

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL No. 901.05 / Tij  
31984

D.G A. 79.





# TIJDSCHRIFT

~~A~~  
VOOR

INDISCHE

## TAAL- LAND- EN VOLKENKUNDE

UITGEGEVEN DOOR HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN  
EN WETENSCHAPPEN.



ONDER REDACTIE

VAN

Dr. Ph. S. VAN RONKEL.

901.05  
Tij

A433-

DEEL LIV

BATAVIA.  
ALBRECHT & Co.

’S HAGE.  
M. NIJHOFF.

1912.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. .... 31984 .....

Date..... 16.2.57 .....

~~..... 21.05/74 .....~~

# I N H O U D

---

BLADZ.

Nota van toelichting over de berglandschappen boven het Paloedal	1
Nota betreffende het landschap Toli-Toli ( <i>Met twee kaarten</i> ).	27
Nota van toelichting betreffende de zelfbesturende landschappen Paloe, Dolo, Sigi en Beromaroe . . . . .	58
Bijchrift bij de foto van den kop van Tjandi Sewoe door Dr. N. J. KROM. ( <i>Met een plaat</i> ).	129
De Heiligen van Java V. Pangéran Panggoeng, zijne honden en het wajangspel, door Dr. D. A. RINKES. . . . .	135
De datum op den grafsteen van Malik Ibrahim te Grissee, door J. P. MOQUETTE. ( <i>Met twee platen</i> ).	208
Sanskrit mahājāna — Maleisch mahājāna. Mededeeling van Dr. Ph. S. VAN RONKEL. . . . .	215
Badoeische Geestes-kinderen door C. M. PLEYTE. ( <i>Met een titelplaat en twee afbeeldingen</i> ).	215*)
Oudheidkundige Aanteekeningen II. Over den toekomstigen Buddha Maitreya en het voorkomen van Maitreya-legenden op de Boro- bindur-stupa, door T. VAN ERP. ( <i>Met vier platen</i> ).	427
Bijdrage tot de kennis van de lykanthropie bij de Sasaksche bevol- king in Oost-Lombok, door L. M. F. PLATE. . . . .	458
De beelden van Tjandi Rimbì, door Dr. N. J. KROM. ( <i>Met twee platen</i> ).	470
Le Roman de la Rose dans la littérature malaise, par M. Ph. S. VAN RONKEL. . . . .	487
Nota van toelichting betreffende het landschap Balanguipa. . . . .	503
De grafsteenen te Pasó en Grissee vergeleken met dergelijke monu- menten uit Hindoesan, door J. P. MOQUETTE. ( <i>Met vier platen</i> ).	536
Is het Sanskrēta Mahājāna ook het Javaansche Mēdjāna?, door D. VAN HINLOOPEN LABBERTON . . . . .	549
Nota van toelichting omtrent de federatie Doeri of Talloe-Batoe- Papan, bestaande uit de landschappen Maloewa, Allah en Boentoe- Batoe. . . . .	554
Nota van toelichting omtrent het landschap Allah, behoorende tot de federatie Doeri. . . . .	560
Nota van toelichting omtrent het landschap Boentoe-Batoe, beho- rende tot de federatie Doeri. . . . .	572
Nota van toelichting omtrent het landschap Maloewa, behoorende tot de federatie Doeri. . . . .	579
Commentaar op de geschiedenis der Preangerlanden, door de Redactie.	588
Erratum, blz. 243 . . . . .	592

\*) Abusievelijk zijn de bladzijden 215 en 216 dubbel.

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGE.
Rapport concernant les pays montagneux de Palou . . . . .	1
Rapport concernant Tohi-Tohi, (Avec deux cartes). . . . .	27
Rapport concernant les pays Palou, Dolo, Sigi et Bononaton. . . . .	58
A propos d'une tête de statue trouvée à Tjandi Sêwon, par M. N. J. KIROM, (Avec une planche) . . . . .	129
Les Saints de Java N. Pangéran Panggotog par M. D. A. RINKIS. . . . .	135
La date de l'épigraphie de Madik Borahm à Grissé, par M. J. P. MOUQUET, (Avec deux planches). . . . .	208
Mahajana ou sanskrit-mahajana en Malais. Communication de M. Ph. S. VAN RONKEL . . . . .	215
La littérature des Balourys par M. C. M. PÉRYE (avec deux planches) . . . . .	215
Notices archéologiques. II. Les légendes du Bouddha-Maitreya dans les sculptures du Bomboulou, par M. T. VAN LEE (avec quatre planches) . . . . .	427
La lykourique chez les Sisaks de Lombok, par M. L. M. F. PÉRYE. . . . .	458
Les statues du Tjandi Kamba par M. N. J. KIROM (avec deux planches). . . . .	470
Le conte de la rose dans la littérature malaise, par M. Ph. S. VAN RONKEL. . . . .	487
Rapport concernant Balangnipa (Ile de Célèbes) . . . . .	503
Comparaison des épigraphes de Pasé et de Grissé, par M. J. P. MOUQUET (Avec quatre planches). . . . .	536
SANSKRIT MAHAJANA — JAVANAIS MAHĀJANĀ par M. D. VAN HINDLOOF & LARILLET . . . . .	540
Rapport concernant la dédication de Bourou Malouwa, Malak et Bourou-Baton (Ile de Célèbes) . . . . .	554
Rapport concernant le pays d'Mlahi. . . . .	560
Rapport concernant le pays de Bourou-Baton. . . . .	572
Rapport concernant le pays de Malouwa. . . . .	579
PÉTOUNGANE, vol. III par la rédaction . . . . .	588
Erratum, p. 247 . . . . .	592

## NOTA van toelichting over de Bergland- schappen boven het Paloedal.

De Berglandschappen der onderafdeeling Paloe, afdeeling Midden-Celebes, bestaan uit de landschappen: Koelawi, waartoe Tolee thans behoort, Banasoe, Tobakoe en Lindoe.

Zij zijn nog niet door vastgestelde grenzen van het omliggende gebied gescheiden.

Vermoedelijk echter zal de W. grens (met Memoedjoe) een vertikaal zijn, tusschen de kampong Bangaiba in Tobakoe en het Oostelijkste punt van het Bangaibameer (d.i. een verbreding van de Lariangrivier ten Westen van Bangaiba):

de Z. W. en Z. grens, de denkbeeldige lijn, ten Z. W. en ten Z. getrokken van de kampongs Kantewoe Peana, Banasoe en Bokoe, over den rug van het randgebergte:

de O. grens, de vertikaal over het Pobolaigebergte, Oostelijk van Toro gelegen: de N. grens, de Saloearivier, stroomende tusschen de kampong Toea en het Momigebergte, voorts het Noordelijk randgebergte van het Lindomeer en verder de parallel over de monding van de Saloea in de Mioe.

De hoofdrichting van het bergstelsel is N. Z., de ketens loopen ongeveer evenwijdig aan elkander, op vele punten onderling door bergruggen verbonden; over het algemeen is 't gebergte vrij dicht begroeid en overvloedig is 't water, dat naar beneden vloeit en zich tot riviertjes en rivieren vereenigt, waarvan de voornaamste zijn: de Lariang, aan den bovenloop Koro genaamd, en die volgens de bevolking zuidelijk van de kampong Rampi (in Loewoe) ontspringt en hoofdzakelijk in N. W. richting stroomt;

de Goembasa, die komende uit het Lindomeer in N. W.



richting stroomt en zich bezuiden Sakidi, in de Paloevlakte met de Mioe, welke op 't gebergte van Poewatoea ontspringt tot Paloerivier vereenigt.

Zijn deze rivieren, voor zoover dit 't gebied der Berglandschappen betreft, voor de pranwvaart ongeschikt, voor de irrigatie zijn zij of kunnen zij in de toekomst van groot nut zijn.

Zoo wordt o. a. de vlakte van Koelawie, over eene lengte van  $\pm$  drie paal en eene breedte varieerende tusschen een halve en een paal, bevoeid door de stroompjes de Oh, de Maloea en de Rarono. Op 't gebied van den sawahbouw staat de Koelawiër vrij hoog; de vlakte van dit landschap is als 't ware één groot sawahveld.

De vlakte van Gimpoe zou gedeeltelijk geïrrigeerd kunnen worden door de Lawoea, ontspringende op 't Leroegebergte en door de Saloeke, komende van de Toni Boeloe; beide monden deze stroompjes nit in de Mewé, die ontspringende op het Pontolokoeégebergte door de geheele vlakte van Gimpoe stroomt, om bij Watoekama (eene boja van Makoe-djawa) in de Koro te vallen.

Jammer is het, dat deze vlakte zoo slecht bevolkt is en zeker zou het in 't belang der bevolking van Tolé zijn, indien deze zich met het idee kon vereenigen, hare bergen te verlaten om naar deze vlakte af te dalen, om aldaar den sawahbouw te beoefenen.

De vlakte van Toro, gelegen tusschen het Boeloeckoegebergte aan den eenen kant en de Soawo en Pabalai aan den anderen kant, wordt gedeeltelijk bevoeid door de Toro (tak van de Mewé) die op de Boeloe Oci Biroe ontspringt; ook het water van de Kadoendoe en de Pono zou volgens de bevolking zeer goed aangewend kunnen worden om meerdere sawahvelden in 't leven te roepen.

Wat betreft de vlakte om het Lindoemeer, zeker is het dat groote gedeelten hiervan tusschen de kampongs Langko en Wongkodono, en om en bij de kampong Joloe in sawahs

omgezet kunnen worden door 't water der riviertjes de Mapanga, de Kaongko, de Katiboli en de Joloe op die vlakke te brengen. volgens de bevolking heeft men vroeger in het stroomgebied van de Koemo den sawahbouw beoefend.

Voorts worden sawahs aangetroffen bij Peana (landschap Banasoe); het benoodigde water voor deze velden wordt afgetapt uit de Peanarivier, zijtak van de Poi, arm van de Mokoï, die op haar beurt in de Koro valt; dan in de nabijheid van Kantewoe, bij de kampong Watoe Tio; het riviertje de Lampe geeft hiervoor het noodige water.

Over 't algemeen zijn de laagvlakten, waar de sawahbouw nog niet beoefend wordt, ten deele met alang-alang begroeid; ook 't gebergte, dan echter afgewisseld door ladangs.

Op deze droge velden wordt tussehen de djagong in de rijst verbouwd. Wellicht verdient het aanbeveling, om daar, waar dit mogelijk is, te laten omzetten door de bevolking, waar dit onmogelijk is, ze te laten bestaan of liever, de ladangs zoo te laten aanleggen, dat zij voor de bevolking van blijvende waarde zijn n.l. door den aanplant van vruchtboomen, door te zorgen voor goede paggers van b. v. kapok- of pinangboomen en goed de hand te houden aan art. 8 van het boschreglement.

Van goede houtsoorten vindt men in de Berglandschappen voor zoover bekend er slechts enkele n.l. de Malantaipa, een vrij zware houtsoort, gebruikt voor huizenbouw; de Oeroetjempaka oetan; de kao kole, van deze laatste houtsoort worden hoofdzakelijk de stijlen der huizen opgetrokken.

Wat boschproducten betreft, wordt hier en daar wel wat damar gevonden, rotan vrij veel maar van uitvoer is, in verband met het zware transport, geen sprake; wel gaan vele Koelawiers naar Bangaiba in Tobakoe om rotan te snijden en damar te zoeken, maar deze producten worden ter plaatse verhandeld, om dan pas mitgevoerd te worden.

Van wegen kan men in de Berglandschappen niet spreken; er bestaan alleen voetpaden, deze verbinden de kam-

pongs en landschappen onderling; het zware bergterrein belemmert het verkeer zeer en aanleg van paardepaden, die geleidelijk de berghellingen volgen, is wel aan te bevelen: aan groote wegen heeft men geen behoefte, de bevolking in de Berglandschappen toch is overal slechts dun gezaaid: zoo zal indien mogelijk Koelawie door een paardepad tevens karreweg met Sakidi verbonden worden; deze weg zal den rijkstuitvoer die van uit Koelawie naar het Pabedal plaats heeft, zeer bevorderen.

De meest bekende voetpaden zijn:

1. Van Koelawie naar Gimpoe over Makoedjawa naar Bokoe en door naar Bada.
2. Van Koelawie naar Toro door naar Besoa.
3. Van Gimpoe naar Besoa.
4. Van Koelawie over Powatoca naar Tobakoe en Bangaiba.
5. Van Koelawie over Toea naar Sekidi.
6. Van Koelawie naar Lindoe.
7. Van Bokoe over Benasoe en Peana naar Kantewoe, door naar Poroeba, Pangana, Gimpoe, Koelawie.
8. Van Tobakoe over Biro Kolobokko Lawe, Rongki naar Poroeba.

Daar, waar de snelstroomende Koro deze wegen onderbreekt, heeft de bevolking eenvoudige rotanbruggen over de rivier geslagen: zoo vindt men deze o. a.:

1. bij Tobakoe op den weg van de kampong Tobakoe naar Baratake.
2. bij Pangana (de plaats waar de brug zich bevindt, is bekend onder den naam van Bangkarnoma) op den weg naar Winanga Moe.
3. bij Ntaripo (op den weg van Ntaripo naar Winanga Moe).
4. op den weg van Watoekama naar Makoedjawa.
5. op den weg van Makoedjawa naar Pih.
6. bij Winanga Lampo op den weg naar Salahokko.
7. bij Bokoe;

door de bevolking worden deze bruggen kote's genoemd; zij worden onderhouden door de meest nabijgelegen kampongs.

Van deze kampongs en gehuchten, die men zoowel in de vlakten als op 't hooggebergte aantreft, varieert het aantal huizen meestal van vijf tot twintig; dat dit aantal niet grooter is, kan men toeschrijven aan 't feit, dat eene Toradjakampong hoofdzakelijk bewoond wordt door eene enkele familie: de onderlinge familieverwantschap der dorpen is het stamverband.

Deze kampongs liggen op halve en heele dagreizen van elkander, zooals reeds gezegd, slechts door boschpaden onderling verbonden.

Behalve deze vaste woonplaats in de kampong, houdt de Toradja er ook eene tijdelijke op na n. l. de boja, niet altijd in de direkte nabijheid der dorpen gelegen, maar daar, waar hij zijne tuinen en velden heeft, en waar hij gedurende zijn veldarbeid verblijft houdt; is deze afgehoopen, dan keert hij weer naar zijne vaste kampong terug.

Dit verlaten van zijne kampong soms voor maanden is reden, dat een Toradjadorp er over 't algemeen vies, vuil en verwaarloosd uitziet.

Over de geologische formatie der gronden in de Berglandschappen kan rapporteur geen oordeel vellen; mijnbouwkundige opsporingen zijn tot nu toe niet gehouden; wel wordt zoo hier en daar goud gewasschen n. l. door de lieden van Peana en Kantewoe in het riviertje de Mokoï bij Kantewoe en door de Toleers in de Koro zelf, maar dat is van weinig beteekenis; het meeste stofgoud dat men in de Berglandschappen te zien krijgt, is echter afkomstig van Bada.

IJzer wordt ingevoerd uit Rampi (Loewoe), waar dit metaal volgens de bevolking in groote hoeveelheden moet voorkomen.

Dat de bodem zeer vulkanisch is, behoeft geen verder betoog; de hevige aardbevingen van 1907 en 1909 zijn hiervoor tastbare bewijzen, ook de warme zwavelhoudende bronnen, waarvan de meest bekende, die aan den voet van de Sidaoente, de Sapo; die in de laagvlakte van Koelawie bij de boja Tololio, de Kanamarani, die bij Matakana, op den weg tusschen Koelawie en Toro, wijzen op deze gesteldheid van den bodem.

Wat 't klimaat betreft, dit is over 't algemeen genomen vrij vochtig.

Wel spreken de bewoners der Berglandschappen over eene verdeeling van moussons, de droge van October tot en met Maart en de natte van April tot October, maar veel verschil in regenval in de beide moussons heeft rapporteur nog niet waar kunnen nemen.

De temperatuur bij dag en bij nacht verschilt nog al. Bij dag van 26 tot 30° C. bij nacht van 18 tot 22° C. dus koude nachten en warme dagen.

### Bevolking.

De Toradja's, die de bevolking uitmaken van de Berglandschappen, behooren tot de groep van de Parigisch-Kailische.

Het schijnt, dat deze van denzelfden stam zijn als de Boeginees, die beweert van de Loewoeërs af te stammen.

Waarschijnlijk is het, dat deze groep op hare tochten langs de Lariang naar het Noorden is getrokken; gekomen in 't gebied van de Mio; hebben zij deze rivier gevolgd en zijn toen getrokken, voor een deel naar de laagvlakte van Paloe tot aan de kusten der Paloebaai en verder; een ander deel is achtergebleven en heeft zich gevestigd in de vruchtbare laagvlakten der Berglandschappen, waaruit het eerst later genoodzaakt is geworden, door invloeden van buiten af zich gedeeltelijk terug te trekken naar het gebergte.

Dat de Toradja's der Berglandschappen verwant zijn aan

die uit de Possostreek b. v. blijkt o. a. uit de overeenkomst van sommige woorden.

Zoo b. v. is in de Momataal en in de Bare'etaal der Berglandschappen van de Possostreek het woord:

mensch	}	=	taoena	taoe
iemand				
ladang		=	bone	bonde
rotan		=	laero	laoero
padie		=	pai	pai
hoofdhaar		=	wocloea	woejoea
vriend		=	bale	bale
			etc.	

De talen der Toradja's noemt men, naar het woordje *niet*, Moma (= niet), zoo ook Bare'e: deze ontkenning, zoo gebruikt, komt steeds aan 't begin van den zin.

Vraagt men een Koelawier om inlichtingen omtrent de eerste vestiging van de Toradja's in de Berglandschappen, dan zal hij het volgende vertellen:

„Voordat de laagvlakte van Koelawie bevolkt was bestond reeds de tegenwoordige kampong Toea, eene nitgestrekte nederzetting op den weg van Koelawie naar Sekidi en onderhoorig aan Sigi (Toea telt nu nog maar eene arme bevolking van  $\frac{1}{2}$  tien gezinnen).

De mardika van Toewa was in die dagen zekere Impe Liwa: op een zijner jachttochten gebeurde het dat genoemde mardika op de vlakte van Koelawie kwam en daar doortrekkende op den heuvel waar thans de kampongs Lemo en Bolapapoe staan, belandde: daar zag hij een eigenaardigen boom van grooten omvang en groote hoogte. Deze boom had n.l. slechts twee takken en aan 't einde van iederen tak een blad: 't eene blad bedekte het uiteinde van den heuvel, waar Lemo nu staat, 't andere reikte juist tot aan de tegenovergestelde zijde van deze natuurlijke

verhooging. Op de plaats van het tegenwoordige Bolapapoe vestigde Impé Liwa zich en noemde deze vestiging Koelawie naar den naam van den grooten merkwaardigen boom. Spoedig werd hij door vele lieden uit Toca gevolgd; Gimpoe werd bevolkt, de nederzettingen breidden zich uit tot naar Tolee en Banasoe; daar Toewa tot Sigi behoorde, werden ook de Berglandschappen aan den vorst van Sigi schatplichtig."

Zeker is het, dat tot op voor korten tijd Koelawie, Tolee, Banasoe en Lindoe van Sigi afhankelijk waren.

Beweerd wordt, dat de tegenwoordige mardika van Koelawie, Tomai Torengke, een atstammeling is van Impe Liwa.

Oorlogen onder de bevolking der landschappen onderling kwamen bijna niet voor, geschillen werden zooveel mogelijk op vredelievende wijze bijgelegd, ook voortspruitende uit het feit, dat deze bergbewoners, als 't ware eene groote familie vormen.

Wel herinneren de Koelawiers d. w. z. de oudsten zich nog, dat zij een vijftigtal jaren geleden in oorlog waren met den stam der To Pada uit Loewoe; de aanleiding hiervan moet gezocht worden in den moord van twee Koelawische handekaren Lasoera en Latoewe, beiden familieleden van den tegenwoordigen galaran van Koelawie.

Alle stammen der Berglandschappen, de To Lindoe, To Koelawie, To Tobakoe, To Tolee en To Banasoe, hebben zich toen vereenigd en zijn naar Loewoe opgetrokken om dezen moord te wreken.

Sneltochten, maar ook steeds naar streken buiten 't gebied, kwamen vroeger dikwijls voor. Zoo vroeg o. a. Lindoe voor een paar jaar (1905) verlot een sneltocht te mogen ondernemen naar Saoesoe (Parigi), bij gelegenheid van een sterfgeval van een der voornaamste mardika's van 't landschap.

De gezondheidstoestand laat over 't algemeen genomen in de Berglandschappen niet veel te wenschen over.

Lindoe is er in 1908 nog het slechtste aan toe geweest. Tengevolge van een onbekende keelziekte hadden verscheidene sterfgevallen plaats; te verwonderen is dit echter niet; de vlakke om het Lindoomeer is zeer moerassig, na een zwaren regen staan de woningen boven ware modderpoelen; daar komt bij, dat voor een groot gedeelte van het jaar de kamponghuizen leegstaan, doordat de bewoners naar hunne respectievelijke boja's verhuizen om hunne tuinen te bewerken en daardoor hunne vaste woonplaatsen verwaarloozen; malaria en dientengevolge miltopzetting zijn aan de orde van den dag.

Kropgezwellen komen veelvuldig voor in Tobakoe, Tolee en Banasoe, vooral bij vrouwen huidziekten bij mannen.

Pokken hebben vroeger wel geheerscht, doch in de laatste jaren is van deze ziekte geen enkel geval bekend.

Onder 't vee met name karbouwen heeft verleden jaar te Koelawie eene onbekende ziekte geheerscht, steeds met doodelijken afloop.

Hondsdolheid moet volgens de bevolking vrij dikwijls voorkomen.

Evenwel dient opgemerkt, dat door 't bestuur reeds de noodige stappen zijn gedaan ter voorkoming van uitbreiding der besmettelijke ziekten.

Er is n. l. last gegeven, dat door een Inlandsch vaccinateur de bevolking zooveel mogelijk tegen de pokken ingeënt wordt; voor de dagelijks voorkomende ziekten als koorts etc. zijn medicijnen verstrekt, de kampongs moeten goed schoon-gemaakt en onderhouden worden.

Bij ziektegevallen onder de buffels moeten deze tijdig in daarvoor bestemde kralen afgezonderd worden.

Om echter tot het volk zelf terug te keeren.

De Toradja der Berglandschappen is, over 't algemeen genomen, zachtzinnig en meegaand, stelen doet hij niet, als natuurlijk gevolg van het communaal bezit, maar waarheids-lievend is hij in 't geheel niet.



Wat betreft hun godsdienstleer zijn deze menschen heidenen, meer in 't bijzonder animisten: ten grondslag ligt de vereering der geesten van hunne voorouders, waarvoor zij zeer bevreesd zijn, deze geesten zetelen in boomen d. i. de toempoe kao of in den grond, d. i. de toempoe tanah.

Naast deze hebben zij echter nog een goeden god, Pinonali (wali = worden) waarschijnlijk den Schepper: aan dezen wordt steeds afzonderlijk geofferd. In elke kampong van eenige beteekenis wordt een lobo of geestenhuis aangetroffen: deze zijn met meer zorg dan de huizen gebouwd, van dikke balken en planken: ook de dakbedekking is van hout (houten sirappen); de lobo staat meestal 1 à 1½ tot 2 M. van den grond, heeft meestal twee ingangen, die middels een dikke plank met inkepingen met den grond in verbinding staan.

Steeds vindt men in dit geestenhuis twee kookplaatsen. Twee of drie kommen aan den middenstijl van het gebouw opgehangen dienen om de bevolking bij elkander te roepen.

Gewichtige vergaderingen worden in de lobo gehouden: offers van beteekenis worden daar gebracht (geen menschenoffers) terwijl als zetelplaats der geesten midden aan den nok een droog bosje arenbladeren is opgehangen.

Heerscht er ziekte onder de bevolking of is men bevreesd voor een slechten oogst, dan wordt in de lobo ter eere der geesten een feest gegeven (het tarofest: taro = dansen); de balia's (dat zijn de geestenbezweerders) spelen hierbij de hoofdrol.

Een enkelen keer wordt ook terwille van een zieke door de familieleden in het geestenhuis geofferd, dit heet dan mantaka.

Behalve tot het houden van vergaderingen en offerfeesten dient de lobo ook tot ontvangst der geesten en vreemdelingen: tot de adat behoort, dat men in deze lobo's niet alles mag eten, hieromtrent bestaan echter bij elken stam afzonderlijke bepalingen: zoo mag b. v. te Lindoe in een lobo geen oetah pakoe (sajoor van varens) gegeten worden, dat zou de bevolking ziek maken etc.

De balia's, priesters of priesteressen, leiden meestal de offerfeesten; bij een sterfgeval moeten zij de kwade geesten verdrijven, ook bij de geboorte van een kind; is dit kind eenige maanden oud dan moet het voor ziekten gevrijwaard worden etc.

De offers bestaan meestal uit rijst, djagong, het slachten van karbouwen, varkens of kippen; hierbij wordt steeds het hart van het geslachte dier onderzocht; is dit hard, dan zijn de voortekens en omstandigheden gunstig, is dit zacht, dan voorspelt het niet veel goeds.

Deze offers geschieden buiten 't huis.

Wordt er een nieuw gebouw (huis b. v.) opgezet, er moet geofferd worden, zodra dit klaar is, het offer wordt in het midden van den nok opgehangen, onder de toespraak „goede geesten komt bij ons inwonen”, de slechte of kwade geesten worden er buiten gehouden.

Menschenoffers (mosasa) kwamen vroeger vrij dikwijls en jaarlijks voor, volgens ingewonnen berichten heeft het laatste offer nog geen zes jaar geleden plaats gehad (dit moet plaats gehad hebben bij den dood van een der voornaamste hoofden).

Vroeger hadden deze menschenoffers plaats bij den dood van een voornaam mardika of om een einde te maken aan voortdurende regens of aan een epidemie etc. Ook nu nog, eenige maanden geleden, waren de Koelawiers van plan, om, met het doel een einde te maken aan de aardbeving, zulk een offer te brengen.

Rapporteur heeft daar de hoofden over onderhouden en ofschoon zij beloofd hebben geen menschen meer te zullen slachten, zal er streng voor gewaakt moeten worden, dat zulks in 't geheel niet gebeurt.

Gewoonlijk was het offer een oude slaaf, die geen werk meer verrichten kon; altijd echter een gekochte en nooit een erfslaf.

Na eerst goed vastgebonden te zijn geworden, werd na

eene vreeselijke marteling, hem het hoofd van het offer van den romp gescheiden en dat op een ver verwijderde plaats begraven, terwijl het lichaam ter plaatse onder den grond werd gestopt.

Voordat te Koelawie op den 24<sup>sten</sup> Januari 1906 de korte verklaring werd geteekend, behoorden de Berglandschappen Koelawie, Tolee, Banasoe, Besoa, Napoe, Towaelia en Lindoe tot Sigi, Tobakoe tot Kaleke.

Door Sigi was toen reeds de korte verklaring geteekend, waardoor de verhouding tusschen volk en Gouvernement was voorgeschreven: aan dit voorschrift werd echter niet de hand gehouden.

Het willekeurig optreden van Tomai Dampo, mardika malolo van Sigi en Beromaroe, de voortdurende veediefstal- len op zijn bevel gepleegd, het onhebbelijk optreden der Lindoeers in 1899 tegen de heeren Kruyt en Adriani, het niet willen toestaan door de Koelawiers aan de gebroeders Sarasin om door 't land te trekken, het plunderen der toko Massing aan de Tominibocht (Tambarana) in 't algemeen de moeilijkheden die het Gouvernement ondervond en waarvan Tomai Dampo de drijfveer bleek te zijn, maakten een optreden noodzakelijk.

Dat optreden kwam in 1905, het keerpunt voor Midden-Celebes.

In September werd Tomai Dampo gevangen genomen en verbannen: de rust in 't Paloedal werd hersteld en de Berglandschappen kwamen aan de beurt.

Begin December werd bericht ontvangen dat de Koelawiers de bevelen van den Mardika van Sigi om het Gouvernement met koelies te helpen, weigerden op te volgen; tevens verklaarden zij de compania niet in hun land te zullen toelaten.

Deze berichten bleken waar te zijn, aangezien de Pabitjara van Sigi en de tolk Mansoer, naar Koelawie gezonden, terugkwamen om zulks te bevestigen, tevens werd verteld, dat de lieden van Lindoe zich bij die van Koelawie zouden aansluiten.

Het bleek dan ook, dat toen den 17<sup>den</sup> December eene poging werd gedaan, om Koelawie binnen te trekken, de toegang tot dat landschap niet geforceerd kon worden.

Eerst eind Januari 1906 gelukte het, door een tocht langs de Mioe, de kampong Namo te bereiken en den 24<sup>ten</sup> Februari d. a. v. reeds kwam de mardika van Bolapapoe, Intowaa Tomai Torengke, door de bevolking algemeen als hoofd van Koelawie erkend, in onderwerping; van dit oogenblik af werden de Berglandschappen van Sigi afgescheiden, met uitzondering van Lindoe, waarvan door den Mardika van Sigi eerst in December 1908 afstand gedaan is.

Op den 1<sup>sten</sup> Februari 1906 werd de eed van tronw aan het Gouvernement gezworen door Lotalekoe, mardika van Pakoe, tevens radja van Lindoe; toen dan ook in Maart 1906 Sigi tegen ons gezag optrad, deelde Lindoe niet mee.

In 1906 kregen de Berglandschappen een Civiel Gezaghebber.

Den 26<sup>sten</sup> October 1907 kwamen Napoe, Besoa en Towaelia onder Posso. Voorts werden in 1908 door de hoofden de korte verklaringen geteekend en bekrachtigd.

Van Koelawie, waarbij Tolee gekomen is, door Intowaa Tomai Torengke, van Lindoe door Rataleko Tomai Jagisoera, van Banasoe door Tagantoe Tomai Basé en van Tobakoe, waarbij de kampong Bangaiba behoort, door Tomai Kalagi.

Voor de inmenging van het Gouvernement had elke kampong, evenals nu, haar hoofd, slechts in de hoofdkampongs had deze mardika naast zich een galaran of Pabitjara (woordvoerder) en ook slechts de voornaamste kampongs hadden hare tadoelaka's of voorvechters, die zich echter niet met de bestuursaangelegenheden inlieten.

Aan den toestand is feitelijk niets veranderd, alleen heeft nu elk landschap een hoofdmardika, erkend door 't Gouvernement, terwijl 't ambt van tadoelaka vervallen is.

In de kampongs werden en worden nu nog de zaken geregeld door de mardika's en de fotoewa's (ousten van het dorp).

Aangelegenheden betreffende het landschap worden onderworpen aan het oordeel van den hoofdmardika, den galaran en de voornaamste mardika's uit 't district.

De tadoelaka's werden slechts gehoord in oorlogszaken.

Volgens de adat is het ambt van bestuur-hoofd en van galaran erfelijk, zoolang het niet blijkt, dat de opvolger voor zijne betrekking ongeschikt is; is dit het geval, dan wordt een der naaste familieleden voor die betrekking aangewezen. Zooveel mogelijk bleef ook het ambt van tadoelaka vroeger onder bepaalde families.

Heerendiensten werden en worden door de hoofden van de bevolking niet geëischt.

De adat brengt wel mee, dat de kampongsbevolking den mardika helpt b.v. bij het opzetten van zijn huis, het bebouwen zijner velden etc. maar van verplichting of dwang is geen sprake.

Voor de afscheiding van Sigi leverde Lindoe jaarlijks visch en matten, de overige landschappen foeja en ijzer (afkomstig uit Rampi) als een soort schatting aan den bestuurder van dat land; bepaalde heerendiensten zijn nooit verricht geworden, deze werden eerst ingesteld na de inmenging van het Gouvernement, evenals de heffing en verantwoording der inkomstenbelasting.

De rechtspraak berustte in den ouden tijd hoofdzakelijk bij den mardika en den galaran; in zeer ernstige gevallen werden ook de totoewa's (oudsten) gehoord.

Bleek b. v. bij een moord, dat de vermoorde onschuldig was, dan werd de moordenaar door den mardika en den galaran gedood, was de vermoorde schuldig volgens de adat van het land, dan kwam de moordenaar er met een lichte boete af.

Kon bij een geschil niet mitgemaakt worden of de beklagde schuldig was of niet, den werden en aanklager en beklagde aan het god-soordeel (mompinoa) onderworpen; voordien werd echter door beide een formulier uitgesproken,

de moganè, waarvan de beteekenis de volgende is: „Gij geest van de onderwereld, zoo gij op nu buik ligt, keer U om en gij geest van het luchtruim, zoo gij op nu rug ligt, eveneens, opdat gij ons goed kunt zien en den schuldige kunt treffen“. Daarna werd door aanklager en beklaagde een lans in den grond gestoken; degene wiens lans het minst diep in den grond drong, werd voor schuldig gehouden.

Diefstal werd vrij zwaar gestraft.

Iemand, die van een ander padie of djagong wegnam, werd beboet met 1 karbonw en 8 doelangs; de waarde dezer doelangs varieert van *f* 1.50 tot *f* 2.50.

De tegenwoordige rechtspraak berust hoofdzakelijk op de oude adat, met inachtneming als richtsnoer van het reglement op de rechtspraak over de onderdanen der zelfbesturende landschappen, vastgesteld bij Residentbesluit dd. 12 Juli 1907 No. 503 en het wetboek van Strafrecht voor Inlanders in Nederlandsch-Indië.

De afschaffing van slavernij en pandelingschap werd geregeld bij Residentbesluit dd. 10 Juli 1907 No. 487.

Ofschoon er voor de wet geen slaven bestaan en zulks bij rechtsgedingen etc. ook in acht wordt genomen, is de toestand in de Berglandschappen nog niet geheel zuiver.

Registratie heeft nog niet plaats gehad. Wel wordt er geen slavenhandel meer gedreven en wordt er streng de hand aan gehouden dat zulks niet gebeurt, maar slavernij bestaat toch nog.

Pandelingen kwamen weinig of niet voor, omdat onderlinge schulden bijna altijd in der minne geschikt werden.

Voordat de regeling omtrent de afschaffing van de slavernij getroffen was, zou men de slaven in twee categorieën kunnen verdeelen.

- 1<sup>e</sup>. de erfslaven, die steeds slaaf bleven bij een en dezelfde familie;
- 2<sup>e</sup>. de gekochte slaven, die soms als ruilmiddel gebruikt werden, dikwijls bij bepaalde gelegenheden geofferd.

Over 't algemeen werden de slaven goed behandeld, vooral de eerste categorie, die als 't ware een deel der familie uitmaakten.

Zooals reeds gezegd, wonen de Toradjas der Berglandschappen in dorpen bijeen n. l. een familie bewoont gewoonlijk een heel dorp.

De huizen staan op willekeurige wijze door elkander, in 't midden gewoonlijk de lobo. Op palen staande van  $\pm 1\frac{1}{2}$  M. hoogte of op kruisgewijze op elkaar gestapelde balken, hebben de woningen slechts één vertrek waarvan het middengedeelte tot kookplaats is ingericht, twee kleine vensters geven aan den rook gelegenheid om weg te trekken. Een enkele deur, aan een der smalle zijden van de woning, bestaande uit eene enkele plank, geeft toegang tot het vertrek; voor de deur en met het hoofdgebouw verbonden, zijn de woningen meestal voorzien van een overdekt uitstek, waarvan de vloer, evenals van de huizen zelf, van gespleten bamboe, maar ongeveer 1 M. lager gelegen is; de wanden der woningen zijn of van hout of van gevlochten bamboe opgetrokken, de dakbedekking van lang gras (gedroogd) of van rottanbladeren, bedekt met gemoetoe.

Overal heeft men in de Berglandschappen denzelfden vorm van woning, aan de huizen der boja's wordt minder zorg besteed; dit zijn ook de tijdelijke woningen.

Wat hun kleederdracht betreft, dragen de Toradjas' voorzoover dit de mannen betreft, de korte Boegineesche broek, soms een baadje, een sarong over den schouder, meestal van rood goed, en een hoofddoek, of van foaja (geklopte boomsehors) of van katoen; het kapmes (saono) met een touwtje om de lendenen vastgemaakt, wordt nooit vergeten; als versiersel dragen zij dikwijls eene halsketting van blauwe kralen en armbanden van schelp.

De vrouwen hebben gewoonlijk een kort gesloten baadje

aan en een rok, beide of van foeja, of van katoen, als versierselen dragen zij dikwijls een halsketting van kleine witte, zwarte en roode kralen, armbanden van schelpen, dun koperen ringen boven de enkels; bij jonge meisjes is deze ring vervaagen door een band van gevlochten riet en zwart gekleurd; dikwijls ook zijn de oorlellen doorboord en worden opgerolde blaren of bamboestokjes in de gaatjes gestoken; de hoofdband, of van foeja, of van kralen, of van gevlochten bamboe, dieneude om 't haar bij elkaar te houden, ontbreekt nooit.

De kinderen loopen tot op zekeren leeftijd ongekleed rond.

Dragen de mannen de tjawal (pewo) dan hangt aan een touwtje om de lendenen vastgemaakt en over 't zitvlak een matje of een stuk van de huid van de sapi oetan (palape) dikwijls sierlijk bewerkt: bij 't zitten komen zij dan niet met den blooten grond in aanraking.

Meestal hebben de vrouwen nog aan de achterzijde op den rok een bosje veeren en welriekende blaren (woenga) hangen als versielsel.

De wapens der Toradja's bestaan uit: lans = tawala, zwaard = goema en in oorlogstijd bovendien nog een schild = kaliawo en een strijdhoeft = tondo tondo. Alle wapens worden gekocht, zelf wordt niets vervaardigd, alleen het versmeden en mooi maken der wapens geschiedt door de bevolking zelf.

De aanleiding tot een oorlog was in vroeger dagen altijd moord, waarbij de verliezende partij bij het sluiten van den vrede boete moest betalen, bestaande uit karbouwen en doelangs; was de partij van den vermoorde aan den wimmenden kant, dan werden meestal zooveel slaven geëischt als 't aantal vermoorden had bedragen. Na afbetaling der boete was de vrede weer gesloten.

Een voorbeeld van een oude versterking vindt men in de kampong Rantewoe, gelegen op een heuveltop, en omringd



door een 2 M. hoogen wal beplant met bamboe doeri: toegang tot de kampong verschaffen twee openingen in den wal, onder de wortels van een grooten boom door: deze openingen kunnen gemakkelijk afgesloten worden.

Het huwelijk bij de Toradja's in de Berglandschappen geschiedt zoowel in als buiten den stam, het eerste geval heeft echter 't meest plaats: bovendien kan een Toradja zooveel vrouwen nemen als hij onderhouden kan: toch hoort hij bij 't aangaan van een tweede huwelijk dikwijls het oordeel zijner eerste vrouw; is deze er tegen, dan wordt dat huwelijk vaak niet gesloten.

Heeft een jongeling een meisje ten huwelijk gevraagd, dan wordt aan de ouders der beide partijen de beslissing over de toestemming overgelaten; is deze gegeven, dan wordt ook onderling door hen de door de ouders van den jongeling te geven bruidschat bepaald, meestal bestaande uit karbouwen en doelangs.

Zeven dagen voordat het huwelijksfeest gevierd wordt, komt de jongeling reeds bij zijne aanstaande vrouw en zijne a. s. schoonouders inwonen, hier blijven zij ook na 't huwelijk; alleen als de familie te groot wordt, d. w. z. de woning te klein, om allen te herbergen, beginnen zij een eigen huishouding.

Het huwelijksfeest bestaat alleen uit een smulpartij (een karbouw wordt door de ouders van den jongeling geslacht) en tot slot een maurègo-dans uitgevoerd.

Ofschoon de echtscheidingen makkelijk in 't werk gaan n. l. alleen met goedvinden van man en vrouw, komen deze zelden voor; in dat geval komen de bezittingen van man en vrouw weer respectievelijk aan hen terug.

Heeft de vrouw bij 't huwelijk geen bezittingen meegebracht, en ligt bij eene echtscheiding de schuld aan den man (dit wordt door de mardika's en de familieleden uitgemaakt) dan krijgt de vrouw een klein gedeelte van de

bezittingen van den man; is de vrouw de aanleidende oorzaak, dan krijgt zij niets.

Hebben de kinderen bij zulk een scheiding reeds het oordeel des onderscheids, dan kunnen zij òf met den vader òf bij de moeder blijven; de kleine kinderen worden steeds aan de moeder toegewezen.

Verkeert eene vrouw in gezegende omstandigheden, dan wordt te harer eere een feest gegeven: een varken wordt geslacht en alvorens aan de festiviteit deel te nemen, moet de zwangere vrouw zeven malen over 't gedooide dier heen stappen, terwijl de balia's onder 't prevelen van formulieren haar hierbij behulpzaam zijn.

Wordt het kind geboren, weer wordt er feest gevierd, bij gegoeden wordt er een karbouw, bij anderen een kip geslacht: uit het hart van het gedooide dier wordt vervolgens door de balia de goede of slechte toekomst van het kind voorspeld.

De naam van het kind wordt door de ouders gegeven, eenige maanden na de geboorte, meestal een naam van een der familieleden, terwijl bij deze gelegenheid, dikwijls om ziekten van het kind te weren, alweer een feest wordt georganiseerd.

Om moeder (deze wordt voor deze gelegenheid feestelijk nitgedost) en kind wordt een cirkel getrokken en deze met water besprenkeld, dan wordt een kip geslacht, het gelaat van het kind met 't bloed van 't dier aangewreven, terwijl de balia's en familieleden onder 't prevelen van eenige formulieren steeds om moeder en kind heenloopen, daarbij den getrokken cirkel volgende: tot slot een smulpartij, waarvoor een karbouw geslacht wordt.

Is 't kind van het manlijk geslacht, dan heeft op zijn  $\pm$  vijfde jaar de besnijdenis plaats; deze bestaat hierin, dat in de lengte in de opperhuid van den cirkel van het mannelijk lid een klein sneedje wordt gegeven; deze besnij-

denis kan door ieder willekeurig persoon geschieden en heett zonder festiviteit plaats. Tusschen het 12<sup>de</sup> en 14<sup>de</sup> jaar worden bij de meisjes de vier boven- en vier beneden voortanden uitgeslagen, bij de jongelieden de tanden afgesneden.

Dit afsnijden en uitbreken der tanden geschiedt met een kapmes en kan door ieder willekeurig persoon ten nitvoer gebracht worden. Na afloop der operatie wordt feestgevierd: karbouwen, varkens of kippen worden geslacht en de maurègdans mag niet ontbreken.

Dit uitbreken en afsnijden der tanden vindt zijn oorsprong in de volgende legende:

„In overoude tijden leefde ergens in de Berglandschappen een getrouwd paar, van hooge afkomst: op zekeren dag kregen man en vrouw oneenigheden: deze liepen zoo hoog, dat 't einde ervan was eene vechtpartij; waarbij door den man, de borsten der vrouw, door de vrouw het mannelijk lid van den echtgenoot werd afgebeten. Om eventueele geschiedenissen te voorkomen, besloot de bevolking om voortaan bij hare dochters de vier boven- en beneden voortanden uit te slaan, bij hare zonen de tanden af te vijlen of liever af te snijden.”

Heeft er een sterfgeval plaats, dan wordt de doode in de dagelijksche kleeding in een ruw houten kist van dikke planken gelegd (de deksel komt er los op) en den volgenden dag begraven onder 't woonhuis, met 't hoofd naar 't Oosten. Is de doode eene vrouw, dan wordt door den man negen dagen gerouwd, hij mag in dien tijd geen rijst eten en draagt een hoofdloek (*sigá*) van witte foeja, is de doode een man, dan wordt door de vrouw tien dagen rouw gedragen: haar gekleurde hoofdband wordt in die dagen vervangen door een van witte foeja en ook zij mag tien dagen slechts *djagong* eten, bovendien is 't de gewoonte om gedurende deze rouwdagen familieleden en kennissen te ontvangen, die elkander bezig houden met het opgeven van raadsels, eenige formaliteiten moeten hierbij in acht genomen worden, en

boeten worden opgelegd zoo deze niet opgevolgd worden.

Even zij opgemerkt, dat dit boetensysteem onder de Toradja's zelfs in 't dagelijksche leven zeer in zwang was: iemand, die tegen de adat zondigde, werd beboet door de hoofden; iemand die bewust of onbewust iets deed, wat niet de algemeene goedkeuring wegdroeg, werd beboet.

Na afloop der rouwdagen wordt het doodenfeest gevierd; ter eere van de ziel (wao) van den overledene wordt een karbouw, varken, of kip geslacht, een vuur wordt aangelegd boven 't hoofdeinde van den begravene en dit, onder 't wenschen van een goede reis door een balia aan de ziel van den afgestorvene aangeboden, die zich volgens de voorstelling der Toradja's naar Napoe zal begeven: de plaats waar deze zich aldaar ophoudt heet Tinéba.

Bij den dood van den man komen de bezittingen aan de vrouw en omgekeerd.

Na den dood der ouders wordt alles onder de kinderen verdeeld, zoodanig echter, dat de jongste dochter het grootste aandeel krijgt.

Huwelijken tusschen vrije mannen en slavinnen komen wel eens voor, tusschen slaven en vrije vrouwen nooit.

Een ieder, die voor 't eerst een stuk grond in ontginning neemt, d. w. z. schoonmaakt, brandt etc. om dat naderhand te beplanten, is volgens het begrip van een Toradja er de eigenaar van; verlaat hij dezen grond, dan toch moet een tweede, die datzelfde stuk wenscht te beplanten, aan den eerste daartoe vergunning vragen. Zooals reeds gezegd, wordt de rijsteultuur gedreven zoowel op natte als op droge velden.

In het gebied der Berglandschappen wordt nagenoeg op denzelfden tijd een aanvang gemaakt met het bewerken en beplanten der velden.

Wanneer het sterrenbeeld Toloe Ongoe (Orion) des morgens tusschen 4 à 5 uur op 't punt staat om door de

meridiaan van de plaats te gaan, dan begint de bouw der droge velden (bone): is zij op datzelfde tijdstip juist door den meridiaan getrokken, dan vangt men aan met het bewerken der sawahs (lida's).

Het omwerken der sawahgronden geschiedt hoofdzakelijk door karbouwen, die in de afgeschoten velden rondgedreven worden.

De padi op de ladangs wordt gewoonlijk tusschen de djagong in geplant.

Het uitplanten van de bibit, zoowel als het oogsten van de padie, geschiedt altijd door vrouwen.

Is de padie rijp en zal het oogsten beginnen, dan begint men een kip te offeren aan den toempoe pai: de vrouwen gaan zich daarna in de rivier reinigen en steken zich bij 't naar huis gaan een soort blauw, pelamoe pai genaamd, in 't haar, alles ter eere van den toempoe: thuis komende, worden de vingers bewierookt, dan zijn zij klaar om met het snijden der padie te beginnen: de eerste zeven dagen van den oogst eet de eigenaar van de nieuwe rijst: een vreemde mag daarvan niet eten voordat de geheele oogst is afgelopen en het oogstfeest bestaat in het offeren van een karbouw, varken of kip aan den toempoe, gevolgd door een maurègo-dans.

De eigenaar mag geen rijst verkoopen, voordat zijn geheele oogst binnen is.

Behalve djagong en padie verbouwt de bevolking, hoewel in geringe mate, ook wel suikerriet, oebi, kajoe en tabak (dit hoofdzakelijk in Kantewoe en Tebakoe).

Voor den tuinbouw vindt men in de bergdistricten uitstekende gronden: de bevolking is echter aan het planten van groenten etc. niet gewend en zal geleidelijk daartoe gebracht moeten worden: trouwens zoo hier en daar is reeds begonnen met het planten van katjang, katjang hidjoe en ketimoen. Pisang- en hoogopgeschoten klapperboomen met weinig vruchten vindt men haast in elke kampong.

Met koffie zal een proef genomen worden, terwijl ook andere tabaksoorten behalve de inheemsche, aangeplant zullen worden.

Wat den veestapel betreft, deze bestaat uit buffels, varkens en geiten: buffels hebben de overhand.

Het is moeilijk uit te maken, hoe groot het aantal karbouwen is, aangezien wel een gedeelte voor het onwerken der sawahs gebruikt wordt, maar een nog grooter deel half verwilderd op de vlakke van Gimpoe, rondom het Lindoemeer, en in de bosschen bij de kampongs rondloopt. Als slachtvee dienen karbouwen en varkens (alleen bij feestelijke gelegenheden).

Paarden vindt men sporadisch te Koelawie en Lindoe.

Kippen houdt iedere kampong er op na.

Aan de vischvangst wordt over 't algemeen weinig gedaan, de Lindoeërs houden er zich mee bezig, maar visschen alleen voor eigen gebruik; in de kampongs wordt de visch tegen bederf gerookt, zij wordt gevangen met fuiken.

Sommige kampongs, in de nabijheid van groote rivieren, als de Koro, de Mioe etc. visschen met het werpnet.

De nijverheid heeft in de Berglandschappen nog geen hooge vlucht genomen; huizen, lobo's, padischuren zijn alle hoogst eenvoudig.

Eigenaardig is het, dat de prauwen voor de riviervaart (van Sakidi naar Paloe) hoofdzakelijk vervaardigd worden door lieden van Powatoea, een kampong in 't gebergte, ten Zuiden van Koelawie; deze menschen maken de prauwen te Saloekei of Banga, laten ze daar te water en brengen ze vervolgens naar Sakidi.

De prauwen door de Lindoeërs gemaakt zijn eenvoudig uitgeholde boomstammen.

Aan goud- en zilverbewerking wordt in 't geheel niet gedaan.

Een smederij, als men 't zoo noemen wil, wordt in enkele kampongs aangetroffen, de eigenlijke smeedkunst verstaat de bevolking niet: wapens worden ingevoerd en een weinig versmeed op een aanbeeld, waarvan het smeedvlak een middellijn heeft van  $\pm 5$  c.M.: het houtvuur wordt aangeblazen door een eenvoudige blaasbalg, bestaande uit twee verticale bamboekokers, waarin dompers op en neer worden bewogen, die de lucht door een dunne bamboebuis in 't vuur blazen: als houtsoorten, waarin gegloeid wordt, gebruikt men de wolala en de tawie.

Matten worden in Lindoe gevlochten.

Potten van slechte kwaliteit worden in Koelawie en Kantewoe gebakken.

Foeja wordt overal in de Berglandschappen vervaardigd, alleen in Lindoe niet.

Het tot foeja maken van boombast geschiedt op de volgende wijze:

Van de zeven gebruikelijke en goede houtsoorten, met name noenoe lero, noenoe bonto, noenoe boela, A. tea, maro en katioere, wordt de groene buitenbast verwijderd en de witte binnenbast gebruikt voor de foejabereiding: de takken, waarvan de bast gebruikt wordt, zijn niet dikker dan een pinangboom. Die witte bast wordt in reepen gescheurd van hoogstens  $1\frac{1}{2}$  d.M. breed, de lengte onbepaald, en met houtasch gekookt totdat hij zacht is; weder afgekoeld, wordt hij op een plank gelegd en getrapt, daarna schoongewaschen en gedurende zeven dagen, gewikkeld in de blaren van den tagalolo, opgeborgen: nu begint het kloppen, de bast wordt in zijne volle lengte op een gladden balk gelegd van  $\pm 2$  d.M. breed en langer dan het af te werken stuk.

Geklopt wordt eerst met de „pola”, vervaardigd van arenhout  $\pm 2$  d.M. lang en  $\frac{1}{2}$  d.M. breed: het gedeelte waar men mee klopt, is aan twee zijden van insnijdingen voorzien, die in de lengte van de pola loopen; deze insnijdingen zijn aan de eene zijde iets dieper en breeder dan

die aan de andere zijde. Begint men met kloppen, dan wordt de pola zoo vastgehouden, dat zij een scherpen hoek maakt met den balk, op deze wijze wordt zij onder 't slaan van links naar rechts bewogen en dan omgekeerd; eerst gebruikt men de groffe, en dan de minder groffe zijde van de pola. Na de pola worden achtereenvolgens voor kloppen gebruikt de tinahi, de tiwa, de harè, de ikè bengko en de ikè noro, die alle van steen zijn gemaakt  $\frac{3}{4}$  d.M. lang en  $\frac{1}{2}$  d.M. breed, geknepen in een rotanhandvat; deze steenen zijn ook aan weerskanten van insnijdingen voorzien; zij verschillen alleen daarin van elkander, dat de insnijdingen in den steen van den tinahi groffer zijn dan die in den steen van de tiwa etc. Door kloppen worden de diverse reepen aan elkander gelascht; men moet zorgen, dat gedurende de bewerking de bast steeds vochtig blijft. Is de foeja gereed, dan wordt zij gedroogd om ten slotte nog eens geklopt te worden met de paroudo, d. i. een pola met gladde vlakken.

Om de witte foeja, die aldus verkregen wordt, zwart te kleuren, wordt zij in de zon aan beide zijden met modder bestreken, daarna gewasschen en buiten de zon gedroogd; wil men een roode kleur aan de foeja geven, dan wordt deze bestreken met rood vocht, dat verkregen wordt door de bast van de lekotoe in water te koken; de bast van den mompo aldus gekookt, levert de paarse kleurstof etc.

Zooals reeds gezegd, worden er in verband met de slechte verbindingswegen geen boschproducten uitgevoerd; wel worden deze door de menschen der Berglandschappen gezocht, maar zij gaan daarvoor of naar de Tominibocht, of naar Bangaiba of naar Saloeki en alles wordt ter plaatse verhandeld.

De uitvoer van rijst uit het landschap Koelawie naar het Paloedal, die zoo goed als opgehouden was, is dit jaar niettegenstaande den slechten weg van Koelawie naar Sakidi, weder begonnen; de oogst is bijzonder goed geweest en te Kalawara wordt voor de pikol *f* 8.— betaald, waar zij te Koelawie voor *f* 5.— te krijgen is.



Ingevoerd en als ruilmiddel gebezigd, worden zout, gambir, katoenen stoffen en kralen: aan geld hecht de bovenlander nog zeer weinig.

Als genotmiddel kent hij: sirih, deze wordt zelf gekweekt: tabak, deze wordt gekauwd, niet gerookt; gambir en kalk, soms ingevoerd, dikwijls zelf gemaakt: pinang, door de bevolking zelf geplant, en sagoeweer van den arenboom.

Het gebruik van opium is den bovenlander tot nu toe onbekend.

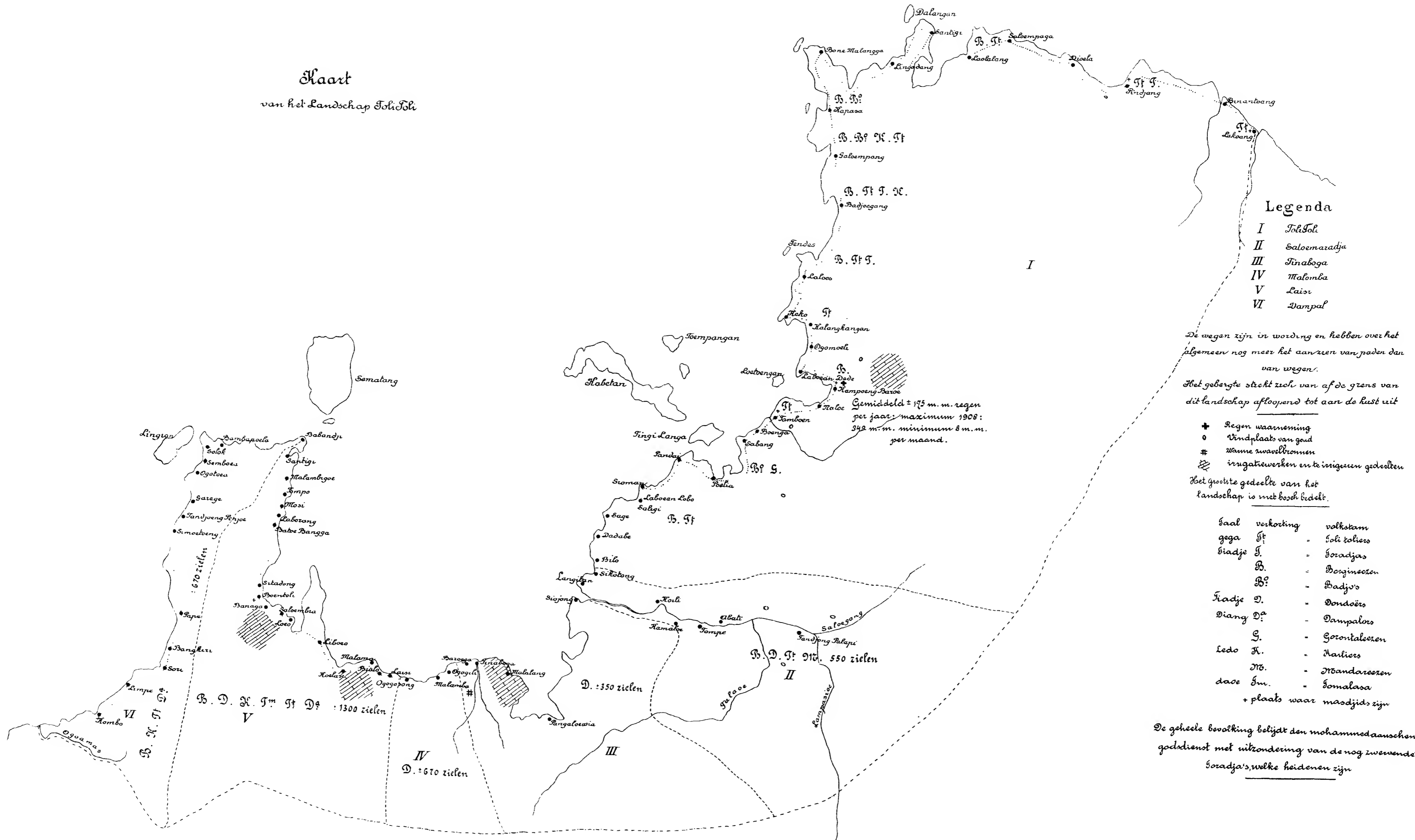
### **Contracten en verklaringen.**

Door de bestuurders der landschappen Koelawie, Banasoe, Tabakoe en Lindoe werden de volgende korte verklaringen afgelegd.

1. Koelawie: afgelegd door Itowaa Tomai Torengke op 30 November 1908, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 3 Maart 1910 No. 27;
  2. Banasoe: afgelegd door Tagantoe Tomai Base op 30 November 1908, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 3 Maart 1910 No. 27;
  3. Tobakoe: afgelegd door Toekoe alias Tome Lesa op 8 Maart 1910, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 15 Juli d. a. v. No. 20;
  4. Lindoe: afgelegd door Rataleko Tomai Jagisoera op 26 December 1908, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 15 Juli 1910 No. 19.
-



Kaart  
van het Landschap SoliSoli



Legenda

- I SoliSoli
- II Saloemaradja
- III Sinaboga
- IV Malomba
- V Laisi
- VI Dampal

De wegen zijn in wording en hebben over het algemeen nog meer het aanzien van paden dan van wegen.

Het gebergte strekt zich van af de grens van dit landschap aflopend tot aan de kust uit

- + Regen waarneming
- o Windplaats van goud
- # Warme waterbronnen
- irrigatiewerken en te irrigeren gedeelten

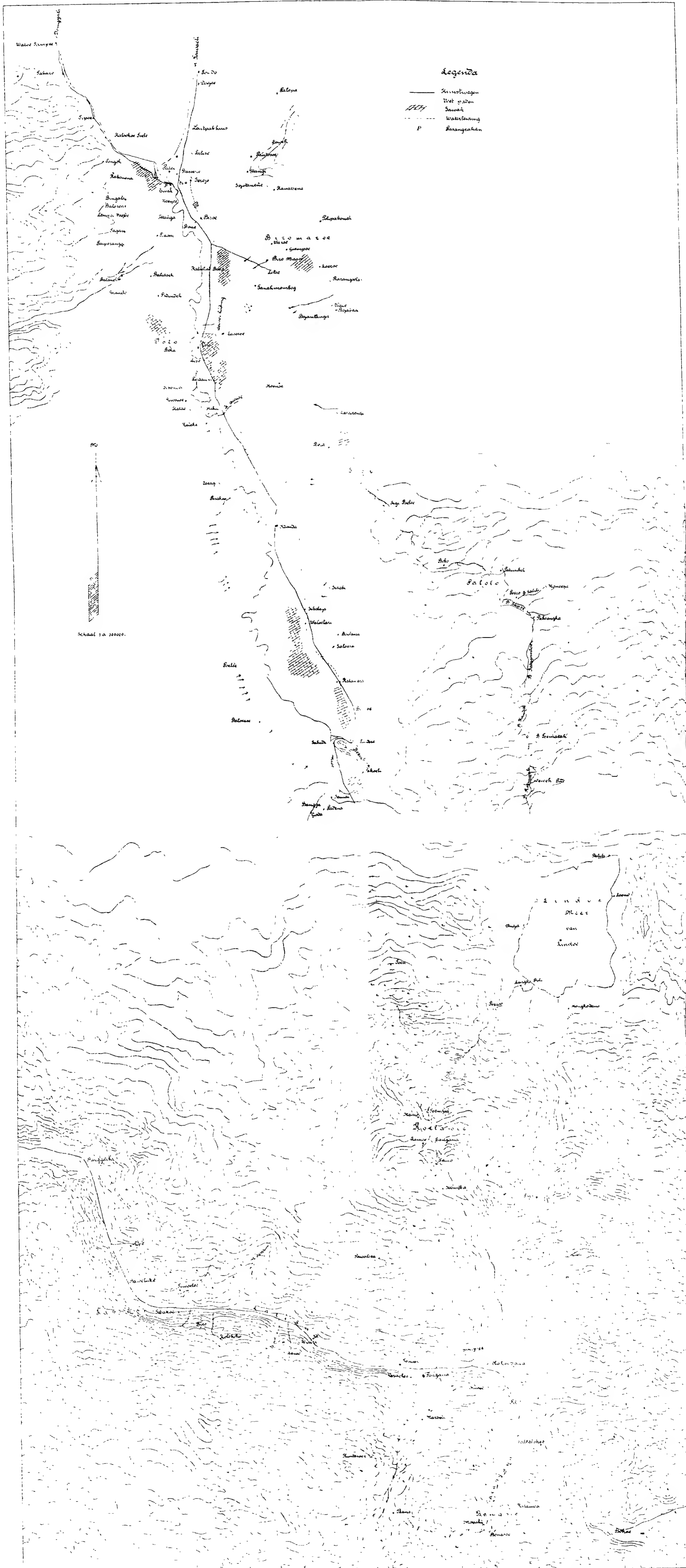
Het grootste gedeelte van het landschap is met bosch bedekt.

taal	verhooring	volkstam
gega	St	- Soli koliers
biadje	S	- Soradja's
	B	- Boeginseren
	B?	- Badjo's
Kiadje	D	- Dondoërs
Diang	D <sup>a</sup>	- Dampalors
Ledo	S	- Sorontaleeren
	K	- Karliers
	Mb	- Mandaroeseren
daoe	Sm	- Somalasa

+ plaats waar mosdjid's zijn

De geheele bevolking belijdt den mohammedaanschen godsdienst met uitzondering van de nog zwerende Soradja's, welke heidenen zijn





Legenda

- Kiriokwagan
- /// Wet padan
- Sawah
- - - Wastelening
- P Bantangan

00  
 Schaal 1:25000



# NOTA betreffende het Landschap Toli-Toli.

(Met twee kaarten).

---

## A. HET LAND.

### I. GRENZEN.

Het landschap Toli-Toli, in het Noorden van Celebes gelegen, wordt in het Oosten begrensd door de Lakoangrivier en in het Westen door de Ogoamas. In het Noorden vormt de zee en in het Zuiden het centraalgebergte (boekit Toli-Toli) de grens.

De Lakoangrivier vormt reeds van oudsher de grens tusschen dit landschap en Bwool. De Westelijke grens echter, n. l. de Ogoamas, dateert van lateren tijd.

De landschappen Dondo en Dampal toch, welke thans tot Toli-Toli behooren, waren oorspronkelijk onafhankelijk, maar werden reeds geruimen tijd verplicht beurtelings de suprematie van Toli-Toli en het Zuidelijk gelegen Banawa te erkennen. Onze bemoeienis met den gang van zaken in het Toli-Tolische en in Banawa was aanleiding, dat Dampal en Dondo definitief bij Toli-Toli werden gevoegd.

Wat de grens in het Zuiden betreft, deze loopt over het reeds bovengenoemde gebergte, hetwelk woest en onbewoond zijnde de natuurlijke scheiding is tusschen deze landschappen en die van den overkant, aan de Tominibocht gelegen.

### II. KUSTLIJN.

Door de nitloopers van het op betrekkelijk korten afstand van de zee gelegen centraalgebergte wordt de kustlijn gevormd, welke dus, uit den aard der zaak, over het algemeen vrij steil is.

Op sommige plaatsen echter, waar laagten bestonden tusschen genoemde uitloopers, hebben zich door aanslibbing, zowel door toedoen der zee als van de rivieren, vlakten gevormd, welke modderig zijn. Overigens is de kust zandig.

Deze modderige vlakten zijn grootendeels begroeid met nipah, bakan, waringinsoorten en rizophoren, terwijl de zandige gedeelten veelal reeds beplant zijn met klappers.

Meer landwaarts bestaan deze vlakten grootendeels uit vruchtbare aarde, welke zich uitstekend leent voor den aanleg van tuinen en sawahs, vooral ook aangezien zij bevoeid kunnen worden door de aldaar stroomende riviertjes.

Op deze zandige vlakten treft men veelal de maleo-eieren aan, over het algemeen vrij sporadisch, met uitzondering van de vlakte van Laolalang, in het noorden van dit landschap gelegen, alwaar deze eieren in groote hoeveelheid worden gevonden. Het verzamelen van deze eieren is daar verpacht ten voordeele van het landschap voor een som van *f* 181.--

Door de bovengenoemde tot aan de zee reikende uitloopers van het centraalgebergte wordt de kust min of meer diep uitgesneden, waardoor er baaien zijn, welke uitstekende havens en ankerplaatsen voor de schepen aanbieden, zoo o.a. de baai van Toli-Toli, Banaga, Malalang, Saloemaradja, Tende, Kapas, Lingadang en Santigi.

De hieraan gelegen kampongs zijn dus gunstig gelegen voor de scheepvaart, terwijl de ontwikkeling van deze plaatsen slechts afhankelijk is van de meerdere ontwikkeling (door cultures, nijverheid en veeteelt) van het achterland.

In verband met de steile kusten varieert de diepte der zee tusschen 15 en 100 vadem. Hoewel dus deze diepte voor de scheepvaart zeer gunstig is, treft men echter op eenige plaatsen riffen aan, waardoor kennis van het vaarwater een eerste vereischte is.

Deze riffen liggen langs de geheele kust met uitzondering van die aan Lakoang tot nabij de linkeroever van



Salo Binontoang, van Saloempaga, van af kampong Dongingi tot Gakoempang, nabij Badjoegan en Bontoboedja, van kampong Baroe en Naloe, de baai van Malalang, bij Tinabogan, Molomba, Laisi en Lempe. Verder liggen langs de kust de eilanden Lingian, Sematan, Tampelekang, Tenge, Langa, Kabetan, Toempangan, Latoengan, Kapas en Dolangan. Deze eilanden zijn alle bewoond en gedeeltelijk beplant met klapper, padie en andere gewassen als katela, oebi enz. terwijl men daar ook werk maakt van vischvangst.

De eilandjes Silando, die voor Tende en Pindjang zijn onbewoond.

### III. HET BERGSTELSEL EN DE RIVIEREN.

De bergketenen in het landschap Toli-Toli strekken zich uit eerst in de richting Oost-West, vervolgens buigen zij zich naar het Zuiden om, om daarna weer een Westelijke richting aan te nemen. In deze ketenen zijn als hooge bergtoppen te noemen: de boekit Pindjang, Belouliong, Boudamalanggat, Kapas, Dongis (Kaloempang), Tandjong Lio, Dako, Boenga, Maling, Basieng (Siam) Sage, Kamalo, (Salamaradja), Batoe Ilo, Dondo en Dampal. De hoogten dezer toppen wisselen af tusschen 1900 en 9000 voet. Aan den voet van dit gebergte en tusschen de uitloopers daarvan liggen eenige vlakten n.l. van kampong Limping tot Ogoamas, van Laisi tot Malomba, van Tinabogang tot Malalang, van Tamboeng tot Naloe, bij kampong Malosong en kampong Baroe; van Ogomoli tot Tandjong Keko, van Lalos tot Tandjong Sabang, bij de kampong Tende, Bandiki, Dongingi, Lambagoe en van Binontoang tot Lakoang.

Bovendien bevindt zich nog een valei aan den boventoop van de Ogodako of Salomaradja.

Deze vlakten worden door riviertjes doorsneden, welke echter door ondiepte en groot verval geene beteekenis hebben als waterwegen. Een uitzondering hierop maakt de Salomaradja. Deze rivier ontstaat door de samenvloeiing van

drie stroompjes, respectievelijk ontspringende aan de boekit Talaoe, boekit Lampasioe en boekit Saloegan, welke namen zij ook dragen.

Beide laatstgenoemde komen ten Oosten van de kampong Tandjoeng Palapi bij elkaar, terwijl de Talaoe een weinig beneden-strooms bij genoemde kampong samenvloeit.

Hierna stroomt de rivier in Westelijke richting onder den naam van Salomaradja of Ogodako tot aan zee, waar zij uitmondt bij de kampong Kapateang.

Deze rivier is voor vrij groote prauwen (met een laadruimte van ongeveer 5 picol) tot aan de kampong Koili te bevaren, welke eenige uren stroomopwaarts gelegen is. Verder kan men met een kleine sampan de kampongs Saloegan, Lampasioe en Talaoe aan de gelijknamige zijtakken gelegen, bereiken.

De Salo Tinabogan bestaat uit twee takken, welke beide aan de boekit Tinabogan ontspringen en in Noordelijke richting stroomende, bij de kampong Tinabogan samenvloeien, waarna ze midden door deze kampong vloeit en in zee uitmondt.

De Salo Tamboeng ontspringt aan de boekit Daleo en stroomt vervolgens in N. W. richting naar de kampong Tamboeng, waar ze in zee uitmondt.

De Salo Binontoang ontspringt aan de boekit Binontoang en mondt in zee uit bij de kampong van dien naam. Deze laatstgenoemde rivieren zijn meestal voor prauwen niet te bevaren: slechts is het mogelijk met een kleine sampan van de monding een  $\frac{1}{4}$  uur stroomopwaarts te varen.

Daarentegen zijn deze en andere stroompjes te gebruiken voor de bevoëning der vlakten, waardoor zij loopen, voor den aanleg van sawahs. De hoeveelheid water in deze rivieren is daarvoor meestal voldoende aanwezig.

Aangezien echter bijna alle rivieren in dit landschap bergstroompjes zijn, d. w. z. dat zij niet door noemenswaardige vlakten stroomen, is er op haar watervoorraad niet veel staat te maken en is deze zeer verschillend in drogen en natten tijd.

Thans treft men reeds op eenige gedeelten der bovengenoemde vlakten sawahs aan, welke bijna alle in bezit van Boegineezen zijn, n.l. bij Banagan, Mamalaog, kampong Baroe, Libo en Kapasa. Met den aanleg van deze sawahs gaat men, vooral op aandrang van het Bestuur, steeds voort en zullen de daarvoor geschikte vlakten langs de kust gebezigt worden.

De grond is voor den sawahaanleg goed geschikt, n.l. het gedeelte der vlakten hetwelk tegen den voet der bergen aanligt.

Langs de kust ligt over het algemeen een strook zandgrond, een weinig steenhoudend, terwijl meer landwaarts, tegevolge van aanslibbing door de rivieren, eene vermenging van zand met klei is ontstaan, welke vruchtbaar is en zich uitstekend leent voor allerlei cultures.

#### IV. BOSSCHEN.

Over het algemeen zijn de bergen in dit landschap dicht met bosch begroeid. In de vlakten zijn reeds groote uitgestrektheden gebruikt voor aanplant van klapperboomen en andere cultuurgewassen.

Overigens bevindt zich ook hier bosch.

Voor het aanleggen van ladangs worden stukken bosch geveld, welke gedeelten echter in verhouding tot het geheele boschterrein (de bevolking toch is zeer schaarsch) onbeduidend kunnen genoemd worden.

Door het bestuur is de bevolking het nut voorgehouden van het planten van kapok, pinang en djarakboomen op de ladangs, welke wenken door sommige ladangbezitters worden opgevolgd.

In de bosschen treft men uitstekende soorten timmerhout aan, o. a. een soort ebbenhout, palapi dama-dama.

De bevolking echter maakt weinig gebruik van dit hout (timmerlieden zijn hier bijna niet) en maakt voor huizenbouw liever gebruik van ingevoerde planken enz. uit Singapore en van Borneo.

Ook boschproducten leveren deze wouden in groote hoeveelheid op, zooals rotan, waarvan o.a. 12 soorten bestaan n.l. tongka, routi, saloempia, malike, dami, batoe, tjalla, lanan, poeloe, ombolo, taimanoë en saboe.

De prijzen hiervoor zijn thans niet zoo hoog als een jaar geleden.

Verder mengkoedoe, hetwelk ook, doch in geringe hoeveelheid, wordt aangeplant. De prijs is *f* 10.— per picol.

Damar wordt zeer weinig verzameld in deze streken. Hiervoor moeten langdurige tochten in het gebergte gedaan worden; vooral het vervoer van dit product naar de kustplaatsen is zeer bezwaarlijk. Daarom verzamelt de bevolking liever rotan en andere gemakkelijk te verkrijgen producten.

De prijs van de damar is hier thans ongeveer *f* 12.50 per picol.

Door de jacht worden huiden van herten enz. en hoorns verzameld, welke een willig uitvoerartikel zijn.

Ook timpaesoe wordt verzameld, voornamelijk in het landschap Dampal, en wordt verhandeld tegen een waarde van ongeveer *f* 12.50 per honderd stuks kleiren.

## V. WEERSGESTELDHEID.

Een scherpe belijning van Oost- en Westmoesson bestaat hier niet. Bijna het geheele jaar door valt hier met grootere en kleinere tussehenpoozen regen. Hierdoor is het klimaat nogal vochtig.

De regenval bedraagt hier gemiddeld 175 m.M. per maand.

## VI. WEGENSTELSEL.

Het verkeer tussehen de kampongs onderling geschiedde hier vroeger hoofdzakelijk over zee, aangezien de kampongs bijna alle aan zee gelegen zijn. Eerst in den laatsten tijd beijvert het bestuur zich deze kampongs ook door landwegen te verbinden, welken aanleg door heerendienstplichtigen geschiedt. Aangezien deze hier echter in verhouding tot lengte van het wegennet in zeer gering aantal aanwezig

zijn, is het werk aan deze wegen ook zeer gebrekkig.

Bovendien is de aanleg van wegen hier nog een onbekende kunst, zoodat dikwijls zwaar en langdurig werk nutteloos blijkt.

Aangezien ook nu nog het verkeer voornamelijk over zee geschiedt, mag het slechts in de bedoeling van het Bestuur liggen de kampongs voorloopig te verbinden door een goed, verhard breed pad. Dit zal ook met een gering aantal heerendienstplichtigen onderhouden kunnen worden, en bovendien meer dan voldoende zijn voor de behoefte. Het vervoeren toch van producten gaat veel sneller (vooral door de groote laadruimte van een vaartuig) over zee dan over land. Vervoermiddelen als grobaks en dergelijke bestaan hier niet en zullen ook, aangezien de weg meestal over zeer geaccidenteerd terrein loopt, bezwaarlijk te gebruiken zijn. Voor voetgangers en ruiters is een breed pad voldoende.

Dit zou later, indien ook het achterland in cultuur komt, verbreed kunnen worden.

Bij eene verbinding van de kampongs door een landweg loopt deze weg dus langs de kust en kan hier en daar hoeken en kapen afsnijden. Op eenige plaatsen is het echter onmogelijk, zonder andere kunstbewerkingen een weg aan te leggen, wegens uitgestrekte moerassige moddervlakten, door stroompjes doorsneden, zooals o. a. tusschen de kampongs Keko en Lalos en tusschen Daligi en Langitan.

Hier zal de weg meer landinwaarts verlegd moeten worden, of de weg zelf opgehoogd.

De bruggen en duikers in deze wegen door de bevolking gebouwd, zijn nog onvoldoende. Nog verscheidene moeten er tot stand komen, wil het verkeer tusschen de kampongs onderling zonder bezwaren kunnen plaats hebben.

## VII. BESCHRIJVING VAN DE LIGGING DER KAMPONGS.

De kampongs in dit landschap liggen ongeveer alle aan de kust bij de monding van een riviertje, met uitzondering

van eenige gehuchten aan den bovenloop van de Salomaradja en die der Toradja's, welke meer het binnenland in, in het gebergte liggen.

### VIII. GEOLOGISCHE BOUW.

Naar verondersteld mag worden, is de bodem hier rijk aan mineralen; doch tot nu toe zijn, voorzoover bekend, nog geene ernstige pogingen gedaan voor de winning daarvan.

Vergunning tot mijnbouwkundige opsporingen werd gegeven aan verscheidene personen, welke echter reeds gedurende de laatste jaren daarvan geen gebruik hebben gemaakt.

Vroeger werd door de bevolking vrij veel werk gemaakt van het verzamelen van goud, hetgeen als stofgoud en in gedegen toestand voorkwam, vooral aan den bovenloop van de Saloemaradja.

Ook op andere plaatsen hield de bevolking zich hiermede bezig, zooals bij de Lontirivier en Boenga.

Thans wordt deze bezigheid bijna niet meer ter hand genomen, aangezien men meer heil ziet en geregelde resultaten meent gevonden te hebben bij den aanplant van klappers en het verzamelen van boschproducten. Alleen nog ouden van dagen, welke het bedrijf vroeger ook reeds uitoefenden, gaan hiermede zoo nu en dan voort, doch de opbrengst is zeer gering. Bij dezen arbeid maakt men of gebruik van de doelang, of men spoelt op plaatsen waar men verneemt goud te zullen aantreffen door een aangebrachte waterleiding de bovenste aardkorst weg, om daaronder naar deze stof te zoeken.

Het goud in den handel gebracht, heeft dan eene waarde van *f* 4.— per gewicht van een kwartje.

Zwavel komt wel voor, o.a. bij Tinabogan, doch van de verzameling wordt geen werk gemaakt.

Hier vindt men ook warme minerale bronnen, welke, naar men zegt, geneeskrachtig zijn. Lijders aan huidziekten in de nabijheid maken hiervan dan ook wel gebruik,

zij die wat verder af wonen, vinden het echter overbodig zich daarheen te begeven om genezing te zoeken.

## IX. DIERENWERELD.

In het wild leven zwijnen, babi roesa, anoewang (klein wild rund) timpaoesoe (muskuskat), herten en apen, terwijl de monding der rivieren veelal onveilig gemaakt wordt door krokodillen.

Behalve de gewone, ook elders voorkomende vogels bevinden zich hier groote troepen duiven en papagaai-soorten.

Bij Ogotoea heeft men eetbare vogelnestjes aangetroffen doch in geringe hoeveelheid; de nestjes moeten ook van mindere kwaliteit zijn.

## B. BEVOLKING.

### I. DE OORSPRONKELIJKE BEWONERS, DE HEDENDAAGSCHE BEWONERS.

De bevolking bestaat uit twee groepen, n.l.

1. zij, die van oudsher in dat land gewoond hebben;
2. zij, die zich daar in den loop der tijden zijn komen vestigen.

Tot de 1<sup>ste</sup> groep behooren de Tolitoliërs, de Dondoërs en de Toradja's, terwijl tot de 2<sup>de</sup> groep gerekend worden de Boegineezen, Badjo's, Kailiërs, Tomalasa en enkele Mandareezen en Gorontaleezen.

De bevolking van het landschap Dampal behoort tot denzelfden stam als het volk van Dampelas, een landschap behoorende tot Banawa. Tusschen deze beide landschappen ligt Sodjol met eene bevolking, welke dezelfde taal spreekt als die van Tinombo n.l. het „laedje,” terwijl de beide bovengenoemde landschappen het „diang” spreken.

1. De Tolitoliërs bewonen de streek tusschen Sikotong en het landschap Bwool. Hun taal is het „gega”, welke taal eveneens gesproken wordt door een stam in Maoetong aan de Tomini-bocht bij Bolano.

De Dondoërs behooren tot denzelfden stam als de bevolking aan de Tomi-bocht. Hun taal wordt naar de ontkenning „tiadje“ genoemd.

Zij bewonen de kuststreken van af de baai van Banaga tot aan Sikotong, hetwelk ten noorden van de Salomara-dja gelegen is. Zij zijn dus gevestigd in de landschappen Laisi, Malomba, Tinabogau en Salo Maradja.

De Toradja's wonen in het Noordelijk gedeelte van het eigenlijke Tolitoli o. a. in Tende, Badjoegang, Binontoang en spreken evenals de Dondoërs het „tiadje“.

Oorspronkelijk waren de Tolitoliërs de kustbewoners en de Dondoërs de bergbewoners. De verhouding tusschen beide stammen is steeds een goede geweest, met uitzondering van een kleinen twist, waarvan de overleveringen gewag maken, tengevolge van een huwelijk tusschen den mardika van Tolitoli met eene Dondosche vrouw.

De Dondoërs echter, als bergbewoners in beschaving bij de Tolitoliërs achterstaande, en meer eenvoudig van karakter dan dezen, hebben zich een zekere suprematie van de Tolitoliërs moeten laten welgevalen.

De Toradja's, waarvan nog verscheidenen heidenen zijn en een zwervend leven leiden, staan in beschaving ten achter bij de twee eerstgenoemde stammen.

2. De Boegineezen onderscheiden zich door hunne meerdere ontwikkeling van de overige inlandsche bevolking. Het zijn meestal handelaars, welke van de bevolking de boschproducten opkopen en importartikelen over het land verspreiden. Bovendien zijn zij in het bezit van klappertuinen en sawahs, waardoor zij een zekere welvaart genieten.

Voorname-lijk zijn zij gevestigd te Banaga, Sitadong, Boentoli, Kampong Baroe, Maloang, Tende, Badjoegang en Lingadaug.

De Badjos, een zeevarend volk, zijn bijna overal langs de kust te vinden. Ze leven in prauwen en bestaan van visscherij.



Op sommige plaatsen hebben zij zich aan den wal gevestigd (voornamelijk peranakan Badjos) en leggen dan ook klap-pertuinen aan en houden zich onledig met het zoeken van boschproducten. Dit geschiedt o.a. te Saloempagar, Lingadang, Galoempang, Kapasa en op het eilandje Tampele kang. Van deze Badjo's worden onderscheiden de Badjo-peranakan, welke geboren zijn uit huwelijken van Badjo's met vrouwen van andere stammen.

De Kailiërs, die aan de Paloebaai thuis behooren, schijnen niet Noordelijker te zijn getrokken dan tot het landschap Laisi. Zij spreken het „Ledo“.

De Tomalasa wonen in klein aantal te Liborang ten Noorden van de baai van Banagang en ten Zuiden van den hoek Babandji en verder op het eiland Sumatang.

De taal der Tomalasa is het „dao“. Boven Kasimbar en Santigi aan de Tominibocht wonen ook Tomalasa.

Mandareezen en Gorontaloezen nemen onder de vreemdelingen eene onbeduidende plaats in. Zij zijn n.l. slechts in gering aantal te vinden in Sinabaga en Sioman.

Tot de vreemdelingen behooren ook de Chineezzen en Arabieren, welke zich hoofdzakelijk in kampong Baroe gevestigd hadden.

## II. STATISTIEKE GEGEVENS.

Het aantal zielen van dit landschap bedraagt ongeveer 8538 waarvan 3610 belastingplichtigen.

De Kampong Lempeng bezit 148 zielen, Pene 54, Siwesa 39, Ogotoea 198, Bambapoela 100, Babandji 90, Sematang 30, Tampele kang 45, Patoempoela 60, Tompo 90, Banagang 456, Saloemba 209, Loewok 25, Mosing 23, Li Borang 13, Laisi 333, Malomba 295, Tinabogang 373, Kampong Baroe 695, Malosong 159, Panasakang 25.

Het aantal zielen der Arabieren is 69 en dat der Chineezzen 41.

### III. GEZONDHEIDSTOESTAND.

Is over het algemeen nog al gunstig. In vroegere jaren waren de verwoestingen, welke de pokken alhier onder de bevolking aanrichtten, zeer groot. Deze zijn den laatsten tijd gering, waartoe de vaccinatie het hare ook bijbrengt. Ook cholera deed velen sterven. Thans heerscht deze ziekte ook niet meer zoo hevig.

Malaria en buikziekten komen ook voor, doch niet in hevige mate.

Sterftcijfers ten gevolge van deze ziekte zijn niet op te geven, aangezien daarvoor geene gegevens bestaan.

De bevolking heeft hare eigen geneesmiddelen tegen bovengenoemde ziekten, terwijl in verscheidene kampongstando's, een soort doekoens, aanwezig zijn, van wie echter, zooals begrijpelijk is, niet altijd geneeskracht uitgaat.

Waar dit mogelijk is, wordt der bevolking Europeesche geneesmiddelen verstrekt.

### IV. KARAKTER.

De Tolitoliërs zijn een kalm goedig volk, hetwelk, vooral door de gemakkelijke wijze, waarop men hier in zijn levensonderhoud kon voorzien, liever lui is dan moe, in ieder geval geen arbeid zal verrichten, welke niet strikt noodzakelijk is.

De Dondoërs en andere stammen van dit landschap komen in deze karaktertrekken vrijwel met de Tolitoliërs overeen, doch men vertelt van de Dondoërs dat dezen meer wraakzuchtig zijn.

De Toradja's zijn, aangezien zij meer atzonderlijk leven, een weinig schuw.

De Boegineezen betoonen meer ijver dan de oorspronkelijke bewoners vooral op het gebied van handel en landbouw.

### V. GODSDIENST.

Met uitzondering van een gedeelte der Toradja's zijn alle bewoners belijders van den Mohammedaanschen godsdienst.

Deze godsdienst zou hier door een zekeren datoe Baulang van uit de Molukken zijn ingevoerd. Doch zooals gewoonlijk is deze godsdienst ook hier niet in zijn geheel doorgedrongen en worden slechts enkele uiterlijkheden daarvan in acht genomen, terwijl Arabieren en hadji's een zekere vereering genieten.

In hun hart is men echter heiden gebleven.

Het aantal mos-keeën is zeer gering: men treft te Naloe een misdjid aan en te kampong Baroe, Lakoang, Binontoang en Banagang een langgar.

Het getal hadji's, meest bewoners van eigenlijk Tolitoli, bedraagt 70.

Onder de Dondoërs trett men geene hadji's aan.

Onder de Toradja's, welke nog een zwervend leven leiden, bevinden zich nog heidenen. Hun godsdienst bepaalt zich tot het aanbidden van geesten en levendooze voorwerpen. Hunne priesters en priesteressen (bisoe, baliaus) zijn de tusschenpersonen tusschen goed- en kwaadgezinde goden of geesten welke rivieren, bergen of boomen bewonen, en de menschen; deze geesten moeten gunstig gestemd worden voor den mensch, opdat deze niet door hen benadeeld zal worden met ziekten of ongeluk.

Genoemde priesters en priesteressen worden ook wel door andere stammen, welke den Mohammedaanschen godsdienst belijden, bij feestelijke gelegenheden uitgenoodigd om door hun dans en zang de booze geesten te verjagen.

Tot voor enkele jaren werden alhier door de Toradja's nog wel sneltochten ondernomen, waarvoor zij zich van het gebergte naar de vlakten begaven.

Thans echter, waarschijnlijk nit vrees voor het Gouvernement, waarvan zij den laatsten tijd alhier meer machtsontwikkeling hebben gezien, komen deze niet meer voor.

Ter gelegenheid van allerlei gebeurtenissen, b. v. ziekten, welke n. l. veroorzaakt worden door het ontvoeren van de ziel door booze geesten, en ook om de zielen der afgestorvenen

gunstig te stemmen, opdat zij den levenden geen nadeel zullen berokkenen, worden offerfeesten gehouden.

## VI. HISTORISCH OVERZICHT.

Het landschap Toli-Toli ressorteerde vroeger onder de residentie Menado. Ter betere bestrijding echter van de zeerooverij werd het in het jaar 1858 aan het gouvernement Celebes en Onderhoorigheden toegevoegd, in welks wateren zich toen een sterk bezet maritiem station bevond, terwijl te Laboean Dedeh, gelegen in de nabijheid van kampong Baroe, ten behoeve daarvan, steenkolenloodsen werden opgericht.

In datzelfde jaar werd tevens een politiek contract met den toenmaligen radja, genaamd Bantilan Sapioedm, en de „Hadat” gesloten ter bevestiging van het Gouvernementsgezag aldaar. Aangezien echter de aanraking met dit landschap zeer oppervlakkig was, kon van naleving der bepalingen van dit contract geen sprake zijn.

Sedert 1862 werd het Gouvernement aldaar vertegenwoordigd door een Posthouder, die na 1895 vervangen werd door een Civiel Gezaghebber, tevens belast met het toezicht op het steenkolenstation te Laboean Dedeh. Dit station werd opgeheven in 1899 en is thans een recherchepost.

In het jaar 1867 verzocht Bantilan Sapioedm wegens ouderdom en ziekelijkheid aan het Gouvernement om het bestuur over dit landschap te mogen nederleggen en overdragen op zijn zoon Abdul Hamid.

Ofschoon dit in strijd is met de adat van deze streken, n.l. dat een radja nog bij zijn leven door een ander opgevolgd wordt, werd Abdul Hamid vd. toch zijn opvolger, hetgeen dus ten gevolge moest hebben, dat Abdul Hamid slechts in schijn over Toli-Toli regeerde en inderdaad de afgetreden radja het gezag voerde.

Was voorheen de bemoeienis van Gouvernementswege met de aangelegenheden van het landschap weinig intensief, in den laatsten tijd is echter een geheel nieuwe toestand

ingetreden door de meerdere machtsontwikkeling van het Gouvernement in bijna geheel Celebes.

Eene nieuwe politieke overeenkomst werd gesloten n. l. de z.g.n. „korte verklaring“, terwijl het Europeesch bestuur gereorganiseerd werd en zich beter deed gelden tegenover het Inlandsch zelfbestuur.

Hierdoor werd het ook mogelijk meer door te dringen tot den inwendigen toestand van land en volk en kon opgetreden worden tegen willekeur van de radja's, welke veelal de toeneming van welvaart der bevolking in den weg stond.

Toli-Toli werd weder aan de residentie Manado toegevoegd en ressorteerde onder de afdeling Midden-Celebes.

Korten tijd geleden stierf Abdul Hamid vd. en werd als radja opgevolgd door zijn broeder Hadji Ismail, die thans nog bestuurder is.

## VII. BESTUUR.

Het eigenlijke Toli-Toli, waaronder verstaan wordt het gebied tusschen de rivier van Lakoeang en de kampong Sikotong, staat direct onder den radja, welke te Naloe verblijft houdt, en die ook wel Sultan van Toli-Toli genoemd wordt.

De inlandsche titel is Kalangan.

De erfopvolging dezer radja's is aldus geregeld, dat na den dood van den bestuurder het oudste aanwezige familielid hem opvolgt. Meestentijd is dit de jongere broeder, en bij niet bestaan van zulk een familielid, de oudste zoon.

De Tolitoliërs en de overige stammen moesten vroeger van de ingezamelde boschproducten een tiende gedeelte aan hunne radja's afstaan. Ook waren zij verplicht hem met geld en voeding bij te staan, indien zij feest vierden.

Een geregelde belasting van *f* 2.— per huis-gezin werd ook ten behoeve van den radja geheven.

Verder waren zij verplicht eenige diensten te presteeren, o.a. hun hulp te verleen en bij den aanleg van tuinen en bij

den bouw hunner woningen, waarvoor zij ook materialen moesten verstrekken.

Bij het overlijden van den sultan van Tol-Toli werden door de landschappen Laisi, Malomba, Tinabogan, Saloemara-dja en Dampal als rouwgeschenken wit goed, rijst en geld aangeboden, waarmede zij tevens dus hunne onderworpenheid aan dezen sultan te kennen gaven.

Waren dus, zooals bovenbedoeld, de heerendiensten door de bevolking te presteeren ongeregeld en zuiver in het belang van den radja en diens familie, thans zijn deze diensten geregeld, en worden slechts gevorderd ten algemeenen nutte.

Van een bepaald inkomen dat de radja genoot, was vroeger ook geen sprake.

Behalve toeh, dat hij de bovenbedoelde diensten en belasting ontving en allerlei aanbiedingen in geld en goederen, beschouwde hij bovendien de bezittingen zijner onderhoorigen als zijn eigendom en kon daarover vrij beschikken.

Ook dit inkomen is thans geregeld en vastgesteld door het landschap zelve.

Door deze praktijken der radja's kon het niet anders of de bevolking moest onverschillig worden. Had men b. v. een goeden rijstooft gemaakt, zoo was men er bijna zeker van, dat de radja zich hiervan een groot gedeelte zou toe-eigenen, hetgeen velen den lust benam rijst te planten, en hen dwong zich slechts met djagong te voeden.

De radja van Tol-Toli oefent ook een suprematie uit over de andere stammen van dit landschap, hierboven genoemd.

Onder den radja, behooren tot het centrale bestuur de radja moeda, de djogoegoe, de sjahbandar, de kapitan laut, de todaka's, majoors, kapitan radja, anak kapoeno's en soelea.

Hun werk is om den radja zooveel mogelijk bij te staan, niet om bevelen te geven.

Zij worden door den radja benoemd. Hun ambt gaat meestal over op hun oudsten zoon. De helft van de ontvangsten van den radja werd onder deze waardigheidsbekleeders

verdeeld. Ook dit is thans door het landschap geregeld.

De overige stammen hebben hunne eigene radja's (Olongiangs) die de suprematie van Toli-Toli erkennen.

Zulke olongiangs vindt men in Laisi, Malomba, Tinabogan en Salomaradja.

De radja van Dampal wordt *inardika* genoemd.

Aan het hoofd der kampongs staan z.g.n. kapala's. De kamponghoofden van Tende, Sioua, en Malalang worden echter respectievelijk Kapitan, Djogoegoe en Sjahbandar genoemd.

Het landschap Laisi wordt bestuurd door den olongean en den radja moeda. Deze laatste is volgens de oude adat niet ondergeschikt aan den radja van Laisi.

Het gebied van deze radja moeda strekt zich uit van Tandjong Sandjangau tot de onderkampong Balangbigoe en de eilanden Sematang en Tampeleang.

Het hoofd van het wel eens als Gouvernementsgebied beschouwd gedeelte, gelegen tusschen den Boeloeberg Laboean Dedei, den Boeloe kampong Baroe, den Boeloe Samboelengang, de rivier van Loute en de baai van Toli-Toli, heeft den titel van kapala. Het onderhoofd heet „ado“.

De Boegineezen en de in Siouan en Tampeleang woonachtige Badjo's staan onder hunne eigene hoofden, doch zij zijn verplicht rekening te houden met de inheemsche hoofden van het land, waar zij zich gevestigd hebben.

De hoofden der Boegineezen heeten kapala, die der Badjo's respectievelijk djogoegoe en kapala.

De hoofden der kampongs worden door den radja benoemd.

Tegenwoordig genieten zij 10% van de geinde inkomstenbelasting.

## VIII. FINANCIËWEZEN.

Zooals reeds vermeld is, deden de radja's vroeger allerlei heffingen welke thans echter zijn afgeschaft.

De radja en andere rijks-grooten ontvangen een vast

inkomen, zooals de radja moeda, djogoegoe en ma'jor welke respectievelijk een maandelijksche tegemoetkoming ontvingen van  $f$  150,  $f$  60,  $f$  25 en  $f$  5.

Van de bevolking wordt eene belasting geheven bedragende 3 % van hun jaarlijksch inkomen, hetwelk in dit landschap ruim  $f$  17000.— opbrengt. Deze som, de z.g.n. inkomstenbelasting, wordt in de landschapskas gestort, welke in eigen beheer is, en waaruit de noodige uitgaven ten behoeve van het landschap bestreden worden.

De Gouvernementsonderdanen betalen hoofdelijke belasting en verder personeele belasting en die op het bedrijf enz., welke uiteraard niet in de landschapskas doch in 's Landskaps gestort worden.

De aanslag der inkomstenbelasting en hoofdelijke belasting geschiedt door den Civiel Gezaghebber met de betrokken hoofden, terwijl deze hoofden zorgen voor de inning daarvan.

Voor de inning van de hoofdelijke belasting ontvangt het hoofd  $7 \frac{1}{2}$  % en voor de inning van de inkomstenbelasting 10 % van de geïnde belastinggelden.

## IX. RECHTSPRAAK.

In den ouden tijd spraken de radja's en de sterksten recht.

De straffen bestonden grootendeels uit het opleggen van eene boete. Kan deze niet betaald worden, dan verbond de veroordeelde zich om voor een bepaald aantal jaren als pandeling bij de rechtsprekers te werken.

Ook werd de doodstraf toegepast. De ter dood veroordeelde werd dan geslacht of gekrist.

Meestal was men echter zijn eigen rechter n.l. in zoover, dat men bij ondervonden leedding, schade of andere euvel daden, zijn tegenstander door sluijpmoord uit den weg rüimde.

Was de zaak, die berecht werd, niet te bewijzen, dan werd een eed opgelegd, welke op deze wijze werd uitge-



zwoeren: „als ik onwaarheid spreek, dan zal ik niet lang meer leven”.

of

„dan zal mijn ziel niet bij die mijner voorvaderen komen”.

Tegenwoordig wordt over Gouvernementsonderdanen in overtredingszaken en kleine civiele gedingen recht gesproken door den Magistraat te Toli-Toli, en over de onderdanen van het Zelfbestuur door een rechtbank, bestaande uit den Radja, Radja moeda, djogoegoe en sjahbandar ten overstaan van den Civiel Gezaghebber. Zooveel mogelijk worden de straffen in overeenstemming gebracht met die beheerscht door hedendaagsche Europeesche begrippen.

Het aantal strafzaken welke voorgebracht worden, is hier gering, n.l. in het jaar 1908 zes, waarvan twee diefstal- en een moordzaak.

Civiele vorderingen worden meestal ingesteld tengevolge van het niet betalen van schulden voortspuitende uit handelstransacties.

Van deze civiele vorderingen werden er in 1908 vier ingediend.

## X. POLITIE.

De bevolking van dit landschap over het algemeen kalm en goedig van karakter, is oorzaak dat de rust en orde alhier slechts weinig te wenschen overlaat.

Groote misdrijven komen slechts zelden voor.

En waar diefstal, rooverij en brandstichting vroeger wel voorkwamen, mag dit voornamelijk geweten worden aan het wanbestuur der radja's. Van diefstal vooral werd vrij veel werk gemaakt, omdat deze bestuurders een deel kregen van den buit, zoodat de misdadigers ongestraft hun bedrijf konden voortzetten.

Thans echter bestaan deze toestanden, door de meerdere contrôle van het Gouv't. op de handelingen der radja's, niet meer.

Slechts met uitzondering van enkele kleine overtredingen wordt de orde zelden door eenig misdrijf verstoord.

## XI. SLAVERNIJ EN PANDELINGSCHAP.

Zooals reeds vermeld, bloeide in vroeger jaren alhier een slavenhandel, welke, aangezien zij groote voordeelen afwierp, ook door de radja's werd gestemd, en bevorderd.

Slechts door krachtdadig optreden van den kant van het Gouvernement is hieraan een einde kunnen gemaakt worden.

Vooraf Boegineezen waren in dezen handel betrokken, die slaven opkochten en vervoerden naar de Oostkust van Borneo en andere streken van Celebes.

Het aantal slaven hier was niet groot en vooral Boegineezen waren het, die dezen in bezit hadden.

Thans nadat deze slaven en pandelingen geregistreerd waren, zijn zij allen reeds vrij met uitzondering van een, die eerst in 1911 vrij zal zijn.

## XII. WONINGEN EN DORPEN.

Het grootste gedeelte der bevolking woont in dorpen bijeen. Doch velen hebben zich ook in de nabijheid daarvan te midden van hunne aanplantingen nedergezet.

De oorspronkelijke dorpen vertoonen niet den minsten aanleg en regelmaat.

De huizen zijn naar ieders eigen verkiezing neergezet. De meeste huizen zijn zoo dicht mogelijk aan zee gebouwd, terwijl andere meer landwaarts gelegen zijn bij de klapperaanplantingen. De grond waar deze huizen staan, is verder bezet met klapperboomen en andere gewassen, terwijl de huizen onderling verbonden zijn door voetpaden.

Den laatsten tijd wordt op aandrang van het Bestuur meer werk gemaakt van regelmatigen huizenbouw en aanleg van wegen binnen de kampongs.

Bijzondere gebouwen staan er meestal niet in de kampongs, behalve in enkele daarvan een masdjid.

De huizen zijn alle van hout opgetrokken en staan op palen. Naar gelang van den rijkdom van den bezitter, is dit hout bewerkt of gewoon rondhout. Voor de deur der woning, welke men meestal op zijde daarvan aantreft, bevindt zich veelal, eveneens op palen, een bijbouwsel zonder dak of wanden, met een vloer van bamboelatten of takken vervaardigd. Door middel van een trap of ladder bereikt men dit gedeelte en van hier treedt men door de deur de woning binnen.

De vloer is meestal van bamboelatten vervaardigd, bij meervermogenen van planken. De wanden bestaan uit roembia of nipabladeren of planken, terwijl ook het dak bedekt is met genoemde bladeren atap.

Meestal heeft eene woning van eenig aanzien eene zoldering en dient deze zolder daar voor bewaring van allerlei goederen.

De woning bestaat verder uit een of meer vakken, met de keuken bij den ingang.

Bij sommige woningen bevindt zich de keuken in een uitbouwsel dat achter is aangebracht.

De woningen der zwervende Toradja's zijn lage hutten van een meter hoogte met een rieten dakje, zonder omwandring. De inwendige ruimte is ternauwernood voldoende voor twee personen.

De Boegineezen en andere van elders gekomen stammen hebben zich in de kampongs der oorspronkelijke stammen nedergezet. Over het algemeen bezitten de Boegineezen solieder en ruimer gebouwde huizen dan de overigen.

De Badjo's leven meestal op zich zelf te midden hunner stamgenooten en bouwen eigen kampongs.

Velen ook bezitten geene woningen en leven in prauwen, terwijl zij zich tijdelijk, voor de vischvangst, langs de kust in paalwoningen vestigen.

De Badjo peranakan hebben zich grootendeels op den vasten wal gevestigd en leven bij de oorspronkelijke bewoners in huizen als deze bezitten.

Op ladangs en andere tuinen bevinden zich kleine huisjes, waar de bezitters tijdelijk wonen voor de bewerking en bewaking van hunnen aanplant.

Deze huisjes zijn zeer primitief van wildhout opgetrokken.

### XIII. KLEEDERDRACHT.

Zoowel de oorspronkelijke bevolking als de andere stammen volgen de kleederdracht der Boegineezen.

De mannen dragen een lange of korte broek, een sarong, een baadje, en een hoofddoek. Sommigen dragen ook in plaats van dit laatste kleedingstuk een koepiah of muts.

De vrouwen zijn gekleed in een nauwsluitend baadje, een sarong en soms ook een bowoong (sluier) om het hoofd te bedekken.

Als versierselen dragen zij vingerringen, voetringen, armbanden, oorknopjes, en halskettingen van kralen of edel metaal vervaardigd.

In vroeger jaren droegen de Toradja's eigen gemaakte kleederen van boomschors. Thans dragen allen ingevoerde kleedingstukken als de overige stammen.

### XIV. BEWAPENING.

De oorspronkelijke eigene wapens bestonden uit de lans, het hakmes, de kris en het blaasroer. Nog altijd zijn deze wapens in gebruik, terwijl er tevens ook gebruik gemaakt wordt van ingevoerde wapens, vooral schietgeweer.

In oorlogstijd gebruikte men vroeger ook wel lila's; dezen oorlogstijd kent men hier bijna niet; de stammen hebben reeds sedert langen tijd in goede verstandhouding met elkaar geleefd. Slechts moest zoo nu en dan eens tegenweer worden geboden aan Toradja's die een sneltocht ondernamen

### XV. FAMILIE-INRICHTING.

Zoowel in als buiten den stam worden huwelijken gesloten.

Bij het voltrekken van huwelijken komt nog grootendeels de adat ter sprake, doch wordt ook de Islam daarbij gevolgd.

Het sluiten van een huwelijk wordt bepaald door de wederzijdsche ouders.

De ouders van den toekomstigen bruidegom verzoeken bij de ouders van het meisje om haar hand voor hun zoon. Bestaan hiertegen geene bezwaren, dan wordt daarna de bruidschat bepaald, waarvan de grootte afhangt van rang en stand. De hoogste bruidschat (n.l. die der radja's) is *f* 1000.— en daalt successievelijk af, totdat ze voor den gewonen kleinen man is vastgesteld op *f* 100.— Een gedeelte daarvan wordt meestal betaald in contanten, het overige met goederen of vee.

Dikwijls wordt een meisje reeds op zeer jeugdigen leeftijd verloofd. De ouders van dat meisje hebben dan meestal een stilzwijgend recht op onderstand en hulp van de ouders van den jongen, zoolang deze verloving duurt en wordt hiernede bij de voltrekking van het huwelijk rekening gehouden ten opzichte van den bruidschat.

Het sluiten van het huwelijk gaat met de noodige feestelikheden gepaard, waarbij bruid en bruidegom tentoongesteld worden aan de kamponggenooten.

De voltrekking geschiedt volgens de regels van den Mohammedaanschen godsdienst.

Bij het huwelijk van Badjo's wordt bruid en bruidegom na de voltrekking daarvan in prauwen mitgeleide gedaan, waarna men het jonge paar eenige dagen aan hun lot overlaat. In een prauw gezeten, zwerft het dan eenige dagen rond langs de kust, om daarna weër in de kampong terug te keeren.

Door het huwelijk worden de bezittingen van man en vrouw ook vereenigd. Alleen de kleederen en versierselen der vrouw blijven haar eigen bezittingen en vervallen meestal na overlijden aan hare familieleden.

De vrouw is den man behulpzaam bij zijn arbeid op de ladangs en in de tuinen en heeft zodoende haar deel in het onderhoud van het gezin.

In huis houdt zij zich onledig met het bereiden van het voedsel en het weven van sarongs.

Huwbare meisjes worden zooveel mogelijk van jonge mannen en vreemdelingen verwijderd gehouden.

Echtscheiding komt vrij veel voor om verschillende redenen. Deze scheiding geschiedt volgens den Mohamedaanschen godsdienst. De man spreekt n.l. de talak uit.

Binnen een jaar na de geboorte van een kind heeft de plechtigheid van het haarknippen plaats, n.l. op den 7den dag na de geboorte of later. Deze plechtigheid gaat gepaard met een grooter of kleiner feest naar mate van het aanzien der ouders.

Bij vorstelijke personen worden daarbij lila's afgeschoten, hetwelk ook geschiedt als een jonge vorstentelg na de geboorte het eerst gebaad wordt, hetgeen geschiedt door 40 of minder jonge vrouwen in feestdos gekleed.

Het kind ontvangt dan ook eenen naam, welke echter vervangen wordt door een anderen bij de besnijdenis, welken naam hij meestal behoudt tot zijn dood, uitgezonderd wanneer men bij voortdurende ziekte van het kind het geven van een anderen naam noodzakelijk acht.

Het verminken van de tanden is voor een meisje voor haar huwelijk noodzakelijk. De bewerking is echter niet altijd dezelfde en hangt af van de meerdere of mindere kracht van het kind.

Bij kinderen van het manlijk geslacht is deze operatie niet bepaald noodig en worden de tanden slechts gelijk gemaakt.

Bij echtscheiding der ouders volgen de kinderen, indien zij nog jong en de moederlijke zorgen nog noodig hebben, de moeder. Zijn zij reeds grooter, dan kunnen zij zelf kiezen bij wie zij willen inwonen.

Na den dood wordt het lijk, in navolging van de regelen door den Mohammedaanschen godsdienst voorgeschreven, behandeld en begraven terwijl daarbij meestal een maaltijd, als sedekah, wordt gehouden.

Dat er eene doodenvereering bestaat, blijkt duidelijk uit de graven, welke door familieleden vrij goed worden onderhouden en waarbij zoo nu en dan geofferd wordt.

Het erfrecht wordt voornamelijk beheerscht door den Islam.

Volgens de adat echter worden de bezittingen der ouders gelijkelijk onder de kinderen verdeeld, hetgeen in strijd is met de voorschriften van den Islam, waarbij de mannelijke leden steeds meer ontvangen dan de vrouwelijke. Dit geeft wel eens aanleiding tot quaesties, welke dan meestal volgens de godsdienstige voorschriften worden uitgemaakt.

#### XVI. BESTUURSMIDDELEN.

De bevolking heeft als het ware den grond in bruikleen van den radja, om daarop te planten. Over het algemeen beschouwt men echter den grond eerst in de tweede plaats: hetgeen er op staat of groeit is het voornaamste en men gebruikt dan ook den grond, welken men verkiest, indien een ander daarop geene rechten heeft. Bij zulk eene dun gezaaide bevolking heeft de grond op zich zelf bijna geen waarde.

Er wordt op ladangs en sawahs betrekkelijk weinig rijst verbouwd, waarom dan ook groote hoeveelheden rijst dienen te worden ingevoerd.

Voornamelijk op droge velden wordt de rijst geplant.

In den laatsten tijd worden echter op aandrang van het Europeesch bestuur meer sawahs aangelegd.

Het is de bedoeling dat de bewoners der verschillende kampongs allen sawahs zullen aanleggen, waardoor eene geregelde voldoende hoeveelheid rijst aanwezig zal zijn.

Deze sawahs treft men thans aan op Banagan, Malalang, Kampong Baroe, Libo en Kapasa. Voor de bewerking daarvan worden ploegen, met karbouwen bespannen, gebezigd.

Djagong wordt op de ladangs geplant meestal tegelijk met de rijst.

Hier worden ook eenige groenten geteeld.

Bij gebrek aan rijst is djagong het voedsel en ook wel sagoë, gewonnen van den sagoepalm, die in het wild groeit op drassige terreinen en aan de lage oevers der rivieren.

In Tende, Saloempaga, Binontoang en Lakoang wordt een weinig tabak verbouwd; aangezien deze echter spoedig haar geur verliest, grof en droog is, wordt ze bijna geheel verdrongen door de ingevoerde Javaansche tabak.

Eenigen tijd geleden werd hier bibit, van Pajakombo afkomstig, verstrekt. Het resultaat was echter niet noemenswaard.

Suikerriet wordt hier en daar op ladangs geplant, doch slechts als versnapering gebruikt.

Verder worden nog in geringe hoeveelheid aangeplant cacao, koffie, cassave en katjang.

Vruchtboomen als mangga, doerian, nangka, pisang, langsep en papaja, worden bij de meeste kampongs aangetroffen, doch zijn eveneens slechts gering in aantal.

Gelei van doerian wordt uitgevoerd naar Borneo en Donggala.

Te Tende bevinden zich eenige notemuskaatboomen.

Van het sap van de arenpahu wordt suiker bereid, n. l. te Tende, Laloës, Keko, Kalangkangan, Ogomoli, Galoempang en Tinabogan, vanwaar deze suiker wordt uitgevoerd naar Berouw, Boeloengan, Soemalata en Ternate.

Door het Bestuur zijn tjangkokans van vruchtboomen en karet ingevoerd, welke beloven hier te zullen gedijen.

Bijna overal langs de kust en op de eilanden zijn klapperaanplantingen te vinden, welke voortdurend uitgebreid worden. De nog voor die cultuur beschikbare grond is zeer uitgestrekt.

Op het eiland Kabitan bestaat eene landbouwconcessie toebehoorende aan een Europeaan. Op dit terrein worden klappers aangeplant; de werkkrachten zijn Javaansche vrije koelies.

Veeteelt: De veestapel hier is niet groot. Vroeger schijnt deze grooter geweest te zijn, doch door eene onbekende ziekte zijn vele dieren gestorven, vooral paarden en geiten.



Runderen zijn hier slechts weinig. Karbouwen meer, n. l. te Kampong Baroe, Badjoegan, Kapasa en Bonagan.

Deze karbouwen worden slechts gebruikt als ploegvee voor welken dienst ze eerst worden opgevangen, terwijl ze na verrichten arbeid weder worden losgelaten. Ettelijke kudden geheel verwilderde karbouwen zwerven ook rond, veelal eigendom van den radja en den Sjahbandar.

Paarden, geiten en schapen zijn hier slechts in zeer geringe hoeveelheid.

Varkens worden slechts door Chineezen gehouden en zijn dus weinig in aantal.

De gezondheidstoestand van het vee is thans goed. Ziekten kwamen, voorzover is na te gaan, niet voor.

In- en uitvoer heeft bijna niet plaats.

De prijzen van het vee zijn hier ongeveer de volgende:

rund *f* 30.—

paard *f* 40.—

karbouw *f* 45.—

schaap *f* 6.— of *f* 10.—

geit *f* 3.—

### PAARDENFOKKERIJ.

Paarden zijn er hier weinig.

Een fokkerij bestaat niet.

Over het algemeen wordt ook niet veel gebruik gemaakt van paarden. Het ras zou te verbeteren zijn.

Pluimvee. Kippen en eenden komen in vrij groote hoeveelheid voor, kippen echter meer dan eenden. Ganzen zijn hier niet.

Visscherij. Behalve de Badjo's maakt ook de overige bevolking eenig werk van visscherij, doch slechts voor eigen consumptie. De Badjo's vangen de visch voornamelijk om daarin te handelen.

Men bedient zich daarbij van den hengel, of van het werp- en treknet. Ook fuken worden gebruikt. Verder worden bij fakkellicht kleine vischjes, de z. g. n. latan, door middel van schepnetten gevangen.

Door deze visscherij heeft uitvoer plaats van gedroogde visch, tripang, schildpadhuiden, lolaschelpen en kapi-kapischelpen.

De prijzen zijn hiervan respectievelijk:  $f$  3 —  $f$  10 per 100 stuks,  $f$  7 —  $f$  40 per picol,  $f$  7.50 —  $f$  15 per katti,  $f$  6.— per picol en  $f$  30 per picol.

Zoetwatervisscherij komt hier bijna niet voor.

### NIJVERHEID.

De huizenbouw is hier nog niet bijzonder ontwikkeld. Prauwen worden ongeveer in elke aan zee gelegen kampong vervaardigd. Deze zijn meestal uit een boomstam bewerkt en dikwijls van vlerken voorzien.

Voor deze kusten geregeld werden aangedaan door stoomschepen, werden hier ook vrij groote prauwen vervaardigd.

Het laadvermogen dezer prauwen is verschillend en varieert tusschen 5 en 50 picol. Timmerlieden zijn hier schaarsch en deze schijnen ook geen meesters in hun vak te zijn, slechts voor primitief en grof werk zijn zij te gebruiken.

IJzer-, goud- en zilversmeden zijn meestal vreemdelingen, n.l. van Bandjermasin.

Ook de houtsnijkunst en hoornbewerking wordt hier wel beoefend vooral bij de bewerking van gevesten van goloks of krissen, doch niet veel behoefte schijnt hieraan te bestaan. De uitvoering van eenig werk in dat opzicht toch is zeldzaam.

Door vrouwen en meisjes worden kains geweven volgens een eenvoudig patroon. De fijnere en meer ingewikkelde patronen worden van Makasser ingevoerd en hier wel nagemaakt, waardoor goede resultaten verkregen worden.

De kunst om netten te maken verstaan vele personen in de meeste kampongs.

Ook vlechtwerk (matten enz.) komt voor.

Pottenbakkerijen zijn er te Keko en Malambigoe, waar uit gele klei vaatwerk vervaardigd wordt, dikwijls van gegraveerde versierselen voorzien.

Zout wordt tegenwoordig weinig aangemaakt. Het wordt ingevoerd van Makasser en verkocht voor *f* 5 per picol.

### HANDELEXPORT.

De boschproducten, rotan, mengkoedoe en damar worden door de bewoners dezer streken in het gebergte verzameld en naar de kustplaatsen gebracht, waar opkooopers gevestigd zijn.

Veelal worden deze producten verzameld door personen, die daarvoor reeds een voorschot van de handelaren ontvangen hebben.

De waarde der rotan is thans lager dan gedurende het vorige jaar. Dit jaar werd 5627 picol rotan uitgevoerd.

Van deze rotan bestaan hier 12 soorten n.l. tongka, ronti, saloempia, malike, damna, batoe tjalla, lanoen, poeloe, ombolo, taimanoe en saboe: de drie eerstgenoemde soorten zijn de meest belangrijke.

Mengkoedoe wordt ongeregeld uitgevoerd gedurende het jaar 1908 tot eene hoeveelheid van 13 picol voor een prijs van *f* 10 à *f* 12.50 per picol.

Aangezien het inzamelen van damar zeer bezwaarlijk is en de prijzen daarvan in vergelijking van vroeger zeer zijn gedaald, wordt hiervan niet veel werk gemaakt. Er werd slechts een weinig meer dan een picol uitgevoerd gedurende 1908 tegen een prijs van *f* 12.50 per picol.

De uitvoer van huiden, hertehoorns, tempaoesoe is van weinig belang.

Van beteekenis is echter de uitvoer van coprah. Deze bedroeg gedurende 1908 15392 picol. De prijs is *f* 9 à *f* 10 per picol.

*Import.* De invoer van allerlei artikelen geschiedt te Kampong Baroe, waar de Chineesche, Arabische en Boegineesche handelaars gevestigd zijn. Dezen zorgen weder voor de verdere verspreiding daarvan over het geheele landschap.

Gedurende 1908 werden ingevoerd allerlei goederen voor dagelijksch gebruik benodigd, zooals op bijlage IV vermeld.

## BINNENLANDSCHE HANDEL.

Passars zijn hier niet. In warongs en winkelhuzen worden eetwaren en kleedingstukken verhandeld, echter zonder veel beteekenis.

*Munten*: Nog algemeen in gebruik zijn de oude duitstukken.

Voorzover is na te gaan, was de hoeveelheid zilver- en papiergeld voldoende voor de behoefte.

Valsche munten werden niet aangetroffen.

## XVII. GENOTMIDDEL.

Sirih en tabak worden algemeen als genotmiddel gebruikt. Sirih groeit bij iedere kampong, terwijl tabak deels ingevoerd, deels zelf verbouwd wordt.

De oogst van zelf geplante tabak is echter gering, terwijl deze tabak ook minder gewild is dan de ingevoerde Javaansche tabak. De prijs hiervan is per lempeng *f* 0.25. Toli-Toli tabak kost per lempeng *f* 0.33 en per timpo *f* 1.—

Vrouwen rooken niet.

Gambir en kalk worden ingevoerd, terwijl pinangpalmen bijna bij iedere woning te vinden zijn.

Als genotmiddel dient verder nog de sagoeweer van den aren- en klapperboom.

*Opium*: Schuivers zijn enkele Chineezen, Boegineezen en Tolitoliërs n. l. in kampong Malosong 3 Chineezen en 3 Javanen, in kampong Baroe 1 Boeginees, in Naloe 3 Tolitoliërs en 1 Chinees. In Kalangkangan 1 Boeginees; in Lingadang 4 Boegineezen; in Bonemalangga 1 Boeginees en in Malomba ook 1 Boeginees.

Het is nog niet met zekerheid na te gaan of het opiumgebruik zal verminderen.

## CONTRACTEN EN VERKLARINGEN.

1. Contract gesloten op 13 Juli 1832, goedgekeurd en bekrachtigd bij resolutie van 19 November d. a. v. No. 28;
2. Idem op 5 Juli 1858, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 8 Januari 1859 No. 25;

3. Akte van bevestiging en verklaring van 14 December 1867, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 19 April 1868 No. 12.
  4. Suppletoir contract (bescherming telegraafkabels en landlijnen) van 17 November 1887, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 18 Mei 1889 No. 2.
  5. Idem (in- en uitvoer oorlogs-behoetten) van 8 Juni 1889, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 23 April 1890 No. 28.
  6. Idem (land- en mijnbouw) van 20 Mei 1900, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 16 September d. a. v. No. 3.
  7. Korte verklaring van 12 Februari 1908, afgelegd door Hadji Ismail, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 7 October 1908 No. 18.
-

# **NOTA van toelichting, betreffende de zelfbesturende landschappen Paloe, Dolo, Sigi en Beromaroe.**

## **A. HET LAND.**

### **I. GRENZEN.**

De grenzen van de onderafdeeling Paloe met de omringende landschappen zijn voor zoover de grens betreft met het landschap Banawa (onderafdeeling Westkust van Midden-Celebes) vastgesteld bij Gouvernements besluit van 10 Maart 1908 No. 21.

Deze grens wordt daarin omschreven als de rivier Walaa uitmondende in de Paloebaai van hare monding af tot aan haren oorsprong op den berg Ongoendjoén Popemaja, vervolgens de rechte lijn, die van dezen oorsprong getrokken wordt naar den oorsprong der Soeramanarivier op dien zelfden berg en eindelijk de Soeramanarivier van haren oorsprong stroomafwaarts tot daar, waar de grens tusschen Paloe en Mamoejdjoë een aanvang neemt (ongeveer 10 paal van de monding der Soeramanarivier stroomopwaarts).

Met het onderzoek van de grens tusschen de onderafdeeling Mamoejdjoë is men thans bezig.

### **II. KUSTLIJN.**

In het Noordwestelijk deel der Paloebaai ten Zuiden der Walaarivier reikt het gebergte tot vrij dicht aan zee en is steil. Naar het Zuiden gaande, wordt de afstand langzamerhand grooter. Langs deze kust strekken zich zoom- of

strandriffen van koraal uit. Hun buitenwand ligt op geringen afstand van de kustlijn en de zee wordt daar zeer diep. Meer binnenwaarts is de kust meer steenachtig en kalkrijk.

Ten Zuiden van de baai strekt zich de Paloevallei uit, welke in hoofdzakelijk Noordzuidelijke richting wordt ingesloten door twee lengteketens, welke in het Zuiden naar elkaar toebuigen. Van Tonggo in het Westen tot de grens met de onderafdeeling Donggala in het Oosten is de kust vlak en bestaat uit zand en klei. Koraalvorming is hier niet mogelijk door het zoete water der Paloe rivier. De kustlijn verplaatst zich hier door aanspoeling langzamerhand naar het Noorden. Van deze lijn naar het Zuiden gaande, neemt de hoogte geleidelijk toe, zoodanig, dat op een afstand van 20 palen van de kust de hoogte ongeveer 75 Meter bedraagt. In het Noordoostelijk deel van de baai loopt het gebergte zacht glooiend op. Het strand hier leent zich uitstekend voor den aanleg van zoutpannen. Strandbosschen worden niet aangetroffen. Ten Zuidwesten, Zuiden en Zuidoosten van de baai vindt men klapperaanplantingen. Moleo-eieren komen aan de kust niet voor, wel in het brongebied van de Woenoerivier. Verpachting hiervan heeft niet plaats, aangezien ze slechts in beperkt aantal voorkomen. De kustlijn is lang gestrekt, insnijdingen van eenige beteekenis worden niet aangetroffen. Als havenplaats komt Paloe niet in aanmerking, omdat de schepen ver van de kust moeten ankeren en door de sterk doorstaande zee- en landwinden, waardoor sterke golfslag ontstaat, slechts een beperkte tijd voor lossen en laden overblijft. Deze winden geven echter aan de prauwvaart, welke door middel van zoogenaamde beroa plaats heeft, gelegenheid de verschillende producten van het dal en de bergstreken geregeld af te voeren naar de havenplaats Donggala. Volgens verschillende scheepskapiteins moet Memboro echter een goede ankerplaats voor schepen aanbieden. De plaats ligt slechts op een afstand van 2 uren gaans van Paloe en is langs de vlakke kust door een weg op zeer

gemakkelijke wijze te verbinden met Paloe. Voor zeediepten verwijs ik naar bestaande zeekaarten. Eilanden worden niet aangetroffen.

### III. HET BERGSTELSEL EN DE RIVIEREN.

De hoofdrivier van het Paloedal is de Goembasa, de afstrooming van het Lindomeer. Na het water uit het berglandschap Palolo te hebben ontvangen, stroomt zij naar de vlakte, waar zij al spoedig met de Mioe vereenigd haren loop in hoofdzakelijk noordelijke richting en met tal van bochten voortzet onder den algemeenen naam van Paloerivier. Van Sakedi af, dus na hare vereeniging met de Mioe, is zij bevaarbaar voor kleine prauwen. In ongeveer acht uren kan een prauw stroomafwaarts Paloe bereiken. Omgekeerd doet men er vier dagen over. Zooals reeds gezegd is, wordt het Paloedal in het Westen en Oosten begrensd door twee lengteketens, welke in het Zuiden naar elkaar toebuigen. De Mioe ontspringt ten Zuiden hiervan op het Poloeagebergte: is een echte bergstroom met vele stroomversnellingen. Geen enkele der zijrivieren van de Paloerivier is bevaarbaar. In de Westelijke bergketen worden van het Noorden naar het Zuiden gaande bergtoppen gevonden, welke niet zoo zeer de aandacht op zich vestigen door hunne hoogte boven het omliggende terrein, dan wel door de na te noemen rivieren, welke er ontspringen.

1. De Walaa- en Socroemanarivieren, ontspringende respectievelijk op de Noordoostelijke en Zuidwestelijke hellingen van den Dijkeopamaja. De Westelijke bergheiling is door den voortdurenden roofbouw, welke hier door de bevolking is gedreven, bijna geheel kaal.

De Walaa heeft hierdoor een sterk wisselenden watervoorraad. Ligt de Ledding meestal bijna geheel droog, bij regens ontstaan soms sterke bandjirs. De bedding bestaat geheel uit grootere en kleinere steenen. Het gebied, waardoor de Socroemanarivier stroomt, is nog zeer boschrijk, ofschoon



men ook hier bezig is, de wouden uit te roeien. Deze rivier heeft dan ook een meer constanten watervoorraad en is van Malino af voor kleine pranwen en vloten te bevaren. Aan de monding zal de rivier 100 Meter breed zijn.

2. De Lewara en
3. De Domboe, de eerste ontspringende op den Dijkoe-pomaja, de tweede op het Domboegebergte. Beide rivieren leveren het irrigatiewater voor het Noordwestelijk gedeelte van de vallei en worden op zoovele punten afgetapt, dat van eene eigenlijke uitmonding in de Paloerivier niet meer gesproken kan worden.
4. De Kinore, welke bij de kampong Sibonoe in de Paloerivier valt. Zij levert het irrigatiewater voor de kampongs Beka en Sibonoe en ontspringt op het Kinoregebergte.
5. De Koerajo en
6. De Wera, ontspringende respectievelijk op het Koerajo en het Weragebergte, besproeien de sawahvelden van Kaleke met hare boja's.

Bij kampong Pasakoe valt de Sambo-oge in de Paloerivier. Met haar water worden de sawahvelden van Pesakoe geïrrigeerd.

Verder naar het Zuiden gaande vindt men enkele kleinere stroompjes. Behalve de Walaa leveren genoemde riviertjes voor het gedeelte der vallei ten Westen der Paloerivier steeds voldoende water voor de bestaande sawahvelden. Ook nieuwe velden kunnen worden aangelegd, wanneer slechts wordt zorg gedragen, dat de leidingen steeds goed in orde en schoon zijn en waar noodig op doelmatige wijze worden verlegd. Hieraan dient het Bestuur de hand te houden, aangezien de bevolking, vooral in het Noordelijk gedeelte der vallei zeer onverschillig is voor sawahbewerking.

De voornaamste rivieren, welke ontspringen op de Oostelijke bergketen, zijn de volgende van het Noorden naar het Zuiden. De Pondo, met haar zijrivier de Lewata, ontspringt op de waterscheiding van de onderafdeelingen Paloe en Parigi;

de Pondo op den Kamarogo, de Lewata op de Pado. De Pondo zendt haar water naar de Paloebaai, waar zij bij de kampong Talise in zee uitmondt. Met haar water worden bevoeid de sawahvelden van de kampongs Pantosoe, Tana Modindi, Wonggi, Losoani, Talisebali, Talise, Besoesoesambote en Loloe.

Ten Zuiden van kampong Beromaroe vindt men een klein riviertje, Djandja geheeten, waarmede de velden van Beromaroe worden besproeid. Het water wordt geheel afgetapt, verdwijnt in den bodem of droogt op. De Paneki, ontspringende in het bergland van de Raranggonau, levert irrigatiewater voor de velden van de gehuchten Loloe Raranggolaloe, Watoenondjoe, Olomombolo, Noenoemakaro, Boea, Wooe en Petabone.

Bij de kampong Kotarindaoe, waar zij in de Paloerivier uitmondt, bevat zij slechts zeer weinig water.

De Woenoe, de grootste rivier aan de Oostzijde, ontspringt op den berg Noko en ontvangt water der zijriviertjes Sambitaa en Kondjoe. Haar water wordt gebruikt voor de velden van de kampongs Bora, Watoenondjoe, Olobodjoe, Kotapoeloe en Kotarindaoe met hunne boja's. Ze kan soms geducht bandjirren. Is voor het Westelijk gedeelte der vallei voldoende irrigatiewater aanwezig, in het laatst beschreven gebied heerscht allerwege waterarmoede. De oorzaak hiervan moet gezocht worden in de ontwoording, welke vóór onze komst op groote schaal heeft plaats gehad. Het water wordt niet meer vastgehouden in den bodem, zoodat geen geleidelijke afvloeiing kan plaats hebben, integendeel wordt het regenwater snel afgevoerd langs de diep ingesneden rivierbeddingen.

Het waterpeil is dientengevolge zeer gedaald, zoodat een massa velden, welke vroeger beplant werden, niet meer besproeid kunnen worden.

Regenvorming boven het dal wordt zeer bemoeilijkt door het in geringe mate aanwezig zijn van plantengroei, waardoor

de grond sterk verwarmd, de lucht zeer verhit wordt en een minimum ontstaat als gevolg waarvan de elken dag terugkeerende hevige zeewinden ontstaan, die de wolken voor zich uitdrijven naar het gebergte.

De sawaharbeid is dientengevolge zeer achteruit gegaan. Een andere voorname factor van dien achteruitgang moet gezocht worden in de groote onveiligheid en de daarmede samenhangende onrust gedurende een groot aantal jaren vóór onze komst. De bevolking werd onverschillig voor eene opbrengst, waarvan ze toch niet zeker was. Uitgestrekte velden bleven braak liggen, dammen en waterleidingen werden verwaarloosd. Djagoeng en sago werden de hoofdvoedingsmiddelen. Om de oorzaak van het watergebrek zooveel mogelijk op te heffen, werden door het bestuur twee waterleidingen getraceerd aan de Oostzijde der Paloerivier. De eerste, de Goembasaleiding, wordt afgetapt uit de Goembasarivier tusschen Sakedi en Pandere. Ze is getraceerd langs Kalaworanapoeti, Wololaoe, Sibalaja ten Oosten van kampong Sidondo en eindigt in de Woenoe rivier. De sawahvelden van Pandere en Woenoe worden reeds met dit water bevoed. In Sidondo is men bezig gronden met den ploeg te bewerken, die later als sawahs gebruikt kunnen worden.

De tweede leiding wordt afgetapt uit de Paloerivier ten Noorden der monding van de Woenoe en heet Dololeiding. Ze is getraceerd door de sawahvelden van Kotapoeloe en Kotarindaoe, tusschen de kampongs Kaloekeboela en Bero-maroe en vindt haar uiteinde in de Paloebaai. Beide leidingen hebben eene gezamenlijke lengte van ongeveer 25 palen en worden voorloopig gegraven met een bovenbreedte van 3 Meter, haar verval is 1:600. Dit jaar hoopt het Bestuur deze leidingen gereed te hebben; wat betreft de eerste tot Sindodo, de tweede tot kampong Bone. Naar gelang van de behoefte kunnen ze langzamerhand worden verbreed. Ook voor de prauwvaart zullen deze leidingen hare waarde hebben.

De laatste factor van den achteruitgang op sawahgebied, de groote onveiligheid, welke vroeger heerschte, heeft nu onze komst opgehouden te bestaan. Overal heerscht nu veiligheid en rust. Door het bestuur wordt er nu steeds op gewerkt de bevolking aan geregelde arbeid te gewennen, een gelijken planttijd te verkrijgen en eene betere verzorging van den aanplant. Om een gelijken planttijd te verkrijgen, is het noodzakelijk, dat de bewerking met den ploeg geschiedt en niet zooals nu door een aantal karbouwen twee à drie malen over de te beplanten velden te drijven. Dit is het zoogenaamde paroedja. Om dit doel te bereiken, worden steeds een aantal lieden met de noodige karbouwen uit de verschillende kampongs eenige dagen op Kalawara Napoeti, de Javaansche immigratiekolonie, gedetacheerd, om daarin onderwijs te ontvangen. Ploegen worden daarna aan de bevolking tegen betaling verstrekt. Behalve deze leidingen is dicht bij de kampong Pantosoe (ten Oosten van Paloe) een waterreservoir aangelegd, waar een groot gedeelte van het water der Pondorivier verzameld wordt, om van hieruit op de verschillende sawahs geleid te worden. Ook valt in dit reservoir het water van een daar aanwezige bron.

Rondom is het beplant met de tibaró (moeraspalm). Eene verbetering, ofschoon niet afdoende, is hierdoor wel aangebracht. Verder worden de kleine sawahleidingen, welke door de bevolking zeer verwaarloosd worden, verbeterd, zoodat het water niet opgehouden wordt, waar zulks niet wordt vereischt. Door de bemoeiingen van het bestuur is allereigen verbetering merkbaar. De grond in het Paloedal is zeer vruchtbaar; klei als aanspoeling der rivier, vermengd met een weinig zand. Alleen in het Noordwestelijk deel van Tonggo tot de Walaü is de grond steenhoudend.

#### IV. BOSSCHEN.

De ontwouding op groote schaal van de naar het dal gekeerde hellingen van de bergreeks Oost en West geven

aan deze een kaal voorkomen. Reboisatie van deze hellingen is zeer gewenscht. Tot behoud van de aanwezige bosschen moet de bevolking de ladangs, wanneer deze geabandonneerd worden, met nuttige boomsoorten beplanten, zooals kapok, pinang, pisang, enz. De volgende hontsoorten komen voor timmerhout in aanmerking:

kajoe Bendjaloe,

- „ Intelel,
- „ Baloli,
- „ Bola,
- „ Ade,
- „ Boeri,
- „ Marawola,
- „ Malasia,
- „ Wooe,
- „ Reboeno,
- „ Lepa,
- „ Baleli,
- „ Wori,
- „ Tampoedjano.
- „ Dormaga.

Houtexploitatie heeft niet plaats. Als boschproducten kunnen de volgende plantaardige en dierlijke soorten genoemd worden:

- Dama,
- laoero (rotan)
- banggoedoe,

de klieren van den timpaoesoe (civetkat).

- De prijs van damar = *f* 10.— per pikoel.
- „ „ „ witte rotan = *f* 40 per 100 galoeng.
- „ „ „ rotan patani = *f* 70 per 100 galoeng.
- „ „ „ banggoedoe = *f* 15 per pikoel.
- „ „ „ klieren = *f* 17.50 per 100 stuks.

## V. WEERSGESTELDHEID.

De temperatuur is over het algemeen zeer hoog en vochtig.

Een gemiddelde kan niet worden opgegeven. Zoals reeds gezegd is, wordt de regenval zeer bemoeilijkt door de hevige land- en zeewinden, welke dagelijks doorstaan, als een gevolg van de droge, vaste bodemgesteldheid en het in geringe mate aanwezig zijn van plantengroei. De zeewinden temperen door den aanvoer van koudere lucht-stroomen den gloed van de bijna loodrecht invallende zonnestralen. Behalve deze land- en zeewinden heeft men gedurende de maanden Juli, Augustus en begin September uit het Noordoosten harde windvlagen (de baroeboe) welke belemmeringen in de ademhaling veroorzaken, droogte op de huid, keel- en oogontsteking en koortsen. Over het geheel genomen, is het klimaat echter gezond. De droge tijd heerscht van Mei tot December, gedurende de overige maanden de natte tijd. In verband hiermede neemt de sawaharbeid in December een aanvang (moet althans een aanvang nemen). Als leidster dient de Maloense, het Zevengesternte enz. Zie voor sterrenbeelden „Bestaansmiddel”.

## VI. WEGENSTELSEL.

Bij onze komst kon van wegen niet gesproken worden. Voetpaden en dan nog in zeer slechten toestand, galangansbewerkstelligden de verbinding tusschen de verschillende kampongs. Door onze inmenging werd begonnen de bestaande paden allerwege geschikt te maken voor rijpaden. Daarna in het laatst van 1907 werd begonnen met de opname van een grooten karreweg, welke zou loopen van Donggala naar Paloe en verder, ongeveer in het midden der vallei naar de Berglandschappen.

Met het aanleggen van dezen weg werd begonnen einde Juli 1908.

Wat de onderafdeeling Paloe betreft, is hij gereed voor karrentransport van de Walaa rivier bij Watoesompoe tot aan de Goembasa bij Sakedi, dit is over eene lengte van  $\pm$  30 paal, echter nog zonder verharding. Van Sakedi tot de grens der Paloevallei met de berglandschappen bij

kampong Toewa is de weg uitgekapt in het bosch en bruikbaar voor paardentransport.

Van dezen grooten weg, ten Noorden van Kaloekoeboela is een karreweg aangelegd naar het landschap Beromaroe. Deze is gedeeltelijk gereed.

Van Paloe werd hij doorgetrokken tot Tondo, de grens in het Oosten met de onder afdeeling Donggala (Westkust van Midden-Celebes).

Van Beromaroe zal het rijpad naar Sigi en Sidondo allengs verbeterd worden tot karreweg.

Verder zal een zoodanige weg aangelegd moeten worden van Paloe over Bojaoge naar Beka. Sibonoe, Pewoenoe, Kaleke en Pesakoe aan den linkeroever der Paloerivier.

Sidondo is door middel van een gierpont en een karreweg verbonden met Pesakoe. Op de overgangspunten van den grooten weg naar de berglandschappen over de verschillende riviertjes zijn voorloopige bruggen aangelegd.

In Paloe is de gierpont vervangen door een hangbrug van telefoon-ijzerdraad.

Over de kali Woenoe is voorloopig geen brug aangelegd, aangezien deze door bandjir toch telkens weggeslagen zou worden. Een kunstwerk is hier noodig.

Waar het mogelijk is, worden duikers aangelegd.

## VII. BESCHRIJVING VAN DE LIGGING DER KAMPONGS.

Voor de ligging der kampongs en gehuchten wordt verwezen naar bijgevoegde kaart.

Oorspronkelijk vormden zich nederzettingen, ugata gehuchten. Werden deze te groot, dan ontstonden uitzwermingen, boja genaamd.

Deze boja werden op hun beurt weer groote kampongs. Heden rekent men tot de groote kampongs in het landschap Paloe:

Lere,  
Baroe,

Kamondji,  
 Besoesoengata,  
 Besoesoerambote.  
 Siraninde.  
 Bojaoge.  
 Tatanga.  
 Beka.  
 Kabonena.

De kampongs Lere, Baroe, Kamondji, Besoesoengata, Sihanindi en Oedjoena vormen een aaneengeschakeld geheel, dat in den regel wordt aangeduid met den naam Paloe.

Deze kampongs liggen aan den Westelijken oever der Paloerivier.

Zoo behooren tot Bojaoge de volgende kleinere boja:

Kalawata.  
 Noenoe.  
 Ganogo.  
 Tengarawa,  
 Pangawoe,  
 Togare en  
 Doejoe.

Tot Tatanga de volgende:

Tawandjoeka.  
 Bone.  
 Tinggede,  
 Binangga,  
 Marabola.  
 Rioeroena.  
 Baliase,  
 Tatoera,  
 Kawatoena.  
 Watoedea.

Tot de grootere kampongs van de landschappen Sigi en Beromaroe behooren:

Beromaroe,  
 Bora,



Watoenondjoe,  
 Olobodjoe,  
 Sidondo,  
 Sibaloja en  
 Pekoeli,

Tot die van het landschap Dolo:

Kotarindaoe,  
 Kotapoeloe.  
 Kaleke,  
 Pesakoe,  
 Pewoenoe,  
 Baloease en  
 Bangga,

#### VIII. GEOLOGISCHE BOUW.

Vermeld zij dat een ingesteld onderzoek de aanwezigheid van zilverhoudende ertsen aan het licht bracht.

Warme zwavelbronnen worden gevonden dicht bij de kampongs Bora, Sindondo, Pesakoe en Poeloe.

Men baadt zich in deze bronnen bij jeuk op de huid.

#### IX. DIERENWERELD.

Onder de dieren, welke in het wild voorkomen, noemen we de volgende:

wawoe = varken.

Deze komen in groot aantal voor en zijn een ware plaag voor de bevolking.

Door den Mohammedaanschen godsdienst, welke zich in de vallei bijna overal reeds verspreid heeft, hebben deze dieren geen voedingswaarde meer voor de bevolking, zoodat er weinig jacht op gemaakt wordt.

Door het bestuur is nu bevel gegeven, om geregeld in heerendienst drijfjachten te organiseeren.

Roesa = hert.

Ook deze komen vrij veel voor.

Ibo = een klein soort aap.

Tinggaloe. Deze heeft het voorkomen van een kat. De snuit is echter langer.

Asoelako. Deze is iets grooter dan de tinggaloe, heeft korte voorpooten en lange achterpooten, waardoor hij zich springende voortbeweegt.

Timpaoesoe, de civetkat.

Voor een honderdtal klieren wordt ongeveer *f* 17.50 betaald.

Noea = sapi hoetan; komt weinig voor.

Timposoe = byawak.

Kapoena = krokokil.

In de Paloerivier komen ze veel voor.

Sisi = schildpad.

Banti loekoe. Heeft het voorkomen van een schildpad. De harde huid heeft echter geen waarde.

Verder treft men nog aan een groot aantal slangen.

Jachtrecht bestond niet. Ieder was vrij, om te doodden en zijn buit te behouden. Op grootere schaal werden echter jachten georganiseerd door de Ma(r)dika's op herten en ander groot wild. Op het vangen van krokodillen is door het bestuur geen premie gesteld.

## B. BEVOLKING.

### I.

De oorspronkelijke bewoners zijn de Toradja's, die uit de bergen geleidelijk zijn afgedaald naar het dal.

Wanneer we teruggaan tot den tijd, waarvan nog enkele verhalen en legenden bekend zijn bij de hedendaagsche bewoners, waren de verschillende stammen als volgt verdeeld:

De Tosigi woonden ten Noorden van het Lindoemeer in het gebergte. Hunne nederzettingen waren de kampongs Lewoe, Silonga, Wololaoe, Oee Malei en Sigi Poeloe.

Meer naar het Noorden woonden de Todolo in de kampongs Dolo, Maro en Pompewajo.

De bewoners van het landschap Paloe woonden in het gebergte ten Oosten van hunne tegenwoordige woonplaatsen.

Hier hadden zij eene groote nederzetting, Boeloe Watoe nopaloe geheeten.

Boeloe Watoe is een soort bamboe, nopaloe beteekent klein, terneergebogen.

Hoogstwaarschijnlijk is de naam Paloe overgebracht op de eerste nederzettingen in de vlakke aan den mond der daar stroomende groote rivier.

Er bestaat nog een legende, waarin verteld wordt, dat de Loewoesche held Saweri Gading te Paloe komende daar gesneld (mompaloe) zou hebben.

Dit schijnt me een gezochte verklaring.

De spelling Palos, zooals men het overal op oude kaarten vindt aangeduid, is onzuiver, aangezien de Ledotaal eene vocalische is en men geen medeklinkers aan het einde der woorden aantreft.

Op welke wijze de Tosigi en Todolo in de vlakke gekomen zijn, leeren ons de vele oorlogen, welke tusschen hen gevoerd werden en waarin de Todolo in het begin steeds het onderspit delfden.

De Tosigi verjoegen hen telkens, drevén hen voor zich uit tot zij beiden op hunne tegenwoordige woonplaatsen waren aangekomen.

De aanleiding tot de reeks van oorlogen was de volgende:

Een mardika van de Todolo had een zoon en drie dochters te weten:

Kenggoema,  
 Loeloenggamagi,  
 I Tabanboelawa en  
 Danilinggi.

Alle vier outvingen van de To'oeta als bewijs van onderwerping en gehechtheid een ompa boelawa (een tikar met goud doorweven).

De to'oeta waren, zooals de naam reeds aanduidt, boschbewoners: waren niet grooter dan  $1\frac{1}{2}$  Meter, doch hadden overigens geheel het voorkomen van menschen.

Achtereenvolgens werden deze mardika uitgehuwd.

Kenggoema huwde met de madika van Tawaelia.  
 Loeloenggamagi met de madika van Silongga.  
 I Tabanboelawa met de madika van Woloelaoe en  
 Danilinggi met die van Oee Malei.

Danilinggi bleef in Dolo wonen, waar zich dan ook de ompa boelawa bevond, welke zij van de to'eta ten geschenke had gekregen.

Deze schat wekte de hebzucht op van de Tosigi.

Danilinggi wilde haar echter niet afstaan.

Op zekeren dag werd de dochter van Danilinggi door de madika van Lewoe uitgenoodigd om bij een feest, nokeso genaamd (tandenvijlen) tegenwoordig te zijn, alwaar hij haar ten dans zou voeren. Zij kwam, maar werd niet ten dans gevoerd, hetwelk door de Todolo als eene groote belediging werd aangemerkt.

De reden tot oorlog was daar. In dezen oorlog bleven de Todolo de winnende partij.

De Tosigi zonnen op wraak en wisten een aantal bergstammen als bondgenooten te verkrijgen.

Vereenigd met de Tokoelawi, Tobanasoe, Tobada, Tonapoe, Tobesoa en Towaelia vielen zij de Todolo opnieuw aan.

Tegen deze overmacht waren de laatsten niet opgewassen: hunne dorpen werden verbrand en zij vluchten in Westelijke richting, waar zij eene nieuwe vestiging stichtten op den berg Pandjopolaki.

Tot zeven malen toe werden zij op deze wijze door de Tosigi verdreven, die steeds allerlei redenen zochten om den strijd gaande te houden.

De Todolo waren toen aangekomen bij de monding der kali Woenoë, waar zij de tegenwoordige kampong Kotarindaë stichtten.

Van hieruit verspreidden ze zich naar Kotaripoeloe, Sibonoe, Pewoenoe, Kaleke en Pesakoe.

Ook de Tosigi waren toen op hunne tegenwoordige woonplaatsen aangekomen.

Waren tot nu de Tosigi steeds de overwinnaars, de

oorlogskansen keerden zich nu ten gunste van de Todolo.

Zij namen wraak en tot zeven malen toe werden de woonplaatsen van de Sigiers verbrand.

De laatste oorlog werd aangevoerd door Lolontomene, Magaoe van Dolo.

Na beëindiging van den krijg werd de vrede bevestigd door diens huwelijk met Into wongso, Magaoe van Sigi.

In de tusschenbedrijven van bovengenoemden krijg werd er een oorlog gevoerd door de Paloeërs tegen de Todolo.

Deze ontstond op de volgende wijze.

Madika Sidagi uit Baromaroe had een kind verwekt bij een madika uit Dolo, genaamd Penggaginiti. Sidagi wilde dit kind niet als het zijne erkennen. De Magaoe van Dolo, Karimalemba, was hierover niet tevreden en liet Sidagi vermoorden. Soempoegi, broeder van den vermoorde, zon op wraak.

Hij trachtte den Magaoe van Paloe over te halen, een oorlog met de Todolo te beginnen, doch deze wilde hier niets van weten, aangezien hij geen enkele reden kon aanvoeren en tevens door familiebanden met den Magaoe van Dolo verbonden was.

Soempoegi wist wel een reden te vinden.

• Hij vestigde zich in Dolo en ging een huwelijk aan.

Op zekeren dag zag hij een karbouw uit Paloe in Dolo rondloopen, welke blijkbaar verdwaald was.

Hij vroeg verlof aan Karimalemba den karbouw te mogen dooden doch deze weigerde zijne toestemming te geven.

Soempoegi stoorde zich hieraan echter niet, maar doodde den karbouw.

Aangezien deze op het grondgebied van Dolo was afge- maakt, moest er nu een oorlog tusschen Paloe en Dolo uitbreken.

Tot zeven malen toe werden de Paloeërs verslagen.

Deze oorlog, welke meer uit kracht der gewoonten werd gevoerd, dan dat er een bepaalde veete tusschen beide partijen bestond, verdroot den beiden hoofden van Paloe en

Dolo zeer. Men besloot, dat beiden een samenkomst zouden hebben onder vier oogen, ten einde te beraadslagen, op welke wijze een einde zou kunnen worden gemaakt aan den noodlottigen krijg.

Al spoedig was men het eens en werd een plan gemaakt, om zich van Soempoegi te ontdoen.

Deze zou van Karimalemba den last ontvangen, om met zijn aanhang post te vatten bij een punt der Paloe rivier.

Een groote macht der Paloeërs zou hem hier aanvallen, terwijl de rest zich met Karimalemba zou vereenigen, voor het geval Soempoegi toch de overwinning zou behalen.

Soempoegi verloor en werd gedood. Het hoofd werd meegenomen en in een gimba (bedoeg) geborgen.

Deze gimba is nog steeds in Paloe aanwezig en draagt den naam van Soempoegi.

Na dezen krijg moesten de Todolo zich verdedigen tegen de Tomene uit Mandhar.

De laatsten werden echter verdreven.

Nu brak een oorlog uit tusschen Paloe, Sigi, Beromaroe en Towaeli aan de eene zijde en den Radja van Kaeli aan de andere zijde.

Magaoe van Paloe was Lamakoroka.

„ „ Sigi „ Daeng Mosini.

„ „ Beromaroe was Jongge Bodoe.

Radja „ Kaeli „ I Sempa.

De aanleiding was deze:

De echtgenoot van Lamakoroka, Linointa geheeten, was afkomstig uit Laboea.

Linointa werd ziek en er werd besloten haar naar Laboea terug te brengen en te trachten, de ziekte door balija te doen verdrijven.

Onder de genoodigden bevond zich ook de Radja van Kaeli. Deze droeg het hart hoog en wilde zijne grootheid toonen.

Met al zijn krijgers in volle wapenrusting wilde hij Laboea binnen trekken.

Toen Linointa van dit voornemen hoorde, zond zij hem een afgezant, om hem kennis te geven, dat zij dit niet wilde toestaan.

I Sompā stoorde zich hiearaan echter niet, maar deed, wat hij wilde.

Linointa was hierover zeer vertoornd en stookte haar echtgenoot Lamakaraka op.

Zij sprak tot hem ongeveer de volgende woorden:

Toen ik mij verbond, om uwe vrouw te worden, dacht ik, dat gij de grootste en machtigste vorst waart. Als ik geweten had, dat iemand zich tegen U durfde te verzetten zou ik niet met U gehuwd zijn.

Lamakaraka, wiens ijdelheid door deze woorden was gekwetst, ging hierop in en vroeg hulp van Sigi, Beromaroe en Towaeli, welke hulp hem ook werd toegezegd.

In Kaeli had het treffen plaats, waarbij de Kaeliers werden verslagen en I Sompā met diens zuster I Wolangi gedood werden. Eenigen tijd na dezen krijg brak in Paloe een hevige buikziekte uit.

Iemand van Tatanga kwam op het denkbeeld dat een booze geest zich in zijn lichaam gevestigd had.

Hij zeide, dat de geesten vertoornd waren, aangezien men I Sompā gedood had en de ziekte niet eerder zon ophouden, alvorens er een offer was gebracht, aan de nagedachtenis van I Sompā.

Men zocht nu een reden om een oorlog te beginnen met Sigi en Beromaroe, de vroegere bondgenooten.

Een reden was echter niet te vinden, maar toch werd de oorlog verklaard.

De slag werd geleverd op de groote vlakte tusschen Kaloekoeboela en Beromaroe, alwaar de Beromaroeërs de overwinning behaalden.

Een Madika van Tatanga, Tome Pakoe geheeten, ging toen naar Dolo, alwaar ook de gevreesde ziekte was uitgebroken en vertelde hetzelfde verhaal, dat op Paloe was rondgegaan met het doel de Tondolo tegen Sigi en Beromaroe op te zetten.

Dit gelukte. De Todolo werden eveneens geslagen bij de kampong Petabone.

Dit was de laatste oorlog, welke in het Paloedal gevoerd werd voor onze komst.

Ook Oee Bongo, een der voorouders van de tegenwoordige Magaoe van Paloe en volgens de overlevering van goddelijken oorsprong, heeft vele oorlogen gevoerd, zelfs met zeer ver verwijderde stammen. Hij was zoo machtig, dat hij op een van zijn zwerftochten aan de Lariang een groot, zwaar kanon naar Paloe zond, zonder dat iemand wist, hoe het daar gekomen was.

De verhalen uit de oorlogen door hem gevoerd, zijn echter te verward, om hieruit een geregeld verhaal te kunnen samenstellen.

Tusschen de Tosigi en Toparigi heerschte eveneens veel strijd.

Lang geleden riep de Magaoe van Parigi de hulp in van den Magaoe van Sigi tegen de Tolage (in de Possostreek), met wie hij volgens beweren in oorlog was.

Wawo'onoë, het voornaamste dorp der Tolage, moest verwoest worden.

De Tosigi beloofden hun bijstand, rustten zich uit ten strijde en trokken naar Parigi, om hunne opwachting bij den Magaoe te maken.

Zij hielden halt bij de Oee Walu.

Tot tweemaal toe zond men afgezanten, om den Magaoe van hunne komst te verwittigen, doch deze kwam met zijn menschen niet opdagen.

Eindelijk kwam de aap uit den mouw en bleek het, dat de Magaoe hulp noodig had tegen een gedeelte van zijn eigen onderdanen, die tegen hem in opstand waren.

De Tosigi, die toch eenmaal op het oorlogspad waren, vonden dit goed en de kampongs Balinggi, Toroewe, Tindaki en Nambaroe werden getuchtigd.

Als oorlogsschatting moesten deze kampongs telken jare tikars en zout opbrengen aan Sigi.



Toen voor de eerste maal deze oorlogsschatting werd opgebracht, maakte ook het hoofd van Langganosi, eene kampong in Parigi, zijne opwachting, aangezien hij bevreesd was, dat hem eerstdaags hetzelfde lot zou beschoren worden als bovengenoemde kampongs.

Hij bood den Magaoe zijn huldeblijk aan, die dit gunstig ontving.

Als teeken van vriendschap werd een karbouw geslacht, de eene helft van den kop werd meegegeven naar Parigi, de rest bleef in Sigi.

Dit gold als een teeken, dat men elkaar een goed hart toedroeg.

De Magaoe van Parigi was echter over de eigendunkelijke handeling van zijn vazal zeer verstoord en zon op wraak.

Hij zond daarom den galarau van Parigi naar Koelawien Lindoe.

Om Sigi te vermijden, nam hij den weg over Balane.

Het gelukte hem bovengenoemde bergstammen te bewegen, Parigi hulp te verleen en aldus werd ook Langganosi afgebrand.

Nadat dit was afgespeeld, vertrok een madika van Dolago naar Sigi, om onderhandelingen te voeren over zijn huwelijk met een Sigische prinses, I Baliki, eene nicht van Intowonge. Dit aanzoek werd door Sigi goed ontvangen en men gaf toestemming.

De Madika der Dolago keerde naar zijne woonplaats terug, het tijdstip voor het huwelijk zou later worden bepaald.

Het bleef echter bij plannen, en hij zag later van het huwelijk af.

De trots der Tosigi was beleedigd en de smaad moest met bloed worden uitgewischt. Een groote kampong, Mala-taoe, werd totaal vernield.

De Parigiërs begonnen het voortdurende getwist, waardoor hun land geruineerd werd, moede te worden en zoo begaven zich de Magaoe van Parigi, I Jali en zijne echtgenooten

Odjowika, naar Beromaroe, waar zich I Dindi Salemba, de broeder van Daeng Masiri bevond.

Met I Dindi Salemba als tusschenpersoon, werd onderhandeld over het beëindigen van de bestaande veeten, welke onderhandelingen met goed succes verliepen.

Een witte karbouw werd geslacht en er werd overeengekomen, dat Winono, zoon van I Jali, zou huwen met I Tondei, dochter van I Dindi Salemba en Jahasia, wanneer beiden den huwbaren leeftijd bereikt zouden hebben.

In Sigi werd deze overeenkomst bekrachtigd met Daeng Masiri.

Toen dat oogenblik aangekomen was, zonden de Tosigi afgezanten naar den Magaoe van Parigi, om dezen hiervan kennis te geven.

De gezant keerde terug met het huwelijksgeschenk, bestaande uit een taigandja mas.

Dit was den Sigiers echter niet vorsteljk genoeg en den Magaoe van Parigi werd aangezegd, dat het geschenk moest bestaan uit:

- een moworie (kain)
- een loigi (halsketen)
- een bili mas.

Hierop werd geen antwoord ontvangen en de Tosigi van nature prikkelbaar van humeur, trokken weer ten strijde.

Een groot dorp in Dolago, Korentoe'a geheeten, werd tot op den grond toe verbrand.

In dezen strijd werd een groot aantal Parigiëers gedood of verdreven.

Zoo moeten de Toraroengganau, welke nu in het gebergten Oosten van Beromaroe wonen, uit Dolago afkomstig zijn.

Door onze bemoeienis gaan deze lieden geleidelijk weer naar hunne vroegere woonplaatsen terug.

De bewoners van het landschap Paloe daalden van hunne beddingen af, aangetrokken door de vruchtbare gronden in de vallei en zetten zich neder aan de monding der groote

rivier, welke het dal van het Zuiden naar het Noorden doorstroomde. De eerste nederzetting welke ontstond, was Besoesoe (nisoesoë beteekent de handeling welke verricht wordt door een parang in den grond te steken; men deed dit om de vruchtbaarheid van den grond te onderzoeken).

De hedendaagsche bewoners van het dal zijn dus:

de Paloeërs,

de Tosigi.

de Toberomaroe.

de Todolo.

De eersten bewonen het noordelijk deel van de vallei, aan weerszijden van de Paloerivier.

De Toberomaroe en Tosigi wonen ten Zuiden van hen aan den rechteroever van de rivier met uitzondering van een klein gedeelte ten Noorden van de Woenoe, waar Todolo wonen.

De Todolo wonen ten Zuiden van de Paloeërs aan den linkeroever van de rivier.

In de bergen, grenzende aan het dal, zijn natuurlijk menschen blijven hangen, anderen weder daarheen uitgeweken.

Deze bevolking, welke echter zeer dun gezaaid is, wordt door de dalbewoners algemeen aangeduid met Tolare. Men hecht aan dezen naam eene eenigszins minachtende beteekenis, aangezien de Tolare in de oogen van de dalbewoners nog op een zeer lagen trap van ontwikkeling staan. Men treft er onder hen aan, wier lichaam zwaar behaard is.

De verhouding tusschen de verschillende stammen voor de inmenging van het Gouvernement, blijkt in hoofdzaak uit de bovenbeschreven oorlogen.

Om de nietigste kwesties werd strijd gevoerd.

De bewoners van Sigi vormden kort vóór onze inmenging den machtigsten stam. Zij oefenden suprematie uit over Parigi, Tambahana, Tanaboa, Saesoe, Napoe, Besoa en Towaelia.

Huine verhouding tot de Tokoelawi, Tolindoe, Tobanasoe was van meer bondgenootschappelijken aard.

De stammen, welke het dal bewonen, zijn nauw aan elkaar

verwant. Allen zijn Toradjas met uitzondering van de later gekomen Boegineesche kustbevolking.

Uit de taal blijkt dit ten duidelijkste <sup>1)</sup>.

## II. STATISTIEKE GEGEVENS.

Het aantal aangeslagenen in de belasting bedraagt voor het landschap Paloe . . . . .	f 2756
de landschappen Sigi en Beromaroe . . . . .	„ 1822
het landschap Dolo . . . . .	1575
	<hr/>
	f 6153.—

Het zielental kan nog niet worden opgegeven. Dit wordt bij de inming van 1909 zoo nauwkeurig mogelijk opgemaakt.

## III. GEZONDHEIDSTOESTAND.

De gezondheidstoestand is over het algemeen goed te noemen.

De meest voorkomende ziekten zijn:

- Malaria,
- Buikziekte,
- Pokken
- Cholera.
- Tering,
- Melaatschheid.

Voor de eigenlijke malaria heeft men het woord *nompakoko*.

Koorts wordt aangeduid met *pane karo*, hevige koorts met *kokora*.

Wanneer de koorts aan het opkomen is, wordt de ziekte gewasschen met een mengsel van *daoen soembala*,

*pia* (uien)

*koenir*

*klapper*

*fijngestampte ose* (rijst)

*tai najasa* (soort plant).

<sup>1)</sup> Na ingewonnen advies van eene alles-zins bevoegde autoriteit heb ik de mededeelingen over de talen en dialecten en eene woordenlijst in het Malteesch Lelo, Idja, Tara en Oende wegens de vele daarin voorkomende onjuistheden niet doen drukken.

Ook legt men de fijngemaakte tawamsosonggi (een soort bladeren) op de oogen van den zieke.

Buikziekte = siadua ntai.

Hiervoor wordt fijne kalk, gemengd met het sap van de djerboek nipis, op den buik van den zieke gewreven.

Voor buikziekte met bloedigen afgang wordt water gekookt met tawa nulengaro (een soort bladeren) en als drank ingegeven.

Pokken = nadua boeti.

In de laatste 50 jaren moet deze ziekte vier malen zijn voorgekomen.

Is de ziekte aan het uitbreken, dan wrijft men het lichaam van den patient in met een mengsel van klapperolie, koenir en pia.

Men wacht nu eenige dagen. Zijn de puisten dan nog niet rijp geworden, dan wrijft men het lichaam in met een mengsel van santen, roode uien en koenir.

Beginnen de puisten wit te worden, en te jenken, dan gebruikt men, om in te wrijven een mengsel van koenir, uien, klapperolie en tawa ubaelloe pasir (daoen sirih Pasir). Heeft het jeuken opgehouden, dan gebruikt men een mengsel van santen, koenir, uien bangbangala en kasoemba boenga. Gedurende de eerste dagen van beterschap wordt het lichaam met lauw water telkens afgewasschen,

Om de ziekte te voorkomen, wordt de pokstot van een zieke overgebracht op niet aangetaste personen.

Het opkomen van deze pokken gaat met vrij hevige koorts en gepaard.

Cholera = Lelesai of nadua dato.

Ook deze ziekte moet in de laatste 50 jaren een viertal malen zijn voorgekomen.

Geneesmiddelen kent men hiervoor echter niet.

Tering = doearoko.

Deze ziekte komt niet veel voor.

Als geneesmiddel gebruikt men hiervoor een mengsel van fijngestampte rijst en tawankatilalo blanda nalei, waarmee de borst wordt ingewreven.

Melaatschheid = nadua oge.

Ook hiervoor kent men geen geneesmiddel; men houdt de zieke zoo goed mogelijk afgezonderd. Erg streng wordt dit echter niet toegepast.

Oogziekten komen hoofdzakelijk voor, wanneer de baroeboe waait.

Van onze zijde wordt der bevolking kosteloos geneeskundige hulp verstrekt, voor zoover dit zonder geneesheer kan plaats hebben.

Een druk gebruik wordt hiervan echter nog niet gemaakt.

Voor het inenten met koepokstof is een gediplomeerde vaccinateur aanwezig. Met het inenten en overplanten wordt steeds voortgegaan.

#### IV. KARAKTER.

De Kaeher, zooals de Boeginees den dalbewoner noemt, heeft een ferm en oogopslag; het slaafsche van den Javaan is hem geheel vreemd.

In doorsnede is hij goed gebouwd.

Het volk is nog zeer onwetend door de langdurige afzondering, waarin men steeds geleefd heeft.

Behalve met de Boegineezen van de kust kwam men met de buitenwereld niet in aanraking.

Ook zijn zij in hooge mate lui. Een groot deel van den dag bracht men slapende door. Gansche nachten werden opgeofferd aan de geliefkoosde dans morego. Hun grootste ondeugd is het stelen. Dit moet echter in hoofdzaak gezegd worden van de bewoners van de landschappen Paloe en Beromaroe.

De kampongs Talanga en Beromaroe waren ware rooversnesten.

In deze beide landschappen zag men dan ook de erven door stevige bamboedoeri omheiningen omringd, waarin een poort, welke 'snachts gesloten werd.

Ook de ruimte onder de huizen (kapeo geheeten) was

ompaggerd en de paarden, schapen, geiten, enz. werden gedurende den nacht daarin verzameld.

Door ons optreden is aan dezen wantoestand een einde gemaakt; vooral het aanwijzen van de strafplaats buiten Celebes, hetwelk een ware verschrikking voor hen is, heeft een zeer goeden invloed uitgeoefend.

Diefstallen komen nu nog slechts in gering aantal voor.

De omheiningen verdwijnen, ook op last van het bestuur, aangezien deze ruimten onder de huizen ware broedplaatsen vormden van ongedierte en vuilnis en de oorsprong van vele ziekten waren.

Zelfs zijne behoefte deed men van uit het huis.

## V. GODSDIENST.

In naam is men tot den Mohammedaanschen godsdienst overgegaan en men waant zich Mohammedaan door de besnijdenis.

De Islam is hier gebracht door een Menangkabauer, Dato Krama geheeten, wiens graf nog aanwezig is.

Men is gewoon op dit graf te bidden, o. a. op de hari raja na afloop van de poeasa (hari raja = leonggaboeka).

Men weet niet, of hij nakomelingen heeft gehad.

Hoe verder men zich van de kust naar het binnenland begeeft, hoe minder deze godsdienst op den voorgrond treedt. Alleen in de vestiging Paloe aan de kust wordt het ceremonieel van den Islam met eenigen ernst in acht genomen, echter door de daar gevestigde Boegineezen, welke steeds trachten proselieten te winnen. Doch niet zoodra heeft er een gewichtige gebeurtenis plaats, b. v. wanneer een zieke niet wil genezen, of de oorspronkelijke bevolking is overtuigd, dat booze geesten humer voorvaderen in het lichaam van den zieke zijn gevaren, en wordt met veel ceremonieel een plechtigheid gevierd, waarbij de goede geesten worden opgeroepen, aan wien verzocht wordt de ziekte uit het lichaam te verdrijven.

Varkens vindt men echter nog slechts in het Zuidelijk

gedeelte van het Paloedal op een 20 paal afstand van Paloe. Hier is de Islam nog niet doorgedrongen.

In alle groote kampongs treft men een baroega aan, in de kleinere een bantaja. Dit zijn geestenhuisen, waar de bevolking zich verzamelt, om de verschillende plechtigheden te vieren.

In de kota Paloe treft men een pas gebouwde, mooie moskee aan, doch tevens een baroega.

De laatste wordt echter niet meer gebruikt.

Spreekt men echter van afbreken, dan verwerft dit geenszins iustemming.

In de kampongs Kotapoeloe, Sidondo, Beromaroe Pesakoe, Kaleke en Pewoenoe vindt men eveneens moskee's, echter nog van ruwe materialen genaakt. In Kaloekoeboela vindt men een langgar.

Het aantal bedevaartgangers van de oorspronkelijke bevolking bedraagt slechts een man en een vrouw.

Die van Boegineeschon oorsprong 16 mannen en 12 vrouwen.

Onderwijs in koran-reciet wordt wel gegeven; het aantal leerlingen is echter nog zeer beperkt.

Nadat men volleerd is in het mengadji, wordt aan de leerlingen, die alsdan labe worden genoemd, onderwijs gegeven in het lezen van de barzandji.

In de maand Ramadan wordt door geloovigen uit de kota Paloe de pitra opgebracht. Van daar buiten is het slechts een enkele, die deze weldadigheid betracht.

De zuivering of reiniging door middel van de zakat wordt hier niet nagekomen.

De feesten welke gevoerd worden, zijn: het afbreken der vasten op den 1sten dag van de maand sjawal;

het offerfeest, dat gehouden wordt door allen, die achterblijven van den pelgrintocht in de 12de maand Dzoe al kiddjah en in welke maand op den 9den door den imam op den berg Arafat de jaarlijksche preek wordt voorgedragen.



De oorspronkelijke godsdienst komt neer op de vereering van de zielen der afgestorvenen.

Deze huizen in allerlei voorwerpen en bezitten het vermogen, om die te verlaten. Hieruit volgt de voorstelling van de bezieling van sommige personen door dergelijke wezens.

Aan deze laatsten werden alle natuurverschijnselen toegeschreven:

Men kent drie soorten kwade geesten:

bone

tampilangi

djanda (hoeg. bisoe).

Onder de goede geesten rangschikt men de:

taliwarani en

tomanoeroe.

De oorsprong van de bone moet gezocht worden in de bergen, welke het dal omringen.

Die van de tampilangi in Banggaiba, Sobakoe Benasoe, Kantewoe en Peana; in het algemeen de streken langs de Koro, de groote rivier, welke als Lariang in de Straat van Makasser in zee uitmondt.

Het ontstaan van de djinda wordt toegeschreven aan den Loewoeschen held Saweri Gading, die eens te Paloe zou zijn gekomen en daar gesneld (mompaloe) zou hebben.

De priestersessen, Shamanen, welke in nadere betrekking tot deze geesten staan, worden balia genaamd. Het zijn zoowel mannen als vrouwen. Het hoofd der balia bone heet Tolanggara: dat der tampilangi Langa Noenoe.

Ziekten ontstaan, doordien booze geesten het lichaam binnen dringen.

Ten einde deze te verdrijven, wordt de hulp ingeroepen van de goede geesten, opdat deze het zieke lichaam binnentreden, de ziekte daaruit nemen en zoover mogelijk wegbrengen.

Een dergelijke plechtigheid gaat steeds met veel ceremonieel gepaard.

Hieronder volgt eene beschrijving van de handelingen der balia tampilangi:

Wanneer iemand ziek is, gaat hij naar een balia of laat deze bij zich ontbieden. De balia Tampilangi maakt dan een geneesmiddel gereed, zijnde een mengsel van water, sikoeroe, (soort katjang), pia mpoetih (witte nien) en kanio (kaneel). Dit geneesmiddel heet langgi. Het wordt op de zieke plaats gewreven en den zieke laat men hiervan tevens drinken.

Treedt na een paar dagen beterschap in dan is dit een bewijs, dat de zieke van tampilangi bezeten is.

Zoo niet, dan moet de zieke zich wenden tot een andere balia, aangezien een andere geest bezit van het lichaam heeft genomen.

In het gunstige geval wordt de begindag van de plechtigheid vastgesteld.

De duur hangt af van den aard van het offerdier.

Is de ziekte van heftigen aard, dan wordt een karbouw gedood en duurt het offerfeest 7 dagen.

Bij minder ernstige ziekte is een geit het offerdier en is de duur van het feest 4 dagen. Is de ziekte van weinig beteekenis, dan is een kip voldoende en duurt het feest slechts een dag.

Groote hoeveelheden sagoeweer (toele) worden daarbij gedronken, opdat de vrees voor de booze geesten verre zal blijven van de balia en de genoodigden.

Vooreerst wordt een huis gemaakt, bantaja geheeten.

Dit is de verzamelplaats van den zieke en de balia.

Het wordt gemaakt van houten stijlen, bamboe en gedekt met klapperbladeren.

In het midden der bantaja wordt een klein vierkant kamertje ingericht door middel van 4 stijlen en omhangen met kain mbesa.

Aan de 4 stijlen worden vastgebonden verschillende soorten van boombladeren, als weloeroe sampinokioe, wawanangi, weleara, pelioe, taba en balaro.

Rondom deze kamer worden klapperbladeren gelegd.

Tegen de twee voorste stijlen plaatst men een kaliawo (een langwerpige, uitgehold en ietwat in de lengte gebogen schild, versierd met haar en ingelegd met witte schelpjes, lanssen en een songko- een strijdhoed met twee koperen punten in den vorm van karbouwenhoorns).

Op de vier hoeken worden gelegd jonge klappervruchten (kaloekoe moera), pisang (loka) en pinang (pengawa).

Op een 30 à 40 tal kleine schoteltjes wordt rijst gereed gemaakt (petoempoe = wat aangeboden wordt aan de geesten). De zieke wordt nu in de kamer gebracht.

Is het eene vrouw dan gebruikt ze een hoofddoek van Sindjoeloe poetih (sindjoeloe = kain van boomschors vervaardigd) en een badjoe pangga poetih (pangga is ook sindjoeloe, maar zeer dun geklopt).

Is het een man, dan is voor hem verplichtend het gebruik van eenzelfde soort hoofddoek, waarvan de kleur naar verkiezing en versierd aan weerszijden van het voorhoofd met balaloenggi, een soort koperen ringen, doch niet gesloten.

De andere kleeding mag naar verkiezing gedragen worden.

De balia dragen overeenkomstige kleeding, de mannen ook lanssen en klewangs.

Nadat de zieke in de kamer is gebracht nemen de balia rondom deze ruimte plaats en heffen een lied aan, mowadi.

Door dit gezang worden de goede geesten opgeroepen en wordt hun verzocht in het lichaam van de(n) zieke te treden.

Men roept hier dikwijls bij aan den geest van Poeë Bongo, een der voorouders van den Magaoe van Paloe, die als zeer machtig bekend stond. Men verlaat nu de bantja en begeeft zich naar een open plek op den grond, waar een klein afdak is gereed gemaakt.

De zieke en de naaste verwanten nemen plaats onder dit afdak.

Door de balia wordt nu een dans (motaro) uitgevoerd rondom den zieke. Bij het dansen en zingen wordt steeds in bepaalden rythmus op de bedoeq geslagen.

Wanneer de zieke hevige stuiptrekkingen krijgt, is dit

een bewijs, dat de goede geest in het lichaam is gekomen.

Heeft dit plaats dan begint een der balia te huilen, omdat naar hare meening niet genoeg eten is gereed gezet of dat een der dansenden niet te weinig sieraden is omhangen. Zij loopt dan weg, om in de nabijheid het een en ander te vragen en komt daarmede terug.

Daarna schaaft men zich om de(n) zieke die wordt vastgehouden en zingt men een lied, waardoor men aan den goeden geest vraagt, de ziekte zoover mogelijk weg te brengen.

Op den laatsten dag wordt het offerdier afgemaakt.

De ziekte, de balia en alle genoodigden gaan dan naar de plaats, waar het beest is vastgebonden.

Er wordt een kring gevormd, waarin tot driemaal toe wordt rondgelopen, steeds het beest met de lans dreigende. Is dit geëindigd dan wrijft het hoofd der balia al de anderen in met een soort medicijn, langgi geheeten.

Alsdan gaat de zieke naar het beest toe en steekt het met een lans in de dij, waarna het verder wordt afgemaakt.

Dansende en zingende op de maat maakt men nu vijf stappen voorwaarts en drie achterwaarts, waarbij steeds op de bedoelq wordt geslagen. Men gaat daarna op den grond zitten en nogmaals wordt den geest verzocht de ziekte zoover mogelijk weg te brengen, waarna men in huis terugkeert.

Hier wordt gedurende den ganschen nacht gezongen.

De plechtigheid neemt elken dag tegen 4 à 5 uur in den namiddag een aanvang en duurt den geheelen nacht door.

De balia worden voor hun diensten goed betaald.

Wordt het land geteisterd door langdurige droogte, dan viert men eene plechtigheid moraja geheeten.

Door het hoofd van de landstreek worden de balia tampilangi en balia bone verzameld in zijne woonplaats, alwaar de baroega als tooneel van de plechtigheid moet dienen. Deze baroega wordt hiervoor in gereedheid gebracht.

In het midden wordt een groote kamer afgescheiden, door middel van kain, dat ook als hemel wordt gebruikt.

Bij een van de middenstijlen worden alle zaken gelegd,

welke de balia tampilangi gewoon zijn te gebruiken, als: kaliawoa, limba'oe (een lans met aan het bovineinde van den stok een bos haar), goema, songko, kain mbesa sindjoeloe, 7 petoempoe (een petoempoe = een bordje rijst, waarin gelegd 7 pinang, 7 stuks sirih, 1 ei en 7 cigaretten van silarblad gerold, 1 tai gandja en 1 balaloenggi). Om den stijl worden de volgende boombladeren vastgebonden, weloeroe, sompinokioe, tawanangi woleara, pelioe, taba en balarooa.

De zaken, welke de balia bone gewoon zijn te gebruiken, worden tegen de omwanding van de baroega gelegd, als doke (lans), tampi = limbae, goema, kaliawoe, songko, kain mbesa, sindjoeloe, klappers, pisang, rijst, djagoeng, sago en kippen.

Dezelfde bladeren als boven worden aan de omwanding vastgemaakt.

Als dit door de balia geregeld is, gaan zij naar buiten en voeren een dans uit, de balia tampilangi en balia bone ieder afzonderlijk.

De dans der eersten wordt nowadi, die der laatsten mo-wanto genoemd.

Na afloop van den dans wordt er gezongen.

Dit heeft tweemaal per dag plaats, 'smorgens en 'smiddags. Den overigen tijd brengt men door in de baroega. Men slaapt hier ook.

Op den zevenden dag gaat men gezamenlijk baden (noawi) in de rivier en worden schoone kleeren aangetrokken.

Men keert daarna terug bij de baroega en door de balia wordt een dans (notaro nontikoewoendja) uitgevoerd.

Deze dans heeft plaats om een pinaugstam, waarom klapperbladeren zijn gewikkeld en aan welks bovineinde drie bossen padi worden vastgebonden.

De dans bestaat uit zeven rondgangen op maat om de woendja. Daarna gaat men hieromheen zitten.

Eene hoeveelheid ketoepat en djagoeng wordt aangebracht en aan de woendja vastgebonden.

Tegen den avond begeven zich de balia in de baroega

en wordt door de genoodigden om de woendja een regodans nitgevoerd (morego).

Aan dezen dans mogen, wat de vrouwen betreft, alleen ongetrouwden deelnemen.

De jonge meisjes bevinden zich in het midden, de mannen in een kring er om heen.

Zij leggen den linkerarm op den rechterschouder van hun buurman.

Op de maat van hun gezang een ronde dans uitvoerende, stampen zij met hun voet zoo nu en dan op den grond. De jonge mannen omhelzen nu de jonge meisjes met den linkerarm en brengen hen in hun kring, waar zij den rondedans volgen.

Een van de jonge meisjes zingt een lied, waarbij telkens de anderen invallen.

Een der gebruikelijkste liederen is de volgende:

Lena oengkalô'a  
 Tida mangoeli kalimpa e'o  
 Tapolea'lia malinoe bengi  
 Me'ongko mataro manboengka langi.

De zon is reeds ondergegaan.

Van haar spreken wij niet meer.

Wij dansen den geheelen nacht.

Staande rondgaande, alleen hier onder den hemel.

Tegen den morgen gaan allen naar huis ook de balia tampilangi. De balia bone gaan eerst van huis tot huis, om nog eenige geschenken machtig te worden en keeren dan ook huiswaarts.

De balia nemen alles mee, wat aan eetwaren gebracht is.

Het plantfeest heeft plaats eenigen tijd vóór het bewerken der sawahgronden.

De inwoners verzamelen zich in de beroega, waar de kostbaarheden van den Magaoe worden heengebracht.

Aan de balia bone wordt nu gevraagd, hoe lang de

plechtigheid moet duren. Deze antwoorden bijv. drie dagen (altijd oneven).

De begindag wordt nu vastgesteld en door een totoe'a aan den Magaoe bekend gemaakt.

Op den bepaalden dag wordt, wanneer zich een groot aantal lieden en de balia bone in de baroega verzameld hebben, de Magaoe afgehaald door eenige totoe'a.

Voor de baroega op een soort tafel wordt een bord gereed gezet.

Hierop ligt een kain mbesa

„	„	„	„	lergi
„	„	„	„	kamagi mas
„	„	„	„	tai gandja.

Daarover heen de bladeren van de kajoe watoe

kajoe sampinokioe

„	tamangi
„	wobara
„	pelioe
„	tawa.

De kain mbesa wordt er nu uitgehaald en doet men het bord vol water.

De balia voeren om dit bord dansen uit, waarbij op de bedoeq wordt geslagen.

Op den derden dag wordt eten aangebracht en wordt feestmaaltijd gehouden.

Op den vierden dag brengt men een karbouw of geit naar den oorsprong van het water, waar deze geslacht wordt. De bevolking welke daar woont, is hierbij tegenwoordig.

Het bloed van het geofferde beest wordt met het water der rivier vermengd.

Om een in den grond gestoken bamboe, waaraan allerlei eetwaren zijn vastgebonden wordt nu een dans met gezang uitgevoerd, waarbij men aan de geesten voldoende regen vraagt voor de volgende sawahperiode. Daarna wordt er gegeten en gedronken.

PADIHOEST. Dit geschiedt steeds door vrouwen en jonge meisjes. De mannen nemen hier geen werkzaam aandeel aan.

Is de tijd van oogsten daar, dan hangt de eigenaar der sawahvelden boven de deur van zijne woning (wera wamba) een klapperblad, als teeken voor de voorbijgangers dat met den pluk zal worden begonnen.

Niemand mag aan de bewoners iets vragen. Is dit echter noodzakelijk dan legt de eigenaar van het huis daarna een knoop in het klapperblad. Op de vier hoeken van de velden worden stokken in den grond geplaatst om deze af te bakenen, aangezien niemand anders dan de oogsters dezen mogen betreden.

Op den bepaalden dag gaat een der snijsters naar de velden, gekleed met een hoofddoek, baadje en sarong. De hoofddoek is over het hoofd geworpen en op het voorhoofd door een knoop vastgemaakt en draagt den naam talibouggo.

Draagt zij een slendang, dan wordt deze in het sawah-huisje afgelegd.

Op het hoofd draagt zij een grooten hoed gevlochten uit silarbladeren, met kegelvormigen bal en breede randen.

In een kleine mand (bingga tomba) bevinden zich twee schelpdieren, de boekoe kaloembe en de boekoe mali: vijf soorten van bladeren:

Palindo

Pasoemoe

Maiapo

Loekoe

Tamabole.

Op de sawah gekomen, legt zij de boekoe kaloembe daar neer.

Zij zoekt nu een aar met 2 vruchten, of wanneer deze niet gevonden wordt een vrucht met uitspruitsel.

Aan den stam worden ter halver hoogte de bladeren vastgebonden en wordt de tamba er naast op den grond gezet. Daarna begint zij te plukken.



Is een handvol verzameld in een ander bingga tamba, dan gaat zij eerst naar huis terug, om deze op te bergen boven in het huis op de landoe'e.

De padi wordt daar op een klapper en een steen gelegd.

Met de bingga tamba keert zij daarna naar de sawah terug om verder te snijden.

Gedurende drie dagen snijdt deze vrouw alleen en mag niemand anders op de velden komen.

Gedurende dien tijd houdt ze steeds haar kleeren aan, ook in den slaap, waarbij zij steeds een gekromde, liggende houding moet aannemen.

De bingga tamba met de boekoe mali wordt elken avond mee naar huis genomen en dicht bij haar gezet.

Het eten gebruikt zij uit een afzonderlijke prioek, waarvan geen anderen mogen eten.

Na het einde van deze drie dagen beginnen alle vrouwen en meisjes te snijden. Is de oogst afgelopen dan wordt er weer feest gevierd (mowoendja), waarbij ook de bewoners bovenstreams worden uitgenoodigd.

De grootste van de drie bossen padi, welke boven aan de woendjoe zijn vastgebonden, is voor den Magaoe.

Deze kreeg van elk huisgezin 5 katti's rijst en later nog weer een bos padi.

De rijst wordt opgeborgen in de landoe'e of in de gampiri.

De eerste is een zolder in huis, de laatste een rijstschuurtje.

De landoe'e vindt men aan de kust, de gampiri meer in de bovenstreken.

Wanneer voor de eerste maal padi gehaald wordt uit de landoe'e of gampiri brengt de vrouw, die zulks moet doen, eerst een reukoffer, doepa genaamd. Het hoofdbestanddeel hiervan is lemadaroe. Nadat dit geleverd is, spreekt zij de padi toe.

jakoe meugala ikori piarimoe'e  
moopoemo kita modjandji  
mai mengala iko moakoe

koewala koewoendjoe

koewala koeposipa

ik haal u van de plaats, waar gij nu zijt; de tijd van belofte, om u te halen is nu voorbij;

nu kom ik u halen

ik haal u om te stampen

ik haal u, opdat mijn lichaam zich tevreden zal gevoelen.

De vrouw moet bij deze plechtigheid behoorlijk in haadje en sarong gekleed zijn.

## VI. HISTORISCH OVERZICHT.

De eigenlijke krachtige actie in het Paloedal begint met de gevangenneming bij verrassing van Karandja Lemba alias Tome Dampo in 1905. Aanleiding tot meer krachtig optreden tegen het landschap Sigi gaf een snelpartij van de aan Sigi onderhoorige Tonapoe en Tolindoe, vermoedelijk onder aanvoering van Oemai Batoeroe, tegen Tanaboa, kort na de conferentie in 1900 te Toboli, waarbij de grenzen van de landschappen Tanaboa, Saoesoe, Tambarana, Mapane en Topebatoe werden vastgesteld en die landschappen onder zekere voorwaarden van Sigi werden losgemaakt met medewerking en in overeenstemming met de gezanten van Sigi, Tome Dampo en Mangge Dampo: verder een inval van Tonapoe onder aanvoering van Oema Soli en Oemai Tahoengki in Mapane en Topebatoe, met den geheimen last van Sigi, om die landschappen te tuchtigen en het toenmalige hoofd van Mapane, Papai Wata, dat onder onze bescherming stond, te vermoorden; voorts de inval in April 1904 van een groote bende Tokoelawi-alsoeren in Parigi, naar het zeggen van hun hooftman met den last van Sigi, om daar te wachten op de komst van den pabijtjara van Sigi, om over den afstand van Tanabora te onderhandelen; allerlei knevelarijen door de Tonapoe in Tambarana; de plundering van eene Europeesche toko te Tabarana, en verschillende andere zaken meer welke eene excursie naar Sigi onvermijdelijk maakte.

De Levolkling bleek vreedzaam aan den veldarbeid bezig en het Gouvernement dan ook niet vijandig gezind; zij gevoelde zich als staande geheel buiten de quaestie, die tusschen haren radja en het Gouvernement hangende was. De excursie had een vreedzaam verloop. Sigi legde de korte verklaring af (November 1904), gevolgd door Dolo, Bero-maroe, Paloe. Towaeli en Benawa en eene verklaring van Sigi houdende afstand van alle op Tambarana, Tanabao, Mapane en Pebato.—

Intusschen was en bleef Tome Dampo, die den onder-Magaoe van Sigi geheel onder zijn slechten invloed had, diens kwade genius: ook Oemai Batoeroe was nog niet opgevat, een ander verzetshoofd was Oemai Soli die de Napoeërs aanvoerde.

Eene nieuwe excursie in 1905 volgde, waarbij geen schot gelost behoefde te worden. Oemai Batoera kwam in September te Poso aan, in dezelfde maand vond vorenbedoelde gevangenneming van Tome Dampo plaats.

Inmiddels werden de afdelingen Paloe en Toli-Toli van Celebes en Onderhoorigheden afgescheiden en met de afdeling Tomimboecht der residentie Menado vereenigd tot de afdeling Midden-Celebes (Staatsblad 1904 No. 476/478).

Daarop volgde gedurende de laatste jaren eene krachtige militaire actie in het geheele Paloedal en de berglandschappen ter bevestiging van een ordelijken staat van zaken.

## VII. BESTUUR.

De onderafdeeling Paloe bestaat uit de volgende zelfbesturende landschappen:

1. Paloe
2. Sigi
3. Dolo
4. Koelawi
5. Lindoe
6. Banasoe

7. Tobakoe en  
Beromaroe.

De bestuurders van de landschappen zijn in volgorde:

1. Parampasi
2. I. Tondei
3. Datoe Pamoesoë
4. Tomai Torengke (Intowaa)
5. Tomai Jagisoera (Rataleko)
6. Togantoe Tomai Basi
7. Toetoe alias Tome Sesa.

De Toradja-maatschappij bestaat uit drie klassen van menschen:

1. de Madika, behoorende tot den adel
2. de Tonabelo, de middenklasse, vrijen
3. de Batoe'a, de slaven.

Hieraan kunnen we nog toevoegen de topeinda of pandelingen.

De madika, die als hoofd van den stam wordt erkend, noemt men Magaoe (afgeleid van kakagaoe = rechtspreken in hoogste instantie).

De keuze van den bestuurder wordt bepaald door erfopvolging.

Zowel mannelijke als vrouwelijke personen kunnen tot die waardigheid geroepen worden.

Sterft de bestuurder, dan volgt zijn oudste broeder hem op. Overlijdt ook deze, dan wordt bij ontstentenis van verdere broers of zusters eene keuze gedaan uit de kinderen van de beide overleden bestuurders.

In den regel wordt dan een zoon gekozen van den eerst overleden Magaoe.

Dit is echter niet verplichtend.

De mogelijkheid voor de kinderen, om op te volgen, wordt verder bepaald door het huwelijk van hun vader. Zij moeten tot moeder hebben een volbloed Madika. De kinderen, verwekt in een tonabelo of een batoe'a hebben geen aanspraak op het bestuur.

De plechtigheid, welke plaats heeft bij het overlijden van een bestuurder doet zien, dat Mohanmedaansehe gebruiken hier reeds ingang gevonden hebben, al is dit nog slechts een zeer dun vernisje.

Is de dood van den bestuurder geconstateerd dan wordt op de giniba (bedoeq) geslagen en het overlijden bekend gemaakt. Naar heinde en ver worden afgezanten te paard gezonden om het volk met de plaats gehad hebbende gebeurtenis in kennis te stellen.

Het lijk wordt dadelijk in een kist gelegd, waarvan de bodem bedekt is met zand en padi, om het doorlekken te voorkomen en daarna gesloten. Deze kist wordt geplaatst op een verhevenheid en blijft zoo 40 dagen lang in het sterfhuis staan.

De opvolger van den overledene moet gedurende dien tijd in het sterfhuis de wacht houden. Voor de ziel van den afgestorvene wordt elken dag gebeden en het eten, zooals hij dat gewoon was te gebruiken, gereed gezet.

Uit geheel zijn gebied komen nu de onderdanen, om hulde te bewijzen aan de nagedachtenis van den overledene.

De 3de, 7de, 10de, 14de, 20ste, 30ste, 40ste, 50ste, 60ste, 70ste, 80ste, 90ste en 100ste dag na het overlijden wordt feest gevierd en brengt ieder zijn hulde in den vorm van karbouwen, schapen, geiten, rijst, groenten, brandhout, enz:

Op den dag der begrafenis wordt door elke gimpoë (buffelkraal) een karbouw geleverd voor den maaltijd, welke dan gehouden zal worden.

Op een draagbaar „masigi” geheeten en het voorkomen hebbende van een meskee wordt het lijk ten grave gedragen.

De kist wordt geopend en in de groeve geplaatst zoodanig, dat het gelaat naar het Westen is gekeerd.

Daarna wordt ze bedekt met een schuinliggende plank, waarop het graf wordt dicht gemaakt met aarde.

Op het graf wordt nu gebeden en aan de aanwezigen kleine geschenken uitgereikt ter herinnering.

Daarna keert men naar het sterfhuis terug, waar de

doodenmaaltijd zal plaats hebben. Na afloop van dezen maaltijd ontvangt ieder nog een stuk kain, om als hoofddoek te gebruiken, waarmede de plechtigheid voor dien dag is afgelopen.

Gedurende de nu volgende dagen wordt het graf met bloemen bestrooid en met water besproeid, ook wordt getracht koppen te snellen, om den rouw over den doode op te heffen. De hoofdhuid met het haar wordt medegenomen en vastgebonden aan de stijlen van het afdak, dat boven het graf is gemaakt.

Hoe meer koppen, hoe beter.

Alvorens deze scalp vast te binden, loopt men er 7 malen mee om het graf onder het zingen van een bepaald gezang (mondoloe).

Van 3 — 7 dagen wordt nu in de baroega aan de nagedachtenis van den doode gewijd. De duur hangt af van het aantal koppen.

Men zingt het volgende:

Anitoe ri tanah, karampoea ri langi

Oeloemo ka'akoe sipato mabelona

Ei moakoe nengga kiorioni.

Geesten op aarde, geesten in den hemel,

Geef aan mij goed eten

Nu vraag ik levensonderhoud.

Op den 100sten dag wordt het graf in orde gebracht (motindabate en mowala dajo) en wordt er op het graf van den overledene een menschenhoofd begraven (pesoengke embo).

Na den 100sten dag is de plechtigheid afgelopen

Alsnu wordt op een baliafeest (moloso) de opvolger aan den volke voorgesteld door den pabitjara en den galara.

Hij wordt op een soort stoel rondgedragen.

De rijksornamenten bestaan ongeveer (zulks is niet overal hetzelfde) uit:

een klewang, waarvan gevest en scheede met goud zijn versierd,

zeven tai gandja, gouden voorwerpen, waarschijnlijk moetende voorstellen de hoorns van een karbouw.

Ze worden aan een ketting om den hals op den borst gedragen.

Dali kapora: dit is een oorversiering van bewerkt goud en wordt met een touwtje aan het oor gedragen.

Bili, bestaande uit draden waaromheen gevlochten gouddraad; wordt om den hals gedragen,

een sarong mbesi, is een soort katoen met kleuren en versieringen. Men verkreeg dit uit Rongko (Loewoe).

Vlaggen in verschillende kleuren:

vier tampi, lansen met aan het vooreinde van den stok menschenhaar.

vier kaliawoe = schilden.

vier tandoegala = strijdhoeden met koperen punten in den vorm van een karbouwenkop.

Bij bepaalde gelegenheden werd door den Magaoe een groot feest gegeven.

Dan werden hem karbouwen, schapen, geiten, rijst, brandhout, enz. gebracht.

Naar verhouding werd hiervan een klein gedeelte opge maakt; de rest bleef het eigendom van den Magaoe.

Zijn sawahvelden, zijn droge tuinen werden bewerkt door zijne onderdanen; zijn vee werd verzorgd; zijn huis werd opgezet en onderhouden. Na afloop van den padi- en djagoengooft bracht elk huisgezin twee bossen padi en 100 stuks djagoeng.

Van rotan, damar en kajoe bangkoedoe ontving hij 10%. Ook bij het opleggen van boeten en het berechten van civiele gedingen ontving hij zijn deel.

Aan deze verplichte diensten en willekeurige rechtspraak is nu zooals van zelf spreekt, een einde gemaakt.

Door maandelijksche tractementen worden de waardigheidsbekleeders van vroeger schadeloos gesteld.

Wanneer vreemdelingen in hun land kwamen, moesten

deze den Magaoe een geschenk aanbieden, anders werden ze niet toegelaten.

Wanneer de vorst goederen kocht van vreemde handelaars, moesten zij ze hem zeer goedkoop verkoopen.

Aan zijne onderdanen verkocht hij deze goederen weer voor het dubbele van hetgeen door hem betaald was.

Wie het niet wilde koopen, werd gestraft.

Stofgoud mocht men zoeken, men gaf hiervan aan den Magaoe zooveel men verkoos.

Vond men echter stukjes goud, dan moest men deze afstaan aan den bestuurder; wilde men dit niet, dan werd men eenvoudig gedood.

Wat hier geldt voor den bestuurder, geldt eveneens, ofschoon in mindere mate, voor de overige madika.

Bij hazardspel (b. v. main tongko) ontving de Madika, die het spel entameerde van elke real, welke werd ingezet 40 duiten; men trok hieruit groote inkomsten.

Dat den bestuurder hulde werd bewezen, is natuurlijk.

Het behoeft echter geen betoog, dat een groot gedeelte van diens inkomsten door afpersing werd verkregen.

Armoede en onverschilligheid van de massa van het volk waren hiervan een natuurlijk gevolg; het is een der voornaamste oorzaken van den achteruitgang van den sawaharbeid.

De nu geveerde heerendiensten zijn zoo geregeld, dat elke werkbare man vier dagen in de maand uitkomt, om aan de wegen te werken. Elke kampong werkt in twee gedeelten, zoodat er steeds voldoende menschen in de kampong zijn, om deze alsook het vee te bewaken.

Gedurende de poeasamaand en die voor het plantklaarmaken van de sawahvelden, wordt niet aan de wegen gewerkt.

De bestuurder had naast zich de volgende waardigheidsbekleeders:

in Sigi  
de Madika Malolo  
      "      "      Matoca



- de Djogoegoe
- , Pabitjara
- , Galara
- in Dolo
- de Madika Malolo
- , - Matoea
- , Baligaoe
- , Galara
- in Paloe
- de Madika Malolo
- , Baligaoe
- , Poenggawa
- , Shabandara
- , Kapita.

Hunne beteekenis is de volgende.

De Madika Malolo gewoonlijk de oudste broer van den Magaoe, ontvangt van dezen zijne bevelen en zorgt voor de uitvoering.

Wanneer een gewichtige zaak moet worden besproken, of eene vergadering heeft plaats, dan verzamelen de pabitjara en de galara de lieden en brengen ze voor den Madika Matoea.

Gezamenlijk maakt men dan zijne opwachting bij den Magaoe.

De Pabitjara is de tolk voor de Maleische taal.

Hij berecht kleine zaken in de kampong en daar buiten.

Wanneer een hoofd van een kampong een zaak niet tot een goed einde kan brengen, dan brengt hij deze voor den galara.

De Baligaoe is de pajoengdrager bij gelegenheid van het nitroepen van den Magaoe.

Hij geeft het eerst zijn meening te kennen, wie als Magaoe moet opvolgen.

De Baligaoe in Dolo hield verblijf in de kampong Kaleke, die van Paloe in kampong Tatanga.

De beteekenis van Poenggawa als legerhoofd, officier,

kent men hier niet; hij brengt bevelen van den Magaoe ten uitvoer.

De Kapita heeft het gezag over de andere kampong-hoofden in de kustplaats Paloe, hij doet dienst als „minister van oorlog”.

De Shabandara nam de verschillende belastingen in ontvangst en deed deze den Magaoe toekomen.

Wanneer er een moeilijke zaak te berechten viel, dan werd eerst de meening gevraagd van den Djogoegoe, alvorens de andere mantri's hun stem hadden uit te brengen.

Het kampongbestuur bestaat uit de lotoe's, oudsten.

Deze beslissen in kampongzaken.

Gewichtige aangelegenheden worden echter voor den raad van den stam gebracht.

#### VIII. FINANCIEWEEZEN.

De heffingen door de vorsten werden hierboven vermeld.

De inrichting van het financiewezen en het beheer der landschapskassen in de zelfbesturende landschappen van Midden-Celebes is thans geregeld.

De inkomstenbelasting werd vastgesteld op ongeveer 3% van het berekenbare jaarlijksch inkomen, terwijl f 2.50 als minimum werd aangenomen.

#### IX. RECHTSPRAAK.

Zooals we reeds gezien hebben, deed het kampongbestuur, bestaande uit de oudsten, totoea, uitspraak in kleine overtredingen en geschillen.

Zaken van meer gewicht werden voorgebracht bij den galara of poenggawa en door den raad van den stam daarin uitspraak gedaan.

De straffen, welke werden opgelegd, waren de doodstraf en het betalen van boeten.

De executie der doodstraf geschiedde met lans of klewang.

Hieronder volgen eenige misdrijven met de straf, welke daarop was gesteld.

Doodde een madika van den eenen stam een madika van eene andere, dan koos de geheele stam partij en brak een oorlog uit.

Doodde een tonabèlo een andere, dan werd hij eveneens ter dood veroordeeld.

Achttē echter de raad verzachtende omstandigheden aanwezig, dan werd den schuldige de volgende boete opgelegd:

- 7 tai gandja
- 700 borden
- 7 mpole (kain)
- 7 karbouwen
- 7 koke (lans)
- 7 goema (klewang)
- 7 mpoe'oe loigi.

De Magaoe nam de boete in ontvangst, keerde deze uit aan de familieleden van den vermoorde, maar behield voor zich:

- 1 tai gandja
- 100 borden
- 1 mpole
- 1 karbouw
- 1 doke
- 1 goema
- 1 mpoe'oe loigi.

Naar goedvinden deelde hij hiervan mede aan de naast hem staande hoofden.

Is de moordenaar een slaaf, dan moet hij en al zijne familieleden ter dood worden gebracht.

Dit gebeurt in de praktijk echter alleen voor wat den moordenaar betreft.

De familieleden gaan in eigendom over aan de familie van den vermoorde; de Magaoe ontvaagt 1 of 2 slaven.

Doodt een Madika een ander van denzelfden stam, dan moet dit door de familieleden van den vermoorde met bloed gewroken worden.

Verneemt echter de Nagaoe tijdig den plaats gehad hebbenden moord, dan verbiedt hij de familie van den vermoorde voorloopig om wraak te nemen.

De Raad komt nu bijeen en tracht de beleedigde partij tevreden te stellen met den moordenaar een boete op te leggen van 707 mpole.

Stelt men zich hiernede niet tevreden en wil men toch wraak nemen dan staat de beleedigde partij geheel alleen.

De Magaoe met zijne raadslieden scharen zich dan aan de zijde van den moordenaar.

Men berecht deze zaak aldus, aangezien men bij bloedwraak bang is voor de gevolgen, waardoor aan den stam groot nadeel zou worden toegebracht.

Wordt de boete echter aangenomen en kan de moordenaar deze niet geheel afbetalen, dan nemen de Magaoe en zijne raadslieden een gedeelte daarvan op zich.

Doodde een vrije een slaaf en had deze geen schuld, dan moest hij een anderen slaaf in de plaats stellen en tevens aan den eigenaar eene boete betalen van:

1 mpole

100 borden

1 karbouw.

De Magaoe behield de mpole voor zich.

Had de slaaf daarentegen schuld, dan werd enkel voor de kosten der begrafenis gezorgd.

Was in het voorgaande geval de moordenaar een madika, dan werd hem, zoo de moordenaar geen schuld had, eene boete opgelegd van:

3 mpole

300 borden

3 karbouwen.

De Magaoe behield de 3 mpole.

De rest kwam aan den eigenaar van den vermoorden slaaf.

Had de slaaf daarentegen schuld dan was het voldoende, dat hij de kosten der begrafenis op zich nam.

Was een slaaf medeplichtig aan overspel, door de vrouw van een madika gepleegd dan werd hij door den echtgenoot ter dood gebracht.

De vrouw werd door hem verstooten en moest twee maal den huwelijkschat terugbetalen.

Hierin werd zij bijgestaan door hare familieleden.

Had een slaaf zich schuldig gemaakt aan geslachtelijke gemeenschap met een madika, dan werd hij gedood.

Zijne familieleden gingen in eigendom over aan de familie van de madika.

Is een vrije man of madika medeplichtig aan overspel door een vrije vrouw of madika gepleegd, dan mag de echtgenoot van de overspelige hem ter dood brengen.

Zoo hij echter berouw toont en vergiffenis vraagt, wordt hem eene boete opgelegd van:

3 mpole

300 borden

3 karbouwen

3 tai gandja

3 loigi

3 doke

3 goema

3 mpoe'oe loigi

Betaalt hij echter de boete niet, dan wordt hij ter dood gebracht.

De vrouw wordt verstooten.

Bij diefstal werd elke dief beboet met het dubbele van het gestolene.

Hadden dus 4 lieden 1 paard gestolen, dan werd aan elk als boete 2 paarden opgelegd.

Bij civiele vorderingen werd de zaak door den Magaoe en zijne raadslieden onderzocht en berecht.

Deze ontvingen een deel van de waarde in geschil.

Was geen der beide partijen tevreden met de uitspraak, dan verviel de waarde in geschil aan bovengenoemde rechtbank.

Godsoordeelen werden alleen ingeroepen bij minder gewichtige zaken.

1. De verdachten moesten met de hand een naald halen uit kokend water.

Kwam de hand er ongeschonden uit, dan werd de man voor niet schuldig gehouden.

Was zij daartegen opgezet dan was hij schuldig.

2. De verdachten gooiden ieder een lans met kracht in den grond (nompinowa geheeten). Degene, wiens lans het minst diep in den grond drong werd schuldig verklaard.
3. De verdachten sprongen op hetzelfde oogenblik in een rivier (nosoengei). Degene, die zich het langst onder water kon ophouden, werd vrijgesproken. De andere was schuldig.
4. Was iemand beschuldigd van hekserij (heks = topeoeloe), dan moest deze met de hand in gesmolten hars roeren.

Kwam ze er ongeschonden uit, dan was hij (zij) onschuldig.

De eed (motipo ri dajo) werd afgelegd op het graf van een mardika en hield in, dat wanneer de eedsaflegger onwaarheid had gesproken, een groot ongeluk over hem zou komen: rapasaka pinggang bonitaloe manoeri balenggana. beteekent, stukslaan van een bord met eieren op het hoofd.

Men hechte dus hieraan de volgende beteekenis: zoo zeker als dit bord en eieren stuk vallen, zoo zeker zal mijn lichaam verwoest worden.

Het meest voorkomende misdrijf gedurende den tijd van ons bewind is diefstal.

22 misdrijven werden berecht.

Moord of poging tot moord kwam 4 malen voor.

Aantasting der zeden 2 maal.

Opruiing één maal.

Een aantal civiele gedingen werden door de zelfbestuurders hoofdzakelijk door die van Paloe afgedaan.

De waarde in geschil was steeds beneden de f 100.—

Veroordeeling en het aangeven van een bepaalden tijd

tot terugbetaling was in de meeste gevallen voldoende.

Executie met verkoop van goederen had nog niet plaats. Slechts twee malen werd een veroordeelde voor korten tijd gegijzeld.

## X. POLITIE.

Behalve eenige Gouvernements-politieoppassers, gekozen uit de inheemsche bevolking, wordt het eigenlijke politietoezicht uitgeoefend door de verschillende hoofden der Zelfbesturen, onder toezicht van den besturenden ambtenaar en diens assistenten.

Van slechts enkele misdrijven werden de daders niet opgespoord.

Brandstichtingen komen niet voor.

Aangezien de laatste jaren de bedrivers van misdaden met kracht werden vervolgd, een groot aantal van hen werd verbannen, is in den laatsten tijd eene verandering ten goede waar te nemen.

De verbanning is een schrikbeeld voor de bevolking.

De groote massa is in dit opzicht zeer met onze bemoeienissen ingenomen, aangezien door den ingetreden veiligheids-toestand een ieder zich vrij kan bewegen.

Zoo ging er vroeger bijna geen passerdag voorbij, waarop geen bloedige vechtpartijen plaats vonden.

Zoo ook op groote feesten.

Vrouwen dorsten zich daar niet te vertoonen.

## XI. SLAVERNIJ EN PANDELINGSCHAP.

Over het geheel genomen hadden de slaven een vrij goed bestaan.

De verhouding tusschen heer en slaaf was van vaderlijken aard. Men maakte onderscheid tusschen de slaven, die een eigen bestaan leidden en die, welke in het huis van hun meester verblijf hielden.

De eersten zochten hun eigen levensonderhoud, hadden sawahs en tuinen.



Van de opbrengst werd steeds den heer medegedeeld.

Bij feesten door hem gegeven, waren zij dezen behulpzaam.

Gedurende dien tijd voorzag deze in hun levensonderhoud.

Deze slaven werden genoemd *batoea ri gimba*.

Wanneer een slaaf eene overtreding had begaan en hij kon de boete, welke hem werd opgelegd niet betalen, dan nam zijn meester deze verplichting op zich.

Aan een slaaf mochten door andere personen geen geld of goederen worden geleend.

Werd dit toch gedaan, dan ontving hij slechts dertig duiten (ongeveer  $7\frac{1}{2}$  cent) terug, hoe groot de geleende som ook mocht zijn.

Huwde een slaaf met eene slavini van een andere *madika*, dan behoorden de kinderen elk voor de helft toe aan de meesters. Jongens en meisjes werden gelijkelijk verdeeld.

Wanneer eene slavini huwde met een *madika* (niet haar meester), dan kwam de huwelijksschat aan haar meester.

Wanneer deze huwelijksschat duidelijk werd betaald, kwamen de kinderen voor de helft aan den vader.

De overige aan den meester van zijn vrouw.

Hij kon echter zijn vrouw vrij koopen voor 100 realen, waarna de kinderen uit dit huwelijk gesproten eveneens vrij waren.

Had hij in het geheel niets betaald, noch de afkoop-som en wilde hij van zijn vrouw scheiden, dan mocht hij slechts het eerste kind, dat hij bij de vrouw verwekt had, voor zich behouden, dit werd genoemd *boendoe lasoe* (*lasoe* = penis).

Huwde een slavini met haar meester, dan werd zij met al hare kinderen, door hem verwekt, *madika*.

De slaven, welke verblijf hielden in het huis van hun meester, werden genoemd *batoea ri aboe*. Zij ontvingen voedsel en kleederen.

Wanneer de heer over hun werk tevreden was, werden zij wel eens ontslagen, in het tegenovergestelde geval werden zij verkocht.



Trok de heer ten strijde, dan moesten zijn slaven hem volgen en werden zij bewapend met geweer, lans, klewang of kris.

Niet alleen buitenshuis of in de omgeving werden zij te werk gesteld, ook werd hun een gedeelte der sawahs gegeven, om deze te bebouwen of kregen zij een aantal schapen, karbouwen of geiten om te verzorgen.

Voor hun arbeid op de sawahvelden werden zij schadeloos gesteld door een derde van de opbrengst.

De onkosten kwamen dan geheel voor rekening van hun heer.

Namen zij deze onkosten ook voor hunne rekening, dan werd de opbrengst tusschen heer en slaaf gelijkelijk verdeeld.

De hoeder van het vee kreeg als belooning voor ziju arbeid de zoogenaamde posombe.

Van schapen b.v. kreeg hij een van elke drie jongen.

Wilde een slaaf zich vrijkopen, dan moest hij 100 real betalen.

Erfrecht-slaven werden verkregen door den oorlog (tawandi), door roof (lanongnangindano) en door aankoop.

Had een madika een zware overtreding of misdad deed begaan ten opzichte van een andere madika, dan werd hij ook wel tot slaaf verklaard.

In 1907 werden bepalingen vastgesteld op de afschaffing van slavernij en pandelingschap. Volgens die bepalingen is de slavernij in de geheele afdeling afgeschaft en worden alleen als pandelingschap beschouwd, zij die voor 1 Juli 1908 door den Europeeschen bestuurder zijn geregistreerd.

Pandeling = to poinda.

De pandelingen stonden geheel onder de bevelen van hun schuldeischers en moesten voor deze werken, zoolang hun schuld nog niet was afgedaan. Werde de schuld niet afgedaan, dan bleven zij hun gansche leven pandeling

Zij konden vrij worden, wanneer een ander hun schuld wilde betalen, waarvoor zij de verplichting op zich namen een klappertuin, koffietuin of ander werk aan te leggen.

Gelukte dit werk, dan was hij geheel vrij.

Ook de pandelingen hadden of een eigen huisgezin of woonden bij hun schuldeischer in huis.

Als eerste oorzaak van het pandelingschap moet hier genoemd worden de hartstocht voor het hazardspel.

Dit spel was zeer in het belang van de madika's, die ongeveer 16% ontvingen van de ingezette som.

## XII. WONINGEN EN DORPEN.

De oorspronkelijke stammen woonden in dorpen bijeen.

De huizen staan dicht op elkaar met hunne lengterichting Noordzuid, opdat de twee vlakken van de atappen daken geen wind vangen, aangezien land- en zeewinden overheerschend zijn en deze Zuidnoord en Noordzuid waaien.

Van de woningen trekt aanstonds de aandacht door haar massieven bouw, de bantaja of het geestenhuis, waar vergaderingen werden gehouden en plechtigheden werden gevierd.

Dit is een rechthoekig gebouw tot welks binnenruimte een trap, gemaakt van een dikke zware plank met daarin uitgehouwen treden, toegang geeft.

Deze binnenruimte is in tweeën verdeeld, een midden-gedeelte en daaromheen een soort galerij, een weinig hooger gelegen, waarop de vergaderden plaats nemen.

In het middengedeelte wordt de plechtigheid verricht, zooals het offeren van een karbouw, enz.

In het bovengedeelte der bantaja worden allerlei offers gehangen als verschillende soorten van bladeren, mandjes met rijst, padi, enz.

Dit zijn offers, om de geesten gunstig te stemmen.

Dit geestenhuis noemde ik bantaja (boegineesch = baroega; baroe = lobo); dit is echter alleen de naam voor het geestenhuis op de woonplaats van den Magaoc; in de overige kampongs vindt men een So'oe èo.

Deze is kleiner, maar heeft overigens denzelfden vorm en doet dienst voor dezelfde doeleinden.

De overige huizen zijn nagenoeg alle op dezelfde wijze gebouwd en ingericht.

Ze staan op palen, welke op steenen boven den grond worden geplaatst.

Als houtsoort voor deze palen worden klapperstammen gebezigd.

Bij het eigenlijke huis is een ruim portaal gebouwd, waarvan de vloer 1 à 2 voet lager ligt dan die van het huis. Op dit portaal slapen de gasten en de jonge mannen.

Huis en portaal staan onder hetzelfde dak.

In het huis zelf vindt men in den regel, dadelijk bij het binnenkomen door het portaal eene ruimte, waar de bezoekers worden ontvangen.

Naar gelang van behoefte en voorzoover de ruimte van het huis zulks toelaat, worden een of meer afgesloten kamers gebruikt door het huisgezin en het bediendenpersoneel.

De stookplaats vindt men doorgaans in een hoek in het achtergedeelte van het huis.

In verschillende kampongs vindt men nu reeds een moskee.

In de kota Baloe vindt men een met drie daken boven elkaar overdekte begraafplaats van de Magaoe's van Paloe en hunne naaste bloedverwanten.

De padi wordt bewaard in rijtschuren, gampiri geheeten. Deze zijn gebouwd op 4 stijlen en geheel gesloten.

Een houten deur geeft hiertoe toegang.

Aan de stijlen vindt men tegen de onderzijde van de gampiri platronde houtblokken, als de wielen van een wagen.

In de kampongs dicht bij de kust wordt de rijst echter ook wel bewaard op den zolder (landoe'e) van het woonhuis. Buiten de huizen in de kampongs vindt men op de velden tainhuizen, waar men verblijf houdt gedurende den veldarbeid.

Voor het vieren van feesten of plechtigheden komt men steeds samen in de kampong.

Voor de verlichting van het huis wordt het merg van djarakpitten gestampt met kapok en wordt dit om een

dunnen stok of twijg gewikkeld, welke dan wordt aangestoken.

De stokken zijn  $\pm$  1 M. lang.

Wil men den ganschen nacht licht branden, dan heeft men drie van deze stokken noodig.

### XIII. KLEEDERDRACHT.

De mannen dragen als kleeding een korte broek (poroeka), een hoofdoek (siga), en een sarong (boeja) over den linkerschouder.

Gebruiken zij geen broek, wat nog wel een enkele maal voorkomt in het uiterste gedeelte van het dal, dan dragen zij een lendendoek, die tusschen de beenen wordt doorgehaald; men noemt dien pewo. In dat geval gebruikt men ook een zitmatje, palepe, gemaakt van de huid van een hert, aap, geit of ander dier.

Men voert dit steeds mede op het achterdeel van het lichaam met een touw, om het middel gewonden.

Velen dragen reeds baadjes, terwijl men in de kota Paloe reeds lange broeken begint te dragen.

Onontbeerlijk is de ta'ono, het kapmes, dat ieder man bij zich draagt.

De vrouwen dragen een lange sarong (tedesi), welke in huis en bij den arbeid buitenshuis gedragen wordt en die beide armen en een schouder bloot laat.

Gaat ze op reis of legt ze een bezoek af dan draagt zij broek en sarong over het onderlijf en een baadje over het bovenlijf.

Met een tweede sarong (salele) bedekt zij het hoofd.

Wanneer zij vreemde mannen tegenkomt, bedekt zij daarmee het gezicht, zoodat alleen de oogen vrij blijven.

Ook de groote hoed (toroe) is een prachtig schuilmiddel.

De baadjes sluiten nauw om het lichaam en hebben lange mouwen, alleen jonge meisjes dragen op feesten baadjes met korte mouwen tot aan den elleboog.

Vaak worden deze gemaakt van een soort mousseline, zacht rose gekleurd (kasoemba).

Is de tédèsi gewoonlijk van garen, de salele is daarentegen van zijde vervaardigd.

Het haar wordt glad naar achter gestreken, even los in elkaar gedraaid en dan vrij hoog op het achterhoofd in een spitse wrong gewonden (oenté gondé).

Foejakleedingstukken (geklopte boomschors) worden nog slechts door enkelen gedragen.

De vrouwen versieren zich verder met vinger- en enkelringen (winti), armbanden (powala) en oorknoppen.

Een teeken van aanzien voor de vrouw is het dragen van een nagelscheede aan den duim (kombonga).

De scheeden zijn van bamboe of been gemaakt, aan den wortel van dezen kunstmatig vervaardigden nagel, die gemiddeld 7 à 8 c.M. lang is en min of meer gebogen, is een kokertje aangebracht, waarin de nagel van den duim past.

Men hecht veel waarde aan voorbehoedmiddelen, adjima geheeten, welke in van laken genaaide zakjes, in zilveren of gouden kokertjes bewaard worden en door de vrouwen boven den elleboog, om het middel en op het hart, door de mammen om het middel, om den hals en in den hoofddoek worden gedragen.

Kleine kinderen loopen naakt rond, de meisjes dragen voor het schaamdeel een zilveren schaamplaat (djempa).

De vrouwen zijn over het algemeen preutsch en nukkig. Zelfs meisjes van een jaar of tien zijn zoogenaamd bang of beschaamd mannen te ontmoeten op den weg.

Hoe verder men echter in het achterland komt, hoe minder dit wordt.

Daar verrichten zelfs jonge meisjes met naakt bovenlijf hun dagelijksch werk.

In Paloe zelf worden bij feestelijke gelegenheden door vrouwen, mannen en kinderen een enorm aantal gouden versieringen gedragen.

Een beschrijving hiervan zal moeilijk kunnen leiden tot een duidelijk begrip van hun vorm.

Daarbij komt, dat deze versierselen niet karakteristiek zijn voor de oorspronkelijke bevolking, maar door Boegineezen zijn ingevoerd.

## XIX. BEWAPENING.

De bewapening bestond uit:

- vuurwapens
- lansen
- klewangs
- schilden
- werplansen
- pijl en blaaskoker.

De vuurwapens waren bijna alle voorlaadgeweren en donderbussen.

Enkele achterlaadgeweren en Winchester karabijnen werden ook aangetroffen.

Als groot geschut had men kanonnen, lila's geheeten.

Lansen had men 3 soorten:

- de tawala
- de toko en
- de kandjai.

De beide eerste zijn bijna aan elkaar gelijk; de laatste dient voor de jacht op herten en varkens en is voorzien van weerhaken.

Het loopen met de gewone lans is verboden, de kandjai is echter toegestaan. aangezien het groote aantal varkens een ware plaag is voor de bevolking.

De klewang, goema geheeten, bestaat uit een stalen lem-met en een houten gevest, dat met zilver is versierd; de scheede is eveneens van hout en aan de onder- en bovenzijde ook met zilver versierd. Men was zeer trotsch op dit wapen.

Het dragen van de klewang is verboden.

Het schild, kaliawoe, was vervaardigd van hout, langwerpig van gedaante uitgehold en in de lengterichting eenigszins gebogen.

Het was versierd met bosjes haar en ingelegd met kleine schelpen.

Werplansen werden gemaakt van bamboe en aan het voor-einde scherp aangepunt; ook werd deze punt wel vergiftigd.

Bentengs werden bij onze komst niet aangetroffen.

## XV. FAMILIEINRICHTING.

Een huwelijk kan zoowel in als buiten den stam gesloten worden.

Het huwelijk tusschen de kinderen van twee zusters is verboden, de geesten zou men hierdoor vertoornen en de padi- en djagoengooft zou mislukken.

Gebeurde het toch, dan werden man en vrouw samen gebonden, aan de voeten met steenen bezwaard en in het water geworpen.

In de praktijk gebeurde dit echter niet, maar werd een karbouw of geit geofferd.

Deze werd geslacht en het bloed in het water gemengd, dat de sawahvelden besproeide. In een djagoengtuintje werd het op den grond gegoten bij de opening in den pagger.

Een huwelijk tusschen broers en zusters mag eveneens niet plaats vinden; de grond, waar de stam woonde, zou verzwolgen worden.

Gebeurde dit, dan werden man en vrouw samengebonden en in het water geworpen, de voeten met steenen bezwaard.

Wordt een huwelijk gesloten tusschen een man-madika en een vrouw-tanabelo, dan werden de kinderen ana tjera geheeten; het huwelijk tusschen een vrouw-madika en een man-tonabelo is verboden.

Hebben deze toch gemeenschap gehad tegen den wil der ouders, dan moet de tonabelo eene boete betalen van pitoeatoe pitoe mpole.

Dit bestond uit:

7 mbesa

700 borden

7 karbouwen

7 loigi

7 taigandja

7 doke

7 goema

7 pingga tawa mkelo (witte borden met bloemen versierd in den vorm van kelo bladeren .

7 pingga pine kasse (witte borden met zwarte figuren).

7 slaven

7 kamagai (halsketting).

Kon hij deze schuld niet betalen, dan werd hij gedood.

Betaalde hij deze boete, dan werd het huwelijk als echt erkend, en werden de kinderen als volbloed madika beschouwd.

De Magaoe en zijne raadslieden ontvingen van deze boete een zevende gedeelte.

De kinderen uit het huwelijk van een man-madika met een slavijn werden tonabelo.

De gemeenschap van een slaaf met een madika wordt gestraft met den dood van den slaaf.

Is de vrouw reeds zwanger en bevalt zij, dan wordt het kind een ana tjèra.

Heeft een man besloten de vrouw zijner keuze ten huwelijk te vragen, dan geeft hij hiervan kennis aan een ander van den stam en stelt hem een mbesa ter hand, om dit aan de ouders van het meisje te brengen.

Nemen deze dit geschenk aan, dan is het een bewijs, dat ze hem gaarne als schoonzoon aannemen.

De keuze der vrouw doet minder ter zake; zij volgt den wensch van hare ouders.

Door de wederzijdsche ouders wordt een dag voor het huwelijk vastgesteld. Op dezen dag begeven zich de huwelijksbemiddelaar, de bruidegom en de genoodigden, die



verschillende geschenken meebrengen, naar het huis van de ouders van het meisje.

Een gedeelte van den huwelijksschat wordt meegenomen.

Ze worden daar opgewacht door een totoe'a uit de woonplaats van het meisje.

Aan den trap gekomen, spreekt de totoe'a die den jongeling geleidt:

ri poera toepoe banoe'a

tot 3 malen toe herhaald.

De totoe'a uit de kampoeng der vrouw beantwoordt dit met de woorden:

si poera kami toepoe banoe'a

tot 3 malen toe herhaald.

De eerste zegt dan:

Asalamoe alaikoem

De tweede

alikoem asalamoe.

De eerste:

Moeli ntope bolai kanamebolai (3 maal).

(De kinderen van menschen, die de adat volgen, moeten deze eveneens volgen).

De tweede:

moeli tona ni bolai, kona rabolai (3 maal).

Onder het uitspreken van deze woorden steekt de spreker telkens met een lans in den grond.

De totoe'a brengen daarna den bruidegom naar de kamer der bruid, waar hij naast deze op een witte tiker plaats neemt, rechts van de bruid.

Alvorens haar kamer binnen te treden, legt hij eerst zijn klewang af.

De totoe'a en de genoodigden zetten zich in een aangrenzende kamer.

Voor bruid, bruidegom en genoodigden wordt nu sirih rondgedeeld.

Na eenigen tijd sirih gekauwd te hebben en gepraat, wordt er gegeten.

Is de maaltijd afgelopen, dan wordt er weer sirih gekauwd en gaan de gasten naar huis.

Het huwelijksgeschenk, waarvan boven sprake is, bestaat uit:

sirih	Samboelo
pinang	pengana
gambir	gombi
tabaco	tabaco
1 baadje	sabadjoe
1 mes	saladi
1 schaar	sagoentji
1 pinangmesje	sekalakati
1 haarkam	salaga
1 spiegel	pombewajo
1 rol mbesa	
1 mpoe'oe loigi	
1 tai gandja	
1 lans	samatadokena
1 klewang	samatagoema

Bij de geboorte van het eerste kind wordt er weer feest gevierd (moba'oe), waarbij een karbouw, schaap of geit geslacht wordt.

Het huwelijksgeschenk wordt nu aangevuld met:

100 borden

- 1 karbouw
- 1 lans
- 1 mpoe'oe loigi
- 1 klewang
- 1 mbesa
- 1 pingga tawa kelo
- 1 „ pine kasso
- 1 tai gandja.

Wanneer het huwelijk gedurende de eerste 5 jaren kinderloos blijft en de man zich niet laat scheiden, dan moet hij toch het huwelijksgeschenk aanvullen.

\* De bezittingen van man en vrouw blijven gescheiden. Sterft de vrouw, dan blijven hare bezittingen onvervreemd.

Eerst bij den dood van den man gaat alles over op de vrouwelijke kinderen.

Deze deelen hiervan  $\frac{1}{3}$  gedeelte mede aan hunne broeders.

Heeft de man schulden, dan worden zijne goederen verkocht; eerst dan komt de vrouw zoo noodig ter hulp.

Echtscheiding komt vrij veel voor. Zij heeft op de volgende wijze plaats.

Wil de man scheiden, dan geeft hij hiervan kennis aan een ander uit zijn kampoung, aan wien hij verzoekt de vrouw de volgende voorwerpen namens hem te overhandigen:

3 wang tjadi. 4 tot 5 stukken sirih, 2 — 3 pinangnooten, 1 stuk gambir en een weinig tabak.

Dit wordt genoemd de kaopoe.

Neemt de vrouw deze aan, dan is de echtscheiding hiermede uitgesproken en bindt hen niets meer aan elkander.

De kinderen volgen naar vrije keuze of den vader of de moeder.

Is de scheiding aldus uitgesproken, dan mag de man van zijne bezittingen slechts meenemen, wat hij voor dagelijksch gebruik noodig heeft. Het overige vervalt aan zijne kinderen.

Zijn er geen kinderen, dan moet hij de helft van zijn eigendom aan de vrouw afstaan.

De huwelijkschat blijft geheel aan haar.

Worden echter bovengenoemde voorwerpen door de vrouw geweigerd, dan is het huwelijk niet ontbonden.

Wanneer de zwangerschap ongeveer in de zevende maand verkeert, wordt er feest gevierd, molama geheeten.

Hierbij is de geheele familie geïnviteerd.

Een of twee balia worden geroepen om dit feest te leiden en de geesten der afgestorvenen toe te spreken.

Boven hebben we gezien, dat bij de geboorte van het eerste kind de huwelijkschat wordt aangevuld.

Bij het molama nu worden de ontbrekende voorwerpen in behoorlijke regelmaat voor de aanstaande moeder gereed gezet.

Daarna spreekt de balia het kind toe, waarbij zij den wensch uitspreekt, dat het zich in het lichaam der moeder

in volmaakten welstand zal bevinden en vertelt zij, dat het ontbrekende van het huwelijksgeschenk reeds dáár is.

Bij dit feest wordt een schaap geslacht.

De balia worden door hunne bemiddeling weer ruimschoots beloond.

Bij het moba'oe heeft dezelfde plechtigheid plaats.

Het naamgeven geschiedt enkel naar den wensch der ouders of familieleden.

Men wacht hier soms wel mee, tot het kind een jaar oud is.

Alle namen hebben een beteekenis, sommige beduiden een eigenschap van het kind.

De vader wordt dan eveneens naar zijn kind genoemd.

Heet het kind b. v. Laboe dan wordt de vader Tome Laboe genoemd.

Steeds heeft deze benaming plaats naar het jongste kind.

De jongens worden besneden, door het vel aan de voorzijde in 3 à 4 deelen te splitsen.

Op vele plaatsen is dit door de Islamietische besnijdenis vervangen.

De tanden der meisjes werden tot dicht bij het tandvleesch doorgevijld en uitgeslagen.

Dit verkeerde gebruik bestaat echter nu niet meer.

Bij begrafenissen wordt het lijk behoorlijk in den grond begraven.

Wanneer de middelen het toelaten, wordt er daarna een feestmaaltijd gegeven (mawala dajo = het in orde brengen van het graf met grond en rechtopstaande steenen).

Gedurende een jaar wordt dit graf steeds goed schoongemaakt.

## XVI. BESTAANSMIDDELEN.

De landbouw bestaat hoofdzakelijk uit rijst- en djagoengaanplant.

Hoewel gedurende den tijd van ons bestuur de rijstbouw,

ten minste wat hoeveelheid betreft, zeer is vooruitgegaan, wordt er toch nog steeds ingevoerd.

De handelaren in Paloe herinneren zich nog gemakkelijk den tijd, nu ongeveer een jaar of 12 geleden, dat Paloerijst werd uitgevoerd.

De oorzaken van dien achteruitgang hebben we boven reeds grootendeels opgesomd; onvoldoende bewerking van den grond is het gevolg van de groote onverschilligheid van de bevolking.

Er zijn hier nog kampongs, waarvan de bevolking hoofdzakelijk leeft van djagoeng en sago.

Door het aanleggen van waterleidingen zal de sawahbouw hier bevorderd worden.

Djagoeng wordt ook verbouwd als tweede gewas op de sawahvelden. Dit is echter lang niet algemeen.

Rijstbouw op droge gronden wordt slechts op enkele plaatsen beoefend, namelijk op de berghellingen in het gebied ten Westen van het dal en in het Berglandschap Palolo.

Wat dit laatste betreft, hier zijn uitgestrekte gronden aanwezig, geschikt voor padiaanplant; water is in overvloed aanwezig; karbouwen ontbreken echter en het gebruik van den ploeg is onbekend.

Door den invoer van sapi's zou der bevolking een weldaad bewezen kunnen worden.

Nog andere gewassen als ketella (tomolokoe), tales (oewi), obie (kadoeé), djali (djole) vervangen de rijst.

Ook verschillende pisangsoorten vormen een voornaam voedingsmiddel.

Een vasten begintijd voor den sawahbouw had de bevolking niet.

Men plantte op zeer verschillende tijden, hoofdzakelijk door gebrek aan karbouwen waardoor de eene sawahbezitter moest wachten op de andere.

Men dacht er niet aan de patjol in den grond te zetten.

Men had een aantal sterrebeelden, waar naar men zich richtte voor het bepalen van den tijd.

Maloenoe; zevengesternte  
 Pompariolo, uit 4 sterren bestaande  
 Totoloeongoe, uit 3 sterren bestaande  
 Isi,  
 Kapi en  
 Ajoeka, ook uit 3 sterren bestaande.

In overleg met de bevolking heeft het bestuur nu een bepaalden begintijd vastgesteld en wel 1 December.

Verschillende gebruiken bij rijstcultuur werden boven reeds genoemd.

De toekomst der droge tuinen kan eerst dan goed genoemd worden, wanneer de bevolking deze niet te veel verlaat, doch daarop nuttige boomsorten plant.

De ontwouding wordt dan tegelijkertijd tegengegaan.

Klapperaanplant wordt in het dal wel aangetroffen; copra is een voornaam artikel van uitvoer.

Door het bestuur wordt er streng op gelet, dat geen onrijpe klappers worden geplukt, welke voor copra zijn bestemd.

Voor het drogen moet gebruik worden gemaakt van zinken platen.

Aan de bevolking is last gegeven, dat ieder huisgezin in het bezit moet zijn van minstens 50 klapperboomen, dat bij de geboorte van elk kind 10 klapperboomen moeten worden aangeplant.

De arenpalm (konoae), welke vooral in het Berglandschap Palolo veelvuldig voorkomt, levert sagoweer (toelé), welke wordt gedronken en waarvan suiker gemaakt wordt.

De pisang (panganan) komt eveneens veelvuldig voor.

De bamboe welke hier wordt aangetroffen, is over het algemeen van inferieure kwaliteit.

Alleen bij Toewa wordt een goede soort gevonden.

Indigo wordt gewonnen voor eigen gebruik.

Van de sirihplant (baeloe) wordt slechts de vrucht gebruikt.

Onder de vruchtboomen dienen vermeld te worden: de djamboe, waarvan zeven verschillende soorten vruchten.

djamboe alo	
„	lana
makoe	boela
„	lei
„	pae
takao	boela
„	lei

de mangga (taipa), waarvan de taipa dondoro een goede soort is.

de nangka (ganaga)

de sirikaja

de papaja (gempaja)

de pisang, waarvan een 12 tal verschillende soorten.

Op het gebergte bij Domboe en Lewara vindt men koffiëboomen. Eveneens in het gebergte op een 4 uur afstand ten Oosten van Paloe.

Zorg wordt aan deze boomen door de bevolking absoluut niet besteed.

Op dit oogenblik worden van bestuurswege koffiëbeddingen aangelegd in het bosch bij Toewa.

Tabak en suikerriet wordt door de bevolking voor eigen gebruik aangeplant.

Katjang is in groote hoeveelheden aan de bevolking verstrekt, echter zonder resultaat.

Men is hier voor elken aanplant even onverschillig.

De beteekenis van de Javaasche immigrantenkolonie te Kalawara Napoeti voor de inheemsche bevolking is nu nog gering.

De veestapel bestaat ongeveer uit: 1500 karbouwen

25 sapi's

520 paarden

6450 schapen (vetstaarten)

1500 geiten

enkele varkens in de bovenstreken.

Onder de karbouwen komen herhaaldelijk ziekten voor; paarden lijden vaak aan goedaardige droes.

Karbouwen worden slechts gebruikt voor het zoogenaamde paroedja, het rondrijven van een aantal over de te bewerken velden.

Hier en daar worden ze reeds voor den ploeg gebruikt. Slachtvee bestaat hoofdzakelijk uit schapen en geiten.

Karbouwen mogen niet worden geslacht, aangezien hieraan in verband met den sawahbouw een groot tekort bestaat.

Prijzen:

karbouw	djanten	f	30.—	f	75.—
	betina	,	25.—	,	50.—
gimbal	djanten	,	5.—	,	8.—
	betina	,	3.—	,	5.—
kambing	djanten	,	2.50	,	4.—
	betina	,	2.—	,	3.—

Wilde varkens worden in groot aantal aangetroffen; door de bevolking worden jachten georganiseerd om deze uit te roeien.

Wat de paardenfokkerij betreft, hieraan besteedt de bevolking niet de minste aandacht.

Bezette paarden, reeds in vergevorderde zwangerschap, werden als rijpaarden gebruikt, liefst door man en vrouw tegelijk.

Op den rug werd een wond aangebracht, zoodat het paard een gemakkelijke gang voor den berijder aannam.

Aan dergelijke kwellingen is door het bestuur een einde gemaakt.

Om het ras te verbeteren, is te Paloe een sandelhout-hengst gestationneerd. Het kost echter enorm veel moeite, om merries voor dat doel te verkrijgen.

Het paard varieert in hoogte van 1.10—1.20 M. en is sierlijker gebouwd, dan b.v. het Javaansche paard, met minder zwaar hoofd, beter gevormde hals en meer ontwikkelde voorhand.

Sterk sprekend zijn het gedrongen lichaam, het rechte kruis, de hoog aangezette staart en de sterke ontwikkeling van het been- en spierstelsel.

Vergeleken bij den sandelhout is de schoft lager, maar langer, de rechte rug scherper en de schouder ruimer.



Het dier heeft een kalm temperament, is krachtig en tegen vermoeienis bestand, terwijl het zich met voedsel van weinig waarde tevreden stelt.

Het wordt alleen als rijpaard gebezigd, waarbij als zadel gebruik gemaakt wordt van een 2 à 3 tal kussens (lampi) en als hoofdstel een koperen of hoornen stang (zama), een rotanteugel (kaloro moezama) en van gewoon touw vervaardigde kop- en bakstukken (sanggi).

De prijs varieert van *f* 30. — tot *f* 100. —

Paardenvleesch is bij de bevolking zeer gewild, zoodat een groot aantal diefstallen hiervan het gevolg waren.

Het pluimvee bestaat bijna enkel uit kippen.

Enkele eenden en ganzen vindt men ook hier en daar.

De prijs van 1 dozijn kippen varieert van *f* 2.50 — *f* 4. —

De vischvangst heeft hoofdzakelijk plaats door middel van werpnet (séro) en hengel.

Uitvoer van visch vindt niet plaats; de gevangen hoeveelheid wordt plaatselijk verbruikt.

Vischvijvers werden tot nu niet aangelegd.

De nijverheid beteekent niet veel. Ze bepaalt zich hoofdzakelijk tot het smeden van wapens, het weven van sarongs en het vlechten van mandjes en hoeden.

De aanwezige prauwen komen voornamelijk uit Dampelas en Sirendja.

Aan houtsnijkunst wordt niet veel gedaan.

Wil men echter op dit gebied wat uitgevoerd hebben, en geeft men een motief aan, dan kan men dit zeer goed navolgen.

In de binnenlanden houdt men zich nog bezig met het vervaardigen van Joeja (geklopte boomchors), waarvan kleedingstukken worden gemaakt.

De arensuiker is een gewild product op de pasar te Paloe.

Wat den import en export van den handel betreft, kunnen door mij geen juiste gegevens verstrekt worden.

De grootste pasar vindt men te Paloe, waar twee maal in

de week. 's Maandags en 's Vrijdags honderden menschen hunne waren komen aanbieden.

Doordien over de Paloerivier een hangbrug is geslagen, is het verkeer tusschen Paloe en de omliggende dorpen zeer vergemakkelijkt.

De oprichting van groote loodsen zal het passerverkeer zeer ten goede komen.

Het algemeen betaalmiddel is de haantjes duit.

Een gulden is gelijk aan 420 van deze duiten.

Als verdere munt gebruikt men den rijksdaalder, den gulden en halven gulden.

Kwartjes, dubbeltjes en centen zijn minder gewenscht.

Ook komt een enkele sovereign voor, doch die wordt meestal gebruikt als sieraad.

Opiumverkoop heeft op Paloe niet plaats.

Enkel in de kampongs Paloe en Beromaroe is het plaatselijk verbruik van opium toegestaan aan lieden, die daartoe eene licentie tot inkoop hebben van het hoofd van Gewestelijk Bestuur.

Eene dergelijke licentie kan alleen worden toegestaan aan lieden, die vroeger geregeld geschoven hebben.

Slechts aan twee personen is daartoe vergunning verleend.

Het verbruik zal dus mettertijd ten minste, wanneer smokkelhandel geheel kan worden tegengegaan, ophouden.

Smokkelhandel is nog niet geconstateerd.

## CONTRACTEN EN VERKLARINGEN.

Met de landschappen Paloe, Dalo, Sigi en Beromaroe werden de ondervolgende overeenkomsten aangegaan:

a. Paloe:

1. Onderhandsch geschrift met de vorsten uit de baai van Paloe op 29 Juli 1824.
2. Contract op 7 Juli 1854, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 17 September d. a. v. No. 6.
3. Akte van bevestiging op 1 Mei 1888, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 10 Februari 1889 No. 16.

4. Politiek contract gesloten op 1 Mei 1888, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 10 Februari 1889 No. 16.
  5. Suppletoir contract (in- en uitvoer oorlogsbehoeften), gesloten op 18 Mei 1890, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 8 September d. a. v. No. 3.
  6. Idem (afstand mijnrechten), gesloten op 17 Januari 1897, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 22 Maart 1900 No. 39.
  7. Korte verklaring en akte van erkenning en bevestiging, gesloten op 12 December 1904, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 4 Augustus 1905 No. 19.
  8. Korte verklaring, tevens erkenning en bevestiging, afgelegd door Parampasi op 11 April 1907 goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 12 April 1908 No. 11.
- b. Dolo:*
1. Akte van soevereiniteitserkenning, gesloten op 14 Augustus 1891, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 3 Juli 1892 No. 25.
  2. Korte verklaring en akte van erkenning en bevestiging, gesloten op 9 December 1904, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 4 Augustus 1905 No. 19.
  3. Idem, afgelegd door Datoe Pamoesoë op 19 September 1909 goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 3 Maart 1910 No. 27.
- c. Sigi:*
1. Akte van soevereiniteitserkenning, gesloten op 9 Augustus 1891, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 3 Juli 1892 No. 25.
  2. Korte verklaring en akte van erkenning en bevestiging, gesloten op 30 November 1904, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 7 Juli 1905 No. 28.
  3. Verklaring betreffende den afstand van de landstreken Tambarana, Tanaboa Mapané en Pebato (Tomimibocht) gesloten op 5 December 1904, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 7 Juli 1905 No. 28.

4. Korte verklaring, afgelegd door I Tondei op 3 December 1908, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 3 Maart 1910 No. 27.
  5. Verklaring betreffende den afstand van het landschap Lindoe, gesloten op 3 December 1908, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 15 Juli 1910 No. 19.
- d.* Beromaroe;
1. Akte van soevereiniteitserkenning, gesloten op 8 Augustus 1891, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 3 Juli 1892 No. 25.
  2. Korte verklaring en akte van erkenning en bevestiging, gesloten op 11 December 1904, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 4 Augustus 1905 No. 19.
  3. Idem, afgelegd door I Tondei op 3 December 1908, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 3 Maart 1910 No. 27.

Paloe, 1 November 1909.

*De fd. Contrôleur,*  
(*v. g.*) **HISSINK.**





AFMETING VAN KRUIJN TOT KIN  $\pm 21$  c m

# Bijschrift bij de foto van den kop van Tjandi Sewoe.

DOOR

Dr. N. J. KROM.

(Met een plaat).

---

Het is geen gewoonte, dat van de nieuwe aanwinsten van 's Genootschaps verzamelingen telkens afzonderlijk wordt melding gemaakt, doch in buitengewone gevallen mag van dien regel wel eens worden afgeweken. Zulk een buitengewoon geval is ongetwijfeld voorhanden bij den kop, welks foto hiernevens is afgedrukt.

Het stuk bereikte onze verzameling door bemiddeling van den Majoor van Erp, van wien ook de fotografische opname afkomstig is. Deze had het met andere zaken aangetroffen op het erf van den Heer Frederiks nabij Tjandi Sewoe en teekende bij de zending het volgende aan (brief van 16 Maart 1911 No. 14):

„losse kop van een monniksbeeld.

„Het is m. i. een belangrijk fragment, belangrijk allereerst, omdat de monniksbeelden op Java schaarsch zijn, doch vooral ook in verband met de vermoedelijke plaats van herkomst.

„Alle stukken van het erf Frederiks toch zijn afkomstig van de collectie beelden etc. die voorheen woning en tuin sierden van den Heer Kläring (vroegere dalëm van Toemëngoeng Wiria Negara), gelegen ten Oosten van en vlak naast het Tjandi Sewoe complex. Waarschijnlijk is de monnikskop dan ook van laatstgenoemd Buddhistisch bouwwerk afkomstig. Het is van belang hierop te wijzen in verband met de mogelijkheid, dat Tjandi Sewoe een Triratna-tempel geweest

is (ref. d. z. schrijven van 21 December 1910 No. 61), waarin voorstellingen van monniken zeer wel een plaats gevonden zouden kunnen hebben.”

Tot zoover de Heer van Erp. Wij laten nu daar. waarom in een Triratna-tempel, meer dan in een ander Buddhistisch heiligdom, monniksbeelden op hun plaats zouden zijn — voorstellingen van een Triratna-groep zijn in geheel Indië onbekend <sup>1)</sup> en een beeld van den Sangha, zooals dat volgens Dr. Brandes op de inscriptie van Kloerak vermeld wordt <sup>2)</sup>, zal wellicht door een monnik, doch dan door een meer algemeene voorstelling ervan, niet één met zulke sterk individueele trekken als de onderhavige, zijn weergegeven —, daarmede staat of valt intusschen de veronderstelling, dat deze kop er één van een monniksbeeld zou zijn. geenszins.

Uit te maken is die zaak niet, zoolang het lichaam en daarbij al of niet de attributen van den bhikṣu, niet gevonden is; en tot zoolang blijft ook nog een andere mogelijkheid open. Namelijk deze, dat wij hier te doen hebben met den kop van één der eigenaardige figuren, die men kortheids-halve als dhyānibuddha's zonder urnā en uṣṇīṣa kan aanduiden en waarvan de beteekenis eerst in den laatsten tijd is duidelijk geworden. Dat vorstelijke personen herhaaldelijk in een Buddha-beeld vereenigd werden, was bekend, zij het ook nog slechts van Oost-Java <sup>3)</sup>, en tevens blijkt, dat met name beelden van dhyāni-buddha's bedoeld zijn <sup>4)</sup>. Aan den anderen kant kenden wij die dhyāni-buddha-beelden zonder de teekenen van het Buddha-schap, als b. v. den Akṣobhya op het assistent-residents-erf te Malang <sup>5)</sup> en den Ratnasambhawa uit Kediri, thans in het Museum te Batavia <sup>6)</sup>. En sinds

1) Waddell *Lamasim* p. 346, Foucher *Iconographie bouddhique* I p. 161.

2) *Catalogus Groeneveldt* p. 389.

3) Zie *Nāgarakrétāgama* 40: 5, 41: 4, 43: 5, 6, 46: 2; 17: 3, 48: 3.

4) Dit blijkt eveneens uit den *Nāgarakrétāgama*, waar 48: 3 een Amoghasiddhi en 56 en 57 een Akṣobhya genoemd worden.

5) *Rapp. Oudh. Comm.* 1902 p. 255.

6) A 229.



nu ook gebleken is, dat een dergelijk beeld te Soerabaja volgens de inscriptie niemand anders voorstelt dan den koning <sup>1)</sup>, ligt het voor de hand speciaal in die op zich zelf zoo zonderlinge voorstellingen van Buddha's, die eigenlijk geen Buddha's waren, de uit de litteratuur bekende afbeeldingen van zulke vergoddelijkte vorsten te zien. Ook op Midden-Java komen dit soort beelden voor <sup>2)</sup> en zoo rijst de vraag, of niet ook onze nieuwe aanwinst kan hebben behoord tot zulk een beeld. Ware het zoo, het zou er in belangrijkheid nog door winnen, want de mogelijkheid ware dan niet uitgesloten, dat wij ook hier de trekken van een vorst (is des Heeren van Erps conjectuur omtrent Tj. Sewoe juist, misschien zelfs van den Çailendra-koning), voor ons zien.

Het is echter niet de beteekenis of de afkomst, die in de eerste plaats dezen kop zoo bijzonder merkwaardig maakt. Ook zonder dat daarvan iets bekend was, zou zijn hooge kunstwaarde dit stuk tot een sieraad der verzameling maken. Niet alleen vergeleken met wat men op Java vindt, blijkt deze kop hoog boven de groote massa uit te steken, doch ook met de Indische vastelandskunst — wanneer men slechts de tot ons Westerlingen toch altijd het meest sprekende kunst van Gandhara uitzondert — kan hij de vergelijking doorstaan.

Een kort bijschrift als dit is natuurlijk niet de plaats voor het geven van een stijlanalyse; we willen echter een enkele opmerking niet achterwege laten, ook al zal men enkele der te vermelden zaken, die aan het origineel duidelijk genoeg waren, op de foto moeilijk kunnen contrôleeren. Allereerst wijzen wij er op, dat bij alle beschouwingen rekening gehouden moet worden met het feit, dat wij te doen hebben niet met een ideaalkop, als bij de gewone Buddhavorstellingen, doch met een portretkop, waarbij dus

1) Zie laatstelijk Prof. Kern in *Tijdschr. Bat. Gen.* 52 p. 99 seq.

2) *Rapp. Oudh. Comm.* 1902 p. 56, 57, 78, 89, 104, 121, 146, 147, 148. Men dient intusschen in het oog te houden, dat verweering en vermindering ook een rol gespeeld kunnen hebben bij het doen verdwijnen van *urjū* en *urjūsa*.

de beeldhouwer niet vrij was zijn inzichten geheel te volgen, doch gebonden aan de eigenaardigheden van zijn model en misschien is dan ook wel daaraan toe te schrijven, dat een enkel der details minder geslaagd is dan zoovele andere, die juist zoo bijzonder fijn zijn uitgewerkt.

Ziet men den kop zuiver in profiel, dan valt wel in de eerste plaats het eigenaardige gerekte achterhoofd op en zal men vervolgens getroffen worden door het feit van de algeheele afwezigheid van eenige nadere detaillering aan den achterkant van den kop, welke van onderen zonder afscheiding of overgang tot nek wordt. Betrof het een Grieksch beeld, dan zou men uit dit verschijnsel de in casu niet onbelangrijke conclusie kunnen trekken, dat het beeld bestemd geweest was om alleen van voren gezien te worden en dus niet los, doch in een nis of tegen een wand gestaan had. Bij dit beeld is zulk een conclusie intusschen voorbarig, want ziet men den kop van voren, dan blijkt ook daar een zeer oppervlakkige behandeling in den overgang van het hoofd in den hals voor te komen. Het onderste gedeelte is zelfs zoo nietszeggend, op zichzelf beschonwd, dat men een oogenblik geneigd is zich af te vragen, of het wel afgewerkt is; dit is intusschen wél het geval, immers opgaande vertoont de wang dadelijk die zachte en zeer fijne ronding, die één der grootste schoonheden van dezen gezichtsvorm uitmaken. Wij hebben hier dus onmiddellijk naast elkander een zeer fijn en een bijna in het geheel niet afgewerkt detail.

Dat dit geen toeval is, doch klaarblijkelijk een opzettelijk door den kunstenaar beoogd effect, volgt uit het zich voordoen van datzelfde verschijnsel ook in andere onderdeelen. Op de sierlijk gebogen lijn van de haargrens volgt een volkomen vlak voorhoofd, zonder ook maar een spoor van de nadere articulatie, waarmede b. v. een Hellenistisch beeldhouwer de door hem gevoelde eentonigheid ervan zou hebben onderbroken. Op die wijze wordt bij onzen kop

de aandacht als het ware afgeleid van het voorhoofd en geconcentreerd op de weder met bijzondere voorliefde behandelde oogen; niet alleen de lijn, die van den neuswortel uitgaande de wenkbrauw vormt, is van groote kracht, maar ook bij de weergave der oogen zelf maakt het terugtreden van het benedenooglid tegenover het bovenooglid den steeds door dezen kunstgreep teweeggebrachten indruk — men denke aan Škopas — waarbij de halfgesloten oogen de te overwinnen technische moeielijkheden nog verhoogden; een minder voortreffelijk kunstenaar zou op die wijze een paar slaperige oogen hebben te voorschijn gebracht, thans werken ze mee tot het weergeven van mijmering en rust. Een effect, dat ongetwijfeld weer wordt versterkt door de weinig geaccentueerde behandeling van den neus.

Bij de langgerekte ooren, waaraan de beeldhouwer door zijn onderwerp gebonden was, heeft hij overdrijving weten te vermijden. Over de werkelijk ongemeen fraaie contouren van wangen en kin spraken wij reeds. Leerrijk is ten slotte ook nog de mond, hoewel wij ons door het ontbreken van een stuk van den neus over de verhouding in uitwerking van deze beide lichaamsdeelen geen oordeel kunnen vormen. Toch geeft ons de mond een aardig inzicht in de technische bekwaamheid van den kunstenaar. Eén van de wijzen, waarop de beroemde Praxiteles zulk een indruk deed uitgaan van de monden zijner beelden, was door het teweegbrengen van bepaalde schaduwen, door middel van een boring in de mondhoeken verkregen, een procédé, dat men b. v. ook in de Hellenistische Gandhara-kunst ziet toegepast. Welnu, het blijkt, dat die bewerking ook den schepper van dezen Buddhistischen kop niet onbekend was: ook hij heeft, zij het op ietwat bescheidener schaal, geboord in de mondhoeken. Weliswaar wordt de indruk van de zoo gevormde diepe schaduw eenigzins tegengewerkt door de dikke onderlip (wellicht een eigenaardigheid van den afgebeelden persoon), maar het is daarom niet minder merkwaardig, dat de

Hindu-beeldhouwer zulk soort finesses heeft gekend en toegepast. En zoo verkreeg hij ook, evenzeer als de schepper van den Hermes van Olympia, dien eigenaardigen onbewusten glimlach, welke de aanduiding is van een verheven zijn boven de dingen dezer wereld: en welke uitdrukking kon passender zijn voor den Buddha der mijnering, dien immers evenmin als den Griekschen god „*ulla res animi pacem delibat tempore in ullo.*”

Onze beschouwing leert ons dus, dat de kunstenaar over een zeer ontwikkelde techniek beschikte en dat hij den totaal-indruk trachtte te bereiken door enkele minder op den voorgrond komende onderdeelen in bewerking te doen terugtreden tegenover die, waarvan hij vooral kracht wilde doen uitgaan en die hij met een bij dit ruwe materiaal wonderbaarlijke fijnheid wist uit te werken. Dat hij zijn doel bereikt heeft valt o.i. niet te betwijfelen: de kop, als geheel genomen, dunkt ons van een zeer groote waarde en een der beste voortbrengselen van de Hindu-Javaansche kunst te zijn.

Mei 1911.

---

# De Heiligen van Java V.

## Pangéran Panggoeng, zijne honden en het wajangspel.

DOOR

Dr. D. A. RINKES.

---

Op een reis langs de Noordkust van Java vernam ik dat zich te Tegal het graf van Pangéran Panggoeng zou bevinden, zoodat ik op doortocht daar ter plaatse de gelegenheid te baat nam om eenige uren voor een lokaal onderzoek af te zonderen. 1)

Intusschen is men, hetzij dat geen belangrijke gegevens meer voorhanden zijn, dan wel dat men misschien de verkeerde personen daarover aanspreekt, of anderszins, daarin niet steeds even gelukkig, maar in elk geval komt het gewenscht voor de resultaten van dat onderzoek, vooral met het oog op hetgeen er verder van den heilige bekend is, hier mede te deelen.

Het graf dan bleek zich te bevinden in de nabijheid van de Aloen<sup>2</sup>, en bestond uit eene ommuring, waar binnen een gewoon grafgebouwtje stond, als gewoonlijk gekroond met een ornament in bepaalden vorm, *mastaka* geheeten. 2)

---

1) Door de welwillendheid van den heer Assistent-Resident aldaar, werd ik daarin door een aantal inlandsche autoriteiten bijgestaan.

2) Voor zoover mij bekend, vertoonen alle masjids op Java, alleen die van de Kasepochan te Tjerebon uitgezonderd (daarover zal nader bij de verdere uitgave van de Babad Tjerebon gehandeld worden) en alle tot nu toe bezochte heilige graven een soortgelijk ornament, over welks oorsprong ik vooralsnog tevergeefs trachtte verdere inlichtingen te verkrijgen. Wellicht zal eene nadere beschouwing en vergelijking met elders voorkomende dakafsluitingen kunnen strekken om over de plaats van herkomst van den Islam hier te lande meerdere gegevens te erlangen.

Daar binnen bevonden zich twee graven, waarvan het Oostelijke met „mannelijke“ médjan <sup>1)</sup>, als dat van kjai Panggoeng, of Soenan Panggoeng werd aangewezen, terwijl het Westelijke, met vrouwelijke grafpaaltjes, van njai Panggoeng zou zijn. De djoeroe koentji vertelde daaromtrent echter nog een zonderlingen droom, waaruit zou moeten blijken dat er een of andere onbekende grijsaard begraven lag.

Op een keer namelijk, toen hij nog jong was, en eens zwaar ziek lag, bad en smeekte hij vurig aan kjai Panggoeng om hem te helpen. Eindelijk liet de heilige zich vermurwen, want in een nacht vol onrustige droomen zag hij ten slotte hoe zich twee personen aan hem vertoonden, de eene een jonge man, fraai uitgedost, met schitterend gelaat, en de andere een grijsaard, in eenvoudige kleedij. Zij identificeerden zich als de bewoners van het graf, en verklaarden te zijn gekomen om den zieke te helpen. Deze voelde zich toen, zooals hij verder vertelde, bij de voeten aangegrepen en opgetild, zoodat hij met zijn hoofd naar beneden kwam te hangen. Daarna begon de oude man, want die was het, die hem vasthield, hem heftig heen en weer te schudden en te slingeren, waardoor hij zich begrijpelijkerwijze een tijdlang weinig behagelijk gevoelde, totdat iets als een zwarte schaduw hem ontviel, en ijlings verdween.

Hij werd toen weer op zijn rustbank neergelegd, en de beide verschijningen waren eensklaps verdwenen. Van af dat moment voelde hij zich beter, langzamerhand wonnen zijne krachten weer aan, en toen hij geheel hersteld was, wijdde hij zich aan den dienst van het graf, waar hij thans, hoewel niet uit het geslacht van den heilige, reeds 30 jaar het ambt van claviger vervulde.

1) Men vergelijke het opgemerkte in Heiligen I, p. 581, noot 7. Het medegedeelde in de laatste alinea van die noot behoort aanvulling in zoverre, dat toch bijna steeds de geslachten wel aan de vormen der steenen te onderkennen zijn. In den loop dezer onderzoekingen zullen zich wel eens goede spasmata aanbieden, aan de hand waarvan deze aangelegenheid dan nader onder de oogen kan worden gezien.

Het komt niet noodig voor over dit verhaaltje en de andere, min of meer lgnubre droomgeschiedenissen, die werden te berde gebracht, nader in detail te treden: in het algemeen sloten de mededeelingen dienaangaande zich vrij wel aan bij het vroeger reeds verzamelde. <sup>1)</sup>

Volgens de locale traditie was *kjai* of *embah Panggoeng* een zoon van Soenan Bonang, die de opdracht had gekregen om te Tegal godsdienst onderricht te geven. Aangezien de plaats van vestiging erg moerassig was, had hij een *panggoengan* opgericht, i. e. een loods of tribune op stijlen, waarnaar hij later Soenan Panggoeng werd geheeten.

Buiten het grafgebonwtje, hier evenals veelal elders, met den term *tjoengloeb* aangeduid, liggen ter weerszijden nog twee graven, met grafpaaltjes op gewonen, menschelijken afstand, waar de twee honden van S. Panggoeng, IMAN en TOKID geheeten, begraven liggen. Daarover beneden meer.

Het tegenwoordig geslacht komt vooral op Kemis Wagé en Djoemahat Kliwon zijne hulde aan den ontslapene brengen, terwijl dan wel bij het graf wordt overnacht, om vervulling van de algemeen menschelijke begeerten en wenschen te erlangen.

Het grafgebouw was, vertelde men, een 40 jaar geleden geheel afgebrand, en bij die gelegenheid zou ook het geschrift van Soenan Panggoeng, de Soeloek MALANG SOEMRANG, waarvan men hier het origineel, of ten minste een zeer onde copie bezat, verloren zijn gegaan. Evenzoo waren toen andere schriftelijke gegevens over leven en werken van den heilige verbrand, zoodat men zich thans niets meer wist te herinneren.

Verder bevindt zich in de nabijheid van het graf nog een kleine put, ongeveer 1½ M. diep, die vroeger gebezigd werd om zware eeden af te nemen. Degeen, die het (volmaakt onschadelijke) water van deze put dorst drinken, had zijn pleit gewonnen, zoo vertelde men.

1) Zie Heiligen I, p. 576, noot 3.

Ten slotte werd mij een „patilasan” van Soenan Kali djaga getoond, een paar steenen omgroeid door de wortels, van een nog jonge *Ficus*, die overigens niets merkwaardigs schenen te bieden.

Gelukkig is de schriftelijke traditie niet zoo karig of geheimzinnig met hare gegevens, en hoewel de bijzonderheden over Soenan Panggoeng geenszins overvloedig zijn, noch ook een behoorlijk samenhangend geheel vormen, wensch ik daarvan nadere mededeeling te doen, ter uitwerking van het vroeger reeds ter loops in dezen opgemerkte <sup>1)</sup>.

Te voren dan werd medegedeeld, dat er zich in vroeger tijden achtereenvolgens een drie-tal terechtstellingen om den geloove hadden voorgedaan, en wel die van Siti djenar te Demak (of elders), van Soenan Panggoeng te Demak en van sèh Among raga te Mataram.

In een verhaal voorkomende in de : *Serat TjABOLEK* <sup>2)</sup>, wordt bovendien nog een vierde geval genoemd, en wel van een zekere *ki Bagdad*, die te Padjang om het leven werd gebracht. Details ontbreken bijna geheel, en tot nu toe vond ik van dit geval ook elders geen melding gemaakt, zoodat men niet ongeneigd zou zijn aan eene ingeschoven episode te denken, ter wille bijv. van het parallellisme der drie „kraton's” Demak, Padjang en Mataram <sup>3)</sup>. Eene nadere bespreking van de eventueele omstandigheden is uit gebrek aan gegevens thans nog ondoenlijk.

Het proces nopens Soenan Panggoeng wordt uitvoeriger vermeld, doch sluit zich in bewoordingen en inkleeding grootelijks aan bij de overeenkomstige stukken in de *Babad's*, en het behandelt deze aangelegenheid ook niet opzettelijk,

1) Zie Heiligen II, p. 45, en p. 51, noot 2.

2) Semarang, 1886, p. 44 seqq. Zie Bijlage I.

3) In hoeverre de opvatting bij de Javanen, dat iedere dynastie ongeveer 10 windoe's moet duren, en dat zich gedurende dien tijd een aantal gelijksortige gebeurtenissen moeten afspeelen, van invloed is geweest op hunne geschiedschrijving, voornamelijk wat betreft Demak en Padjang, zal wellicht later meer opzettelijk besproken kunnen worden.



zoodat ik voor de behandeling hier liever de betrokken pericope in de Serat Kanda (Jav. Hdss. Bat. Gen. No. 7) als basis neem. waar men ongeveer het volgende aantreft: <sup>1)</sup>

. . . Nadat de vorst (i. e. Raden Trenggana, volgens de gangbare traditie alzoo de derde Sultan te Demak) ongeveer een jaar aan het bewind was geweest, (bleek het) dat pangéran Panggoeng, zijn oudere broer, die te Randoe sanga woonde, zich hoe langer hoe meer verdiepte in liefde tot het Opperwezen, zoodat zijne wereldsche goederen (of wellicht: gedachten) verloren raakten. Al meer en meer zinneloos gedroeg hij zich, orde (en regel) liet hij varen, de voorschriften der Goddelijke Wet liet hij links liggen.

Twee napsoe's waren al verdwenen, loamah en amarah had hij (uit zich) te voorschijn gehaald, zij hadden de gedaante van twee honden, een zwarte en een roode. De zwarte was de loamah, en werd Iman geheeten (i. e. *Geloof*), de amarah was de roode, deze kreeg den naam van Tokid (de *Eénheid*).

Als hij ergens heen ging, liepen zij hem na, zij waren onafscheidelijk van hem. Bij den Vrijdagsdienst gingen zij mee in de masjid en zetten zich achter hun meester, om de Wet te leeren <sup>2)</sup>.

Deze gedragingen werden door velen gelaakt: alzoo kwamen de hoofd-wali's allen bijeen in hooge tegenwoordigheid van den Sultan, om te spreken over pangéran Panggoeng.

Soenan Bonang sprak: „Sire, wat is Uw wensch nopens Uwen broeder, pangéran Panggoeng? Zijn manier om de Wet te leeren komt in botsing met de maatschappelijke orde. Bezoedeld is hij met zijne beide honden, Iman en Tokid geheeten, die hij meebrengt in de masjid. Op den duur zal de Wet haar gezag verliezen; indien men niet met

1) Zang 421, vers 15, r. 7 seqq. Aangezien deze tekst, voor zoover die op het tijdperk van godsdienst-afgang betrekking heeft, door het Bataviaasch Genootschap zal worden uitgegeven, komt het overbodig voor het betrokken fragment daaruit hier af te drukken.

2) De eerste regel van vers 18 moet wellicht grammaticaal anders worden opgevat, doch voor het algemeen geloof van het verhaal doet zulks weinig ter zake.

straffe hand optreedt, zal er groote verderfenis komen in de maatschappelijke en Goddelijke inzettingen."

Nadat de Wetgeleerden allen hunne instemming betoond hadden, sprak de Vorst vriendelijk: „Wanneer dat werkelijk zoo is, welk oordeel moet dan over hem worden uitgesproken?"

Soenan Bonang antwoordde: „Het vonnis over hem moet zijn, dat hij verbrand worde."

De anderen spraken eenstemmig: „Soenan Bonang oordeelt terecht."

Dies handhaafde de Vorst de Goddelijke Wet, terwijl zijne broederliefde als verdwenen was. Kalm sprak hij: „Wel, patih, haastig dan, maak een brandstapel."

De patih zeide: tot Uw dienst, toen sprak de Vorst wederom: „En, gandèk, gaat gij heen, en ontbiedt schielijk mijn broeder Panggoeng, het is de Goddelijke Wet, die hem oproept."

De boodschapper ging snel op weg en kwam te Randoesanga, waar hij den pangéran aantrof, die net bezig was zijne honden te voeren; daarna baadde hij de beesten, en terwijl hij op zijn hurken zat, streek hij hen streeleend (over de huid).

De gandèk sprak fluks: 1) „Ik ben gezonden door Uwen broeder, den Vorst: UEd. wordt volgens de Wet uitgenoodigd naar de hoofdstad te komen, schielijk begeve U zich naar Demak."

Pangéran Panggoeng antwoordde: „Ik ga direct, mogelijk wil mijn broer Sarak (de Goddelijke Wet) mij wel beloonen 2). En gandèk, draag jij mijn beide honden, zij zijn pas ziek geweest."

1) Het is opvallend zoo dikwijls de antem hier ten in andere Javaansche verhalen is het evenzoo de woorden fluks, snel, schielijk te pas en te onpas brengt. Voor de situatie wordt die snelheid lang met altijd verperscht, zoodat de betrokken invoegingen in de meeste gevallen wel als stoplappen voor de maat zijn te beschouwen.

2) Deze opmerking zal wel ironisch bedoeld zijn.

De gandèk was indachtig aan het gevelde oordeel.

(Zang 422). Hij sprak daarom eerbiedig: „Beter ware het, Heer, de honden hier te laten. Het wordt niet goed beschouwd, om honden mee naar eene vergadering te brengen. Die zijn onrein, men mag de vele vromen niet met hen in contact brengen.”

De pangéran lachte en antwoordde: „Als gij mijn honden achterlaat, wil ik niet met je meegaan.”

Voor den gandèk was het een moeilijk geval, fluks nam hij de honden op: hij kreeg last om voorop te loopen, den ganschen weg likten zij hem het gezicht.

Hij maakte dan ook veel misbaar; die vervloekte beesten! zoo sprak hij. Gaarne had hij ze laten schieten, doch hij dorst niet voor den pangéran.

Alzoo kwam pangéran Panggoeng in tegenwoordigheid der Wetgeleerden, en wisselde den heilgroet met de wali's. Verbaasd waren allen, die zagen, dat hij zich niet geneerde voor de menschen.

Allen zetten zich nu volgens de etiquette, terwijl de honden naast den pangéran waren gezeten. De Vorst sprak op vriendelijken toon: „Broer, gij hebt verkeerd gedaan. Een vonnis is over U geveld volgens de Wet, wegens het gedrag bij het onderricht dier Wet. Dat vonnis luidt, dat gij verbrand moet worden.”

Pangéran Panggoeng antwoordde lachende: „Inderdaad heb ik schuld. Ik verzet mij niet tegen Allah, die dit vonnis gevelde heeft. Ik voeg mij naar Zijn Wil, ik ontloop (mijn straf) niet. Een veroordeeling volgens de Wet is de Wil van God, wordt men niet veroordeeld, dan is dat ook volgens Gods Wil. Wat gij, mijn vorstelijke broeder, mij als eene overtreding aanrekent, dat is (toch) een fout, begaan volgens Zijn Wil <sup>1)</sup>. Ik wensch mij niet te onttrekken.

1) Blijkens deze redenatie, die eveneens in sommige tradities nopens sitti djenan wordt vermeld, hebben ook de Javanen de onbillykheid gevoeld, die voortvloeit uit de verantwoordelijkstelling van den mensch voor zijne daden, tegelijk met de aanname van Gods absolute Almacht.

Maar (nog één ding) zou ik willen vragen, ik wil mijne honden hier te eten geven, ik vraag wat rijst. (al is het maar één toempeng.”

Fluks bracht men het gevraagde, Pangéran Panggoeng sprak toen: „Steek dat vuur van jou maar aan, patih.”

Het vuur werd aangestoken en vlamde hoog op, dat het afgrijzen verwekte. De pangéran greep haastig de toempeng rijst en wierp die in de vlammen, waarop hij aan de honden gelastte de toempeng achterop te gaan. Zoo begaven zij zich in het vuur, om elkaar de rijst te betwisten. Zij rochten te midden van het vuur, ten slotte raakte de brandstapel in wanorde, zoodat het vuur uitging. De honden keerden daarop naar hun meester terug. Allen, die dat zagen, waren verbaasd, zij spraken bij zich zelf: „Deze honden zijn niet eens geschroeid, en ten slotte hebben zij (het vuur) uitgebluscht, doordat zij er midden in aan het vechten waren. Hoeveel te meer pangéran Panggoeng, stellig zal die niet gekwetst raken (op den brandstapel).

De Vorst sprak op minzaam toon: Broer, het gaat niet naar wensch, als gij het niet zelf doet.”

Pangéran Panggoeng antwoordde: „Het beste is, dat ik mij in het vuur begeef; maar, broer, ik vraag om inkt en papier, ik zal de voorwaarden (het middel <sup>1)</sup>) opstellen, om tot de wereld van hierna te gaan.”

De Vorst liet snel inkt en papier aanreiken, de patih bracht het vuur weer aan de gang, en pangéran Panggoeng nam toen afscheid van den vorst, alsmede van de hoofdwali's, dien hij de salam bracht. De geleerden beantwoordden den groet, en schudden hem de hand. De pangéran greep toen fluks een bank, <sup>2)</sup> en plaatste die in het vuur. Dit

1) Aan het Javaansche *وادي* is met meer te zien of men met het Arabische: شرط, of أشارة te doen heeft.

2) Het woord poekoeloen in dezen regel staat een beetje vreemd; klaarblijkelijk is het een stopwoord om het aantal lettergrepen vol te krijgen en den gewenschte eindklank meteen, waarbij den auteur iets als een propositieve zin moet hebben voorgezwefd.

vlamde zeer hoog op, de pangéran wierp er zich in, de beide honden volgden hem.

Alsnu stelde hij te midden der vlammen eene voortreffelijke handleiding (soeloek) te samen, Malang soemirang geheeten, die een extract (noekilan) was van het boek: Dakapanaloelpana. <sup>1)</sup>

Toen stierf de pangéran, (en ook) de vlammen doofden uit.

Nadat het vuur was uitgegaan, zag de patih dat er een geschrift was, hij nam het stuk en bood het den Vorst aan. Nadat deze het ontvangen had, trok hij zich in zijn paleis terug. . . . . <sup>2)</sup>

Eene in algemeen beloop hiermee overeenkomende traditie vindt men in de reeds genoemde Serat Tjabolèk <sup>3)</sup> en de daarmee soms letterlijk overeenstemmende mededeelingen, voorkomende in Babad Padjadjaran, <sup>4)</sup> welke beide jongere redacties echter iets korter zijn en nopens een paar details eene afwijzende lezing geven.

Eerstens werpt pangéran Panggoeng volgens deze traditie geen rijst doch zijne sandalen in het vuur: na eenig gestoei komen de honden dan ieder met een sandaal in den bek ongedeerd weer uit de vlammen te voorschijn <sup>5)</sup>. Deze bijzonderheid moge echter, evenals de voorkomende opmerking nopens den brandstapel, die zou hebben bestaan uit hout en arèn-vezel (doek), een en ander begoten met olie, als

1) De laatste vijf lettergrepen zouden kunnen beantwoorden aan. **فَنَاءُ الْغَدَاءِ**, waarbij de hamzah door een schrijffout in **ن** zou zijn veranderd. De eerste twee lettergrepen zouden dan **دَقَّة** of zoo iets moeten zijn. Doch dan zou **فَنَاءُ** niet in den nominatief blijven, en bovendien is een dergelijk boek (zie C. Broekelmann, *Geschiede der Arabischen Litteratuur*, Berlin-Weimar 1898-1902) overigens ook niet bekend. Verder gebruiken de Javaansche studenten veelal de begunwoorden van den tekst als naam van hunne boeken, *naaf* den eigenlijken titel.

2) Zang 422 vers 15.

3) Zie boven p. 138, noot 2, en Bijlage I van af vers 12.

4) Semarang 1885, deel I, p. 180 seqq. Zie Bijlage II.

5) Men zie nog beneden, waar mededeeling wordt gedaan van een dergelijk avontuur, dat Soenan Kali djaga in Madjapait beleefde.

eene litteraire variant beschouwd worden, doch verder spreekt de Vorst van Demak den veroordeelde niet met *raka* (oudere broer) aan, maar met *paman*. (oom, jonger dan vader of moeder, *of wel* beleefdheidsterm tegen een respectabel persoon). terwijl de pangéran, nadat hij in de vlammen zijn geschrift heeft samengesteld, den brandstapel weer verlaat, en ongedeerd, gevolgd door zijne honden, zich verwijdert en langs de kust heentrekt

---

Geheel afwijkend daarentegen is de Tjerbon'sche traditie, zooals die voorkomt in een Babad Tjerbon, opgesteld door Abdoelqahhar, <sup>1)</sup> in leven pengoeloe te Tjerbon (omstreeks 1820), en welke ik hier in vertaling heb getracht weer te geven: <sup>2)</sup>

. . . . . 57<sup>e</sup> stuk, handelende over den zoon van Soenan Kalidjaga, raden Panggoeng geheeten: deze ging zijn vader te Kalidjaga opzoeken. Daar erlangde hij kennis nopens toedoe(h)? De reden dat hij raden Panggoeng werd genaamd, was omdat hij er van hield wajang-vertooningen te houden. <sup>3)</sup>

Toen dat bekend werd te Demak, werd hij door den Sultan aldaar in dienst genomen om in het paleis de wajang te vertoonen, terwijl hem den titel pangéran Panggoeng werd verleend. Als te Demak de wajang werd vertoond,

---

1) Babad Tjerbon, No. 75 collectie Dr. Brandes, deel II, p. 240 sequ. Zie Bijlage III.

2) De volle nadruk moze hier op het trachten vallen. De tekst is eene copie naar een hs, afkomstig uit Mangounreha enkele lacunes aangevuld uit een hs, in het bezit van den hooftljaksa te Tjerebon, vervaardigd door een met het Tjerbon'sch dialect klaarblijkelijk slechts matig bekenden afschrijver. Dit dialect is verder nog niet wetenschappelijk bestudeerd, en aangewende pogingen om een deskundig persoon van daar naar Batavia te halen, hebben vooralsnog getaald. Bovendien brengen mystieke teksten toch steeds hunne eigenaardige moeilijkheden mee, zoodat deze weergave dan ook alleen te beschouwen ware als eene welwillendheid tegenover die lezers wier werkring of studien hun slechts eene vluchtige kennisname der hier gezeven mededeelingen veroorloven.

Een aantal gewaarleerde ophelderingen werden mij verstrekt door R. Ng. Soera di poera en R. Wira wansa, beiden van Solo.

3) Over de beteekenis van den term panggoeng bij het wajang-spel zie men.

was het door zijn bijzondere machten van uit Bonang te zien, terwijl de gamelan en het reciet er te hooren waren, alles nitermate duidelijk <sup>1)</sup>. Zulks nu kwam in gebruik volgens den wensch der 9 wali's, zoodat er over gesproken werd (het als juist werd beschouwd) <sup>2)</sup>.

Te dien tijde sprak Soenan Kali djaga. . . . <sup>3)</sup> tot den Vorst van Demak: „Mijn jeugdige vriend, gij moet weten, dat het wajang-spel inderdaad een (spiegel-)beeld is van het (den) Eéne, men kan het noemen: het beeld der Wet. De wajang stelt dan voor het gansche menschdom, de dalang is te vergelijken met Allah, den Schepper van het heelal. De reden nu, dat ik het wajang-spel een beeld der Wet noemde, is omdat duidelijk te onderscheiden is, hoe de staat van wajang een geheel andere is dan die van dalang. Ieder van die twee staat op zich zelve, met dien verstande, dat de wajang-figuren niet uit zich zelf kunnen bewegen, zij hangen af van de wil des dalang's. Evenzoo kunnen de Schepselen niet anders handelen dan door den Wil des Heeren, des Hoogsten, die de wereld hanteert.

Naar dit stadium is men dus: geheel opgegaan (verzonken) in de Werken, de standplaats is die der Scheiding, de Wet is inderdaad, jongen, de bekommernis, de occupatie der harten, <sup>4)</sup> (evenals het geval is) wanneer men de wajang ziet spelen.

(Vers 13). Het beeld nu van de TARFKAT is het barongan-spel. Daarbij zijn de speler en het voorgestelde dezelfde, doch (dat feit) is nog verborgen. Het gansche lichaam is bedekt

Dr. Hazeu, Bijdrage Javaansch tooneel, Leiden 1897. index in voe: panggung.

1) Ajan zou afgeleid zijn van أجدان (<sup>1)</sup> Zie Bijdrage mystiek, index in voe.

2) Het vertoonen van de wajang schijnt als een prasemon te zijn bedoeld voor een bepaalde mystieke leering, die dan door de wali's werd geaprobeerd.

3) Volgens R. Ng. Soena di poena beteekent padalamen in dit stadium zich nog

4) De bedoeling is klaarblykelijk, dat de persoon in dit stadium zich nog occupeert met allerlei aangelegenheden, zich nog bekommert om de voorvallen des dagelykschen levens, dat hij in zijn gemoed de hart-tochten nog laat overheerschen.

door een soort zak als vermomming, die tot tooisel voor het lichaam strekt <sup>1)</sup>). Men is één met den Heere, (nochtans) vindt de „oplossing” (fana’) pas plaats in zijn Leeraar. Dit heet verder sjoghoel insan kamil, de kennis van den Onstoffelijke is nog versluierd door den Leeraar (dus nog niet rechtstreeksch), men is verzonken in de Namen, dit is de standplaats der Vereeniging, d. w. z. al bijeengebracht, <sup>2)</sup> zoodat men een Eénheid is geworden, alleen, er is nog een binnenste, dat als bedeksel (als voorhuid) een scherm heeft, hetwelk verborgen houdt.

(Vers 17). Het beeld voor de HAKEKAT, dat is het topèngspel, want daarbij zijn ook speler en speelfiguur dezelfde, alleen het aangezicht is nog bedekt. Een masker, dat als een tapoek (buffel-teugel) over den neus gaat, dient tot sluier, het verhoudt zich als een deel van het lichaam. Men is dan opgelost in den Profeet, het Eén-zijn met den Onstoffelijke is nog maar een ietsje versluierd. Dit heet sjoghoel Moehammadiah, <sup>3)</sup> bij het streven om zich één te maken met de Goddelijkheid ontbreekt er nog maar sahoesan (?), <sup>4)</sup> men is verzonken in de Eigenschappen, de standplaats is de Vereeniging der Vereeniging, i. e. de Werkelijke Vereeniging, één van doen, één van wil, zoolang men leeft, één van onwillekeurige handelingen, <sup>5)</sup> één van hooren, één van zien, één van spreken, dat is (nog eens) „vereenigd”,

1) Wellicht kunnen regel 2 en 3 van vers 14 beter als volgt worden opgevat . . . evenals tooisel van het lichaam één is met den drager (de heer van het lichaam).

In de parallel-plaatsen beneden staat telkens unggu, in plaats van rangga, dat misschien beter ook hier te substitueeren ware.

2) Javaansche paraphrase van de Arabische uitdrukking.

3) Het woord Moehammad heeft in dit verband natuurlijk niets met den Arabischen profeet te maken. het vertegenwoordigt een mystiek begrip, dat hier niet nader wordt opgehelderd. Het komt voor dat insan kamil (zie boven sub tuékak) en moehammadiah door den auteur zijn verwisseld.

4) Soera di poera verklaart dit als volgt; tegespoen *sanatpats*, *sebab lus* poemka soeara kedeling napas; kahjengipoen sam kahan temboeng sakedjéping nétra.

5) Van: ngawoer, in den blinde iets doen. Misschen verdient het meer aanebeveling bij woer, evenals in den 1e regel van vers 7 dezer Bijlage, te denken aan: wroch. en dus te lezen toenggal pangawroeh spu., één van kennis, enz.



daarom heet het hakékat, gezegd (djar) tot werkelijkheid geworden; hetgeen dienaar is geheeten, heeft de Eigenschappen van Allah.

(Vers 22). Het beeld van de MA'UPAT ten slotte is de ronggèng, ook hier zijn speler en speelfiguur dezelfde, daarbij onopgesmukt, zonder sluier, wat ook, als een lid des lichaams <sup>1)</sup>. De Oplossing is in de Godheid, de Hooge, niet (meer) twee lichamen, reeds één, geheel en al, de staat van den mensch, die (als 't ware) de belichaming (?) Gods is. Verzonken is men in het Wezen, dat noodwendig Zijn heeft, de standplaats is de Blijving, eeuwig, steeds voortdurend van leven, onvatbaar voor dood, eeuwig zonder verandering.

De Vorst van Demak informeerde (verder) naar de betekenis . . . <sup>2)</sup>: „Wel, vereerde meester, wat is het kenteeken van lieden, die in het bezit zijn van één van die vier wetenschappen?”

(Vers 26). De Soenan antwoordde: „Dat kenteeken is, ten opzichte van levenden, op wien de term *Wettelijk* van toepassing is, dat zij kwaad met kwaad, goed met goed vergelden, zoo is de staat van iemand, die zich stijf aan de Wet houdt; en later als hij dood gaat, dan is het teeken daarvan, dat zijn lichaam in ontbinding overgaat; ook al had men met een wali of zelfs met een profeet te doen, als men de Wet beoefent, dan gaat het lichaam later zonder mis in ontbinding over, zooals bijv. van den profeet Joesoep, zijne beenderen bleven (alleen) over.

(Vers 29). Het kenteeken voor de *tarékat* is ten opzichte van levenden dat zij zich inhouden ingeval zij worden

— — — — —

1) Deze laatste drie woorden, die hier eigenlijk geen zin hebben, schijnen uit de sleur te zijn bijgevoegd

2) Er staat شينو; men zou aan een schrijffont voor toehoe, oprecht, of soehoen (sinoehoen) kunnen denken, misschien ook شنول, doch voor het algemeen begrip is zulks van weinig belang. Misschien dat andere lds. van dezen tekst eene betere lezing hebben.

geslagen, en dit opvatten als eene beproeving Gods <sup>1)</sup>. En na den dood verwelkt het lichaam (alleen), het ontbindt zich niet, met profeten of wali's is het evenzoo. Het kenteeken, dat iemand de tarékát heeft beoefend, is dus dat zijn lijk later <sup>2)</sup> verwelkt, zooals van den profeet Haroen, het verwelkte alleen maar, werd droog, . . . <sup>3)</sup>, maar het scheurt (vergaat) niet.

(Vers 32). Voor de *hakékat* is het kenteeken ten opzichte van levenden, dat zij zich verheugen, als men hen slaat, zij lachen er om en voelen er geen ergenis over. Zij verheugen zich niet als hun een groote vreugde te heurt valt, zij maken geen zwaarigheid, als zij te kort worden gedaan, of indien zij van hun bezit mochten kwijt raken, <sup>4)</sup> zij hebben geen voorwerpen van genegenheid, hun heele leven lang. Zoo iemand was de profeet Salomo: hoewel <sup>5)</sup> hij als vorst over de toenmalige wereld regeerde, was er toch niets (en niemand) van hetgeen onder het Wereldsche te rangschikken valt, waar hij aan hing.

Daarom is ook het verscheiden (van zulke lieden) alsof ze gaan slapen. Hun lichaam blijft ongedeerd, hunne haren vallen niet uit, steeds krijgen zij (op boven natuurlijke wijze) nieuwe kleeren. Hetzij een wali, of een (gewoon) geloovige, hij die inderdaad de *hakékat* bevolgt, diens dood is als zoeven beschreven, het is als een slapende slechts, niet vatbaar voor verderving.

(vers 37). Het kenteeken voor de *maripat* is ten opzichte van levenden, dat zij dengeen, die hen slaat, die hen kwaad

1) Er staat belooning, want als Allah iemand waardig keurt om beproeft te worden, dan is dat eene onderscheiding.

2) Bosok geeft hier geen zin, en is klaarblijkelijk eene onmadenkendheid van den copist voor bisock.

3) Markéngking, volgens sommigen intens droog. Naar de mitspraak zou het een variant kunnen zijn van markéngking, hilt hurkende zitten, naar de spelling (in Jav. karakter) een schriftfont voor markéngking, verstijft in elkaar gekrompen.

4) Wellicht zijn de 2e en 3e regel van vers 33 grammaticaal ook anders op te vatten.

5) Soté = sotéh (zie Coolsma, Soend. Wdb. in voc.) = senadyan.

doet, vergelden door hem te beloonen. Zij verheugen zich niet als zij geprezen en geveleid worden, loftuitingen bestaan niet voor hem, zij voelen zich niet bitter te moede, als zij gesmaad of bespot worden, een gezin, een eigen huis achten zij niet.

Wanneer zoo iemand sterft, is het teeken (dat hij de mar'ipat beoefende), dat het lijk verdwijnt, volkomen meetrekt <sup>1)</sup> met de ziel, welke te beschouwen is als een vogel, die wegvliegt met kooi en al.

Zoo geschiedde toen de profeet Idris stierf: zijn stoffelijk huysel nam hij mee, het verdween geheel, zoodat zijn lijk niet (meer) te zien was.

Alle vier deze wegen zijn juist, zij falen niet. Indien men deze voortreffelijke vier verwerpt, dan is al (het andere) een dwaalweg.

Mijn jeugdige vriend, neem deze mijne intieme leering in je op". <sup>2)</sup>

(vers 42). Toen stelde de Vorst van Demak, die begeerig was naar het onderwijs van Soenan Kali djaga, <sup>3)</sup> een geschrift in lakon vorm op, BIMA SOETJI geheeten, <sup>4)</sup> handelende over zelfverheerlijking. <sup>5)</sup>

De wali's wisten allen dat hun jongere collega Kali djaga bekend stond voor zijn vele (rare) manieren, een wali . . . der Rechtvaardigheid, <sup>6)</sup> (een voorbeeld) ter navolging, om zichtbaar te maken een zonde, die in het verborgen was verricht (?).

Wat nu het gezegde: pinter aling<sup>2</sup> bodoh betreft, dat

1) Mitoeng klaarblykelyk = mitoe ing.

2) Het verdient opmerking dat in dit stuk trekken van overeenkomst voorkomen met hetgeen over de Tattama's der Brahmanen wordt medegedeeld.

3) Wellicht verdient het de voorkeur loba hier als Soendanoesch op te vatten. De zin wordt dan ongeveer: Na het vele onderricht van S. K. d. enz.

4) Of een geschrift, behelzende de logevallen van Bima Soetji. . . .

Over dit geschrift vergelijk men Catalogus Ind. Ned. Inds., van den heer Vreede, p. 248 seqq. tot p. 321, en den Supplement-Catalogus II, van Dr. H. H. Juyndböll, p. 8.

5) Volgens R. Ng. Soerachpoera zou amatoeanan zijn = amartoean, zieh als toean, heer, en Heer, beschouwen, gevoelen, zieh vereenzelvigen met den Heere.

6) سَتُّورُ الْخِدَاةِ

wil zeggen: een voortreffelijk man wordt verborgen achter (het uiterlijk van) een gemeenen voetknecht.

Zoo was het nu ook gesteld met pangéran Panggoeng: hij had het uiterlijke van een boosdoener, 1) heftig was alles wat hij deed, zijne haren waren lang, zijn suor was (gekronkeld) als een bliksemflits, zijn krisscheede-overtrek kletterde, zijne manieren waren zwierig, hij schommelde met zijne dijen, 2) zooals de gamboeh's (dansers) plegen te doen, die goed paradeeren, zijne lippen waren (rood), 3) als van degenen, die bedaja-dansen uitvoeren.

Het was levendig in Demak (alleen) van pangéran Panggoeng. Om de week was er wajang-voorstelling, en de andere week was er weer topèng-spel, maar als op Vrijdag de Vorst aan de godsdienst oefening deel nam, . . . enz.

---

In hetzelfde geschrift treft men nog een paar mededeelingen aan over wajang-spel door Soenan Kalidjaga zelve, waarvan de eerste luidt als volgt: 4)

28<sup>te</sup> ZANG: dichtmaat: KINANTI.

50. nanging salaming toewoeh  
pangéran ing Lèpèn djagi  
karemené asoesoenan  
lampahé njampoer anjambri  
angatokaken ma'siat  
angoempetaken kang bakti
51. dadi dadalang kekemboeng  
anama ki Sédá brangti  
apahé jen ababarang

1) Het Skr. woord doerdhana is in het Soendaneesch djoerdhana en djoerdana geworden en dat weer tot djoeroe dana. Djoeroe is het woord dat beroepen etc. aanduidt, welke boven de categorie van ambachtslieden (toekang) staan. In het taalgevoel der „spraaikmakende gemeente" moet dana in dit verband dus de waarde hebben van: schelmerij bedrijven.

2) Aldus werd édék mij verklaard.

3) Naar de opvatting van R. Ng. Soera di poera.

4) Naar Babad Tjerbon, No. 75 der coll. Brandes, deel I p. 241.

ika kalimah kakali  
singa gelem ngoetjapena  
ja dadi tanggané njoeling

52. sakedap dadalang pantoen  
sang Padjadjaran doemadi  
akèh islam déning tanggapan  
katelah dalang pakoening  
sakedap dadalang wajang  
maring Madjapait doemadi
53. akèh islam déning ikoe  
katelah dalang kang nami  
sang Kontjara kondjara poerba  
tanggapaué bari gampil  
moeng moeni kalimah sjahadat  
dadi akèh sami moeslim

---

Hierin wordt dus vermeld, dat Soenan Kali djaga als dalang optrad onder den naam van: ki SEDA BRANGTI (deze naam is niet zonder opzettelijke beteekenis), en daarbij de geloofsbelijdenis bezigde. Te Padjadjaran was hij *dalang pantoen*, te Madjapait *dalang wajang*, terwijl hij in beide landstreken vele lieden op deze wijze tot den islam bracht.

Het tweede stuk <sup>1)</sup> houdt o. m. soortgelijke mededeelingen in omtrent zijn optreden als *dalang barongan* te Tegal, onder den naam van ki BENGOK. Ook hier „vertoonde” hij de geloofsbelijdenis. Bij die gelegenheid werd de echtgenoot van een zekere ki GABA smoorlijk verliefd <sup>2)</sup> op hem, met gevolg dat haar man den dalang een geduchte afrossing gaf, zoodat deze meer dood dan levend over den grond rolde, echter zonder een kik te geven.

---

1) Voor den tekst zie men Bijlage IIIA, naar Jav. Inds., No. 75 der collectie Brandes, deel II, p. 1—10.

2) kédaman, dat hier wellicht voor birahi staat, welk laatste woord veelal beteekent, in (mystieke) vervoering zijn.

Als hij weer een beetje op verhaal begint te komen, begeeft hij zich naar het huis van ki Gaba, en overhandigt dezen bij wijze van vergelding een aantal goudstukken. Deze laatste staat verbaasd over die wali-daad en drukt zulks uit met de volgende woorden (vers 11):

„Wel, wel, hoe heb ik het nu! Iemand, dien kwaad wordt gedaan, vergeldt dat met goed! <sup>1)</sup> Zoo iemand is (wel) als de sandel-boom, wanneer men dien met een kapmes houwt, dan geeft hij een aangenamen geur af . . . .”

Ki Bengoek verdwijnt dan eenklaps, terwijl ki Gaba, die tot besef komt dat hij een groot wali onrecht heeft aangedaan, hem met achterlating van huis en haard, overal gaat opzoeken (vers 16).

Intusschen is ki Bengoek (S. Kali djaga) bereids te Probolingga als *dalang topèng* opgetreden, mede met vertooning van de sahadat, en wel onder den naam van KOEMEN DOENG.

Na eenige wonder-avonturen, die thans niet nader worden behandeld, gaat hij tapa verrichten in een grot, doch wordt bij den Vorst van Madjapait beschuldigd de vrouw van een zekere ki OENERAN van Djapan te hebben benaderd, hoewel het inderdaad een booze geest is geweest, die zijn gedaante had aangenomen, welke die wandaad verrichtte.

Voor het gerecht zijn de getnigenissen tegen hem overstelpend, alleen een *gerlekte hond* tracht het alibi van den Soenan te betoogen, met te verklaren, dat de kluzenaar heelemaal niet weg is geweest uit het gebergte (vers 49). De rechters verklaren hem toch schuldig en veroordeelen hem tot den brandstapel. Zoodra het vuur hoog opklant, werpt hij zijn schoeisel in de vlammen, waarop de hond toespringt en dezelve weer ongedeerd uit het vuur terug weet te halen <sup>2)</sup>.

1) Het is wellicht overbodig hier nog te verwijzen naar de Bergrede, Matth. 5, v. 39 en 41.

2) Men vergl. boven p. 143.

Afgescheiden van deze laatste bijzonderheid, die alleen ter vergelijking met het reeds over pangéran Panggoeng vermelde werd bijgevoegd, heeft men hier dus herhaalde mededeelingen over het optreden als *dalang* van een zeer gerenommeerd heilige. Dat men echter niet aan eene letterlijke opvatting van deze teksten moet denken, doch veeleer hierin, alsmede in de meeste details, die te berde worden gebracht, allerlei toespelingen te zien heeft op de geestelijke actie van den betrokkene, blijkt genoegzaam uit het voorafgaande stuk (p. 145.) en de bijzonderheid dat de sahadat werd vertoond, waarop vele menschen bekeerd werden.

Voor eene nadere verklaring dezer toespelingen zijn stellig wel eenige gegevens voorhanden, doch voorloopig lijkt de risico te groot om er thans reeds mee te komen aandragen.

Merkwaardig is nog in dit verband het belangrijk aandeel, dat de wali's, vooral Soenan Kalidjaga, volgens de traditie hebben gehad in de hervormingen der wajang <sup>1)</sup>. Het laat zich natuurlijk zeer wel denken dat zij, bij de voorloopige bekeering in massa van de Javanen, getracht zullen hebben het sterk heidensehe karakter van dit schimmenspel eenigszins te wijzigen in de richting der opvattingen, die zij voorstonden. Doch daarnaast kunnen de tradities, die ons zulks mededeelen, belangrijk geïnfluenceerd zijn geweest door de in onloop zijnde verhalen met de toespelingen etc. waarvan er boven een paar zijn weergegeven, zoodat men het allegorische daarin niet meer, of onvoldoende voelende, er toe is kunnen komen, uit die mededeelingen van wajangspelen door enkele wali's, hen meer aandeel in de Gestaltung daarvan toe te kennen, dan wellicht inderdaad het geval is geweest.

---

Het is echter geenszins uitsluitend in verband met pangéran Panggoeng of zijn veronderstelden vader, dat men vergelij-

1) L. Schurmer, Wajang poerwa, Leiden, 1896, So ingaat, p. 50 en 51.

kingen van de wajang etc. met de vier mystieke ontwikkelings-graden e. a. aantreft. In Jav. Hnds. Bat. Gen. No. 383 <sup>1)</sup> komt een dergelijke, overigens veel kortere beschouwing voor, waarin alleen over de wajang wordt gehandeld, en o. a. de kelir met de a'jan tsabitah wordt vergeleken <sup>2)</sup>, terwijl het beeld ook verder nader wordt uitgewerkt.

Ook vergelijkingen met andere zaken van dagelijksche bekendheid zijn niet zeldzaam. Een paar stukken in het Maleisch mogen dit nader toelichten: <sup>3)</sup>

katahoei oléhmoe sekalian handai  
bertanja kapada goeroe jang pandai  
soenggoehpon banjak kain terkedai  
berlain<sup>2</sup>an kasa dan tjindai

pakir mentjiterakan soeatoe pendapat  
tatkala mentjari ilmoe ma'ripat  
ada kapada soeatoe tempat  
saphon kajoe tjawangnja empat

kajoenja tinggi boekan kapalang  
boeahnja banjak tiada terbilang  
warnanja èndah amat tjemerlang  
onggas pon banjak beroelang<sup>2</sup>

adapon ibarat pakir jang hina  
saphon kajoe banjaklah ma'na  
djikalau pohonnja tiada sempoerna  
tjawang dan dahan lagi bergoena

djikalau sempoerna pohonnja itoe  
tjawang dan daoen terhimpoe di sitoe <sup>4)</sup>

1) pag. 87. De tekst is opgenomen als Bnlage III B.

2) Vers 3, r. 9.

3) Naer Mal. Hnds. Bat. Gen. No. 83, p. 6, r. 8 seqq. Vergl. Catalogus dier hnds. van Dr. Ph. S. van Ronkel, p. 362

4) Men zou meer geneigd zijn te lezen: satoe, doch er staat een **د** voor de **س** die anders geen zin zou hebben, en toch voor de maat noodig schijnt (hoe wel er ook regels met 10 lettergrepen voorkomen).



daoen dan boeahnja di sanalah tertentoe  
baiklah pikir kita di sitioe

baiklah kita menerima  
kapada pohonnja ialah sama oepama <sup>1)</sup>  
daoen dan boeahnja tiadalah sama  
masing<sup>2</sup> lah dengannja nama

djikalan di ibaratkan bidji kelapa  
koelit dan isi tiada seroepa  
djanganlah kita bersalah tampa  
tetapi béda tiada berapa

sabidji kelapa ibarat di sana  
lapalnja (lafth-) empat soeatoe ma'na  
disitoelah banjak orang terkena  
sebab pendapat koerang sempoerna

koelitnja itoe ibarat saréat  
temporongnja itoe ibarat tarékat  
isinja itoe ibarat hakékat  
minjakuja itoe ibarat ma'ripat

saréat itoe ibarat toeboeh  
tarékat itoe djalan jang tagoeh  
hakékat itoe bersoenggoeh<sup>3</sup>  
ma'ripat itoe seperti soeloeh

baik<sup>2</sup> ma'ripat di sana  
soepaja itiqad kita sempoerna  
djikalan beradjari lapal dan ma'na  
achirnja itoe tiada bergoena

. . . . . enz.

---

Na een woordenrijke aanloop gaat de auteur in dit stuk  
dus de vier bedoelde graden vergelijken met een klapperoot:  
de vezelige bast is als de saréngat, de dop als de tarékat,

1) Zoo staat er. Men leze. sa-oepama.

het vleesch als de hakekat te beschouwen, en de maripat als de olie daarin.

Overdreven diepzinnig is dit alles en wat er verder volgt, niet, doch men kan als verontschuldiging voor de schrijvers aanvoeren, dat hun geestelijke waar berekend moest zijn op de behoefte en vermogens der belangstellenden, en dat het een moeilijk werk is in talen, die de noodige termen en vormen missen, om nadere nuances van begrippen uit te drukken, over abstracte, mystieke onderwerpen in verdere behandeling te treden.

Elders worden de grondslagen van het reizen te water (niet handelsdoeleinden) op de volgende wijze met mystieke termen vergeleken: <sup>1)</sup>

PASAL PADA MENJATAKAN HOEKOLM BERLAJAR.

Adapon belajar itoe tiga bagi: *pertama* ia dalam doeuja, maka kapala modalnja akal dan arta <sup>2)</sup> dan brani, dan labanja (dan) dosa(nja) <sup>3)</sup> dan me(nje)sel dan tangis; *kadoea bagi* belajar kapada djalan achérat, maka kapala modalnja iman dan t̄arāt dan dzikir, dan labanja sjorga dan segala isinja; *katiga bagi* belajar ia kapada Allah ta'ālā, kembali kapada Allah, maka kapala modal (dan) <sup>3)</sup> waçiat, dan labanja bertemoë dengan Allah dan menghadap Allah. Maka belajar kapada Allah itoe anau perkara, pertama prahoe, kadoea tali, katiga kemoedi, kacupat saoeih, kalima lajar, kaanau pandoman iman dan t̄arāt dan. . . <sup>4)</sup> dari bandar itoe padang mahsjar, dan soedagar jang memeli dagangan itoe Allah, dan wakil soedagar itoe malaiikat. Maka amal sjaréat itoe seperti prahoe, dan amal tarékat itoe seperti saoeih, dan amal hakekat itoe seperti tali, dan amal maripat seperti pandoman, dan jaqiu itoe seperti kemoedi, dan

<sup>1)</sup> De tekst is genomen naar Mal. Hind.-s. Bat. Gen. No. 378, pag. 30. Zie Catalogus bovengenoemd, pag. 112.

<sup>2)</sup> Men zou natuurlijk ook arti, helderheid van begrip, kunnen lezen.

<sup>3)</sup> De copist is hier klaarblykelijk een weinig in de war geweest.

<sup>4)</sup> Er staat **فسدان**.

i'tiqad itoe seperti moeallim, dan toefan itoe seperti malak almaut dan laoet itoe seperti koeboer, dan Moenkar wa Nakir itoe seperti ikan besar dan ijoe dalem laoet itoe.

---

Hetwelk overgezet zijnde, aldus luidt:

Hoofdstuk over de grondvoorwaarden voor het doen van handelsreizen te water. Er zijn daarvan drie soorten: ten eerste (de reis) in deze Wereld, het stamkapitaal is „handelsgeest,” en Geld, en Durf, en de winst is Zonde, en Berouw en Weening; ten tweede de reis op den weg tot het Hiernamaals, het stamkapitaal is Geloof en Gehoorzaamheid (aan God) en Dzikr, de winst is het Paradijs en al deszelfs inhoud; ten derde de reize tot God, en wel *terug* tot God, het kapitaal is het Testament (?), en de winst is de Ontmoeting met God en het Verschijnen in Diens tegenwoordigheid.

Voor deze laatste reize nu zijn zes zaken vereischt, eerstens een schip; ten tweede touwwerk; ten derde, een roer; ten vierde het anker; ten vijfde, de zeilen; ten zesde, het kompas (zijnde) Geloof en Gehoorzaamheid en. . . . en de haven is de Vlakte der Verzameling, en de Handelaar, die de koopwaar opkoopt, is God, en Zijne procuratiehouders zijn de Engelen.

Nu zijn de Werken der saréngat gelijk het schip en die der tarékat als het anker, en die der hakekat gelijk het touwwerk, en die der maripat als het kompas; en de jaqin <sup>1)</sup> is gelijk het roer, en de i'tiqad <sup>2)</sup> als de stuurman, en de orkaan is als de Doodsengel, en de Zee is als het graf, en Moenkar met Nakir zijn te vergelijken met de groote visschen <sup>3)</sup> en de haaien in die zee. . . .

---

1) Zie Bydrage mystiek, index in voor

2) Zie Heiligen III (Tydschr. T. L. V, deel LIII), p. 296.

3) Met ikan besar heeft men wellicht getracht in het Maleisch een of andere visch aan te duiden, waarvan de naam in een mogelijk mithemisch origineel onvertaalbaar was.

Van dergelijke vergelijkingen zouden meerdere voorbeelden aan te halen zijn, doch het blijft bijna steeds bij gelijkenissen, en tot nadere definieering komen de auteurs betrekkelijk zelden.

---

Om terug te keeren tot pangéran Panggoeng, moge hier thans de episode vermeld worden, waarin zijn sterven wordt behandeld, en wel genomen naar de reeds meermalen genoemde Babad Tjerbon, No. 75 der collectie Brandes, waar dit stuk is ingelascht in eene beschrijving van den terugkeer van Soenan Goenoeng djati van Padjang naar Tjerbon. In vertaling zou dit gedeelte ongeveer als volgt kunnen luiden: 1) . . . . het trof dat bij zijn (d. i. Soenan Djati) komst te Tegal Soenan Panggoeng juist in zijn doodstrijd lag. Zeer onrustig was hij, zijn gedrag was schrikaanjagend, wild keek hij rond, hij viel ploffend neer, en stond dan weer op, hij stond niet toe dat iemand hem naderde. Indien iemand dichtbij kwam, dan sloeg hij met handen en vuisten, hij schopte vooruit en achteruit, en joeg ze na (?), hij krijschte luide, zijn stem was barsch snauwend. De adem rochelde op vreeswekkende wijze, dan was zijn stem schor brullend, een oogenblik later weende hij, en daarna ging hij kermen, en zich op den grond rondwentelen. Na een oogenblik kneepte hij in zijne vuisten, gelijk een kip die gaat sterven (haar teenen samentrekt?), en buitelde hij onderst boven telkens om en om. Met het aangezicht tegen den grond, met het hoofd naar beneden, dan weer steigerend opspringen, of plat op den baren grond liggen, wijdbeens lag hij dan, of kroop op zijn buik over den bodem, een volgend oogenblik liep hij snel heen en sloeg met zijne armen, de voorbijgangers sprongen uit den weg.

Allen, die deze gedragingen van Soenan Panggoeng bij het naderen van zijn dood, aanschouwden, waren smar-

---

1) De tekst, in deel III, pag. 59 seqq. is hier achter opgenomen als Bylage IV. Afgescheiden van het minder elegante onderwerp moet men erkennen, dat de situatie met onmiskenbaar talent beschreven is.

telijk verbaasd. Met stijfgespannen armen en beenen, alsof hij een knods van ijzer hanteerde, (stond hij) dreigende, als iemand, die er op in wil slaan, zijne houding was als iemand, die met zijne vuisten wil beuken. Zijne beenen stonden alsof hij trappen wild, zijne lippen waren stijf-stuursch getrokken, evenals van iemand, die in blinde woede op zijn tegenstander lostrekt <sup>1)</sup>. Zijne oogen keken schuw rond, het was afgrijzenwekkend, fel schitterden zij, <sup>2)</sup> wijd opengesperd staarden zij met toornige uitdrukking <sup>3)</sup> rond, evenals een woedende <sup>4)</sup> stier, die een tegenpartij zoekt.

Tegal kwam er zoowaar van in opschudding: alstoen sprak Soenan Djati: „Schielijk, gylieden moet kennis geven aan Soenan Kali djaga, dat het zoo met zijn zoon gesteld staat, nu zijn stervensuur is aangebroken.”

De lieden van Tegal gingen nu ijlings aan het zoeken, waar Soenan Kali djaga zich bevond, tot veertig dagen toe zoeken zij overal rond, <sup>5)</sup> dan treffen zij hem aan, en deelen hem eerbiedig mede, dat zijn zoon zich thans in doodsstrijd bevindt, buitengemeen erg is het (met hem), zelfs is er niemand te Tegal; die hem zou durven naderen <sup>6)</sup>. Allen zijn ze bang te zullen worden geslagen, (als) hij hen nazet <sup>7)</sup> gaan allen op zij, en de lieden, die op den weg passeeren, stuiven uiteen.

De Soenan sprak: „Zoo, is het heuseh waar wat jelni vertellen. Wel, komaan, ik zal dat aanstonds gaan zien.” <sup>8)</sup>

Toen hij (ter plaatse) was gekomen, zag hij zijn zoon;

1) Lagaué schijnt min of meer stopwoord te zijn.

2) Drilap² wellicht = lirap².

3) Andik zou worden gebruikt = rood, van oogen: met bloed beloopt, dus in heftige toorn of woede.

4) Kroda garandaka is met een woedende stier, wat vrijer vertaald.

Angemria heb ik opgevat als eene verlenging (om de tembang) van mamrih(a) trachten, zoeken.

5) Ngoebes- klaarblykelyk = ngoebres².

6) Op te merken valt in den tekst de overgang van indirecte tot directe rede.

7) Ngoelag² is veel eer Soendaneesch, doch werd gezegd ook in het Soerabaja'sch dialect voor te komen.

8) Soened dengok schijnt eene verlenging te zijn, om de maat op te vullen, van: soendengok.

alsnu sprak Soenan Kali: „Wellicht ware het terecht, als hij (maar) dood was.”

Met dat de stervende aldus toegesproken werd, <sup>1)</sup> was de dood ingetreden, nit zich zelf vlijde (het lichaam) zich neer met de armen over de borst gekruist, hoe goed (leek het aldus). De oogen sloten zich, zijn lichaam had (als 't ware maar) één been <sup>2)</sup>. Schoon was zijn lijk, en fraai, een helderen glans gaf het van zich af.

De voorspelling van zijn heiligen vader was alzoo uitgekomen. Het lijk van Soenan Panggoeng werd behoorlijk verzorgd, te Tegal werd het vervolgens bijgezet.

Melden wij ten slotte, dat ook Raffles een „Súnan Tanggung (of Tegal)” vermeldt, in eene opsomming der acht hoofdwali's, <sup>3)</sup> welke hij waarschijnlijk heeft overgenomen uit de Hollandsche Babad-vertaling (Jav. Hnds. Bat. Gen. No. 540), <sup>4)</sup> waarin geheel dezelfde namen, alleen in andere volgorde, en met ietwat andere spelling voorkomen.

Geheel buiten verband klaarblijkelijk met de hier besproken heilige komt de *naam*: Panggoeng nog voor in het geschrift: Tjabolek (zie p. 138 boven) p. 96, een *graf* Panggoeng in Tijdschr. T. L. V. dl. 33, p. 11 sub 9, en een *dipati poelo* Panggoeng ib. deel 42, p. 498 seq.

Vrage, wie is pangéran Panggoeng nu eigenlijk geweest, en wat moet men zich van zijne honden denken?

Over het eerste heeft de Serat Kanda No. 7 weer positieve mededeelingen. In Zang 414, vers 10 <sup>5)</sup> worden de kinderen opgenoemd van Raden Patah, den eersten vorst van Demak,

1) De bedoeling is klaarblijkelijk, dat het uitgesproken woord van den Soenan door deszelfs (toover-)kracht die uitwerking had.

2) . . . asokoe alin, waarin alin = toezegel zou zijn. De bedoeling zou dan moeten wezen, dat de beenen stijf tegen elkaar aangesloten waren.

3) History of Java, 2e druk deel II, p. 135.

4) Deel I, p. 328. Behalve de drukfout heeft Raffles ook het jaartal voor den masjidbouw te Demak foutief gesteld. Hij geeft op 1390, terwijl zijn Hollandsche bron veel juist 1429 heeft.

5) Dit luidt aldus (dichtmaat (dardang gocha)

pára poetra simezean kang nami

pan sedaja anami pangéran

en vermeld dat de tweede zoon, bij eene andere moeder dan de eerste, Kandoeroean was, gezegd pangéran Panggoeng, en gevestigd te Randoe sanga.

In Zang 421 vers 5 bij de beschrijving van het overlijden van den Panembahan (den tweeden vorst) en de opvolging door raden Trenggana, wordt evenzoo pangéran Panggoeng genoemd.

De Babad Padjadjaran komt hiermee vrijwel overeen want, hoewel in het boven aangehaalde stuk de Vorst van Demak pangéran Panggoeng met den terni paman wordt gezegd toe te spreken, vindt men deel I p. 145 dezelfde vermelding als reeds in Heiligen II (p. 19), namelijk dat pangéran Panggoeng, de leerling van seh Siti djenar, een zoon was van den (toenmaligen) Sultan. Het is onaannemelijk dat hiermee een ander dan die van Demak zou zijn bedoeld, hoewel pangéran Panggoeng bij de opsomming der kinderen van Raden Patah <sup>1)</sup> onder dien naam niet voorkomt. Wel wordt daaronder, evenals in andere Babad's, Raden Kandoeroean genoemd.

In dit verband wordt nog opgemerkt, dat volgens de Sadjarah dalem <sup>2)</sup> eene vrouw van Raden Patah Ratoe Panggoeng heet, eene dochter van Soenan Ngampèl denta.

De locale traditie laat hem een zoon van Soenan Bonang zijn en de Tjirebon'sche Babad noemt Soenan Kali djaga zijn vader. In eene andere overlevering uit het Tjirebon'sche <sup>3)</sup> treft men voorts een kjai Panggoeng aan als zoon van

---

radèn Soerja pan kasihé  
pangéran Sabrang ikoe  
poetranira sepoeh pribadi  
panggoeloe sanés réna  
Kandoeroean ikoe  
anami waoe pangéran  
pangran Panggoeng Randoe sanga dalem néki  
panengah radèn Tranggana

toenggai iboe pangraut sampang nenggeh. . . enz.

Men zie ook Pararaton, p. 201m.

1) Deel I, p. 171.

2) Semarang 1903, p. 209 bis, en p. 229.

3) Jav. Indss. No. 114 coll. Cohen Stuart, p. 77-78, cf. Jav. Indss. Bat. Gen. No. 462, p. 43 vermeldende. . . . „pangéran Benang boja adarbé poetra. Pangéran Kadaradjat, kang somah awasta njai Mauten, sampoen adarbé poetra sekawan, . . . kang waroedjoe awasta kjai seh Noeroeddu, kang aran kjai Panggoeng. . . .”

Tijdschr. v. Ind. T. L. en Vlk., deel LIV, afl. 1 en 2.

pangéran Daradjat. Het zou denkbaar zijn dat hierin een klein element van opzettelijkheid schuilt, dat de latere overleveraars namelijk hebben gemeend zoo'n ketter niet met het geloovig geslacht der eerste Moslimsche vorsten op Java in verband te mogen brengen, en daarom een andere afstamming voor hem hebben gekozen. Intusschen, al moge dat in andere gevallen wel eens gebeurd zijn, waarschijnlijk is zulks in dit geval geenszins, omdat pangéran Panggoeng toch altijd een wali is en dus niet naar menschen, doch naar wali-maatstaf wordt beoordeeld, en men bovendien weinig zou winnen met de eventueele smet op een der twee of drie meest gerenommeerde heiligen te werpen.

Waarschijnlijk zal men bij deze afwijkingen dus wel aan latere, onopzettelijke vervaging der overlevering moeten denken, en wellicht aan onbekendheid er mee in het verdere Westen, i. c. te Tjirebon.

Aangezien alles traditie is, en alzoo allerlei elementen van onjuistheden in zich bevat, zou men zich zonder meerdere gegevens, het gemakkelijkste houden aan de veronderstelling, reeds vroeger geopperd, dat hij werkelijk een broer van R. Trenggana is geweest, en dat het dezen niet zoo onaangenaam kon zijn, een mede pretendent op eene voor ieders oog rechtvaardige wijze uit den weg te schniven.

Volgens Zang 424, vers 14 der genoemde Serat Kanda heeft pangéran Panggoeng een dochter nagelaten, die met een zoon van Pandan arang trouwde 1).

Zijne honden nu worden ons voorgesteld als een soort stoffelijke condensatie-vorm van een tweetal slechte neigingen in den mensch. Dergelijke opvattingen komen meer voor bij de Javanen; te Pamantjangan, aan het Zuiderstrand bij Djoejakarta, vertelde men mij, behalve eene geheel andere traditie, ook van een heilige aldaar, sèh Bela-beloe, die de napsoe (hartstocht) van sèh Maolana Maghribi, eveneens aldaar begraven, zon zijn geweest.

1) radèn Kadji garwanèki  
poetranja pangéran Panggoeng.



In Serat Kanda No. 7, Zang 427, vers 12 — 13 is de „loeamah” van iemand een *kat*, die in tegenwoordigheid van wali's te eten krijgt, en dan (weer) ingeslikt wordt.

Intusschen, er wordt overigens weinig van de honden van pangéran Panggoeng verteld: dat ze gebaad worden, hoe ze heeten, dat ze meegaan naar de masjid, dat het vuur op hen geen uitwerking heeft, te schaarsche gegevens vooralsnog, om daarmee tot een hypothese te komen.

In de reeds meermalen geciteerde Babad Tjeron 1) treft men mede een verhaal over honden aan, die door kettersche lieden met veel zorg worden verpleegd.

Deze episode bevat in substantie, dat drie prinses en eene prinses, telgen van vorst Hoed te Bagdad, mystieke oefeningen plachten te houden en wel den ganschen nacht door, waarbij zij zich door muziek en passende liederen in een staat van opwinding (*birahi*) trachten te brengen. Zulks bracht voortdurend meer volk op den been, en velen, zoo mannen als vrouwen, vereenigden zich op dezelfde plaatsen om aan die oefeningen deel te nemen. De wettelijke plichten van den godsdienst werden daarbij verwaarloosd,, alleen aan het mystieke streven werd nog aandacht geschonken.

Bovendien echter (vers 20, regel 2 seqq.) „koesterden zij genegenheid voor honden: zij hadden er van allerlei soorten, wit-zwartgekleete, geheel witte, roodgekleete, en ruigharige. Zij deden de beesten halsbanden om van goudstukken, . . . 2) gaven hun te eten in kostbare schalen, baadden hen, lieten hen naast zich zitten, overal heen lieten zij de dieren (als klissen) meegaan.

De vier vorsten kinderen waren één van gedrag, en hielden allen van de honden” . . . enz.

Ten slotte wordt de vorst hun vader hoogelijk ontstemd over hun doen en laten, spreekt er hen met eenigen nadruk

1) No. 75 der collectie Brandes, deel I, p. 63 seq. Het betrokken tekstgedeelte volgt hierachter als bijlage V.

2) Poepoedjoe zou een variant zijn van poedja, hulde brengen, hier in de teekenis van ngoedang (k), lief spelen (met kinderen enz) ?

over aan, en merkt daarbij o. m. op: „ . . . . en dan die honden daar, dat zijn bij uitstek voorwerpen van afkeer voor de Engelen des heeren. . . . .”

---

Naar aanleiding van deze bijzonderheden werd nader geïnformeerd naar de beteekenis dier verhalen die klaarblijkelijk zinspelingen bevatten op „diepere” aangelegenheden, doch de ontvangen ophelderingen waren vooralsnog te weinig bevredigend om er hier mededeeling van te kunnen doen.

Men zou de heele zaak ook meer nuchter kunnen opvatten, en bijv. denken aan een tendenz bij de auteurs, om de mystiekelingen in de oogen der lezers te deprimeeren: in dat verband bringe men zich te binnen, wat volgens de Arabische traditie door vrome Medinensers van het hof te Damaskus en van Jazid I werd verteld: onder de vele onmoslimsche daden, die men hem, stellig niet geheel ten onrechte, aanwreef, wordt de omgang met honden met eenigen nadruk gereleveerd. De uitweiding over de zorgvolle verpleging van het voor Moslims onreine dier, het baden, het eten geven uit kostbare schotels, het laten dragen door een bediende etc. zouden wel in staat zijn om brave geloovigen afschuw in te boezemen voor de mystieke kettters, die zulke handelingen verrichtten.

Toch komt het niet waarschijnlijk voor, dat deze opvatting bij de auteurs der betrokken geschriften heeft voorgezeten: zooals reeds gezegd worden de personen uit den voortijd, wali's of niet, door hen niet naar een dagelijkschen maatstaf beschouwd, doch zij staan veeleer min of meer buiten de beoordeelingsnormen, die men de latere geslachten aanlegt, en wanneer men werkelijk de daden van hen, die later op Java tot heiligen moesten worden (dat is namelijk het geval met de vier bovengenoemde vorstentelgen), als groote verfoeienis had opgevat, dan zouden ze wellicht in het geheel niet, of in elk geval uiterst vergoeielijkend zijn beschreven.

En dat alles dan nog afgescheiden van de overweging, dat bij de Javanen honden niet in zulk een afschuw staan,

als elders, en men dus in den omgang daarmee geenzins iets bij uitstek verfoeielijks zou hebben gezien.

Voorloopig schijnt het dus 't meest aannemelijk, de honden, ten minste in het verhaal van pangérau Panggoeng, als eene allegorische voorstelling van zijn ketterijen te beschouwen, zooals te voren <sup>1)</sup> reeds werd gesuggereerd, met dien verstande, dat hij op het gebied van iman en tokid (توحيد en إيمان)

afwijkende opvattingen zou hebben verkondigd. Hoe men zich dan voorts allerlei details in het bovenweergegeven verhaal zal hebben te denken, ware aan een virtuoos in het oplossen van raadseltjes ter uitwerking aan te bevelen.

Bij het onderzoek naar den aard dier afwijkende opvattingen bleken de inlichtingen, die men over de leeringen van pangérang Panggoeng aantreft, slechts schaars voorhandte zijn, terwijl zij bovendien niet rechtstreeks met beide genoemde onderwerpen verband houden.

Het ééne stuk is een fragmentje, aangetroffen in No. 303 der Jav. Hnds. Bat. (Gen. <sup>2)</sup>) en zou in Hollandsche weergave <sup>3)</sup> als volgt kunnen luiden:

3, DIT IS EEN ARTIKEL VAN SOENAN PANGGOENG.

Inderdaad verward zijn de schrifturen die geraadpleegd worden, onophoudelijk is men aan het verhandelen over den inhoud, de leer er van is alles uitvoeriglijk behandeld, met lapal en ma'na is rekening gehouden, over het juiste en onjuiste wordt gehandeld.

Het teeken dat men niet weet, is, dat men onderworpen

1) Heiligen II, p. 51, noot 2.

2) p. 35 seq. Zie den tekst hierachter als Bylage VI. Dit en het hierna te noemen stuk staan wel op naam van Panggoeng, doch men vindt met de minste nadere aanwyzing, welke Panggoeng dat was, en op grond waarvan de overlevering hem zulke uitlatingen toeschrijft.

3) Hiervoor geldt geheel het opgemerkte op pag. 144 noot 2 het nu volgende stuk is in Tjirebon'sch dialect, het tweede klaarblijkelijk geheel fragmentarisch, zoodat ik voor deze vertalingen geene verantwoordelijkheid op mij neem.

is aan het (slaafsche) doen: <sup>1)</sup> men schaamt zich om te vragen, men stelt zich op een hoog standpunt van menschen, die al begrepen hebben, in werkelijkheid (echter) is dat niet het geval.

Hoe langer hoe meer neemt de evidente onkunde van zoo iemand toe, onderworpen is hij aan de conventie, aan hetgeen wettelijk aanbevolen en verplicht is, onophoudelijk doet hij sembahyang, terwijl dat (juist) het Scherm is (dat hem van de kennis der hoogere Waarheden c. a. afsluit). Vasten en liefdesgaden, alsmede de wettelijk verplichte gaven, dat zijn allen afgoden; die zich onderwerpt, geeft blijk iemand te zijn, die niet de (werkelijke) Hulde (aan het Opperwezen) kent. Zijn begrip is (zoo hard) als staal.

Hoewel er aan beschreven papier reeds een pedati vol is, blijft hij voortdurend overleggen, het wettelijk geoorloofde, het verbodene, daarover raaskalt hij, hoe langer hoe verder raakt hij verdoold, verkleefd is hij aan zijn toevertrouwd goed, <sup>1)</sup> niets ervan wordt verzuimd, evenzoo aan zijn geloof; niet meer is te zien profeet, wali geloovige, (het onderscheid daartusschen) is verdwenen, weg, versmolten, opgelost, verdwenen, verloren, maar toch *zijn* ze er nog.

De wettelijke godsdienst-voorschriften zijn wezenlijk het scherm, want de naam Scherm (of: want hetgeen men nu Scherm noemt) is inderdaad de Betrekkings-geest: de geloofsbelijdenis, de heilbede, profeet, wali ten opzichte der Eenheid zijn verborgen door dat Scherm. Tegelijk (of: te samen) moet men tot het Begin komen (?).

Het niet-zijnde, het gewetene, lofprijzing, ta'hil. <sup>2)</sup> (dat is) de huldigende heilbede van het Scherm.

Onbestemd, onstellig waarlijk is de gang van den mensch,

---

1) Klaarblijkelijk het ritueele doen, de Saréngat, over de preefseringen waarvan juist zooveel papieren strijd is geweest, zooals ook beneden nog wordt opgemerkt. Met titipané in vers 3, v. 5 schijnt hetzelfde te zijn bedoeld.

2) Oorzakelijk verband. Men zie Macdonald, Muslim theology London, 1903, pag. 339. Wellicht moet men hier echter aan een schrijffout voor . tahil, denken, i. e. het opzeggen der geloofsformule.

niets is er te zien, ontwijfelbaar is niet-zierende de toestand ervan (?) zelden komt men tot Niet-zijn, en tot de vereeniging van Niet-zijn, zelden zijn degenen, die de Genade ervan ervaren.

Indien gij begeert te kennen, vraagt dan aan lieden die al waçil <sup>1)</sup> zijn, indien gij nog niet op de hoogte zijt.

---

Het volgende stuk is stellig nog erger verward dan het voorafgaande, dat toch nog een zekeren samenhang bezat. Het is genomen naar Jav. Huds. Bat. Gen. No. 60, en daarvan het achtste fragment: <sup>2)</sup>

Dit is het geschrift Moesnip, dat door alle wali's wordt erkend, en waaraan door pangéran Panggoeng uiting is gegeven. Hij heeft het als leering medegedeeld aan zijn zoon sèh Djoenèt (voor: Djoenaid), die door den pangéran te Ranðoe sanga tot kleinzoon genomen was (?): de leeringe nu luidt aldus:

Napas <sup>3)</sup> wil zeggen de microcosmos, d. i. het actieve (het werkings-) beginsel des lichaams, dus (hetgeen maakt dat) men ziet, spreekt, hoort, ruikt, (feitelijk de handelingen van zien, spreken, hooren, ruiken verricht), dat is dus de onstoffelijke geest, waaraan de eigenschap Wil(len) is toegevoegd, en dat heet nu geest van Genade. (doch) dit is ook foutief (?).

Het (volgende) is de Volmaakte weg, die is genaamd de Ziel (het onstoffelijke) des lichaams. In het lichaam is de Ziel, in de Ziel is de Roepa, in de Roepa is het Schijnsel, daarin is de Wil, daarin is de Heere, daarin is het Leven, dat is nu wat lofsprekt, dat is het Ziju van Allah.

---

1) D. i. met God verbonden, in mystieken zin.

2) No. 60, p. 32, overeenkomende met p. 22 van No. 49 uit de Collectie Cohen Stuart, dat er een afschrift van is. Men zie den tekst in bijlage VII.

3) Deze en volgende termen als noepoes roh ilapi e. v. a. m. worden min of meer besproken in Bijdrage Mystiek, zie index aldaar. Overigens bedenke men weer dat de namen voor diverse, gewone Mosluische zaken in deze en dergelijke stukken veelal in geheel anderen, mystieken zin te verstaan zijn, dan in de orthodoxe literatuur.

De Wil. Wil (begeerte) beteekent: geneigdheid, liefde hebbend, de beteekenis daarvan nu is hetgeen het absolute Wezen heet, dat is het Wezen Gods, . . . . . dat is ook foutief, (nam.) deze zijne wetenschap.

Allah de Allerhoogste heeft een paleis opgesteld in de borst des menschen, <sup>1)</sup> in de borst bevindt zich de boedi, daarin het hart (djantoeng), daarin napas, daarin weer het juweel (manikam), daarin de volmaakte voeling, daarin het *poend* genoemde hart, dat nu is het hart des Lichts, het hart der ziel (of: het onstoffelijke hart), dat is de volmaakte roepa, de eigenschap des Heeren, dat is de éénheid des levens van alle schepselen. Dit nu is door alle de wali's geleeraard.

Napas wil zeggen Gabriel, Gabriel beteekent Gezant Gods, dat is het dat geluid geeft, dat: Allah uitspreekt. Inwendig huidt het Holah, niterlijk Moehammad, er is een geheim in de ziel, die tot den geest in betrekking staat, het witte hart is rohani, dat als een vuur vlamt, dat is te zeggen een vuur zonder rook, de geest die in betrekking staat tot den Barmhartige.

Wat betreft de ziel, die in betrekking tot den Heere staat, die heeft gedaante zonder lichaam, die ziet, . . . . ., die is het Zien van het Wezen Gods, en de Wil van het Zijn Gods, een beeld van den Betrekkings-geest, . . . . .  
. . . . ., de ziel is het noepoes-hart, noepoes wil zeggen Geheimenis; Geheimenis is naktue gaib, en dat is de lofprijzing, die in het hart is: dat is nu wat Licht Gods, wordt genoemd, het heet Geloof en Leiding, en Absolute Wezen. Er is geen Absolnte Wezen, er is geen Absoluut Geheimenis, dat is geweldigheds-roepa; die geloofd wordt, is de loover, dat nu heet Gezant Gods, dat is Moehammad, . . .

---

Gedeeltelijk schijnt het bovenstaande stuk te moeten worden beschouwd als een soort weerlegging van hetgeen

1) Dergelyke beschouwingen in Niti mant, deel I, pag. 130, en 134, echter uitvoeriger en meer systematisch.

pangéran Panggoeng heette te leeraren. In de eerste en tweede alinea treft men namelijk de slotopmerking aan dat het evenvermelde foutief is. alleen in de derde alinea heet het dat het onmiddellijk voorafgaande door alle wali's werd geëxperimenteerd. Intusschen is het geheel, vooral het laatste, van zoozeer onsamenhangenden aard, dat het beter voorkomt alle verdere beschouwingen maar achterwege te laten, hoewel men in dit fragment klaarblijkelijk brokstukjes heeft van een grooter systeem, dat zich heel flauwtjes laat gevoelen, en stellig wel belangstelling zou kunnen wekken.

Verder bedenke men, en dit geldt ook voor alle andere tot nu toe gegeven overzettingen, dat eene vertaling van mystieke stukken onmogelijk een mathematisch juiste kan zijn, doch dat hier zeer veel van de opvattingen van den bewerker afhangt, en de weergave dus, behalve met eventuele strict taalkundige fouten, ook behept kan zijn met eene onjuiste interpretatie van den betrokken tekst.

---

Over het veelvuldig vermelde geschrift: Malang Soemirang, dat op den brandstapel achter bleef na het verdwijnen van den auteur, is het mij vooralsnog niet gelukt nadere gegevens of berichten machtig te worden. Denzelfden naam, thans door een persoon gevoerd, treft men aan in de Sadjarah dalem, <sup>1)</sup> terwijl, zooals bekend, de naam Soemirang ook in een redactie der Pandji-verhalen voorkomt, <sup>2)</sup> zonder eenig verband klaarblijkelijk met de hier besproken aangelegenheid.

---

1) Semarang 1903, p. 108 m.

2) Bijv. Catalogus Mal. Ind. Bat. Gen. door Dr. Ph. S. van Ronkel, p. 47.

Serat Tjabolèk, Semarang, 1886, p. 44 seqq.

---

7<sup>de</sup> ZANG: dichtmaat: SEINATA.

. . . . .  
andikané rahadèn demang Oerawan

4. paman rika oetjapena  
prakara kodjahing djawi  
apa ana koena-koena  
pandjenengan ratoe Djawi  
Demak Padjang Mentawis  
wong salah ing èlmoe koekoem  
mas tib Anom atoernja  
pamirsa kaola alit  
inggih wonten anggèr sami anjapisan
5. kang kokoem ing Giri-poera  
ki sèh Siti djenar ngoeni  
kokoemipoen saking pedjang  
alam Pademakan goesti  
kokoemipoen binesmi  
pan inggih pangéran Panggoeng  
déné doek alam Padjang  
ki Bagedad dipoen-waruh  
sami oegi warastra pilawan toja
6. déné karaton Mentaram  
panembahan Sénapati  
lan panembahan Kerapjak  
dèrèng wonten kang marengi  
noenten kang wajah oegi  
doek djenengnja soeltan Agoeng



wonten kokoem satoenggal  
 gih ngrisak saréngat nabi  
 mila doeka soeltan Moehamad Mentaram

7. linaboeh wonten Toendjoengbang  
 tyang saking mantja negari  
 paðoesoenan Wira saba  
 doekoeh ing Wana martèki  
 mantoenipoen ki Baji  
 ing Wana marta poekoeloen  
 lagoenja nembang raras  
 goestinja njai Tjenti  
 bisikanja kiai sèh Among raga
8. angakak rahadèn demang  
 Oerawan angentrog wentis  
 miwah kang para dipatya  
 goedjengé déné amawi  
 njeboet njai Tjenti  
 tjarang adapoer poenikoe  
 satengah ana ngoetjap  
 ketib Anom njata loewih  
 ting barendil dènja asimpen tjarita
9. bangoen soekaning wardaja  
 wong agoeng sami linggih  
 rahadèn demang Oerawan  
 goemoedjeng anolih-nolih  
 kang tinolih njakikik  
 arja Mlaja koesoemèkoe  
 samja soeka miarsa  
 ketib Anom solahnèki  
 kadya manggoeng tjarita ringgit djabelan
10. nétrané nelaga moentjar  
 sarwi lambéné koemitir  
 sembada apari minta

poespanom goemanda riris  
 soemedep anjedepi  
 kadya sèh Abdoellah ibnoe  
 Moebarak ahli kodjah  
 kotjap djro kitab Nawawi  
 lagja joeswa selawé tatoe kang djadja

11. mas tib Anom atoerira  
 soenan kang soemaré Tegil  
 Mangkoerat Mangkoe boeana  
 dèrèng wonten kang nglampahi  
 moeng kadji Moetamakim  
 anggèr adjeng sisinaoe  
 goemer ingkang miarsa  
 sedaja sami ningali  
 ki Tjabolèk ingkang pinandeng ing kajah
12. mas tib Anom atoerira  
 pangéran Panggoeng ingoeni  
 mila kokoem anèng Demak  
 sarak dipoen-orak-arik  
 soeltan Demak djenengi  
 mios anèng aloen-aloen  
 lan sagoeng pra dipatya  
 para wali para moekmin  
 kadya goenoeng kajoe doek kelawan lenga
13. amoebal ingkang dahana  
 kadya angajoeh wiati  
 pangéran Panggoeng ingatag  
 kinèn mandjinga djro geni  
 metjat tjamelé kalih  
 binoeang ing geni moeroeh  
 kiriké tjinetétan  
 poeu Iman kelawan Tokid  
 kalib pisan kiriké mandjing dahana

14. baboeron nèng djro pawaka  
 kikirik poen Iman Tokid  
 ngalor ngidoel katingalan  
 goegoejon sadjroning geni  
 woeloenira tau gigrig  
 kalis ing pawaka moeroeb  
 woes dangoe siningsotan  
 kirik medal saking geni  
 samja njakot ing tjanéla sidji séwang
15. éram kang sami toemingal  
 soeltan Demak ngandikaris  
 éh paman kirang oetama  
 inggih sampéan pribadi  
 sampoen awakil kirik  
 mandjinga dahana moeroeb  
 pangéran Panggoeng modjar  
 ki djebèng sampoen koewatir  
 gih manira déwé mandjinga pawaka
16. pangéran Panggoeng seksana  
 anjangking daloeang mangsi  
 dénira mandjing dahana  
 praptèng djro ladjeng alinggih  
 pan sarwi anoenoelis  
 nèng djroning dahana moeroeb  
 kadi wonten tigang djana  
 sirepé kang ponang api  
 panganggité soeloek apan sampoen dadya
17. kang soeloek Malang soemirang  
 panganggité djroning geni  
 sinawoeng ing dandang-goela  
 soemirang amoerang wèsti  
 anrang bebaja wèsti  
 angripta medot koekoentjoeng

medal saking dahana  
 soeltan Demak metoek sami  
 oeloek salam sawoesira djawab asta

18. kang soeloek Malang soemirang  
 ingatoerken Sriboepati  
 pangran Panggoeng noelja késah  
 saking ing Demak negari  
 lelana noet pasisir  
 kirik kalih datan kantoen  
 toemoet sapanira  
 poen Iman kelawan Tokid  
 . . . . .



**Babad Padjadjaran, Semarang 1885, deel I, p. 180 seqq.**

34<sup>te</sup> ZANG; dichtmaat: KINANTI.

. . . . .

21. kotjapa djeng soenan Koedoes  
toewin sagoeng para wali  
matoer kangdjeng soeltan Demak  
prakawis kang paman nenggih  
pangéran Panggoeng karsanja  
sanget amoerang agami
  
22. soeltan Demak ngandikaroem  
paran ta soelajanèki  
djeng soenan Koedoes toerira  
menawi malebet masdjid  
segawoné kalih milwa  
poen Iman kelawan Tokid
  
23. goejon anèng djro masdjid goeng  
sarak dipoen-orak-arik  
kangdjeng soeltan angandika  
paran rembagira sami  
kang para wali atoernja  
prajoginé dipoen-besmi
  
24. kinisas nèng aloen-aloen  
sagoeng wong soepados oening  
djeng soeltan sigra parèntah  
doemateng rekjana patih  
sedya kajoe doek lan lenga  
tan adangoe woes roemanti

25. koempoel anèng aloen-aloen  
tinoempoek lir pèndah woekir  
pangéran Panggoeng ngatoeran  
tan adangoe sampoen prapti  
lenggah djadjar lan djeng soeltan  
kirik kalih atoet woeri
26. kang kajoe sinoemed sampoen  
moebal kang dahana dadi  
lir pèndah soenðoel akasa  
djeng soeltan ngandika aris  
paman soeawi mandjinga  
doemateng nglebeting geni
27. mèsèm djeng pangéran Panggoeng  
ametjat tjanéla kalih  
sinawatken djro dahana  
kirik kalih dèn singsoti  
poen Tokid kelawan Iman  
sigra mandjing djroning geni
28. goejon djro pawaka moeroeb  
kikirik dipoen-tjetèti  
medal saking ing pawaka  
poen Iman kelawan Tokid  
sami anjokot tjanéla  
sidji séwang ingkang kirik
29. ingatoerken pangran Panggoeng  
para wali angedjèpi  
dateng kangdjeng soeltan Demak  
kangdjeng soeltan ngandikaris  
gih kangdjeng paman piambak  
mandjinga sadjroning geni
30. saupoen mawi wakil asoe  
pangran Panggoeng mèsèm angling  
pangéran Panggoeng ngandika

ki djebèng sampoen koewatir  
 djeng soeltan moendoet daloeang  
 kalam sartanipoen mangsi

31. ingatoerken pangran Panggoeng  
 ladjeng mandjing djroning geni  
 praptané sadjro dahana  
 ladjeng nantjebaken etjis  
 poenika kinarja médjja  
 nganggit soeloek nèng djro geni
32. Malang soemirang kang soeloek  
 soemirang amoerang niti  
 medot koekoentjoeng rimipta  
 panganggité djroning geni  
 ingkang soeloek sampoen dadya  
 sirep sirna ponang agni
33. kang soeloek sinoengken sampoen  
 mring djeng soeltan Demak nenggih  
 djeng pangéran oeloek salam  
 mring soeltan lan para wali  
 ladjeng moesna anglelana  
 loemampah noeroet pasisir
34. kirik kalih datan kantoen  
 poen Iman kelawan Tokid  
 ladjeng boebaran sedaja  
 . . . . .

**Babad Tjerbon, No. 75 Coll. Brandes, deel II,  
p. 240 seqq.**

---

59<sup>te</sup> ZANG : dichtmaat : POETJOENG.

1. tjarang sèket pitoe panging kanda tjaroeb  
anjarita ingkang  
poetra soesoenan Lèpèn  
kang nama radèn Panggoeng anoengsoeng rama
2. maring Kali djaga ing kana pinanggi wroe  
hing toedoe poenika  
mila ika pinarnamèn  
raden *Panggoeng* déning remen *manggoeng* wajang
3. pareng kawarta mring Demak pinoendoet  
déning soeltan Demak  
kinawoelakaken kanggé  
parantos amanggoeng ringgit ing poeri Demak
4. lajan sinengkakaken paparabipoen  
ikoe ingkang nama  
pangéran Panggoeng saktiné  
jèn angringgit ing Demak katon sing Bonang
5. kapiarsa gamelan lan tjaritanipoen  
ajan wélan-wélan  
ikoe ingkang dadi kanggé  
déning karsané <sup>1)</sup> (karsané) para wali sasanga
6. mila dadi kinaginem ika toehoe  
doek waktoe samana  
soenan Kali padalemèn  
pangandika doemateng sinoehoen Demak

---

1) In het origineel is dit woord herhaald.



7. djebèng Demak woerwanira <sup>1)</sup> ia ikoe  
ameng-ameng wajang  
pahésan toenggäl djatiné  
ingaranau ikoe pahésan sjaré'at
8. déning si wajangé pinangka poenikoe  
manoesa sadjagat  
dadalang kang pinangkani  
ikoe Allah kang amoerba ing sadjagat
9. parmoela ameng-ameng wajang soen seboet  
pahésan sjaré'at  
dining si welah-welaué  
djeneng ing wajang doedoe djenenging dalang
10. dèwèk-dèwèkan wajang lan dalangipoen  
moeng polahing wajang  
ora obah dèwèk-dèwèk  
ingkang kalawan sakarsaning dalang
11. mangka oega sakatahing mahloek  
ora bisa obah  
anging kalawan karsané  
pangéran kang loewih agoeng ugolali djagat
12. dadi karem ing apräl pahésan ikoe  
makamaté parak  
sjaré'at ikoe djatiné  
sjoeghoel koeloeb djebèng jèn mngali wajang
13. wondéning pahésan tarékat ja ikoe  
dadalang barongan  
déning si ia wajangé  
ia dalang soepaja masi alingan
14. awaké kabèh alingan djeroning kadoet  
lir raugganing awak

---

1) Men leze: wroehanra.

- anoenggal ing pangéran  
kang masi nganggo fanā' ing goeroenira
15. sjoeghoel insan kamil arané poenikoe  
idepi ing Soekma  
alingan maring goeroené  
karemé ing asmā' ja ikoe moekamat
16. moekamat djama' artiné woes koempoel  
doemadi satoenggal  
moeng masih ana garbané  
aling-aling barikoet gènnja anjamar
17. wondéning pahésan hakékat ja ikoe  
topèng karna toenggal  
ja dalangé ja wajangé  
soepaja ing rarahi masi alingan
18. kedok satapoek ingkang kinarja koedoeng  
lir angganing awak  
afanā' maring nabiné  
gènnja toenggal ing Soekma alingan sapala
19. sjoeghoel moehammadiyah pan djenengipoen  
pan koerang sahoesan  
gènnja noenggalaken pagoestèn  
karem ing sipat makamoe djama'oe 'ldjama'
20. artiné koempoeling koempoel kang satoehoe  
toenggal pari polah  
toenggal karsa saeripé  
toenggal pangawoer atoenggal pamiarsa
21. toenggal tingal toenggal sabda woes akoempoel  
moelané ingaran  
hakékat djar woes djatiné  
kang aran kaoela woes sipat Allahi
22. wondéné pahésan ma'ripat ja ikoe  
ronggèng karana toenggal

- ja dalangé ja wajangé  
toer loegas woes tanpa alingan sadarah
23. lir angganing awak fanā' Hjang Agoeng  
tan angroro raga  
pan woes toenggal sagedéné  
djenenging manoesa kang woes badan Allah
24. karemé maring dat kang wadjiboel woedjoed  
moekamat ar(?) bakā  
langgeng salawas-lawasé  
oerip tan kenang pati langgeng tan kena owah
25. soeltan Demak anoengsoeng wirasa soehoe  
hé rama kajapa  
poenika ing tetengeré  
kang darbé èlmoe ingkang patang perkara
26. soenan Kali ngandika tengeran ikoe  
tatrpaning gesang  
jèn oekoem sjaréngi baé  
ala ingalanan betjik binetjikan
27. ja ikoe djeneng wong sjaré'at koekoe  
lah bésoek jén pedjah  
tetengeré bosok djisimé  
nabi nadyan wali jèn sjaré'at
28. kang dén goelaug-goelaug jakti bosok bésoek  
djisimé kaja tah  
nabi Joesoep pon ja bosok  
kari toelaug ikoe tenger jèn sjaré'at
29. ana déné tengering tarékat ikoe  
tatrpaning gesang  
jèn pinoekoel meneng baé  
angrasa jèn ikoe gaudjaraning Allah

30. lan katenger patiné djisimé aloem  
 ora bosok bedah  
 nabi wali pon semono  
 ikoe tenger tarékat kang
31. dén goelang-goelang jakti bosok 1) aloem  
 djisimé kaja tah  
 nabi Haroen aloem bae  
 aking markingking nanging si ora bedah
32. ana déné tengering hakékat ikoe  
 tatrapaning gesang  
 jèn pinoekoel soekatiné  
 goemoejoe ora angrasa sakit mana
33. ora soeka boengah manggi ni'mat agoeng  
 tan soesa kalongan  
 jèn kelangan doedoewéné  
 tan doewé kakasi salamining gesang
34. kaja nabi Soeléman ja soté angratoe  
 mangko saking 'alam  
 sadarah datan adarbé  
 kakasi maring kang pada bangsa doenja
35. marmanipoen soemeréné kaja toeroe  
 kang badan waloeja  
 tan rigrig woeloéné  
 katekan sindjang salawasé anjar
36. nadyan wali nadyan moe'min kang saéstoe  
 élmoené hakékat  
 pon ja mangkono patiné  
 kaja wong toeroe baé tan kemang roesak
37. ana déné tengering ma'ripat ikoe  
 tatrapaning gesang

1) Beter: bésoek.

- jèn pinoekoel wawalesé  
 angoepahi maring wong kang gawé ala
38. ora boenga jèn dèn-alem dèn-goenggoeng  
 tan darbé aleman  
 ora sedi jèn pinojok  
 tan étang anak rabi tan étang oemah
39. katenger ing kala matèni wong ikoe  
 lajoné asirna  
 sampoerna miloeng njawané  
 basa manoeuk maboer anggawa koeroengan
40. kaja nabi Idris gènipoen lampoes  
 serta ingkang badan  
 kabakta sirna sakèhé  
 dadi ora katingal koernapanira
41. sakapaté marga bener ora loepoet  
 jèn lisan sang papat  
 ikoe panasaran kabèh  
 djebèng Demak dèn idep ing wang-sitingwang
42. jata soeltau Demak ingkang loba woeroek  
 soenan Kali djaga  
 nganggit lalampahan mangké  
 Bima soetji tarékat amatocanan
43. para wali sedaja sami ama'loem  
 djebèng Kali djaga  
 masjhoer akèh leléwané  
 wali satoeroel' 'adālah kang tinilad
44. ngatokaken ma'sijat ginawé singloe  
 moenggoeh kang babasan  
 pinter aling-aling bodoh  
 djalma loewih alingan bidak walara

45. mapan mangkana oega pangéran Panggoeng  
 apeṭa djoerdjana  
 gedé sabrang gawéné  
 réma pandjang koemisé tatit lir kilat
46. njoengklang pendok leléwané abesoés  
 èdèk apa adat  
 ting gamboe toehoe ngalèndjèr  
 lambéné lir tandak soera bedaja
47. ing Demak ramé déuing pangéran Panggoeng  
 let sadjoem'ah wajang  
 let sadjoem'ah malih topèng  
 nanging jèn kala djoem'ah soeltan ṣalat  
 . . . . . enz.
-

**Babad Tjerbon, No. 75 Coll. Brandes,  
deel II, p. 1—10.**

---

35<sup>te</sup> ZANG: dichtmaat: POETJOENG.

1. mangka tjarang kaping teloeng poeloeh teloe  
ning pang tjeroeb kanda  
anenggi ingkang tjarios  
pangéran Kali djaga remen soesoenan
2. anjamoering bidak walaka satoehoe  
ikèngan ma'siat  
anglampahi loṭa-loṭé  
anglampahi babarongan ming Tegal
3. tanggapané kalimah sahadat Jang Agoeng  
kotjap ing nagara  
baja gempang tanggapané  
dadi mala désa akèh ingkang islam
4. netkala dadalang barongan sineboet  
ika namanira  
ki Bengoek kang andoelaré  
doek tinanggap ing Tegal ana kédanan
5. rabining wong kaja barangasan noetoeq  
kang nama ki Gaba  
dadi bramatya asèwot  
sang Bengoek dèn djarag kang wani dèn pala
6. dèn sapoe angin dèn djotosi dèn poentjoeng  
asroe dèn lalarak  
jata wong sakoebon gègèr  
jèn ki Gaba anggitik dateng barongan

7. kotjap satengah mati ragané remoek  
goemoeling ing lema  
datan ana sambaté  
amoeng goesti Jang Soekma anggandjar maring wong
8. tan adangoe noeli énggal-énggal woengoe  
lampa rarangkangan  
bari anjangking èndongé  
margi maring manggènané ki Gaba
9. bari noempék dinaré pan ambaloeroek  
saking èndog tapas  
ngasi-asi panabdané  
boten darbé pamales kaoela ki Gaba
10. meng poeniki dinar katoer meng poenikoe  
pamales kaoela  
waoe dika èwèk  
ki Gaba melengek lah iki dèng apa
11. wong dèn alani males betjik wong ikoe  
lir wraksa tjandana  
dèn wadoeng wangi amboené  
isoen soegi doeroeng bisa kaja sira
12. lengleng tjoemleng manahé ki Gaba masjidhoel  
sakedap limoetan  
kaki Gaba panedjané  
arah njoengkemi sang Bengoek énggal moesna
13. kaki Gaba langkoeng manahé gegetoen  
analangsa mana  
angentoe-eutoe ragané  
kenang apa anggeboeg maring dadalang
14. ing halé doeroeng angladèni sang Bengoek  
maring rabiningwang  
teka isoen koemawantèn  
kadar njata sang Bengoek ika oelia



15. asoesoepan isoen iug kang katelandjoer  
lang isoen matia  
jèn ora katemoenggoné  
ki Bengoek koela tobat lah toeloengena
16. sigra sang Gaba salantar-lantar noesoel  
noesoep ngajam alas  
aliwoeng tamboe polahé  
laling anak rabi tau étang pomaban
17. warnanen sang Bengoek woes angrantoen  
anèng Prabalingga  
woes dadi dadalang topèng  
mangkana oega tanggapané sahadat
18. woes katjeloeok dadalang nama Koemendoeng  
ika doek nalika  
ngalana wajah tengangé  
sawelahé lawoeng ngambil sawidji gelas
19. kang isi arak énggal sira dèn inoem  
nalika samana  
ana santri Bonang nongton  
langkoeng esak manahé dadi atoeran
20. maring jang Bonang goeroené saèstoe  
raji dalem njata  
njalamoer dadalang topèng  
nalika dipoen ngalana pangéran
21. Bonang ngandika mohal ia ikoe  
tjoba titènana  
nalika nginoem dèng titi  
pareng toemon mali sang djaka ngalana
22. lagi dahar arak dèn tingali goepoeh  
déning santri Bonang  
jakti katon ing kiwané  
sétan ngantong mangan kang anglangga arak

23. jata sang djaka tan satemené nginoem  
dadi santri Bonang  
sanget-sanget ing tobaté  
angolosod ingajoenané dadalang
24. sinabdané sira agé anjaroeh  
aken tapanira  
ing goea agoeng darapon  
adja wèt baloloken tingalira
25. ja sira balolok anglantroeng  
maring alas-alas  
maring goea sroe tapané  
noeli ika sang dalang topèng alihan
26. maring nagara Banjoewangi njalamoer  
aroepa wong bidak  
ika sedjanira ngèngèr  
sedja ngaoela ming uji rangda Gotangan
27. ngakoe dèwèké aran entol Ketjaboer  
sadya ngréwangena  
maring uji rangda magawé  
soepaja bisa njaoer oetang karna
28. uji rangda koetangan sangang poeloe  
tahil doeroeng bisa  
njaoeri ing oetangé  
njai rangda manahé asoeka renah
29. déning katekan boedjang angkahé noeloeng  
uji rangda akebat  
anglandja lalahan agé  
toekoe patjoel papat woes dèn asrahena
30. maring entol Katjeboer woes tampi patjoel  
ika kang lalahan  
sabaoe ing watarané  
moeng dèn taudoeri saowit gedang emas

31. sadina-dina dèn sawang lan dèn toenggoeh  
 jèn medal kang getah  
 ika dèn oesapi agé  
 jèn ana laler mèntjok énggal dèn goesah
32. woes ora maning polahipoen  
 jèn rangda angrasa  
 baja ta iki wong mèrès  
 gedang saoewit rahiua wengi dèn djaga
33. kagedé kang arep angréwangi isoen  
 darapon poerpoet oetang  
 dèn itoenga lan pangané  
 baé kaja ora djodjon si keparat
34. jata ing sedenging woh gedang woes soeloe  
 dèn tegor dèn gawa  
 katoer maring madjikané  
 nabda katoer djeng njai poenika pisang
35. sampoen soeloe dèn imboe wonten ing boenjoeng  
 katoer lah poenika  
 patjoel sakawan asèrèn  
 koela pamèt njai moega nglilanana
36. nji rangda malèrok sabdané akentoes  
 anèng karepira  
 arep mantoek agé mantoek  
 jata réré djati sang entol késa
37. badan rohani lampah sakedap èstoe  
 woes lan tan karoean  
 parané ngalèr ngidoelé  
 nji rangda pareng sawataraning pisang
38. dèn tilik gedang ingkang anèng boejoet  
 kabèh dadi emas  
 malengek nji rangda kagèt  
 baja tah ika doedoe wong samanèha

39. tekané temen oedjaré atoetoeloeng  
 tau dangoe uji rangda  
 njaoeri oetangé kabèh  
 woes pralina uji rangda anglantar-lantar
40. angalasan birahi ing Soekmanipoen  
 sambat-sambatira  
 sang enjol kaoela andèrèk  
 doenja achérat koela sedja angaoela
41. kotjapa ika enjol Katjeboer  
 pitekoer ning goea  
 apaparab goemané  
 sjech Malaja grahlta loehoeng pinoedja
42. tan salami ana Iblis ngaroeh  
 roepa sjech Malaja  
 amama rabiné  
 wong Oenèhan wewengkon nagara Djapan
43. woes kanongan ika déning lakinipoen  
 tan samar jèn ika  
 sjech Malaja ing roepané  
 doepi pada dèn tjekel Iblis woes ilang
44. sang Oenèhan woes matoer maring sang ratoe  
 Madjapait poera  
 jèn makaten léléwané  
 sjech Malaja jèn masih gada ma'siat
45. ora ganti sjech Malaja kang nèng goenoeng  
 pada dèn tjangkalak  
 déning pada mantri akèh  
 dèn toengtoen kaja wong noengtoen tjemera
46. jata mangki ing margi kikirik toetoel  
 ngintil miloe béla  
 ming sjech Malaja lakoené  
 woes parapta ajoenané pitoeng djaksa

47. sjech Malaja katiti sala dèng atoer  
 ipoen sang Oenèhan  
 woes pirang-pirang saksiné  
 doepi sjech Malaja moeng saksi tjemera
48. datan dangoe tjemera ika babaoeng  
 moengel maring djaksa  
 sampoen dika pada agé  
 ngoekoem sjech Malaja karanten kaoela
49. ingkang oening tau linggar-linggar sing goenoeng  
 pitekoer nang goea  
 doepi poenika kang kados  
 sjech Malaja ikoe sétan pinda-pinda
50. atilad warnané sang maha wiwikoe  
 pitnah darapona  
 adja loenta ing tapané  
 prandéné pra djaksa datan pratjaja
51. koedoe maksa adamel toemangan moeroeb  
 ika sjech Malaja  
 karsaning ratoe dèn obong  
 woes moebal geniné agoeng adan pandita
52. dèn ratjoet kaosé dèn boeang ing oeroeb  
 kikirik dèn tita  
 andjoepoet gamparané  
 kang nang djro geni tjemera woes atandang
53. maleboeng geni sadéla noeli metoe  
 anjakot gamparan  
 datan kobar ing woeloené  
 gamparan maksa waloeja tan kobar
54. dadi pra djaksa tjiptané angèstoe  
 jèn ja njata sétan  
 ingkang amada roepané  
 tandané si ikoe warjataning déwa

55. tan antara dangoe sétan ingkang niroe  
roepa sjech Malaja  
sing awang-awang dawahé  
angèmpèk anang ngarepan sang Oenèhan
56. pra saksiné ikoe pon pada andoeloe  
tan iwang sadarah  
lan sjech Malaja roepané  
langkoeng gegetoen manahé sang Oenèhan
57. dadi narima kalih Oenèhan masgoel  
lengleng tjiptanira  
arah atobat agé  
maring sjech Malaja goepoeh énggal mérad
58. sarta kikirik woes toemoet tan kadoeloe  
dadi sang Oenèhan  
nalangsa banget pikiré  
tan karsa moeli ngoema dadi ngalasan
59. ming goenoeng-goenoeng dadi anglangoet-langoet  
mangka sjech Malaja  
woes apinda mali enggèn  
maring alas enggoning wong bégal dalam
60. woes adjoedjoeloek namané kaki Beroet  
woes katon ing kana  
déning santri Giri lamon  
pangéran Kali djaga medjahi djalma
61. dadi énggal matoer ing jang garwanipoen 1)  
sjech ing Giri gadjah  
nabda mohal ikoe lamon  
raji Kali djaga masia bébégal
62. titinana baé kang awas déning moe  
manawa moe salah  
gagak sira senggé bango  
jata santri balik angindjen ing kana

---

1) Men leze goeroenipoen.

63. dèn tangala njata mamadèni lakoe  
darapona adjana  
bégal ingkang satemené  
girisaningali kang matèni bégal
64. katoné ja bégal kang pinatèni ikoe  
doedoe bégal ambégal  
nanging pareng soewé-soewé  
dèn tingali déning santri Giri gadjah
65. njata kendi ingkang sampoen isi banjoe  
ingkang dipoen tigas  
goeloené mabjoer banjoené  
santri Giri tobat anjoengkemi pada
66. sang Beroet nabda sira woes agé njeroeh  
tapa darapona  
adja bakolok tingalé  
jata Giri tjaraka woes angalasan  
. . . . . enz.
-

Jav. Hss. Bat. Gen. No. 383, pag. 87.

„W A J A N G”.

DANGPANG.

1. pawajangira soeka pribadi  
ananggoedjé paésan saréngat  
saking ara pangriptané  
kretaning wajang ikoe  
senggé wajangé ikoe loemping  
dadalangé manoesa  
béda-béda woedjoed  
dalangé pan doedoe wajang  
wajangé doedoe dalang sakadar mosik  
aken polahing wajang
2. amoeng pari-polahé kang toenggai  
pasti wajang ora bisa pola  
anging polahé dalangé  
mangkana oega makloek  
ora bisa pola sadermi  
anging polahing koedrat  
goesti Hjang Agoeng  
kung anglimpoeti ing djagad  
pralabiné kadi gamboe ngola ringgit  
nginger olahing djagad
3. teges kinarja paésan tokid  
katokidaning kasipat koedrat  
tadjali sipat njatané  
ing ngrika doek angakoe  
lamou sira dalang wigjadi



ingkang amedar karsa  
 anggelar pangawroe  
 anjatakaken sarira  
 wajang ðalang keliripoen angjan sabit <sup>1)</sup>  
 pan sampoen awor tingal

4. wonten pralabiné ðalang lewi  
 anoekma sadya sapari-pola  
 woes njata ing kahanané  
 tan ana sartanipoen  
 anging ðawakira ngawroehi  
 maring sapari-pola  
 kawigjan asanggoep  
 waspada polahing wajang  
 sadoeroenging wajang toemerap ming kelir  
 mapan woes ngola wajang
5. sampoernaning tingal tan kakali  
 telenging nala ing djiwa raga  
 tita pola brasta kabé  
 tan émoet ing sang asoeng  
 tingal djati katingal kanði  
 sakarsané kang ngola  
 andjatèni pasoeng  
 ia oega kang wisésa  
 ingkang awas tansa pinolaling riuggit  
 marmaué dja ta awas
6. tingal djati anirnaken liring  
 ingkang awas moertjitèng paningal  
 maring kang asoeng panongton  
 marmineé tau pandoeloe  
 doeloe toenggal maring kadjatin  
 kantoen kang asoeng tingal  
 ika kang kadoeloe  
 saliring kang katingalan

1) 1. e. اعيان ثابتة.

tan kakali kadoeloe dadi sawidji  
toenggal kang asoeng tingal

7. tingal kang dadya poerwaning wangsit  
sadjati kang amardi sarira  
dadi atema wiragé  
pada nismaraningkoeng  
ngemoengaken ing mada lali  
anambang maring tyas  
andikaning <sup>1)</sup> toetoer  
mangké karasa ing tjipta  
tan sinapi sihing Hjang marmining toelis  
jèn kadoenoeng ing tingal
8. sirnaning wajang dalang andjalir  
ora nana djatiné ki dalang  
ananging wajang djatiné  
sapari-polahipoen  
mapan amot dadi sawidji  
dadalang ia wajang  
tingalé kang woes wroe  
ora kang ro paningal  
tingal toenggal rasa toenggal dadi sidji  
ingkang asadya baka
9. bakoening baka woedjoed kakiki  
kakékaté pan ikoe ing dalang  
soe sirna kabè wajangé  
kamot ing dalangipoen  
lir sirnaning lintang salangit  
katiksnan déning soerja  
adja sala toenggoe  
sileming sakèhé lintang  
ora jèn dadia soerja pan moestakil  
ikoe tingal sampoerna

1) Er staat tuohkaning enz

**Babad Tjerbon, No. 75 Coll. Brandes,  
deel III, p. 59 seqq.**

70<sup>te</sup> ZANG; dichtmaat: LADRANG.

29. . . . .  
noedjoe ing negara Tegil  
marengi soenan Panggoeng lagi sakarat
30. langkoeng rongé tingkahé braga brigi  
djoelulanat  
gadoeboegan niba tangi  
tan kena pinedekan déning manoesa
31. jèn ana kang parek dèn tabok dèn biñi  
kang dèn doepak  
dèn sipak kang dèn beledik  
gara gero abané tjawakwakan
32. senggar-senggoer napasé amemedèni  
kang galagar  
galogor sakedap nangis  
angririnti tingkahé agoelasaban
33. sadéla kepel-kepel lir pénda pitik  
arep pedjah  
djoempalitan molana 1) malik  
kondjem andjoengkel lan angloembah ngaloengsar
34. mrakang-mrakang anglangsoer-loengsar ing siti  
kang sakedap  
loemajoe-loemajoe bari  
noedja-noedja wong liwat amboebar-boebar

---

1) Men leze. molak.

35. pada héran wong kang sami aningali  
tingkahira  
soenan Panggoeng ajoen lalis  
mentang-mentang soekoené astané kadya
36. angembat gadah  
wesi ngagoeg kaja  
. . . . .<sup>1)</sup>  
tandang lir wong arep ambiti-bitia
37. soekoené lir wong arep andjedjeki  
latinira  
amboesoengoet ika kadi  
lagané wong sèwot arep papak lawan
38. nétrané pandilikan anggigilani  
drilap-drilap  
pantalang-panteleng andik  
lir kroda garandaka angenria lawan
39. gègèr goementoes ing Tegal sawatawis  
noeli soenan  
Djati ngandika dèng gelis  
pada sira angatoerana oemiga
40. maring kangdjeng raka soesoehoenan Kali  
rèh kang poetra  
kadi mangkana ing niti  
enggoné aekani waktoe sakarat
41. adan wong Tegal pada aglis-gelis  
pahoelaran  
prenehé soesoenan Kali  
ngoebes-oebes doegi patang poeloeh dina

1) De constructie van dit vers is belangrijk in de war. Volgens de maat zou regel 2 eerst moeten staan, daarna regel 1, terwijl regel 3 dan ontbreekt. Maar bij die rangschikking heeft het zin-verband minder goed verloop.

42. nemi pinanggé kalané <sup>1)</sup> soenan Kali  
 sami nembah  
 matoer lah jèn atoer oeninga  
 poetra ing mangké diweg sakarat
43. sakalangkoeng boten kadjamak ing djalni  
 malah-malah  
 'abdi dalem tiang Tegil  
 boten wonten kang wantoen amedekena
44. sami wedos bili dipoen djamalani  
 ngoedag-oedag  
 sedaja sami sisiri  
 wonten margi tiang lintang boebar
45. soenan nabda apa ia jakti  
 oedjarira  
 ja pajoe ja soened dengok mangkin  
 pareng rawoeh woes aningali kang poetra
46. noeli ngandika kangdjeng soesoenan Kali  
 embok ana  
 si kang bener wong mati  
 doek sinabdan semana majit doemadya
47. soemaré déwèk sidakep pira betjik  
 merem nétra  
 ragané asoekoe alin  
 éndah pélag lajoné goemilang-gilang
48. woes sedjati sidiké kang rama wali  
 kang koeruapa  
 soenan Panggoeng woes binetjik  
 ing boeni Tetegal doek astananira

---

1) Men leze kalawan.

---

**Babad Tjerbon, No. 75 Coll. Brandes,  
deel I, p. 63 seq.**

9<sup>de</sup> ZANG; dichtmaat: MEGATROEH.

14. . . . .  
kotjap poetra (kang) patang siki  
kabèh pada remen gemjoeng  
terbang gedé kang moeni  
dèn tembangé dèn <sup>1)</sup> oewong
15. saban daloe kongsì lami pangan toeroe  
anggenipoen birahi  
aneboet nama Jang Agoeng  
pinatoet lan terbang gending  
oemboel-oemboelaning oewong
16. beréwoe berlaksa wong Bagdad kang asoengsoeng  
ing salampahé birahi  
gantrangken troeng saban daloe  
ngédeng-ngédèng djaler istri  
sa-enggon alagang <sup>2)</sup> golong
17. kalawan poetra papat ing naban daloe  
akèh wong kang pada lali  
ing salat sian tau poeroen  
ngemoengaken gerdeg-gerdek  
ilmoe soefi kang dèn enggo
18. ning pertapakaning kang loehoeng  
zarah ming radliat alsarip  
kang dèn agenga lakoe  
zarah ming kang sanget-sanget  
gerdag gerdek lanang wadon

<sup>1)</sup> Men leze dening.

<sup>2)</sup> Wellicht agalaug.

19. mèh kalindi saréngat moelana Eloed  
 déning kang lakoe birahi  
 langka wong kang pada saem  
 pada soengkan salat ngadji  
 ilmoe soefi kang dèn enggo
20. dadi ora apik la sabarang lakoe  
 tjamra kang dèn kasihi  
 pirang-pirang warna asoe  
 ingkang belang ingkang poeti  
 ingkang toetoel ingkang réwog
21. lan dèn kakaloengi dinar lan dèn poepoedjoe  
 dèn adjangi piring adi  
 dèn goejang dèn sanding toeroe  
 dèn sanding sanggoné linggih  
 ngintil maring sanggon-enggon
22. poetra sakapaté pou sakoetoe lakoe  
 pada demen ing kikirik  
 . . . . . 1)  
 . . . . . kang dèn waregi  
 déwèké kang loewih kosong
23. jèn daloe tanpa toeroe pada anggembajoeng  
 gendingnja awarni-awarni  
 babanggéné lajoeng-lajoeng  
 lenjeping anganjoet ati  
 barangtanira ing Jang Manon
24. amor kalawan artikelaning gembajoeng  
 majeng sawengi-wengi  
 sakoela wargané koempoeng 2)  
 ragem kaeola bawati  
 berdjama'at lanang wadon

1) Hier schijnt anderhalve regel te zijn wegevallen.

2) Men leze koempoel, of anders kampoeng, indien dit laatste woord ten minste in de Malische beteekenis te Tjirebon voorkomt

25. ja ikoe dadi bendoené sang Praboe  
 . . . . .
27. kalawan maningé kikirik poenikoe  
 saèstoe sesengiting  
 malaikating Jang Agoeng  
 . . . . . enz.





Jav. Hindss Bat. Gen. No. 383, p. 35.

3. nenggé anggitypoen Soenan PANGGOENG.

Dichtmaat: DANGDANG GOELA.

1. toehoe lingloeng sastra kang dèn gosti  
tan pegat rarasan kang dèn oela  
ngèlmoené samja rorontjé  
lapal ma'na dèn-itoeng  
bener loepoet kang dèn rasani  
tanðané jèn wikana  
katoengkoel ing lakoe  
awirang jèn tatakona  
koemalewi semoené wong sampoen manggi  
jaktinipoen tan ana
2. saja woewoe dènja tan wroe wèsti  
katoengkoel reké ing tata krama  
soenah kalawan perloené  
sambajangé tan soeroed  
napan ikoe ta aling-aling  
poeasa lan sidekah  
djakat pitranipoen  
poenikoe sami brakhala  
kang katoengkoel tandaning wong tan wroe bakti  
idépé sami wadja
3. daloeangé kebek sapatati  
datan pegat gènja moesawara  
kalal karam kang dèn-amé  
saja asroe kapaoeng  
loeloet titipané orana kari  
miwa kang kapratjajan  
woes datan kadoeloe

nabi wali moe'min sirna  
 brasta leboer loeloe moesua ilang naunging  
 nora reké soewoenga

4. sarèngatangikoe <sup>1)</sup> warana djati  
 karané reké aran warana  
 rok ilapi <sup>2)</sup> sadjatiné  
 sadat salawat ikoe  
 nabi wali reké ing tokit  
 dipoen aling-alingan  
 kang warana ikoe  
 dèn sami teka ing poerba  
 mangdoem mangloem <sup>3)</sup> ikoe miwa ta-bèk tanghl  
 salawatnja warana
  
5. liwang-liwoeng lampahé wong -inggi  
 pan tan ana reké katingalan  
 woe- djati soewoeng aané  
 pili kang tekèng soewoeng  
 miwa reké koempoelan sepi  
 pili kang ngawroehana  
 inoegrahanipoen  
 lamon sira ajoen wikan  
 tatakona maring wong kang sampoen wasil <sup>4)</sup>  
 jèn sira doeroeng awas

---

1) Zoo staat er

2) روح اضافي, zie Bijdrage Mystiek, pag. 100.

3) معلوم en معلوم.

4) وصيل.

**Jav. Hnd. Bat. Gen. No. 60, p. 32. (No. 49,  
Coll. Cohen Stuart, p. 22).**

8<sup>ste</sup> STUK <sup>1)</sup>. Poenika kitab Moesnib. kang ingaken déning para wali sedaja. miwah kang linahiraken déning pangéran PANGGOENG. winoeroekaken dateng kang poetra anama sèh DJONET. kapoetoe déning pangéran ing RANDOE-SANGA, kang winoeroekaken:

Tegesing napas ikoe ngalam sahir. ikoe pangawasaning dji-sim. ia ikoe kang ningali kang augoetjap. kang amiar-a kang angamboe. ia ikoe roh soekma kawimboehan sipat ajoen. ikoe kang aran roh kanoegrahan. ikoe loepoet oega.

Iki marga sampoerna: kang aran soekmaning sarira. djeroning sarira soekma. djeroning soekma roepa. djeroning roepa tjahja. djeroning tjahja karsa. djeroning karsa pangéran. djeroning pangéran oerip. ia ikoe kang amoedji. ia ikoe kang woedjoedolah.

Karep. tegesing karep asih. tegesing asih ia ikoe kang aran datmoetelak. ia ikoe kang aran datoelah. salihin ikoe loepoet oega. ngélmoené kang mengkono ikoe.

Allahoe tangala andjenengaken maligé ing dadaning manoen-gsa. sadjeroning dada boedi. sadjeroning boedi djantoeng. sadjeroning djantoeng napas. sadjeroning napas manikem. sadjeroning manikem ia ikoe rasa sampoerna. sadjeroning rasa ati poead. ia ikoe ati noer. ikoe ati soekma. ia ikoe roepa sampoerna. ia ikoe sipat pangéran. ikoe toenggaling oeripé malhoek kabèh. ikoe lah kang pinagoerokaken déning para wali sedaja.

Tegesing napas Djabarail. tegesing Djabarail Rasoelolah.

---

1) Men houde in het oog dat de interpunctie van mij is, en op enkele plaat-ten wellicht geheel anders door den auteur is bedoeld.

ia ikoe kang moeni, kang angoetjap Allah. Kang moeni djero Ilolah, kang moeni djaba ikoe Moehamad, ana madi ing njawa rohani, ia ati poetih rohani, ia kang moeroeb kaja geni, ia ikoe geni tanpa koekoes, ia roh rahmani.

Anapon kang aran njawa rabbani, ia kang aroepa tanpa djisim, ikoe kang aningali mata kapala, ikoe tingaling datolah, ia ikoe akareping woedjoedoelah, ia ikoe pahésan roh ilapi, tegesing tjahja, rasaning manikem banjoe oerip, oerip ikoe njana, <sup>1)</sup> ia ati poead, ingkang ana oetek, soekma ikoe tatali, soekma ikoe ati noepoes, tegesing noepoes sir, tegesing sir naktoe gaib, ia ikoe poedji kang ana ing djan-toeng, ia ikoe kang ingaran noeroelah, ia ikoe ingaran iman idajat, ia ikoe kang aran dat moetlak, orana dat moetlak, orana sir moetlak, ia ikoe roepa wisésa, kang pinoedji ikoe pamoedji, ikoe kang aran Rasoeloelah, ia ikoe kang aran Moehamad, ana madi <sup>2)</sup> djagad kabèh.



1) Of. saking njana? Het papier is ter plaatse uitgevreten, zoodat de lezing niet vast staat.

2) Misschien: anama(di)?

**I N H O U D**  
**VAN HEILIGEN V.**

---

	PAG.
<i>a.</i> Plaatselijke gesteldheid . . . . .	135
<i>b.</i> Schriftelijke tradities uit Midden-Java . . . . .	138
<i>c.</i> „ „ „ „ uit Tjirebon . . . . .	144
<i>a.</i> vergelijkingen van de wajang en verwante met de vier mystieke graden . . . . .	145
<i>d.</i> Andere vergelijkingen van dien aard . . . . .	153
<i>e.</i> Pangéran Panggoeng in het stervensuur . . . . .	158
<i>f.</i> Over de honden . . . . .	162
<i>g.</i> Leering van pangéran Panggoeng . . . . .	165
Bijlage I.	170
„ II.	175
„ III.	178
„ III <i>a.</i>	185
„ III <i>b.</i>	194
„ IV.	197
„ V.	200
„ VI.	203
„ VII.	205

---

# De datum op den grafsteen van Malik Ibrāhīm te Grissee

DOOR

J. P. MOQUETTE.

(Met twee platen).

Op pag. 605 deel LIII van dit Tijdschrift komt eene mededeeling voor van Dr. Th. W. Juynboll over den datum van den grafsteen van Malik Ibrāhīm.

De Heer Juynboll komt daarin op tegen „den vernuftigen inval” die mij bracht tot een lezing van den datum op dien grafsteen, en wel Rabīc II, in stede van Rabīc al-awwal zooals die door de traditie geijkt was. <sup>1)</sup>

Dewijl ik geen Arabisch versta, mag ik over de taalkundige questies geen oordeel uitspreken, doch zal ik mijn opvatting van den datum hieronder nader motiveeren, hoofdzakelijk omdat ik op den steen nog een détail opmerkte dat den deskundigen tot heden blijkbaar ontgaan is, en waardoor, mijns inziens, zekerheid verkregen wordt omtrent den tijd van oprichting van dien steen.

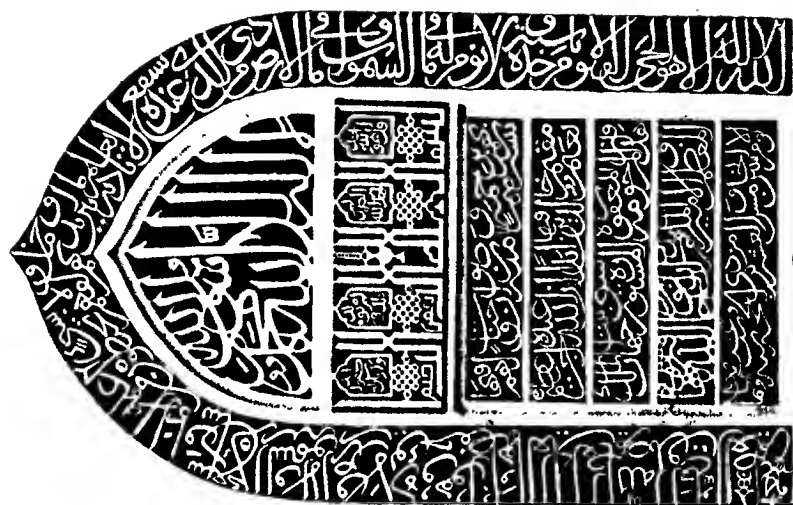
Zooals ook Dr. Juynboll (aan het slot van zijn mededeeling) zegt, bestaat er geen aanleiding om aan de juistheid van het jaartal 822 A. H. zooals op den grafsteen vermeld, te twifelen.

Van zelf doet zich nu de vraag gelden, omstreeks welk jaar de steen in questie opgericht werd.

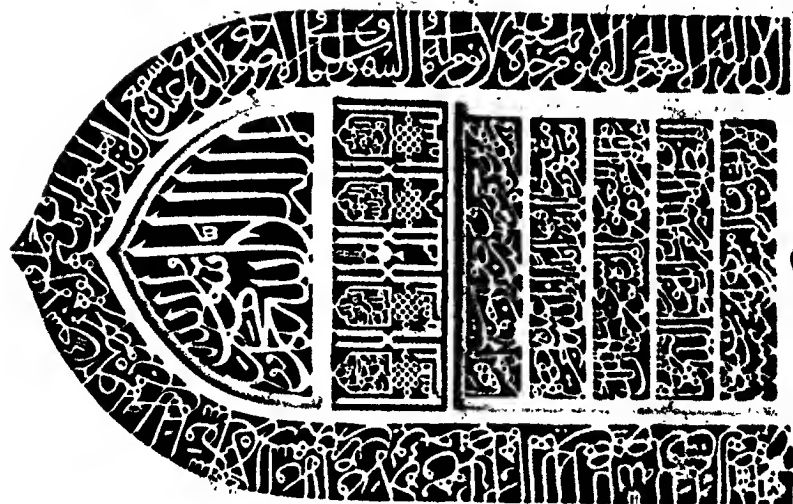
Had zulks plaats kort na het overlijden van Malik Ibrāhīm, dus in een tijd dat de juiste datum zeer zeker nog niet

1) Zie de mededeeling der Redactie pag. 372 deel LIII.





B. BIJGEWERKTE FOTO



A. ORIGINEELE OPNAME



vergeten was; dan wel geruimen tijd daarna, toen men dien niet meer in herinnering had?

In zijn inaugureele rede, vestigde reeds Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje de aandacht op de overeenkomst tusschen eenige grafsteen en uit het oude rijk van Pasé (Noord Sumatra) en den onderhavigen grafsteen bestaande; een feit waarop Dr. van Ronkel ZEd. attent maakte. <sup>1)</sup>

Dat die overeenkomst niet toevallig is, doch dat die Pasé-sche grafsteen en uit dezelfde fabriek kwamen (zeer waarschijnlijk Britsch Indië) waar ook de grafsteen van Grisee vervaardigd werd, hoop ik hieronder aan te toonen, en wel aan de hand eener fotografie van een steen, eveneens van Pasé, naar mijn opvatting van den datum, uit het jaar 826 A. H. dus  $\pm$  4 jaren later dan de steen van Malik Ibrāhīm gedateerd. (Zie Plaat I). <sup>2)</sup>

Die steen sierde eens het graf eener Princes, wier naam ik niet lezen kan, doch zulks is momenteel bijzaak.

Hoofdzaak is, dat de steen, z. a. men bij vergelijking met de fotografie door Dr. van Ronkel gereproduceerd in dit Tijdschrift deel LII bij pags. 597/600 zien zal, meer nog dan de andere steenen met dien van het graf van Malik Ibrāhīm overeenkomt.

De buitenste rand begint rechts, evenals de Griseesche steen met Soerah II: 256, doch, misschien omdat vers 257 voor het graf eener Princes minder passend is, beperkte

1) Afbeeldingen van eenige dier graf-steen en zijn te vinden in „Revue du Monde Musulman” vol. XIV pag. 380 en 385. Verder in „H. Colijn, Neerland-Indië” deel I pag. 243 en 244 en in „Labberton's Geïllustreerd Handboek van Insulinde” pag. 108.

2) Op de Plaat zijn beide afbeeldingen van denzelfden steen. A is naar de foto zooals die door den Heer H. L. L. Melville gemaakt werd. B is naar dezelfde foto, die echter door mij eenigszins acretoucheerd is, en zeer speciaal vestig ik er de aandacht op dat het onderste vak, waarin de datum voorkomt, vooral aan de linkerzijde, waar de steen het meest geleden heeft, geheel bijgewerkt is.

Wetenschappelijke waarde heeft die bijwerking dus niet, want ze geeft slechts mijn opvatting weer.

men zich tot dat eene vers. en volgt daarop links, aan het slot: صدق الله العلي العظيم. <sup>1)</sup>

Onder de geloofsbelijdenis, die echter op den Pasé-schen steen den geheelen top vult, zien we bij beiden de, op geheel dezelfde wijze, in blokschrift gestyleerde woorden بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ, waarboven in het midden de lamp tusschen vier kleine vakken, over welke vakken wederom bij beiden Soerah CXII verdeeld is, alleen met dit verschil dat in het tweede vakje van den Pasé-schen steen nog een woord staat niet in den Koeran voorkomende.

Dááronder (op de horizontale regels) hebben beide steenen weder gemeen, dat de eerste twee regels Soerah IX: 21 en 22 behelzen, en dat daarop, dus bij den derden regel te beginnen, het eigenlijke grafschrift volgt.

Ten overvloede wijs ik er nog op dat het lettertype bij beide steenen zooveel overeenkomst vertoont, dat men geen grapholoog behoeft te zijn, om daarin een en dezelfde hand te vermoeden.

Ook al zijn al deze punten van overeenkomst, voor iemand die zien wil, reeds voldoende, toch moet ik alsnog wijzen op één punt, naar mij voorkomt afloende: namelijk een *fout* — of hoe deskundigen het nitleggen mogen — in de lezing van Soerah II vers 256. Dat vers luidt:

اَللّٰهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اَلْحَيُّ اَلْقَيُّوْمُ لَا تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ وَّلَا نَوْمٌ

هُنَّ مَا فِي اَسْمَاوَاتٍ وَمَا فِي الْاَرْضِ عَن ذِي اَلْاِسْمٰى enz:

Nu is het een feit dat op alle steenen van Pasé, zoowel op de reeds door Prof. Snouck Hurgronje medegedeelde, als op dien in afbeelding hierbij gaande, constant het hierboven vet gedrukte woord ذَا door ذِي vervangen is, en het

1) In de *Bombaysche* drukken van den Koeran, die ik raadplegen kon, komt aan het slot een gebed voor, dat met deze woorden begint. Is dit toeval of aanwijzing?

is zeer opmerkelijk. dat diezelfde afwijking van den tekst terugkeert op den grafsteen van Malik Ibrāhīm.

Dit feit, gevoegd bij de toch reeds meer dan voldoende aanwijzingen, geeft mij de vaste overtuiging dat de maker, of wil men liever ontwerper der grafsteen. een en dezelfde persoon was, die èn voor Pasé èn voor Grissee werkte, want het is niet aantunemen, dat twee personen, onafhankelijk van elkaar, gelijk en gelijkvormig werk zouden leveren en daarbij tevens dezelfde vergissing zouden begaan.

Nu moeten alle grafsteen. van Pasé, mijns inziens, kort na het overlijden der betreffende personen geplaatst zijn. Ze dateeren toch uit den tijd dat genoemd rijk blijkbaar zijn hoogsten luister bereikt had; wat, behalve uit andere gegevens, ook blijkt uit de grafsteen. van lateren datum te Pasé gevonden; en het zou naar mij voorkomen onverklaarbaar zijn dat men aldaar praalgraven voor vóórouders zoude hebben opgericht, terwijl men voor tijdgenooten court d'argent was.

De grafsteen. te Pasé die ter vergelijking dienen kunnen, zijn gedateerd 813, 826 en 831 A. H. zoodat we naar mijn meening dus veilig mogen aannemen, dat de maker der steenen niet alleen een tijdgenoot was van de Pasé-sche grooten, doch tevens een tijdgenoot van Malik Ibrāhīm, en dat dus de steen te Grissee geplaatst is kort na den dood van genoemden heilige, *dus in een tijd toen de juiste datum van zijn overlijden nog niet tot de legende behoorde.*

Als we dit vooropstellen is het, ook met het oog op de steenen te Pasé, waarvan de datums voorzooverre leesbaar of onteijferd alle kloppen, onverklaarbaar dat men op den grafsteen van Malik Ibrāhīm, zonder bijbedoeling, een foutieven datum en daarbij in zulk een eigenaardigen vorm, zoude plaatsen of geplaatst heeft.

Om die redenen geeft dan ook de vorm waarin de datum op den Grisseeschen steen voorkomt mij aanleiding om daarin „Spielerei” zegge een rebus te zien.

Men wilde n. m. den goeden datum Maandag 12 Rabī<sup>c</sup> al-achīr geven, doch tevens, en dit zonder twijfel in verband met de heiligheid van den dag hoofdzakelijk, den indruk wekken alsof er stond Rabī<sup>c</sup> al-awwal.

Dit was niet anders te bereiken dan door vervormen, in dit speciale geval eigenlijk *misvormen* der letters.

Van gebrek aan plaatsruimte kan geen sprake zijn, want 1<sup>o</sup> had de steenhouwer beschikking over het geheele onderste vak van den steen, waarin hij dus naar believen den datum kon verdeelen, en 2<sup>o</sup> was er ook, en zulks zonder de minste wijziging te brengen in de rangschikking der andere woorden, voldoende ruimte om de *juiste* lezing te geven, bij aldien men *alleen* ربيع الأول had *willen* schrijven, z. a. uit onderstaand cliché, gehouden in het formaat der vroeger gereproduceerde foto, duidelijk blijkt.



De individueele smaak van den steenhouwer kan ongetwijfeld op den vorm der letters invloed uitoefenen, doch mag, naar mij voorkomt, nimmer zoo ver gaan dat een of andere verbinding der letters een onmogelijke wordt.

Aannemende dat we met steenen te doen hebben, vervaardigd in dezelfde fabriek en uit denzelfden tijd, mogen we dus ook de Pasé-sche steenen ten opzichte van het schrift met den Grisseeschen steen vergelijken.

Merkwaardig is het nu, dat, hoewel anders om plaatsruimte te winnen, aanleiding te over daarvoor bestond, we op geen enkelen steen van Pasé dien vorm van verbinding van ال terugginden.

En toch heeft de fabrikant zich daarop niet onbetuigd gelaten, z.a. blijkt uit bijgaande Plaat II, waarop eenige onderdeelen van de graftombe der Koningin afgebeeld zijn, waarvan de hoofdsteen reeds door Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje werd gepubliceerd.

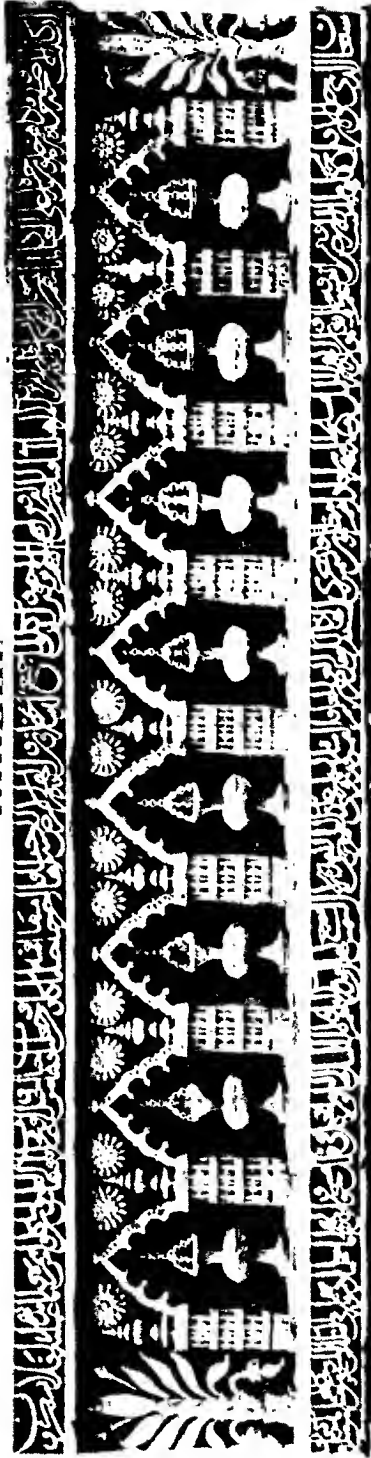


B

B

B

A



6



We zien daarop, bij de letters a. b. e. in de woorden *قال* <sup>1)</sup> *وانشمس* ja zelfs *قالوا*, doch -- en dit is onomstootelijk — *de ophaal vormt steeds de alif*.

Bij een verbinding als op den steen te Grisee zou men dus kunnen lezen *قال*, *بال* of iets dergelijks, doch nimmer *ال*.

De alif met de lām verbindende zoude men dat hebben moeten doen zooals op onderstaand monogram, lezende *٤) السلطان على ابن حمود*



Bij een rebus, zooals de datum op het graf te Grisee mijns inziens is, is echter alles geoorloofd mits de maker slechts zorgde dat hij gedekt zij.

En ook daarvoor is in dit geval gezorgd, want in het woord *الارض* komt dezelfde vorm van verbinding voor. Hoewel boven aan den steen dat woord nog eens voorkomt, en daar nog minder ruimte voor de letters is, onderliet de steenhouwer wijselijk die verbinding voor een tweeden keer, en waarom hij niet het woord *الله* voor bewijspplaats koos, is licht te bevroeden.

Waar het mij persoonlijk onverschillig is op welken datum Malik Ibrāhīm overleed, wil ik dus allerminst iemand

1) Het is mogelijk dat de waw oorspronkelijk los gehouden is, doch op de foto is dit niet meer te zien.

2) Het monogram is te vinden in het zoogenaamde wapenschild op postzegels van den Soeltan Ali ibn Hamoed van Sansibar.

mijn gevoelen ter zake opdringen, zoodat met bovenstaand gegeven waarmede de steenhouwer zich dekte, en dat Dr. Juynboll blijkbaar ontgaan is, ook de voorstanders der traditioneele lezing zich volkomen verantwoord kunnen beschouwen.

*Wettereden.*

December 1911.

---



# Sanskrit mahâjana—Maleisch mahdjana. Mededeeling

VAN

Dr. Ph. S. VAN RONKEL.

---

De Sanskrit samenstelling mahâjana(h) kan als attributief compositum beteekenen: 1° een groot man; 2° vele menschen, menschenmenigte. Als possessief compositum (bahuvrîhi) beduidt het: door vele menschen bewoond.

In de eerstvermelde beteekenis komt het woord voor in het Maleisch en het Oud-Javaansch: zie de Maleische woordenboeken s. v. *عيا* en *عنهجان*,<sup>1)</sup> en het Kawi-Balinesesch-Nederlandsch Glossarium op het Oud-Javaansche Râmâyana van Dr. H. H. Juynboll, s. v. mahâjana.

In de tweede beteekenis wordt het in de Maleische woordenboeken niet vermeld; toch bestaat het als zoodanig, en wel in het Bataviaasch Maleisch, waar het mahdjana luidt en de beteekenis heeft van: groot gezelschap vergaderd voor eene bijzondere gelegenheid, als een huwelijk, een koeran-reciet e. d. Zoo leest men in het werkje Adâb al-insân van Sajjid 'Oethmân Bin 'Abdallâh Bin 'Akîl, Batavia 1885, op bl. 14 djika ia di mahdjana, en op bl. 32/33 adâb bërdoedok dimahdjana tēmpat

---

1) Pijnappel's Woordenboek heet *mahdjana* voor *mahatjana*, groot man, koopman, von de Walf's Woordenboek. *mahdjana* en *mahdjana*, groot man, doorluchtig man, deugdzaam man, koopman, in het Petersburgsche lexicon leest men ein grosser-, bedeutender Mann, ein Kaufmann(?). In het Hindustani heeft de beteekenis zich uitgebreid: a banker, money-dealer, merchant, wholesaleddealer, a good or trust-worthy person, (*Shakespear*, s. v. *عياجين*).

orang kawin atau lain-lain mahdjana: in de in 1887 verschenen uitgave met Latijnsch schrift wordt مہجان getranscribeerd: mahdjana.

De afleiding van Skr. mahâjana ligt zeer zeker voor de hand. Doch door het verliezen van eene lettergreep wordt het woord niet begrepen als samenstelling met mahâ (waarmede bekende woorden als maharadja, mahatinggi e. a. gevormd zijn), terwijl bovendien het tweede lid der samenstelling niet afzonderlijk gebruikt wordt.

Naast mahdjana bestaat eene uitspraak masdjana, welke tot verkeerde etymologieën zoude kunnen aanleiding geven.

---





DASTJIN.

*Mantri daoen kawaloe van Tjt - Keusk*

# Badoejsche Geesteskinderen

DOOR

C. M. PLEYTE.

(Met een titelplaat en twee afbeeldingen).

„Tji karatjak ninggang batoe, laoen-laoen djadi légok”. 1)

Eindelijk is het mij mogen gelukken, een Badoej te overreden, met mij voor een maand herwaarts te gaan en wel een edelknaap, Dastjin met name, geboortig van Tji-kensik, die bereids het ambt van *mantri daoen* 2) bij het *kawaloe*-ceremonieel 3) bekleedde, omdat hij bestemd werd tot opvolger van den tegenwoordigen *poeoen*. 4)

Deze hooge betrekking was hem toegedacht én uithoofde van zijn kennis, én vanwege zijn afstamming.

Hij is namelijk een zoon van den onlangs afgetreden *geurang seurat* 5) van Tji-kensik, Djasinēm, *doeloer misan* van Karseuni, fungeerend *poeoen* in evengenoemd dorp en *geurang poeoen* der Badoejs. 6)

Al vroeg ontwaakte in Dastjin, gelijk dit bij de Padjadjaransche ridders, waarvan de *tjarita pantoen* verhalen en

1) De druppel op den steen vallend, vormt op den duur een holte.

2) Mantri daoen, minister van bladeren, is een gewichtig ambt, aangezien hij te zorgen heeft voor het *ngémbang*, het versieren der offers enz. met de gewijde bladsoorten benoemd tot het *kawaloe* en *laksu*-feest.

3) Dr. Jul. Jacobs en J. J. Mener, De Badoe's, blz. 32.

4) Wereldlijk en geestelijk hoofd der Badoe's, dat in de plaats trad van de koningen in 't verleden, die o. m. den titel voerden van *poeoen manjkae boena* d. i. de opperste, die de wereld op den schouder draagt.

5) *== arang sicut* opperste lastuitvoerder oorspronkelijk rijkbestierder. *Geurang == arang*, voornaamste.

6) Artja domas, Tijdschr. v. Ind. T. L. en Vk., dl. II, bl. 494 vv. *Geurang poeoen* wordt hij genoemd, omdat hij als prins inter pares, de vorst, beschouwd wordt.

Tijdschr. v. Ind. T. L. en Vk., deel LIV, afl. 3 en 4.

met wie hij zich vermaagschapt acht, regel was, de zucht om naar den vreemde te trekken, *ngoembura*.

Dientengevolge ging hij op achttienjarigen leeftijd <sup>1)</sup> de wijde wereld, d. w. z. de Lëbak paraliangan in, en meermalen maakte hij deel uit van de gezantschappen, die op gezette tijden den Regent van Serang de huldeblijken van zijn stam komen aanbieden.

Hetgeen hij bij die gelegenheden waarnam, maakte zulk een indruk op hem, dat de maatschappij waarin hij gewonen en getogen was, hem te bekrompen en te eng werd.

Dies verliet hij deze en begaf zich naar Serang, waar hij den Islâm omhelsde.

Daardoor sneed hij den band met zijn maagschap voor goed af, zoodat hij voortaan zonder middel van bestaan, alleen door het leven zou hebben te gaan. Hij kende evenwel niets.

Derhalve ontfermde de Regent van Serang zich zijner en nam hem in de *kabupaten* op.

In deze wist de jonkman, sedert zijn geloofsovergang Djapar geheeten, door zijn bescheidenheid en het verleenen van kleine diensten al spoedig aller genegenheid te winnen.

Vlug van bevattig, onkreukbaar eerlijk, altijd bij de hand en steeds zwijgend zijn werk verrichtend, werd hij geleidelijk een onmisbaar lid in de huishouding.

Maar bediende te worden, was niet zijn doel; meerdere ontwikkeling door geregeld onderwijs verlangde hij.

Zijn verzoek ter school te mogen gaan, werd ingewilligd en met zooveel ijver heeft hij zich aangeord, dat hij na afloop van den cursus onvoorwaardelijk tot een hoogere klasse kon bevorderd worden.

Na ongeveer een jaar te Serang te hebben vertoefd, kan hij thans reeds vrij vlot lezen en ook een weinig schrijven.

---

1) Een Badoej weet zijn leeftijd nauwkeurig, omdat de ouders den tel der verjaardagen van hun kinderen behouden. Bekwaam daartoe, zetten laatstgenoemden dezen ook zelf voort.

Ziehier de korte biographie van mijn gast, uit wiens mededeelingen aangaande de litteratuur der Badoeys ik nu het een en ander wensch aan te halen. aangezien dit in menig opzicht een anderen kijk daarop gedooft, dan de tot nog toe beschikbare gegevens daaromtrent toelieten.

Daarbij zal ik hem voor een goed deel zelf laten spreken. hetgeen voor de kennis van het dialect der Badoeys zijn nut kan hebben.

Vooraf echter een enkel woord omtrent de wijze waarop ik met den man aan het werk ben gegaan.

Uitteraard was hij bij onze eerste ontmoetingen wat schuw. Niet gewoon veel te praten, bleef hij dan ook doorzwijgen en antwoordde op alles, wat ik hem vroeg, onveranderlijk: „*soemochoen*”.

Aldus verliep de eerste zitting.

Waar mij vroeger reeds gebleken was, dat Badoeys 't niet prettig vinden, dat vreemdelingen naar hun *alat* onderzoek doen, wenschte ik alle navraag ter zake voorloopig op te schorten, en daarmede te wachten tot wij wat meer aan elkander gewend zouden zijn.

Ten einde alzoo een ander uitgangspunt van geregeld gesprek te vinden, en al aanstonds eenige contrôle op zijn voorstellingsvermogen te kunnen uitoefenen, leidde ik onze tweede samenkomst in met het verzoek, mij eens iets omtrent zijn zwerftochten door het Lëbaksche te verhalen en wel bepaaldelijk aangaande de *desa's* ook mij bekend.

Dit viel in goede aarde en had tevens voor mij het groote voordeel, dat ik hem al dadelijk vrij goed volgen kon, veel beter althans dan wanneer wij onmiddellijk over mij onbekende dingen begonnen waren.

Ons onderhoud vlotte nu dan ook veel beter, en binnen enkele dagen geraakte de zwijger zelfs zóó op zijn praatomat, dat hij uit eigen beweging vergelijkingen ging maken tusschen hetgeen hij elders had gezien en thuis.

Daarmede was het ijs bij hem gebroken, en toen ik hem

later voorstelde, mij een poosje naar Batavia te vergezellen om zijn wereldwijsheid verder te kunnen uitbreiden, nam hij zonder aarzelen dien voorslag met schitterende oogen aan.

Ook hier heeft zijn goede geaardheid zich niet verloochend: steeds was hij tot het geven van inlichtingen bereid en nacht aan nacht heeft hij zijn *katjapi* getokkeld, onvermoeid zingend van de ondergegane grootheid zijns volks.

Hetgeen mij reeds bij onze eerste samenkomsten en ook later voortdurend opviel, was dat hij over zich zelf en zijn mededorpers sprekend, steeds den naam Badoej gebruikte, ofschoon deze volgens de algemeene opvatting een scheldwoord is.

Dienaangaande moest dus eerst klaarheid worden verkregen. Het volgende bleek.

Inderdaad geldt *badoej* in Bantën als een minachtende qualificatie, maar voor den Badoej zelf geenszins, daar de Badoeys de elite vormen van den stam, die, met inbegrip der *panamping*, <sup>1)</sup> collectief Kanekes geheeten is.

In eerste instantie is Badoej dan ook evenmin een scheldnaam als bijv. oerang Djampang, deze begrippen kregen eerst een ongunstige beteekenis door de achterlijkheid waarin Badoeys en Djampangers bleven verkeerden, toen hun burenen tot meerdere ontwikkeling waren gekomen.

Zij staan dus gelijk met *oerang doesoen* of kortweg *doesoen*, als bijv. in de uitdrukking: *oclah doesoen teuing*.

Te Batavia spreekt men in zoo'n geval van *oedik*, in eigen taal van boerenkinkel of, om 't Joodsche leenwoord te te gebruiken, van kaffer.

Met Badoewi of Badwi, Bedoeien, heeft Badoej niets gemeen, de naam is ontleend aan de nagara Badoej, thans

---

1) Hellingbewoners, hieronder verstaat men de minder orthodoxe volgers der Badoeysche inzettingen, in meerdere dorpen verspreid op de helling van het gebergte, dat de eigenlijke Badoeysche maatschappij tot woonstede strekt, gevestigd.

In Bantën noemt men hen *kabecawan*, buitenheden, in tegenstelling met de keru der Badoeys, welke met *kadjéwan*, binnenlieden, wordt aangeduid.



verdwenen, zoogenoemd naar de Tji-badoej, die er de noordelijke grens van was. <sup>1)</sup>

Badoej is dus goed Soendasch en heeft dien overeenkomstig den klemtoon op de voorlaatste lettergreep, gelijk *toeloej*, *boeroej*, *tandoej* enz.

Doch om nog even op Djapar's verblijf alhier terug te komen.

De eerste kennismaking met zijn nieuwe omgeving te Weltevreden viel onzen Badoej niet mede; zijn openhartigheid redde hem echter uit verdere verdrietelijkheden. 't Volgende gebeurde.

De zorg voor 'smans stoffelijke belangen was opgedragen aan mijn inlandschen schrijver en waar 't *pocasa* was, werd er dus 's nachts een extratje gegeten

Volledig onbekend met de Badoeische spijswetten, werd Djapar in den voornacht door hem onthaald op karbouwen-vleesch en in den nacht op *sate kambing*, die hij zich goed liet smaken, doch waardoor hij twee nog niet door hem afgezworen *boejoet's*, verbodsbepalingen, overtrad.

Waar ik hem dien dag, om hem eenigszins op zijn gemak te doen komen, met rust liet, vernam ik daarvan niets.

Den volgenden avond rees echter een veel ernstiger misverstand.

Naast mij gezeten en verhalend van zijn bevindingen te Tji-toedjah opgedaan, zoomede van den ook bij de Badoeys hoog in eere staanden, meer dan tachtigjarigen Ratab, den met zilveren ster van verdiensten begiftigden *djaro* van dit dorp, wisselde ik de Soendasche instemmingsuitdrukkingen eens af met: goed, goed-goed, heel goed, en schreef onderwijl door.

Op een gegeven oogenblik, nadat ik laatstgenoemde woorden met bizonderen nadruk gebezigd had, bleek de jongeling, toen ik mij weer tot hem wendde, verdwenen. <sup>2)</sup>

1) Zie de oorsprong-overlevering hierachter.

2) Ik maak van deze gebeurtenis bepaaldelyk melding ter waarschuwing om in het verkeer met leden van het slag van den op dat tijdstip nog haast volledig den oermensch vertegenwoordigenden Djapar geen uitdrukkingen te bezigen, die zij niet verstaan. Want had het voorval zich in de desa Karang bijv. afgespeeld, dan zou hij zeker de vlucht genomen hebben en had ik hem nimmer te

Te vergeefs wachtte ik zijn terugkomst, waaruit ik afleidde, dat hij onwel geworden was.

Ik liet dus navraag naar hem doen en vernam, dat hij in zak en asche in zijn donkere kamer 's avonds licht te branden was hem ook nog *boejoet* -- zat.

Derhalve riep ik hem weer bij mij, en vroeg wat er aan schortte.

Het antwoord luidde: veel, daar hij nu reeds driemaal *tjilaka* ondervonden had, twee keer door 't overtreden van een spijsverbod, doch dat was zoo erg niet, maar ik had hem weggejaagd als een beest, en daartoe had hij toch geen aanleiding gegeven.

Niets begreep ik van de laatste met groote vrijmoedigheid geuite klacht, zoodat ik dus zeide: „Par, dat heb ik volstrekt niet bedoeld, waar leidt je nit af, dat ik je wegjoeg?”

„Wel, u zegt maar: .. *hoet, hoet-hoet; heh hoet*”. 1)

„Nu ja, wat zou dat, 't is Hollandsch en beteekent *bénér, hulé*”.

„O, daar jagen wij de beesten mee weg”.

Zijn bedrukt gezicht klaarde op, en ten einde zijn gemoedsrust geheel te doen herstellen, bracht ik hem weer aan de praat over Tji-toedjah.

Eensklaps vroeg hij: „kent u de Saeran-waterval?”

„Ja, Par, ik heb er zelfs een afbeelding van gemaakt, kijk hier”, en ik toonde hem een foto, die hij, tot mijn groote verbazing, begreep, terwijl hij ook onmiddellijk den daarop voorkomenden, Regent van Serang en den *djaro* van Tji-toedjah herkende. 2)

ruggezien, terwijl ik hoogstwaarschijnlijk tegelkertyd voor een groven misdaden uitgeketen zijn

1) Een ander tragi-komisch ongeval was hem eenigen tijd te voren overkomen.

Hij had zich wegens de warmte buiten te slapen gelegd en miste bij 't wakker worden zijn hoofddoek. Het verdwijnen van dit kleedingstuk ging boven zijn begrip: „*kornatha kornatha, dja dawa boes djawa wjawaq achi*”. Hoe komt dat ding weg, het heeft toch niet mij geslapen. Mogelyke diestal kwam niet in hem op.

2) De tjoeroeg Saeran ligt hoog in het oostergrensgebergte en behoort tot het brongebied van de Tji-siment.

De weg er heen is uitermate steil en vooral bij het dalen gevaarlijk.

Dan vroeg ik verder: „waartoe ondernam je den moeilijken tocht derwaarts?“

„Omdat, omdat“ . . . . hij aarzelde even, „omdat moeder mij als kind daarvan zoo dikwijls vertelde“.

Ik kreeg medelijden met den uitgestooten renegaat, in wien de herinnering aan die dierbare persoon een kennelijke beroering teweegbracht.

„Leeft je moeder nog, Par?“

„Ja“.

„Hoe oud is zij en hoe heet zij?“

„Dat weet ik niet“.

„Kom“.

„Neen, want leeftijd en naam der moeder zijn ons Badoejs *boejoet*. wij noemen haar alleen *amboe*“.

„En wat zegt vader dan?“

„Ook *amboe*“.

„Hoe luidde het verhaal van je moeder?“

„*Soemoehoem, kieu*“. Met uw verlof, aldus; en hij begon:

### OA DJEUNG AOEL.

Mimitina aja satoa. <sup>1)</sup> oa djeung aoel; beuheula <sup>2)</sup> djasa <sup>3)</sup> mimitina kieu.

Katjarita aja doea djalma anoe sakti loehoer djampena. Noe hidji aranna Boejoet Sangrajoen, noe kadoea Aria Dilah,

Sadoeana lomboerna misah pada djaoeh, djeung hanteu wawoehem Boejoet Sangrajoen ka Aria Dilah.

Ari Boejoet Sangrajoen tjtjingga di Goenoeng manik patapaän; ai <sup>4)</sup> Aria Dilah di Goenoeng bongkok tapana.

In 1907 maakte ik een opname van dezen waterval, toen ik dezen in gezelschap van den Resident van Bantam, den heer F. K. Overduyn, den Regent van Serang en den Controleur Doornik bezocht.

Onzen leider was de stoere *djara* van Tj-toedjah, Ratab, die bij aankomst dadelijk een wierook-offer aan den val opdroeg, dewijl deze metamorphosen heet te kunnen bewerken.

1) *Satua*, tusschenvorm van het verouderde *sataa* en het moderne *sato*.

2) *beuheula* = *bahenta*; *beuheula* wijst op een vorm *bikeula*, verg. *bihara*.

3) *pasau*.

4) *ai* = *ata*.

Eta djalma sadoeana pada boga hate sisirikan kana djampena sorangan, karana tatjan digëndoekeun <sup>1)</sup> djeng noe sedjen, atawa ditjoba.

Djadi Boejoet Sangrajoen gawena harita idër-idëran bae, toeroen leuweung asoep leuweung, njjaran djalma noe sakti loehoer djampena geusan <sup>2)</sup> diana <sup>3)</sup> ngagëndoekeun djampena saking sisirikan.

Teu këbël <sup>4)</sup> Boejoet Sangrajoen mennang bedja, moen <sup>5)</sup> di Goenoeng bongkok aja noe sakti keur tapa, nja eta ngaran Aria Dilah.

Geus kitoe, ladjoe bae koe diana di-siaran; beurang penting teu wëleh-wëleh <sup>6)</sup> leuleuweungan.

Katjarita Aria Dilah noe keur tapa tea.

Kitoe ogeh <sup>7)</sup> sisirikaneun kana djampe kasaktian diana, hajang njoba-njoba, rek digëndoekeun.

Ti dinja, ladjoe Aria Dilah leumpang leuleuweungan njjaran pilawaneun ngagëndoekeun djampe.

Teu këbël deui, diana ogeh manggih bedja, moenna aja sahidji djalma sakti loehoer djampena, aranna Boejoet Sangrajoen, noe keur tapa di Goenoeng manik.

Ladjoe koe Aria Dilah disiar, ngadjoegdjoeg ka Goenoeng manik.

Arina nëpi ka têngah-têngah leuweung, gek patemmoe <sup>8)</sup> padoe harenpenn.

Di dinja sadoeana silih tanja, pada tatjan wawoeh.

Tjek Boejoet Sangrajoen: „eh, rek ka mana dia. <sup>9)</sup> saha araan djeung ti mana padoekeohan asal?“

1) *aloe, daubokenn*

2) *pikéan*.

3) *manehna*.

4) *bla*.

5) *jen*. Dit heelt in de Oost-Pasoendan in de beschaafde spreektaal het eigen *moen*, *moenna* en *lamoen* geheel verdrongen. De kaupoenng ablaar aanvaardde dit Javanisme echter evennam als de West-Pasoendan.

6) *tea wëleh-wëleh*, onophoudelijk.

7) in de West-Pasoendan constant voor *aja*.

8) *patmoe*. En treedt in 't Badoeisch behaandelijk instede van *op bij, teaha beusa, geurung, searat enz.*, soms ook voor *a*.

9) *maneh*.

Omongna Aria Dilah, pokna: „ngaing <sup>1)</sup> ti patapan Goe-  
noeng bongkok, aran ngaing Aria Dilah, keur njiaran anoe  
sakti loehoer djampena, aranna Boejoet Sangrajoen”.

„Anoe matak disiar, sabab ngaing sisirikan hajang nga-  
gëndoekeun djampe djeung diana”.

Boejoet Sangrajoen ngahoelöng, tilok <sup>2)</sup> lemek: hatena teu  
njana moen eta Aria Dilah.

Ladjoé bae ngomong: „oh, atoch kamajangan <sup>3)</sup>, kabèneran  
djasa ngaing pateumoe djemng dia. Lamoen dia tilok njaho,  
nja ngaing noe aran Boejoet Sangrajoen, nja eta kiwari  
keur njiaran dia, noe aran Aria Dilah”.

„Kiwari, hajoe, oerang pada ngagëndoekeun djampe-djampe  
djeung kasaktianana, tapi patjoean oelah aja noe njahoëun  
sababna boejoet, bisi tjambal”.

„Djemng moen aja noe ngadenge keur diwédjang eta  
djampena, watékna panas ka noe ngadengekeun, sabab, moen  
kadenge koe manoesa atawa koe bangsa satoa ogeh, tangtoe  
ladjoé ngarti bae djeung mo kaboeat njaudangan: mangke  
tangtoe aja kadjadianana”.

Aria Dilah sisirikan djasa kana djampena Boejoet San-  
grajoen, hajang geura prak bae diwédjang.

Tapi baröng <sup>4)</sup> keur ngaromong kitoe, doemadakan hol  
badak daratangan sapirang-pirang ngaliwat djeung njara-  
toean di dinja.

Boejoet Sangrajoen djeung Aria Dilah teu toeoes nga-  
gëndoekeun djampena, sabab aja halangan.

Ladjoé lalenmpang njiaran deui tēmpat noe soeni anoe  
tilok satoaän.

Teu kèbél, manggih deui tēmpat noe sēpi sërta soeni; tilok  
satoaän naon-naon.

— — — — —

<sup>1)</sup> *ami*, *Njama* hoort men in de overige Pasoeendan lieden bijkans met meer  
voorteen was 't daar evenzeer algemeen gebrinkelijc gestoen, onde hand-schri-  
ten en de *boekang djangpna*, die liet koningen nog wel eens in den mond leggen

<sup>2)</sup> *hadta* samentrekking van *tu dlah*

<sup>3)</sup> *kamanganjan*

<sup>4)</sup> *barang*.

Barëng prak deuk <sup>1)</sup> ngawëdjang djampena, ladjoe datang maoeng njapeurkeun: teu toeloes deui ngagëndoekeun djampena.

Ladjoe arindit deui njiar tëmpat sëpi.

Beh manggih deni tëmpat soeni: teu koe hanteu <sup>2)</sup> moen rek prak ngawëdjang djampena: djol oentjal daratangan sapirang-pirang. Teu toeloes deui di dinja.

(Gantjangna, kitoe bae: oenggal-oenggal tëmpat ilok <sup>3)</sup> aja panggoda rantjana, sagala satoa ilok daratangan, kajaning bagong tea, peutjang tea: teu koe hanteu ngarantjana ngagoda.

Ti dinja, ladjoe laloenta deni, leumpang djaoeh, njiaran tëmpat anoe sëpi noe tilok rantjanana.

Ana nëpi ka hidji leuweung, di dinja aja waloengan gëdë, di sisina aja hidji tangkal kiara gëde djeung loehoer djasa; saloehoereun tanggal kalapa loehoerna. Djeung dina tajoheum <sup>4)</sup> eta kiara aja tjoeroeg, aranna Tjoeroeg Saeran; leuwina djëro djasa, noe kaloeëhan <sup>5)</sup> koe eta kiara.

Geus kitoe, di dinja prak ngawëdjang djampena kasaktian Boejoet Sangrajoen djeung Aria Dilah.

Ana anggeus sërta tjoetjog sadoeana digëndoekeun, bët doemadakan aja tjatjing goegoelingan sërta ngartiëun kana eta djampe sadoeana.

Tjatjing teh tilok tahaneun, teu kaboeat njandangan eta djampe panasna djasa. Ladjoe goegoelingan ka sisi tjai ngëtjëmpleong.

Datang ka tjai, tjatjing disantok koe bogo, diteureuj.

Bogona kawalahan, teu kaboeat panas kapandjangan tjatjing koe djampena Boejoet Sangrajoen djeung Aria Dilah; ladjoe goegoelingan.

1) *dek.*

2) *teu koe hanteu*, met, ganschelijk met.

3) *sok.*

4) *handapann.*

5) *kabengkoelan, katjಂಬangan.*

By te voegen bij Coolsmā. *toeiek, ngaboëhan, daboëhan = diboengkoelan.*

Keur goelang-goeling, datang laeok gēde, aranna hampal.  
Bogo disantok koe hampal, ladjoe diteureuj.

Hampal ogeh teu tahaneun, teu kaboeat tina panasna watak eta djampe.

Ladjoe goegoelingan ka sisi rek pael.

Barēng nēpi ka sisi, kapanggih koe bikang noe keur ngisikan.

Moen aja hampal gēgēdēboegan, goegoelingan rek pael, bikang teh atoh djasa. Manggih laeok gēde, ladjoe diala, dibawa ka imahna, dipolahkenn.

Sanggeusna diolahkeun, prak diparadang <sup>1)</sup> djeung salakina.

Sanggeusna ngahakan laeok hampal, eta si bikang teh ladjoe bae njiram <sup>2)</sup>, tēroes reuneuh.

Kēbēl ti kēbēl reuneuhna beuki gēde.

Ladjoe bae ngadjoeroe: anakna orok lalaki aloes djasa

Ana geus gēde, ladjoe maboer ka taneuh Boegis; tjaritana nja eta noe noeroenkeun Boegis tea.

Teu ditjarita deui.

Kotjap deni Boejoet Sangrajoen djemng Aria Dilah.

Sanggeus tjatjap ngagēndoekeun djampena kasaktian, ladjoe ngadjak paloehoer-loehoer loentjat tina Tjoeroeg Saceran kana poentjlak kiara tea.

Tjeuk Boejoet Sangrajoen: „hajoe, kiwari oerang pada loentjat. Mangke, saha-saha noe bisa loentjat ladjoe moentang dina poentjlak kiara, eta tandana pangpoendjoelna djampena, djeung mana-mana noe teu bisa, eta tandana kasaktianana masih handap keneh.”

Tjarek Aria Dilah: „nja, hajoe barēng.”

Sanggeusna badami, bēr pada laloentjatan tina tjoeroeg kana loehoer kiara tea.

Dēni Boejoet Sangrajoen mah bisa loentjat; ladjoe moentang kana poentjlak kiara noe pangloehoerna.

Dēni Aria Dilah mah, ragrag deni ka tajoh, datang ka

1) *padam, maalam*, een tweede maaltijd gebruiken.

2) = *ngelam* zie voor verdere bijzonderheden blz. 239, noot 1.

pinggès, pigeulang soekoena, tidikès dampal malik ka toekang sadoeana.

Aria Dilah goegoelingan, gogoakan sasambat ka Boejoet Sangrajoen njeuriheum. <sup>1)</sup>

Barèng kitoe, kadenge koe Boejoet Sangrajoen ti loehoer.

Ana didjeneung Aria Dilah keur ngagoelingan bae bari gëgëroengan. Boejoet Sangrajoen ngahaok ti loehoer, hanteu toeroen djeung teu bisa ngomong tjara djalma, pokna: „oa, oa, aoeng,” hartina: boa-boa djadi oa djadi aoel.

Sanggeusna kitoe, ladjoe bae awakna Aria Dilah boeloean, djadi aoel.

Ari Boejoet Sangrajoen teu toeroen deui,

Ladjoe bae loeloentjatan di loehoer kiara: geus djadi kabadi tina eta kiara djeung ti Tjoeroeg Saeran tea.

Anoe mantak nēpi ka kiwari di diuja loba oa djeung aoel, nja eta nimitina ti Boejoet Sangrajoen djeung Aria Dilah.

---

Dit sprookje, waarvan ik zoo dadelijk den inhoud wedergeven zal, is in twee opzichten een openbaring. In de eerste plaats wijl het doet zien, dat de Badoeys bijkans dezelfde taal spreken als die welke in Midden-Bantēn en het Tanggërānsche de gewone omgangstaal is, en ten tweede omdat het aantoot, dat zij over nog andere litterarische producten beschikken, dan louter *tjarita pantoen*, zooals geleidelijk haast axiomatisch was komen vast te staan.

Thans ter zake.

## OA EN AOEL.

Om te beginnen zijn er beesten, 'n *oa* <sup>2)</sup> en 'n *aoel* <sup>3)</sup>; heel lang geleden zijn zij aldus ontstaan.

1) *njeri*, Badl. *njeurth*. Verg. *parih*.

2) Een grijze aap.

3) Een spookachtig dier, dat niemand ooit zag. Het heet op een aap te gelijken.



Men verhaalt, dat er twee menschen waren, die bovennatuurlijke macht bezaten en krachtig waren in 'n tooverspreuk.

De een heette Boejoet Sangrajoen, de tweede Aria Dilah.

Beider dorpen lagen ver van elkaar gescheiden en Boejoet Sangrajoen kende Aria Dilah niet.

Wat betreft Boejoet Sangrajoen, hij woonde op den Juweelberg <sup>1)</sup> als kluizenaar: voor zooveel Aria Dilah aangaat, hij deed boete op den Kromberg. <sup>2)</sup>

Deze beide lieden waren ten zeerste najiverig op hun <sup>3)</sup> tooverspreuk, want zij hadden de kracht daarvan nog niet met anderen gemeten, noch deze beproefd.

Zoo was 't, dat Boejoet Sangrajoen's bezigheid op dit tijdstip was, maar rond te trekken, bosch uitgaande, bosch binnentredend, om iemand met bovennatuurlijke macht en een krachtige tooverspreuk te zoeken, ten einde zijn zoo hooggeschatte formulier met dezen te meten.

Het duurde niet lang, of Boejoet Sangrajoen kreeg tijding, dat er op den Kromberg iemand met bovennatuurlijke macht begaafd bezig was boete te doen: 't was Aria Dilah.

Daarop werd deze vervolgens door hem gezocht; dag en nacht hield hij niet op met het bosch af te loopen.

Er wordt verhaald van voornoemden boetedoenden, Aria Dilah geheeten.

Ook hij was najiverig op zijn tooverformulier en wondermacht, hij wilde deze beproeven en toetsen.

Vervolgens ging daarop Aria Dilah het woud afloopen om een tegenpartij tot meten van de kracht zijner spreuk te zoeken.

Niet lang daarna bereikte ook hem bericht, dat er iemand

1) Deze naam is een anticipatie op de aanvankelijke overwinning van Boejoet Sangrajoen.

2) Als boven, wjl Aria Dilah verkromd uit den wedstrijd komt.

3) Het gebruik van *santapan* in den tekst verdient de aandacht, daar 't hier gebruikt is als hooge vorm van *daana*. Ook met de beteekenis van *daa* hoort men 't bezigen.

zeer bedreven in de tooverkunst, genaamd Boejoet Sangrajoen, op den Juweelberg boete pleegde.

Daarop werd deze door Aria Dilah gezocht, gaande hij naar den Juweelberg.

Toen hij midden in 't bosch gekomen was, ontmoetten zij elkaar: zij zetten zich met het gelaat naar elkaar toegekeerd neder.

Daarna ondervroegen zij elkander, (wjl) zij elkaar nog niet kenden.

Boejoet Sangrajoen zeide: „wel, waar wilt ge heen, hoe heet ge en waar ligt uw geboortedorp?”

Aria Dilah sprak, zeggend: „ik ben van de kluizenarij Kromberg, mijn naam is Aria Dilah, en ik ben bezig, hem die bovennatuurlijke macht en een machtige tooverspreuk bezit, Boejoet Sangrajoen geheeten, op te sporen”.

„Waarom ik hem zoek is, dewjl ik begeerig ben mijn tooverspreuk met de zijne te meten”.

Boejoet Sangrajoen verzink in gedachten, hij zeide niets, hij had niet gegist, dat deze Aria Dilah was.

Dan antwoordde hij, zeggend: „o, dat treft al heel goed, dat ik metterdaad je ontmoet. Zoo je 't niet weet, ik ben de Boejoet Sangrajoen geheetene, die op 't oogenblik bezig is jou, Aria Dilah genaamd, te zoeken”.

„Thans, op dan, wij toetsen onze tooverspreuken en wonderkracht aan elkaar, doch dat vooral niet iemand dit wete, waut zulks is ongeoorloofd: 't zou deze krachteloos kunnen doen maken”. 1)

„En is er iemand, die ons hoort, bezig die formulieren toe te passen, dan zal hitte den hoorder bevangen, omdat, zoo deze gehoord worden door menschen, of zelfs ook door 'n dier, zij deze zeker verstaan zullen en niet in staat zijn deze te verdragen; te zijner tijd zal dit bepaald aan iets het aanzijn geven”. 2)

Aria Dilah ten zeerste nieuwsgierig naar Boejoet Sangrajoen's formulier, wilde vlug aan het opzeggen gaan.

Doch terwijl zij nog zoo praatten, kwamen er plotse-

1) Zie den uit-lag.

2) Zie voor de vervulling dezer woorden blz. 230.

ling een menigte rhinocerossen voorbij en vraten aldaar.

Boejoet Sangrajoen en Aria Dilah konden niet voortgaan met hun formulieren te toetsen, dewijl er verandering was.

Vervolgens liepen zij op om een andere plek te zoeken, die eenzaam was en waar geen dieren waren.

't Duurde niet lang, of zij vonden weer een verlaten en ledige plaats: er was geen dier te bekennen.

Toen zij hun formulieren wilden toepassen, kwam hun een tijger tegemoet: 't ging weer niet door met het zich meten in de tooverspreuken.

Daarop vertrokken zij weer om een ledige plek te zoeken.

Weer vonden zij een verlaten plaats: 't ging in 't geheel niet, dat zij de formulieren aanwendden: er verschenen vele herten. Ook aldaar had 't geen voortgang.

Om kort te gaan, was 't aldus; op iedere plek waren er steeds bezoeken, alle dieren als: varkens en dwergherten kwamen steeds aan, 't kon gauschelijk niet plaats vinden, er was bevoering op bevoering.

Deswege stapten zij weer op en liepen verder om een verlaten plaats te zoeken, die geen belemmering had.

Zoo bereikten zij een bosch en daar was een groote rivier met een grooten en zeer hoogen *kiara*-boom aan den kant, langer dan een kokospalm was zijn lengte.

En beneden dien *kiara* was een waterval, genaamd Tjoe-roeg Saeran, met een zeer diepen kolk overwelfd door dien *kiara*.

't Dus zijnde, brachten daar Boejoet Sangrajoen en Aria Dilah hun machtspreuken in praktijk.

Daarmede gereed, en terwijl beiden in kracht van hun spreuk gelijk waren, was er eensklaps een regenworm, die zich rondwentelde en beider formulier begreep.

De regenworm kon 't niet harden; zij vermocht de hitte die deze veroorzaakte niet te verduren. Vervolgens wentelde zij zich naar den waterkant en stortte zich in 't water.

In 't water gekomen, werd zij door een *bogo* gegrepen en ingeslikt.

De *bogo* werd overmand, hij kon de hitte van de in hem zijnde worm met de formulieren van Boejoet Sangrajoen en Aria Dilah niet uithouden; daarop wentelde hij zich rond.

Bezig om en om te rollen, kwam er een groote visch, *hampal* genaamd.

De *bogo* werd door den *hampal* gevat en ingezwolgen.

De *hampal* kon 't ook niet uithouden, onmachtig was hij tegen de verhittende eigenschap der formulieren. Hij wentelde zich vervolgens naar den wal om te sterven.

Bij den kant gekomen, werd hij aangetroffen door een vrouw, die aan het rijst wasschen was.

Dat er een *hampal* was, die zich van de eene zijde op de andere wierp en rondwentelde, werd der vrouw een groote blijdschap. Den grooten visch vindend, haalde zij hem naar zich toe, bracht hem naar huis en bereidde hem.

Toen zij hem bereid had, aten zij en haar man hem op.

De *hampal* verorberd hebbend, had deze vrouw ontvangen. 1) en werd zij voort zwanger.

Van lieverlede nam haar zwangerschap toe. Vervolgens baarde zij; haar kind was een jongen en zeer schoon. 2)

Toen hij volwasschen geworden was, ontliep hij naar het land Boegis en men vertelt dat hij de stamvader der Boegineezen is. 3)

Meer wordt niet verhaald.

1) De tekst heeft het algemeen gebrunkelijke, doch in de woordenboeken niet voorkomende *nyptom*, een woord om de nog met uiterlijk waarnemenbare plaats gehad hebbende bezwangering aan te duiden, die zich openbaart door 't verlangen der vrouw naar zure vruchten, inzonderheid die van de *hondjo*. Ik meen het met ontvangen (conceptie) weder te moeten geven, Jav. *nyptom*.

2) Zie de voorspelling op blz. 223.

3) Waar dit land ligt en wie Boegineezen zijn, wist mijn zegsman zelfs niet bij benadering op te geven. Opmerkelijk is, dat men in verband met dit volk allereersten in de Pascoedan veel ongerijms vertellen hoort, een feit dat vermoedelijk een reminiscens uit de periode van het zeerooversleven, dat Boegineezen en Makka-aren begomen, nadat Speelman hen in 1677 het Bongaisch tractaat afgedwongen had.

Er wordt weer gesproken over Boejoet Sangrajoen en Aria Dilah.

Nadat het op de proef stellen der tooverspreuken afge-afgelopen was, noodigde hij (Boejoet Sangrajoen) hem (Aria Dilah) uit om 't hoogst te springen van de Tjoeroeg Saeran naar den kruin van voornoemden *kiara*.

Boejoet Sangrajoen zeide: „kom, thans springen wij te gelijk. Hij, die springend zich aan den top van den *kiara* kan vastklampen, levert het bewijs de voortreffelijkste in wonderkracht te zijn, en voor wie 't niet kan, beteekent dit, dat hij daarin nog laag staat.”

Aria Dilah antwoordde: „goed, vooruit, samen.”

Nadat zij aldus afgesproken hadden, sprongen zij gezamenlijk van den waterval naar den top van den *kiara*.

Wat Boejoet Sangrajoen betreft, hij vermocht den sprong en greep zich aan den hoogsten spits van den *kiara* vast.

Voor zooveel Aria Dilah aangaat, hij rolde weer naar omlaag, met 't gevolg dat zijn enkels braken en zijn voeten omzwikten met de zolen naar achteren.

Aria Dilah wentelde zich rond, roepend om hulp en schreeuwend van de pijn tot Boejoet Sangrajoen.

Terwijl hij dus deed, werd hij door Boejoet Sangrajoen uit de hoogte gehoord.

Toen hij zag, dat Aria Dilah zich al steunend rondwentelde, slaakte Boejoet Sangrajoen een kreet uit de hoogte: hij kwam niet naar beneden en hij kon niet spreken als de menschen, zeggend hij: „*oa, oa, aoenj*,” dat beteekent: 't schijnt dat wij 'n *oa* en 'n *aoel* geworden zijn.

Daarop bedekte Aria Dilah's lichaam zich met haren en werd hij een *aoel*.

En Boejoet Sangrajoen kwam niet meer omlaag.

Vervolgens sprong hij in den kruin van den *kiara* maar heen en weer, getroffen door den ban uit dien *kiara* en uit de Tjoeroeg Saeran.

Weshalve er tot op heden te dier plaatse veel *oa's* en *aal's* zijn, vindt zijn oorsprong in Boejoet Sangrajoen en Aria Dilah.

---

Aldus de aardige vertelling, die ik getracht heb getrouw weder te geven, zonder daarbij mijn moedertaal al te zeer te verkrachten en zonder den Badoejschen gedachtengang te schaden.

Het eerste Badoejsche sprookje is dusdoende vastgelegd, doch de zekerheid, dat 't absoluut zuiver Badoejsch is, blijft betwistbaar. Immers de Saeran-waterval behoort reeds sedert lang niet meer tot de *Nagara Badoej* en het bewijs, dat zij daarvan ooit deel heeft uitgemaakt, is niet te leveren.

Geenszins zelfs is buitengesloten, dat 't vertelsel via de *panamping*, de zgn. Buiten-badoejs naar de binnen-*desa's* zijner weg heeft gevonden. <sup>1)</sup>

Het mocht dus aanbeveling verdienen een positief feit te vinden, dat uitspraak zou doen over de vraag, bezitten de Badoejs eigen sprookjes, ja dan neen.

Ook dit kwam al verder pratend van zelf en in bevestigenden zin, getuige het sprookje van den

### RATOE MANOEK.

Keur djaman karoehoen anoe benlienla, tjaritana, eta sugala manoeek djeung sasatoan kabeh noe aja di boeana, pada bisa ngomong tjara djalma.

Djeung mangsa harita sakabel bangsa satoa geus pada aja radjaän, geus didjieun koe dewa anoe kahidji, ngan kari bangsa manoeek noe tatjan aja radjana.

Djadi ngangkoeh dewa harita rek ngadjénngkeun pira-toeëun manoeek.

---

1) Dit leed ik namelijk al uit het optrosen van Aria Dilah, een bekende figuur in Javaansche verhalen, en de omstandigheid, dat ik hem nooit in Soendasche ben tegen gekomen, terwijl een vertelling van een worm die opgeslokt wordt door een *bogo*, die daarna een *hampal* ten prooi valt, ook in sommige redacties der zgn. *sédjarah Galoeh* te vinden is.

Geus kitoe, disadiakeun sagala papakeanana keur pakean radja manoeck.

Sanggeusna sadia, ladjoe dikoempoelkeun manoeck gëde, manoeck leutik, tilok aja noe tinggaleun salidji.

Mani. 1) kotjap, retjet gandeng koe sorana manoeck saboearna koempoel kabeh.

Barëng geus pada karoempoel, ladjoe diawaskeun koe dewa, dipilih, dilik-ilik mana noe boeat pantës moen didjieun radja.

Ana ngalaret, dewa mireungeuh ka manoeck tjoeng. Ladjoe disaoer dikahareupkeun, tëroes dipëtjak-pëtjak ditërapan djamang 2) peutjenk. 3) dikongkorongan émas, hajang njaho pantës-patësna moen djadi radja.

Ana prak ditilik, pantës si pantës, tapi koerang parigël 4) omonganana koerang bentes, koerang tjapetang.

Manoeck tjoeng teu toeloes didjieun radja, tapi kongkolang 5) mah, djamaugna tilok dilaän deui: manana tëroes nëpi ka mangsa kiwari tjoeng mah benheungna këlëng 6) koneng djeung roepana peutjenk, uja eta tina sasakala harita dikongkorongan émas koe dewa.

Ti dinja, prak deui dewa milih manoeck noe tjakëp, noe bisa, noe hade moen baris radja.

Ana njeuëung ka manoeck rangkong, ladjoe disaoer dikahareupkeun.

Prak dipëtjakan deni, dipakean koe koentjoeng émas djennig salaka minangka makoetana.

Ana ditilik, pantës djasa, tapi diwada deni, sabab haroes teuing omongna tjowong.

Rangkong teu toeloes didjieun radja, ngan pakeanana djennig kockoentjoengna hanten dilaän deui.

1) datang ka.

2) baljoe.

3) baljang. Als eigenaam van honden en karbouwen, Si-peutjenk, leet het woord ook elders in de Pasoeudan.

4) pantës, tapi mentjehna ba. Jav. prigël.

5) kongkorong.

6) keqeber, djawer, lel van haren enz. Djawer wordt ook, hoerzer ten onrechte voor kam gebezigd; 't juiste woord is kockoentjoeng.

Eta tēroes ka kiwari koekoentjoeng rangkong mah roepana koneng tjampoer bodas djiga ěmas ditjampoer salaka: nja eta mimiti ti harita.

Prak deui dewa milih deui, nja manoeek djalilin. Ladjoe ditĕrapkeun koentjoeng peutjenk.

Diwada deui, koerang pantĕs djadi radja djeung sok bohongan.

Nja kitoe deui koekoentjoengna mah teu dilaän deui. tĕtĕp bae nĕpi ka mangsa kiwari eta manoeek djalilin koentjoengna peutjenk.

Sanggeusna kitoe, ngaleret <sup>1)</sup> deui dewa teh ka manoeek pelah, didjeueung-djeueung soeroep sarta pantĕs legegna moen didjieun radja, omonganana sĕdĕng djeung parigĕl.

Ladjoe ditĕrapan boentoet ěmas djeung salaka, aoes djasa roepana lĕmpaj diroembajkeun. Ladjoe djadi radja, sarta dioearkeun ka sakabeh manoeek, moen pelah geus djadi ratoe: hanteu aja wadaennana nĕpi ka kiwari.

Ti harita nĕpi ka kiwari ogĕh, eta manoeek pelah, moen rek ngibĕr ka mana-mana, sokan <sup>2)</sup> diiring koe sagala manoeek-manoeek taudana ngaolea ka diana.

Geus kitoe, ladjoe milih deui pipatiheun.

Ana leret dewa ka manoeek daoen, ladjoe didjieun papatih, sabab diana pantĕs sarta bentes omonganana djeung katoeroet koe batoer parabodakna, <sup>3)</sup> bisa marentah ka sakabeh baladna.

Ari sagala pangkat-pangkat anoe lian geus didjadikem koe dewa: nja eta manoeek noe geus dibere pakean ti heuba tea sapĕrti tjoeng, rangkong djeung djalilin, eta kabeh geus djadi kokolot manoeek-manoeek sakabeh minangka mantrina.

Geus kitoe, dewa rek nĕjieun pidjaroĕun. <sup>4)</sup>

Ana leret ka noe panghareupna, ajana heulang djeung saeran, tatapina heulang tilok didjieun djaro sabab onamna ilok pĕlĕkik, ka babatoeran galak tening.

1) ngareret.

2) sok.

3) *parasonah*.

4) desahooti.



Djadi noe didjieun djaro nja eta manoeke saeran, sabab omongna bentes, roepana hade djeung teu adigoeng, teu alėman.

Barėng saeran geus ditėtėpkeun djadi djaro, si heulang sisirikan sėrta hewaem <sup>1)</sup> ka saeran, doemeh teu didjieun djaro; djadi saheubeulna moemoeleun toeroet kana parentalna si djaro saeran.

Djaro saeran hewaem djasa, ladjoe bae dibėbėrik, soepaja diana toeroet, tapi wėleh, moemoeleun bae.

Tjarek heulang: „kiwari, hade, ngaing ngaola ka dia, tapi oerang pabėdas-bėdas manggoeng heula bari paloehoer-loehoer hibėr”.

„Lamoen ngaing eleh pangawasa koe dia, sanggoep ngaola sapandjaug hiroep, tapi moen dia eleh koe ngaing, ugaing mo koemaola ka dia, sangeuk”.

Nembalna djaro saeran: „hajoe, tapi tanggoengan pakeun ngaing koedoe leutik ti manan keur tanggoengan dia, sabab awak ngaing leuil leutik batan dia”.

Geus kitoe, ladjoe henlang njadiakeun doa tanggoengan, tapi ngalitjikan dasar <sup>2)</sup> anoe pėlit.

Ari djaro saeran dibere tanggoengan leutik, tapi eusina oejah; kaliwat beurat djasa. Dėmi diana, tanggoenganana gėde ngawingking tapi hampang, eusina kapoek. Ngan kadjeneungna beurat.

Geus kitoe, ladjoe bae halibėr bari naranggoeng maroe-loek djasa.

Djaro saeran katinggaleun, eleh hibėrna sabab beurateun.

Heulang soesoerakan ngera-ngerana ka djaro saeran ngantjoenan pedah eleh hibėrna.

Barėng keur kitoe, doemadakan brėg datang hoodjan gėde djasa, gelap dot-dar, datang ka barasenh tanggoenganana sado-ana.

Heulang roebag-riboeg djasa beurateun nanggoengna sabab

1) *ora*.

2) *perbaosa*; aard gewoonte.

kapoekna padët koe tjai; demi tanggoengan djaro saeran djadi hampang, oejalna beak, teës koe tjihoeđjan, djadi hampang djasa tanggoenganana.

Ladjoë bae djaro saeran njëmproeng ka saloehoereun heulang, poeloek <sup>1)</sup> djasa, datang ka boentoetna njambër kana srengenge nëpi ka tjara goenting.

Ti dinja lëboer si heulang disoerakan, ditjarekan koe djaro saeran, disambëran datang ka ragrag deni ka tajoli.

Heulang tjeurik goemëlik-gëlik, eleh pangawasa koe djaro saeran.

Këbël-këbël ratoena marentah moen koedoe njoesok waloengan-waloengan geusan ngarinoem djeung marandi, soe-paja oelah kasoésahan di mangkena nëpi ka anak intjoë.

Katjarita harita geus toeroet kabéh, sakabéh manoeck moen rek njaroesok, ari noe mimiti rek disoesok waloengan Tji-beo.

Barëng djaro saeran marentah ka heulang, diana baha, teu toeroet ka parentah djaro saeran. Ladjoë bae disambëran, dibërik.

Datang ka hareupeun dewa, ladjoë bedjakeun salampalma heulang moen diana tilok toeroet kana parentahan.

Heulang ditjadoe koe dewa, suoemoerna nëpi ka toeroentoemoeroen ka anak intjoena, teu ilok memang nginoem atawa mandi kana waloengan, sabab ngëdoel njoesok.

Kawidian ogeh nginoem, koedoe noenggoe hoedjan bae atawa tjai sagara.

Mana nëpi ka kiwari heulang mah tilok ara nginoem atawa mandi di waloengan, nja eta ti watës harita ditjadoe koe dewa.

Djeung moen diana hajang nginoem keur mangsa katiga, ladjoë sok libër poeloek meh deni datang kana mega barina disada gëlak-gëlik, nja eta mangtangan hoedjan hajang nginoem.

Tah, sakitoe toetoerana para manoeck.

---

1) *boeuer*.

Mana sacrau mah, teu ara kapihenlaän hoedang isoek :  
nëpi ka kiwari ogeh toekang ngahoedangkeun batoer-batoerna,  
sabab djarona.

---

Aldus een buiten kijf zuiver Badoejsch sprookje, aangezien het bestuur over de vogelwereld daarin geheel op dezelfde leest geschoeid wordt als de inrichting van de Badoejsche maatschappij, gelijk thans zal blijken.

### DE KONING DER VOGELS.

In den tijd van de voorouders, die lang verleden is, verhaalt men dat, alle vogels en het geheele dierenrijk, alle op de wereld, konden spreken naar den aard der menschen.

En te dier tijde hadden alle dierengeslachten bereids koningen, gemaakt door den eenigen god; 1) over bleef alleen het vogelendom, dat nog geen vorst had.

Zoo was het, dat god zich alsnu voornam, iemand tot koning over de vogels te stellen.

't Dus zijnde, werden door hem gereed gemaakt alle gewaden om den koning der vogels mede te bekleeden.

Toen deze gereed waren, verzamelde hij vervolgens de groote en de kleike vogels: er was er geen een die achterbleef.

't Gevolg was, wordt gezegd, een oorverdoovend gedruisch van de stemmen der vogels mit de geheele wereld samen gekomen.

Nadat allen bijeen gekomen waren, werden zij door god gemonsterd, uitgezocht en herhaardelijk bekeken om na te gaan, wie geschikt was om tot koning gemaakt te worden.

Terwijl hij rechts en links keek, viel het oog van god op den beo. Vervolgens beval hij dezen voor zich te treden, wikte, woog en omhing hem met een zwart buisje en een

---

1) Bedoeld is Bataai, toegel, doch het is *boepai* diens naam uit te spreken. Zie Artja domas, Tijdschr. v. Ind. 1, 1. en Vkr., dl. 11, blz. 502 vv.

gouden halssieraad, verlangend te weten of hij in alle opzichten geschikt was om koning te worden.

Als hij hem dan (weer) bezag, leek hij wel geschikt, maar hij miste de juiste houding, zijn spraak was niet voldoende en er ontbraken radheid en vlugheid aan.

't Ging niet door met den beo tot koning te maken, doch het buisje en het halssieraad werden hem niet afgedaan, van daar, dat tot op heden de beo gele lellen aan den hals heeft en zwart van uiterlijk is, zijnde dit een overblijfsel uit den tijd, dat god hem een gouden halssieraad gaf.

Vervolgens koos god weder een wel gevormden vogel uit, die kundig was en goed voor koning.

Den rhinocerosvogel gevaar wordend, gelastte hij dezen naar voren te treden.

Ook dezen toetste hij, en zette hem een gouden en zilveren kuif op om tot kroon te dienen.

Als hij hem dan bekeek, was hij zeer gepast, maar god had weer aanmerking, omdat diens stem zoo schel en schreewend was.

De rhinocerosvogel werd niet tot koning gemaakt, doch zijn gewaad en wat hem tot kuif diende, deed hij hem niet af.

Dies is tot op den huidigen dag de kuif van den neushoornvogel (versta hoorn op den sneb) geel en wit van kleur, gelijkend op goud vermengd met zilver; zulks is afkomstig van toen.

Weer deed god een keus, 't was de vogel *djalilin*. Vervolgens zette hij hem een zwarte kuif op. Hij had weer aanmerking, deze was niet geschikt om koning te worden, als liegend hij maar.

Ook hem werd zijn kuif niet weer afgedaan, deze bleef, en zoo is 't tot nu, dat de *djalilin* een zwarte kuif heeft.

Hierna keek god weer den vogel *pelah* aan, en hij zag dat hij passend en van goede manieren om koning gemaakt te worden was, en dat zijn spraak behoorlijk en aangenaam klonk.

Daarop voorzag hij hem van een gouden en zilveren staart, zeer mooi van vorm en welgemaakt als hij uitgespreid werd.

Volgens werd deze Louing en daarop door god aan al de vogels kond gedaan, dat de *pelah* koning geworden was: tot op 't oogenblik is dit zonder wijziging gebleven.

Van dat tijdstip tot tegenwoordig is 't nog zoo, dat als de *pelah* ergens heen wil vliegen, hij steeds gevolgd wordt door alle vogels ten teeken dat zij hem dienstbaar zijn.

Toen dit zijn beslag gekregen had, koos hij (god) weer iemand tot *patih*.

Den vogel *daoen* aanzien, maakte hij hem daarop *patih*, aangezien hij er geschikt toe was, duidelijk sprak en door alle makkers en ondergeschikten gehoorzaamd werd: hij verstond 't, de geheele krijgsmacht te bevelen.

Wat betreft de overige waardigheden, deze waren door god reeds ingesteld, te weten de vogels die te voren al met een gewaad begiftigd waren als de beo, de neushoornvogel en de *djalilin*, zij werden de dorpsoversten der vogels en fingeerden als raadslieden.

Dit afgeloopen, wilde god iemand tot *djaro* maken.

Als hij naar de vorsten keek, waren daar de valk en de *sacran*, maar den valk stelde hij niet tot *djaro* aan, omdat diens optreden zoo aanmatigd en zoo ongebreideld was tegen de overigen.

Zoo was 't, dat hij den vogel *sacran djaro* maakte, als vlug ter spraak, goed van niterlijk, zonder verwaandheid en hoovaardij.

Toen de *sacran* als *djaro* bevestigd was, werd de valk jaloersch en wrokte tegen den *sacran*, wijl hij geen *djaro* geworden was: daarom wilde hij voortdurend de bevelen van den *djaro sacran* niet opvolgen.

De *djaro sacran* was zeer verstoord en zette hem vervolgens achterna, opdat hij zou gehoorzamen, doch 't was te vergeefs, hij bleef maar onwillig.

De valk sprak: „voor 't oogenblik, goed, ik ben je

dienstbaar, maar eerst houden wij een wedstrijd in het dragen van den zwaarsten last en daarmee het hoogst vliegen”.

„Indien ik het in kracht tegen je afleg, aanvaard ik je levenslang te dienen, maar zoo jij door mij in de minderheid wordt gesteld, dien ik je niet, dan geef ik er den brui van”.

*Djaro sacran* antwoordde: „voornit, doch mijn vracht moet naar verhouding kleiner zijn dan de jouwe, omdat ik kleiner ben dan jij”.

Hierna maakte de valk twee vrachten, maar met list en op eigen voordeel bedacht.

En den *djaro sacran* gaf hij den kleinen last, doch gevuld met zout en hem veel te zwaar. Hij zelf nam de buitensporig groote vracht, die echter licht was als gevuld met kapok. Deze zag er alleen groot uit.

Daarop vlogen zij op om hun lasten zeer hoog de lucht in te dragen.

De *djaro sacran* bleef achter, hij verloor het in 't vliegen, omdat hij te zwaar belast was.

Juichend hoorde de valk den *djaro sacran* en jouwde hem uit, maardien hij in 't vliegen te kort schoot.

Terwijl hij daarmee bezig was, begon 't opeens te slag-regenen en ratelde de bliksem, zoodat beider vrachten nat werden.

De valk werd kletsnat en zijn last hem te zwaar, doordat de kapok door 't water samengeperst werd, de vracht van den *djaro sacran* werd echter licht, het zout raakte op, versmolten door het regenwater, zoodat zijn vracht zeer licht werd.

Vervolgens schoot de *djaro sacran* boven den valk, heel hoog, met 't gevolg dat zijn staart tegen de zon sloeg en den vorm van een schaar kreeg. <sup>1)</sup>

Nu was 't uit met des valks gejuich, hij werd door den *djaro sacran* berispt, terwijl deze zich op hem stortte, zoodat hij weer naar beneden viel.

1) De *sacran* is een zwarte vogel met een langen, V- vormig gespleten staart.

De valk weende krijtend dat hij in kracht voor den *djaro saeran* had moeten onderdoen.

Na verloop van tijd beval de koning dat er rivieren moesten gegraven worden tot drinken en baden, opdat deswegen geen moeilijkheid zou zijn, nu en in 't late nageslacht.

Er wordt verteld dat alle gehoorzaamden en dat alle vogels wilden graven; om te beginnen wilden zij de rivier Tji-beo graven.

Toen de *djaro saeran* dien last den valk gaf, weigerde deze, hij volgde het bevel van den *djaro saeran* niet op; vervolgens viel hij hem aan en joeg hem achterna.

Voor god gekomen, berichtte hij hem het gedrag van den valk, dat deze hetgeen hem opgedragen werd niet wilde doen.

De valk werd door god vervloekt, levenslang mochten hij, noch zijn nakomelingen, noch zijn kindskinderen nit een rivier drinken of zich daarin baden, dewijl hij te lui was om te graven.

Hij stond hem wel toe te drinken, doch daartoe moest hij den regen afwachten of zeewater nemen.

Zoo komt het, dat tot op heden valken nooit nit rivieren drinken of zich daarin baden; dit is sedert zij door god met dien ban geslagen werden.

En wanneer zij gedurende den drogen tijd verlangen te drinken, vliegen zij zeer hoog als willen zij de wolken benaderen en laten daarbij gekrijsch hooren, dat is om de regen nit te dagen, daar zij willen drinken. <sup>1)</sup>

Ziehier het relaas van de vogelen.

Dat de *saeran* nooit in 't vroeg opzijn overtroffen wordt en ook thans nog de andere vogels later bij de hand komen is, wijl hij hun *djaro* is.

---

Het typische in deze vertelling is, dat de hoofdwaardigheden der Badoeische staatsinrichting, hierin, gelijk gezegd, worden herhaald.

1) Zie Bantusch folklore, Tijdschr. v. Ind. T., L. en Vk., dl. 111, 118, en daar aangehaalde bronnen voor de valk als regenvoorspeller.

Als hoogste leider wordt Batara toenggäl genoemd, die achtereenvolgens aanstelt een *raloe*, welk ambt thans de *geurang pwoen* van Tji-keusik vervult.

Naar Dastjin mij verzekerde, wordt deze aldus ook genoemd, wanneer hij zich afgezonderd heeft ter voorbereiding voor het *kawaloe*-feest.

Ook worden alsdan tegenover hem en van hem sprekend enkele hooge woorden gebruikt als *sampean* enz., terwijl zijn hoofddoek *ikët* heet, in tegenstelling van die der overige heden, welke *télengloeng* genoemd wordt.

De Badoeys kennen dus ook een *basa aloes*, al bepaalt deze zich slechts tot enkele woorden. 1)

Verder wordt genoemd een *patih*, welke functie nu bekleed wordt door de *geurang seurat* van Tji-keu-ik, terwijl mede optreden drie *koholofs*, beaantwoordend aan die van Tji-keusik, Tji-beo en Tji-kartawana, en eindelijk een *djaro*.

*Djaro* is een Bantënsche titel, voor dorp-hoofd dateerend uit den Soeltanstijd, waarvan de hooge vorm, thans buiten gebruik, *djantén* huidde.

De betrekkingen tusschen de Qadoeys en het Bantënsche hof werden door zulk een *djaro* onderhouden en het Gouvernement heeft dezen foestand bestendigd, zoodat nog altijd een functionaris met dien titel, gewoonlijk een hoofd der buitengehuchten, 2) als bemiddelaar tusschen beiden optreedt, heden o. a. de *djaro* van de *desa* Kanekes.

Curiositeitshalve gaat hiernevens het facimilé van het restant eener *djaro*-aanstelling, niet meer dan het Soeltanszegel met een randschrift, aanduidend wie de bevoorrechte was.

1) Meer dan het feit constateeren kon ik voorloopig niet dewijl het mij daartoe aan tijd ontbroken heeft. Later loop ik op dit punt terug te kunnen komen.

In de hierachter volgende *parbat pantan* zal men een menigte woorden tot de *basa aloes* behoorend aantreffen, deze worden echter in de spreektaal niet gebruikt.

De *pantan* is geheel overgeleverde taal, bovendien in gebonden stijl en wordt eenvoudig machinaal uit het hoofd geleerd.

2) De buitengehuchten met hun bewoners staan namelijk geenszins op zichzelf. De *geurang pwoen* oefent daarover even goed gezag uit als over zijn onmiddellijke onderhoorigen en wel bij monde van een aparte functionaris die den titel van *djaro slangka*, *djaro* regelaar voert en zijn bevelen van den *geurang seurat* ontvangt.





1



*Zegel van Zaenoe'l-Abidin*

2



*Verduidelijking door den heer J P Moquette*

Met de hulp van den Heer J. P. Moquette, die ook het eenigszins gevleete, Arabische opschrift verduidelijkte, kon het zegel gelezen worden.

## SULTAN BANTAM

### ALAMAT.

Soeltan Aboel Mohasin Mohammad Zaënoel Abidin, 1102: Bantën.

Het schrift er omheen luidt: Ptehan (n) Ratoebagoes Badjo Kehoet, Djantën poenaubah grejang Woekir Sindang wadi. Idjrah 1134 titi.

Het stuk is afkomstig uit Lëbak, waar niemand er ook maar een syllabe van verstond; niettemin was het een talisman, waaraan zeer bijzondere kracht toegeschreven werd.

Zelf begrijp ik het evenmin volledig voor zooveel het den Javaanschen tekst betreft, waarnit ik alleen kan opmaken, dat het stuk gericht is geweest aan den soeltansafstamming Badjo Kehoet, *djantën*. . . . . , zijn woning hebbend te Woekir Sindang wadi, en uitgegeven werd in 1134 Hedjrah = 1721 A. D., door den bekenden Soeltan Zaënoel Abidin, die van 1690 — 1730 heeft geregeerd.

Doch om tot het onderwerp terug te keeren.

Het kan geen verwondering wekken, dat de Badoejs onder hun sprookjes ook verhalen hebben, die in de Preanger aangetroffen worden.

Voor al het verzamelen dezer is van belang om vast te kunnen stellen, welke vreemde elementen geleidelijk in de laatsten gesloopen en verwerkt zijn geworden, want dat de Soendasche *dongeng's* op den duur grooten invloed van vreemde o. a. Arabische vertellingen hebben, ondervonden staat vast.

1) Het jaartal op den Batoe-toets nabij Butenzorg, Tijdschr. v. Ind. T., L. en Vrk., dl. LIII, blz. 191.

Van belang in verband hiermede is vooral de mij onlangs van den hoogleeraar Dr. C. Snouck Hurgronje geworden mededeeling, dat hem o. a. uit Bantën oudere stukken bekend zijn, dan de in hetzelfde Tijdschrift als voornoemd, al. blz. 354, weergegeven Chätöb-instructie, die uit 1808 dateert.

Er worden echter ook oudere niet eigen bestanddeelen in aangetroffen en wel Indische, zooals bijv. in de parabel van den Otter en de Krab. in haar modern gewaad uitgegeven door Engelmann, dewelke geen andere strekking heeft dan om de oud-Indische opvatting, dat ieder zijn eigen karma maakt, te belichamen. <sup>1)</sup>

En veel oudere vorm daarvan dan deze bekend uit de Bataksche litteratuur <sup>2)</sup> een nog oorspronkelijker lezing wordt bij de Badoeys gevonden.

Aldus de tekst.

### SERO DJEUNG KEUJEUP.

Katjaritakenn dina hidji waloengan gëde aja sahidji keujeup keur anakna.

Loba djasa anakna, tapi tilok aja sesana balas dipalingan koe sero dihakanan, datang ka beak, teu tinggal hidji atjan.

Keujeup teh peuriheun djasa hatena. Ladjoe bebedja ka peutjang moen anakna sok dipalingan dihakanan koe sero.

Ai tjarekna peutjang: „kenn bae, dia montong njeurih hate, mangke koe ngaing dipangmalësken. anakna si sero rek dipaehan koe ngaing”.

Sanggensna disanggoepan koe peutjang, si keujeup ladjoe poelang deui ka waloengan.

Katjarita deni peutjang.

Saënggensna kabedjaän kitoe koe si keujeup, ladjoe ngintip-ngintip diarëp-arëp bogohna si sero, karëpna rek maehan anakna.

Dina hidji mangsa, sero njaba balangsiar keur parah anakna, peutjang leumpang ka tēupatna si sero.

Kabënëran anakna kasampak keur heës, ladjoe bae koe si peutjang didjédjék benteungna, datang ka paeuna.

Sanggens maehan anak sero, si peutjang loempat ujam-

1) Engelmann Dr. W. H., Bijdragen t. d. T., L- en Vk. v. Ned Indie, 3e volgr dl. II, (1867), blz. 348 vv

2) Zie mijn Bataksche Vertellingen, blz. 258 en 309-11, met de aldaar aangehaalde bronnen.

peurkeun doedoet 1) nitah disada sing bédas: doet-doetan djeung iatna pokna: „sing ati-ati dia, mangke moen datang si sero nanjakeun pëlékara anakna paeh, koe dia koedoe diwalonan kieu: ngaing mah disada soteh reuas njeneung polahna si tenggek leuleumpangan njoehoen-njoehoen imah, ngaing dendenpeun 2) kasiheman”.

Omong si doedoet: „hade, mangke moen si sero ka dien nanjakeun, koe ngaing rek diwalonan sakoemaha tjarita dia”.

Baréng geus papatah ka doedoet, ladjoe pentjang papatah deui ka tenggek, disina leuleumpangan lari mamawa imahna.

Tjarekna pentjang: „bisi dia ditanja koe si sero pëlékara anakna paeh, omong dia koedoe kieu: ngaing mah pëta soteh lain ujiingsiheman ka si doedoet, siheun koe lampahna tjika-tjika oepang-apoeng mamawa damar, naah ngaing sihem kadoeroek”.

Geus rengse papatah ka tenggek, ladjoe pentjang njampeurkeun deui ka tjika-tjika.

Prak deui papatah deui nitah apoeng-apoengan mamawa damar, bari papatah deui tjarekna: „mangke dia bisi ditanja koe si sero, koedoe ngomong: siheun koe si keujeup djiga rek ngarontok djeung njidoehan matana pëpëndëlikan. Tah, sakitoë tjarek ngaing”.

Gantjangna, geus rengse sakoer-sakoer noe geus dipagahan koe pentjang pada sanggoep noeroet kabéh.

Geus kitoe, ladjoe pentjang poelang deui ka imahna.

Hanteu kébél, katjarita, si sero datang mëntas balangsiar, angkoehna rek maraban anakna.

Baréng datang ka imahna, njampak anakna geus paeh. Sero ngahoelëng handeueulenn.

Ladjoe malangkaboet amarah djeung tjenrik.

Ari teu ngandëhna ka pentjang, ngomong di djëro hatena: da teu aja deui batoer noe padenkeut djeung ngaing, koe si pentjang dipaehan.

1) *tuft*

2) *ambou out*.

Bari ladjoe si sero marahan leumpang ka imahna si peutjang.

Kabënëran si peutjang kasampak aja.

Ladjoe sero nanyakeun bari amarah ka peutjang, tjarekna: „peutjang, saba anoe maehan anak ngaing teh?”

„Saboeat ditinggalkenn balangsiar, anak ngaing aja noe maehan, mana kitoe ogeh koe dia dipaehan da tilok aja deui tatangga noe deukeut djeung imah ngaing salian ti dia. Ngaing mah hamo njiaran noe enweuh, da dia noe aja rek noeding bae ka dia, kiwari ngaing teu soeka”.

Peutjang kaselèmpèk omong koe sero, teu bisa moengkir, Tapi boeboehan bisa ngomong djeung loba tipoe.

Saharita ogeh, ladjoe bae peutjang ngawalon, tjarekna: „beu, dia oelah amarah-marah ka ngaing, Sabënërna eta anak dia lain diladja dipaehan koe ngaing, mimitina ngaing reuas djasa, ngadenge si doedoet disada ngadoet-doetan panjana ngaing aja noe roesoeh gèloet. Djadi ngaing kabalingër goegoep teuing loempat bawaning renas, datang ka anak dia katintjak koe ngaing népi ka paeh”.

„Tah, kitoe bongan, si doedoet noe salah, sabab ngadoet-doet bae disadana”.

„Djadi kiwari dia montong amarah ka ngaing, koedoe ka si doedoet, sabab ti dinja djalanua salah.”

Si sero kaelehkeun omong koe peutjang.

Ladjoe loempat njampeurkeun ka si doedoet noe keur disada tea barina malangkaboet amarah keujangeun djasa.

Barëng ka-ampak, keur ngadoet-doet bae si doedoet disada.

Ladjoe koe si sero ditëgor barina ditanja, tjarekna: „doedoet, koe naeun dia ngadoet-doet bae disada, nitah maehan anak ngaing ka si peutjang?”

„Kiwari anak ngaing geus paeh, katintjak koe si peutjang, omongna renas koe djalan ti dia ngadoet-doet bae disada, datang ka loempat si peutjang, ladjoe nintjak anak ngaing népi ka paeh”

„Kiwari ngaing teu soeka ka dia, sabab ti dia djalanua.”

Doedoet gantjang nembalna, tjarek na: „hah, njaiing mah

tilok tarima nitah maehan anak dia ka peutjang, ngadoe-doet disada soteh, reuas njeueung polahna si tenggek, njoe-hoen-njoehoen imahna bari lenleumpang ka kaler-kidoel boelak-balik. kawas aja noe dipake kasiheun, djadi ngaing ogeh siheun, soegan teh rek rëmpak boeana."

„Ai harita mah, dia oelah amarah ka ngaing, da ngaing mah tilok boga dosa, si tenggek lantarana mana ngaing hantëm-hantëman disada."

Si sero lëmpër hatena: teu toelos amarah ka si doedoet.

Geus kitoe, ladjoe amarah deui ka tenggek bari loempat njampeurkeun ka si tenggek.

Datang-datang, haok njarekan ka si tenggek bari pok nanjakeun, tjarekna: „tenggek, koe naeun dia, mana nji-heun reuas ka si doedoet, datang ka si doedoet hantëm-hantëman disada doet-doet saking, koe reuasenn neulenkeun lampah dia, nëpi ka anak ngaing paeh katintjak koe si peutjang lantaran si doedoet disada?"

Tenggek ngawalonan ka sero, pokna: „ngaing mah tilok njaho, moen anak dia paeh kadjalanan sakitoe, djeung deui, ngaing mah teu roemasa nitah maehan anak dia atawa nitah disada ka si doedoet. Njoehoenkeun imah soteh neuleu pamolah si tjika-tjika, oepang-apoengan mamawa damar ngaing sihenn kadoeroek anoe mantak dibabawa koe ngaing, lain nitah maehan anak dia."

Sero eleh tjarita. Ladjoe loempat deui njampeurkeun ka tjika-tjika.

Pok nanjakeun tjara ka noe ënggeus-ënggeus barina amarah.

Ari tjarek tjika-tjika: „hah, ngaing mah mamawa soteh damar, lain rek njoendoet imah si tenggek, siheun koe lampalna si keujeup kadjenengna koe ngaing matana pëpëndëhkan djiga noe rek ngarontok ka ngaing djeng njëmboer-njëmboer moeraän koe tjai."

„Tah, kitoe djalanna."

„Noe matak ngaing leumpang bari mamawa damar, siheun koe pamolahna si tenggek. Harita patjoean dia oelah rek

marah ka ngaing, koedoe ka si keujeup nja amarah, sabab diana noe njeun lantaran.”

Geus kitoe, si sero tambah amarahna, beuki keujangeun.

Ladjoe loempat ka sisi tjai, njampeurkeun ka si keujeup.

Si keujeup kasampak keur kokolondangan 1) di tjai barina tjeurik; ngeungtjeurikan anakna noe geus paraeh, dihakanan koe si sero tea.

Keur kitoe, si sero njampeurkeun ka si keujeup barina njentak njarekan, omongna: „keujeup, dia bangkawarah, sok njingsiheunan ka si tjika-tjika mani anak ngaing datang ka paeh katiutjak koe si peutjang, sabab kabeh noe didjieun lantaran djalanan ti lalampahan dia. Harita ngaing beak, teu soeka koe dia.”

Si keujeup ngawalonan, tjarekna: „meureun bae anak dia aja noe maehan ogeh, da dia noe goreng polahna, sok maehan anak batoer, boektina anak ngaing datang ka beak sok dipalingan dihakanan koe dia. Ngaing ogeh saroea eman ka anak, tapi ngaing hanten nitah maehan anak dia ka peutjang.”

„Kiwari mah dia montong amarah ka ngaing, da bongan dia sok goreng polahna ka anak deungeun.”

Si sero eleh omong koe keujeup, kakaliwat amarah, Ladjoe gabroeg bae si keujeup dirontok, dikerekeb nepi ka paeh.

Mana nepi ka kiwari keujeup mah djadi kabeuki koe sero, nja eta maraheun ti mangsa harita.

---

Voorloopig is dit de beste lezing der vertelling, omdat o. m. in de Bataksche, Soendasche en Javaansche daarvan de aanhef, hoezeer verschillend verteld, steeds mislukt is.

Ter vergelijking thans de inhoudsopgaaf.

## DE OTTER EN DE KRAB.

Er wordt verhaald, dat in een groote rivier een krab bezig was jongen te krijgen.

Het aantal harer jongen was zeer groot, doch er schoot

1) *ngarandaa*



er geen van over, wordende zij voortdurend door een otter gestolen en opgevreten; zij raakten op, in 't geheel geen een bleef over.

De krab had grootelijks harteleed.

Vervolgens meldde zij het dwerghert, dat haar kinderen steeds door een otter gestolen en opgevreten werden.

Wat het dwerghert betreft, hij sprak: „laat dat maar blijven. 't is onmoedig dat ge hartzeer hebt, wacht, door mij wordt haar dit vergolden, het kind van den otter zal door mij gedood worden.

Nadat het dwerghert dit op zich genomen had, keerde de krab vervolgens weer naar de rivier terug.

Weer wordt van het dwerghert verteld.

Nadat hem aldus door de krab was medegeedeeld geworden, bespiedde hij daarop de otter hopen haar genegenheid te winnen, met de begeerte haar kind te dooden.

Op een tijdstip dat de otter uitging om levensonderhoud te zoeken ter voeding van haar kind, liep het dwerghert naar 't verblijf van de otter.

Metterdaad werd haar kind door hem slapend aangetroffen. Vervolgens werd het door het dwerghert den buik ingetrapt en kwam het te overlijden.

Het kind van de otter gedood hebbend, zette het dwerghert het op een loopen om naar een *doedoet* (een schelpdier) toe te gaan en dezen te bevelen krachtig *doedoet* te laten klinken; toelichtend zeide hij: „pas jij goed op, als zoo dadelijk de otter komt om naar de reden van den dood van haar kind te vernemen, dat door jou haar aldus moet geantwoord worden: ik geef maar geluid, omdat ik met vrees het gedrag van de slak zie, al maar voortlopend en haar huis op den kop dragend, ik ben beangst en bevreesd daardoor.

De *doedoet* zeide: „goed, als aanstonds de otter naar hier komt om navraag, zal zij door mij te woord gestaan worden op de manier van nu verhaal”.

Toen hij den *doedoet* ingelicht had, ging het dwerghert vervolgens weer der slak voorhouden, dat haar bevolen werp

al maar voort te trekken met medeneming van haar huis.

Zeggend het dwerghert: „mocht je door de otter gevraagd worden naar de omstandigheid waaronder haar kind stierf, dan moet aldus je antwoord zijn: ik gedroeg mij aldus niet naar aanleiding van bevreesd gemaakt te zijn door de *doedoet*, ik ben bang door de handelwijze van het vuurvliegje open nedervliegend met een harspitje, ik vrees dat mijn huis in brand wordt gestoken.”

Gereed met de waarschuwing aan de slak, ging het dwerghert daarna weder het vuurvliegje opzoeken.

Weer beginnend, weer waarschuwend, gelastte hij het open neder te vliegen met een harsvlammetje en andermaal aanbevelend. sprak hij: „zoo dadelijk zoudt ge door de otter ondervraagd kunnen worden en moet ge dit antwoorden: ik ben bang voor de krab, doende zij als wilde zij mij aanvallen en bespuwen en sperrende zij haar oogen wijd open.”

„Daar, aldus mijn zeggen.”

Om kort te gaan, 't heeft zijn beslag gekregen: allen, die door het dwerghert daartoe aangesproken werden, namen op zich volledig te gehoorzamen.

Dit afgehoopen zijnde, keerde het dwerghert vervolgens naar zijn woning terug.

Niet lang duurde het, vertelt men, of de otter kwam, hebbend juist leeftocht gezocht en voornemens haar kind te spijzigen.

Toen zij bij haar huis gekomen was, trof zij haar kind al dood aan.

De otter verzoonk in gepeins van verdriet, dan raakte zij van streek uit boosheid en schreide.

Ik vertrouw het dwerghert niet, sprak zij in haar hart, want daar er geen ander in mijn buurt was, is het door het dwerghert vermoord. En op hem toornend, liep de otter naar de woning van het dwerghert.

Inderdaad werd het dwerghert door haar aangetroffen.

Vervolgens vroeg de otter hem boos, zeggend: „dwerghert, wie heeft mijn kind gedood?”

„Terwijl het door mij achtergelaten werd om voedsel te zoeken, is er iemand geweest, die mijn kind gedood heeft, hoe 't ook zij, door jou is 't vermoord, want er was geen andere gebuur dicht bij mijn huis dan jij, ik zoek niet naar iemand die er niet is, want jij was er en ik beschuldig jou, thans mag ik je niet meer.”

Het dwerghert, niet verdacht op de woorden van de otter, kon niet ontkenen. Maar praten en tal van listen toepassen waren zijn gaven.

Zoo nu ook; hij antwoordde daarop de otter, zeggend: „wel, otter, wees niet zoo boos op mij. Zeker, dat kind van jou is door mij gedood, maar het werd niet opzettelijk door mij omgebracht. De oorzaak is, dat ik hevig schrok: toen ik de *doedoet, doetdoet* hoorde blazen, dacht ik dat er hevig aan 't vechten waren. Aldus werd ik onthutst en met groote haast nam ik de vlucht, met 't gevolg, dat je kind door mij vertrap werd en den dood vond.”

„Daar, 't is dus de schuld van den *doedoet*, die misleed, omdat hij maar *doet doet* liet klinken.”

„Zoo is het dat gij heden niet verstoord jegens mij kunt zijn, gij behoort tot de *doedoet* te gaan, omdat van daar de misdaad zijn weg neemt.”

De otter werd door de praat van het dwerghert uit het veld geslagen.

Daarop ijkle zij heen ter ontmoeting van de *doedoet*, die bezig was met zich te laten hooren, voortstuivend van boosheid en ten zeerste vertoorn.

Toen zij hem aantrof, liet de *doedoet* maar *doet doet* klinken.

Vervolgens werd hem door de otter een standje gemaakt, terwijl zij hem vroeg, zeggend: „*doedoet*, waarom laat jij maar *doet doet* klinken tot bevel aan het dwerghert om mijn kind te dooden?”

„Op 't oogenblik is mijn kind al dood, vertreden door 't dwerghert, zeggend hij, dat hij bang is geworden door jouw gedrag, die maar *doet doet* liet klinken, hetgeen het dwerg-

hert 't op een loopen deed zetten, en vervolgens mijn kind vertreden, dat den dood vond."

„Tans wil ik niets meer met je te doen hebben, omdat jij de aanleiding bent."

Fluks antwoordde de *doedoet*, zeggend: „allerminst, ik aanvaard geenzins 't dwerghert bevelen te hebben je kind te dooden, ik liet *doet doet* klinken naardien ik bevreesd werd door 't gedrag van de slak, maar met haar hnis op den kop voortlopend naar het noorden en zuiden, heen en weer gaand gelijk iemand die aan 't schrikken gemaakt is, zoo werd ik ook bang, misschien ging zij de wereld vertreden."

„Wees dus nu niet boos op mij, want ik heb niet misdreven, de slak is oorzaak, dat ik aanhoudend geluid gaf".

Het gemoed van de otter kwam tot kalnte, haar wrok tegen den *doedoet* ging niet door.

't Dus zijnde, toornde zij weder tegen de slak en ging snel heen om de slak te ontmoeten.

Onder het komen reeds, schreeuwde zij tierend tegen de slak, al vragend sprekend: „slak, wat bezielde je om den *doedoet* bang te maken, zoodat de *doedoet* maar aanhoudend krachtig *doet doet* liet klinken, zijnde hij erg beangst, ziende je gedrag, dat mijn kind het leven kostte, vertreden door 't dwerghert wegens het getoeter van den *doedoet*".

De slak antwoordde aan de otter, zeggend: „ik weet er niets van, dat je kind op deze wijze om het leven kwam en bovendien ik ben mij niet bewust gelast te hebben je kind te dooden of den *doedoet* bevelen te hebben om geluid te geven. Ik draag mijn hnis op het hoofd dewijl ik het optreden van de vuurvlieg gewaar werd, al maar een harsvlammetje mededragend op- en neder vliegend, ik werd bang dat 't in brand gestoken zou worden, daarom werd 't door mij medegevoerd; bevel tot dooden van je kind gaf ik niet".

De otter legde het in 't praten at.

Vervolgens haastte zij zich naar het vuurvliegje.

Zij ondervroeg haar naar den trant van zoo even en met toorn.

Het vuurvliegje zeide: „geenszins, ik droeg het harspitje rond, niet met het voornemen het huis van de slak in brand te steken, maar uit vrees voor het optreden van de krab, ziende ik haar met rollende oogen als wilde zij mij aangrijpen en mij met water bespuwen.”

„Daar, aldus is de loop der dingen.”

„Weshalve ik wegliep, een harspitje medenemend, was uit vrees voor de handelwijs van de slak. Op 't oogenblik moet ge dus op mij niet vertoornd zijn, op de krab moet ge boos wezen, omdat zij daartoe aanleiding gaf.”

Daarop werd de otter nog boozter en nam haar toorn al meer toe.

Vervolgens snelde zij naar den rivieroever om de krab op te zoeken.

Zij trof de krab aan rondscharrelend in 't water en weened; zij beweende haar kinderen, die dood als door de otter verslonden waren.

Terwijl zij dus deed, kwam de otter naar de krab toe en op bitsen toon haar onderhoudend, zeide zij: „krab, jij bent een deugniet om de vuurvlieg aan 't schrikken te maken met 't gevolg dat mijn kind den dood vond, vertrapt door 't dwergghert, omdat al wat geschiedde oorspronkelijk zijn oorzaak in jouw gedrag vindt. Ik ben 't zat thans en wil niets meer met je te maken hebben.

De krab antwoordde: „natuurlijk was er iemand, die ook jouw kind doodde, want jouw gedrag is slecht door steeds anderer kinderen om te brengen, ten blijke mijn kinderen opgemaakt, gestolen en verslonden door jou. Ik houd wel evenveel van mijn kinderen als jij van de jouwe, maar ik heb het dwergghert niet opgedragen jouw kind te doden.”

Thans behoef je dus niet verstoord op mij te wezen, want 't is je eigen schuld, door je laagheid ten opzichte van kinderen van anderen.

De otter werd door de krab vastgepraat en was buiten zichzelf van kwaadheid. Vervolgens ging zij de krab te lijf, greep haar aan, versplinterde haar tussehen de tanden; zoo ging ze dood.

Hoe het komt dat heden otters zoo verzot zijn op krabben. dat is, omdat de otter destijds boos werd.

---

Zooals men ziet, loopt deze fabel behoorlijk rond niet alleen, doch begint bovendien met den juiststen aanvang, dat de otter de jongen der krab heeft ver-londen en daardoor oorzaak wordt van den dood van haar eigen jong.

Dit is 't hoofdmoment, dat evenwel, eigenaardig genoeg in de Javaansche, Soendasche en Bataksche versies der *dongeng* verloren ging.

Dientengevolge wordt in de eerste het dwergheft de aanstichter van het kwaad, in stede van den wreker daarvan, waardoor de behoorlijke loop der dingen uit zijn verband wordt gerukt.

De moraal toch is deze: gepleegd onrecht vordert bestraf-fing, maar wie zich over hem aangedaan onrecht wreekt, maakt zich eveneens schuldig en ontvangt overeenkomstig loon naar werken.

Bij dit drietal sprookjes wensch ik mij voor 't oogenblik te bepalen, daar zij voldoende toelichten dat, gelijk in den aanhef werd gezegd, ook de Badoejs wel degelijk *dongeng*'s bezitten.

Bovendien zij opgemerkt, dat deze geenszins uitsluitend voor kinderen bestemd zijn, ook de ouderen vermaken zich daarmede bij hun dagelijksche samenkomsten.

Door de medegedeelde vertellingen komt thans vast te staan, dat het volstrekt onjuist is, dat de Badoejs als eenige litterarische producten slechts *tjarita pantoen* kennen.

Toen ik daaromtrent afdoevende zekerheid had gekregen en mij daaruit gebleken was, dat het gezelschapsleven der Badoejs in dit opzicht volledig met dat der overige Soe-daneezen overeenstemt, spenrde ik in die richting verder en vernam dusdoende, door bewijsstukken gestaafd, al spoedig, dat dit bovendien allerminst zoo duf is, als het tot nog toe werd voorgesteld.

Integendeel het kan daarbij even jolig toegaan als elders in de Pasoendan want de Badoesche huwbare spes

patriae is niet minder bedreven in 't gebruik van charades, *bangbalikan*, dan overal waarmede zij niet alleen eigen vernuft scherp en doch ook, zoo de gelegenheid daartoe gunstig is, de jonge dochteren vermaken.

Bizonder opgewekt o. a. moeten de avondpartijen zijn, die de jongelingen in de *bale desa* vereenigen om daarin wisselzangen ten beste te geven. *Nyaroronda* heet zulk een festijn, waaraan een tien- of twaalfstal ongehuwden, ieder voorzien van een *katjapi* deelnemen.

En als zij dan goed op dreef komen, klinkt de cither heel aardig in accompagnement tot de gezongen wijzen als: *menta seupah*, *ajak-ajakan* en *bok manangis*, zoowel als ter afwisseling daarvan uitsluitend getokkelde melodieën zooals: *tjeleng mogok*, *loetoeng loentjat*, *rantjag baroeng*, *geger sore* en *goegoeritan*.

Eros waart alsdan bovenal rond, gelijk thans enkele voorbeelden zullen doen hooren.

### LAGOE MENTA SEUPAH.

„Teteh leutik menta seupah.  
 teteh leutik menta seupah.  
 teteh leutik menta seupah.  
 Tjek ngaing geh menta seupah.  
 Moen teu mere deuk didjembel. 1)  
 Ai denoek 2) oerang ngarendeng.

Kleine oudere zus ik vraag om een sirihipruim,  
 Kleine oudere zus ik vraag om een sirihipruim,  
 Kleine oudere zus ik vraag om een sirihipruim,  
 Zeggend ik toch, ik vraag om een sirihipruim.  
 Geef je er niet dan zal ik je knippen.  
 Laat ons naast elkaar gaan zitten.

### LAGOE AJAK-AJAKAN.

„Hoök 3) teuing damar malam,  
 hoök teuing damar malam.

1) trekkend knippen, met dunne en voorsten vinger

2) *deuk*

3) *upah*.

soepaja pondok palitna. <sup>1)</sup>  
 soepaja pondok palitna.  
 si sënong ajak-ajakan.  
 hoök teuing beunang hajang.  
 soepaja pondok warisna”.

„Ik vind je zoo lief mijn harslampje,  
 ik vind je zoo lief mijn harslampje.  
 dat de pit kort zij,  
 dat de pit kort zij.  
*si sënong ajak-ajakan*, (refrein)  
 ik vind je zoo lief, wees toeschietelijk,  
 opdat mijn begeeren kort zij”.

### LAGOE BOK MANANGIS.

„Hoök tening horenganan,  
 horenganan kōbon ganas,  
 bareto ngalembok hedjo,  
 kiwari ngaleang bae,  
 hoök teuing ka noe pandak, <sup>2)</sup>  
 bareto emok harempoj, <sup>3)</sup>  
 kiwari ngolembar bae”.

„Ik ben zoo in liefde ontvlamd, doch zie,  
 doch zie, de ananastuin,  
 voorheen zoo frisch en groen,  
 heeft thans verdord blad.  
 ik houd zoo veel van je kleine mollige,  
 vroeger zat je zoo lief bedeesd bij me,  
 en nu houdt je maar op een afstand”.

Dat dit Jozefsverzuchtingen zijn, zal wel niemand beweren.  
 Inderdaad is de Badoej dan ook niet minder hartstochtelijk  
 dan zijn stamverwanten en o, dat ewig weibliche oefent  
 op hem dezelfde bekoring uit als op ieder ander normaal

1) *soepaja*.

2) *gandjo*.

3) een nette bedeesde wijze van *emok* als beleedheidsbetuiging.



ontwikkeld lid van de sterkere kunne, hetgeen uit zijn *banghalikan's* 1) waarvan er nu enkele zullen volgen, alreede duidelijk blijkt.

### **Bangbalikan :**

Tikoekoer toeroen koe rboet,  
pëgat talina tilempang,  
tjatjang tjeuri noetoeg leuwi.

### **Eusina :**

Sapoepoer sateujoeng 2) simboet,  
mëgat-mëgat kami lempang,  
tjeurik noetoerkeun pandeuri.

### **Rijmstrofen :**

De tortel kom zeer bedrijvig omlaag,  
het touw breekt er tegen aan loopend,  
'n scherpe rots gaat steil af naar de kolk.

### **Inhoud :**

Zich poederen en een doek op 't hoofd tot deksel,  
steeds worden wij voortlopend tegengehouden  
door die weenend achter ons aan komt.

### **Bangbalikan :**

Pandjang tandjakan ka Sadjëra,  
boengboelang paroengpoeng peusing,  
këmbang sereh hanjeroan. 3)

### **Eusina :**

Noe ngandjang kahadja-hadja,  
moen deuk poelang meungpeung peuting,  
bisi tereh kanjahoan.

### **Rijmstrofen :**

Lang is de stijging naar Sadjëra  
'n *boengboelang* met 'n gat voor 'n miereneter,  
*sereh*-bloemen stoelen uit.

1) In Banten spreekt men van *sarsaalatan*.

2) *sateujoeng* = *ditoeng*. *Sa* in stede *di* hoort men in de westelijke Pasoendan  
industrie t Banten/zorgsche herhaaldelijk.

3) *hanjero* = stoel van planten; Pr. *rendike*, *ngarondike*.

**Inhoud:**

Wie met voorbedachten rade mij komt bezoeken,  
wanneer hij huiswaarts wil gaan, doe dit 's nachts,  
anders zal 't gauw bekend worden.

De volgende laat ik onvertaald, omdat een overzetting toch niet precies weergeeft wat bedoeld wordt en, doordat daarbij het rijm vervalt, een hoofdzaak van de aardigheid te loor gaat.

Aangezien men echter beweerd heeft, dat de Badoejs geen *sindir's*, zooals boven gegeven rijmpjes in de Preanger heeten, kennen, vordert het bewijs van het tegendeel nog een paar voorbeelden meer.

**Bangbalikan:**

Na karinding kaeng hideung,  
palapah kaeng saeran,  
poetjoek poeloes diloloenan, 1)  
kasoengka tali mandjangan,  
kasoengka pamali djagat,  
awi woeloeng pirakiteun.

**Eusina:**

Ngirim tineung ka noe hideung,  
talatali ka noe saerang,  
soegan toeloes lalamoenan,  
lamoen soeka didjadjaga,  
teu soeka teu diandjangan,  
lamoen hoeroeng pisakiteun.

**Bangbalikan:**

Hoeroeng kembang toenggang goenoeng,  
siang 2) kembang poespa lembang,  
kembang rintjik-rintjik toehs.

1) *luloen*, tusschen de handen rollen, *ngaloboen*

2) *siang*, rood, *beurcan* te gebruiken is *bojot*

**Eusina :**

Ditoendoeng kami mo oendoer,  
 diboehoerak hamo leumpang,  
 omong sapoek djeung noe geulis.

**Bangbalikan: 1)**

Paudjang parakan Tji-moentjang,  
 ditoea teu dipoeloengan,  
 laekna bogo harideung.

**Eusina :**

Palangsiang kenna roentjang,  
 koe kami mo ditoeloengan,  
 -ia mingdoeakeun 2) tineung.

**Bangbalikan :**

Ka mana djalan ka langit,  
 ka dieu ka awang-awang,  
 heuleut-heuleut reuëuk hideung,  
 sēla-sēla mega malang,  
 sēmpoer kēmbang tjaladian,  
 kana areuj hondje boeot,  
 kana beuti kole siang.

**Eusina :**

Ka mana djalan ka sakit,  
 ka dieu ka noe di lawang,  
 heuleut-heuleut ka noe hideung,  
 sēla-sēla ka noe lëndjang,  
 kapoer kēmbang ngadjadian,  
 ka noe ajoe timboen boëök,  
 ka noe samping poleng siang.

---

D) In Midden-Banter luidt het  
*Paudjang parakan Tji-moentjang,*  
*ditoea teu dipoeloengan,*  
*laekna bogo harideung.*

*Hajoer bakal kenna roentjang,*  
*koe koe mo ditoeloengan,*  
*maës mingdoeakeun tineung.*

2) *mingdoeakeun = mangdoeakeun*

**Bangbalikan :**

Boboko ragrag ti bale,  
samar beurang dieunteungan,  
moelaïn 1) koe boekoe awi.

**Eusina :**

Kabogoh ti barëng baleg,  
samar beunnang dibeuunteungan,  
moelaïn kawin sakali.

**Bangbalikan :**

Kasintoe ngapoeng ka manggoeng,  
ngoerilingan boemi rakit,  
hampelas geusanna eunteup.

**Eusina :**

Koemalintoeng laïn landjoeng,  
koemaliling laïn sakit,  
sok mélas oeroet padeukent.

**Bangbalikan :**

Limoës-limoës tjeuri-tjeuri,  
goela lengket dilodongan,  
këmbang pinang kamajangan.

**Eusina :**

Imoet-imoet seuri-seuri,  
koela lengket karodjongan,  
teu beunnang dilahajangan.

**Bangbalikan : 2)**

Kopo tjondong sajang manjar,  
kabeulitan ki balera,  
sajang walik dina eta.

---

1) *mimita*.

2) Een Preanger variant heelt

B. *Kopo tjondong sajang manjar,*  
*kabeulit koe ki balera.*

E. *Hano polo ka me anggo,*  
*ku nu beubent malik eta,*

**Eusina :**

Ari bogoh ka noe anjar,  
ka noe heubeul malik ewa,  
hajang balik kami era.

**Bangbalikan :**

Djapati eundeuk-eundenkan,  
ka ujere gënteng moeranteng,  
ngala oepih kawajaän.

**Eusina :**

Oelah pati dideukentan,  
tjawene djeër <sup>1)</sup> goelandjeng,  
batoer kami kabajaän.

Waar mij al vragend en nog eens vragend nu afdoend gebleken was, dat de Badoejs een zeer groot aantal sprookjes en *bangtalikan's* kennen, die ik voor 't oogenblik nit gebrek aan tijd toch niet zou kunnen opschrijven, staakte ik voorloopig mijn onderzoek in die richting om te trachten iets van de aartsvaderlijke overleveringen los te krijgen.

Dit ging minder vlot wegens de gemoedsbezwaren van mijn zegsmans tegen het onthullen daarvan, wjl dit *hoejoet* is.

Op belotte van den Djaro Kanekes daarover nimmer te zullen spreken, was hij evenwel ten laatste daartoe genegen en begon hij ook inderdaad te verhalen van de

**MOELA NAGARA BADOEJ.**

Tjek tjaritana karoehoen kien: benheula djasa eta di nagara Badoej leuweung kosong sërta soeni.

Tilok djasa kaambah koe djëlëma, sabab dina mangsa harita tatjan pati djëlëma.

Tapi ari loeloegoena mah gens ditëtëpkem koe Kawasa. Mimiti njieum djëlëma ogeh.

Ari di Badoej nja eta ti Batara kahidji, toeroenna ka Batara toedjoeh, nëpi ka Daleum lima, ladjoeh nëpi ka kiwari.

<sup>1)</sup> *geugahsanan*.

Malah di nagara Bantën ogeh harita kosong keneh.

Ngan kakara aja hidji doea djëlëma bae, noe sakti ngadon tatapa, hanteu tjara kiwari rea samarang djëlëma.

Barëng kenr mangsa mimiti ngislamkeun di tanah Djawa, nja eta di Padjadjaran, tjaritana eta ratoena teu daekenn islam, djeung doeloerna hidji aranna Poetjoek oemoen ngahiang ti nagara Padjadjaran.

Ladjoe eta ratoe ngagedog awak: ngadjadikeun roepa manoeuk beo, teroes maboer ka awang-awang hajang njiaran tempat anoe soeni.

Beurang-penting hanteu kédát-kédát angkatna.

Ladjoe bae ngalajang noöngan pitëmpateun.

Ana nëpi ka Bantën, nja eta ka nagara Tji-badoej tea, manggih leuweung soeni sërta batoena rea tarengtong, keusik-keusik araloes: djeung eta leuweung lëga djasa.

Tilok aja noe ngeusian kadjaba satoa bërhalu leuweung kajaning maoeng, badak, bagong djeung rea-rea deui oraj-oraj noe galëde noe laleutik sapaneusining leuweng.

Di dinja ratoe deuk ngalërëb<sup>1)</sup> djeung doeloerna, noe ngaranna Poetjoek oemoen.

Teu këbël, ana ngalongok ka beh lëbak, aja waloengan gëde, tjaina bërësilih djasa.

Ladjoe diana mandi di dinja.

Ana mandi ratoe leungit djamangna noe roepa beo teh, gilig deui roepa manoesa.

Ladjoe eta tjai dingaranan Tji-beo nëpi ka kiwari.

Sanggeusna mandi, ladjoe poelang deui kana tempat noe rea batoe djenng keusik tea.

Di dinja koe ratoe dingaranan Tji-keusik, sërta tarëtëp ratoe djeung doeloerna mabakan.

Mana ngaran Tji-keusik nëpi ka kiwari, nja ti mangsa harita tatkala ratoe mabakan.

Ari eta ratoe, tjaritana, toeroenan ti sawarga loka, ngaraton di Padjadjaran.

1) *rëréb*.

Kēbēl-kēbēl ratoe teh baranakan pirang-pirang nja mabakan deni dina leuweung beh hilir, dingaranan Tji-kërta wana nēpi ka ajeuna.

Anoe matak dingaranan kitoe, sabab mimitina rame di dinja nja eta hartina: kërta rame,<sup>1)</sup> wana leuweung.

Ti dinja tēroes toemoeloej nēpi ka kiwari, tapi dina hidj-hidji tēmpat ngan diwidian opat poeloh koerēn.

Dēmi paonamanana oerang dinja, lamoen aja satoa galak, maoeng, bagong, banteng atawa oraj, teu ilok dipērēgasa koe bēdil, ngan dibēbērik bae.

Moen tatjan beunang mah, teu wēleheun bēbērik, djeung moen geus kasoesoel, ladjoe digēloetan bae djeung make gobang atawa paneunggeul.

Mana nēpi ka kiwari teu ilok aja satoa leuweng, beak koe oerang Badoej dialaän.

Ari diinditkeun ti dinja, moen aja noe maling pare, atawa wani heurenj njabak soesoe atawa pipi tjawene, sok diinditkeun, ari pangboeangana ngarama desa Nangka bēngkoeng.

Djeung deui, oerang dinja, lamoen boga anak genlis teu ilok dilarangkeun asal lalakina mawa pakean bae pakeun awewena djeung tjoetjoekoelan boemi sapērti: pare, hoei, tjaoe djeung sedjen ti dinja, beunang makaja tea. Ari doeitna ngan oekoer doea poeloh lima sen gensan ka noe ngawinkeun, nja eta poeoen.

Ari noe didjieun minangka ratoena di dinja nja eta geurang poeoen.

Ari noe didjaga koe oerang dinja, tilok aja ngan para boejoet patjadoean-patjadoean.

## DE OORSPRONG VAN DE GEMEENSCHAP DER BADOEJS.

De overlevering der voorvaderen vertelt aldus: heel lang geleden was er in 't land der Badoejs een ledig en eenzaam wond.

<sup>1)</sup> Deze interpretatie is niet juist, *kërta* = *krta* beteekent hier rust en welvaart gemetend, *rame* daarentegen, volkryk, druk, levendig.

Tijdschr. v. Ind. T. I., en Vk., deel LIV, afl. 3 en 4.

In 't geheel niet werd het door menschen betreden, dewijl er te dier tijde nog ganschelijk geen menschen waren.

Doch wat betreft het hoofdvoedsel, dit was reeds door den Almachtigen tot stand gebracht, toen eerst schiep Deze ook den mensch.

Gereed, wees Hij ieder zijn verblijfplaats toe.

Voor zooveel de Badoejs aangaat, is dit afkomstig van den eersten god, en overgegaan op de zeven goden, vervolgens is het gekomen aan de vijf opperheeren en gebleven tot in dezen tijd. <sup>1)</sup>

Bovendien, in 't land van Bantën was 't destijds ook nog ledig.

Alleenlijk pas waren er een of twee menschen met bovennatuurlijke macht begaafd en er heen gegaan om boetedoening te plegen; er waren nog geen menschen van allerlei slag zooals tegenwoordig.

Op het tijdstip dat het islâmiseeren van Java, dat is in Padjadjaran, aanving, wilde de koning daarvan, vertelt men, met eenen broeder, genaamd Poetjoek oemoen, den Islâm niet omhelzen; zij verdwenen uit het land van Padjadjaran.

Daarop schudde die vorst zijn wezen af en deed dit de gedaante van den vogel beo aannemen. Rechtstreeks vloog hij op naar het uitspansel met het plan een eenzame plek te zoeken.

Dag en nacht trok hij onafgebroken voort.

Daarop zweefde hij maar om naar een plaats tot verblijf te spieden.

Toen hij in Bantën gekomen was, te weten aan het voornoemde land der Tji-badoej, trof hij aldaar een eenzaam bosch aan met vele steenen van allerhand afmetingen en allerlei mooi zaud; en dit woud was zeer uitgestrekt.

Het herbergde niet anders dan wilde wouddieren als: tijgers, neushoorns, varkens en tal van anderen, benevens groote en kleine slangen, dit waren de woudbewoners.

Daar wilde de koning zich vestigen met zijn broeder, die genaamd was Poetjoek oemoen.

1) Zie voor de hier genoemden: *Artja domas*, l. c. blz. 512.



Niet lang daarna als hij naar de zijde van het dal schouwde, was daar een groote rivier met zuiver water.

Daarop nam hij aldaar een bad.

Terwijl de koning baadde, verdween het buis dat de beo-gedaante had; hij besloot weer mensch te worden.

Vervolgens noemde hij dit water Tji-beo en zoo heet het nog.

Zijn bad beëindigd hebbend, keerde hij terug naar de plaats met de vele steenen en het zand.

Alsdan werd deze door den koning Tji-keusik genoemd en voor goed betrokken hij en zijn broeder deze met-terwoon.

Hoe het komt, dat de naam Tji-keusik tot heden voort-bestaat, 't is afkomstig nit den tijd dat de koning daar een verblijf stichtte.

Aangaande dezen koning, zegt men, dat hij uit den hemel stande en in Padjadjaran het bestuur voerde.

Op den duur gewon deze koning talrijke nakomelingen, die een nieuwe nederzetting maakten in het bosch aan de benedenstroomsche zijde, hetwelk nog immer Tji-kërta wana genoemd wordt.

Weshalve het aldus genoemd wordt, is wjñ het in den beginne daar zeer volrijk was, beteekenend *kerta* 1) volkrijk (sic) en *wana* bosch.

Sedert is het steeds zoo door gegaan tot op den huidigen dag, doch in één dorp gedoogde hij slechts veertig geziinen te zijn.

Wat de zeden der menschen van daar aangaat, zoo er wilde beesten waren als: tijgers, varkens, bantengs of slangen, dan werden zij niet met 't geweer afgemaakt, zij werden alleen achterna gezet. Had men ze nog niet bemachtigd, dan vervolgde men ze onverdroten en waren zij ingehaald, dan werden zij te lijf gegaan met sabels of knotsen.

Dat er thans geen wild gedierte meer is, komt doordat het volledig door de Badoejs is opgevangen geworden.

1) Zie noot te voren blz. 263.

Wat aangaat zij, die van daar verwijderd worden, zoo er zijn die rijst stelen of zich vermeten maagden lastig te vallen door haar den boezem of de wangen te betasten, dan worden zij onvoorwaardelijk tot heengaan gedwongen en hun ballingsoord is de desa genaamd Nangka bĕngkoeng.

Wijders: zoo iemand ginds een mooie dochter bezit, mag hij deze niet weigeren, mits de man kleederen medebrengt voor de vrouw om te dragen, mitsgaders veldvruchten als rijst, aardvruchten enz. uit eigen aanplant verkregen.

In geld heeft hij slechts 'n bedrag van vijfentwintig centen te betalen aan dien hem trouwt, zijnde deze de *poeoen*.

En hetgeen waarvoor door gindsche lieden gewaakt wordt, is niet anders dan de naleving der heilige inzettingen en der geërfde verbodsbepalingen.

---

Veel toelichting vereischt deze legende niet, aangezien zij in hoofdzaak reeds minder of meer bekende eigenaardigheden der Badoeische maatschappij behandelt.

Nieuw is echter het feit, dat het ballingsoord voor misdadigers het dorp Nangka bĕngkoeng is, waarbij nog aangeteekend zij, dat de overtreder aldaar drie jaren moet blijven. Daarna mag hij zich onder de *panamping* vestigen.

Verder valt de naam van Poetjoek oemoen op, wijl deze persoonlijkheid in bijkans alle verhalen aangaande den godsdienstovergang der Soendaneezen voorkomt. <sup>1)</sup>

Bizonderheden omtrent hem wist mijn zegsman niet, doch waar wij Poetjoek oemoen nu ook bij de Badoejs aantreffen, komt meer en meer vast te staan, dat hij een historische figuur is geweest, die in het bekeeringstijdperk een rol heeft gespeeld.

Dat omtrent deze periode zelf maar heel weinig in de herinnering der Badoejs bleef bewaard, zal de thans volgende overlevering doen zien, waaraan zij niettemin historische waarde toekennen.

1) Het jaartal op den Batoetoelis nabij Buitenzorg, l. c. blz. 194.

## DEWA KALADRI.

Geus heubeul djasu, ti mangsa sanghiang nēpi ka kiwari kira-kira geus rewoean tahoen kēbēlna, katjaritakeun, mangsa harita aja hidji sanghiang aranna Sanghjang Sakti, boga anak hidji lalaki.

Ari roepana djore <sup>1)</sup> djasu, awakna peutjenk, beuteungna boentjireung.

Koe ajahna ditoeroenkeun ka boeana, dititah tapa djeung ngidēran di boeana.

Geus kitoe, ladjoe bae boedak boentjireung toeroen ka boeana.

Barēng nēpi ka hoeloe dajeuh Tji-paitan, labēt <sup>2)</sup> desa Tji-handam, tēroes tatapa di Goenoeng Koedjang.

Ana keur tatapa, kapanggih koe Daleum Sangkan keur ngadapang bae tapa dina loehoer batoe gēde.

Koe eta Daleum Sangkan ladjoe dirawatan, dibawa ka imahua, dipoeloeng anak, sarta dioeroesan dibade-hade, dipikanjaäh nēpi ka gēdena kira-kira tēgoeh samping. <sup>3)</sup>

Ari karēsēpua eta boedak boentjireung, sokan naheun boeboe bae oenggal poē.

Heubeul-heubeul ewena Daleum Sangkan hewaeun ka boedak boentjireung, sabab roepana djore, peutjenk, beuteungna beuki gēde, panonna bolotot. Ngan Nji Sangkan ten wanieun noendoeng, siheuneun koe Daleum Sangkan.

Heubeul-heubeul ewena Daleum Sangkan ngaljak naheun boeboe ka waloengan ka boedak boentjireung, tapi ditoe-doehkeun koe diana eta boedak boeboena teu meunang di noe hade, koedoe di noe djore bae, di noe tjetjek, <sup>4)</sup> soepaja oelah beubeunangan.

Pokua Nji Sangkan: „ari di noe hade, tēmpatua mah geusan ngaing naheun boeboe, oelah koe dia.”

Ladje bae pada naheun boeboe.

1) *gorong*.

2) *tarikolot*.

3) *Gemara ditutupan alawa nēpi ka sapuluh tahoen moen katari.*

4) *det.*

Ari boedak boentjireung naheunna nja dina panoedoehan Nji Sangkan tea, di noe tjetek djeung tarik tjaina.

Děmi Nji Sangkan naheun di noe hade, leuwina lieh, tēmpatna bagoes.

Ana ditaroöng isoekna, dėmi Nji Sangkan mah tilok meunang laeok, sakitoe di noe hade, boeboena kosong tilok meunang.

Barėng didjoengdjoengkeun boeboena si boetjireung, loba laeokna djeung aja laeok gėde sahidji aranna loebang.

Ladjoe bae dibawa poelang.

Nji Sangkan tambah hewaeun ka boedak boentjireung.

Ari eta laeok gėde tea teu dibikeun ka Nji Sangkan; ladjoe bae dikoeoet, ditjoö, diwadahan dina galoege 1) kaoeng.

Atoeh Nji Sangkan sewoteun djasa.

Ladjoe njarekan, ngan koe boedak boentjireung teu ilok dilawan.

Teu pati kėbėl deni ti harita, ladjoe Nji Sangkan ngadjak pėpėlakan di hoemana, mėlak taleus.

Tapi nja kitoe bae: ari Nji Sangkan mah mėlakna taleus dina taneuh bagoes noe lendo; dėmi si boentjireung dititah mėlak taleus di noe djore, dina hoenjoer noe taneuhna siang tjanpoer djeung keusik.

Geus kitoe, ladjoe marėlak taleus.

Tjarek Nji Sangkan ka boedak boentjireung: „wah, dia mah mėlak taleus ogeh, mo čuja beutian da taneuhna djore, nja hoenjoer, nja siang djeung tjanpoer keusik, diajana ogeh beutian, meureun ngan saeoeke ese 2) nguing.”

„Ari ngaing mah tangtoe aloes djadina mangke rea beutina, da taneuhna lendo, ridoeh djeung bagoes.”

Boedak boentjireung teu nembal ngan dina hatena soesoeganan bae beutian.

Geus kenheul djasa, eta taleus, lagoe 3) beutian, ladjoe ditareang deni, tėroes pada diraboet.

1) *djohang*.

2) *ati*.

3) *moesim*.

Ana prak pada ngaraboet. ari Nji Sangkan mah, taleusna tilok aja beutian djeung kéri djarore.

Baréng boedak boentjireung ngaraboet taleusna beutina gēde djasa, tapi ngan hidji, gēdena saroea djeung gēntong pabeasan.

Boedak boentjireung ngomong ka Nji Sangkan bari nembongkeun taleusna dioeang-awing: „tah, geuning, oea, pėlak talens ngaing aja beutina mani sagēde boeroet si oea.”

Geus kitoe, dadak sakala kaboektian, keuna koe sapa, harita djadi toemboengna Nji Sangka ladjoe boeroet ngagandoj sagēdena taleus tea saroea djeung gēntong pabeasan.

Nji Sangkan malangkaboet, hatena beuki maraheun ka boedak boentjireung, pedah diana keuna sapana boeroet toemboeng, datang ka egang lenumpangna: meh teu bisa balik ka imahna.

Ladjoe bae tjeurik.

Ti harita Nji Sangkan beuki kēbél beuki hewa ka boedak boentjireung. Tina ngarasa kawirangan hatena maehan, ngan sibeun koe salakina Daleum Sangkan.

Baréng dina hidji mangsa si boentjireung kenr njaba, tjoöna, laeok loebang tea, dipaling koe Nji Sangkan tina galoegoe.

Ladjoe dibawa ka imah, diolahkeun, ari hoeloena tilok diolahkeun, diwalahan bae koe pinggan, diteundeun dina para piring, ditoeroeban koe parioek.

Teu kēbél, si boentjireung datang bari mawa parah laeok: ladjoe noöng laeokna rek diparaban.

Ana ditoöng, laeokna enweuh, nja ata geus dipaling koe Nji Sangkan.

Si boentjireung ladjoe manjakenn, pokna: „oea, laeok ngaing dikamanakenn, mau enweuh dina tēmpatna mo teu koe dia dipaling.”

Nji Sangkan gasik nembal, pokna: „teu njaho teuing da ngaing mah tilok ngoeroesan laeok dia.”

Dēmi keur ngomong kitoe, ladjoe kotokna kongkorongok.

Kieu pokna :  
 .Kiplik-kiplik kongkorongok.  
 Hoeloe loebang diboenikeun.  
 ditoeroeban koe parioek,  
 diwadahan dina pinggan,  
 ditendeun di para piring.  
 Boeroe-boeroe, geura teang,  
 oelah ngandél ka Nji Sangkan,  
 diana djore hatena,  
 karĕjna hajang maehan."

Ari geus ngadenge kotok kongkorongok kitoe, si boentjireung ladjoe bae neangan kaula para piring.

Ana ditoöng, njata hoeloena loebang .teh aja, ditoeroeban koe parioek.

Ti dinja si boentjireung tilok loba ngomong deui.

Ladjoe bae maboer ngalolos tina maraheun ka Nji Sangkan hewaeun.

Tĕroesna ka nagara Pakoean barat, ladjoe tupa di pagoe-noenganana.

Katjaritakeun eta ratoe Pakoean barat boga poetra bikang sahidji: liwat saking geusna, ari aranna Poetri Tasik larang radja kĕmbang.

Harita keur meudjenluna baleg kĕmbang, tjawene kira-kira geus lima wĕlas taloen oemoerna, tatjan lakian.

Tjaritana eta boedak boentjireung ladjoe mandi ka leuwi sipatahoenan.

Ana geus mandi, ladjoe djadi bagoes, kasep kaliwat saking, tjahjana kawas ratoe bae moebjar-moebjar, ngan boentjireung teu leungit.

Teu kĕbĕl, ladjoe toeroen ka ngara naujaän eta Poetri Tasik larang radja kĕmbang tea.

Koe ajalna ditarima, sarta tĕroes bae dititali kawin.

Poetri ogeh soekaeun djasa lakian ka diana.

Ari aranna geus diganti koe diana, ngalandi dia boedak boentjireung teh djadi Prĕboe anom Moending kawangi.

Geus kitoe, tjaritana, ladjoe bae dikawinkenn, ditëtëpkenn koe mitohana, djadi præhoe anom di Pakoean barat.

Teudeun heula tjarita noe gens djadi ratoe.

Sakwari njaritakenn deni di Parakan koedjang.

Mangsana ratoe anom keur tatapa di dinja, di Goenoeng Koedjang, boga sanak dalit djasa tjara geus djadi sadoeloer bae; bagoes pada bagoes hatena, geus pada përtjaja boeat silih belään, aranna Ratoe bagoes Banaroedin.

Dina hidji mangsa, gens këbël djasa di Pakoean barat, ratoe anom sono hajang patemmoe djeung Ratoe bagoes Banaroedin di Paroeng koedjang.

Ladjoe bae amit ka mitohana moen rek lempang djeung pawarangna ka Paroeng koedjang.

Koe mitohana diwidian, ngan tjarekna: „oelah këbël teuing di Paroeng koedjang.”

Geus kitoe, ten këbël deni, ladjoe bae irindit sadoeana ka Paroeng koedjang djeung pawarangna.

Barëng nëpi ka Paroeng koedjang, ladjoe tēpoengan djeung Ratoe bagoes Banaroedin.

Di dinja ditarima hade-hade kawas djeung sadoeloer bae, gens teu asa-asa mondok moëk di inah Ratoe bagoes Banaroedin.

Tapi sadjeroning manah Ratoe bagoes Banaroedin mang hatena, hajangeun ka pawarang ratoe anom Pakoean barat, ngan teu katara.

Heubeul-heubeul ratoe anom Pakoean barat amit ka Ratoe bagoes Banaroedin moen diana rek ngalaupahkenn tatapa deni di Goenoeng Tjaladi. Dēmi pawarangna dipihapekenn ka Ratoe bagoes Banaroedin, tjarekna: „mangke ari balik, ieu, tetelma koe kakang disampeur, kiwari milape bae, da mo heubeul djasa kakang ogeh.”

Ladjoe koe Ratoe bagoes Banaroedin ditarima, dēmi diana mah ladjoe lempang ka patapaän.

Geus nëpi ka Goenoeng Tjaladi, diana ngaganti aran, djadi Dewa Kaladri, doemel tapa di Goenoeng Tjaladi.

Ari saboeat diana keur tapa, pawarangna dibogohan koe

Ratoe bagoes Banaroedin sarta daekan; ladjoe bae dipake pawarang.

Barëng këbëlma tapa geus toedjoech boelan. Dewa Kaladri balik ti patapaän djeung ngangkoeh njampeur pawarangna tea, rek dibawa poelang ka Pakoean barat.

Ari datang ka nagara Paroeng koedjang, ana ditoöng, bët pawarangna geus dipake pawarang koe Ratoe bagoes Banaroedin, djadi diana teu ladjoe ka inalma Ratoe bagoes Banaroedin. Tjitjing bae di saeng hoema, ngadapang tina heran ingët pawarangna dirëboet koe sanakna noe gens sakitoe gëdena.

Tapi diana tilok deuk mërangan, hawélaseun ka eta sanakna djeung ngangkoeh ngasrahkeun.

Nja geus kitoe ngangkoeh, ladjoe tjitjing bae.

Kenr kitoe, katangen koe baladua Ratoe bagoes Banaroedin.

Ladjoe bae dibedjakeun ka ratoena, sarta koe ratoe dititah dikëpoeng dipaehan.

Dewa Kaladri ladjoe bae leumpang, lolos ti dinja madjoena ka timoer kidqel.

Barëng nëpi ka Tandjakan Tji-batoe, pateunoe djeung hidji toekang njadap, aranna ki Kondoij. Diana kenr ninggoer leungeun kaoeng bari dilaänan kalokopna.

Dewa Kaladri nanja ka ki Kondoij, pokna: „eh, keur naeun dia di dinja?”

Nembali: „ngaing keur ninggoer, leungeun kaoeng rek disadap bari dilaän indjoekna djeung kalokopna.”

Tjeuk Dewa Kaladri: „tjoba, kiwari koe dia ngaing geura toeloengan, karana sakiwari ngaing soesah keur dioedag-oedag koe baladua Ratoe bagoes Banaroedin, rek dipaehan.”

„Tapi ngaing tilok hajang ngalawan sabab karoenja.”

„Sakiwari age-age, ngaing geura boenikeun belään koe dia, asal oelah datang ka ngandangan pati.”

Gens kitoe, ladjoe bae koe ki Kondoij ditoeloengan. Di-teundeun kana Lombang laboehan boelan, diboeugbroegan koe indjoek djeung kalokopna kaoeng tea boeni djasa; teu ilok katara.



Teu kébél daratangan balad-baladna Ratoe bagoes Banaroedin njiaran Dewa Kaladri.

Ana gok koe noe keur njadap tea, ladjoe bae nanjakeun, pokna: „heh, noe njadap, dia teu manggihan djëléma liwat ka dien?”

Nembal noe njadap: „ngaing mah tilok njeneng, da ti isoek ogeh aja di dien njadap, tapi tilok aja djëléma liwat ka dien.”

Geus kitoe, ladjoe bae baralik deui, teu kébát njiaranana.

Sanggeusna baralik moesoelma, ladjoe Dewa Kaladri dikaloearkeun koe ki Kondojo tina Lombang laboehan boelan, djadi waloeja tina bahlana.

Di dinja Dewa Kaladri soepata ka ki Kondojo, kien tjaritana: „Kondojo, kiwari ngaing narima djasa pedah geus ditoeloengan koe awak dia nêpi ka lesot tina balai ngaing. Mangke, dia disoepata koe ngaing soepaja soegih moekti tina pagawean dia, noe dipolah sapopoë tina njadap. Ngan ngaing talatah ka dia, mangka hade djasa, poma-poma anak poetoe dia, patjoean rek tjorok-tjoemorok ka toeroenan Ratoe bagoes Banaroedin di Paroeng koedjang djeng ka toeroenan Daleum Sangkan di Tji-handam. Eta noe sakitoe koe dia djiem kaboejoetan, karana Ratoe bagoes Banaroedin geus djore hatena ka ngaing.”

„Kitoe deui Daleum Sangkan ewena geus njanjeurilikeun ka awak ngaing djeung saüntjoe poetoena toeroenan, eta disapa koe ngaing bikangna baroeroet toemboengna pasti.”

„Lamoen dia ngarêmpah kana ieu pitoetoer ngaing, tangtoe tjilaka, mo pinanggih waloeja, tapi moen dia ngestoekeun, tangtoe waloeja, mo aja koerang naon-naon.”

„Tah kitoe papatah ngaing, ka 1) hade-hade djasa.”

„Kiwari ngaing mo kébél di dien, rek ngadjoegdjoeg ka Parakan dangong.”

Ki Kondojo narimaenun djasa kana woeroekna Dewa Kaladri sarta diëstoekeun salawasna diwëkaskeun ka anak intjoena.

1) *mangka*.

Mana népi ka kiwari satoeroen-toeroenan Aki Kondoj tilok kakoerangan dahareun pakeheun.

Démi Dewa Kaladri, sauggeusna soepata kitoe, ladjoe bae moeroed: lenngit teu kanjahoan leumpangna.

Katjaritakeun timboelna eta Dewa Kaladri di Tji-masoek.

Di dinja rea djasa imah djeung sarogéih djasa djélëmana.

Barëng kitoe, diana neuleu hidji bikang anoe keur ngakeul.

Ladjoe Dewa Kaladri api-api kalaparan ngadodja eta bikang: menta kedjo ka noe keur ngakeul, pokna: „mentawadang?”

Anoe ngakeul tilok mere: siheun teu mahi hakaneun djeung sabatoerna, nembalna: „euweuh wadang, aja ogeh wedang.”

Ngomong kitoe soteh rasa mokaha abeh teu toeloes barang peutana.

Tjarek Dewa Kaladri: „keun teuing, ari euweuh mah, ngaing ogeh hamo maksa, moen dibere wedang ogeh narima.”

Barëng Dewa Kaladri njaoerna kitoe, eta kedjo noe diakeul, gens djadi wedang.

Bikang teh ngahoeuléng bae, teu lemek, deudeupeun pedah kedjona gens djadi wedang.

Tjarek Dewa Kaladri: „tah, kitoe ari djalma noe ilok bohong mah, ilok aja kadjadianana.”

„Kiwari ngaing soepata ka dia, da bongan dia, bohong ka ngaing, djadi mangke satoeroenan-toeroenan dia di Tji-masoek mo tjoekoel tina bangsa Šëri, 1) ditjarita bongan ngabohong ka ngaing. Ngan bisa ogeh meunang kahoe-ripan tina kaoeng sabab kiwariina noe katarima koe ngaing teh wedang doang.”

Gens kitoe, teu kabéh deni Dewa Kaladri moeroed deni: tilok kanjahoan hëlosna. 2)

Nëpi ka kiwari kadjadian di Tji-masoek tilok aja noe tjoekoel tina mëlak pare, ngan tina kaoeng bae sabab ken-na sapana Dewa Kaladri ti harita.

1) *pare*.

2) *hëlos = los*.

Kitoe deni sakoer-sakoer noe geus disoepataän koe diana nēpi ka kiwari djadi kaboejoetan saperti di desa Tji-handam djeung di Tandjakan Tji-batoe. Teu ilok djasa tjorok-tjoemorok ewean lakian, nja eta lantaran ti harita disapa. Djeung bikang-bikangna ilok baroeroet toemboengna.

Eta patjadoean-patjadoean dibabjankeun djasa nēpi ka toeroen-toemoeroen ka anak intjoena nēpi ka kiwari.

Katjarita deni Dewa Kaladri geus timboel deni di Parakan dangong tatapa.

Nja eta noe matak disēboet Parakan dangong sabab sasakala tilar para dewata marak di dinja djenng Dewa Kaladri tapana ngadangong dina loehoer batoe.

Aja deni.

Kiwari noe katjarita, Boejoet Lanting, kokolot di Tjikeusik, koempoelan djenng sabatoerna, kokolot Tji-beo djeung kokolot Tji-kërta wana, sabab koe geurang poeoen diparentah ujaran sangratoe miroepa boedak boentjireung, noe beuhenla geus ditoeroenkeun koe ajahna ka boeana ti kahjangan, didjoeroeng tatapa.

Kiwari geurang poeoen geus meunang bedja moeuna eta sangratoe geus timboel di Parakan dangong.

Ladjoe bae Boejoet Lanting barēmpoeg djeung sabatoerna.

Geus rengse, ladjoe arindit lalumpang ngadjoegdjoeg ka Parakan dangong tea, sërta eta kokolot-kokolot mawa batoer lima sewang, djadi tiloe kokolot mawana batoer lima wēlas oerang, dalapan wēlas djeung kokolotna.

Barēng nēpi ka Parakan dangong, njata tetola aja Dewa Kaladri keur ngadangong bae tapa dina loehoer batoe.

Ladjoe disalampeurkeun; geus patenmoe di dinja.

Ana dileret koe Dewa Kaladri, diana kaget samaroekna balad-balad Ratoe bagoes Banaroedin.

Ladjoe eta dewa indit bari njokot hidji batoe gēde, sagēde kēpek gēdena, rek dipake nimpoegan ka djalma-djalma dalapan wēlas tea.

Bari omongna: „eh, naha dia bënë baladna Ratoe bagoes Banaroedin, ta 1) lain?”

„Lamoen bënë, hajoe, kiwari oerang përang djeung ngaing. Tjoba, dia geura dareukent ka dieu moen hajang njaho.”

Kokolot Boejoet Lanting djeung sabatoerna pada marëndék: 2) moen isineun djemng silenn djasa sërta geus njarahoeun moen eta dewa sangratoe.

Ladjoe pada ngaromong, tjarekna: „aroeh. 3) goesti, ieu mah lain balad Ratoe bagoes Banaroedin ngaing ti Tji-keusik, Tji-beo djeung Tji-kërta wana. Mana daratang ka dieu, estoe dioetoes koe geurang poeoen ujjaran sangratoe, noe beuheula geus ditoeoenkeun koe ajalna ka boeana, moen boa ënja goesti kiwari koedoe poelang ka kahjangan.”

Geus ngareungeu kitoe, Dewa Kaladri rëutëb 4) pamilihna, teu toeloes ambëkeun.

Ladjoe njaoer: „oh, atoeh hade, katarimakeun koe ngaing moen ënja dia kokolot Tji-keusik, Tji-beo djeung Tji-kërta wana, ngan sakiwari ngaing mo bisa ngaratoean di boeana, karana rek boeroe-boeroe poelang ka kahjangan, ngan sëmët poë ieu ngaing papanggih djeung dia.”

„Tapi ngaing rek talatah kiwari.”

„Poma-poma dia sarerea mangka ati-ati sing rareugendjeung 5) noe balënë, ngadjaga sagala para boejoet djeung ngadjaga paboedakan, mangka waloeja toeroen ka anak poetoe dia sarerea taroeroet.”

„Oelah djasa rek ngarëmpak larangan-larangan para boejoet, kajaning: maling, papandjingan, bobodjoan, bobogohan; eta pamalina.”

„Saha-saha, noe ngarëmpak, teu toeroet kana papatah ngaing, mangke aja tjilakana.”

„Tah kitoe.”

1) *atana.*

2) *darook tjara sa.*

3) *aroh.*

4) *lémpér.*

5) *harate.*

„Sakiwari ngaing rek poelang ka kahjangan, dia geura baralik bae, geura bedjakenn ka geurang pœoen dia, moen ngaing geus pateunmoe.”

Barêng geus sasaoeran kitoc, Dewa Kaladri ladjoe leungit bae, moesna ilang tanpa karana.

---

Zoo luidt een der zoogenaamde kronieken, die het ontstaan der Badoeische adat moeten verklaren.

Blijkbaar dateert de legende uit den tijd, toen de geloofsstrijd ook nog met de blanke wapenen gevoerd werd, over welk punt echter, na het weergeven van den inhoud, nader.

Deze ga thans vooraf.

### GOD KALADRI.

Reeds heel lang geleden, van het tijdstip van der goden (heerschappij) tot heden denkelijk al duizenden jaren lang, wordt verhaald, dat er te dier tijde een god was, Sanghjang Sakti met name, bezittend één zoon.

Wat zijn gestalte aangaat, was deze zeer leelijk, zijn lichaam was zwart, zijn buik buitensporig opgezet.

Door zijn vader werd hij op de aarde nedergezonden met 't bevel boeteling te worden en de wereld rond te gaan.

Toen 't aldus was, daalde de dikbuikige knaap naar de aarde af.

Gekomen aan het bovendeele van de hoofdplaats Tji-paitan, (nu) de verlaten vestiging Tji-handam, werd hij dadelijk boeteling op den Goenoeng koedjang.

Bezig met boete te doen, werd hij gevonden door Daleum Sangkan, al op den buik liggend boete plegend bovenop een grooten steen.

Door dezen Daleum Sangkan werd hij daarop onder diens hoede genomen, naar huis gebracht, als kind aangenomen, mitsgaders van 't noodige voorzien, goed verzorgd en met liefde behandeld, tot zijn wasdom ongeveer den heupdoek als lendenbedekking vorderde. 1)

---

1) Acht of tienjarige leeftijd volgens hedendaagsche opvatting.

En het vermaak van deze dikbuikigen knaap was aldoor iederen dag maar te visschen met een fuik.

Op den langen duur kreeg de vrouw van Daleum Sangkan het land aan den dikbuikigen knaap, omdat hij leelijk en zwart was, zijn buik steeds grooter werd en zijn oogen uitpuilden.

Maar vrouw Sangkan durfde hem niet weggagen uit vrees voor Daleum Sangkan.

Ten langen leste drong de vrouw van Daleum Sangkan den dikbuikigen knaap (gezamenlijk) in de rivier een fuik te gaan zetten, maar door haar werd den dikbuikigen knaap (de plek tot) het plaatsen van zijn fuik aangewezen, hij mocht niet in het goede deel (visschen), hij moest maar in 't slechte (gaan), waar 't ondiep was, opdat hij niets zou vangen.

Vrouw Sangkan zeide: „wat aangaat in 't goede deel, dat is de plek voor mij om de fuik te zetten, niet voor jou.”

Daarop plaatsten zij de fuiken.

De dikbuikige knaap stelde zijn fuik op in het door vrouw Sangkan aangewezen deel, waar 't ondiep was en een sterke stroom ging.

Maar vrouw Sangkan vischte op een goede plaats, een stille kolk, een heerlijke plek.

Toen zij 's anderen morgens (de fuiken) nazagen, had vrouw Sangkan geen visch gevangen; hoe goed de plek ook was, de fuik bleek ledig en zij kreeg niets.

Als de dikbuikige knaap zijn fuik ophaalde, bevatte deze veel visch en daaronder één groote visch, *loebang* geheeten.

Vervolgens bracht hij den visch naar huis.

Vrouw Sangkan ging den dikbuikigen knaap nog meer haten.

Wat den grooten visch aangaat, dezen gaf hij niet aan vrouw Sangkan, hij nam hem tot voedsterling en deed hem in een vat van suikerpalmhout.

Daarover maakte vrouw Sangkan zich geweldig boos.

Zij nam hem geducht onder handen, doch door den dikbuikigen knaap werd haar geen bescheid gegeven.

„Ahoeng! <sup>1)</sup> pak samapoen!“ <sup>2)</sup>  
 „Madjar ahoeng toedjoech balen!“  
 „Ahoeng deui. ahoeng deui!“

„Ahoeng, mangloenga; ahoeng, manglingeu: <sup>3)</sup> ahoeng,  
 mangdegdeg: ahoeng manglindoe!“  
 „Paksi kangkajang basaning angka.“

Hajam beureum poetih koekang. <sup>4)</sup>  
 andjing bëlang sina tawe. <sup>5)</sup>  
 mapaj taksi <sup>6)</sup> kahilirkeun.  
 mapaj taksi kagiringkeun.  
 rëmpoeh <sup>7)</sup> bajoe ti Galoenggoeng.  
 mapag bala ti Djasinga.  
 sasakala Indra baja.

„Amboe ing sira mangoembang. <sup>8)</sup> bapa ing tëroes mang-  
 amboeng. <sup>9)</sup> pangdjoengdjoengkeun. panglawoengkeun <sup>10)</sup>  
 sora awak ing.“

„Ka loehoer ka noe di manggoeng, ka noe wënanng moe-  
 tjoek <sup>11)</sup> ngiboen, ka atina soekma langlaoeng <sup>12)</sup> goerit  
 langit. tjakra <sup>13)</sup> mega.“

„Wëkas toeang kahinëban <sup>14)</sup> koredjat milëpas mantën.“

„Reuas teuing koe impian; ngimpi ngadoe pitjis <sup>15)</sup> di  
 langit, totolan di awang-awang, ditoedjab toeang tilëpan.“

„Diwatja hanteu kawatja taja pantja aksarana.“

1) Verbastering van de Indische heilige syllabe *om*.

2) *saporn*.

3) *langeu*.

4) *toekang*.

5) *rëriëb*.

6) *sasi*.

7) *rawoe*.

8) *nyuwiti kama nyembang*.

9) *nyindu kama nyamboeng*.

10) *lawong, panglawongkeun*.

11) *boeuer*.

12) *boeuer ngalawanglaoeng; langlaoeng boeueuer*.

13) *ngareka*.

14) *kaabgkeuhon*.

15) *doeboeng, nupitjis dupitjis*, met een kris geëxecuteerd worden.

Tijdschr. v. Ind. T. L. en Vek., deel LIV, afl. 3 en 4.

„Toedjahkeun ka laetna, ka haroesna, ka sagara leuleuj,  
ka sagara iréng. <sup>1)</sup> ka sagara lolopangan.” <sup>2)</sup>

„Ragrag ka Sewak larang; <sup>3)</sup> datang ka Sewak larang,  
disileungleuman tiloe poë tiloe peuting.”

„Toeloej rēmpoe koe Sanghjaug handaroe. <sup>4)</sup> rēmpag koe  
Sanghjang hantiga.” <sup>5)</sup>

„Toeloej mēgar, djadi manoeek; sakoeroepoekna <sup>6)</sup> djadi  
poejoeh, sakerepekna djadi lawet.” <sup>7)</sup>

Ngapak ngapoengna ka manggoeng,  
kasioer-sioer <sup>8)</sup> koe riboet.  
kaoedag-oedag koe heulang,  
meh teuing ngaing deuk beuang.

„Beuang meureun dja <sup>9)</sup> koe geugeuanana. <sup>10)</sup> koe ing-  
geuanana. <sup>11)</sup> koe Sang soela, Sang soeli, Sang sirna kēmbang,  
koe Batara Soes-oeek toenggal. <sup>12)</sup> soesoeek ratoe rēmbēsning  
koesoema.”

„Moela pandjang pasadoeavana, sadoe rek nitipkeun sora  
awak ing dina sapentingeu ieu.”

Bisina nēboek sisikoe,  
bisina mētjak larangan,  
njēboet aran indoeng-indoeng,  
njambat aran bapa-bapa,  
mitjarek ka noe teu hade,  
midamajkeun <sup>13)</sup> noe teu aja,  
ngala mawa ka dewata,

1) *ledeung*.

2) gegolflf gelijk een *loping*-blad, rusteloos golvend.

3) Eigenaam van een mindere godheid.

4) *sora* *gogori*.

5) *émbag*.

6) *sakeroepkna*, *sakeroepkna*.

7) *walek*.

8) *lathawar-hawar*.

9) *da*.

10-11) *geugeuh*, *ingpuh*.

12) Het jaartal op den Batoc toech, l. c. blz. 186.

13) *ngatjandrankuan*, spreken over voorgegane geslachten in beeldspraak.



dewata teu njaho-njaho  
ngan awak ing djeung noe rampes,  
djeung ka noe bogoh ngadenge,  
dina sapeutingeun ieu.

Moela pandjang pasadoeanana, sadoe deuk ngagoeratkeun-  
ngagoeritkeun.

Soesoek ratoe noe diajoeh,  
bangsa poetra noe ti heula,  
noe laün toeroeh <sup>1)</sup> ti loeboek, <sup>2)</sup>  
anoë ti Loetoeng kasaroeng. <sup>3)</sup>

Lain ti sesekeler <sup>4)</sup> dërma <sup>5)</sup> reke <sup>6)</sup> kandatau <sup>7)</sup> ti praboe  
banjak. <sup>8)</sup>

Teu beunang ditjaritakeun,  
noe wënanng sawënanng-wënanng,  
noe wënanng ditjaritakeun.

Toeroeh-toeroeh Embok agoeng,  
sisikilir <sup>9)</sup> Moending wangi,  
noe padang <sup>10)</sup> ti Boengah larang, <sup>11)</sup>  
ti mana loba pëntjarna,  
ti dinja loba pëntjarna,  
pëntjar ka para sanghiang,  
prasanghiang opat poeloeh,  
noe wënanng ditjaritakeun,  
njitoe laoet ngareka mega,  
ngalalatja <sup>12)</sup> di boeana,  
ngamitkeun poetra sahidji,

1) *toeroeh*.

2) *doesoek*.

3) Verh. Bat. Gen. v. K. en W. dl. 58. 3.

4) *toeroenan*. 5) *bangsa* 6) *gorema*.

7) *roendatjan*.

8) *overleden*.

9) = *sesekeler*, doch wegens het rijm met den klunker i.

10) *tjawa*.

11) Eene Pohatji.

12) *ngombura*, *adër-adër*.

ratoe noe toeroeh ngoembara.  
 titinggal noe ngarahiang.  
 ditjenda-tjenda <sup>1)</sup> ngoembara.  
 kalioengan koe doedoekoeh.  
 kadjangdjanan <sup>2)</sup> koe haraka. <sup>3)</sup>  
 doekoeh laïn doekoeh kadoe.  
 haraka laïn kalapa.  
 pamoekti laïn kaweni  
 menteng areng djeung djatake. <sup>4)</sup>  
 koekoeloe djeung boeah manggoe.  
 pisitan djeung ambaritjin, <sup>5)</sup>  
 haraka toeroen ka tjai,  
 lenwi lieur pangoes eupan,  
 bantar pandjang pangranapan. <sup>6)</sup>  
 kopo tjondong panamplokan.  
 pangdjoegdjoegan oenggal isoek.  
 paranene hanteu pochoeng. <sup>7)</sup>  
 koe daleum hanteu ditolih.  
 dja daleum këntjeng ngoembara,  
 sok naenn sêdjaänana.  
 moelana këntjeng ngoembara.  
 kalioengan koe noe ajoe.  
 kadjangdjanan koe noe lëndjang,  
 noe geulis sakoerilingna.  
 noe ajoe barewoe-rewoe.  
 noe lëndjang bawidak-widak.  
 noe geulis bakëti-këti.  
 noe denok baewon-ewon. <sup>8)</sup>  
 dianggo pangoe pah daleum;  
 soegan kërsa ka noe djangkoeng.

1) *депешка*. 2) *каждодневная*.

3) Een boomsoort.

4) De *gatalita*.

5) Een vrucht.

6) *мелькан, агастан*.

7) *пачина*.

8) *денек-евон*.

ka seuweu bibi toemënggoeng.  
 hoök teuing koe djangkoengna.  
 raga djangkoeng gëde gëloeng.  
 tapi daleum ten panoedjoe.  
 noe djangkoeng goreng koeroena:  
 soegan kërësa noe geulis.  
 ka seuweu bibi ngabeni.  
 hoök teuing koe geulisna.  
 raga geulis djoering <sup>1)</sup> halis.  
 noe geulis ten atjan koeris:  
 soegan kërësa noe lëndjang.  
 ka seuweuna bibi dëmang.  
 hoök teuing koe lëndjangna.  
 raga lëndjang koerang tingkah,  
 koe daleum diwada deui.  
 hanteu soeroep kana manah.  
 euweuh panoedjoe di angèn,  
 daleum keur këntjéng ngoembara:  
 soegan kërësa ka noe denok,  
 ka seuweuna bibi èntol. <sup>2)</sup>  
 hoök teuing koe denokua.  
 raga denok sorowodol, <sup>3)</sup>  
 koe daleum diwada kenel.  
 sok laboeh hareupenn semah.  
 ngadjëgoer keleni taboer,  
 sok maoer isikanana,  
 euweuh panoedjoe di daleum,  
 ngisinkeun ka pamadjikan.  
 matak wirang ka noe ngandjang.

Sok naem sëljaänana,  
 moelana këntjéng ngoembara.

1) *lyentek, bentak.*

2) Adellyke titel voor de afstammeling en van Ki-djo. Het Jaatid op den Batoe-toelis, I. c. blz. 191. noot.

3) *korowodol, gagabah.*

Toöng kana kombong kosong.  
 serang <sup>1)</sup> ka randjang tjorengtjang.  
 bajoungbong pangeusi kombong,  
 kalabang pangeusi randjang,  
 bəbəntər <sup>2)</sup> pangeusi pangkeng,  
 soemeuni <sup>3)</sup> pangeusi boemi.

Daleum ujjar pieusienn, hajang denoek <sup>4)</sup> pangeusi andjoeng, hajang lëndjang pangeusi randjang, noe koneng keur pangeusi rengkeng, <sup>5)</sup> noe geulis pangeusi boemi.

Ajeuna toenda tjarita.

Katjaritakeun ratoe noe moeroed ti ləmboer, menak mintar <sup>6)</sup> ti nagara.

Ti lolorong <sup>7)</sup> koeta potong.  
 ti idər boemi santana,  
 ləpəes <sup>8)</sup> ti djadjahan timoer.  
 erəp <sup>9)</sup> ti djadjahan kaler,  
 beak ti djadjahan barat,  
 dipake tanah ngoembara.

Toenda baroeboedan-barebedan <sup>9a)</sup> sanggələng <sup>10)</sup> gətən salira.

Kapoentjoet koe noe rahajoe,  
 kapəgat kakelang-kelang.  
 agana sakadang landjak. <sup>11)</sup>

Kabilət <sup>12)</sup> kapengkong kaboenohankeun deui agama sakadang djala.

Oelah ditjokot batoe sahoeloe dja aja djoengdjoenganana.

1) *pélang, soring.*

2) *lytjopel.*

3) Een insect. Lepi-ma '.

4) *denok*, voor 't rijm met oe.

5) *pangkeng.*

6) *djəngkat.*

7) *boeroeng.*

8) *sangaj as.*

9) *beak.*

9a) over dit en dat praten.

10) *boelatan* van 't gewaad.

11) net om herten te vangen.

12) *kabulət.*

Batoe sapoeloeh kaparoed  
 batoe salawe kaparel, 1)  
 kaparoed kaparoeloekkeun,  
 kaparel kaparelekeun,  
 agama sakadang kaoeng.

Oelah ditaroktok beuti kolotua dja aja mata holangna. 2)  
 Taroeok pakoekeun. 3) peunggas poerantengkeun. 4) gela-  
 rau pangoeloe tandang.

Tēboek di paloeloenggoehan.  
 tēpi dina pangtjalikan,  
 sempar di pangoembaraän.  
 ujoenggoeh 5) kana kasoer baboet.  
 njanda kana bantal soetra.  
 njarande lalangse tjinde,  
 lalangse saroea wangi.

Sadatangna ka pangoembaraän. sakeudeung andég pawar-  
 rang doea dja hade oekoeranana.

Bogoh koe pawarang noe panggorana. teu moendoer ti  
 panggoeng lahoen. teu gedeg ti manggoeng pangkon.

Dilahoen goegoeloesoeran.  
 dikaleng gegelehean,  
 ari toengkoel doek 6) ka soesoe.  
 ari tanggal dēk 7) ka tarang,  
 gilisir ka pipi bēuing,  
 galeong kana pangkonan.

Bogoh koe raga noe geulis. boet 8) njaoer, bentes sa-  
 blana: 9)

1) in één greep opnemen van meerdere dingen  
 2) kuiltjes in de huid van knolvruchten, bijv. zebik bij de aardappel voorkom-  
 men en waaruit de menwe kiemen ontspruiten. oogen.

3) beteekent *andjanganja: sapérlé utroek pakow*,

4) Zelfde beteekenis.

5) *nangkoehan. njoeh*

6) *doek = dēk*.

7) *dēk* afkorting van *alek*.

8) *embout*, de lippen tot spreken bewegen.

9) *omongwat, sabdana*.

„Ageung tineung kita meureun.  
 oedja <sup>1)</sup> heman mah wajahna.  
 aning <sup>2)</sup> oelah ageung teuing.  
 awak ing koetil <sup>3)</sup> madjikeun.  
 awak ing hareudang teuing,  
 lesotkeun ing singsireumeun.“

Tjarek daleum: „hah, hamo dilesotkeun.“

„Moen oendoer sadjeungkal toendjoek,  
 asa teu panggih satahoen,  
 moen ingkang <sup>4)</sup> sadjeungkal lëpas  
 asa teu panggih saboelan.  
 indit sadjeungkal pasagi,  
 asa teu panggih sapeuting.“

„Moen singsireumeun mah gampang ekolna, diparakoan  
 koe sila, digandjélan koe siki koutol ambel babari moroung-  
 kol.“

Omongna noe geulis: „aroeh <sup>5)</sup>. beuheula baroek ti ba-  
 roek <sup>6)</sup>, beuheula bedja ti bedja, paribasa seuweu ratoe Pa-  
 koean, poetra oerang Padjadjaran. horeng heman ka pa-  
 warang.“

„Papanting dina kilaki,  
 kamarang dina kananga,  
 mere bating <sup>7)</sup> moen laki,  
 mere biang moen lalanang.“

„Lamoen sakieu badena.“

Tjarek daleum:

---

1) *ora*.

2) *urang*.

3) *kerkoungun*, kippeneel hebben, krygen.

4) *ingkah, anggang*.

5) *atoh*.

6) *denar*.

7) *had, bating*.

..Papanting dina kimindi,  
 kamarang dina saradan,  
 tongeret dina parengpeng,  
 mere bating moen pawestri,  
 mere biang moen parawan,  
 mere bengkeng <sup>1)</sup> moen panganten."  
 ..Amoen sakiu badena".

Tjarek istri, „moen tjek ngaing:

..Ratoe djéboeg raden djambe,  
 kiaï pipiding <sup>2)</sup> pingping,  
 moen raden tetedeng <sup>3)</sup> angkeng,  
 kaja manik aning laïn,  
 kaja emas aning bodas,  
 salaka salaki ngaing,  
 loehoer goenoeng pangaoeban,  
 geusan pamoedjaän koering,  
 geusan koering nangtoeng bajoe,  
 geusan koering nedja akma,  
 ngagoeajken <sup>4)</sup> kabeungharan."

Tjarek daleum:

..Peso raet nanggoeng boentoet,  
 peso bengkok pondok tjongo,  
 pangrëgël <sup>5)</sup> indoeng toeriang,  
 pangala pare hawara,  
 etem pibasaeunana."

Tjarek pangreureuëus <sup>6)</sup> pantoen:

..Daleum miloeloengkoet <sup>7)</sup> simboet,  
 Daleum mirarapen <sup>8)</sup> kaen,

1) *mere hadi*

2) *pingding, pamunding*.

3) *tetebang* = een lage wand.

4) *ngagoeajken*.

5) *rëgël* = *molong*; *geregel* door scherpte gemakkeijk snyden

6) *pantambah*.

7) op 't bed liggen zonder nochtans te slapen.

8) niet gebruiken.

lalamakan lelemekan,  
 sisiwo ditorog banjol,  
 soeka boengah amatanaan,  
 soeka ageung wajang <sup>1)</sup> tineung  
 sangkilangna soeka soteh,  
 oelah geder oelah reuas.”

..Ajeuna ditjaritakeun.  
 djënënganana sangratoe.  
 basana rae koekoentjoeng.  
 basana ngërab <sup>2)</sup> gogombak,  
 eukeur basa orok leutik.  
 samoela di Padjadjaran:  
 panjêboet soehoenan indoeng.  
 panjeumpal soehoenan toa,  
 panimang soehoenan rama,  
 didjënëngan saha tama.  
*Perêboe Soetra Kamasan, <sup>3)</sup>*  
 noe sae raden panganteu,  
 noe pelag di Padjadjaran,  
 bagoes pabëngkër <sup>4)</sup> Pakoean.”

Sakitoe kakasih daleuni. kontjara ka mana-mana. ka-  
 wentarkeun ka oenggal nagara.

Ajeuna oerang tjaritakenn deui aranna pawarang ratoe,  
 noe doea pawestri di nagara Pasir batang oemboel têngah.

Saha geulis teu kakasih,  
 saha lëndjang tanpa wela, <sup>5)</sup>  
 moen pawestri di nagara,  
 Pasir batang oemboel têngah,  
 noe geulis Limar kantjana.

1) *woeponng*.

2) *lêrab*, heen en weer wuven.

3) Hiermede vangt het uittreksel bij J. J. Mejer aan.

4) de opper-te.

5) *kira*



pawarang noe pangkolotna.  
 adina Boma djanggala,  
 Pangeran Galoedra mantri;  
 katema deui koe saha,  
 pawarang noe panggorana,  
 noe geulis moen saha tama,  
 noe geulis moen Atji keuling,  
 Atji keuling wentang gading,  
 djeung gilir Banoan keuling,  
 nja girang Banoan tjinta,  
 manak parajaji <sup>1)</sup> boeni.  
 adina moen Paksi keuling,  
 Paksi keuling limar gading,  
 Pangeran Naga kantjana,  
 sakitoe djènenganana.

Toenda tjarita eta.

Ajeuna oerang tjaritakeun noe andög papatih daleum di nagara Pasir batang oemboel tengah.

Ngabendoeng sagara goentoer,  
 noe napi sagara gëni,  
 noe nimba sagara saät,  
 pandjang pondok katamplokkeun,  
 hade goreng kadengdekkkeun,  
 kawat <sup>2)</sup> koe noe mangkoe desa,  
 teu hiwang <sup>3)</sup> mangkoe nagara;  
 reuens menreun da dajehna,  
 kawat meureun da desana, <sup>4)</sup>  
 soek-sioek <sup>5)</sup> samamboena, <sup>6)</sup>

---

1) *praja*.

2) *sewat*.

3) *harauang*.

4) het land.

5) *soekat-soek*, heen en weer sleuren, trekken.

6) *sēsēmocna*.

ngadoeroedoed ngadaradad. 1)  
 ngagoerat sare 2) koe tanggaj.  
 koe pëdoeng 3) bisina soempoeng.  
 koe pëdang bisina rompang.  
 koe pangot bisina potong:  
 reuets koe noe mangkoe dajeuh,  
 kawat koe noe mangkoe desa,  
 teu hiwang mangkoe nagara.

Sanggeus kitoe, papatih daleum njaoer. Ari njaoer haroes bitan 4) goegoer. ari njabla bédasna bitan gëlap. njaoer ka patih koeda ing lengser: „naeun noe ngadingding dina gigir kabitan soepa bajaka, boeta, lorek koe doehoeng goesti kita noe panggëdena? 5) Ajeuna geura dengekeun koe tjë-tjëwir dia.“

Si lengser gantjang nembalan: „boeta lorek tatjan karoe-han ngadengekeun toeng parentah.“

Saoer patih daleum: „mangka hade-hade këmit raksa goesti kita, oetoesan bala katiga 6). Eta djaba koeta pariksa koe dia lamoen penting toedjoech kali, lamoen beurang toedjoech kali.“

„Noe loehoer koedoe handapkenn. noe handap koedoe djoengdjoengkeun. iris tambiran. tjaraugtjang tëbokkan koe dia.“ 7)

Bogoh patih koeda lengser,  
 disaoer teu bara tanggoeh,  
 disabla teu balawanan, 8)

1) *ka dibocaha dina, daragday-doeuwedwa.*

2) *paloe-paloe.*

3) *pedang,* voor 'trijn met oe.

4) *bitan.*

5) Dit is een aarhgheid, die zich ongeveer als volgt laat weergeven: zeg dat scherm daar op zij (van jon) zoo groot als een *bagala kakaboe* (paddenstoel) (je oor), als dat is gelijk een *boete-oor*, d. w. z. zonder opening, dan zal ik er met 's heeren grootste kris een gat in peuteren.“

6) met 2'n drieën.

7) Dit slaat op het dak van 't straks te noemen heiligdom.

8) *nyalawan, bala.*

toetoer ngoering ti leuleutik,  
 toeman ngaoela ti boedak,  
 beuki kolot beuki angot,  
 angkat patih koeda lengser,  
 gidjig-gidjig <sup>1)</sup> loempat leutik,  
 ari djaoeh leumpang bae.  
 ngoesiran bae ka mana,  
 ngoesiran <sup>2)</sup> ka djaba koeta,  
 sakeudeung goeroedag datang,  
 ka sanghiang <sup>3)</sup> djaba koeta  
 diilikan dipinggiran.  
 didëlëng dipandëng-pandëng  
 teu tjakrana teu bajana <sup>4)</sup>  
 rengreug pageuh teu deuk eunjeuh,  
 Soemadi djaja përangna: <sup>5)</sup>  
 ladjoena koeda ing lengser.  
 kaloentjieur balik moelih.  
 ngoesiran deui ka mana,  
 ngoesiran ka padalëman,  
 sakendeung goeroedag datang.

Koeda lengser ladjoe oendjoekan ka patih daleum, tjarekna:  
 „si madjar ka ngaing <sup>6)</sup> kakarek datang mëntar ngalang-  
 bang djaba koeta, reugreug pageuh Soemadi djaja përangna.”

Tjarek patih daleum: „oah, lengser, horeng tjangkër-  
 tjangkër hënër, moen patih koeda ing lengser horeng  
 tjangkër manan ngaing.”

Omong lengser: „tjangkër mah boa, toetoer ngoering ti  
 leuleutik, djadjap ngaoela ti boedak, beuki kolot beuki angot,  
 bangët ngesto ngadjatikeunana ka saer ratoe Pakoean,  
 poeta oerang Padjaran.”

1) *gula-gula*.

2) *nyuh-ror*.

3) heiligdom, tempel.

4) mets wa- niet is orde.

5) D. kon geen verklaring hiervan geven; ik houd het voor den naam van den tempel.

6) korter eenvoudig: *ngitung*.

Saoer patih daleum: ..hade, lengser, lamoen sakitoe badeua mah. Tapi ajeuna ngaing tapa doeg boelan baraning <sup>1)</sup> tahoen. Lain tapa hajang kahot, lain tapa hajang bēdas, lain tapa hajang wēdoek, lain hajang kahot noe leuih ti deungeun. hajang katjoendoekean ratoe, hajang kasendangan menak. Ajeuna kasorang tineung, moen koe katoendjoekan ratoe, kasindangan menak ti nagara Pakoean Padjadjaran."

..Ajeuna geura koempoelkeun oerang djaro pahoemaän, kai dēmang Tjapen larang, kai raden Serenggeleh tjatihan <sup>2)</sup> ti Kole berek."

..Djeung ieu ngaing nitah soteh ka dia hanteu boga bibi-keuneun, top eta djamang sangsang tjandak keur pakeëun dia."

Tjaritakeun patih koeda lengser moen geus nampa parentah ti patih daleum djeung dibere djamang sangsang pakeëunana.

Bogoh patih Koeda lengser, gidjig imoet-imoet, seuri-seuri. Rek ditjokot bisi didoedoh atoheun, ari teu ditjokot bisi didoedoh teu toeroet padjar moengpang ka parentalna.

Ari bongoh, top ditjokot, ngërab-ngërab djamang sangsang. Ladjoena indit birit loegaj sila.

Koredjat milēpas mantēn.

Angkat ngalonglojong <sup>3)</sup> amat.

Ngoesiran bae ka mana ?

Ngoesiran ka bale Si-pendek koneng, bale bēdoeg kaboejoetan.

Kasampak kasondong aja, boengkoel boengoer <sup>4)</sup> beunang ngoenoen-ngoenoen toedjoeh tahoen, beunang ngagarang dalapan boelan, tibakeun <sup>5)</sup> ka sanghiang <sup>6)</sup> bēnde koneng, kotjap sorana: koewoewoeng-koewoewoeng!

Balikeun ti gēdena ka leutikna: bēngkoeng-bēngkoeng!

1) *dahang ka.*

2) *tjantelan.*

3) *solajong, djongdjong.*

4) de klopper tot het bekken, uit een boengoer-knoest gemaakt.

5) deed hij aankomen tegen.

6) heilige.

Tjek lengser : „poen, mapan ngaing asak tapa ngangang <sup>1)</sup> dewa, kaäsoehan koe dewata sanghiang bēnde koneng mangka tēroes ka noe njaoeng-njaoeng, mangka parat ka noe imah-imah, ka noe sasaoeng, doea saoeng.”

Ladjoe sakatoedoeh mētoe sakēfjap moestiasakeun <sup>2)</sup> tēroes ka noe njaseng-njaseng, parat ka noe imah-imah tangga.

Noengkoeng bēdoeg isoek-isoek,  
bēnde koneng sore-sore,  
kotjap ear di boeana,  
moen ngadenge sora bēnde.

Bogoh oerang pahoemaän,  
tjektjok-tjewoh <sup>3)</sup> anggalewoh, <sup>4)</sup>  
tanding djogdjog hoedang molor.

Ari omongna oerang hoema : „ada <sup>5)</sup> tjing tama si madjar ka ngaing koeliling-koeliling di sisan aja djogdjog djangot-tan disadana: djogres, djogres.”

Tjek noe saerang deui : „ih, noe kitoe mah, lain djogdjog djanggotan, eta mah sakadang kores.” <sup>6)</sup>

Omongna : „euh, ēnja koetan.”

Ladjoe tjek saerang deui : „si madjar ka ngaing asa noe pidik, ngaing ogeh boga titimoean. Eukeur njoektjroek tjai, mēgat bodjong, manggih badar koeja sabakoel-bakoel-eun.”

Tjarek noe saerang deui : „ih, noe kitoe mah lain badar koeja, tjangkang djengkol pamitjeunan njaiing.”

„Enja koetan,” omongna.

Tjek noe saerang deui : „si madjar ka ngaing asa noe pidik, manggih pentenj diboeah areuj.”

1) *banding*.

2) *saketjap njata; sakébat netra*.

3) *tjektjok*.

4) *baba tjarda, akwob*.

5) *aja ili mama*.

6) Een kleiu vogeltje, doch nooit verzadigd en alles etend van daar de uitdrukking voor grooten honger *peudjé koresenn*.

Omongna noe saerang deui: „lain penteuj diboeah areuj,  
noe kitoe mah tjarioe.”

„Enja koetan.”

Ari tjarek saerang deui: „ih, moen tjek ngaing mah,  
lain kararitoe. 1) Boedak santri kalamari dagang tarasi,  
dibeuli teu atjan pasti, alamat tjolotok 2) tjoleas. 3) oetjoel 4)  
kotok, oetjoel beas; moeu ratoe oerang deuk raramean di  
nagara Pasisir batang.”

„Nja eta noe bënër, nja eta noe bënër.” tjek sararea. 5)

Doeg dër bédilna; kotjap geus goejoer gandeng sanagara  
Pasisir batang

Katjaritakeun noe deuk njamboengan.

Kai dëmang Tjapeu larang deuk njamboengan koe  
moending sarakit djeung beas doea timbang.

Bogoh Kai raden Serenggelek, tjatihan ti Kole berek,  
njamboengan koe moending hidji reudjeung beas satimbang.

Bagoes 6) ka leutikna deui njamboengan koe oentjal sidji,  
beasna satëngah timbang.

Ladjoë ka leutikna deui, njamboengan koe kotok sidji  
djeung beasna sasëngeun.

Ladjoë ka leutikna deui, baris balangsak opat poeloeh,  
dipenta tangtoengna bae poerah ngala soeloeh daoen.

Katjaritakeun anoe deuk mindak ka nagara Pasisir batang.

Boedalkeun gagamanana,  
ngalént ngeungkenj 7) ngabandalént, 8)

1) 't is in 't geheel met aidas. *kararitoe* is het tweemaal tot meervoud gemaakt *keboe*.

2) *boedah awa*.

3) *tjol loos*.

4) *kararontjotaw*.

5) Dit vervaarlijke geletter over de oorzaak van het gehoorde geluid, verwekte algemeene hilariteit.

6) *bogoh* tot intènding wat de mindere heden aanbrengeu.

7) in drommen elkaar volgen, *omkoaj*.

8) in gelederen achter elkaar loopen.

ngabangbajang <sup>1)</sup> njatang pinang,  
 loer <sup>2)</sup> noe sadjamang boeloedroe,  
 liar noe sadjamang soetra,  
 djamang hideung diga <sup>3)</sup> reneuk,  
 pëdang diga leat njaksrak,  
 broel pajoengna bral kipasna.  
 porolok alok-alokna, <sup>4)</sup>  
 oerang djaro pahoemaän,  
 angkat mapaj djalan gëde,  
 djalan gëde waloestoren, <sup>5)</sup>  
 galoengan <sup>6)</sup> djalan padati,  
 alam djaman pakorontjong, <sup>7)</sup>  
 alam djaman pakoerëntjang, <sup>8)</sup>  
 djaman koeda ngegel beusi,  
 ka kiwari ngegel keneh.  
 kitoe geh eukeur dipake.  
 tjoel dilaroeng bat diliwat,  
 ngoesiran baë ka mana,  
 ngoesiran ka padoekoehan,  
 geus moengkoer-moengkar di dinja,  
 ngoesiran baë ka mana,  
 ngoesiran ka pasawahan.  
 tjoendoek di sawah marioek, <sup>9)</sup>  
 soemping di sawah toenggiling, <sup>10)</sup>  
 goeroedag di sawah tadah. <sup>11)</sup>  
 sawah tadah tande hoedjan,

---

1) *ngagëbaj pandjang.*

2) *lar.*

3) *djiga.*

4) in de handen klappen en juichen.

5) niet verklaard door D.

6) *golongan.*

7) *kekerentjengan*, 't geluid van 't op 't gebit knabbelen.

8) *kokorontjongan*, idem, als boven.

9) *nekrok (t), kos birit parioek.*

10) *tjoeut, sawah lamping.*

11) *kos wadiah.*

ngaran tipar-tipar tea,  
 tjoel dilaroeng bat diliwat,  
 ngoesiran deui ka mana.  
 mipir kikis djaro djati.  
 mapaj kandang walang <sup>1)</sup> sanga.  
 tjoendoek di lawang pëlëngkoeng,  
 soemping ka lawang toenggiling,  
 goeroedag kairing-iring.  
 katjapiring djeung tjalingtjing,  
 pala malapit <sup>2)</sup> di djalan.  
 paranti noe ajoe nangtoeng,  
 paranti noe lëndjang nedja.  
 paranti noe geulis niis.  
 paranti ngahaseum <sup>3)</sup> tanggaj,  
 loeloeroeng teuloe dibandoeng,  
 lalaren <sup>4)</sup> doea dikipas, <sup>5)</sup>  
 disaba ditëngah-tëngah,  
 bisi djalan mamaroean,  
 noe notog ka padalëman,  
 oelah ditjatoer di djalan,  
 djaoeh hamo boeroeng tjoendoek,  
 anggang hamo liwat datang,  
 goeroedag ka padalëman.

Bogoh kai dëmang Tjapeu larang, oerang djaro pahoemaän.

Boet njaoer, bentes sablana ka papatih Koeda lengser,  
 tjarekna: „ben, patih Koeda lengser, ieu ngahatoerkeun  
 babawaän si madjar ka ngaing oerang pahoemaän, lain  
 koe paribasa ngalalael ngawawande, <sup>6)</sup> ngan sakieu kasoe-  
 gihan si madjar ka ngaing.”

1) *palang*.

2) *ngahapit, dhapit*.

3) met een mesje gelyk krabben.

4) verlaten weg.

5) *disingkahan*.

6) *ngadyodjodje-ngumomoe*.



Tjarek patih Koeda lengser: „oelah rea kasaoeran, lain kitoe noe dipandang, dikoempolkeun soteh koe si madjar ka ngaing, panggoestian, tapa doeg boelan baraning tahoen, lain hajang bédas, lain hajang kahot liwat ti deungeun, hajang katjoendoekan ratoe, hajang kasindangan menak. Kiwari kasorang tineung, hajang njeun rame-rame di nagara Pasir batang.”

Bogoh patih Koeda lengser,  
 ngoesiran baé ka mana,  
 ngoesiran ka padaléman,  
 kasampak kasondong aja,  
 noe bagoes dahoean daleum.  
 tjalik mando amatanan.  
 Bogoh patih Koeda lengser,  
 oenggoek matoer oelang njëmbah,  
 parapas oelang sëmabhna,  
 gëlëndëng 1) dipadanaän.

Tjarekna: „pangoeloe tandang, ieu njerenkeun babawaänana, oerang pahoemaän. ari tjarekna: lain ngalalaeah ngawawande ngan sakieu kasogihanana.”

Saoer ratoe: „ih, ngaing mah, lengser, hanteu mandang kana babawaänana, asal 2) pada koempoel bae.”

„Ari ajeuna koe dia parailkeun, lalakina poerah ngala soeloh ngala daoen, noe sawareh koedoe njeun balandongan opat poeloh; dëmi bikangna poerah noetoe, poerah olah. Moen geus rengse, bebedja deni ka ngaing.”

„Sok.” tjek patih Koeda lengser.

Ngan panteg njaoer sakitoe. Kaloentjienr. kaliens 3) malikeun peunteu.

Ngoesiran bae ka mana?

Ngoesiran ka gagaman oerang pahoemaän.

1) murmelen.

2) *soepaja, dipon.*

3) *kaliens-kaliens, locak-la uh.*

Boet njaoer, bentes sablana ka loear ka ki dēmang Tjapeu langrang, tjarekna: „Ajeuna gagaman widak sangrama, hiangan para gėlangan, oerang pahoemaän geura parailken. Dēmi lalakina poerah ngala soeloeh, ngala daoen djeung koedoe njienn balandongan opat poeloeh, ari bikangna poerah noetoe, poerah olah.”

Ten kēbēl deni, prak bae diparailken: kotjapken geus rengse bae.

Bogoh koe patih Koeda lengser.

Ngoesiran deni ka mana?

Ngoesiran ka padalōman.

Patih dalem ka sampak kasondong aja, tjalik mando amatanan.

Patih Koeda lengser oenggoek matoer, oelang njēmbah.

Parapat oelang sēmbahna, tjarekna: „pangoeloe tandang, ngahatoerkeun moen beubennangan marentah ka oerang pahoemaän, gagamanna dēmang Tjapeu larang, Ajeuna saparentahan geus rengse, balandongan opat poeloeh geus ngabandoeng, soeloeh, daoen geus sadia, taja kakoeranganana.”

Saer patih dalem: „hade, lamoen geus sadia.”

„Ajeuna nguing ka dia marentah deui balandongan opat poeloeh koedoe eusian gambėlan katoet panajaganana djeung warna-warna tatabeuhan kajaning: soeling, karinding, <sup>1)</sup> katjapi, tjaloeng djeung angkloeng katoet noe pinabeuheumana: oelah aja kakoerangan.”

„Kitoe deui para bikang koedoe pada nganggem <sup>2)</sup> haloe sadia keur nabeuh lisoeng; sakitoe parentah nguing.”

„Sok” tjarek patih Koeda lengser.

Bogoh patih Koeda lengser,

lamoen geus meunang parentah,

parentah ti panggoestian.

1) mondharj.

2) *njangkua, njekel*.

gidjig-gidjig kentar-këntir, <sup>1)</sup>  
 këntar-këntir balagëndir, <sup>2)</sup>  
 deuk ngadjadikeun parentah,  
 loempat leutik gaga-ikan,  
 ari djaoeh leumpang baë.

Bogoh patih Koeda leugser,  
 goeroedag ka balandongan,  
 marailkem panajagan,  
 toekang bēdoeg njandak bēdoeg,  
 toekang bēdil njandak bēdil,  
 sakabeh gens pada rengse,  
 pada njangking <sup>3)</sup> sabawana.

Bogoh patih Koeda lengser,  
 kaloentjieur balik moelih,  
 ngoesiran baë ka mana,  
 ngoesiran ka padalëman,  
 sakeudeung goeroedag datang,  
 oenggoek matoer oelang njëmbah,  
 parapat oelang sëmbahna,  
 gëlëndëng dipadanaän. <sup>4)</sup>

Tjarekna patih Koeda lengser: „pangöeloe tandang, gens anggëns diparailkeun, tjek madjar ka ngaing sadajana, salobana, sakabeh, sarereana rengse kabeh, hanteu aja noe kaliwat. Tapi ngaing deuk manja, anoe deuk dipake rante, lamoen tahoen, tahoen mana, lamoen boelan-boelan mana, si madjar ka ngaing kalimëngan kenel.”

Saoerna papatih daleum: „hanteu leunggeuh tjaoe peujeum, hajang leunggeuh tjaoe beuleum, kawasa didadak dihakan atah, rëboet isoek, sëndal beurang talangkang saboecka siang, halangan kaboeritnakeun, hajang poë ieu sakalian.”

1) *kantjad-kantjad*.

2) *gawanda*.

3) *ngkel*.

4) Deze drie koepletten munten uit én door de geslaagde *damploen* en door levensdigheid

„Sok“. tjak patih Koeda lengser.

Bogoh patih Koeda lengser,  
gidjig-gidjig loempat leutik,  
moen gens djaoeh lempang baë,  
ngoesiran bae ka mana,  
ngoesiran ka balandongan,  
sakeudeung goeroedag datang.

Prak bae natakeun anoe tataloe.

Geus sadia, ladjoe loempat ki lengser ka aloen-aloen  
njeungeut sandjatana bédil.

Gëlédég, gëlédég! dër tatabenhan moeni.

Kotjap ear di nagara Pasir batang oemboel têngah.

Na boemi antjik-antjikan,  
nagara gojang-gojangan,  
koe sorana noe tataloe,  
angkloeng dibaroeng koe lisoeng,  
lisoeng dibaroeng djeung bédog,  
katjapi reudjennig karinding,  
ngënanig-ngëning 1) goöng koening 2),  
asmara 3) djennig singa djaja. 4)  
titipoeng djeung goöng Lampoeng,  
goöng pelog sosorogan,  
goöng soembang pangrampogan,  
paranti ugalahkeun moesoeh,  
laën kalah koe gëdena,  
laën kalah koe hadena,  
kalah koe soembaugna baë.

1) *nanung-nanung* klinken

2) kloks-pijs.

3) Thans de wyze *asmaraudat*, waarvan de naam is afgeleid van Smara dahanama een lied dat het verbranden van den heftigod Smara Kama door Çiwa bezingt. Dit deed laatstgenoemde god door middel van een straal vuurs uit zijn derde oog, omdat Kama hem, terwijl hij boete deed, in helde voor zijn gemalin, Parwati, trachtte te doen ontvonken. Daarna wordt Kama door Çiwa weer in 't leven teruggeroepen.

4) Deze wyze, overwinnende leeuw, bestaat thans niet meer.

Tjatoerkeun peupeuntjitanana :

Meuntjit kébo mentjit sapi,  
 saisoek meuntjit sapoeloeh,  
 laén sapoeloeh kébona,  
 laén sapoeloeh sapina,  
 sapoeloeh kandang lobana,  
 dihakan bari narangtoeng,  
 beak ka soekoe-soekoena,  
 moen sore meuntjit salawe,  
 dihakan bari lalemek,  
 beak ka tjeker-tjekerna,  
 seép ka hate-hatena,  
 rea noe teu kabagean.

Toenda anoe keur pesta soeka-soeka.

Katjaritakeun dahoean daleum, noe ngaran Boma djang-  
 gala, Pangeran Galoedra mantri.

Soeka boengah amatanan,  
 soeka ageung wajang tineung.  
 nja manah asa di loear,  
 beak kasoekaanana.

Njarita de ti pawarang anoe pangkolotna, anoe ngaran  
 Linar kantjana, moen geus diparentah koe tjarogena, nja  
 eta ratoe anom, anoe soemping ti Pakoean Padjadjaran tea.

Ari omongna ratoe kieu: „oah, mas noe geulis, karana  
 si madjar ka ngaing katalatahan koe soenan iboe ti Pakoe-  
 an Padjadjaran, lamoen di pangoembaraän oelah soeka-  
 soeka teuing karana soeka elok <sup>1)</sup> piseokèreun soekër elok  
 piseokaeun, bedjakeun ka pérboe soenan dahoean, ajeuna  
 moen tatabeuhan geus meudjenh enrennan bae.”

Tjarek garwana daleum: „oah, goesti badan awak ing,  
 moen tjek madjar ka ngaing koedoe népoengan kaka bakal  
 ngeureunkeun noe tatabeuhan, eta soemangga bae.”

<sup>1)</sup> elok, sok.

Bogoh koe raga noe geulis.  
 bara 1) siképan dangdanan,  
 deuk indit ka Pautja batang,  
 maranan ka kaka bakal;  
 naeun kampoeh kasantépna.  
 loba tapi teu dianggo,  
 sakampoehna toeroeb soemboel.  
 satapil roman i 2) Kéling,  
 rénjek 3) beunang nilép-nilép,  
 rentjang beunang naboer kadjang,  
 beunang ngoekoepan satahoen,  
 beunang ngadoepa saboelan.  
 mihane di djéro liang,  
 bisi pégat kaänginan,  
 noe matak titeundent laleur.  
 noe matak tidagor aro.  
 noe matak tiledat 4) toema.  
 matak tigoeloesoer koetoe;  
 diroekétan 5) bënten émas,  
 pandjangna saästa lépas. 6)  
 dipake meh datang heumipas 7)  
 dja gënteng angkeng noe koneng;  
 tjap 8) rénggeng 9) kaja papauting,  
 tjap rénggong 10) kaja papatong,  
 sipat gënteng-gënteng soteh,  
 gënteng soteh hamio potong.  
 dja gënteng angkeng noe koneng;  
 bogoh koe tatahan bënten,

---

1) *pa a.*

2) *ing.*

3) *renjek*, met *é* voor 't rijm.

4) *tesoledat.*

5) vastgegod.

6) *saästa lépas = dwaä asta = 1,2 ualm.*

7) *humpas, tépocna.*

8) *lotjap.*

9) *lénting.*

10) *léntona.*

tatah hoeroeng adoe mantjoeng,  
 tatah herang adoe kembang,  
 tatah miring adoe beusi,  
 tatah goelawir <sup>1)</sup> asihan,  
 anggon-anggon boedak ngora,  
 boedak ngora ngala djaja;  
 ka loehoer ngarois <sup>2)</sup> ramboet,  
 kaoetjoelan gëloeng agoeng,  
 kagoegajan <sup>3)</sup> gëloeng malang,  
 goemorolong goemorontjong, <sup>4)</sup>  
 goemorolong dina tonggong,  
 goemereleng dina angkeng.  
 ngaloemboek dina poengpoerau, <sup>5)</sup>  
 ngaloembajang <sup>6)</sup> dina koekang;  
 ramboet hideung meubeur keuneung,  
 ramboet pandjang njapoe dampal,  
 di loehoer satikël deni,  
 dipaoet ka tēbeh toengtoeng.  
 poeroeloe lajoean <sup>7)</sup> taudjoeng,  
 dipoeril-poeril ka gigir,  
 pirilik lajon malati,  
 dipaoet ka tēbeh beuti;  
 koleang saloempit pandan,  
 sakitoe karadjeun teuing.  
 bagoes pigantiemana,  
 katjandak sisir djeung minjak.  
 disisiran diradinan, <sup>8)</sup>  
 dilënga-lënga <sup>9)</sup> wangsaana; <sup>10)</sup>

1) *wadah*.2) *ngarawis*.3) *loqaj*.

4) golvend afhangen

5) *poemkoeran*.6) *ngaroembajau*.7) *lajon*.8) *diradjanan*.9) *lënga*, olie, olie.10) = *mamsana*, beteekent mer zeer lang.

ramboet digoelang digoeling,  
 digelengkeun kana pingping,  
 meunang sagēde goegoeling,  
 digelengkeun kana tjangkeng,  
 digeleng sagēde tjangkeng.  
 dirase koe doea leungeun:  
 ramboet ditoekal <sup>1)</sup> ditikël  
 tikël doea tikël teuloe,  
 tikël tenloe noengkoe-noengkoe,  
 tikël opat mada-mada,  
 tikël lima lingga <sup>2)</sup> omas,  
 tikël gēnēp ngoerēn-ngoerēn,  
 tikël toedjoch toempang pitoe,  
 kadalapan kasalapan,  
 kasapoeloeh ngahoeloean,  
 sapoeloeh djeung lima wēlas,  
 salawe kabelhanana:  
 teēpan <sup>3)</sup> digēloeng malang,  
 ngala losian <sup>4)</sup> ti tēngah,  
 dikait koe na djaridji,  
 ai sok dingarananinja,  
 ngaranna: naga pakait,  
 pakait pada asihan;  
 dikawenl <sup>5)</sup> koe indoeng leungeun,  
 ngaranna: naga pakawenl,  
 pakawenl pada asihan;  
 disoesoepkeun koe na tjoeroek,  
 ai sok dingarananinja,  
 ngaranna: naga soesoepan,  
 na gēloeng karasa ngoenggoel,

---

1) *boekel-tiekel*.

2) *luang*.

3) *toempok*.

4) *boelomat*, haar-trengetje dat 't kapsel op de plaats moet houden.

5) *de boelomat* van terzijde msteken.



tjap ngoenggoel direunteut deui,  
 direuntent koe peupenteujan:  
 tjěplak nonggong ngoleangkak,  
 miring diga goenoeng soengging, <sup>1)</sup>  
 malang diga goenoeng koebang, <sup>2)</sup>  
 goenoeng soengging teu kagoerit.  
 goenoeng koebang teu katilad,  
 niroe gěloeng ěmbok agoeng.  
 beunang nilik ti impian.  
 beunang nilad ti karatan;  
 tilikeun para pinoetri.  
 tanggapeun para ponggawa,  
 tongtoneun para sanghiang,  
 ari poelang ka Pakoean.  
 Satjoetjoendoek pangraoetan.  
 sasoe-oemping panghiriban, <sup>3)</sup>  
 lain raoet awi apoes,  
 lain hirib awi tali.  
 ěmas kolot beunang mamot, <sup>4)</sup>  
 mas ngorana beunang njatjag,  
 na beunang njatjag djeung kěmbang:  
 ngaranna: ngaromang <sup>5)</sup> siang,  
 anggon-anggon boedak ngora.  
 boedak ngora ngala djaja. <sup>6)</sup>  
 ditilik ti kadjaoelan,  
 diteang ti kańggangan.  
 tanding poetjoek kaoeng ading, <sup>7)</sup>  
 dieunteupan koe kangkareng,  
 tjarěntik pabalik-balik:

1) een lage berg.

2) een hooge berg. In Tegal zegt men *koembang*, verg. Goenoeng Koembang, zetel van eveneens nog met tot den Islam overgegene Soendaneezen.

3) *pamanyobatan*

4) *manqot* (p)

5) *omjang*.

6) *ant*.

7) *qolom*.

tjaréntang papoelang-poelang,  
 kadiga sahautja mojan,  
 tanding sawah ajeuh ngora,  
 koemaritjeup koemaridenp, <sup>1)</sup>  
 diga beutang kabearangan;  
 kalogroganna <sup>2)</sup> karembong,  
 kagoegajan na salèmpaj,  
 hoeloe soesoe boer ngagèboer,  
 hoeloe inang tja) ngagèntjaj, <sup>3)</sup>  
 hoeroeng ka singbarang <sup>4)</sup> daoen,  
 hibar ka singbarang tangkal;  
 goemèndoeng <sup>5)</sup> goemandaria,  
 tanding gandaria maténg,  
 ka-élang majang kalapa,  
 katjèngkir kalapa ading,  
 katoeroeban koe mantjoengna, <sup>6)</sup>  
 katjépet koe mandjarena, <sup>7)</sup>  
 -antèn bareubeu tjoengapna,  
 bareubeu pantès panginang: <sup>8)</sup>  
 pantès panginang noe lèndjang,  
 sakèkèmbèn aris toendjoeng,  
 kalapa goela maningkém,  
 dimangka tjioet <sup>9)</sup> ka loehoer,  
 dimangka bingbar <sup>10)</sup> ka handap,  
 dimangka ngéndong <sup>11)</sup> di tēngah;  
 geusanna roeroeom <sup>12)</sup> mangkoek, <sup>13)</sup>

1) *kulup, korb p.*

2) *kariugragan.*

3) *ngagèntjaj.*

4) *sambaram.*

5) bedauw, zooals bijv. prumen, druiven.

6) *sutoer.*

7) *ngeri.*

8) *panginang, tepel.*

9) *teias.*

10) *ngambar, aan één kant afhangen.*

11) *ngéndong, mēléndong.*

12) *aroem.*

13) *tjioet.*

geusanna wawangi madjik,  
 orok aja koe baoena,  
 baoe dedes baoe rase,  
 baoe karēmba <sup>1)</sup> kastori,  
 baoe kampoeh njaï ajoe,  
 baoe sindjang njaï bakal,  
 baoe kaën nji panganten;  
 sok noe dingarananinja,  
 ngarauna: naga roeroesit. <sup>2)</sup>  
 matak roesit <sup>3)</sup> baris boedjang,  
 baroebah <sup>4)</sup> noe imah-imah,  
 sakoekoedoeng tjinde woeloeng,  
 sakongkojang <sup>5)</sup> tjinde këmbang;  
 bogoh koe raga noe geulis,  
 aï pak polah dangdanan,  
 gëmbreng-gëmbreng koneng-koneng,  
 gëmbreug koneng soelah <sup>6)</sup> dengdeng,  
 hoeroeng djaridji ka manggoeng,  
 kadjoeroeng koe ali pajoeng;  
 ali pajoeng tikël baloeng,  
 heuleut-heuleut boeah seureuh,  
 sēla-sēla tjatjag nangka,  
 di tēngah soeria kanta. <sup>7)</sup>  
 mēlat-mēlat <sup>8)</sup> sotja manik,  
 mēlëng-mēnëng <sup>9)</sup> sotja intën,  
 noe loba sotja widori,  
 anggon-anggon boedak ugora,  
 boedak ugora ngala djaja;

---

1) *mangk kēkēmba.*

2) patroonsnaam.

3) *roedjit.*

4) *baroebah.*

5) ont den hals slaan, *Sa = ai.*

6) haar op 't voorhoofd.

7) kristal.

8) *gilap-gilap.*

• 9) *mēlëngmēnëng.*

teu pandjang tjatoer dangdanna, <sup>1)</sup>  
 sakeudeung paragat anggeus,  
 pintasan lastari dangdan,  
 ngan kantoen amit-amitan.

Tjek amitna pawarang ka ratoe.

„Kantoen linggih kari tjalik,  
 djoemënnëng ngalingga <sup>2)</sup> dapoer,  
 seujeup ti bireungeuh peunteu,  
 karana hatoeran amit,  
 awak ing endeuk maranan.  
 maranan ka Pantja batang,  
 patenmoe djeung kaka bakal.”

Saoer ratoe: „soemangga, njai, tapi oelah kébél teuing.”

Bogoh koe raga noe geulis,  
 indit birit loegaj emok,  
 koredjat milëpas mantën:  
 gaeloesoer gontewang <sup>3)</sup> toeroen,  
 tjap reundeuk angkat di taneuh,  
 keupatna lalagëdajang, <sup>4)</sup>  
 ngoesiran baë ka mana,  
 ngoesiran ka Pantja batang,  
 hanteu di tjatoer lilana,  
 sakeudeung goeroedag datang.

Toeloej bagoes masang tabe,  
 masang djati paralaja, <sup>5)</sup>  
 pok njaoer moenna noe geulis,  
 oenggalah dina wiwilangan,

1) Het is dan nu ook wel geweest.

2) *haloe-loeloeunpanu* = *ngalunayu hanu*, een erectie hebben, gelijk de *haloe* naar de *loempang* verlangen.

3) *gantawung*.

4) met de heupen wiegen.

5) = *parele*.

kalimorot <sup>1)</sup> tjena nougtot,  
 sanintën tjena baloentër, <sup>2)</sup>  
 katoentjar parandjang gagang,  
 masang tabe mah moengkoereun:  
 kitoe ogeh tabe sapoen.

„Awak ing deuk miloe eureun sakeudeung, ngeureunan  
 palaj ngalëmar, ngeureunan palaj djeung tjape.”

Tembalna dahoean daleum: „oelah toemangtoeng toemaling  
 goeroe.” <sup>3)</sup>

„Toemedja toemaling gënah, <sup>4)</sup>  
 gorodjo <sup>5)</sup> bagea soemping,  
 ka loehoer ka Pada manggoeng,  
 ka Salaksa manda <sup>6)</sup> panas,  
 salampit sageusan tjalik,  
 moenna djeung djënëng si kaka.”

Bogoh koe raga noe geulis,  
 tjap rëkët neker taradje,  
 sahambal kadoea datang,  
 galeong genggele <sup>7)</sup> tjalik.  
 tjalikna hilir ka damping,  
 ka girang soegan kapalang,  
 sapasang sapidangdoekan, <sup>8)</sup>  
 gek tjalik pada hareupan.

Tjarek kakana:

„oengguh dina wiwilangan,  
 lamoen boengkoes tjariwoeheun, <sup>9)</sup>  
 lamoen tikoro kotokan.

1) Een boomsoort,

2) *boentër, baloentër*.

3) blijf niet in den hoek staan.

4) zijstijl.

5) *geura djol*.

6) = *mandapa*, tempel?

7) *tjelegedeg, gek*.

8) een stel van twee.

9) *harpeut*.

lamoen tjareham hajameun.  
lamoen goegoesi andjingeun:

Si kaka mah haretok <sup>1)</sup> kapapatjokkeun.

„haripeut katentenreujeun.  
amarah teu moepoeg <sup>2)</sup> lakoe.  
amarah teu mapag lampah.  
amarah teu nanja bedja.”

„Djënëng si indji, soemping ka dieu patoet boga pibedjaeun?”

Tjarek noe geulis Limar kantjana:

„hanteu boga pibedjaeun.  
datang geh deuk oelin bae.  
lelendong <sup>3)</sup> sambian lengoh.  
lilindang <sup>4)</sup> sambian midang.  
sok hajang patenmoe bae.  
lamoen geh djemng kaka bakal.”

Saoerna dahoean daleum:

„lamoen aja pibedjaeun.  
oelah bade sangkiloengan. <sup>5)</sup>  
oenggalh dina wiwilangan.  
toetoepe djoeroe palang lintjar, <sup>6)</sup>  
daoen kris sarangka koedjang. <sup>7)</sup>  
pak pok geura bëntarakeun. <sup>8)</sup>  
djënëng kaka kahëmëngan.” <sup>9)</sup>

Bogoh koe raga noe geulis.

Boet njaoer, bentes sablana: „badan awak ing katalatahan

1) *haripeut*.

2) *pa-pa-pa* met *oe* voor 't rijn.

3) *laladon*.

4) *sasindang*.

5) *dikidangan*.

6) Elders *behoep djoeroe oempak lintjar*. Zie Woordenlijst dl. LVIII. Verhandelungen v. t. Bat. Gen. v. K. en W., 112, 260.

7) *kopak*.

8) *wëntarakeun*.

9) *kawerédan*.

koe seuweu ratoe Pakoean, poetra oerang Padjadjaran, tatabeuhan sok geura eureunan bae."

„Soeka oelah soeka teuing,  
soekër oelah soekër teuing,  
soeka elok piseokëreun,  
soekër elok piseokaenu."

„Bisi aja noe galinggin <sup>1)</sup> panas tiris, miang-miang panas, rasana anak badjo ngalalana ngalasan ka nagara oerang."

Tjeuk saer dahoean daleum: „oelah diomougkenn kitoena. Lamoen aja noe galinggin palanas <sup>2)</sup> tiris, miang-miang panas rasana, atawa anak badjo ngalalana ngalasan ka nagara oerang, dja. <sup>3)</sup> keun bae, kaka pilawaneunana. Montong ditjaosan koe djënëng si indji."

„Pëlëkara tatabeuhan, koe si madjar ka ngaing hamo waka dieureunan lamoen tatjan meunang toedjoech poë, toedjoech penting, toedjoech boelan, toedjoech Djamahat."

„Lamoen geus meunang toedjoech balandongan, goëng rorongsokan, këtoek roeroentoekan. <sup>4)</sup> kakara koe djënëng si kaka dieureunan."

„Ajeuna koe djënëng si indji oelah dipake gëmbir <sup>5)</sup> pikir, rëdjag manah. Djënëng si indji mah geura nihan padalëman, heubent didjeungkeunana koe seuweu ratoe Pakoean, poetra oerang Padjadjaran."

Bogoh koe raga noe genlis.

Boet njaoer, bentes sablana: „toeloes kahatoeran amit, badan awak ing amit, denk nihan padalëman."

Indit birit loegaj emok,  
koredjat milëpas mantën,  
goeloesoer bagoes poeg <sup>6)</sup> toeroen,

1) schokkend huiveren, bijv. van de koorts.

2) *panas*.

3) afkorting van *oedja at*

4) *roeroeksakan*.

5) *kawato, gann*.

6) *djuel*.

tjap reundeuk angkat di taneuh,  
 poelang laboehan di imah,  
 ngoesiran baë ka mana,  
 ngoesiran ka padalëman,  
 ·ladjoe bagoes masang tabe,  
 masang djati paralaja.

„Tabe, sapoen. badan awak ing bagea soemping.”

Tjarek daleum: „oah. oelah toemangtoeng toemaling  
 goeroe, oelah toemedja toemalang gënah, gorodjo bagea,  
 tjalik ka loehoer ka Pada manggoeng, ka Salaksa manda-  
 panas, salampit sageusan tjalik djeung djënöng si kaka.”

Bogoh koe raga noe geulis,  
 ngan panteg njaoer sakitoe.  
 tjap réket neker taradje.  
 sahambal kadoea datang,  
 oenggal randjang toedjoeh toempang  
 kadalapan kasalapan,  
 kasawëlas randjang emas,  
 goeroedag ka pagoelingan.

Galeong genggele tjalik,  
 njoenggoeh kana kasoer baboet,  
 njanda kana bantal soetra.  
 njarande lalengse tjinde,  
 lalangse saroea wangi,  
 tètép langgëng toenggal tineung  
 noe tjalik di padalëman.  
 teu tjakraua teu bajana.  
 soeka boengah amatanan.  
 soeka boengah wajang tapa.

Keulang <sup>1)</sup> soeka-soeka soteh,  
 oerang teuundeun sakeukendeung,  
 oerang toenda sagëgëntak.  
 noe tjalik di padalëman.



Ganta-ganti lari wangi,  
 noe ganta teundeun ti heula,  
 noe ganti teundeun pandeuri.

Oerang tjaritakem onam.  
 seuweu katjen 1) matang dajeh.  
 seuweu kawat matang desa,  
 ponggawa tédak ti mana?  
 ti nagri Sêla boeana.  
 Kiwari aja di mana?  
 ajana di mega malang.

Poelang tapa ti Djoengkoelan panaitan, 2) ti gèdoug Giri pawana, 3) noe bagoes Baloengbang singa, Pangeran Naga boeana, ponggawa noetoerkem boelan, gède boelan gède boeroengna, leutik boelan lentik ingètna, ponggawa boeroeng ngoekoewoe. 4) ponggawa edan mangkalan. 5) kèbèl ajana di dinja.

Toeloej katadian 6) teuing poepoeh 7) pangaroeh noe ajoe-paler kasakten noe koneng, beak kasabaran noe lëndjang.

Katjarita datang bangbara ngagëmbëngan 8) ka noe kasep Baloengbang singa.

Tjarekna: „eh si madjar ka ngaing kataekan tapa sèneh 9) madjar këmbang disensenpan koe bangbara.”

Ludjoe disepak, bangbarana ragrag népi ka pach.

Toeloej katadian teuing, kèbèl ajana di dinja, ludjoe aja njiroean datang.

Ngagëmbëngan ka koepingna; eunteup kama koeping, teroes garetek goemang-gamengau, amarah teu kawadahan digelaing koepingna Baloengbang singa koe manehna.

1) Een soort van boesigheid, *sluimen katja*. Hier echter = *katja*.

2) Prinsen eiland.

3) Sankr. *pinnawa* = heilig.

4) *ngadjaran, ngaberahan*.

5) = *mangkala*.

6) *kakébélan*.

7) *poepoel*.

8) *ngabërëngan*, zoemen.

9) *doemeh*.

Geus kitoe, bent 1) kareungeu, ngeug kadenge soentër 2) kapiangën-angën sihoreng bangbara lain, njiroean lain, nja eta tatabeuhan moen noe keur tataloe kariaän di nagara Pasir batang oemboel têngah.

Tjarekna Baloengbang singa: „mo lain beunang si madjar ka ngaing ugareumpeuk 3) koe denleu, ugababaj 4) koe siki mata, horeng Nji Atji Keuling wentang gading disawistrakeun 5) ka seuweu ratoe Pakoean, menak oerang Padjadjaran koe si madjar ka ngaing ajema arek diiwat.“

„Tapi moen ngaing kadjeneung koe djelëma, koe oerang Pasir batang hamo teu dipërang; ajema ngaing rek uga-roepakeun angin leutik.“

Toeloej sakatoedoh mëtöe, sakëtjap moestiasakeun, noe kasep Baloengbang singa harita geus ngadjadi angin leutik.

Ladjoe toeroen ti loehoer monteng 6) ka handap.

Bogok koe lampah noe kasep,  
punggawa Baloengbang singa,  
koemoleang koemolentang, 7)  
djodjong kahandapkeun kenel.

Toeroen ti manggoeng, rëntang ti awang-awang, katendjo koe saeran kantjana, noe tapa di poentjak ing kaoeng ading.

Disambër koe saeran kantjana: koleang kahandapkeun kenel, niba ka lëmah djaba koeta nagara Pasir batang.

1) *bet*.

2) *teros kapungu*.

3) *upabuntang*.

4) *ngababak, ngababak*.

5) *tot gemahu neman*.

6) *monggoeng*.

7) *kolodtang* behoort als ripwoordje bij *bangtang* Biv., als de *boedek anjan* op t krijgspeel gaan dan zingen zo

*Tampang kolodtang*

*pesu ranc, pesu aban*

*ditampang teu dack ditang,*

*haja!*

*oerang wakt di sisi qanin*

Nangtoeng ngalilingga wa-toe. <sup>1)</sup>  
 ngabagëneg <sup>2)</sup> koneng-koneng,  
 ngabagëneg noelak tjangkeng.

Tjarekna: „ben, si madjar ka ngaing lamoen ngadjadikkeun angin leutik mah kadjeneung kenéh koe oerang nagara Pasir batang. Mapan ngaing asak tapa ngandung dewa. kaäsoehan koe dewata, hajang oelah roepa angin leutik-leutik atjan, hajang leungit sakalian.

Ladjoe satoedoh mëtoe, sakëtjap moestiasakeun geus teu roepa angin leutik-leutik atjan, ilang taupa karana. <sup>3)</sup>

Ladjoe ngoesiran ka mana,  
 ngoesiran ka Pantja batang,  
 loeloeroeng teuoe ngabandoeng,  
 lalaren doea dikipas,  
 disaba têngah-têngahna,  
 bisi djalan mamaroean,  
 ten ditjatoer di djalanna,  
 kërëtäp <sup>4)</sup> goeroedag datang,  
 ka boeroean Pantja batang.

Toeloëj bagoes masang tabe,  
 masang djati paralaja,  
 oenggal dina wiwilangan,  
 kalimorot tjena nongtot,  
 sanintén tjena baloentër,  
 katoentjar parandjang gagang,  
 masang tabe mah moengkoereun.

Tjarekna: „tabe, sapoen, tjek madjar ka ngang miloe eureun sakeudeung, ngeureunan palaj ngalëmar, ugeureunan palaj djeung tjape.”

Repeh djodjong. Hanteu aja noe nembalan kawatöe hanteu kadjeueung.

1) verklaard met *estac a asha*, s. dzig, wezen voorheen. Ik versta hi stond overeend als een *lampu* in 't verleden.

2) *ngabagëneg*, *ngabandeng*

3) Waarmede bedoeld wordt, dat hi zich onzuchtbaar maakt.

4) *kaholjap*.

Tjarekna Baloengbang singa: .hii. ngadagoan dieureun-  
keun mah si madjar ka ngaing hamo ka-orang eureun: dja teu  
ditembalan-tembalan atjan. mēnding oenggal bae sorangan.”

Bogoh koe Baloengbang singa,  
tjap rēkēt neker taradje,  
sahambal ka doea datang.  
galeong genggele tjalik.  
tjalik mando anatanan.  
sapasang -apidangdoengkan.  
tiloean -apidoeloeran,  
doeaän sapilantjeukan.

Bogoh koe Baloengbang singa,  
sok leret baé ka mana,  
ngaleret ka sanghjang doehoeng,  
noe digantoeng dina sase: 1)  
kodjengkang noe njokot doehoeng.  
toeroetoet 2) ngahoenoës 3) doehoeng,  
diliikan dipinggiran,  
didéleng dipandéng-pandéng.  
patoet euweuh pisiheuneun.

Dereded 4) bae dikeurentkeun kana boengkoel toeorna.  
Kotjap ngēndéng 5) hoentoe doehoeng sagéde kawat ma-  
nan teurak kalah meled. 6)

Ladjoe doehoeng digelang djeung ditjangreudkeun. tēroes  
dibalangkeun bae.

Ladjoena ngaleret deui,  
kana doehoeng Paksi keuling.  
kadeuleu keur ngait baé  
dikaitkeun kana sase,

1) wand.

2) *doerodoel, pausel.*

3) *njabot*

4) *daradul, sarauk, leuauk.*

5) *ngalandéng*, met een braam omgègend.

6) *mengled.*

djaragdjang doehoeng ditjokot,  
toeroetoet dihoenoes deui,  
diilikan dipinggiran,  
didëlëng dipandëng-pandëng.

Tjarekna Baloengbang singa: „beu, ieu lain doehoeng  
bereng-bereng <sup>1)</sup> boganana Paksi Keuling.”

Tëroes didjadjalkeun dikeurentkeun kana boengkoel toe-  
oerna. Ana dikeurentkenn, brël bae tenrak.

Kotjap oembrah-ambreh <sup>2)</sup> moklana <sup>3)</sup> noe bagoes Ba-  
loengbang singa, Pangeran Naga boeana.

Ladjoe ditjolek <sup>4)</sup> dioeang-oeangkeun <sup>5)</sup> kana pipina noe  
bagoes Boma djanggala, Pangeran Galoedra mantri, tapi  
ten ngarasa noe ditjoletan sabab teu kadjeneung.

Geus kitoe, doehoengna ladjoe diteundeun deui, digantoeng  
dina oeroetna.

Bogoh koe Baloengbang singa doekoen ampoeh, paradji sakti.

Ladjoe rahentna dioelas koe tjidoeh bari geus leungit  
tanpa lëbih, moesna tanpa karana.

Euweuh lelet, euweuh tjotjeng,  
euweuh tjeda-tjeda atjan,  
aja tjeda hapoer këmbang,  
hapoer këmbang ngadjadian.

Bogoh koe Baloengbang singa,  
kalieus malikeun peuntén,  
goeloesoer goutewang toeroen,  
tjap remdeuk angkat di tanenéh,  
ngoesiran deui ka mana,  
ngoesiran ka padalëman,  
sakeudeung goeroedag datang.

1) *djore-djore, goeang-goeang.*

2) *ngalembreh, boerah-barah.*

3) *gëtilma.*

4) *ditjolek.*

5) *dielas-orlaskeun.*

Tjap réket neker taradje,  
 sahambal ka doea datang,  
 oenggal randjang toedjoeh toempang,  
 ka dalapan kasalapan,  
 kasapoeloh randjang padoeng,  
 kasawelas randjang émas,  
 goeroedag ka pagoelingan,  
 ka-sampak kasondong aja.

Noe bagoes moen poetra daleum,  
 njigirkeun pawarang doea.

Bogoh koe Baloengbang singa,  
 datangna ka padaléman,  
 koe ratoe ten katingali.

Ladjoé katjandak toeng nampunan: toeloéj noe bagoes ngalémar.

Tjapek kingkang <sup>1)</sup> tjapek kingkoeng, <sup>2)</sup>  
 tjapek kingkoeng ti katoehoe,  
 tjapek kingkang tébeh kiwa, <sup>3)</sup>  
 seupah boeroek dilépehkeun, <sup>4)</sup>  
 ditimang dwajang-wajang,  
 didjieun botjah <sup>5)</sup> aüseun.

Ladjoé seupah diparautjahan koe bagoes Baloengbang singa, tjarekna: „mapan ngaing asak tapa ngadang dewa, kaüsoelhan koe dewata, ieu seupah boeroek mangka djadi roepa noe genlis Atji keuling wentang gading.”

Ladjoena satoedoh métoe, sakétjap moestiasakeun.

Bogoh koe Baloengbang singa, kaetjoelanna kandoengan, kaedarauna salémpaj.

---

1) *dikakantjahan* }  
 2) *dikalabatoekoen* } = *dikalasah* van rechts naar links bewegen.  
 3) *kenja*.  
 4) *duatahléan*.  
 5) *boedak*.

Raoe koekoep <sup>1)</sup> kapoeloek dongkap kadoega, raoe soekoena sëndal dampalna tibakeun kana kandoengan, digoeloeng koe saboek, dibenbeur koe lantjingan: doeroedoek dërëkdëk kalah soemadï oetjoet, kalah modar mo bisa ragrag.

Bogoh koe sanghjang seupah boeroek geus miroepa Ajti keuding wentang gading.

Tibakeun ka pangkonna daleum galeong sok.

Teu moendoer ti manggoeng lahoen,  
 teu gedog ti uanggoeng pangkon,  
 teu indit ti manggoeng pingping,  
 tētëp langgëng toenggal tineung.

Ajeuna oerang tjaritakeun deui noe bagoes Baloengbang singa, noe geus ngandoeng poetri geulis, ngaloentjat ti padalëman, sëlëbër <sup>2)</sup> ka boeroean padalëman.

Kotjap barëlkong lalëgok tapakua Baloengbang singa montjor-montjor lisoeng: tjetjëbkeun <sup>3)</sup> indoeng soekoena ka lëmah loempat sakali barabat lenggok seot. <sup>4)</sup>

Lompat ngabalioeng sawah,  
 pirakoe <sup>5)</sup> atjoel-atjoelan, <sup>6)</sup>  
 loempat mikockoepoe <sup>7)</sup> hoenjoer,  
 pirakoe apër-apëran, <sup>8)</sup>  
 ngoesiran baë ka mana,  
 ngoesiran ka djaba koeta,  
 sakeudeung goeroedag datang,  
 mimikir di djëro ati,  
 amatja djeung gambawasa, <sup>9)</sup>  
 goemëdër di djëro djinëm. <sup>10)</sup>

1) *roemkoep*.

2) *geleber*, vliegender wij.

3) *ditantjëbkeun*.

4) *seotok*.

5) *saepit*.

6) sinderit op *patjoel (haluanj sarah)*.

7) *aprel*, vliegend nuertje, soot *saetia*.

8) *keper*, *ngalëpër*.

9) *panawasa*.

10) *angca*.

teu wékas sabla ka loear.  
sakeudeung meunangna njaoer.

Tjarekna: „si madjar ka ngaing. lamoen leumpang toeroet taneuh, mo boeroeng disoesoel koe ponggawa Pasir batang. Tjik, ajeuna si madjar ka ngaing rek ngérsakeun ngambang awang-awang.”

Njingtjing <sup>1)</sup> kélir tjara Madja pahit. na njingsat tjara Balangbangan. njingtjing tjalana giringsing. <sup>2)</sup> njingsat tjalana ginggang, ngeumbing langit, njakar mega, ngédal koempaj <sup>3)</sup> ka boeana lamba, <sup>4)</sup> barabat lenggok seot kaloehoerkeunana.

Loehoer amat pangngapoengna,  
anggang amat pangugapakna,  
koelintoeng loehoereun goenoeng.  
katjatjang handapeun mega,  
tarik bitan mimis béhil.  
këntjéng bitan obat <sup>5)</sup> leupas,  
pagiri-giri djeung tjili. <sup>6)</sup>  
paboro-boro djeung éntol, <sup>7)</sup>  
paheula-heula djeung heulang,  
tjiri laín tjiri geuri,  
éntol laín bango laín.  
andang <sup>8)</sup> laen andang heulang.  
manoeek sisir manoeek langgir,  
manoeek sěma kahiangan,  
manoeek haredjo gadona,  
manoeek uoe ti noesa sabrang.  
di dinja diliarkeunua,  
tjoel dilaroeng bat dihiwat,  
ngalindoeng <sup>9)</sup> ka mega noenggoel,

1) *njingtjing, ngatjantjing.*

2) *patroonsnaam.*

3) *ngagoepaj.*

4) *lambat, léga.*

5) *buskruit.*

6) *tjeul.*

7) *kental.*

8) *heulang.*

9) *ngalindoeng.*



ngarondjang ka mega malang,  
 kërëtap <sup>1)</sup> goeroedag datang,  
 ka saughiang mega malang,  
 nangtoeng ngalilingga wastoe,  
 ngabagëueng koneng-koneng,  
 galeong genggele tjalik,  
 tjalikna miareuj <sup>2)</sup> leuweung,  
 sidongdang <sup>3)</sup> oetjang-oetjangan.  
 tètëp langgëng toenggal tineung,  
 geus tètëp di mega malang.

Ajeuna oerang tjaritakeun seuweu ratoe ti Pakoean, poetra oerang Padjadjaran noe ngoembara ka nagara Pasir batang oemboel têngah.

Njigirkeun <sup>4)</sup> girang pawarang.  
 dibawa imoet baroengoet. <sup>5)</sup>  
 dibawa seuri ngadjëbi.  
 taja kasoekaänana,  
 garetek goemang-gamengan,  
 amarah teu kawadahan.

Barëng leret ka pawarang disepak, lear seupah boeroek moendoek <sup>6)</sup> toeer.

Bogoh moen koe poetra daleum,  
 rëg ngahoelëng rëg ngabangrëng. <sup>7)</sup>  
 kasoesian kaopenau,  
 kahiangan kapanasan.  
 ngaroea toengkoel mandëloek. <sup>8)</sup>  
 tanding kotok rakeut poendoek.  
 ngahoeroen toeer ka baloeng.

1) kakotjap,

2) loentjang,

3) zitten met afhangelde beenen, zooals op een stoel of bank.

4) ngajigirkeun.

5) baroengoet.

6) boengkoel.

7) ngabandëng.

8) ngahëloek.

magër kontol koe bintjoerang,  
handeneul moen koe pawarang.

Bogoh koe pawarang dalenn, pawarang noe pangkolotna,  
boet njaoer, bentes sablana, njaoer ka girang tjaroget: „ai,  
hidèp na koe naem ka-oesahan kabina-bina teuing.”

„Si madjar ka ngaing ka-jilir boedi, katjakra bisa koe  
papada boedak ngora, noe geulis Atji Keuling wentang  
gading geus teu aja di kienna, diwat koe anak dengeun,  
geus aja di mega malang.”

„Ari si madjar ka ngaing alamat boeroeng moen djadi ratoe,  
alamat tjalang <sup>1)</sup> na djadi menak, lamoen sakieu badena deuk  
babang sakaleumpang-leumpang, dek noetoekeun indoeng  
soekoe bae.”

Bogoh koe raga noe geulis boet njaoer, bentes sablana,  
ari tjarekna: „oelah pake gëmbir pikir rëdjag manah,  
Ajeuna dek ditëmpoelkeun bae ka kaka bakal, noe Bagoes  
Boma djanggala, Pangeran Galoëdra mantri, sabab kaka  
bakal noe njanggoepan keur ditjaram <sup>2)</sup> tatabeuhan.

Pokna: „sanggoep ngadjaga moen aja bahlana.”

Saoer ratoe: „atoeh hade ari di-sanggoepan sakitoe mah.”

Ratoe réntëb panilihna katembong saor sakitoe moen di  
padalëman.

Bogoh koe raga noe geulis,  
indit birit loegaj emok,  
koredjat milëpas mantën,  
goeloesoer gontewang toeroen,  
tjap reundenk angkat di taneuh,  
ngoesiran baë ka mana,  
ngoesiran ka Pantja batang,  
sakeudeung goeroedag datang,  
tjap rëket neker taradje,  
salambar ka doe datang,  
ladjoe bae masang tabe.

1) onbevucht bebroeid er, *Talpa europæa*.

2) *ditjark*.

masang djati paralaja,  
oenggal dina wiwilangan,  
masang tabe mah moengkoereun.

„Tabe, sapoen, awak ing miloe eureun sakeudeung ngeureunan palaj ngalëmar, ngenreunan palaj djennng tjape.”

Tjarekna kakana: „oelah toemangtoeng toemaling goeroe, toemedja toemaling gënah.”

„Gorodjo bagea tjalik,  
ka loehoer ka Pada manggoeng,  
ka Salaksa mandapanas,  
salampit sageusan tjalik,  
lamoen djennng djënëng kakana,  
tapi si madjar ka ngaing,  
oenggal dina wiwilangan,  
lamoen boengkoes tjarioeheun,  
lamoen oko <sup>1)</sup> kareëeun,  
garo-garo gogorontol,  
amarah teu moepoeg <sup>2)</sup> lakoe,  
amarah teu mapag lampah,  
amarah dek nanja bedja,  
arina djënëng si indji,  
lamoen tjoendoek goepoeh-goepoeh, <sup>3)</sup>  
ari datang geura-geura,  
pantes boga pibedjaeun.”

„Geura pok pikonokeun ka si madjar ka ngaing.”

Tjarek pawarang dalem: „boga pibedjaeun mah poegoeh. Saoer ratoe ti Pakoean, menak oerang Padjadjaran alamat boeroeng djadi ratoe, alamat tjalang djadi menak, anoe genlis Atji Kenling wentang gading geus teu aja di kieuna.”

„Ajeuna aja noe maling, dibawa ka mega malang, koe kaka bakal ajeuna geura teangkeun.”

1) *bangko, boengkoes,*

2) *mapag* met oe voet t rym

3) *rausoh-rausoh,*

„Saha oerang noe dibelaän salian ti seuwen ratoe ti Pakoan, poetra oerang Padjadjaran.”

„Ajeuna geura soesoelan, dja tadi geh geus dipapakoeanan, lamoen soeka oelah soeka teuing, lamoen rame oelah rame teuing; tah, kieu ajenna pibaloekareunana kaka bakal katempoehan.”

Bogoh koe noe bagoes Boma djanggala, Pangeran Galoedra mantri: sok leret bae ka mana? Leret ka boeroean padalëman.

Geus kitoe, katingali tapakna noe maling, nja eta Baloengbang singa, Pangeran Naga boeana, mani barëlkong tapakna montjor-montjor lisoeng.

Tjarekna pawarang daleum: „ari kaka bakal hoök teuing, koe djangkoengna: hoök teuing, koe gëdena: hoök teuing, koe ömongna. Ari datang ka mangsana mah ngan koe sakitoe-kitoe bae ogeh euweuh tatohekneunana.”<sup>1)</sup>

Ti dinja pawarang daleum sok leret bae ka mana?

Ngaleret ka noe bagoes Paksi Keuling limar gading. Pangeran Naga kantjana, saorna: „ajeuna oerang karëboet koe moesoeh, kasempar koe gagaman djënëng si indji anoe geulis Atji Keuling wentang gading, geus teu aja di kieu-na; ajeuna koe djënëng si oetoen geura teangkeun ka mega malang.”

Tjarekna Paksi keuling: „tatjan doeng<sup>2)</sup> sanggoep, tatjan dang<sup>3)</sup> kadoega, ngan kërsa dadaoelatan bae, denk maranan ajeuna ka mega malaug.”

„Ari soenan teteh ajeuna geura titihan di padalëman bae, noe geulis Atji Keuling mo boeroeng disoesoel koe si madjar ka ngaing. Senweu ratoe ti Pakoan, poetra menak Padjadjaran, tong<sup>4)</sup> dipake gëmbir pikir. rëdjag maual: geura tëtëp nitihan di padalëman.”

Sanggeus kitoe, ngan panteg njaoer sakitoe anoe geulis pawarang daleum.

1) *tatoh* = *andël*; *II* = *borok*.

2) *denk*.

3) *doeng* met *a* voor 't rijm.

4) *montong*.

Indit birit loegaj emok,  
koredjat milēpas mantēn,  
hanteu ditjatoer di djalan,  
goeroedag ka padalēman.

Ladjoe hatoeran ka ratoe. pokna: „hidēp oelah pake gēmbir pikir, rēdjag manah pēlēkara djēnēng si indji, anoe geulis Atji keuling wentang gading hamo boeroeng diteang-keun koe djēnēng si oetoen, anoe bagoes Paksi keuling limar gading, Paugeran Naga kantjana.”

Saoer ratoe: „nja, hade ari sakitoe mah.”

Teundeun sakeudeung, toenda sagēntak.

Goenta-ganti lari wangi.  
diganti koe noe pandenri.  
diganta koe noe ti henla.

Oerang pitjatoerkenn onam,  
noe bagoes dahoean daleum,  
barasikēpan amatan.  
sikēp beunangna denk danglan.  
Neang kampoeuh ka santēpua.  
loba tapi teu di anggo,  
sakampoehna tēpoes moeroed,  
tēpoes moeroed lombang djaja,  
disaboekan koe pastola, <sup>1)</sup>  
pastola Djanggala <sup>2)</sup> soetra.  
lelengkong wajang saroentaj, <sup>3)</sup>  
dibeulitkeun tenloe beulit,  
mētjoet samboeng saboek datoe, <sup>4)</sup>  
ngaloembajang saboek wajang,  
ngalembereh saboek tjinde.  
ka loehoer ngarois ramboet.

1) *patola*, een slangsoort, patroon-naam daaraan ontleend.

2) wildernis. Het rijk Djanggala.

3) *saroentajan*.

4) geweven, breede overgordel.

dërëkdëk sagëloeng poetër,  
 dükëtan' ikët poetih,  
 ikët poetih loengsir <sup>1)</sup> koening,  
 saikët tjara Malajoe,  
 saikët tjara pradjoerit,  
 ditoengkoelkeun ngëmbang bakoeng,  
 ditanggahkeun ngëmbang lontar,  
 digigirkenn ngëmbang toeri,  
 oenggal dina wiwilangan,  
 ti loehoer salerang <sup>2)</sup> kaoeng,  
 ti handap salerang langkap,  
 ti têngah këmbang saoeheun,  
 ti loehoer pamoeloe ratoe,  
 ti handap taudjag <sup>3)</sup> ning menak,  
 ti têngah laen saoreun. <sup>4)</sup>  
 katjandak na ali bensì,  
 ali bensì lilinggiran. <sup>5)</sup>  
 sagëde boentoet balioeng,  
 njaboet doehoeng ti gantoengan,  
 uarik kërìs ti gondali, <sup>6)</sup>  
 singkoerkenn salaboeh sikoe,  
 s'ngklangkeun <sup>7)</sup> soemadi koekang,  
 reuntentkeun koe penpenteujan,  
 dërëkdëk këbo kapatër,  
 këbo malang katitipan,  
 katitipan koeraboena,  
 lipoet baja kadjinëman,  
 ilik ka soreuna kërìs,  
 soreang kana kalangkang,

---

1) *loesi*.

2) *salerang, palapat*.

3) *teulyra, tandana*.

4) *psaoreun*.

5) *galigiran*.

6) *grootte ijzeren of houten haak*.

7) *soemakelangkeun, soen*.

na kĕris sampana 1) keuling,  
 sarangka bintaos 2) ngora,  
 dimangka sasĕlĕngĕtan, 3)  
 datang ti kamasan anjar,  
 pĕndok koenang pĕndok koneng,  
 pĕndok ĕmas ginggilapan.

Sok bogoh dahoean daleum,  
 prakua teh polah dangdanan,  
 galing pingping pantjoeh bitis.  
 lulantjab 4) na pangawakan,  
 pipi diga beunang ngaunggit, 5)  
 tarang diga beunang njipat.  
 taktak taradjoe djawaeun,  
 laen taradjoe padagang,  
 taradjoe ĕmas-ĕmasan,  
 teu pandjang tjatoer dangdanna,  
 sakeudeung paragat anggeus,  
 kantoen tindakkeuneun deui,  
 goeloesoer gontewang toeroen,  
 tjap reundeuk angkat di taneuh,  
 ngoesiran baĕ ka mana,  
 ka boeroean padalĕman,  
 tjap rĕket neker taradje,  
 sahambal kadoea datang.

Ladjoe noe amit-amitan,  
 tjek ka ratoe ari pokna:  
 „kantoen linggih kari tjalik,  
 djoemĕnĕng ngalingga dapoer,  
 seuseup pabireungeuh peunteu.”

1) een dus genoemd model.

2) *bontos*.

3) *sarĕrĕngĕtan*, van 't graveerwerk op de scheedeovertrek.

4) *lentjob*, *ramping*.

5) *ngaunggit*.

Hatoeran: „amit badan awak ing. deuk maranan ka me-  
ga malang: menta didjoeroeng rahajoe, menta dipileuleujan-  
keun.”

Saoerna ratoe: „teu bisa mileuleujankeun.”

Pileuleujan piremuntujan. <sup>1)</sup>  
pileuleujan manoek oendar.  
ti dieu mëlëng ka ditoe,  
ti ditoe ka dieu-dieu.  
sereg-sereg mangka peteg.  
oelah balik teu ugadjingdjing.  
oelah poelang moen teu beunang.  
elingkeun onam elingkeun,  
beunang kita mëgëng <sup>2)</sup> toendoeh.  
beunang ngoeang ti tatangga.  
elingkeun papaliasan.  
elingkeun pamiak <sup>3)</sup> banjoe  
bisi përang ka sagara.”

Tjarekna Paksi keuling: „oelah digeuing dja ujing,  
oelah digoeang <sup>4)</sup> dja hoedang, kadjat soenan dahoean deuk  
toeroen toemédang <sup>5)</sup> di djoerit.

Ngan panteg njaer sakitoe.  
goeloesoer gontewang toeroen.  
tjap remdenk angkat di taneuh.  
oelang laboehan di lëmah.  
ngoesiran baë ka mana,  
ka sangiang pameuleuman,  
sakeudeung goeroedag datang,  
katjandak bongkot <sup>6)</sup> bareno, <sup>7)</sup>

1) *pileuleujan*.

2) *nyérah*, *lupa* verriehend niet slapen.

3) *pamiak*, een *djamp* om te voorkomen, dat men door water nat wordt, *pa-  
mak banjoe*.

4) behoort bij *geuing*: *geuing-geuing*.

5) *toemédang*.

6) hier = *tidoel*.

7) een boomsoort.



pandjangna saästa lëpas,  
 bongkot noe aja seuneuan,  
 toeloëj riap noe ditjandak,  
 tjoel dilaroeng bar diliwat,  
 ngoesiran ka djaba koeta,  
 sakeuteung goeroedag datang.

Katjarita njingtjing këhr tjara Madja pahit, njingsat  
 tjara Balangbangan.

Njingtjing tjalana giringsing  
 njingsatkeun tjalana ginggang.  
 ngeumbing langit njakar mega.

Ngadeudeul ka Saughjang Pëcëtiwi. 1) ngëdal koempaj  
 ka boeana lamba. 2) barabat lenggok scot ngapoeng kaloe-  
 hoerkeumana.

Djaoeh amat pangngapoengna,  
 unggang amat pangngapakna,  
 koelautoeng lochoereun goenoeng,  
 katjatjang handapeun mega,  
 tarik manan mimis bédil,  
 këntjéng manan obat leupas,  
 pahiri-hiri djeung tjiri,  
 pahéula-heula djeung andang,  
 lajn tjiri-tjiri geuri,  
 laen andang-andang heulang,  
 manoeek sisor manoeek langgir,  
 manoeek sěma kahiangan,  
 manoeek haredjo gadoua,  
 manoeek noe ti noesa sabrang,  
 dinja diliarkeunaua,  
 ngoesiran baë ka mana,  
 ngoesiran ka mega noenggoel.

1) de aarde

2) lepa.

Barang datang ka mega noenggoel, kadjeteung moen Baloengbang singa keur tjalik di mega malang.

Bogoh moen koe Paksi keuling,  
rëg ngahoelëng reg ngabangrëng,  
mikiran di djëro ati,  
mamatja djeung gambawasa,  
nJOROK akma <sup>1)</sup> djeung koeroengan,  
goemëdër di djëro djinëm,  
teu wëkas sabla ka loear,  
sakeudeung meunangna njaoer.

„Poen, mapan ngaing asak tapa. ngandang dewa, kaäsoehan koe dewata, samoega-moega eta Baloengbang singa mangka hajangeun sare ti pojan.”

Ladjoe disirëp; anjor <sup>2)</sup> gadoua. gëdag letahna.

Anoe bagoes Paksi keuling nëräpkeun sirëpna noe leuilh bangët. Tioepkeun tenloe kali ka noe bagoes Baloengbang singa.

Teu këbël deui, ladjoe satoedoch mëtoe, sakëtjap moes-tiasakeun, Baloengbang singa ngalalak hajang sare ti pojan.

Galeong noe sare tibra; kotjap ngalëgoer-lëgoer <sup>3)</sup> kerekua Baloengbang singa.

Katjarita Paksi keuling noe aja di mega malang.

Ngalindoeng ka mega noenggoel,  
ngaroendjang ka mega malang,  
goeroedag kasampak aja,  
Baloengbang singa keur heës,  
keur mënit kandoenganana,  
galasar noe disamperkeun,  
disepak kandoenganana,  
koe noe bagoes Paksi Keuling,

1) Verbastering van == *atma*, ziel.

2) laten hangen.

3) *goer-goer* klinken van den snorkenden reus.

goeloebjar kandoengan loegaj,  
torodjol si montok denok,  
teredjel <sup>1)</sup> si mebleng <sup>2)</sup> koneng.

Diraoe soekoena, disëndal dampalna koe noe bagoes Paksi Keuling. Tibakeun kana kandoenganana, goeloeng koe saboek, beubeur koe lantjingan. Doeroekdoek-dërëkdëk, kalah boeroek geus mo dioetjoet, kalah modar geus hamo ragrag.

Kotjapkeun kandoengan Baloengbang singa digantian koe bongkot bareno anoe seuneuan keneh tea. <sup>3)</sup>

Bogoh moen koe Paksi Keuling ngagiwar ti mega malang.

Ladjoe poentang lalaj di mega malang.

Sanggeusna kitoe. Baloengbang singa dialaän deui sirëpna koe noe bagoes Paksi Keuling.

Lilir tanghi goendam, koredjat hoedang.

Leret ka barat, leret ka timoer, sakeudeung meunangna njaoer, tjarekna: „mas noe geulis, oerang oelah këbël-këbël di dien, bisi kabëdag disoesoel koe oerang nagara Pasir batang. Ajeuna, hajoe oerang poelang.”

Pontengkeun djanggana <sup>4)</sup> mastakana ka tëbeh handap, barabat lenggok seot.

Kotjapkeun anoe bagoes Paksi Keuling tjat mantjat ka mega malang.

Nangtoeng ngalilingga wastoe,  
ngabagëneng koneng-koneng,  
sok leret baë ka handap,  
ningali Baloengbang singa,  
djodjong kahandapkeun keneh,  
indoeng soekoe noendjoek langit,  
liang taï milang bentang,  
ngadoedoe sarangka doehoeng,  
ngërab-ngërab djamang sangsang.

1) *torodjol* met *e*.

2) *tempereng* ongeveer gelijk *tëndjang leutik*; *sinar koneng*.

3) Dit zelfde motief is ook in Preanger-sprookjes verwerkt, zie Pariboga, blz. 63. Hier is de ontkenning evenwel aardiger.

4) hals, strot; ook *bagul*.

Ari seuneuna dina kandoengan beuki handap beuki roehaj.  
Saoerna Baloengbang singa: „mas noe geulis, oelah uji-  
witan.”

Loehoer ti manggoeng, réntang ti awang-awang, ngahi-  
bas sipat kalapa bioengan. 1) Niba ka lémah, ka tégal  
papak, hoeroeng seuneuna, boer ragrag ka lémah.

Kotjap ngotepang 2) lengeunna njepakan seuneu dina  
kandoenganana, tihoel ragrag tina kandoengan.

Kotjap rangsak 3) saupingna Baloengbang singa; tihoelna  
ngaloendjar 4) ka tanenh.

Toenda noe bagoes Baloengbang singa.

Katjatoerkeun seuweu katjeu matang dajauh, seuweu ke-  
wat natang desa.

Saha anggang nagarana? Ti nagara Pasagi wetan, ngaran-  
na noe bagoes Soetra pangajon, ajonan Pasagi wetan.

Katema deui koe saha? Katema koe girang aisna noe  
geulis moen Poetjoek sari ratna wentang, sarimbang-  
timbang 5) dewata. Kiwari keur tarak 6) baratapa,  
tapa ngaherang, ngahéning, ngalenggang, ngabima 7)  
paksa.

Bogoh koe raga noe geulis,  
sok leret baé ka mana,  
sok leret ka tébeh barat,  
ladjoe katendjo kapiinton, 8)  
noe keur meber-meber kampoeh,  
dina têngah tégal papak,  
noe bagoes Baloengbang singa.

1) *baengan*.

2) *kopi pang = wjep-pajap*

3) *rawek, karohok*.

4) *ngaloendjar, ngaloengsa*.

5) *saroea; sarantag*.

6) *tarek, moelja tapa*.

7) *maksakun manuh, njaksa anahna*.

8) *katingal*.

Toeloej njaoer noe geulis, tjarekna: „koe naeun eta djëlëma kawas noe kasilih boedi, katjakra bisa koe papada boedak ngora?”

Keur ngomong kitoe, kadengeëun koe kakana.

Saoer kakana: „ngomong naem, indji, kadenge kapalang koe djëneng kaka?”

Nembalna: „hënteu, kaka, si indji hënteu lemek naon-naon.”

Tjarek kakana: „bobong, dja kadenge koe si madjar ka ngaing, pamali sok ngomong teu diladjoekun, pok bedjakeun.”

Tjarek noe geulis: „teu deuk dibedjakeun, bisi koe kaka bakal disampeurkeun, bisi mangke poendoeng ka oerang marah.”

Tjek kakana; „hih, pamali bitan noe maling bitan noe haloan, 1) moen ngomong teu diladjoekun mah.”

Tjarek adina: „nja ari kaka hajang-hajang teuing mah njaho di omong badan awak ing, soemangga, deuk dibedjakeun, tapi oelah disampeurkeun koe oerang.”

Tjarek kakana: „hëmo, 2) mo disampeurkeun koe si madjar ka ngaing; geura pok bae bedjakun.”

Tjarek noe geulis: „itoe, kaka bakal, aja djëlëma di tégäl papak noe keur meber-meber kampoeh, patoet noe kasilih, boedi, katjakra bisi koe papada boedak ngora.”

Barëng leret koe kakana didjeneung, katingali moen ponggawa keur ngirab-ngirab samping di tégäl papak. Nja eta noe bagoes Baloengbang singa. Pangeran Naga boeana, noe keur kawiwirangan di tégäl papak bari malangkaboet marah, kieu pokna: „hih, batjot, lamoenna kieu si madjar ka ngaing kasilih boedi katjakra bisâ koe papada boedak ngora koe oerang naga Pasir batang. Keun, dia, aing geura taroeng lëlëboeran, përang tjintang lalawanan djeung si madjar ka ngaing pauasaran. Lamoen tjatjan lëboer hantjoer djadi banjoe nagara Pasir batang si madjar ka ngaing teu poeas.”

1) *ob.*, doch in den zin van overspel.

2) *mo.*

Toenda noe keur marah.

Bogoh koe Soetra pangajon,  
gingsir tina pangtjalikan,  
loegaj tina patapaän,  
koredjat milëpas mantën.

Loentjat ti sanghiang Djangkar mojan, sëlëbër ka tégäl papak.

Kasondong kasanpak aja. noe keur kakoës 1) kakaboek. 2)  
Ladjoe bae disampeurkeun barina tëroes ditanja.

Tjarekna noe bagoes Soetra pangajon: „euh, paraboe lantjeuk, keur naeun mana kikitoeun? Si madjar ka ngaing kaget moen njeueung paraboe lantjeuk kakaoes 3) bae.”

Baloengbang singa teu nembal, ladjoe parëndëng 4) oerat di tarang.

Tatanggoeh moen ratoe poendoeng,  
tanghara menak noe ngadat.  
boekakeun tjangkang peureupna,  
lëndjèng tjoeroek kiwa têngën,  
bari dioegik-oegikkeun. 5)

Tjarekna: „boe, andeu 6) anak deungeun tangkorong batjot dia.”

Teu ngoepama teu ngadjenan,  
bisa ngarëboet keupeulan,  
njokot botjah ti aisan,  
seur mangseuh 7) mandoera 8) sena,

1) Zie 3.

2) *kakaboek, ngantjam.*

3) *kakamboel, nangtangan kos këbo hajang diuloe.*

4) *rambëng, ngarantëng.*

5) *oejèk, met den vinger uitlagen.*

6) *ambeu.*

7) *moesoeh.*

8) *verkl. met: oelal moeloe.*

benbeureuh hajang padjueung,  
 bebene hajang pakaleng,  
 patoetoemboe koemis nanggoeng,  
 djeung papada boedak ngora.

Tjarek Soetra pangajon: „hah, praboe lantjeuk, oelah deuk  
 poendoeng ka ngaing. moesoeh praboe lantjeuk mah ajana  
 di mega malang. Lamoen panasaran genra teangkeun bae.”

Noe bagoes Baloengbang singa katémbang saorer sakitoe:

„njingtjing kélir Madja pahit,  
 njingsat tjara Balangbangan,  
 ngeumbing langit njakar mega.”

Ngédal koempaj ka boeana lamba, barabat leungot seot  
 kaloehoerkeun deui.

Djaoeh amat pangungapoengna.  
 anggung amat pangungapakna,  
 koelinting loehoereun goenoeng,  
 katjatjang handapeun mega,  
 ngalindoeng ka mega noenggoel.

Deuk ngaroendjang ka mega malang, tjangkér pangi-  
 ngërna noe bagoes Paksi kenling.

Didédél émboen-émboenanana Baloengbang singa: koleang  
 kahandapkeun deui.

Koemoleang-koemolentang, di manggoeng di awang-awang,  
 ngagëntër sipat kalapa bioengan, niba ka lémah. Goeroedag  
 nangtoeng ngalilingga wastoe, nangtangan deui ka Soetra  
 pangajon, ngadjakan përang tandingan

Bogoh koe Soetra pangajon,  
 galasar <sup>1)</sup> baë ka mana,  
 ka kalang ka padjoeritan,  
 ka sanghiang sambajana. <sup>2)</sup>

1) *galoesoer* met *a* voor 't rijm.

2) *samajana*, ontmoetings-plaats.

Tjarekna: „..h. Baloengbang singa. meudjeuh dia ngëpoe  
maoeng nangtang gëlap, ieu datang pitandak lautjaneun  
dia djeung ngaing piadoeëmana.”

Seur mangseuh mandoera sena,  
beubeureuh hajang padjeuemg,  
bebene hajang pakaleng,  
patoetoemboe koemis nanggoeng,  
djeung sasama boedak ngora.

„Taroktok siar bobona. siar koelit singkajoanana. <sup>1)</sup> hajang  
oedoek <sup>2)</sup> liang djoeboer. <sup>3)</sup> pada ngadalaroes <sup>4)</sup> liang heu-  
beul; ari teuas gagandenan koe doea leungeun katiloe  
tjokor dia.”

Baloengbang singa tambah marah: ladjoe noebroek ka  
Soetra pangajon, gabroeg. ðer përang.

Silih aoer koe tjitjidoeh,  
silih boera koe kabisa,  
silih tondjok siki bolor.

Tjos goelar-gilër; tjos goelar-gilër sadoeanana.

Rekep manan hoentoe gegep tjëkëlna noe bagoes Baloeng-  
bang singa nëwak ka Soetra pangajon.

Langkoeng koe hoeloe, palang koe dada, andëgan ka  
tëbeh toekang.

Kotjap gërit kos <sup>5)</sup> sora padati, Soetra pangajon disered  
koe Baloengbang singa.

Balikkeun pangawasana, Soetra pangajon langkoeng koe  
hoeloe, palang koe dada noe bagoes Baloengbang singa  
adëgan ka tëbeh toekang.

Kotjap gërit kos sora padati.

1) *lilimboeun, lalutan.*

2) *oedoek.*

3) *boedjoer.*

4) *ngaoeroes.*

5) *karas.*



Dipaksa, dikaja-kaja oendēm keroeng. ngabatok djangkoeng, ngembang salak kadiga ngampel. 1) Onggeng-onggeng kadiga birit noe njair, ngagidir kadiga birit noe njiktjrik, 2) teu kasered.

Reugeug bitan awi salendjeur, tenas bitan awi saroeas.

Sok aja djadjaranana.  
 djadjaran kēras goemoeloeng.  
 di djalan tan nangtoeng agoeng,  
 digoeloeng banteng sapoeloch,  
 digeleng banteng salawe.  
 hanteu gēdag-gēdag atjan.  
 aja oenggoet kawindoean, 3)  
 aja gēdag kaliudian, 4)  
 manana awor djennng boemi.  
 noe bagoes Baloengbang singa.  
 Pangeran Naga boeana.

„Djankaran parat ka sapatala 5) lamoën sakieu badena”, tjek Soetra pangajon.

Tjarekna Baloengbang singa: „lamoen tjek ngaing, lain djankaran parat ka sapatala diana loengkar-lingkeur 6) tjara geureung, oetjoet ngora toena boelan. boeboer kapadjoehan dia. mana teu kasered dia noe koerang tanaga.”

Tjarekna Soetra pangajon: „ngan sakieu tanaga si madjar ka ngaing beunang tatapa.”

Noe bagoes Baloengbang singa garetek goemang-gamengan, amarah teu kawadahan.

Langkoeng koe hoeloe, palang koe dada andegan ka tēbeh toekang. Siwah pangdēdēlna noe bagoes Soetra pangajon, disered, dērēkdēk. barabat, lenggok seot.

1) *nempel*.

2) *napi*.

3) *kalindoean*.

4) *kaloutan*.

5) *de onderwereld*.

6) *loengkaj — lingkeur, lateso*.

Indoeng soekoe ngawoeloekoe,  
dampal pandjang ngawaladjar,  
paranti nagon teu tahan,  
toeloj ditoeroetkeun bae.

Toenda oerang sagëgëntak, tenneun oerang sakeukeudeung  
anoë keur përang tandingan.

Oerang tjatoerkeun anoë genlis Poetjoek sari ratna wentang,  
adina noe bagoes Soetra pangajon.

Indit birit loegaj emok.  
koredjat milëpas mantën.  
galasar angkat ka mana,  
galasar ka padjoeritan,  
ka sanghiang sambajana,  
ka noe keur taroeng didjoerit.

Tjarekna: „kaka bakal, ajeuna geura tinggalkenn ngadjaran  
deuk dipërangun koe badan awak ing.

Tjarek kakana: „euh, si indji-indji koe djoegala, <sup>1)</sup> sangkilang  
si madjar ka ngaing geh kapajahan <sup>2)</sup> përang djeung Baloengbang  
singa.

„Lain moesoh bereng-bereng noe bagoes Baloengbang singa,  
lain lawaneun bikang, loba moen doekoen teu mam-poe,  
paradji sakti teu mahi, Boedjangga seda <sup>3)</sup> teu mëm-pau <sup>4)</sup>  
përang djeung Baloengbang singa.

„Si indji mah geura tjitjing bae. geura tanggap djënëng  
kakana.”

Toenda noe keur përang.

Oerang tjaritakeun onam,  
noë aja di mega malang,  
Paksi keuling limar gading,

1) onmachtig.

2) *kapajahan*.

3) Zie voor deze persoonlijkheid de *Legende van den Loetoeug kasaroeng*,  
Verh. v. het Batav. Gen. v. K. en N. dl. LVIII, 3 de stuk parfim.

4) *djoegala*.

Pangeran Naga kantjana,  
 seukeut amat ngabireungeuh,  
 ngaleret ka tēbel handap,  
 ka saughiang tēgal japak,  
 ka noe keur pērang tandiangan.

Barēng dileret, katingali moen Soetra pangajon pērangna kasajahan, <sup>1)</sup> teu kaboeat.

Tjarekna noe bagoes Paksi keuling: „beu, didjeweungna koe ngaing teu mahieun Soetra pangajon pērang djeung Baloengbang singa. Ajenna koe ngaing denk ditoeloengan, tapi ngaing koedoe ngantenrkeun heula djēnēng si indji ka nagara Pasir batang.”

Barēng geus kitoe, anoe bagoes Paksi keuling ladjoe nga-loentjat ti mega malang, ngadjoegdjoeg ka nagara Pasir batang oemboel tēngah; koleang kahandapkeunana.

Indoeng soekoe noendjoek langit,  
 boeah birit milang bentang,  
 ngadoedoed sarangka doehoeng,  
 ngērab-ngērab djamang saungsang,  
 kotjop <sup>2)</sup> toeang ramo barob, <sup>3)</sup>  
 djoetjoeng koemisna ka manggoeng,  
 djotjong kahandapkeun keneh,  
 ngareungreuman <sup>4)</sup> ngahieuman,  
 ngahibasan ngalangkaan,  
 ka nagara Pasir batang,  
 teu pandjang tjatoer di djalan,  
 sakeudeung goeroedag datang,  
 ka boeroean djaba koeta,  
 galasar noe bagoes angkat,  
 ngoesiran baë ka mana,

1) *kawalahan*.

2) *monjong, kadjoe*: van de vingers, deze tot een greepje bijeen houden.

3) *kokod*.

4) *ngoenykoelan*.

ngoesiran ka padalēman,  
 sakendeng soemanggar<sup>1</sup>: soemping,  
 'ka poejoeneun ratoe ageung.

Anoe bagoes Paks-i keuling ladjoe bae masang tabe.

Oenggah dina wiwilangan,  
 kalimorot tjena nongtot,  
 sanintēn tjena baloentēr,  
 katoentjar paraudjang gagaung,  
 masang tabe mo moengkoereun.

Tjarekua: „kitoe geh, tabe sapoen si madjar ka ngaing bagea soemping, tas maranan ti mega malang.”

Tjarek ratoe: „oelah toemangtoeng toemaling goeroe, toemedja toemaling gēmah, gorodjo bagea, tjalik ka loehoer ka Pada manggoeng, ka Salaksa mandapanas, salampit sagoesau tjalik.”

Bogoh moen koe Paks-i keuling,  
 tjap rēket neker taradje,  
 sahambal ka doea datang,  
 oenggah randjang toedjoeh toempang,  
 kadalapan kasadapan,  
 kasapoeloh raudjang padoeng,  
 ka-awēlas raudjang ēmas,  
 goeroedag ka pagoeelingan,  
 kaoetjoelan na kandoengan,  
 kaedaran na salēmpaj,  
 torodjol si montok denok,  
 teredjel si mebleng koneng.

Raue soekoena, sēndal dampalna, tibakeun ka pangkou daleum galeong.

„Tah, si madjar ka ngaing njerenkeun djéneng si indji.

Loet-lat loemah <sup>1)</sup> tjaloetakna, <sup>2)</sup> tjaratjoh-tjarodok <sup>3)</sup> pongahna, <sup>4)</sup> leungit ti peuting, ilang ti beurang, koekoes aloem perang hedjona, <sup>5)</sup> seren-soemeran; sěrah-soeměrah."

Saoerna ratoe: „oelah sok mibitoeng aloes. namiang lesang. dongdoman di sisi tjai. Palias sasaoer-saoerna paraboe soenan dahoean. lamoen si madjar ka ngaing mikoetoe simboet, mikoear sindjang. toemarima pisan."

Dja geulis toeang kakasih,  
dja indang toeang pawela,  
dja denok toeang panjombo,  
hajang trima reudjeung bae,  
djeung pěrboe soenan dahoean.

Geus kitoe. noe bagoes Paksi kenling amit moen rek balik deui ka tēgal papak padjoeritan.

Pokna: „ajeuna si madjar ka ngaing amit, dek maranan deui ka tēgal papak, mapag pěrang djeung Baloengbang singa. anoe geus ngiwat djěněng si indji, ajeuna keur pěrang tandingan djeung noe bagoes Soetra pangajon ti nagara Pasagi wetan."

Saoer ratoe: „na soemangga si madjar ka ngaing ngadjoeroeng bae djeung ngadjoeroeng rahajoe bae."

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Goeloesoer gontewang toeroen,  
tjap reundeuk angkat di taneuh,  
ngoesiran deui ka mana,  
ngoesiran ka djaba koeta,  
sakeudeung goeroedag datang,  
rěg ngahoeleńg rěg ngabangrěng,  
mimikir di djero ati.

1) *basu tuu nyoela.*

2) *mpocmltakna.*

3) *tjarotjoh.*

4) *tjampah.*

5) In de Preanger zegt men: „*latimih panmpoeny, dilakan miboeny.*“ (hade-gorengna).

Ladjoe njingtjing kélir tjara Madja pahit, njingsat tjara Balambangan, ngeumbing langit njakar mega, ngadédél ka sanghiang Pértiwi. Todjerkeun soekoena katoehoe, timbang koe ti kiwa ngaroendjang ka awang-awang, barabat lengok seot noe ngapoeng ka loehoer.

Loehoer amat pangngapoengna,  
 anggang amat pangngapakna,  
 koelintoeng loehoereun goenoeng,  
 katjatjang handapeun mega.

Datang ka endék-endékan <sup>1)</sup> tangan, koleang kahandap-keun.

Ngadjoegdjoeg baé ka mana,  
 ka sanghiang tégal papak,  
 ngareungreuman ngahieuman,  
 ngahibasan ngalajapan,  
 ka noe keur taroeng didjoerit.

Toeroen ti manggoeng, réntang ti awang ngahibas kalapa bioengan, niba ka lémah; kérétep goeroedag datang.

Nangtoeng ngalilingga wastoe,  
 ngabagéneng koneng-koneng,  
 galasar baé njampeurkeun,  
 ngababatoer <sup>2)</sup> batoe woeloeng,  
 ka sanghiang sambajana,  
 ka kalang ka padjoeritan,  
 kasampak kasondong aja,  
 anoe keur pérang galoengan.

Baréng leret, ditingali koe noe bagoes Paksi keuling,  
 Soetra pangajon geus kasajahan pérangna djeung Baloeng-  
 bang singa. Meh meh eleh, teu kaboeat.

1) *tjétkékélan paragi moentang.*

2) omljst met.

Tjarekna noe bagoes Paksi keuling: „oetoen, geura tinggalkeun moesoeh, si Baloengbang singa lain oetoen pilawanemana, paraboe lantjeuk pilawanemana.”

Barëng geus njaoer sakitoe, Soetra pangajon ngagiwar ti padjoeritan: sëlëbër njingkir ka djaoehna.

Tjarek Baloengbang singa: „tangkorang, 1) batjot, Soetra pangajon minggatan ti padjoeritan.”

Anoe bagoes Paksi keuling tjangkër, nembalan ka moesoeh Baloengbang singa: „lih, si oetoen, lain minggatan, nja ieu pilawanenn dia, anoe bagoes Paksi keuling, Pangeran Naga kantjana, lantjeukna Atji keulang wentang gading, noe geulis ti Pasir batang.”

„Ajeuna, hajoe, oerang përang tandingan djennig si madjar ka ngaing.”

Tjarekna Baloengbang singa: „teu milih kasihkeun, djennig saha-saha ogéh, hajoe bae, përang mah.”

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Pateungteung 2) padenlen beungent,  
silih tjandak peupeuteujan,  
silih todjer nja sampean,  
silih dödöl harengoena. 3)

Doeroekdoek-dërëkdèk, rekep manan hoentoe gegap tjë-tjökölina noe bagoes Baloengbang singa. Langkoeng koe haloe, palang koe dada, andëgan ka tëbeh toekang; siwahkeun tintjakna noe bagoes Paksi keuling, barabat, lenggok seot kadjaoehkeunana.

Djodjong disenudeuh-seundenhkeun,  
djodjong ditoeroet-toeroetkeun,  
përang dioelin-oelinkenn,  
koe noe bagoes Paksi keuling.

1) *langkorang*.

2) *pateungteung*.

3) *harengoena*.

pagioeh <sup>1)</sup> paädoe poejoeh.  
 pageleng paädoe banteng.  
 padojang <sup>2)</sup> adeng-andengan. <sup>3)</sup>  
 satjoetjoendoek hoë kasoer.  
 sakongkojang hoë walat.  
 soesoemping areuj tjalingtjing.  
 përang dina têngah leuweung.

Ngahareup bae ka mana?

Ngahareup ka téggal si Panjawoengan. <sup>4)</sup>

Ka eureun-euraman gëde.  
 ka djalan marapat opat.  
 goemëlédég-goemëlëdoeg.  
 sora lëmböe noe diadoe.  
 sora banteng noe pangeleng.  
 sora badak noe pasea.

Oerang teundeun sakeukeudeung.  
 oerang toenda sagëgëntak.  
 anoe keur përang tandingan.

Oerang pitjatoerkenn onau, moen aja doeap onggawa noe  
 bela toemoetoer ka ratoe ti Pakoean Padjadjaran.

Ajeuna aja di mana?

Ajana di téggal si Panjawoengan, di djalan marapat opat.

Ari ngaranna noe hidji Pangeran suga Pakoean, ujjigir-  
 kenn girang aisu. <sup>5)</sup> noe genlis Rentjang Pakoean.

Katema deui koe suha?

Katema koe ponggawa noe poelang tapa ti Djoengkoelan  
 panaitan. <sup>6)</sup> ti gëdong Giri pawana. <sup>7)</sup> ngaranna Dëmang

1) *pa-poh-ét*

2) *pa-té-pa-ang*

3) *pa-ndé-ma, ngaréndé-ma.*

4) *sa-cina, kempuhan, pa-pan-pan-pan* kempuhanen strijpeck

5) *adi.*

6) Prinseneiland. Bj. bekend bij naam.

7) *= angin, of - pan-pan, heilig.* 't Laat-te is vermoedelyk bedoeld.



patih Kalang sari. Aria Soetra pandjalir. Paraboe Moending diringan.

Sadoeana keur mendjuehna silih tanja di djalan marapat opat.

Tjarek Dēmang patih Kalang sari ka Pangeran singa Pakoean: „aeh, paraboe lantjenk, anoe ti mana: aja di dien, naeun pisédjaem, deuk ka mana, manana aja di dien?”

Temalna Pangeran singa Pakoean: „paraboe lantjenk keur njiaran seuwenna ratoe Pakoean, poetra oerang Padjadjaran ngoembara, doeg boelan baraning tahoen teu aja tiwar bedjana?”

Pangeran singa Pakoean malik nanja ka Dēmang patih Kalang sari, tjarekna: „ai djënëng si oetoen anoe ti mana, deuk ka mana anoe disédja?”

Temalna: „ari si madjar ka ngaing ti nagara Pasir batang oemboel girang. Manana aja di dien mēntas tapa ti Djoengkoelan panaitan, ti gēdong Giri pawana, tapi si madjar ka ngaing tatapa doeg boelan baraning tahoen, lain hajang kahot, hajang bēdas wēdoek liwat ti deungeun, ngan hajang hoeloen ka ratoe, sotja ngaoela ka menak.”

Tjarek Pangeran singa Pakoean: „atoeh, ari kitoe mah sēdja hoeloen ka ratoe, sotja ngaoela ka menak, geura toerkeun praboe lantjeuk. Hajoe, oerang siaran, karana paraboe lantjeuk ogeh sēdja ujiaran ratoe anoe geus moeroed ti Pakoean Padjadjaran.”

Barēng keur ngomong kitoe, ngeng kadenge goemēlēdag-goemēlēdoeg kos sora lēmboe noe diadoe, kawas badak noe pasea, kawas banteng noe pageleng.

Tjarek Dēmang patih Kalang sari: „denge eta, paraboe lantjeuk? Aja lēmboe keur diadoe, aja badak keur pasea, sorana kadienkeun. Aje ma oerang ngala bongkot ngenge, 1) lamoen ōnja aja lēmboe diadoe, badak pasea, atawa banteng pageleng, geura oerang pachan bae, penpenhan koe bongkot ngenge.”

1) Een boomsoort

Barëng keur ngomong kitoe, beut kadeuleu, ngeng kalenge moen aja ponggawa teuloe anoe keur diadoe përang tandingan, benki deukent benki deukent silih sered kahareupkeun.

Geus kitoe, ladjoe bae disalampeurkeun koe noe bagoes Dëmang patih Kalang sari djeung Pangeran Singa Pakoean.

Ladjoe ditanja noe keur përang koe Dëmang patih Kalang sari, tjarekna: ..aeh, ieu përang marëboetkeun naeun, mana kabua-lina teuing? Naha përang marëboetkeun pibebeneëun, naha përang marëboetkeun pilëmboerenn atawa marëboetkeun pihoeaëun?

Tembalna anoe bagoes Paksi keuling: ..hii, paraboe lantjenk, ieu si madjar ka ngaing lain përang marëboetkeun pibebeneëun, lain përang marëboetkeun pihoeaëun atawa pilëmboereun."

..Ajenna si madjar ka ngaing tatapa doeg boelan baraming tahoen, lain hajang kahot, lain hajang bédas liwat ti dengeun, hajang katjoendoekan ratoe, hajang kadatangan menak ti Pakoean Padjadjaran."

..Barëng keur raramean kariaän di nagara Pasir batang oemboel têngah, ngadjoe djoerkeun senweu ratoe ti Pakoean, pawarangna diwat koe ieu Baloengbang singa, Pangeran Naga boeana. Dipaling anoe geulis Atji keuling wentang galing, adi si madjar ka ngaing, anoe matak djadi përang."

Tjarek Dëmang patih Kalang sari: ..ben, ari kitoe mah, oerang kamboelankem 1) bae, djadjap roepak 2) djapakan eta anak deungeun."

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Oeloengkeun ka manggoeng, alangkeun ka awang-awang, giriwis ka poehoe tjeulina, lar ka palangkakanana 3) bongkot ngenge tibakeun ka tarang Baloengbang singa koe Dëmang patih Kalang sari.

1) *hoerop*.

2) *loekab*.

3) de binnenzijde van het djbeen.

Tjangkër pangingërna Baloengbang singa ditakis, disepak, malik tjëtrak <sup>1)</sup> ka tarangna anoe bagoes Paksi keuling.

Tjarek Paksi keuling: „boeh, paraboe lantjeuk, dek modaran ka si madjar ka ngaing? Lanoen saroepea kitoe mah, geus, montong dibantoean.”

Tjek Dëmaug patih Kalang sari: „përës-abën bae, adi: paraboe lantjeuk lain dihadja, kabarerangan.” <sup>2)</sup>

Bogoh bagoes paksi keuling,  
parëndëng <sup>3)</sup> oerat di tarang,  
tatanggoeh moen ratoe poendoeng,  
tanggara moen menak ngadat. <sup>4)</sup>

Langkoeng koe hoeloe, palang koe dada, amlëgan ka tëbeh toekang, koe noe bagoes Baloeng singa, diandëgan teu kaändëgan, ditahan teu katahan.

Seubeuh diseundeuh-seundeuhkeun,  
tjape digoelang-gaperkeun,  
manggih hoenjoer diloenggoerkenn. <sup>5)</sup>  
manggih tjatang dilanggarkeun. <sup>6)</sup>  
ari ngagolong ditadjong,  
ari nangkarak dileak. <sup>7)</sup>  
djoeritan mitinggoer boeroeng,  
përang mikëlat pagasenn,  
kantöen ngandjeng-ngandjeng <sup>8)</sup> bae,  
sëlang-sëlang dilhoedangkeun. <sup>9)</sup>

Bogoh koe Baloengbang singa. Boet njaoer, bentes sablana: „podarkeun onam, podarkeun hiroep geh goreng

1) met een hoos tegen iets aankomen.

2) *kabaweraan*, bij ongeluk

3) opzwellen van toorn

4) *ambék*.

5) *hoosruk*.

6) 't zeldje met *a*.

7) met den voet weghuwen.

8) *angët, langget*.

9) Deze vier regels beeldspraak zijn ontleend aan het palutappen.

leletna, teu liwat kitoe-kitoe bae, ka moesoeh taja adoena, ka lantjan 1) taja goenana.

Tjarek Paksi keuling: „oelah menta hoeët ti goegoeran, tjai ti noe mandi, dagoan bedjer 2) beasna bae. Mangke ogeh hamo boeroeng dipachan koe si madjar ka ngaing, teu djërih ngadjadi anak lalak, boga lantjan diga kieu tjara ngalantjanaan boegang bae.”

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Baloengbang singa diraoe soekoena, sëndal dampalna, didjingdjing dioeang-awing tjara njingdjing anak andjing, ladjoe dioeloengkeun ka manggoeng, alangkeun ka awang-awang, giriwis ka poehoe tjenlina. Lar ka palangkakanana, sabëtkeun ka bintjoerangna, totogkeun djëkok, toedjahkeun langgosar. 3)

„Kitoe noe ditëda dipenta koe dia teu koerang, teu leuih.”  
tjek Paksi keuling.

Lajoean lëtoek 4) langhoeroek, 5)  
akmana malawo-lawo, 6)  
akmana leumpang ka goenoeng,  
ka goenoeng ka kahiangan,  
sipat tadjoer poelang deui,  
kapëgat hoedjan baradja,  
ngadagoan pangoeroesan,  
anoë bagoes Paksi keuling,  
koemalintoeng njiar toenggoel,  
koematjatjang njiar tjatang,  
manggih toenggoel tjoel dilaroeng,  
manggih tjatang bat diliwat,  
koemalintoeng njiar moesoeh,  
koematjatjang njiar lantjan.

1) *lantjan*.

2) *siker*.

3) *boengsar, qohar*.

4) *hëlek*.

5) *ngoesoh, mangloeban*.

6) *ngalantjanaan, ngajeroen*.

ari moesoeh geus kasamboet.  
 ari lantjan ñnggeus beunaug.  
 geus kitoe genggelek tjalik.  
 tjalikua di bobongkotau.  
 di djalan marapat opat.  
 ngëboetan mantën koe ikët.  
 ngoesapan dampal koe ramboet.  
 eureum palaj mëntas përang.

Katjaritakeun para ponggawa noe tenloe djeung para pinoetri noe doa; geus karoempoel di hareupeun anoe bagoes Paksi keuling.

Bogoh koe raga noe geulis Rëntjang Pakoean, sadoeloerna Pangeran singa Pakoean; boet njaer, bentes sablana ka noe bagoes Paksi keuling, tjarekna: „oetoeu, karoēju teuing.”

Lajoean geura hiroepan.  
 soegan papala loemajan.  
 balangkennem toempa-keunem.  
 ka moesoeh taja adoena.  
 ka lantjan taja goenana.  
 liwat kitoe-kitoe bac.

„Pamali lajoean teu dhiroepan, matak teu nggil 1) djoe-ritan, matak teu djaja përang.”

Tembalna anoe bagoes Paksi keuling: „olah pake gëmbir pikir, rëdjag manah, mangke hamo boeroeng dhiroepan deui.”

Sanggeus njaer kitoe, lajoe noe bagoes Paksi keuling njampeurkeun kana lajoean Baloeugbang singa.

Dioeroesan dibanoesan, 2)  
 diberesan dirampesan.  
 noe peupur didjampe peupur.  
 noe pateuh didjampe peupeuh.

1) *o nggil*.

2) *dibëresahan, dibëresan*

noe raheut didjampe rahent,  
 anoe pesok <sup>1)</sup> dihadean,  
 anoe bingkèng dilèmpèngkeun,  
 enwenh lelet enwenh tjoetjeng,  
 enwenh tjeda-tjeda atjan,  
 aja tjeda hapoer kèmbang. <sup>2)</sup>  
 hapoer kèmbang ngadjadiau.

Tjoendoekkeun bajoenana ti timoer, ti rahajoena, datang-  
 keun akmana ti barat, ti Kèrtana. <sup>3)</sup>, soempingkeun atna ti  
 Djènggi. <sup>4)</sup>

Ti Djènggi ti Noesa bini. <sup>5)</sup>  
 ti Solokan <sup>6)</sup> Malangbabo. <sup>7)</sup>  
 asoep teuloe noengkoë-noengkoë,  
 asoep opat mada-mada. <sup>8)</sup>  
 asoep lima lingga omas. <sup>9)</sup>  
 asoep gènép ngoerén-ngoerén,  
 asoep toedjoeh toempang pitoe,  
 aja éntik aning leutik,  
 aja renghap aning tjarang,  
 nganjalawa <sup>10)</sup> baboek lalaj,  
 kèrèp ka loear ka djéro,  
 doedoet ramboetna sakoerén,  
 koehilingkeun tenloe kali,  
 mendjrag lèmah teuloe kah.

Tjarekna: „ih, paraboe lantjenk, mendjenth sok sare ti  
 pojan, oelah kèbèl-kèbèl teuing.”

1) *pasangsal*

2) *witachtig*

3) Djaja krtana ' Nu Batavia

4) Koromandel.

5) Noesa kembangan

6) solok en dan te lezen solok ing '

7) Mmangkabaoe, Mmangka baboe was vermoedelyk de naam van het rijk,  
 waarmede het sprookje van Menang kerbaoe dan vanzell vervalt.

8) *patapata*

9) *lelep linggany* '

10) *nyala nyawa*.

Ladjoe ditioep *ëmboen-ëmboenanana* teuloe kali.

Lilir tanghi goendam, koredjat, gisik-gisik ka pauonna: Ret ka barat, ret ka timoer, tjarekna: „paeh ngaing, paeh ngaing.”

Tjarekna Paksi keuling: „paeh kakarak sabalen, koemaha, angkoeh ajeuna? Lamoen noengkoel peungpeung poegoeh ngalawan, peungpeung ajeuna eukeur sapa-sang sapidang-doekan.”

Baloengbang singa leret ka noe bagoes Paksi keuling, ngadeuleu sareukseuk sërab, a-a mëndëng serengenge, pokna: „noengkoel, pangoeloe tandang.”

Saoer Paksi keuling: „lih, papada noengkoel oelah ujêboet pangoeloe tandang, karana paraboe lantjeuk kolot pawongan <sup>1)</sup>, si madjar ka ngaing ngora pangawakan. <sup>2)</sup> koedoe oetoen nja pibasaeun.”

Tjarekna Baloengbang singa: „noengkoel, oetoen, sêdja toeroet sakërsana bae.”

Sanggeusna kitoe, noe bagoes Paksi keuling njabla ka ponggawa sadajana salobana saréng ka para pinoetri.

Tjarekna: „ajeuna, paraboe lantjeuk, oerang oelah kébêl-kébêl aja di dieu, karana heubeul tening didjeneung-djeneung-keunana koe seuweu ratoe ti Pakoean, meuk oerang ti Padjadjaran, ajeuna oerang geura moeroel bae ka nagara Pasir batang.”

Wangsoekuu para ponggawa: „indoeng toewoeng <sup>3)</sup>, bapa pinggan, sami ngiring sadajana.”

Geus kitoe, ladjoe hidji ponggawa tjarita, nja eta Baloengbang singa.

Ari tjarekna: „ben, oetoen, ajeuna si madjar ka ngaing hajang hoeloen ka ratoe, sotja ka menak. Tapi adi si madjar ka ngaing, djënëng si indji gensan tatali koemaola ka ratoe, aja kenéh di nagara Sêla bocana. Tapi diilik koe ngaing

1) *sababoeunna* in onderdom.

2) *sahandapan* in leetid.

3) = *paug*, waarop sinder t' volgende *nyung*.

pong-gawa sakieu lobana euweuh deni noe katoedoeh roea, katoedoeh roepa lian ti djénëng si oetoen."

„Ajeuna si madjar ka ngaing deuk menta toeloeng pang-neangkeum djénëng si indji di nagara Sëla boeana."

Tjarekna Paksi keuling: „atoeh, si madjar ka ngaing mah teu sanggoep, teu njaho di lébah-lébalma atjan nagara Sëla boeana."

Tjek Baloengbang singa: „djalanna mah gampang, geura ngambang awang-awang bae, ngadjoegdjoeg ka mega malang. Mangke ti mega malang geura ngilik ka tébel timoer, aja goenoeng kawilang bagoes djeung göde, nja eta goenoeng Sëla boeana, padaléman paraboe lantjenk."

Saoerna Paksi keuling: „si madjar ka ngaing tatjan poe-goeh, doeng sanggoep, dang kadoega, ngan deuk diadjar dadaoelatan bae."

„Tapi paraboe lantjenk sadajana, geura pada moeroed ti ieu tégal si Panjawoengan. Mangke përdjangdji tépoengan deui, di nagara Pasir ipis, diaoeb tjaringin koeroeng, paraboe lantjenk geura njiem papanggoengan di dinja, pigeusanenu enrenn palaj, ngadagoan si madjar ka ngaing."

„Tapi moen ngaing datang ti heula, tangtoe ngaing noe njiem papanggoengan sarta ngadagoan di dinja, lamoen paraboe lantjenk noe daratang ti heula, koedoe ngadagoan ka si madjar ka ngaing."

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Para ponggawa pada moeroed sadajana ngadjoegdjoeg ka henleut alas.

Hanten ditjatoer di djalan.

Sakeudeung goeroedag datang ka henleut alas Panjawoengan djeung Pasir ipis.

Teundeun sakeukeudeung, toenda sagögéntak.

Oerang tjaritakeun deui anoe bagoes Paksi keuling hmar gading, Pangeran Naga boeana.

Milih dina djëro ati,  
mamatja djeung gambawasa,



njorok akna djeung koeroengan,  
goemédër di djero djimëm,  
-akendeung meunangna njaoer.

Tjarekna: „beu, lamoen dilampahan toeroet taneuh koe si madjar ka ngang doeg boelan baraning tahoen ogeh mo datang. Ajeuna si madjar ka ngaing deuk ngambang awang-awang.”

Geus kitoe, Paksi keuling njingtjing kélir tjara Madjapahit, njingsat tjara Balambangan, ngeumbing langit, njakar mega, barabat lenggok seot kaloehoerkeunana.

Djaeuh amat pangngapoeuna,  
anggang amat pangngapakna,  
koelintoeng loehoerem goenoeng,  
katjatjang handapeun mega,  
tarik manau mimis bédil,  
këntjeng manau obat leupas,  
ngalindoeng ka mega noenggoel,  
ngaroendjang ka mega malang.

Kërètép, goeroedag datang kana mega malang, galeong geggele tjalik. Tjalikna miareuj leuweung, sidongdang oetjang-oetjangan. 1)

Sanggeus kitoe, ngaleret ka tèbeh timoer moenggah poëk, euweuh mantra-mantra ka nagara Sëla boeana.

Anoe bagoes Paksi keuling,  
rëg ngahoelëng, rëg ngabangrëng,  
pedah euweuh mantra-mantra,  
ka nagara Sëla boeana.

Gantjangua, këboetkeun kampoehna ka tèbèh handap, Bjar, teu kalalangan koe mega, teu kareungreuman koe

1) zittend, met de beenen voor- en achteruit schommelen.

reuëuk. Kotjap molongpong ka nagara Sēla boeana waspada toeang pamugal.

Tjarekna di djēro hate: „wah, mo lain itoe nagarana djēnēng si kaka paraboe Baboengbang singa: ajemma koe si madjar ka ngaing deuk didjoedjoeg.”

Pontengkeun djanggana mastakana ka tēbeh handap, barabat lenggok seot kahandapkeunana.

Teu pandjang tjatoer di djalanna.

Katjatoerkeun geus ngoengkoelan ngalaunggoekan ka nagara Sēla boeana.

Sakeudeung goeroedag datang.

Ngagēntēr sipat kalapa niba ka lēmah ka djaba koeta: nangtoeng ngalilingga wastoe, ngabagēneng koneng-koneng.

Bogoh koe noe bagoes Pak-si keuling.

Sakeudeung beunangna njaoer: tjarita di djēro manah, tjarekna: „poen, apan ngaing asak tapa ngandang dewa, kaasoehan koe dewata, ieu di nagara Sēla boeana mangka dadak sakala kingking <sup>1)</sup> tiiseun, ngaing rek njoba djēnēng si indji.”

Toeloej sakatoedoh mētoe, sakētjap moestiasakeun kingking tiiseun rame tongtonghot, <sup>2)</sup> boengaok, gēdag-gēdag toeroe wawaj <sup>3)</sup> di nagara Sēla boeana.

Katjaritakeun anoe aja di bale si paninoenan, nja eta noe geulis Nimbang boeana, katoengkoelkeun ka heujeukanana.

Bogoh ngaing koe na ninoen,  
na timoen toedjoeh ngabandoeng,  
kadalapan pēgatkeuneun,  
bloek sasikoe baj <sup>4)</sup> sadeupa,  
sapenting soedaoen eurih.

1) bedroefd bedrukt.

2) onzichbaar spook van dien naam

3) spook van dien naam.

4) *gēhaj*.

beurang satoendjang barera,  
 kataekan kagantjangan,  
 taropong paboro-boro,  
 barera pahuula-heula,  
 makanau <sup>1)</sup> kadiga ngeupat.  
 bisana noe geulis ninoen.  
 bogoh koe raga noe geulis.

Ana leret, ningali nagara kingking tiiseun, poék mong-  
 kleung alam dasar.

Rame tongtonghot boengaok,  
 gëdag-gëdag toeroe wawaj,  
 poé mantjéran tangange,  
 djadi poék boeta rata.

Tjarek noe geulis: „saoemoer doea saoemoer, kakara doea  
 kakara, mëndak kieu-kieu teuing. Deuk aja naem gara-  
 garana, ana pon <sup>2)</sup> kaka bakal deuk datang ngagoda  
 ngabantjana ka badan awak ing?”

Bogoh koe raga noe geulis, toöng kana kikis tjopong,  
 serang <sup>3)</sup> kaula bahan rénggang, taja djeléma hidji-hidji  
 atjan.

Sakeudeung ladjoena njaoer: „tjik, ngaing deuk bangba-  
 likan, reuas teuing badan awak ing manggih kieu-kieu  
 teuing.”

„Tiis teuing angin ieu,  
 angin ti hilir tampian,  
 na soesoeh matoekan bangsal,  
 tjarang-tjarang makan keujeup,  
 karang hantoe dina batoe.”

---

1) pakan.

2) hawas.

3) ummah.

**(Eusina bangbalikan).**

Geulis teuing ngaing ieu,  
 koe naem nan <sup>2)</sup> ten lakian,  
 hoeloe soesoe mahal bengsal,  
 kasarang koe tjarang hoentoe,  
 tjarang hoentoe beuki njatoe.

..Aroeh, goreng teuing bangbalikan awak ing, koemaha  
 lamoen aja diintip koe anak deungeun?"

..Ah, pirakoe teuing, laki ti mana aja, lalanang ti mana  
 datang soemping ka kieu-kiema."

..Ieu bangbalikan ngaing mah wégah ngeusian, tapi pamali  
 bangbalikan teu dieusian."

..Matak hapa pèlak tjaoe,  
 pèlak tjaoe mending keneh,  
 mèlak deui mo teu beuneur,  
 matak ajoe sèbèl ngeujeuk,  
 sèbèl ngeujeuk mending keneh,  
 diheubenlan mo teu anggeus,  
 matak sèndal njaäh pakan,  
 njaäh pakan mending keneh,  
 dilobaän mo teu mahi,  
 matak randa ngora-ngora,  
 randa ngora mending keneh,  
 heubeul hiroep neumoe <sup>1)</sup> deui,  
 matak randa kalihiran,  
 nja eta kageuleuh ngaing,  
 kadjendjeurit ti leuleutik,  
 kahewa ti boedak moela."

Bogoh koe noe bagoes Paksi keuling limar gading pang-  
 eran Naga kantjana.

---

1) *numa*.

2) *manan*.

Galasar leumpang ka mana?

Goeroedag ka bale si paninoenan.

Ladjoe ngintip noe keur bangbalikan.

Kasampak kasoudong aja noe geulis Nimbang boeana.

Ladjoe noe bagoes Paksi keuling masang tabe, tjarekna:  
 „tabe, sapoen, si madjar ka ngaing rek miloe enreun  
 sakeudeung, ugenreunan palaj ngalëmar, ugenreunan palaj  
 djeung tjape.”

Bogoh koe raga noe geulis,  
 gëlëdoeg ngëtig harigoe,  
 rëmpoeh ali pajoeng toedjoeih,  
 rëmëk ali pajoeng gënëp,  
 kitoe geh dja kadjeun teuing,  
 asal poeas dina manah.

Tjarekna noe geulis:

„aroeh si madjar ka ngaing,  
 hanteu denk ngeureunkeun semah,  
 teu soedi teu radeun <sup>1)</sup> teuing,  
 teu soeka teu wisua <sup>2)</sup> onam.”

„Awak ing diintip bangbalikan, anak deungeun geura  
 balik deui bae, sok oelah aja di dieu.”

Nembalua Paksi keuling: „boeh, si madjar ka ngaing  
 mah lain ngintip bangbalikan, enkeur ujanpakan bae.”

Tjarek noe geulis Nimbang boeana: „hanteu.”

„Tëndas dia anak deungeun,  
 ënggeus oelah lemek bae,  
 krana si madjar ka ngaing,  
 hënten denk ngeureunkeun semah,  
 dia geura balik bae.”

Anoe bagoes Paksi keuling,  
 katëmbang saer sakitoe:

1) = *radjan*.

2) = *wisuwat*.

„kaloentjieur balik deui,  
mapaj djalan ka pangkalan,  
ngoes-iran ka kēbon kēmbang.”

Bogoh koe na kēkembangan,  
ngarampoejoek kēmbang tjikoer,  
ngarambenh bang kēmbang ganda,  
ngalembereh kēmbang sereh,  
kēmbang warna-warna roepa,  
sok aja ratoe ning kēmbang,  
keoedopna sagēde djantoeng,  
beukalna sagēde pajoeng,  
aï sok ngarama ėnja,  
kēmbang ritjik-rintjik toelis,  
kēmbang galinggang boeana,  
sok sioeh bangbara toenggoel,  
sok seah bangbara tjabatang,  
njeuseupan sarwaning kēmbang.

Ladjoe anoe bagoes moepoe kēmbang.

Kēmbang noe djaoeh direundoek,  
kēmbang noe anggung dihontal,  
deukent disampeur koe peureup,  
ngaroempoejoek satjoetjoendoek,  
ngarantjeunik sasoesoemping,  
rēg ngahoelēng rēg ngabangrēng,  
mimilih di djéro ati,  
mamatja djeung gambawasa,  
sakendeung meunangna njaoer.

„Boeh, lamoen teu kabawa djēnēng si indji koe si madjar ka ngaing, tangtoe ditjarekan koe paraboe lantjeuk noe bagoes Baloengbang singa.”

Ladjoe noe bagoes Paksi keuling nĕrapkeun solor kanjaho, paksa kabisa, akar-akar kaboedajan, dikĕmatna, ditĕkĕnkeun, ditioepkeun teuloe kali ka noe genlis Nimbang boeana.

Katjarita anoe geulis Nimbang boeana balik milihna, karoenjaeun ka noe bagoes Paksi keuling omongna: „aroeh, ari deungeun-deungeun mah, ngenreunkeun ka noe sakeudeung, ujingdangkeun ka noe ngalalar, meutingkeun noe poelang poë. Ari badan awak ing noe masang tabe geh teu dieureunkeun, goreng teuing awak ing.”

Bogoh koe raga noe geulis,  
logrog <sup>1)</sup> tjaor tina tonggong,  
indit hapit tina pingping,  
sakitoe geh kadjeun tening,  
na tinoen dilanggoeroekkeun, <sup>2)</sup>  
na heman ka anoe kasep,  
indit birit loegaj emok,  
koredjat milëpas mantën,  
goeloesoer gontewang toeroen,  
tjap reundeuk angkat di taneuh,  
oeaj <sup>3)</sup> — goepaj na panangan,  
leulensna pigeulang leungeun,  
noe kasep eureun sakeudenng,  
ngeureunan palaj ngalëmar,  
ngenreunan palaj djeung tjape,  
ngaing boga pibedjaeun.

Djodjong noe bagoes Paksi keuling: leret bae njoreang, tjarekna: „boeh, si madjar ka ngaing hanteu rek eureun di dieu, njeurih teuing badan awak ing koe dia geus ditjarekan.”

Tjarek Nimbang boeana: „aroeh, bagoes, meudjeuh poendoeng, bagoes teh anoe ti mana? Ti mana nja lëmboer matoeh, lëmah tjai geusan tjalik?”

Tembalna Paksi keuling: „häh, ngaing mah djëlëma djam-

1) losmaken.

2) *digolerkeun, ditunghoelkeun.*

3) behoort bij *goepaj*, zoodat dit wordt *goegoeputj*.

Tijdschr. v. Ind. T. L. eu Vk., deel LIV, afl. 3 en 4.

boe raja, teu boga lēmboer kamatoehan, teu boga dajeh kamaneuhan, di mana aja lēmboer di dinja aja."

Tjek noe geulis: „oelah deuk dikiloengan, geura bedjakeun ka badan awak ing. Ari si madjar ka ngaing, teu soedi teu radin tetung, teu soeka teu wisna onam, dja awak ing koe hidēphajang diakoe doenoengan."

Saoerna Paksi keuling: „boeh, si madjar ka ngaing teu sanggoep lamoen ngakoe doenoengan mah, ngan oerang djadi sadoeloer bae."

Tjarekna Nimbang boeana: „ari hidēp teh deuk naeun mana mampir ka tēbeh dieu, tilok ti saāri-ari, ajeuna geura bedjakeun, oelah deuk dikiloengan."

Saoerna Paksi keuling: „ai si madjar ka ngaing, noe matak datang ka dieu, dititah koe paraboe lantjeuk, geus ngadagoan di nagara Pasir ipis."

„Ajeuna, djēuēng si indji, koedoe kabawa koe si madjar ka ngaing ka nagara Pasir ipis, karana moen teu kabawa, tangtoe ngaing ditjarekan koe paraboe lantjeuk, noe bagoes Baloengbang singa; ajeuna djēuēng si indji geura kahatoeran dangdanan bae."

Teu ditjatoer kēbēl dangdanan, sakendeung paragat anggeus.

(Geus anggeus wistara <sup>1)</sup> dangdan,  
kantoen tindakkeuneun deui,  
goeloesoer gontewang toeroen,  
tjap reundeuk angkat di taneuh,  
ngoesiran baē ka mana,  
ngoesiran ka Pasir ipis,  
liwat leuweung sakeukeudeung,  
njaba reuma sagēgēntak,  
goeroedag bae ka mana,  
ka tēgal kihoera <sup>2)</sup> kandēl.

Barēng keur liwat di dinja, katjarita aja hidji ponggawa

1) nitgestrektheid, omvang.

2) *kaua*.



anoe keur ngaoeb di handapeun kihoera kandël, ngarauna  
noe bagoes Mega koemëndoeng.

Nendjo ka noe keur liwat, nja eta anoe bagoes Paksi  
keuling djeung noe geulis Nimbang boeana.

bogoh koe Mega koemëndoeng,  
seukent amat bireungeuhna,  
ningali Nimbang boeana,  
heron 1) didongdon koe panon,  
ti roejoek kihoera kandël.

Tjarekna: „boeh, na aja noe geulis kawanti-wanti noe  
endah kabina-bina, ngiringkeun ponggawa kasep.”

Tjoba koe si madjar ka ngaing moen deuk diiwat.”

Ladjoé kaoetjoelan na kandoengan, kaoedaranna salëmpaj  
njampenrkeun ka noe geulis ti toekangeunana.

Koekoep kapoeloek, dongkap kadoega, raóe soekoena  
sëndal dampalna, tibakeun kana kandoenganana. Goeloeng  
koe saboek, beubeur koe lautjingan, doeroekdoek-dërëkdëk  
kalah boeroek geus moe dioetjoet, kalah modar geus hamo  
ragrag.

Tjëtjëbkeun indoeng soekoena ka lëmah, bërëbët loempat,  
lenggok seot.

Loempat ngabalioeng sawah,  
loempatna atjoel-atjoelan,  
loempat mikoekeopoe hoenjoer,  
loempatna apër-apëran.

Bogoh koe noe bagoes Paksi keuling limar gading, Pan-  
gerau Naga kautjana.

Leret ningali ka toekang, ningal poetri geus teu aja.

Ana leret ka noe bagoes Mega koemëndoeng keur loem-  
pat amprek-amprekan, horeng noe maling Nimbang boeana.

Tjarekna: „boeh, tangkorang, batjot, anak deungeun wani-  
wani, teu ngoepana, teu ngadjenan, bisa ngarëboet koupeul  
ti leungeun, njokot botjah ti aisan.”

1) herajan, hatipent.

Noe bogoes Paksi kenling ewor gadona, gédag letahna.

Mega koemëndoeng dibalik rasa: omongna: „poen, si madjar ka ngaing mapan asak tapa ti boehoedak, noe moe-tih<sup>1)</sup> ti lelentik. samoega-moega si Mega koemëndoeng rasana kaditoekeun-kadieukeni.”

Gens kitoe sakatoedoh mütöe, sakëtjap moestiasakem.

Barëng Mega koemëndoeng gens satoengtoeng deulen djaoeh-na, loempat deui ka barenpeun anoe bagoes Paksi kenling.<sup>2)</sup>

Koe Paksi keuling disepak kandoenganana: boerial, loegaj noe geulis Nimbang boeana ka loear.

Bogoh koe Mega koemëndoeng,  
 loempat ngabaliöeng sawah,  
 loempatna atjoel-atjoelan,  
 ngoes-iran baë ka mana,  
 ngoes-iran ka Pasir ipis,  
 sakendenng goeroedag datang,  
 datangna ladjoe ngaloengsar,  
 katjapean kapajahan,  
 kantoen kékëtëgan baë,  
 siheunen koe Paksi kenling.

Barëng kitoe, kadjeuengeun koe noe bagoes gëde loehoer Pangeran Djaja sangara, ponggawa ti Noesa sabrang, keur ngoembara di nagara Pasir ipis, djeung adina, noe geulis Maja sangara.

Omongna: „amboe ing, bapa ngaing, boeh, aäj<sup>3)</sup> koe naem, oetoen, mana kitoe-kitoe teuing?”

Mega koemëndoeng teu bisaen nembalan, ngan kantoen ömpes-ömpes bae.

Bogoh koe raga noe geulis,  
 noe geulis Maja sangara,  
 ladjoe njokot këndi bae.

1) alleen „wit eten, d. w. z. rust zonder eenige andere toespis.

2) In de mij bekende *burda paduan* uit de oostelijke Pasoendan komt een soortgelijke trek niet voor.

3) *luq.*

Tjijtjikeun kana iroengna Mega koemöndoeng. gèbes 1) kabèsekan, lilir tanghi, koredjat hoedang.

Tjarekna Maja sangara: „oetoen, dia manaeman mana kitoe-kitoe teuing?“

Nembalna: „anoë matak kien, si madjar ka ngaing di tégal kihoera kandél papanggih djeung Paksi keuling, ngoedag-ngoedag ka ngaing ngadjakan pèrang, ngaing teu wani ngalawan, teu kaboeat pangawasana.“

Tjarekna Pangeran Djaja sangara: „keun, diana koe ngaing, oerang pèrangan. Mangke ogeh Paksi keuling mo boeroeng datang ka dieu.“

„Ajeuna, oetoen, oelah soesah-soesah; keun, paraboe lantjeuk boeat pilawaneunana. Ati-ati, lumoen tatjan taroeng lèlèboeran pèrang tjiutang lawaman djeung papada boedak ngora, si madjar ka ngaing teu poeas bae.“

### Toenda.

Bogoh koe raga noe kasep,  
 noe bagoes moen Paksi keuling,  
 galasar leumpang ka mana,  
 kaäoeb tjaringin koeroeng,  
 di nagara Pasir ipis,  
 sakeudeung goeroedag datang,  
 rög ngahoelèng rög ngabaugrèng,  
 minilih di djero ati,  
 mamatja djeung gambawasa,  
 nJOROK akma djeung koeroengan,  
 goemèlër di djero djimèu,  
 sakeudeung beunangna ujaer.

Tjarekna: „mapan ngaing asak tapa, ngandang dewa, kaäsoehan koe dewata, tjik mangka toeroen papanggoengan anoë bagoes ti loehoer ti kabiaungan, sèrëta djeung saensina.“

Ngan panteg ujaer sakitoe.

1) *gèbes*, niezen.

Sakatoedoh mutoe, sakëtjap moestiasakenn, djlëg bae papanggoengan noe bagoes kabua-bina sérëta djeung saeusina.

Ladjoena noe kasep njaoer ka noe geulis Nimbang boeana, tjarekna: „boeh, indji, ajeuna oerang oelah toemangtoeng toemaling goeroe, toemedja toemaling gënah, oerang pada nitihan di papanggoengan.”

Temalna noe geuli: „soemangga, paraboe lautjeuk.”

Ngan panteg njaoer sakitoe,  
 tjap réket neker taradje,  
 ka sahambal doea datang,  
 galeong genggele tjalik,  
 tjalikna hilir ka damping,  
 ka girang soegan kapalang,  
 sapasang sapidangdoekan,  
 tiloean sapidoeloeran,  
 doeaän sapilantjeukan,  
 hanteu pandjang dipitoetoer,  
 geus tètëp di papanggoengan,  
 ngadagoan praponggawa.

Bogoh moen koe Paksi keuling,  
 njabla dina djëro manah,  
 aja milih panasaran,  
 ka bagoes Mega koemëndoeng,  
 moen rek diiwat adina,  
 ngaranna Lenggang haroeman,  
 di nagra Koeta haroeman,  
 karana badan awak ing,  
 hajang malës kanjeurihan,  
 tapi teu kédal ka loear,  
 karana Nimbang boeana,  
 wëgaheun moen ditinggalkeun.

Sakendemg beumangna njaoer, tjarekna: „si madjar ka ngaing ajeuna rek ka tjai heula, sakeudemg geh datang deui; si madjar ka ngaing mo kébël.”

Tembalna noe geulis Nimbang boeana: „mangga, paraboe lantjeuk, tapi oelah kēbēl teuing, karena badan awak ing kasiheunan, bisi aja semah ti nagara denungeun.”

Tjek Paksi keuling: „hamo kēbēl, dikēbēl-kēbēlna ogeh kaditoekeun, sakēbēlna di ditoe djennng kēbēlna keur kadieu-keun, sakitoe pikēbēleunana.”

Ngan panteg njaoer sakitoe,  
goeloesoer gontewang toeroen,  
tjap reundenk angkat di taneuh,  
ti panggoeng gens ten kadjeneng.

Njingtjing kēlir tjara Madja pahit, njingsat tjara Balangbangan, ngeumbing langit njakar mega, ngadēdēl ka sanghiang Pertiwi. 1) ngēdal koempaj ka boeana lamba, barabat lenggok seot kaloehoerkeunana.

Tarik bitan mimis bēdil,  
kēntjēng bitan obat leupas,  
soemioer tanding dadali,  
goeroedag baē ka mana,  
kaēndēk-ēndēkan tangan,  
koleang kahandapkeunna,  
ngareungreuman ngahienman,  
ka nagra Koeta haroeman.

Loehoer ti manggoeng, rēntang ti awang-awang, kērētēp goeroedag ka boeroean padalēman nagara Koeta haroeman.

Bogoh moen koe Paksi keuling, sakendeung beunangna njaoer, tjarekna: „tjik, si madjar ka ngainng mapan asak tapa ti boeboedak, moetih moen ti leuleutik, kaäsoehan koe dewata, moegi-moegi badan awak ing mangka djadi roepa noe bagoes Mega koemēndoeng.”

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Ludjoe sakatoedoh mētoe, sakētjap moestiasakeun, djanggelek miroepa Mega koemēndoeng.

1) de aarde.

Djangkoeng-djangkoengna saroea,  
 gēde-gēdena saroea,  
 kasep-kaspena saroeapa.

Ladjoena ka padalēman njampeurkeun noe geulis Lenggang haroeman.

Kasondoug kasampak aja, sakendéung beumangna njaoer.

Omongna: „boeh, iudji, ieu si madjar ka ngaiug geus datang, tapi manana gautjang uëndakan ka djēnēng si iudji, si madjar ka ngaiug deuk mere njaho, ieu nagara oeraug bakal diandih koe noe bagoes Paksi keulug, ponggawa ti Pasir batang. Djēnēng si kaka teu wani ngalawan pērang, sabab Paksi keulug laiu bereng-bereng.”

Loba doekoen noe teu mampoeh,  
 loba paradji teu mahi,  
 Boedjangga seda teu mēmpan,  
 teu mantek-mantek djanpena,  
 ka noe bagoes Paksi keulug.

„Ajenna, iudji, oeraug moeroed bae ka nagara Pasir ipis, dēni ieu nagara oerang doeroek bae, karana bisi diensiat koe Paksi keulug.

Tembalna Lenggang haroeman: „aroeh, aroeh, hemau tening, nagara oerang didoeroek, paraboe lautjeuk, koemaha, nagara aloes djengng pageuh.”

Tjarek Mega koemēndocng tiliron: „hih, teu njaäh, teu heman tening; manan diensian koe Paksi keulug mah mēnding didoeroek.”

„Ajeuna, djēnēng si iudji, deuk digandoug bae koe si madjar ka ngaiug, karana, lamoen djulan toeroet taneuh, mo tereh-tereh datang ka nagara Pasir ipis.”

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Kaetjoelanna kandoengan, kaoedaranna salēmpaj, raoe soekoena sēndal dampalna, tibakenn kana kandoengan: bērésēt goeloeng koe saboek, benbeur koe lantjangan, doeroekdoek-

děrékděk kalah boeroek, geus mo dioetjoet, kalah modar geus hamo ragrag.

Njingtjing kělir tjara Madja pahit, njingsat tjara Balang-bangan, ngeumbing langit, njakar mega ngadédél bogél 1) boeana, barabat lenggok seot.

Ngapoeng ka manggoeng, koleang ka awang-awang, datang ka ěnděk-ěnděkan tangan; koleang kahandapkeun deui.

Ngareungenman ngahieuman,  
 ngahibasan ngalajapan,  
 ka papanggoengan noe bagoes,  
 di nagara Pasir ipis,  
 sakeudemg goeroedag datang,  
 kasampak kasondong aja,  
 noe geulis Nimbang boeana.

Tjarekna noe bagoes Paksi keuling: „boeh, indji, ieu si kaka bagoes datang moen mēntas poelang ti tjai.”

Omoungna Nimbang boeana: „praboe lantjeuk, ngandoeng naeum mana gēde-gēde teuing?”

Tembalna Paksi keuling: „boeh, indji si madjar ka ngaling ngandoeng soepa, teumoe 2) di djalan ka tjai.”

Tjarek noe geulis: „lamoen kaka ngandoeng soepa, kandoengan geura oedaran, badan awak ing anoe ngasakan.”

Nembal Paksi kenling: „saēnjana lain soepa, ngandoeng soteh anak badak.”

„Lamoen ngandoeng anak badak, koe kaka geura oedaran, awak ing sok hajang njeneung.”

„Satěrangna ieu lain anak badak, ngandoeng soteh anak peutjang.”

„Oepali moen anak peutjang, awak ing sok hajang ningal, kabledjakem peutjang tilok taloek ka ratoe, awak ing sok hajang njeneung.”

1) *bagel*, *lemah-lemahana aban-aban*, wordt genoemd *bagel boeana*.

2) *teumoe*.

Paksi keuling eleh omong.

Ladjoë kaoetjoelanna kandoengan, kaoelaranna salämpaj.  
Genggelek poetri noe geulis Lenggang haroeman loegaj  
ti djéro kandoengan.

Torodjol si montok denok,  
teredje si mebleng koneng:  
„geun ngaing aja di mana,  
aja di kieu-kienna,  
awak ing ditjiwit bangbing,  
awak ing dikontrang heulang,  
dibakekeng anak demgeun,  
awak ing kasilir boedi,  
awak ing katjakra bisa,  
koe sasama boedak ngora,  
awak ing geura poelangkeun,  
poelang ka nagara ngaing,  
da ngaing mah boga kaka,  
da kaka ngaing mah ratoe,  
noe bagoes Mega koemëndoeng.

Saoer Paksi keuling ka noe geulis Nimbang boeana:  
„top, koe djënëng si mdji geura tjombo, pangungoepahau-  
keun; ari moelangkeun deui mah, hamo ngalakon.”

Bogoh koe Nimbang boeana,  
disampeur dibawa deukeut,  
ditëpi dibanding tjalik.

„Djënëng si indji, mengens poendoeng. Mangke geh,  
meureun kasampeur kakana Mega koemëndoeng, ajeuna  
geun. aja di nagara Pasir ipis. Mangke oerang ti dien  
tangtoe moeroed ka nagara Pasir ipis.”

Bogoh koe raga noe geulis; noe bagoes Lenggang ha-  
roeman, meunang lilir ati ligar manah, rëmpoeh koe saor  
saboekoer, rëmpag koe sabla sakëtjap; tjëtjép tiis mama-  
nahanana.



Katjatoerkeun noe bagoes Baloengbang singa. Pangeran Naga boeana, raoeh ponggawa teuloe, nja eta noe ngaran-na Dĕmang patih kalang sari. Aria soetra paudjalir, Paraboe Moending diringan.

Katema deni koe saha?

Katema koe Pangeran Singa Pakoean.

Katema deni noe bagoes Soetra pangajon, ajonan Pasagi wetan

Katema para pinoetri.

Katema deni koe saha?

Noe geulis Rĕntjang Pakoean, kadoea noe geulis Poetjoek sari ratna wentang sarimbang-simbang dewata.

Teu ditjatoer lamoen lilana di djalan.

Djaoeh geh mo boeroeng tjoendoek.  
na anggung mo loepoet datang.  
sakendeung goeroedag datang.  
ka boeroean papanggoengan.  
ladjoena noe ma-sang tabe.

Tjarekna noe bagoes Baloengbang singa: „boeh. tabe sapoen, si madjar ka ngaing miloe eureun sakeudeung, ngeureunan palaj ngalĕmar, ngeureunan palaj djeung tjape.”

Bogoh koe noe geulis Nimbang boeana.

Beut kareungeu ngeng kadenge.  
indit birit loegaj emok,  
koredjat milĕpas mantĕn,  
oeaj-goepajna panangan.  
leuleusna pigeulang leungeun.

Tjarekna: „geun, kaka bakal, oelah toemangtoeng toemaling goeroe, toemedja toemaling gĕnah.”

„Gorodjo bagea tjalik ka loehoer. ka Pada manggoeng, ka Salaksa mandapanas. salampit sageusan tjalik djeung girang aisua.”

Bogoh koe Baloengbang singa,  
 saraoeh para ponggawa,  
 kairing para pinoetri,  
 tjap rëket neker taradje,  
 sahambal ka doea datang,  
 ti katoehoe ngeumbing lajeus,  
 ti kentja neuëlkeun waton <sup>1)</sup>,  
 na lajeus kadiga peupens,  
 na waton kadiga potong,  
 kagelang panangan koneng,  
 tjalik ngidër katéngahkeun,  
 nanimbangan pamadjikau,  
 gens koempoel rioeng mingpoeloeng,  
 këbël ajana di diuja,  
 ngadaoeh adoem-adoeman,  
 midengdeng miraos bade,  
 miraos pilalakoneun,  
 lalakon kahareupnakeun.

Saoerna noe bagoes Paksi keuling limar gading, Pangeran Naga kantjana: „boeh, paraboe luntjeuk, ajeuna oerang oelah këbël-këbël aja di dieu, menrem heubeul didjeueung-djeueungkeunana koe ratoe Pakocan, menak oerang Padjadjaran, noe keur tjalik di nagara Pasir batang oemboel têngah.”

„Ajenna gens mendjeuhna, oerang pada moeroed ti papanggoengan aoeban tjaringin koeroeng.”

Omongna para ponggawa: „indoeng toewoeng, bapa pinggan, patele <sup>2)</sup> na dengdek ngentja, sêdja ngiring sadaja salobanana ka toeng pikërsætem sapapandjang koemaola.”

Tjarek Paksi keuling: „boeh, kamajangana si madjar ka ngaing, tapi ajeuna teu aja deni noe katoedoh roea, katoedoh roepa, katoto <sup>3)</sup> katodjo bogoh kabingbat <sup>4)</sup> moen

1) rand van de *lut*.

2) *parle*.

3) *kapéto, kapulih*.

4) *kabingbat*.

hajang nitah ngan ka paraboe lantjeuk, noe bagoes Dēmang patih Kalang sari. Aria Soetra pandjalir, Paraboe Moending diringan, noe patoet djadi djoeroe peupeuh, djoeroe teunggeul, djoeroe djaksa djati lēpas, anoe baris njaho djalan ti dieu ka nagara Pasir batang. Sērēta deui koedoe djalan ka nagara Pasir ipis.

Nembalna Dēmang patih Kalang sari: ..soemangga, tapi si madjar ka ngaing tatjan poegoeh koekoep kapoeloek, dongkap kadoega, ngan kērēsa dadaoelatan bae.'

Ngan panteg njaoer sakitoe,  
Goeloesoer gontewang toeroen,  
sadjana salohana,  
ngalideug gagamanana,  
di boeroean papanggoengau,  
geus koempoel moen noe rek leumpang.

Ngan panteg njaoer sakitoe: eta papanggoengan lēs leungit tanpa lēbih, moesna tanpa karana, poelangna ka kahiangan.

Sanggeus kitoe:

boeroeboel menak noe angkat,  
ngaleut ngenungkeuj ngabandaleut,  
ngabang bajang njatang pinang,  
broel pajoengna bral kipasna,  
porolok alok-alokna,  
ngēlak tētēmbanganana,  
tatanggoeh moen ratoe moendoer,  
tangara moen menak angkat,  
galasar baë ka mana,  
angkatna ka djalan gēde,  
loeloeroeng teuloe ngabandoeng,  
lalaran doea dikipas,  
disaba tēngah-tēngahna,  
bisi djalan mamaroean,  
noe notog ka padalēman,

di nagara Paair ipis,  
 teu tjatoer pandjang di djalan.  
 sakendeung goeroedag datang.

Barèng geus datang ka dinja, kadjeuneungeun koe noe boga nagara, nja eta anoe ngaran Pangeran Djaja sangara noe keur noenggoe-noenggoe moesoeh, deuk noeloeng Mega koemëndoeng.

Tjarekna Mega koemëndoeng: „boeh, paraboe lantjeuk, itoe geus datang, roepana moesoeh oerang anoe ngaran Paksi keuling limar gading, Pangeran Naga kantjana: ajeuna koemaha pikërsaem djënëng si kaka.”

Sanggeus kitoe, Pangeran Djaja sangara leret ka para ponggawa gagamanna Paksi keuling.

Bogoh koe Djaja sangara,  
 brasikëpan amatanan,  
 ladjoe sadia lëmareun,  
 seureuh beusi pinang wadja,  
 apoema karang beuleumeun,  
 diwadahan koe nanampan,  
 nanampan panambar wajang,  
 beunang meuli lima joeta,  
 ditorog koe djompong lima,  
 koe deugeun disoerak kalah,  
 koe kami disoerak beunang,  
 manan beunang diloempatkeun,  
 ngaranna maling sapotong,  
 didjoengdjoengkeun dihatoerkeun,  
 dioelangkeun disëmbahkeun,  
 ka praponggawa noe datang,

Tjarekna: „amboe ing, bapa ngaing, boeh, aäj, rampes gena ngalëmar seureuh beusi pinang wadja, apoema karang beuleumeun.”

Rendjag bae noe bagoes Dëmang patih Kalang sari njabla, tjarekna: „boeh, si madjar ka ngaing poelang tapa ti

Djoengkoelan panaitan, teu deuk boeka <sup>1)</sup> di dieu, hajang boeka di nagara Pasir batang.”

Tjeuk Pangeran Djaja sangara: „boeh, heuj, aing teu deuk milih kasihkeun ka ponggawa salobana sadajana, saha bae anoe deuk wani ngalémar.”

Bogoh moen koe Paksi keuling,  
parëndéng oerat di tarang,  
tatanggoeh moen ratoe poendoeng,  
tangara moen menak ngadat.

Tjandak bae nanapan lémareun, beuweung sakali raes <sup>2)</sup>, dibeuweung, diameur-ameur <sup>3)</sup>, ditjapek, diantjeng-antjeng <sup>4)</sup>.

Boerakeun kana beugentna Djaja sangara, djëbrod; kottjap barentol beugentna Djaja sangara koe seupah.

Bogoh koe Pangeran Djaja sangara, moenggah parëndéng oerat di tarang.

Poendoengna ka Paksi keuling, tjarekna: „boeh, heuj, amboe ing, bapa ngaing, tangkorang, batjot, anak deungeun, teu ngampeuh, teu ngadeuleu beungeut, teu ngoepama, teu ngadjenan ka ngaing?”

„Ajeuna ati-ati geura tadah <sup>5)</sup> koe dia lamoen hajang ngaho gambawasa si madjar ka ngaing.”

Ngaleret Pangeran Djaja sangara ka noe bagoes Mega koemëndoeng, tjarekna: „boeh, oetoen, ajeuna geura siap dangdanan, geura maranan ka kalang kapadjoeritan, karama euweuh deui noe katoedoeh roea, katoedoeh roepa noe baris pimaraneun përang djeung Paksi keuling salian si oetoen.”

Nembalna Mega koemëndoeng: „boeh, paraboe lautjeuk,

1) Beteekent hier voor 't eerst weer beginnen met, in casu silih te gebruiken, hetgeen hij blijkbaar gedurende zijn boete doening nagelaten heeft. In denzelfden zin wordt *boeka* voor 't nuttige van thee en koekjes gebezigd, waarmede in de vasten onmiddellijk na zons-sondergang wordt aangevangen.

2) *raes, ngaroes*

3) *ditjapek ka hareup.*

4) *diantjeng-antjeng.*

5) *tampau, taluan.*

si madjar ka ngaing tatjan doeng sanggoep, dang kadoega, ngan deuk dadaoelatan bae."

Ngan panteg njaer sakitoe.

Mega koemendoeng loentjat ti padalëman.

Galasar baë ka mana,  
ngababatoer batoe woeloeng,  
ka sanghiang sambajana,  
ka kalang kapadjoeritan.

Tanggeuj bae gadona, tanggeuhkem ka djaba koeta.

Tangtang sakali aor, pokna: „boeh, andeu, anak deung-eun, tangkorang, batjot dia, teu ngampeuh, teu ngadeuleu beungent, teu ngoepama, teu ngadjenan. Geura toeroen lamoen teuneung loedeung, pak gambawasa dia anak deungeun, hajoe oerang taroeng lëläboeran, përang tjintang lalawanan djeung papada boedak ngora."

Beut kareungeu, ngeng kadenge koe noe bagoes Paksi keuling, tjarekna: „beu, lamoen kieu mah tiis pati, panas baja, hareujheuj 1) diarah deungeun. Oerang koedoe njiem papanggoengan pigeusaneun oerang tjalik."

Ngan panteg njaer sakitoe.

Galasar bae ka mana? Ngoesiran ka djaba koeta.

Di dinja prak bae ngawatëk, menta deui ditoeroenan papanggoengan ti kahjangan.

Teu këbël deui, geus djleg bae, aja papanggoengan aloes-na kabina-bina, panueroenan ti dewata.

Geus kitoe, genggele tjalik saponggawa sadajana saraoeh para pinoetrina ngarioeng dipapanggoengan.

Saoerna Paksi keuling ka noe bagoes Baloengbang singa: „ih, paraboe lantjeuk, ajeuna teu aja deui noe katoedoeh roea, katoedoeh roepa noe koedoe nueroenan ka kalang kapadjoeritan kadjaba ti djëng paraboe lantjeuk; kiwari geura toeroenan moesoeh si Mega koemendoeng."

1) *haned meuseun.*

„Sok”, tjarekna Baloengbang singa: „hanten koengsi amit deui.”

Loentjat ti papanggoengan, sëlèbër ngadjoegdjoege ka kalang kapadjoeritan.

Kasampak kasondong aja, noe nangtang awong-awongan, noe bagoes Mega koemëndoeng.

Noe bagoes Baloengbang singa boekakeun tjangkang peureupna, lëndjeng tjoeroek kiwa têngëna bari dioejëk-oëjëkkeun, pokna: „boeh, andeu, anak denungeun, meudjeuh ugëpoe maeng, nangtang gëlap, ieu datang pitandak lantjaneun dia.”

Tjek Mega koemëndoeng: „oedalah, <sup>1)</sup> datang.”

„Datang meureun dja dikotak diogan-ogan koe tjetjekap <sup>2)</sup> tjareham dia. Seur mangseuh lamoen loedeung. Tjek ngadek lamoen daek. Toroktok siar bobona, siar koelit singkajoanana, hajang osdoeh ka liang djoeboer. Ari tenas gagandenan koe doa leungeun, katiloe tjokor dia.”

Pateungteung patali agenng,  
padojang adeng-adengan,  
patoetan përang tandingan,  
silih awoer koe tjtjidoeh,  
silih boera koe kabisa,  
silih tondjok siki bolor.

Tjos goelar-gilër sadoeana.

Rekep manau hoentoe gegep, rapat batan hoentoe koeja tjtjëkëlanana noe bagoes Baloengbang singa. Langkoeng koe hoeloe, palang koe dada, andëgan ka tëbeh toekang, milandja gërit kos sora padati: dipaksa, dikajakaja, oendëm këroeng ngabatok djangkoeng, ugëmbang salak katiga ugampel, onggeng-onggeng kadiga birit noe njair. Reugreng bitan awi, tenas bitan awi saroeas, sok aja djadjaranana.

1) = och lakadalah.

2) *tjatjapak, tjatjaplok*, smocl.

Tijdschr. v. Ind. T. L. en Vrk., deel LIV, afl. 3 en 4.

Djadjaran kēras-<sup>1)</sup> goemoeloeng,  
 di djalan ka nangtang agroeng,  
 digoeloeng banteng sapoeloeh,  
 digeleng banteng salawe,  
 hēnteu gēdag-gēdag atjan,  
 aja gēdoeg kalindoean,  
 aja gēdag kaliinian,  
 manana awor djeung boemi.

Tjarekna Baloengbang singa: „boeh, tangkorang, batjot  
 Mega koemēndoeng, horong djangkarang parat ka sapatala, <sup>2)</sup>  
 lamoen sakiu teuasna.”

Tjarek Mega koemēndoeng: „lamoen djangkarang parat  
 ka sapatala mah babari akalna, dikōdock bawakem patjoel,  
 dikali bawakem huggi-. Tjek si madjar ka ngaing mah,  
 lain djangkarang parat ka sapatala, dia bae noe loengkaj-  
 lingketj <sup>3)</sup> tjara geuremng, oetjoet ngora toena boelan, boeboer  
 kapadjoehau dia.”

Tjek Baloengbang singa: „ngan sakiu gambawasa si  
 madjar ka ngaing.”

Balikkeun gambawasana noe bagoes Mega koemēndoeng  
 ka Baloengbang singa.

Langkoeng koe hoeloe, palang koe dada, andègan ka  
 tēbeh toekang, tiberoeboet djēboet, tibērēbēt djēbet, siwah  
 pangdēdēlna Baloengbang singa kasered, bērēbēt lenggok seot.

Djodjong disenndeh-seundeuhkeun,  
 diandègan teu kawawa,  
 ari ngagolong ditadjong,  
 ari nangkarak dileak,  
 djoeritan misoesoeh goenoeng,  
 djoeritan mikondang reuma,  
 djoeritan nenggek ngalepo,  
 beuki boerit beuki lañ,  
 benki beurang benki pajah;

1) *tēras*

2) *onderwereld*.

3) — *tēsā, beurangun*



ngaloengsar di padjoeritan.  
 djoeritan miteunggoer boeroeng,  
 djoerit mikelat pagaseun.  
 kantoen nandjeng-nandjeng bae.

Tjarekna Baloengbang singa: „podarkeun onam podarkeun,  
 hiroep geh goreng leletna liwat kieu-kieu bae.”

Tjek Mega koemendoeng: „hih, tangkorang, batjot dia,  
 montong sasambat menta dipodarkenn. Oelah menta hoe-  
 öet ti goegoeran, menta tjai ti noe mandi, dagoan bedjer  
 beasna bae; mangke ogeh koe si madjar ka ngaing hamo  
 boeroeng dipaehan.”

Raoe soekoe sëndal dampal,  
 oeloengkenn ka manggoeng-manggoeng,  
 oelangkeun ka awang-awang,  
 giriwis ka poeboe tjenu.  
 lar ka palangkakarana,  
 sabëtkeun ka bintjoerangna.

Prok, sora kokoprok: prek, sora kekeprek, totogkenn  
 djëkok, toedjahkenn langgosar.

„Kitoe noe dipenta koe dia, teu koerang teu lenih.” tjek  
 Mega koemendoeng.

Lajoean lëtoek langhoeroep,  
 lajoean loegaj langharak,  
 na poepoes kadiga imoet,  
 na mati kadiga senri,  
 akmana malawo-lawo,  
 akmana leumpang ka goenoeng,  
 ka goenoeng ka kahiangan,  
 sipat tadjoer balik deui,  
 kapëgat hoedjan baradja,  
 ugadagoan pangoeroesan,  
 akma ngabanding koeroengan.

Bogoh koe Mega koemendoeng,  
 koemahutoeng njiar toenggoel,  
 koematjatjang njiar tjabatang,  
 aja toenggoel tjoel dilaroeng,  
 aja tjabatang bat dilwat,  
 koemalintoeng njiar moesoeh,  
 koematjatjang njiar lantjan,  
 ari moesoeh geus kasamboet,  
 ai lantjan enggeus beunang.

Tanggeuj gadoua Mega koemendoeng, tanggeuhkeun ka djaba koeta.

Aor nangtang ka oerang papagoengan, ponggawa ti Pasir ipis, tjarekna: „boeh, andeu, oerang papanggoengan, soegan aja lemboe beunang ngoengkoeng, bulak beunang njangtjang, banteng beunang ngagenteng, bajawak tanda jogana, 1) koelit kadoe papagan mangka?”

„Soegan aja lalakian?”

„Lamoen euweuh lalakian, bikangna tjangtjoetan tjawetan gebjag toembilakenn, tampeukenn leboe haneutna ka si madjar ka ugaing.”

Kapaliskeun kainginkeun,  
 kabedjakeun kawentarkeun,  
 ka noe aja di panggoengan.

Saoer noe geulis Numbang boeana: „aroeh, paraboe lantjeuk, si kaka bakal ajeuna geus teu djoegala. Eta anak deungeun nangtang deni bae, koe kaka bakal geura toeroenan, lanjap teuing anak deungeun.”

Sok bogoh moen saha tama.

Anoe bagoes Paks-i keuling na leret bae ka mana?

Ka noe bagoes Dēmang patih Kalang sari, Aria Soetra pandjalir suoerna: „boeh, parabae lantjeuk, euweuh deni noe katoedoh roea, katoedoh roepa katotok katodjo bogoh, ngan paraboe lantjeuk.”

1) *boepa*, doch door diep nadenken

Nembalna Dēmang patih Kalang sari: „si madjar ka ngaing tatjan doeng sanggoep, dang kadoega, ngan kērēsa dadaoelatan bae.”

Ngan panteg njaer sakitoe.

Goeloesoer gontewang toeroen,  
 ngababatoer batoe woeloeng,  
 ka -angiang sambajana,  
 ka kalang kapadjoeritan,  
 kasampak kasondong aja,  
 noe nangtang awong-awongan,  
 disampeur dibawa deukent,  
 -silih aor koe tjitjidoeh,  
 -silih boera koe kabisa.

Garetek goemang-gauengan, amarah teu kawadaban, rae soekoena, sēndal dampalna, noe bagoes Mega koemēdoeng koe Dēmang patih kalang sari aloengkeun ka manggoeng, oelangkeun ka awang-awang, giriwis ka poehoe tjeulina, lar ka palangkakanana langgosar.

„Sakitoe noe dipenta koe dia teh, teu keerang teu leuih.”

Akmana malawo-lawo,  
 akmana poelang ka goenoeng,  
 ka goenoeng ka kahiangan,  
 sipat tadjoer poelang deui,  
 lain poelang koe teu memang,  
 kapégat hoedjan baradja,  
 ngadagoan pangoeroesan,  
 akma ngabanding koeroengan.

Bogoh moen koe saha tama,  
 Dēmang patih Kalang sari,  
 Aria Soetra pandjalir,  
 aor anoe nangtang deui,  
 nangtang bari gagaokan,

kakaoes bari kakaboek,  
 kapaliskeun kaänginkeun,  
 ka noe aja di padalman.

Ka noe geulis Maja sangara tjarekna: „aroeh, sapoen.”

„Euh, kakang, koemaha oerang eta koematjeloek lain ma-  
 noek, koemotjeak lain heulang, lain andang pakan koendang.

Noe koematjeloek ngadjak poepoes, koemotjeak ngadjak  
 heulang: ajeuna, kaka bakal oerang geura tinggalkeun bae,  
 njiar pilémboereun noe sikloek, nagara noe singkal, tjai noe  
 noendjaug ka langit, tjiboentoe pitampianean.”

Tjarekna noe bagoes Pangeran Djaja sangara: „boeh,  
 si madjar ka ngaing teu deuk oendoer koe moesoeh, teu  
 deuk loempat koe gagaman oerang nagara Pasir batang,  
 Lamoen tatjan taroeng lélöboeran perang tjintang lalawanan  
 djeung oerang nagara Pasir batang, ngaing hanteu tiis pilih.”

Tjek Maja sangara: „sih, kaka bakal, dek tēmön-tēmön  
 amat koe kaka bakal dek ditoeroenan.”

„Teu piudo gawe”, tjek Djaja sangara.

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Hénteu ditjatoer dangdanna,  
 dangdanna mah énggens heubeul,  
 goeloesoer gontewang toeroen,  
 ngababatoer batoe woeloeng,  
 ka sangiang sambajana,  
 ka kalang kapadjoeritan,  
 kasampak kasondong aja,  
 noe nangtang awong-awongan,  
 Démang patih Kalang sari.

Tjarekna Pangeran Djaja sangara: „amboe ing, bapa  
 ngaing, boeh, haj, tangkorang, batjot dia, anak deungeun,  
 mendjenh ngépoes maoeng, nantang gélap, ieu datang pi-  
 tandak lautjanean dia, nja ngaing noe ngaran Pangeran  
 Djaja sangara.”

Tjarek Dēmang patih Kalang sari: „oedalah, datang tangkorang, batjot dia.”

Tjarek Pangeran Djaja sangara: „datang meureun dja dikotak diogan-ogan koe tjetjekap tjareham dia.”

Ajeuna seur mangseuh lamoen loedeung, tjek geura ngadek lamoen daek, toroktok siar bobona, siar koelit singkajoanana, teuas gagandenan koe doea leungeun, katiloe tjokor dia.”

Geus kitoe disampeur, dibawa deukeut.

Pateungteung patali ageung,  
padojang adeng-adengan,  
noe bagoes përang tandingan,  
patoetoemboe koemis nanggoeng,  
djeung papada boedak ngora,  
silih aoer koe tjtjidoeh,  
silih boera koe kabisa,  
menak saroea saktina.

Brëk silih tjandak peupenteujan, doeroekdoek, dërëkdëk, rekëp manan hoentoe gegep, rapat manan hoentoe koeja. Dēmang patih Kalang sari koe noe bagoes Pangeran Djaja sangara disered. Dërëkdëk, lenggok, seot.

Djodjong ditoeroet-toeroetkeun,  
djodjong diseundenh-seundeuhkeun,  
diandëgan teu kawawa,  
manggih toenggoel diloenggoerkeun,  
manggih tjatang dilanggarkeun,  
ari ngagolong ditadjong,  
ari nangkarak dileak,  
seur mangseuh ka-eu-eubenhau,  
Dēmang patih kalang sari,  
djoeritan geus kapajahan,  
përang dialoeng ka manggoeng,  
përang dioelang ka awang.

Barēng geus kitoe, katingali koe noe bagoes Paksi keuling  
 Limar gading, Pangeran Naga kantjana, saerna: „boeh,  
 paraboe lantjeuk, ajeuna tiwas djēnēng kakana Dēmang  
 patih Kalang sari kapajahan dina kalang kapadjoeritan.”

Lamoema kita kanjaäh-njaäh boegang ditoeroenan koe  
 loba-lobaän djelēma, hamo aja noe djoegala ngalawanan pērang  
 ka Djaja sangara, karana lain bereng-bereng kasaktianana.

Loba doekoen noe teu mampoeh,  
 paradji sakti teu mahi,  
 Boedjangga seda teu mēmpan,  
 teu mantek-mantek djampena,  
 -andakala <sup>1)</sup> ka noe bagoes.  
 Pangeran Djaja sangara.

„Ajeuna koe si madjar ka ngaing deuk ditoeroenan ka  
 kalang kapadjoeritan. Menta di djoeroeng rahajoe, menta  
 di djaja kērēta, menta dipileuleunjankeun si madjar ka nga-  
 ing dek toeroen toemēdang didjoerit.”

Bogoh koe raga noe geulis,  
 noe geulis moen saha tama,  
 noe geulis Nimbang boena,

Tjarekua: „geun, ieu badan awak ing teu bi-a muleu-  
 leujankeun,

Pileuleujan piremuntjah,  
 pileuleujan manoeck oendar,  
 ti dien mēlōng ka ditoe,  
 ti ditoe ka dien deni,  
 sereg-sereg mangka pereg,  
 oelah balik moen teu njungdjing,  
 oelah poelang moen teu bennang,  
 dja kita mah indoeng lēmbōe,  
 indoeng lēmbōe ti Galoenggoeng,  
 ewe banteng ti Bagēlen,  
 mandjangan saba baroean,

1) voortdurend.

moending pagoeling padati.  
 baleman sapileuleujan.  
 elingkeun onam elingkeun.  
 na beunang ngëtoek ti Djënggoe, <sup>1)</sup>  
 beunang ngoejang ti tatangga,  
 elingkeun papalisan,  
 elingkeun pamiak banjoe.  
 bisi përang ka sagara.

Tjarekna Paksi keuling: „euh, oelah digeuing-geuing dja njaring, oelah digoeang dja hoedang, kadjat djënëng kakana eudeuk toemëdang didjoerit.”

Tjek Nimbang boeana: „hade, kaka, lamoen kitoe, kama-jangan lamoen ënja,

moen njangkir pakarang seukeut,  
 sapërta ngasah noe lendam, <sup>2)</sup>  
 ngageuingkeun anoe njaring,  
 ngagoeangkeun anoe hoedang.”

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Henten ditjatoer dangdanna,  
 dangdanna mah ënggens heubeul,  
 goeloesoer gontewang toeroen  
 tjap reundeuk angkat di tanoeuh,  
 galasar baë ka mana,  
 ngababatoer batoe woeloeng,  
 ka sangiang sambajana,  
 ka kalang kapadjoeritan,  
 sakeudeung goeroedag datang,  
 kasondong kasampak aja,  
 anoe keur taroeng didjoerit.

Barëngna leret, ditinggal koe noe bagoes Paksi keuling,  
 moen djënëng kakana Dëmang patih Kalang sari keur ka-

1) gelik Djenggi, voor 't rijn op de uitgaand

2) dun en scherp.

pajahan, pērangua geus teu mahieun ka Pangeran Djaja sangara.

Ladjoe ditewak koe uoe bagoes Paksi keuling, dibalangkéun kana loehoer papanggoengan.

Bogoh moen koe saha taua, anoe bagoes Pangeran Djaja sangara.

Aor baë naugtaug deui,  
 ua sora mongprong ngalawong,  
 na sora mangprang 1) hamirang, 2)  
 sora leutik mangka gède,  
 sora gède mangka haroes,  
 kakaoes baë kakaboek,  
 bari matèk-matèk doehoeng.

Tjarekna: „lamboe ing, bapa ngaing, boeh, haj, tangkorang, batjot oerang papanggoengan, geura toeroenan si madjar ka ngaing, Soegan aja maoeng beunang ngoengkoeng, badak beunang njangtjaug, banteng beunang ngagenteng, koelit kadoe papagan mangka, bajawak tanda jagama, Soegan aja lalakian si madjar ka ngaing, geura toeroenan, Lamoen taja lalakian, bikangna geura tjangtjoetan tjawétan, tampeukenn léboe hanentua, gébjag toembilakéun datangkeun ka si madjar ka ngaing.”

Beut kadeulen, ugeng kadenge koe noe bagoes Paksi keuling, galasar disampeun dibawa deukent.

Ditèpi dibanding tjalik,  
 boekakéun tjaukang peureupna,  
 léndjeng tjeroek kiwa tégén,  
 bari dioejèk-ojejèkenu.

Tjarekna Paksi keuling: „ai, tangkorang, batjot dia, mendjeuh moen ngépoes maoeng, mangtang gélap, teu datang pitandak lantjaunan dia.”

1) klauknaboetsing

2) *haroes*.



Tjek Djaja sangara: „loedalah, datang tangkorang, ba-tjorna noe bantelor <sup>1)</sup> bontongorna <sup>2)</sup> oerang nagara Pasir batang. Mangseuh mandoera seua ka si madjar ka ngaing lamoen boga kalaek.”

Tjek Paksi keuling: „datang meureun dja dikotak, diogan-diogan koe tjetjelap tjareham dia. Seur mangseuh, lamoen loedeung; tjek ngadek, lamoen daek; toroktok siar bobona, siar koelit singkajoanna, lamoen teuas gagandenau koe doea leungeun, katiloe tjokor dia.”

Pateungtenng patali <sup>3)</sup> ageung,  
padojang <sup>4)</sup> adeng-adengan,  
patētēpoeng koemis nanggoeng,  
djeung papada boedak ngora,  
silih aoer koe tjitjidœh,  
silih boera koe kabisa,  
silih toudjok siki bolor.

Tjos goelar-gilër; tjos goelar-gilër.

Tjarekna Djaja sangara: „tjik, lamoen enja dia sakti, si madjar ka ngaing geura berean doehoengeun.”

Anoe bagoes Paksi keuling,  
siriking merean gigir,  
ka sêngklang <sup>5)</sup> merean toekang,  
na gigir diibing-ibing,  
na toekang diwajang-wajang,  
didjieun koeta tandingan.

Pangeran Djaja sangara,  
toeroetoet ngahoenoës doehoeng,  
doehoengua si gagak ngêlak,  
diperahan beuti salak.

1) *bekjorang*.

2) *onbeschaamd*.

3) *patepung patali*.

4) *padojang, adeng-adengan*.

5) *toekang*.

dibembur koe indjoek laki,  
 bi-si leueur kamoklaän.

ditatap-tatap wadjana,  
 proei ka koekoe töl ka boeloe,  
 baradja loemetak-letak,  
 na roea diga hajangenn,  
 reup deulemma ngeng dengena,  
 Pangeran Djaja sangara,  
 biar dada taboe rëntjang,  
 na kes-ang kadiga gëtil.

„Naem noe ngagantoeng kadiga woeloeng?”

„Lain naem-naem tening noe kitoe poetjoek ing baradja.”<sup>1)</sup>

„Koema pirasaeumana?”

Tjek Djaja sangara: „rasana mah gahingging paranas-tiris, miang-miang panas rasana katiban doehoeng si madjar ka ngaing.”

Tjek Pak-si keuling: „boeh, lain noe kitoe, sisi beungeutna noe bisa njingkab baradja mah, pirasaeumana baradja dia mah. Poek hampoel asa kapoek, jak hampang asa kapas, ari nimbang kapas salambar katibanan doehoeng dia.”

Koekoep rasa kapoeloek, dongkap rasa kadoega, noe ba-goes Pak-si keuling oeloengkeun ka manggoeng, alangkeun ka awang-awang, giriwis ka poehoe tjeulina, lar ka palang-kakanana, tibakeun sangiang doehoeng ka Pak-si keuling.

Seur ka hareup, djag ka toekang, soedoek, nitir toedjoech kali: lar, djëkek-djëkek.

Mingpring \*) tjara njoedoek bëling,  
 mangprang tjara njoedoek pandjang.

Boro-boro bensì neurakeun ka koelit, anggoer koelit anoe neurakan ka bensì.

Kateunoekeun tjatoeranggana diadoe djoeung barajana.

Tjek Pak-si keuling: „boeh, tangkorang batjot, ngahoe-

1) Wekking in t algemeen, hier de *doehoeng*.

2) Klankuubootsing, vergel. *mitapring*.

tang koedoe dibajar, na ngindjem koedoe moelangkeun, alamat banter pipanoelangenana, ajema geura tadah koe awak dia."

Tjek Djaja Sangara: „koema karëp dia, nibakenn."

Bogoh moen koe saha tama,  
 anoe bagoes Paksi keuling,  
 toeroetoet ngahoenoës doehoeng,  
 doehoengna saupana këling,  
 diperahan roepa manik,  
 roepa manik beumang ngoekir,  
 oekiran paman Djawirin,  
 maranggi 1) mangsa beuhenta,  
 noe aja di kahiangau.

Reup denleuna, ngeng dengena anoe bagoes Paksi kenling limar gading, Pangeran Naga kautjana, doehoengna oelangkeun ka manggoeng, alangkeun ka awang-awang, giriwis ka poehoe tjeulina, lar ka palangkakanana; tibakeun ka Pangëran Djaja sangara, seur ka hareup, djag ka toekang, soedoek nitir toedjoeh kali: lar djëkek-djëkek.

Mingpring tjara njoedoek bëling,  
 mangprang tjara njoedoek pandjang.

Boro beusi neurakan ka koelit, koelit noe neurak ka beusi, kateumoe tjatoeranggana dadoe djeung barajana.

Tjarek Paksi kenling: „boeh, tangkorang batjot. Paratoemah përang adoe pakarang moen karoeksak-roeksak danglanan. Mënding përang adoe baloeng, tandingan djeung kabëdasan."

Tjek Djaja sangara: „huh, përang adoe baloeng kabogoh si madjar ka ngaing, koemaha karëp bae."

Geus kitoe koe noe bagoes Paksi keuling langkoeng koe hoeloe, palang koe dada, adëgan ka tëbel toekang, milan-dja gërit kos sora padati. Dipaksa, dikaja-kaja, oendëm

1) *paratama*, graveeten.

keroeng ngabatok djangkoeng, ngembang salak katiga ngampil.

Tiboeroeboet djaboet, tiberebet djebet, gélédég goebrag, roeboeh hidji, roeboeh kabeh, pada bédas-na, tauaga saroea, hoedang hidji, hoedang kabeh.

Manggih moesoeh sakaweroeh,  
manggih lantjan noe saroea,  
moen sakti pada saktina,  
silih sered silih tenmbag, <sup>1)</sup>  
pérang teu aja kalahna.

„Ringkinik ka gisir leumpang keujeupeun.”

Noe bagoes moen pépérangan,  
saroea tégér pintorna,  
pagioeh paädoe poejoeh,  
pageleng paädoe banteng,  
patoetan pérang tandingan.

Balikkeun pangawasana ka noes bagoes Paksi keuling,  
langkoeng koe hoeloe, palang koe dada, andéngan ka tébeh  
toekang koe bagoes Djaja sungara.

Siwah pangdédéhna noe bagoes Paksi kenling kasered,  
barabat lenggok seot.

Indoeng soeka ngawoeloekoe,  
dampal pandjang ngawaladjar,  
paranti uagang teu meunang,  
paranti nodjer teu néndeng, <sup>2)</sup>  
djongdjon diseundeuh-seundeuhkeun,  
pérang ditocroet-toeroetkeun.

Tjarekna Paksi keuhng: „boeh, kakara si madjar ka ngaing  
wanggih pérang ka-sajahan. Enggeus mindéng, aing taroeng  
léléboeran, pérang tjitang lalawanan djeung papada boedak  
ngora kakara, ajeuna djeung dia ngarasa kawalahan.”

1) *toehok.*

2) *tahan*

„Tapi beuheula dia rea kasoeshan, bareto ka ngaing djangdji boga hoetang hateup sawelitan, moen teu bisa moelangkeun sanggoep majar koe pati, ajemma pipatienn dia.“

Ewor gadona, gēdag letahna noe bagoes moen Paksi keuling ditēkēnkeun djampe pajungkab baradjana.

Kieu djampena: „gingsir Sang mēnir, <sup>1)</sup> Sang ali <sup>2)</sup> gētēkan, <sup>3)</sup> tjopong rorong singkab darat di boeana baradja atina si Djaja sangara.“

Ditioepkeun teuloe kah.

Kadjeneung mongplong élak-élananana noe bagoes Pangeran Djaja sangara ngagantoeng dua élak-élananana djalan baradja.

Noe bagoes Paksi keuling toeroetoet ngahoenoēs doehoeng. Seundak gambawasana gorokkeun doehoeng ka tikorona, tēkēnkeun, djékok, gēblos.

Sēbrot gētilma ka manggoeng,  
 ka manggoeng ka awang-awang,  
 tjēplak lēnggak kapisaman,  
 Pangeran Djaja sangara,  
 ka-samboet tangan moenggaran,  
 lajoean lētoek langhoeroek,  
 lajoean leak langharak,  
 akmana malawo-lawo,  
 akmana leumpang ka goenoeng,  
 ka goenoeng ka kahiangan,  
 sipat tadjoer poelang deui,  
 laūn poelang koe teu memang,  
 kapēgat hoedjan baradja,  
 akma ngabanding koeroengan,  
 ngadagoan pangoeroesan.

1) Broeder van Soelandjana, zie Wawatjan Soelandjana, ed. Kolff & Co., blz. 54, 145, Tali mēnir.

2) Idem, ten rechte Tali mēndang.

3) *ambélan, kēketog.*

Bogoh koe na Paksi kenling,  
 koemalintoeng njjar moesoeh.  
 koematjatjang njjar lantjan,  
 ari moesoeh geus kasamboet,  
 ari lantjan ñnggeus beunang,  
 djodjong noe keur nangtang përang.

Barëng kitoe, katingali koe noe geulis Maja sangara moen  
 kakana geus kasamboet.

Bogoh moen koe saha tama,  
 noe geulis Maja sangara,  
 goeloesoer gontewang toeroen,  
 indit tina pangtjalikan,  
 loegajina ti padalëman,  
 tjap reundeuk angkat di taneuh,  
 galasar baë ka mana,  
 neang ka kalang djoeritan,  
 nëpoengan lajoeanana,  
 sakeudeung goeroedag datang,  
 ëntok-ëntok pingpilikan,  
 dirontok ditjeungtjeurikan: 1)  
 „kaka ma 2) deuleu bireungeuh,  
 kaka ma teang soreang.”

Digeuing-geuing teu njaring,  
 digoeang-goeang teu hoedang,  
 lajoean geus kapajahan.

„Aroeh-aroeih kaka bakal,  
 boa paeh-paeh tea.”

Tjeurik batin balilikan. 3)  
 midanglam kabalangsakan.

1) Ik vestig bepaaldelijk de aandacht op het thans volgende klaaglied, dat  
 bijzondere poetsche gaven aanwist, zoo naar de compositie als naar den inhoud.

2) *ma*, moge.

3) *enarhan*, *ëlah-ëlah*, het smuifikken bij 't buiten.

..Aroeh si madjar ka ngaing,  
 ajeumana mah tjeurik geh,  
 kadjadjalir-djalir ati,  
 midangdan ka baja sora,  
 mënding ngaing asoep oeloen,  
 asoep oeloen koemaola,  
 nēboes lajon kaka bakal.”

Bogoh koe raga noe geulis,  
 galasar ladjoe ka mana,  
 toeloej njampeurkeun noe bagoes,  
 noe bagoes moen Paksi keuling,  
 emok-emok rempaj-rempaj  
 emok matjet direrekep,  
 bisi renggang tjapit hoerang,  
 bisina katamboleran. <sup>1)</sup>

Broek soedjoed ngaraoe soekoe,  
 brak sēmbah ngaraoe dampal,  
 didaloeroes <sup>2)</sup> saer aloes,  
 saer aloes anoe aroem,  
 didatangan sabla lesang,  
 sabla lesang anoe endah,  
 gēlëndöng dipadanaän.

Tjarekna: „aroeh, oetoen, si madjar ka ngaing ngaha-  
 toerkeun pöröttingkah kaka bakal sakitoe, kaka bakal, tas  
 ngaloeloeh poendoek, ngaleak taktak djennig ka parapongga-  
 wa, sakabeh noe geus pada dipachan koe djēnōng kakana.”

„Ajeuna menta agoeng nja paraloen, menta pandjang  
 panghampoera, menta panghiroepankeun deni. Soegan  
 papala <sup>3)</sup> loemajan para ponggawa sakabeh dja ka moesoeh

1) *Katembong tarangan lae nae seljen*, bijv. by t verrichten van een natuurlijke behoefte, verzel, *nganghong*, *peleak-pēlak*, *ngabarahol*, *deran*.

2) *dibaloeran*, *diberoesan*

3) *tampala*, *Lilang bari*

Tjdschr. v. Ind. T. I. en Vk., deel LIV, afl. 3 en 4.

taja adoena, ka lantjan taja goenana. Soegan balangkenneun, toempaskeunneun ka pi-soeloehun pidaneun bae."

Saoer Paksi keuling: „beu, soenan teteh, oelah dek di-pake gëmbir pilih rëdjag manah, pëlëkara sangiang lajoean mangke ogeh mo boeroeng dihiroepan deni koe si madjar ka ngaing kabeh."

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Anoe bagoes Paksi keuling,  
galasar baë ka mana,  
njampenrkenun kana lajoean,  
lajoean patoendjang-toendjang,  
dioeroesan dibanoesan,  
diberesan dirampesan,  
noe peupeur didjampe peupeur,  
noe patenk didjampe peupeuh,  
noe rahent di djampe rahent,  
noe parësok dihadean,  
euweuh lelet euweuh tjoetjeng,  
euweuh tjeda-tjeda atjan,  
aja tjeda hapoer këmbang,  
hapoer këmbang kadjadian,  
lajoean taja tjatjadua,  
tjoendoekkeun bajoe ti timoer,  
ti timoer ti rahajoena,  
datangkeun akma ti barat,  
ti barat ti Kërëtana,  
soempingkeun ati ti Djënggi,  
ti Djënggi ti Noesa bini,  
ti Solokau Malangkabo,  
asoep teuloe noengkoe-noengkoe,  
asoep opat mada-mada,  
asoep lima lingga omas,  
asoep gënëp ngoerën-ngoerën,  
asoep toedjoeh toempang pitoe,  
asoep bajoe ka koeroengan,



mandjing akma ka lajoean,  
 aja entik angin lentik,  
 aja renghap angin tjarang,  
 ambèkan tjara poepoetan.  
 kërèp ka loear ka djëro.

Didoedoet ramboetna sakoerën, dikoerilingkeun teuloe kali kana lajoeanana, nendjrag lëmah teuloe kali bari pokna: „paraboe lantjeuk, meudjeh sok sare ti pojan matak ten inggil 1) djoeritan, matak teu djaja përangän.”

Lilir tanghi goendam koredjat sateuloeanana. Gisik ret ka barat, ret ka timoer, gisik-gisik panonna bari pokna: „oeh, paeh ngaing, paeh ngaing.”

Tjek Paksi keuling: „paeh kakara sabalen, koemaha karèp ajeuna?”

„Lamoen noengkoel mangka poegoeh, ngalawan meungpeung, ajeuna keur sapasang sapidangdoekan.”

Pangeran Djaja sangara.  
 ngadeuleu sareukseuk serab.  
 asa mëndëng sereungenge,  
 teu ngoekoep sagëde boeok,  
 teu manah sagëde koeman.  
 hanteu wani ngalalawan.  
 ka noe bagoes Paksi keuling.  
 na kala mangsa harita.

Tjarekna: „noengkoel, pangoeloe tandang, si madjar ka ngaing.”

Tjek Paksi keuling: „papada noengkoel, oelah basa pangoeloe tandang ka si madjar ka ngaing, karana paraboe lantjeuk kolot pawongan koedoe, oetoen uja pibasaeun ka si madjar ka ngaing.”

Tjarekna Djaja sangara: „boeh, atoeu tarima djasa, oetoen. aning ajeuna meudjenh, oelah, këbël oerang aja di dieu, geura tjalik ka padalëman si madjar ka ngaing bae;

1) hoog, uitmuntten: *in juppa l.*

geura titihan di padalēman. Djeung deni, djenēng si oetoe, patjoean oelah deuk bēndoe karana si madjar ka ngaing hamo ngiring ka nagara Pasir batang karana melang koe nagara, hanteu aja noe noenggoean. Ajeuna mangka bae hade-hade ngadjoedjoerkennana ka ratoe ti Pakoean, poetra menak Padjadjaran, si madjar ngaing teu bisa pateumoe djeung ratoe."

Tjarekna noe bagoes Paksi keuling: „boeh, oelah pake gēmbir pilih, rēdjag manah, sapoeloe djadi pibatoer sawelas djadi panēdja, mo boeroeng didjoedjoerkeun koe si madjar ka ngaing, tapi paraboe lantjeuk djeung soenan teteh mangka tētēp nitihan, ngoeroesan padalēman."

„Oelah oenggoet kalindoean, oelah gēdag kaānginan, djeung koedoe miarēgēp koemaoleka ka nagara Pasir batang."

„Ari si madjar ka ngaing ajeuna deuk sereg-sereg pada moeroed ka nagara, karana meureun heubeul didjeneung-djeneungkeunana koe ratoe di nagara Pasir batang."

Ngan panteg njaoer sakitoe,

Anoe bagoes Paksi keuling,  
galasar baē ka mana,  
ngadjoegdjoeg ka papanggoengan,  
tjap rēket neker taradje,  
sahambal ka doea datang,  
ngarioeng pada ponggawa,  
ti gigir para pinoetri,  
pada tēpoeng adoe lawoeng,  
sapasang sapidangloekan.

Saoerna Paksi keuling: „boeh, paraboe lantjeuk, para-ponggawa djeung para pinoetri, ajeuna oerang oelah kēbēl kikiuan, oerang pada moeroed salēlēmboer, oerang mintar ka nagara, karana kēbēl didjeneung-djeneungkeunana koe seuwu ratoe ti Pakoean, poetra menak Padjadjaran."

Tapi ieu papanggoengan oerang poelangkeun heula ka kahiangan."

Tembalna para ponggawa: „indoeng toewoeng, bapa pinggan, palelena dengdek ngentja atoe, sadajana sédja ngiring sakër-ana djénèng si oetoe.”

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Bogoh moen koe saha tama? Anoe bagoes Dëmang patih Kalang sari, Aria Soetra pandjalir.

Emboet njaoer, bentes sablana ka noe bagoes Paksi keuling, tjarekna: „boeh, djénèng si oetoe, ajeuna si madjar ka ngaing ngiringan sakërsana, aning si madjar ka ngaing hajang hoeloen koemaola ka ratoe, sotja koemaola ka me-nak. Teu aja biken-bikemeun ngan boga adi sahidji, anoe geulis Ratoe manik.

Ratoe manik nanding leuwih,  
 ratoe emas nanding larang,  
 noe larang di pagoeingan,  
 mërédja <sup>1)</sup> niroe Pakoean.”

„Ajeuna aja di nagara Pasir batang oemboel girang.”

„Lamoen sapoek sama doeloe,  
 samédang kasamadaän, <sup>2)</sup>  
 ka-sapoekan reudjeung angkoeh,  
 ka para ponggawa kabeh.

„Ajeuna oerang moeroed djalan ka nagara Pasir batang oemboel girang, si madjar ka ngaing dek njampeur heula djénèng si indji, noe aja di padalëman.”

Ti dinja madjar sapoek djeung sarereana.

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Goeloesoer gontewang toeroen,  
 sadaja salobanana,  
 pawestri djeung praponggawa,  
 pada koentpoel di boeroean,

<sup>1)</sup> *maratja, mala ratja; ngaratja.*

<sup>2)</sup> *kawempogan.*

di boeroean papangoengan.  
 bogoh koe raga noe bagoes,  
 noe bagoes moen Paksi keuling.  
 Paksi keuling lima galing,  
 Pangeran Naga kantjana.  
 ka loehoer ka sala manggoeng,  
 moelangkeun ka kahiangan.

Tjarekna: „mapan aing asak tapa ngandang dewa, kaäsoehan koe dewata, moega-moega ieu papangoengan mangka poelang ka loehoer ka kahiangan.”

Geus kitoe satoedoeih mētoe, sakētjap moestiasakeun, papangoengan lès leungit tanpa lēbih, ilang tanpa karana, poelih ka djatina, poelang ka poerwana, ka kahiangan.

Bogoh moen koe saha tama,  
 anoe bagoes Pak-si keuling,  
 katema deui koe saha,  
 katema para ponggawa,  
 katema deui koe saha,  
 katema para pinoetri,  
 galasar menak noe angkat,  
 ngabroel-ngabroel ngaboehoehan,  
 ngēmbat-ngēmbat njatang pinang,  
 torolok 1) alok-alokna,  
 ngēlak tētēmbanganana,  
 tatangoeh moen ratoe moendoer,  
 tanggara moen menak angkat,  
 manggih leuweung keukeulemngan,  
 njaba renma gēgēntakan,  
 poeroeg leuweung manan renma,  
 goeroedag ka leuweung gonggong,  
 leuweung gonggong leuweung tjanggong, 2)  
 kai satjoeroek boeloan,

1) gorokok, sara anar abah.

2) tanggong pangpang.

kaï satjinggir koemisan.  
 kaï satjongo djanggotan.  
 kalia-an leuweng wenteuli.  
 djéntoel ael tina roejoek.  
 gebog kelong tina bodjong.  
 tjorengtjangua mata peutjang,  
 dina kolong-kolong tjabatang,  
 gerewek banteng katedjeh.  
 loempat mapaj hoenoer monteng,  
 ngalindoeng ka tangkal menteng.  
 garawak badak katintjak.  
 loempat mapaj hoenoes lèbak,  
 ngalindoeng ka tangkal salak,  
 barabat liwat ti dinja.  
 manggih deni sasatoän.  
 na loetoeng doemahoeng-dahoeng, <sup>1)</sup>  
 ngaloentjat ka hoeroedapoeng, <sup>2)</sup>  
 tatalepa ka kimaoeng.  
 loentjat kana toenggoel gintoeng.  
 madjar dia leungit indoeng,  
 soerili soemeuri-semri.  
 ngaloentjat kana kimindi,  
 kimindi di sisi tjäi.  
 madjar dia leungit nini.  
 tjareutang boentoet djaralang.  
 loempat mapaj arenj kontjang, <sup>3)</sup>  
 talepa ka sintok landjang.  
 loentjat kana tangkal kondang.  
 madjar dia leungit landjang.  
 geus moengkoer-moengkar ti dinja.  
 njoektjroek tjäi mēgat bodjong,  
 manggih beunteur reureudjeungau,  
 karaë <sup>4)</sup> papanganteuan.

---

1) *ngabur emu*.

2) een boomsoort.

3) eingenam der *arenj*.

4) een vische gelijk de *tampel*.

aja paraj noe lalamar,  
 aja bogo bobogohan,  
 aja sarompot ngalamar,  
 soepaja hanteu katanpa,  
 diwada teros hoeleena,  
 tampele djedjeretean. <sup>1)</sup>  
 hajang kawin ka tjawene,  
 tatapi hanteu dibere,  
 dja bonganna ènta-ènte,  
 barabat liwat ti dinja,  
 goeroedag ka tjala <sup>2)</sup> gèdang,  
 tjala gèdang tjala gèding. <sup>3)</sup>  
 tjala gèding tèpis miring,  
 tjala gèdang kajoe wajang,  
 tjoekangkang tjarioe ngangkung,  
 dilabajan <sup>4)</sup> boèh larang,  
 tatanggoeh <sup>5)</sup> moen heuleut alas,  
 ti nagara Pasir ipis,  
 ka nagara Pasir batang,  
 Pasir batang oemboel girang,  
 tjoel dilaroeng bat diliwat,  
 teu tjatoer pandjang di djalan,  
 goeroedag baë ka mana,  
 djaoeh hamo boeroeng tjoendoek,  
 anggung hamo boeroeng datang,  
 tjatoerkeun soempingna baë,  
 ka nagara Pasir batang,  
 Pasir batang oemboel girang,  
 kasondong kasampak aja,  
 na ki poeën <sup>6)</sup> mangkoe boemi,

1) *atjeng-atjengan kaluaru pakon*

2) *tjari, udes*

3) *patiwes ditudang tudaan mpatih asup*

4) *disarempitkeun*

5) *bedah, tjari wanyu*

6) koning. hier blijkt dus dat *pasir* identiek is met *pasiran* in den zin van opperste, eerste, voornaamste, hoogste oorzaak, begin. Vergelyk boven blz. 215

katema girang pawarang.  
 njaï poeën mangkoe boemi,  
 katema deni koe saha,  
 katema koe girang seuwen.  
 anoe genlis Ratoe manik,  
 ratoe manik nanding leuwih,  
 ratoe ěmas goenoeng larang.  
 noe larang di pagoelingan.  
 mĕrĕdja niroe Pakoean.  
 bogoh moen koe saha tama,  
 anoe bagoes Dĕmang patih,  
 Dĕmang patih Kalang sari.  
 Aria Soetra pandjalir.  
 Paraboe Moending diringan,  
 barabat noe masang tabe.

Tjarekna: „tabe, sapoen, si madjar ka ngaing denk miloe  
 enreun sakeukendeung, ngeureman palaj ngalĕmar, ngeureun-  
 au palaj djeung tjape.”

Bogoh koe raga noe genlis.  
 Ratoe manik anoe geulis.  
 ratoe manik nanding leuwih,  
 ratoe ěmas goenoeng larang,  
 noe larang di pagoelingan.  
 mĕrĕdja niroe Pakoean.

Ngaleret ka djĕnĕng kakana, lamoenna geus soemping.  
 tjarekna: „aroeh, soenan iboe, geun itoe kaka bakal bagea  
 soemping.”

Teu moentjoen-moentjoen rahajoe,  
 teu njana-njana kĕrĕta.  
 koe oerang geura tjalikeun.  
 ka dien ka padalĕman.

Geun, oelah toemangtoeng toemaling goeroe, toemedja  
 toemaling gĕnah, gorodjog bagea tjahk ka loehoer, ka pa-

da manggoeng, ka salaksa mandapanas, salampit sageusan tjalik djeung badan awak ing."

Gens kitoe noe bagoes Dēmang patih Kalang sari,

tjap réket neker taradje,  
sahambal kaloea datang,  
galeong genggele tjalik,  
tjalik ngidër katëngahkeun,  
narimbangan pamaljakan.

Tjarekna: „boeh, tjalik tēpoeng adoe lawoeng sapasang sapidangdoekan djeung sadoloerna, katema girang ajahna saraoeh girang iboena."

Tjarekna Dēmang patih Kalang sari: „beu, ajeuna kieu, anoe matak si madjar ka ngaing djaoeh ngadjoegdjoeg, anggung neang ka madjar djënëng si ajah, si iboe katoet ka djënëng si indji, ngaing deuk njeun gitik rangsang rarantjagan 1), dengdeng gédang 2) wawalehan ka djënëng ajah, Lamoen sapoek sama doeloer, toemédang toeroen ti soeka, kasapoekan reudjeung angkoeh.

„Koe sabab si madjar ka ngaing tatapa doeg boelan baraning tahoen, lain hajang kahot, lain hajang bedas poendjoel ti deungeun, hajang hoeloen ka ratoe, sotja ka menak, Tapi ngaing euweuh bikem-bikemneun ka seuwen ratoe ti Pakoean, menak oerang Padjadjaran, lain ti djënëng si indji."

„Ajeuna, djënëng si indji, poeroen teu poeroen, dipenta poeroenna koedoe miloe djeung si madjar ka ngaing, ka nagara Pasir batang oemboel tūgah."

Tembalna noe geulis Ratoe manik: „soemangga, sakërsana djënëng si kaka."

Geus kitoe, kawidlan koe ajahna raoh iboena, nja eta poeoen mangkoe boemi, tjarekna: „heug bae, tapi ngaing mah hamo miloe, karama mëläng koe nagara."

Ngan panteg njaoer sakitoe,

1) *sundur* = *hajang pada ngalémpungan*.

2) *sundur* = *sate*, *slagwoord*, *waluh*.



Hanteu ditjatoer dangdanna,  
 dangdanna ñnggeus -adia,  
 tjatoerkeun angkatna baë.  
 goeloesoer gontewang toeroen.  
 tjap reundenk angkat di taneuh,  
 ngoesiran ka praponggawa,  
 djeung lamoen ka saha tama,  
 koe noe bagoes Paksi kenling.

Geus kitoe tjatoerkeun deni.  
 para ponggawa geus boebar.  
 indit tina pangtjalikan,  
 geus laloegaj ti nagara.  
 Pasir batang oemboel girang.  
 ngaleut ngeungkenj ngabandaleut,  
 ngabangbajang njabatang pinang.  
 angkatna toeroen bantajan.

Hanteu ditjatoer lilana.  
 djaoeh tjoendoek anggung datang.  
 datangna ka sirah dajeh,  
 sirah dajeh Pasir batang.  
 Pasir batang oemboel têngah.  
 barabat liwat ti dinja,  
 goeroedag ka djalan gëde,  
 djalan gëde waloestoeren.

. Galoengau djalan padati,  
 alam djaman pakorontjong,  
 alam djaman pakoerëntjang,  
 djaman koeda ngegel beusi,  
 ka kiwari ngegel kench,  
 kitoe geh eukeur dipake.  
 barabat liwat ti dinja.  
 goeroedag ka pidoekoehan.

Tjoel dilaroeng bat diliwat.  
 tjoendoek di sawah marioeh.

Soemping di sawah toenggiling,  
 goeroeiang ka sawah tadah,  
 sawah tadah tande hoedjan,  
 ngaran tipar-tipar tea,  
 mipir kiki-djaro djati,  
 djienu boedak laki-santri,  
 Mapaj kandang walang <sup>1)</sup> sanga,  
 djienu boedak ngentrak pojan,  
 barabat liwat ti dinja.

Goeroedag ka lawang kori,  
 lawang kori bahan djati,  
 gigindjel kidjoelang onam,  
 dikantakeun <sup>2)</sup> mērak sinting,  
 mērak sinting lalakina,  
 dālik siking <sup>3)</sup> djeung miutih. <sup>4)</sup>  
 diroepakeun mērak bangong,  
 mērak bangong geh djagona.

Ditoöng diga deuk ngoutjong. <sup>5)</sup>  
 tjoel dilaroeng bat diliwat,  
 tjoendoek di lawang pēlengkoeng,  
 djēdes <sup>6)</sup> di lawang saketeng,  
 goeroedag kairing-iring,  
 iring-iring katjapiring,  
 tjalingtjing malapit lawang,  
 paranti noe ajoe nangtoeng.

Paranti noe lēndjang nedja,  
 paranti noe genlis nīs,  
 paranti ngahaseun tanggaj,  
 loeloeroeng teuloe ngabandoeng,  
 lalarau doea dikipas,

1) *patang*.

2) *diroepakeun*.

3) *saga, daga, djaga*.

4) *ngabandih, ngagidih*.

5) *ngoutjong, mātjok*.

6) *datang, lewat: netj.*

disaba tĕngah-tĕngahna,  
 bisi djalan mamaroean,  
 noe notog ka padalĕman.

Sakeudeung goeroedag datang,  
 ladjoena noe masang tabe,  
 soempingna di padalĕman,  
 Pasir bataug oemboel tĕngah,  
 bogoh moen ka saha tama,  
 anoe bagoes Paksi keuling,  
 Paksi keuling limar gading,  
 Pangeran Naga kantjana.

Katema deuĭ koe saha,  
 anoe bagoes koe ponggawa,  
 noe bagoes Baloengbang singa,  
 Pangeran Naga boeana,  
 ti nagra Sĕla boeana,  
 katema deuĭ koe saha,  
 katema koe Dĕmang patih,  
 Dĕmang patih Kalang sari.

Aria Soetra pandjalir,  
 Paraboe Moending diringan,  
 katema deuĭ koe saha,  
 noe bagoes Soetra pangajon,  
 ajonan Pasagi wetan,  
 katema deuĭ koe saha,  
 noe bagoes Mega koemĕudoeng,  
 ponggawa Koeta haroeman.

Katema deuĭ koe saha,  
 noe bagoes Singa pakoean,  
 ponggawa ti Padjadjaran,  
 katema para pinoetri,  
 lima reana kabelna,  
 sahidji aranna poetri,

anoë geulis Ratoë manik.  
ratoë manik nanding leuwih.

Ratoë õmas goenoeng larang.  
noë larang di pagoelingan.  
mērādja niroë Pakoean.  
katema deui koe saha.  
noë geulis Nimbang boëana.  
poetri ti Sēla boëana.  
katema deui koe saha.  
pawestri Koeta haroëman.

Noë geulis Lënggang haroëman.  
katema deui koe saha.  
katema moen koe pawestri.  
ti Pakoean padjadjaran.  
noë geulis Rëntjang pakoean.  
katema deui noë geulis.  
Poetjoek sari ratna wentang.  
sarimbang-rimbang dewata.

Poetri ti Pasagi wetan.  
ladjoe bagoes masang tabe,  
masang tabe paralaja.  
oenggah dina wiwilangan.  
kalimorot tjena nongtot.  
samintën tjena baloentër.  
batoentjar parandjang gagang.  
masang tabe mo moengkoereun.

Tjarekna noë bagoes Paksi keuling: „tabe, sapoen, si  
madjar ka ngaing miloe eureun sakeukeudemg, ngeureuman  
palaj ngalëmar, ngeureuman palaj djeung tjape.”

Kapaliskeun kaünginkeun,  
kabedjakem kawëntarkem,  
ka noë aja di padalëman.  
torodjol ka kikis tjopong.

serang kana bahan renggang,  
 torodjol ngalong ka panto,  
 ana leret beh katendjo.

Tjarek ratoe: „owah, geun, paraboe soenan dahoean.”

Teu moentjoen-moentjoen <sup>1)</sup> rahajoe,  
 teu njana-njana kërëta,  
 kiwari bagea soemping,  
 oelah deuk toemangtoeng goeroe,  
 toemedja toemaling gënah,  
 gorodjo bagea tjalik,  
 ka loehoer ka Pada manggoeng,  
 ka salaksa mandapanas,  
 salampit sageusan tjalik,  
 reudjeung si madjar ka ngaing,  
 oerang tēpoeng adoe lawoeng.

Bogoh koe raga noe bagoes,  
 moen noe bagoes Paksi keuling,  
 Paksi keuling limar gading,  
 Pangeran Naga kantjana,  
 katema para ponggawa,  
 saraoeh para pinoetri.

Tjap rëket neker taradje,  
 sahambal ka doea datang,  
 oenggrah randjang toedjoeh toempang,  
 ka dalapan ka salapan,  
 ka sapoeloeh randjang padoeng,  
 ka sawēlas randjang ėmas,  
 gontawang di pagoelingan,  
 galeong genggele tjalik.

Para ponggawa sakabeh,  
 saraoeh para pinoetri.

---

1) *sangka njana.*

gens ngarioeng adoe lawoeng,  
 patēpang adeng-adengan,  
 tjalikna gigr ka damping,  
 ka girang soegan kapalang,  
 sapasang sipdangdoekan,  
 midengdeng miraos bade,  
 miraos pitjaritaem.

Saoer noe bagoes Paksi keuling: „boeh, oetoe, ieu si madjar ka ngaing sapedah tas njoesoel ponggawa noe gens lanjap tjampēlak wani maling pawarang ratoe, koe si madjar ka ngaing gens bennang raoeh sadoeoerna, anoe geulis Nimbang boeana djemng aja kabebemangan sadjaba ti eta, nja eta para ponggawa noe sēdja hajang hoeloen koemaola ka ratoe, sotja koemaola ka menak.”

Saoer ratoe: „owah, soenan dahoean, si madjar ka ngaing mikoetoe simboet, mikoeaer sindjang, toemarima moen toeng pangasih paraboe lantjenk sadajana salobana.”

Bogoh moen koe saha tama,  
 anoe bagoes Dēmang patih,  
 Dēmang patih Kalang sari,  
 Aria Soetra pandjalir,  
 Paraboe Moending diringan.

Boet njaoer, bentes sablana, pökna: „boeh, oetoe, ari si madjar ka ngaing tatapa doeg boelan baraning tahoen, lain tapa hajang wēdoek, lain tapa kahot atawa poendjoel ti batoer, ngan karēp ngaing hajang hoeloen koemaola ka ratoe, ieu bae hajang disawistrakeun djēnēng si indji, mangkana djadi pawarang ratoe.”

Omongna Paksi keuling: „boeh, paraboe lantjenk, pēlēkara sakitoe, oelah dipake gēmbir pilih rēdjag manah. Ajenna, oelah kahalangan sēmbah, hajoe oerang pada madjoe bae oerang sawistrakenn djēnēng si indji ka ratoe raoeh para pinoetri sakabel.”

Bogoh moen koe dēmang patih, leret ka girang aisna.

sablana: „rek ka dieu, rek ka dini, indji, ka dieu, ka djënëng kakana, kaka aja pibedjaeun.”

Tjek poetri: „kaka bakal, tjoemëloek lain ti djaoeh, gan-tawang lain ti anggung, lamoen antën pibedjaeun, pok onam ti dinja bae.”

Tjek lantjeukna: „pibedjaeun djënëng kakana teu beunang didjabariahkeun <sup>1)</sup>, koedoe doeaän pada doeaän bae.”

Anoe geulis mo hade, nëmboen <sup>2)</sup> saer mo hade, moeng-pang sabla, sahoreng noe ditoeroet, saer sahooreng noe didenge tjarek, liwat saking kaka bakal.

Emok-emok rempoj-rempoj,  
emok matjet direrekep,  
bisi rënggang tjapit koerang.

Raoe soekoena, sëndal dampalna, tibakeun ka pangkonan daleum.

Galeong bari tjarekna: „si madjar ka ngaing tapa doeg boelan baraning tahoen, lain hajang kahot, lain hajang bédas, ngan hajang hoeloen koenuaola ka ratoe, sotja ka menak. Kiwari kasorang tineung, kitoe geh teu aja bikeun-bikeuneun, ngan ngatoerkeun kalimbaja <sup>3)</sup> ngaing, soegan papala loemajan.”

Poerah ngadjëntoel di hawoe,  
poerah djogo di parako,  
poerah malik-malik païs,  
poerah nilang-nilang panggung,  
malik païs poerah leungit,  
nilang panggung poerah koerang,  
ngeunkeupan tiis leungeunna,  
moen ngaleng bae kelekna,  
moen njiuem bae soengoetna,  
bisi ratoe toena dahar.

1) *digabungkeun.*

2) *émbong, ang, moemol.*

3) *katagah, karsih.*

toena arot toena oejah,  
 toena delan geura djoeal,  
 ka djaeuh ka Noesa lampoeng,  
 ka Djënggi ka Noesa bini,  
 ka sëngklang <sup>1)</sup> ka Toelang bawang.

„Gëbhjoegkem djeung kaka-kakana.”

Saoer ratoe:

„Oelah sok mibitoeng aloes,  
 oelah sok namiaug lesang,  
 dongdoman di sisi tjaï,  
 palias sasaoer-saoer,  
 dja geulis toeang pangasih,  
 dja endah toeang pawela.”

„Si madjar ka ngaing mikoetoe simboet, mikoear sindjang,  
 toemarima toeang pangasih, paraboe soenan dahoean.”

Tjarek Dë mang patih: „ajeuna seren-soemeren, sërah-soemërah djënëng si indji. Bi-sina leungit ti peuting, ilang ti beurangna, loet-lat <sup>2)</sup> loemah tjaloetakna, tjorotjoh-tjarodok <sup>3)</sup> pongahna, <sup>4)</sup> giri lari marga loentjatna, <sup>5)</sup> koekoes mangbang aloem-aloeamna, <sup>6)</sup> seren-soemeren, sërah-soemërah.”

Saoer ratoe: „nja, tarima reudjeung-reudjeung bae djeung paraboe soenan dahoean saraoeh para ponggawa sadajana salobana.”

„Ngan ajemma si madjar ka ngaing hajang deraramean-keun tanda kariaän di nagara Pasir batang, tjiri njawistra-keun para pawestri djeung bojongau-bojongan kabéh.”

„Dëmi Dë mang patih Kalang sari, koedoe andëg papatih dalem di nagara Pasir batang oemboel tëngah.”

Ngan panteg njaoer sakitoe.

Praponggawa arindit ti pangtjalikan, laloegaj ti padalëman.

1) *soklith-soklith*.

2) *leut-lut-leut-lut*.

3) *tjorotjoh*.

4) *giri*.

5) thus blyven *ponsoed* sunder.

6) Idem *ngaljanu sata banglok sëmbah*.



Ngoesiran baë ka mana,  
 ngoesiran ka Pantja batang.  
 Pantja batang bande <sup>1)</sup> agoeng,  
 geusan ponggawa koempoelan,  
 galeong genggele tjalik.  
 sapaasang sapidangoekan.  
 teuloean sapidoeloeran.  
 doeaän sapilautjeukan.  
 ka tjaï djadi saleuwi.  
 ka darat djadi samërang,  
 tjalik njoendoek balandongan.  
 toeloej sagoeloeng-sagalang.  
 tètëp langgëng toenggal tineung,  
 teu tjangkrana <sup>2)</sup> teu bajana.

Tëroes pesta koemaha onam biasa tali paranti; teu ditjaritakeun deui.

Dj e m p l i n g.

November 1911.

**N. B.** In den begiinne zal men een enkele maal *gëmbir pikir* aantreffen, hetgeen moet luiden *gëbir pikir*. Zoo ook is noot 1 blz. 373 te lezen in stede van = *radjin: radin*, = *bërësik*.

1) *paselan*

2) = *rantjara*



# Lagoe-pantoen — Pantoen-melodie.

*Lang*

*Accompagnement*

*Hoornet, tevens dienende tot accompagnement van het recitatief*

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line is mostly blank, with a few notes and rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

The second system continues the musical score. The vocal line has several notes with slurs and accents. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

*(Langzamer door een willekeurig aantal wisselende Strophen)*

*Or - rang a - nae myn - wijk O - ran*

The third system includes a vocal line with the lyrics "Or - rang a - nae myn - wijk O - ran". The piano accompaniment is sparse, with notes primarily in the right hand.

*Ma - wijk o - rang ku - de - l - nan, ka - wijk ten - der bany - ba - li - an*

The fourth system includes a vocal line with the lyrics "Ma - wijk o - rang ku - de - l - nan, ka - wijk ten - der bany - ba - li - an". The piano accompaniment is mostly blank, with a few notes in the right hand.

ke-ri-uh se-rawa pa-li sa-rah

ka-rah tam-pung ke-rang ke-hang

ka-ri tam-pung-in sun ko-rah

ke-ro-mang la-ting di se-rang, di-yang, di-se-rang, di-li tang

Ku-ti toang ba-lik-ti lau-veung

bak ba-yur pe-pee-lung pee-lung

Ten he-gang ta-rung ba-tu-meh,

ai ni tung-kong aping ee-se-na, kue-doe sa-ra-a lo-la-na

*Profession van den Heiligen Geestes*

Bi - si ka - erh ma - ma - ra - an

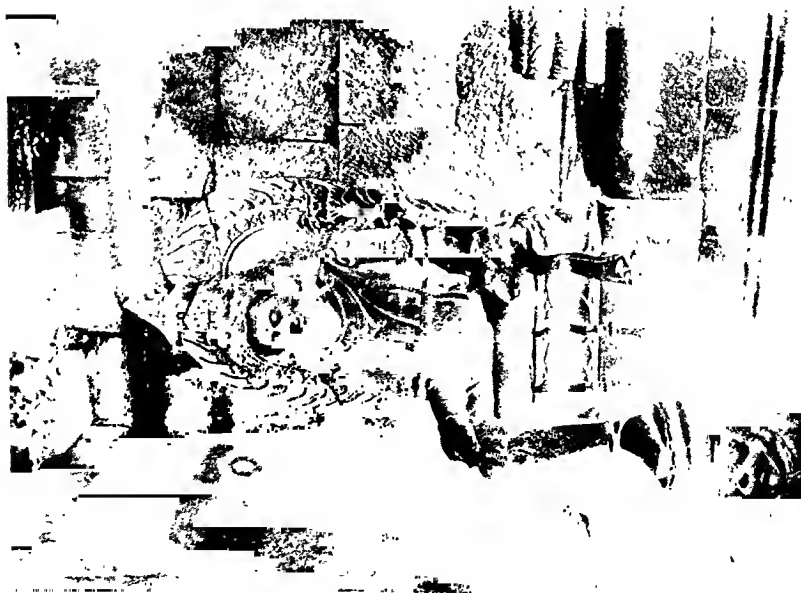
*ting van de melodie*

Kae bo uing he - ring ka - te ang, kae ki - ni ing - yus ki - i - tong

ka - a - tong da - ek ka - deung - eun



Fig. 1.



Maitreya-beeld van Tjandi Plaosan;  
noordelijk klooster, noorder vertrek.

Fig. 2.



Maitreya-beeld van Tjandi Plaosan; voorheen in noord-  
lijk klooster, noorder portaalnis, thans in Museum Jozia



# OUDHEIDKUNDIGE AANTEEKENINGEN II.

## Over den toekomstigen Buddha Maitreya en het voorkomen van Maitreya- legenden op de Borobudur-stupa.

DOOR

T. VAN ERP.

(Met vier platen).

---

Maitreya, de Buddha van de toekomstige wereldperiode, werd op de Midden-Javaansche monumenten tot nog toe weinig aangewezen. Toch zal het wellicht bij nadere iconografische nasporingen blijken, dat genoemde bodhisattva, die zulk een belangrijke plaats inneemt in het geloof en het pantheon der mahayanisten, ook op Java's oude religieuze bouwwerken rijkelijk vertegenwoordigd is geweest.

Hier kan reeds worden meegedeeld, dat Maitreya in de tempel-kloosters van Plaosan viermaal voorkomt en wel telkens in de Noordelijke nis van het portaal en het Noordelijke vertrek, ter rechterzijde van de verdwenen (bronzen) Buddha-beelden: zie plaat 1 en 2.

In IJzerman's „Beschrijving der Oudheden nabij de grens der residenties Soerakarta en Jogjakarta", p. 100, is de gissing gewaagd, dat de hier bedoelde beelden met de dagob in de tiara Manjuçri voorstellen. De schrijver heeft daaraan evenwel uitdrukkelijk laten voorafgaan, dat voor de bepaling der namen van elk der zes nevenbeelden de toenmalige kennis — de publicatie dateert van 1891 — van de Buddhistische mythologie ontoereikend was. Het zal, nu de geschriften

van Grünwedel en Foucher <sup>1)</sup> waardevol vergelijkingsmateriaal geleverd hebben, wel niet meer betwijfeld worden, dat de hier gereproduceerde beelden met de dagob in de kroon inderdaad Maitreya voorstellen. In het ondervolgende komen wij nader op deze Plaosan-beelden terug.

Ook op Tjandi Mendut is M. in hoog reliëf vertegenwoordigd. In zijne „Notes d'archéologie Bouddhique“ (Bull. E. F. E. O. Tome IX, 1) heeft Prof. Foucher hem reeds aangewezen in eenige zijpaneelen. Eén dier reliëfs, waarin de bodhisattva de hem op Java eigene attributen voert, is gereproduceerd op Pl. 3. Ook op deze illustratie zal nader worden teruggekomen bij de beschouwingen, die hieronder zullen worden gegeven betreffende de Maitreya-voorstelling in de Buddhistische sculptuur.

Het was dus wel te verwachten, dat in eene schepping als Borobudur, waar niet minder dan 1460 sculpturen de teksten van het Mahayana vertolken, de Heer der toekomst, „de liefdevolle“, naast den meester Gantama zou gehuldigd zijn.

Inderdaad nemen de paneelen, waarin M. is voorgesteld een groot gedeelte van de sprekende tableaux in beslag en wel de geheele derde gaanderij met 88 tafereelen der balustrade en vermoedelijk evenveel van den hoofdmuur. (Leemans' vierde galerij, voor- en achterwand), en ongeveer de helft der 84 sculpturen van de balustrade der vierde gaanderij. (Leemans' vijfde galerij, voorwand).

Ter voorkoming van misverstand zij hier vermeld, dat de gebezigde benamingen voor Borobudur's gaanderijen in overeenstemming zijn met de tegenwoordig gebruikelijke. Hierbij wordt n. l. rekening gehouden met de ontdekking van den Heer Uzman betreffende den oorspronkelijken voet der stupa

1) Naar Prof. Grünwedel's „Handbuch der Buddhistischen Kunst“ en „Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei“ en Prof. Foucher's „Iconographie Bouddhique de l'Inde“, allen verschenen in 1900, zal hier herhaaldelijk moeten worden verwezen, deze werken zullen verkort worden aangeduid met „Gr. B. K.“ „Gr. Myth.“ en Foucher, I. B.

Fig. 3.



Fig. 5.



Maitreya-beeld afkomstig uit  
Magadha, Calcutta-Museum.

Fig. 3

Maitreya, relief buitenwand  
Tjandi Mëndoet



en dus gesproken van de 1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, en 4<sup>e</sup> gaanderij, resp. overeenkomende met Leemans' benamingen: 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> en 5<sup>e</sup> omgang. Wat in het werk van laatstgenoemde heet „voorwand" en „achterwand", wordt hier aangeduid met „balustrade" en „hoofdmuur".

De allereerste tevens op een Indischen tekst steunende kennismaking met M. op de stupa heeft plaats in tafereel No. 6 der Buddha-legende (hoofdmuur, 1<sup>e</sup> gaanderij, bovenste reeks, Verg. Pleyte, Die Buddha-Legende, p. 14). Daar zien we, hoe de nog als bodhisattva in den hemel verwijlende Çakya Singha, dus de aanstaande Buddha Gautama, Maitreya installeert als zijn toekomstigen opvolger en hem de tiara aanbiedt, welke hij zich zelve van het hoofd heeft genomen. Het tafereel speelt uit den aard der zaak in den Tuṣita hemel en M. zit er onder een baldakijn naast een hemel-eh bouwwerk. Hij is afgebeeld met het gebruikelijke goden-ornaat, evenwel zonder nimbus, die hem later, wanneer hij bepaaldelijk als de bodhisattva van de huidige wereldperiode optreedt, nimmer zal ontbreken.

Dat de kleine stupa, die zooals nader blijken zal, althans bij de Javaansche sculpturen als M.'s *meest kenmerkend attriboot* moet beschouwd worden, hier in de kroon afwezig is, zou misschien te verklaren zijn, doordat M.'s rol als bodhisattva en Buddha der toekomst eerst zal aauvangen, wanneer Çakya Singha den Tuṣita hemel zal hebben verlaten.

Al dadelijk moet gewezen worden op een ander costnum-détail, een schijnbaar als upawita gedragen breede sjerp. In Leemans' en Pleyte's werk is deze finesse niet korrek afgebeeld, doch op het relief zelve is ze volkomen duidelijk. In het ondervolgende zal blijken, dat in die breede sjerp een tweede teeken des ondersheids schuilt, minder absoluut evenwel dan de stupa, want we zullen zien dat ze ook door andere figuren gedragen wordt.

De tweede verschijning van M. heeft plaats in het laatste relief 128 der serie van den hoofdmuur van de 2<sup>e</sup> gaanderij

(Leemans' Pl. CCXCIV). Wilsen's teekening is inkorrekt: het kenmerkende attriboot, de volkomen duidelijke stupa in de kroon, werd over het hoofd gezien en daarom is dit relief hier mede afgebeeld op onze Pl. 4.

M. zetelt in een hemelsch heiligdom - men lette op de wolkenlijnen boven het bouwwerk - in vara-mudra, de rose lotus in de linkerhand en op een *leuwerkroon*, welks ruggestuk het geijkte type vertoont van de Buddha- en bodhisattva-tronen, zooals we die in natura terugvinden in het Mendut-interieur, met de aloude motieven: knielende olifant, steigerende leeuw en makara.

De overige ruimte van het paneel, dat blijkbaar één groote hulde wil voorstellen aan M, in den Tuṣita hemel, is verdeeld in drie étages, waarin een bonte schare van hemelbewoners is afgebeeld: musicerende gandharva's, naga's, yaksa's, garuda. Het is opmerkelijk dat bedoeld relief in geenerlei verband schijnt te staan met de onmiddellijk daaraan voorafgaande van dezelfde reeks. Al weten we momenteel nog niet wat deze ons te zeggen hebben, <sup>1)</sup> toch krijgen we uit de gegeven voorstellingen den indruk, dat het eigenlijke verhaal bij 127 eindigt. Men zal de Maitreya-figuur dan ook vergeefs zoeken in de geheele reeks, behalve in dat slottafereel. Waar we nu in de direct hieropvolgende sculpturen der derde gaanderij, op de balustrade en vermoedelijk ook op den hoofdmuur, een blijkbaar aaneengeschakeld Maitreya-verhaal zullen aantreffen, is het misschien niet te gewaagd in het eindtafereel van de tweede gaanderij een demarcatietableau te zien, te vergelijken met het titelblad in een boek, hetwelk te kennen wil geven wat ons in een volgend hoofdstuk te wachten staat.

Alvorens over te gaan tot de behandeling van de Maitreya-

1) De verscheidenheid van personages is hier groot. Naast Buddha schijnt eene Tara (?) een voornamte rol te spelen, doch daarnevens zijn aan te wijzen eenige bodhisattva's, waaronder vooral Avalokiteśvara en een enkel maal Manjuśrī, de Hindu zoden Śiva en Viṣṇu, de halfgod Kuvera en vermoedelijk ook diens Çakti.

Fig 4. Maitreya op Borobudur-relief No. 128 van hoofdmuur 2e gaanderij.







legenden, die we in de reliefs der 3<sup>e</sup> en 4 gaanderij meenen te ontdekken, ga eene uitweiding vooraf, omtrent de voorstelling van dezen bodhisattva in de Buddhistische sculptuur. In verband met de beperkte iconografische literatuur, die we tot onze beschikking hebben, kan deze uitweiding niet volledig zijn: zij wil alleen de hoofdzaken geven, die wellicht van nut kunnen zijn, wanneer het er op aankomt bepaalde op Java aangetroffen sculpturen als Maitreya-voorstellingen te identificeeren.

Achtereenvolgens zullen hier behandeld worden de algemeene typeering en kleedij, de kleur, de pose, de mudra of handhouding, de emblemen en eenige costuumdétails.

Maitreya vertoont als alle bodhisattva's het type van den jongen man in vorstelijke kleedij, ontwikkeld uit de legende van den historischen Buddha, die immers een koningszoon was. (Gr. B. K). Hij is getooid met een veelal rijk gedrapeerd heupkleed, een shawl, hooge door de makuta opgehouden coiffure en overdaad van lijfsieraden aan ooren, hals, borst, bovenarm, polsen en enkels en ten slotte veelal ook de upawita, het Hindusche kastesnoer. Op het voorhoofd zullen we als regel de urna aantreffen, behalve in die gevallen, waarin de figuur zoo klein wordt van afmeting, dat de urna, gelet op het gebezigde materiaal, niet duidelijk tot haar recht kan komen. Zoo zien we dat ze niet ontbreekt in de vier Maitreya-beelden van Tjandi Plaosan, waarvan de twee meer dan levensgrootte exemplaren zich nog in de noordelijke vertrekken der beide kloostergebouwen bevinden en waarvan de beide andere, welke oorspronkelijk in de portalen der ruïnes stonden, thans opbewaard worden in het Jogjasche museum. (zie de Catalogus, No. 47 a, en 48, Oudheidk. Rapp., 1902, p. 53) <sup>1)</sup>

1. Hier dient vermeld te worden dat beeld 47a niet voorkomt in den Catalogus: de voormalige Archaeologische Vereeniging heeft van de vier portaal-beelden er drie naar het museum overgebracht wij hebben gemeend dat het beter was ze allen *bielen* te houden en hebben daarom in 1910 ook het vierde beeld, al was dit ook eenszins beschadigd, naar Jogja doen verhuizen. Dit is thans genummerd als 47a en komt getrouwelijk overeen met No. 48.

Evenzeer verschijnt de urna bij de bodhisattva-voorstellingen op Mendut's buitenwanden en zullen we ze vrij getrouw terugvinden in alle bronzen, waarbij het materiaal gedooft, deze finesse scherp uit te beelden.

De talloze Maitreya-voorstellingen in de Borobudur-sculpturen missen evenwel dit als het symbool van het alziende oog te beschouwen schoonheidsteeken; wellicht werden de figuren een beeldhouwer te klein van afmetingen om dit bodhisattva-kenmerk weer te geven?

Toch mag hier niet onopgemerkt blijven, dat het urna-merk op Java blijkbaar niet absoluut bindend is geweest; men zoekt het n. l. tevergeefs op de beide bodhisattva-kolossen uit het interieur van Tjandi Mendut. (Avalokiteçvara en Manjuçri).

De voorstelling van Maitreya in de gedaante van een Buddha, zooals die b. v. in Tibet naast de uitbeelding als bodhisattva optreedt, zal hier buiten beschouwing gelaten worden. (Verg. Gr. B. K. fig. 64 en Myth. fig. 97).

Maitreya heeft niteraard ook een bepaalde kleur en zooals het den nog in den Tuçita-hemel verwijlenden toekomstigen heiland past, is deze de goudkleur, die in haar opperste voornaamheid ook den Buddha kenmerkt. (Foucher I. B. I, p. 111 en II p. 49).

Deze kwestie schijnt op Java bij den eersten aanblik van ondergeschikt belang te zijn, omdat de aanwezigheid van kleur in bouw- en beeldhouwkunst haast niet meer te constateeren is. Toch wijst het onderzoek der oudheden meer en meer op het feit, dat ook hier de kleur in eere was. Het schijnt toch, dat de vroegere stuccobedekking, waarvan we allerwegen de overblijfselen aantreffen op tempelwanden en reliëfs, aangebracht werd om een geschikten kleurgrond te verkrijgen. Ook de vrijstaande beelden werden daartoe vermoedelijk wel eens gepleisterd, zooals nu nog bij een enkel beeld van Borobudur blijkt. Opmerkelijk nu is het, dat twee der zich in het Jogjasche museum bevindende

Maitreya's van Plaosan nog restes vertoonen van een p $\hat{a}$ te, die *geelkleurig schijnt en zeer wel aangemerkt zou kunnen worden als een overblyfsel van vroegere goudkleuring*.

De pose der op het oogeblik met zekerheid aan te wijzen M.-beelden is in overeenstemming met de normale bodhisattva-houdingen. De zittende figuren, b. v. die van Plaosan, zijn deels gegeven in de klassieke Buddha-houding (Jav. sila), deels in de bodhisattva-houding bij uitnemendheid, d. w. het linkerbeen gevouwen, het rechter ahangend, met den voet rustend op een lotustabouret (lalitasana).

De zithouding met de op Europeesche wijze ahangende beenen, zooals de Buddha van het Mendut-interieur die vertoont, en welke door de Tibetanen beschouwd wordt als *de klassieke Maitreya-pose* (Gr. Myth. p. 126 en fig. 98), schijnt op Java niet voor te komen. We zullen ze, zooals later blijken zal, ook geen enkele maal terugvinden bij de herhaalde M.-voorstellingen van de Borobudur reliefs.

De staande figuren, b. v. die van Mendut's buitenwand, hebben de in de Indische sculptuur zoo geliefkoosde pose met de eenigszins uitstekende heup.

De mudra of handhouding, die overigens voor bodhisattva's in het algemeen een zoo groote standvastigheid vertoont, reeds beginnend in de Gandhara-school, 1<sup>e</sup> tot 5<sup>e</sup> eeuw N. C., dat ze bij identificatie dikwijls als criterium geldt, is in Indische M.-voorstellingen nogal veranderlijk. Toch zijn het, als men de geschriften van Prof. Foucher en Grünwedel raadpleegt, vooral de vara- en de dharmacakramudra, die als de geijkte handhoudingen moeten worden aangemerkt. Doch daarnevens treedt ook de abhaya-houding op, en een enkele maal de vitarka-mudra.

Opmerkelijk is het, dat op Java blijkbaar de vara-mudra, de houding van milddadigheid, van het liefdevol geven, de normale is geweest. Dit blijkt uit de voorstellingen van

Plaosan en Mendut 1) en het Borobudur-relief van de 2<sup>e</sup> gaanderij. (Pl. 1 t m 4). Het is nu van belang te constateeren, dat die zelfde handhouding ook optreedt bij het op pl. 5 gereproduceerde M.-beeld van het Calcutta-museum 2), hetwelk afkomstig is uit Magadha (Bihar), de „*ba-kermat van het Buddhisme*”, waar de sculptuur wel het zuiverst haar Indisch cachet heeft bewaard. Hiernit toch zou kunnen blijken, hoe getrouw de oud Indische traditiën in de Midden-Javaansche periode gehuldigd werden.

Voor de dharmacakra-mudra, de leerende houding, kan verwezen worden naar een Nepaleesch miniatuur, afgebeeld in Foucher, I. B. I. Pl. VII, fig. 1 en naar Tibetaansche voorstellingen, te vinden in Gr. B. K. fig. 64 (Buddha-verschijning) en Myth. fig. 88, 97 (Buddha-verschijning), 98 en 101.

De houding, die de afwezigheid van vrees inspireert, de abhaya-mudra, treedt b. v. op in een andere miniatuur der Nepaleesche handschriften, die het uitgangspunt vormden voor Prof. Foucher's meergenoemde studie, p. 113 (alwaar niet afgebeeld), in Gr. B. K. fig. 91 (Swät-gebied, twijfelachtig), 92 en 93, beiden vermoedelijk uit Nepal.

De houding van niteenzetten, van argumenteeren, de vitarka-mudra, is te vinden in Gr. Myth., fig. 100 (Tibet).

Overgaande tot de behandeling van de emblemata is het zaak allereerst weer licht te zoeken bij het zuiver Indische Magadha-beeld. Daar zien we dat ter linkerzijde van de figuur zich een stengel heft, op welks gestileerde bladeren het bekende levenswaterkruidje verschijnt, het amrita-fleschje, dat ook het gebruikelijke embleem is van Avalokitejvara.

1) In zijne „Notes d'archéologie bouddhique” vermeldt Prof. Foucher dat M. driemaal is afgebeeld op de buitenwanden. Het bezoek van den Franschen archaeoloog is evenwel abichtig geweest en er was geen gelegenheid om de emblemata van nabij te bestudeeren. Naar onze beschieden meening komt M. er slechts tweemaal voor.

2) Onze plaat is eene copie naar de reeds weinig fraai afbeelding in fig. 14 van Foucher's I. B. en wordt hier gegeven omdat ze zulk belangrijk vergelijkingsmateriaal bevat ten aanzien van de Javaansche sculpturen.





Fig. 6. Maitreya op Borobudur-relief, balustrade 3e gaanderij No. 34.



Fig. 7 Maitreya op Borobudur-relief, balustrade 3e gaanderij No. 53.

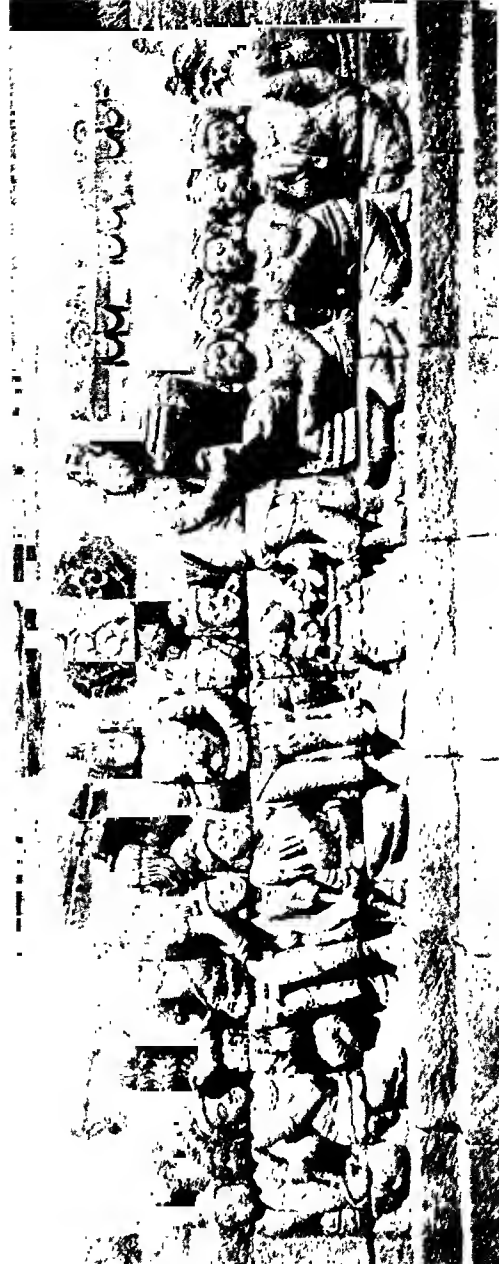


Fig. 8. Maitreya op Borobudur-relief, balustrade 4e gaanderij No. 9.

De stengel komt achter den arm weer te voorschijn en eindigt in de „welriekende witte bloem met het gouden hart“, de naga-puspa of naga-ku-uma, ook wel campa genoemd.<sup>1)</sup>

Voor al dit embleem verdient onze aandacht, want het heeft zich in de Noordelijke streken, als Nepal, waarheen wij voor het onderzoek der Javaansche sculpturen steeds hebben nit te zien, krachtig gehandhaafd. Men vindt de campa dan ook terug in de beide in Foucher's I. B. I. behandelde Nepaleesche miniaturen, waarvan er één is afgebeeld op Pl. VI, fig. 1 aldaar. Bedenkt men, dat de Buddhisten aan bodhisattva's bijnamen plachten te geven, ontleend aan hunne meest gebruikelijke emblemen, en dat in Tibet Maitreya's gangbare naam „campa“ (geschreven „Bym-Pa“) luidt, dan is het weer verheugend, dat aloude attriboot terug te vinden op alle Plao-an-Maitreya's en ook op een der figuren van Mendut's buitenwand. Tevens blijkt dat men in genoemde gevallen trouw gebleven is aan het gebruik om de lotus als embleemdrager toe te passen. Bij de Plao-an-beelden rust de campa-tros op een blauwe lotus<sup>2)</sup> en is ook het loof uitgebeeld; op Pl. 1 ziet men onder de lotus nog eenige naga-puspa's aan den stengel ontspruiten. Op het Mendut-relief (Pl. 3) wordt de campa-ruiker zonder loof voorgesteld en rustende op een bloemetje, dat aan een miniatuur rose lotus doet denken.

Dr. Valetou, om inlichting gevraagd, schreef:

„De naga-puspa, die op Java om oude tempels groeit (van ouds aangeplant) is *Mesua ferrea* Ch. (zie Koorders en Valetou, Boomsoorten, IX, p. 389). De bloem lijkt wel iets op die van de Javaansche beeldhouwwerken, maar de tros-

1) De naga-puspa of slangebloem schijnt een jasmijn te wezen. In een opstel van Prof. Kern vonden wij in een noot de toelichting „kan Rottleria tinctoria of Mesua Roxburghii of Campaka zijn“ (Beschrijving van den grattenpempel te Kajeneingau, Bode, Kon. Inst., 1910 se volgt, I 139).

2) Voor enkele lezers is het misschien niet overbodig hier te wijzen op het karakteristieke verschil tusschen de rose lotus (padma = nelumbium speciosum) en de blauwe (utpala = nymphaea), t welk vooral schuilt in de bloemblaaden, die bij de eerste breed en bij de laatste smal en puntig zijn.

De stengel komt achter den arm weer te voorschijn en eindigt in de „welriekende witte bloem met het gouden hart“, de naga-puspa of naga-kusuma, ook wel campa genoemd.<sup>1)</sup>

Voor al dit embleem verdient onze aandacht, want het heeft zich in de Noordelijke streken, als Nepal, waarheen wij voor het onderzoek der Javaansche sculpturen steeds hebben uit te zien, krachtig gehandhaafd. Men vindt de campa dan ook terug in de beide in Foucher's I. B. I. behandelde Nepaleesche miniaturen, waarvan er één is afgebeeld op Pl. VI, fig. 1 aldaar. Bedenkt men, dat de Buddhisten aan bodhisattva's bijnamen plachten te geven, ontleend aan hunne meest gebruikelijke emblemen, en dat in Tibet Maitreya's gangbare naam „campa“ (geschreven „Bym-Pa“) luidt, dan is het weer verheugend, dat alonde attribuit terug te vinden op alle Plaosan-Maitreya's en ook op een der figuren van Mendut's buitenwand. Tevens blijkt dat men in genoemde gevallen trouw gebleven is aan het gebruik om de lotus als embleemdrager toe te passen. Bij de Plaosan-beelden rust de campa-tros op een blauwe lotus<sup>2)</sup> en is ook het loof uitgebeeld; op Pl. 1 ziet men onder de lotus nog eenige naga-puspa's aan den stengel ontspruiten. Op het Mendut-relief (Pl. 3) wordt de campa-ruiker zonder loof voorgesteld en rustende op een bloemetje, dat aan een miniatuur rose lotus doet denken.

Dr. Valetou, om inlichting gevraagd, schreef:

„De naga-puspa, die op Java om oude tempels groeit (van ouds aangeplant) is *Mesua ferrea* Ch. (zie Koorders en Valetou, Boomsorten, IX, p. 389). De bloem lijkt wel iets op die van de Javaansche beeldhouwwerken, maar de tros-

1) De naga-puspa of slangbloem schijnt een jasmijn te wezen. In een opstel van Prof. Kuhn vonden wij in een noot de toelichting „Kan Rottlera tinctoria of Mesua Roxburghii of Campaka zijn.“ (Beschrijving van den grattendempel te Kajenengan. Indië Kou. Inst., 1910. Se volgr., I. 130).

2) Voor enkele lezers is het misschien niet overbodig hier te wijzen op het karakteristieke verschil tusschen de rose lotus (*padma* = *Nelumbium speciosum*) en de blauwe (*utpala* = *Nymphaea*), 1. welk vooral schuilt in de bloembladen die bij de eerste breed en bij de laatste smal en puntig zijn.



vormige bloeiwijze is geheel fantasie, of een combinatie met een andere soort. De bloemen zijn groot ( $\frac{1}{2}$  d. M. en welriekend en staan atzonderlijk in de bladoksels".

T. a. p. vindt men nog o. m.:

„Op Java slechts in gecultiveerden toestand, maar met wildgroeiend en niet verwilderd en alleen beneden 1300 M. Buiten Java:

Malakka, Khasia-gebergte, Tenaxerim, Assam, Andamanen, Ceylon. Gebruik: hont voor lans-stelen en wandelstokken. Bloemen in bedak (poeder) gebezigd. Uit de zaden eene olie gemaakt, waaraan de Javanen geneeskraft toeschrijven. Bij sommige oudheden en oude Javaansche begraafplaatsen, o. a. in Banjoewangi, vindt men zeer oude exemplaren".

Dank zij de mij door Dr. Rutgers verstrekte gegevens kan nog worden opgemerkt, dat de uitbeelding der bladeren van de naga-puspa, zooals we die vinden bij de Plaosan-beelden, zeer natuurgetrouw is en geheel overeenkomt met de afbeelding in Engler en Prautl's werk: „Die natürlichen Pflanzenfamiliën", p. 219.

Interessant is het, dat in zang XXXVII der Nagara Krëtagama, gewaagd wordt van naga-puspa's, bloeiende om den verlaten graftempel van Kajënëngan (zie Prof. Kern's in noot 1 op pag. 435 genoemd opstel, p. 129).

Het embleem schijnt zich overigens niet overal zuiver staande te hebben gehouden. Bevreemdend mag het zeker genoemd worden, dat in Tibet, waar men Maitreya herdoopte naar de campa, die bloem dikwijls plaats maakt voor een lotus, zij het ook, dat deze soms afgebeeld wordt met bladen, die niet van de lotus zijn. (Myth. fig. 88, 98, 99, 100, 101).

Het zal bij de behandeling van de Borobudur-reliefs blijken, dat ook op Java de naga-puspa niet het embleem bij uitnemendheid was: we zullen ze nu en dan terug zien doch daarnaast ook de lotus. In het tafereel op Pl. 4 b. v. hanteert M. de rose padma.

Nog even moet teruggekomen worden op het levenswaterkruikje. Dit attribuut was ook in Nepal gebruikelijk, schoon niet bindend, zooals blijken kan uit de door Foucher op pag. 113 aangehaalde, doch niet aldaar gereproduceerde miniatuur uit een Nepaleesch h. s., de wel gereproduceerde beeltenis op Pl. VI, fig. 1 en de bronzen van Gr. B. K. fig. 93. In Tibet is het zelfs „de rigueur“ geweest (B. K. fig. 92 en Myth. fig. 88, 98) en in de moderne Tibetaansche kleinkunst verschijnt M. steeds met kruik en rad op gestileerde lotusbloemen (B. K. p. 161).

Tot zelfs in Japan, waar zooals bekend is, de Tibetaansche en dus ook de Indische traditiën via Korea zijn doorgedrongen, heeft het kruikje zich staande gehouden. De Japansche Maitreya, Miraku genaamd draagt het op de in de houding van meditatie in den schoot gevouwen handen (verg. Gr. B. K., Anhang, p. 193, noot 80, waar verwezen wordt naar Hofmann, Buddhapantheon van Nippon, Pl. XXII en XXXVI).

De weinige beschikbare literatuur liet niet toe na te gaan of het amritavaasje ook gehandhaafd is gebleven in de beelden der Zuidelijke zerk (Siam, Kambodja, Birma, Ceylon), die zooals bekend is, Maitreya vereert als *den eenigen bodhisattva*.

Opmerkelijk nu is het dat 't ambrozijnvaasje op Java aan M. ontvallen schijnt te zijn. We zoeken het tevergeefs op Plaosan en Mendut en zullen het ook geen enkele maal aantreffen bij de talloze verschijningen op Borobudur.

Van enkele exceptioneele emblemata als het bidsnoer en het rad, die somwijlen in de rechterhand gehouden worden, (B. K. fig. 93 en Myth. fig. 98) wordt hier slechts terloops melding gemaakt, onder aanteekening, dat het eerste attribuut in M.'s handen weer bevestigt, dat er nu en dan groote overeenkomst optreedt in de emblematuur bij dezen en den bodhisattva Avalokiteçvara.

Eindelijk dient het attribuut besproken te worden, dat wij

het embleem bij uitnemendheid van de Javaansche Maitreya-voorstellingen zouden willen noemen, de stupa. We vinden deze terug in het klassieke Magadha-beeld, zoowel in de kroon als in het ruggestuk. Hoewel Prof. Foucher de stupa niet vermeldt in de Nepaleesche miniatuur, afgebeeld op Pl. VI, fig. 1, meenen wij die daar toch in de kroon te zien. Andere voorstellingen met de stupa vindt men in Gr. B. K. fig. 93 en Myth. fig. 101.

Uit onze platen 1 t'm 4 blijkt dat de Plaozan-beelden, een der Mendut-sculpturen en het Borobudur-relief van de tweede gaanderij allen de stupa in de makuta hebben: die stupa zal in de hieronder te bespreken voorstellingen van Maitreya-legenden op Borobudur het criterium zijn voor de identificatie.

Wat de beteekenis kan zijn van het stupa-embleem, is, meenen wij, nog niet afdoende verklaard geworden. Grünwedel oppert in zijne Mythologie de gissing, dat mogelijk verband gezocht moet worden met eene legende, waarin Kaçyapa, Gautama's voorganger, een rol speelt. Wij lezen aldaar p. 124.

„Der alte Kaçyapa, emer der Hauptschüler (Gautamas, nach anderer Fassung der Buddha Kaçyapa, Gautama's Vorgänger, liegt unverwest im Berge Kukkutapada (oder Gurupada) bei Gaya. Wenn Maitreya, der künftige Buddha, sein Hans verlassen haben wird, wird er zu dem Berge gehen, ihn auf wunderbare Weise öffnen und von Kaçyapa das Kleid Buddhas empfangen; wunderbares Feuer wird dann den unverwesten Leib des Kaçyapa verzehren, sodass weder Knochen noch Asche übrig bleiben wird. An dem Orte, wo dies nach Hionen-Tsang schon geschehen sein soll, steht auf der Höhe des Berges ein Stupa“.

Deze legende is in overeenstemming met de traditie, dat ieder wezen, dat Buddha wil worden, eenmaal in een vroeger bestaan een Buddha ontmoet moet hebben, tegenover wien hij zijn wensch moet geuit hebben, om eens zelf het licht der Wereld te worden.

Voorts moet nog de aandacht gevestigd worden op een interessant costumedetail, dat inzonderheid bij de Maitreya-voorstellingen op Java op den voorgrond schijnt te treden, n. l. de op eigenaardige manier gedragen shawl. De shawl is, zooals boven reeds werd opgemerkt, een geïjkt onderdeel van de koninklijke bodhisattva-kleedij en kan op verschillende wijzen gedragen worden. Somtijds wordt ze als een sjerp om de heupen geslagen met een strik en afhangende slippes ter zijde, (Myth. fig. 99). Het heeft Grünwedel getroffen, dat dit bij vele staande Maitreya-figuren het geval is, doch de schrijver wijst er tevens op (p. 124), dat de andere wijze van dragen d. w. z. achter om den hals geslagen, afhangend over de schouders en de slippes om de armen gewonden, evenzeer gebruikelijk is, (Myth. fig. 100).

Het oude Magadha-beeld blijkt ook hier weer kostelijk vergelijkingsmateriaal te bevatten, want daar zien we, hoe de shawl alleen over den linkerschouder te voorschijn komt, verder over de borst afhangt en met een der slippes om den rechterarm is gedrapeerd. Dat we hier werkelijk met de shawl en niet met de upawita te doen hebben, blijkt daarnit, dat deze laatste ook als kralensnoer aanwezig is. Wij verwijzen den lezer nu naar onze Plaosan-beelden, en maken hem opmerkzaam op het feit, dat ook deze een upawita dragen, doch daarnevens een shawl, die gedragen wordt op overeenkomstige wijze als door den Magadha-Maitreya, met dit onderscheid evenwel, dat ze onder den rechterarm verdwijnt om met afhangende slippes weer te voorschijn te komen aan den voorkant van het lotuskussen. Bij de portaalbeelden (Pl. 2) gaat voorts de shawl onder een ceintuur door, die onder de borst gedragen wordt.

Bij de Mendut-reliefs hebben de beide Maitreya's evenzeer de shawl, doch op onze Pl. 3 is ze door beschadiging onduidelijk geworden. Wij vinden ze voorts terug bij alle voorstellingen op de Borobudur-reliefs.

Dikwijls evenwel blijft de npawita achterwege en dan ontstaat een bedriegelijk effect en is men geneigd de shawl voor een breed kastekoord te houden.

Doch het hier bedoelde costnumdéfaut mag niet als een positief Maitreya-kenmerk beschouwd worden, want bij nader onderzoek blijkt, dat het ook vele Avalokiteçvara-beelden eigen is. Wij verwijzen hiervoor naar den bodhisattva van Plaosan, te vinden in IJzerman, lichtdruk H, links en het verrukkelijke Padmapani beeld van het Mendut-interieur (Kersjes en den Hamer, Tjandi Mendut, Pl. 21, fig. 2 en 4). Hoewel we den lezer nog niet kunnen refereeren naar betrouwbare afbeeldingen van de Borobudur-reliefs, kan hier toch reeds meegedeeld worden, dat ook daar alle Avalokiteçvara voorstellingen getooid zijn met de breede sjerp. Maar opmerkelijk is het dat deze blijkbaar in hoofdzaak voor beide genoemde bodhisattva's gereserveerd blijft. We zullen ze tevergeefs zoeken bij de voorstellingen van de andere, als Manjuçri, Vajrapani en Ratnapani, mede vertegenwoordigd op Plaosan en Mendut. Met beslistheid durven we in deze nog niet te spreken: we zonden daartoe over veel meer vergelijkingsmateriaal moeten beschikken dan thans binnen ons bereik ligt.

Toch meenen we hier weer voor Java bevestigd te zien, wat in Noord-Indië reeds de aandacht heeft getrokken van archaeologen, n. l. dat Avalokiteçvara en Maitreya veel overeenkomst toonen in de nitbeelding. We herinneren aan de hooger genoemde gemeenschappelijke emblemén, kruik en bidsnoer, en verwijzen eerstens naar Myth, fig. 88, waaruit blijkt, dat in gekleurde voorstellingen van beide bodhisattva's de kleedij overeenkomstige tinten vertoont; tweedens naar Myth, p. 126, waar vermeld wordt, dat ook de gazellenhuid in enkele beeltenissen optreedt als een aan beiden eigen kleedingstuk.

Hiermede zijn we aan het eind gekomen van onze beschouwingen over de uitbeelding van M. in de Buddhistische

sculptuur. Waar in het bovenstaande telkens verwezen moest worden naar bepaalde voorstellingen, te vinden in de geschriften van de archaeologen Foucher en Grünwedel, meenen we een nuttig werk te doen door hier een overzichtelijke tabel te doen volgen, waarin de besproken beeltenissen naast de Javaansche zijn opgenomen met vermelding van pose, herkomst, mudra, emblemen, hoofdsieraad en verdere costuumdetails, (zie Bijl. 1).

Wij gaan nu over tot bespreking van eenige relieffreeksen van Borobudur, waarop o. i. Maitreya-legenden zijn afgebeeld. In den aanvang werd reeds meegedeeld, dat we die te zoeken hebben op balustrade en hoofdmuur van de derde en op een gedeelte der balustrade van de vierde gaanderij.

Het zou tot te groote uitvoerigheid leiden, indien elk tafereel afzonderlijk werd behandeld; zulk een vooruitloopen op de later te verschijnen Borobudur-monografie zou weinig nut hebben, want vruchtbare behandeling is slechts mogelijk, wanneer elk relief kan afgebeeld worden en zulks is hier uitgesloten. Geregelde verwijzing naar de Platen van Leemans' werk zou alleen doenlijk zijn bij de serie van den hoofdmuur der derde gaanderij, welke in haar geheel werd afgeteekend. Bij die der balustraden 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> gaanderij zijn resp. ongeveer  $\frac{1}{6}$  en  $\frac{1}{13}$  der oorspronkelijk voorhanden sprekende sculpturen afgebeeld en zou een beschrijving slechts hier en daar door platen kunnen worden toegelicht.

In verband ook met de onbetrouwbaarheid van het bedoelde plaatwerk, waarin bovendien de drie genoemde reeksen werden afgeteekend door Wilson's weinig accuraten medewerker Schönberg Mulder, zullen we hier slechts in groote trekken trachten weer te geven, wat elke serie ons te zien geeft. Op enkele markante sculpturen of reeksen zal de bijzondere aandacht worden gevestigd.

## Reliefreeks van de Balustrade der 3<sup>e</sup> Gaanderij, Serie B. III.

Deze telde oorspronkelijk 88 sprekende sculpturen, waarvan er nu nog ongeveer 74 behouden zijn. Een twintigtal hiervan zijn niet geheel compleet, doch over het algemeen zijn ook deze voor den archaeoloog toch leesbaar. In Leeman's plaatwerk nu zijn slechts 14 reliefs afgeteekend (Pl. CCLXVII t.m. CCLV), de 10 overige geven de telkens herhaalde decoratieve tableaux. De nummering van Wilsen is zonder eenig systeem en daarom laten wij hier de zijne volgen naast de juiste nieuwe nummers: 2(22<sup>ab</sup>) — 5(23<sup>ab</sup>) — 7(24) — 8(25) — 10(26) — 12(27) — 13(46) — 14(47) — 15(64) — 16(65) — 18(71) — 20(72) — 22(86) — 23(88<sup>ab</sup>).

Op alle 74 gespaarde sculpturen verschijnt Maitreya, steeds gekenmerkt door de stupa in de kroon — door Schönberg Mulder geen enkele maal opgemerkt — en door het boven besproken costumédetail, de bij wijze van upawita gedragen breede sjerp. Met uitzondering van het eerste inleidende tableau, waar we den bodhisattva in den uitersten linkerhoek vinden, is hij steeds afgebeeld op of nabij het middenplan der reliefs, een enkele maal met een naga-pu-pa in de hand, soms ook een andere bloem, doch als regel niets. Veelal is hij vergezeld van een of twee volgelingen, die het zonnescerm, al of niet met vliegenwaaier dragen. Dikwijls ook staat de pajong op zich zelve en draagt een volgeling het eigenaardige gevouwen bakje, dat op de Borobudur-reliefs duizenden malen personen van aanzien wordt nagedragen.

Op het linkerplan vertoont zich steeds één en dezelfde persoon, uitgedost in godenornaat, in den regel met een prabha achter het hoofd, doch soms ook wel zonder. Hij is omstuwd door een gevolg, waarbij dikwijls krijgsglieden. Tot zijn nasleep hoort geregeld het zonnescerm, de tjemara, het sinté-blad en soms krijg-attributen als boog en pijlkoker. Nu en dan verschijnt in den stoet een olifant, een paard.

Het is, al weten we zelfs niet bij benadering om welke verhalen het hier gaat, duidelijk dat we te doen hebben met den toeschouwer bij tafereelen, bij verschijningen, door Maitreya in het leven geroepen en zich afspelend op het rechter plan der paneelen. De poses van M. en van den voornamen toeschouwer wettigen deze aanname. De eerste verwijst met de handen naar hetgeen er gebeurt, de tweede volgt dit gebeuren met eerbiedige belangstelling, staat nu en dan paf, slaat de handen tot een devote sembah ineen.

Zooals gezegd, valt een volledige uiteenrafeling van dit momenteel nog raadselachtige stramien, buiten het bestek en de bedoeling van dit opstel. Wij willen hier echter wijzen op een zeer merkwaardige serie, aanvangende met 33 en eindigende met 66, waarin met een enkele onderbreking op het rechter plan steeds een lotusvijver is afgebeeld. De episode teekent zich in de figuren, die op de reuze lotussen verschijnen (zie 13, 14, 15 en 16 bij Leemans). Deze zijn:

33. Een godin (?) en twee manlijke wezens.  
 34. Vier kinderfiguren met maansikkel achter het hoofd; engelen.

De hier afgebeelde wezens komen op de Borobudur-reliefs herhaaldelijk voor. We vinden ze b. v. op tafereel 25 der Buddha-legende in Cuddhodana's paleis en op diens schoot. De Heer Pleyte (Buddha-Legende, p. 40) noemde ze „Kinder der Götter“, doch Prof. Speyer heeft er op gewezen, dat het beter is hier van „engelen“ te spreken. Merkwaardig is, dat ze behalve door den maansikkel steeds gekenmerkt worden door het gekruiste snoer, wat Groeneveldt noemde het *vrouwesnoer*. Op dezelfde wijze vindt men den bodhisattva afgebeeld in enkele Jataka-illustraties, b. v. in de Vyaghrijataka, Jatakamala I. Leemans, Pl. CXXXVI, 1, en in de tafereelen der Buddha-legende 28, 30, 31, 32, 33 en 34, waarin hij nog een kind is.

35. Indra met zijn volgeling Wiçwakarman, kenbaar aan de olifants-slurf-coiffure, dito ooren en haak.



36. Vier goden (?) met blauwe en rose lotussen in de handen.
37. Vijf zwevende hemelingen, waaromheen een bloemenregen valt.
38. Drie naga's.
39. Vier Kala-figuren. (?)
40. Een groep gaudharva's met muziekinstrumenten; één hanteert de vina en is misschien de gandharva-koning Dhṛtaraṣṭra, wiens embleem de mandoline is. Er valt een bloemenregen.
41. Drie yakṣa's.
42. Kinnara's.
- 43-45. Verdwenen; teruggevonden fragmenten bewezen dat op één der tableaux garuda's voorkwamen.
46. Twee monniken en drie leeken.
47. Drie Buddha's.
48. Verdwenen.
49. Vijf halfgoden (?) waaronder een naga: er valt een bloemenregen.
50. Drie Buddha's, herhaling (?) van 47.
51. De hemellichamen, zon, maan en sterren.
52. Vijf godinnen. (?)
53. Vijf juweelen; op een samenstel van gestileerde wolken en guirlanden, acht parelen.
54. Vier goden (?).
55. Drie Buddha's, herhaling van 47 en 50.
- 56-57. Verdwenen.
- 58-59. De lotusvijverserie wordt hier onderbroken; op 58 zien we evenwel de wonderlijke verschijning van de „zeven juweelen van den Wereldheerscher”, rad, olifant, paard, vrouw, parel, generaal en minister.
60. Drie engelen, herhaling van 34; er valt een bloemenregen.
- 61-62. Een god (?).

63. Drie engelen, herhaling van 34 en 60.

66. Wat op de lotusbloemen eens stond is verdwenen.

We geven ter typeering van de voorstelling de twee tafereelen 34 en 53 (Pl. 6 en 7), waarin naast de steeds herhaalde mise en scène resp. de verschijning van de engelen en van de juweelen en parelen is veraanschouwelijkt.

Wat nu de juiste beteekenis is blijve een open vraag, totdat de betrekkelijke tekst gevonden zal zijn, doch het lijkt ons niet te gewaagd in deze paneelen bovennatuurlijke verschijnselen, mirakelen te zien, waarvan Maitreya de „Urheber” is.

In de overige tafereelen is de actie zoo verscheiden, dat het moeilijk valt daarvan met de ons hier opgelegde beperking een volledig overzicht te geven. Vermelden we daarom alleen, dat we hier en daar telkens een draad te pakken krijgen, waarmede bepaalde op elkaar volgende tableaux zouden zijn aaneen te rijgen als afzonderlijke verhalen in de bonte rij. Ook worden we getroffen door herhalingen (misschien slechts schijubaar?) van een zelfde episode, zooals we die ook reeds tegenkwamen in de lotusvijver-serie.

Zoo zien we — kan men in legenden betreffende Maitreya, „de Liefdevolle”, anders verwachten? — ettelijke malen veraanschouwelijkt, hoe de niet met aardse goederen gezegenden worden bedeed (7, 72, 76, 79, 82, 83, 86).

Opvallend zijn ook die, waarin M. gehuldigd wordt, waarin hij in discours is met brahmanen en andere personen, waar offers gebracht worden aan een tempel: vooral ook die, waarin de Hemelheer Indra optreedt, steeds vergezeld van zijn trouwen satelliet Viçwakarman. (Op Indra's verschijning in de Borobudur-reliefs is het eerst de aandacht gevestigd door IJzerman, Tijdschr. Ardrijksk. Gen. 1899, p. 321 e. v.)

Afzonderlijke vermelding verdient nog het slottafereel 88, 't welk in een inspringenden hoek ligt en dus een gevouwen

paneel vormt. Hier is de mise- en- scène plots gewijzigd, want op den linker helft missen wij den voornamen toeschouwer en zien we slechts diens gevolg, benevens Maitreya. De eerste is hier blijkbaar verhuisd naar het rechter plan, waar hij onder een pendopo zetelt en door een ander persoon met karakteristiek handgebaar verwezen wordt naar een *tempel* of paleis, omgeven door een palissadeering. Men vergelijkte Leemans, Pl. CCCLV, 23, waarin M.'s kenschetsend embleem evenwel is veronachtzaamd.

Het is nu niet onmogelijk, dat we hier een verschijnsel te constateeren hebben, overeenkomende met het op pag. 430 hierboven vermelde, n. l. dat dit slottableau den buddhist, die zijn bedevaart op de stupa ondernam, wilde beduiden, dat hem in de volgende reeks steenen teksten een *tempel-serie* te wachten stond. Het is toch zeer opmerkelijk, dat in de nu te behandelen sculpturen van den hoofdmuur een hemelsch bouwwerk, het moge dan een godshuis of een paleis zijn, niet alleen dadelijk een overheerschende rol speelt, doch dat dit bouwwerk zelfs in een groot aantal reliefs het object zal zijn, waarin en waaromheen nieuwe mirakelen in het leven zullen worden geroepen.

### Reliefreeks van den Hoofdmuur der 3<sup>e</sup> Gaanderij, Serie III.

Deze telt 88 tafereelen, die allen vrijwel ongeschonden zijn. Ongeacht een serie van 30 op elkaar volgende sculpturen, waarop nader wordt teruggekomen, komt de Maitreya-figuur, steeds gekenmerkt door de stupa in de kroon en de breede sjerp, vrij geregeld voor, n. l. in de nummers: 1 t/m 5, 8, 9, en 40 t/m 88, behoudens 60, 61 en 66; in de tableaux 7, 59, 63, 64, 65, 76 en 77 is het twijfelachtig, of de hoofdpersoon M. dan wel een andere bodhisattva of heilige voorstelt.

In Leemans' plaatwerk, waar men deze serie volledig vindt afgeteekend, (Pl. CCCIII t/m CCCXLVII) heeft Schönberg Mulder de stupa slechts 19 malen opgemerkt, of liever

afgebeeld, en wel in de nummers: 2, 5, 8, 9, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 50, 53, 56, 62, 77, 80, 81, 82 en 85. De schrijver van het in 1873 verschenen werk wist er begrijpelijkerwijze geen raad mee en heeft ze aangezien voor schellen (tekst, p. 270).

Wanneer men de geheele reeks aandachtig volgt, krijgt men den indruk, dat ze inderdaad nitsluitend Maitreya-legenden bevat. Wel bevreemd is het aanvankelijk, dat deze in een 30-tal tafereelen niet is afgebeeld, doch het is zeer wel mogelijk, dat hij hier een rol speelt achter de schermen. In ruim  $\frac{2}{3}$  gedeelte van laatstgenoemde sculpturen toch vindt men wonderen voorgesteld, die sterk aan M's mysterieuse, men mag misschien wel zeggen tantrische sfeer doen denken. In elk geval treedt hij al dadelijk in de eerste tafereelen der reeks op en verschijnt vrij constant van af 40 tot het laatste tableau 88 toe. Dit nu, gevoegd bij het feit, dat we wederom Maitreya-verbalen zullen aantreffen in de reliefs, die op de hier bedoelde volgen, doet vermoeden, dat er continuïteit zit in de reeks van den hoofdmuur, ook waar M. zelve niet is te zien.

Doch er is nog iets, dat het bovenstaande steun geeft: in de geheele serie schijnt weer de zelfde persoon op te treden, die we ook telkens tegeukwamen in de reeks der balustrade, de figuur, die we daar aangeduid hebben als den voornamen toeschouwer bij al wat M. ten tooneele voert. Ook op den hoofdmuur vinden we getrouw den in groot onnaat gedosten heilige (?) terug met aureool achter het hoofd en vergezeld van hetzelfde gevolg en de zelfde attributen als voorheen.

Hoewel nooit eenig Maitreya-verhaal voor ons toegankelijk is geweest en wij ons in het midden hebben te laten, wie die persoon is, rijst onwillekeurig de vraag of hier wellicht de groote Leeraar en heilige Arya Asangha, ook Vasubandhu Asangha genoemd, bedoeld kan zijn? Deze monnik, afkomstig uit Gandhara (Peshawar), behoorde aanvankelijk tot de

semi-orthodoxe secte der Mahi-saka's, doch omhelsde later het Mahayana. Hij leefde langen tijd in een klooster in Oudh en nadien in Magadha, waar hij, omstreeks het midden der zesde eeuw onzer jaartelling hoogbejaard stierf in Rajagrha (Kern. Manual, p. 128). Volgens het geloof der Mahayanisten zou hij direct door Maitreya geïnspireerd zijn geworden. Op bovennatuurlijke wijze belandde hij eenige malen in den Tuṣita hemel en eindelijk verwierf hij daar het juiste inzicht in de leer van het Mahayana: hij verkreeg er den eeretitel Asangha, „hij die geen belemmering kent“, en nam uit handen van den bodhisattva het evangelie in ontvangst, „de vijf boeken van Maitreya“, die het voornaamste geschrift vormen van zijn school. (Myth. p. 36 en Waddell, Lamaism, p. 128).

Hoe het zij, in deze relieffreeks heet de beeldhouwer wel duidelijk veraanschouwelijkt, dat de episode zich afspeelt in M.'s sfeer, den Tuṣita hemel, want op schier elk tableau vinden we dien aangeduid door wolkenpartijen, zoowel om telkens terugkeerende heiligdommen, als daarboven; door alle denkbare hemelbewoners, als deva's, reṣi's, gandharva's, kinnara's enz.

We gaan nu over tot nadere beschouwing van enkele beeldwerken, en verwijzen den lezer hierbij naar Leemans' platen. Kortheids-halve zullen wij het telkens terugkeerende hemelsche bouwwerk benoemen als „tempel“ en den raadselachtigen toeschouwer als „de heilige“.

In de tafereelen 1 t'm 9 speelt de hier niet nader te omschrijven actie zich af om een tempel en is M. steeds vertegenwoordigd, behalve in 6, misschien ook niet in 7.

Dan volgt een serie van 30 tableaux 10 t'm 39, waarin M. niet kan worden aangewezen, doch waar, als we goed zien, de heilige steeds blijft optreden, terwijl de tempel nimmer ontbreekt. Zooals boven reeds werd opgemerkt, is de mogelijkheid niet uitgesloten dat M. hier een rol speelt achter de schermen.

Naar het voorkomt, verschijnen in enkele ook andere bodhisattva's ten tooneele. Zij doet op 12 de hoofdfiguur, gezeten op een leeuwetroon, en met maansikkel achter het hoofd denken aan Manjueri.

Met 20 begint de merkwaardige serie, waarin tot en met 39 blijkbaar wonderen zijn voorgesteld, die zich in of om een tempel afspelen.

20. Een tempel geflankeerd door twee stambha's, de eene bekroond door een drietaud, de andere door een gevleugelde schelp (Çiwa en Wiṣṇu?).
21. Een tempel, welks raam- en deuropeningen en kroonlijst behangen zijn met bellen: deze sieren ook de aan weerszijden aanwezige hemelboomen.
22. Een kloktempel.
23. De tempel is hier afwezig: in de lucht zweeft een samenstel van lotusrozetten en melatikransen.
24. Een lotustempel: de kapiteelen der pilasters zijn lotuskelken en ook de andere onderdeelen van den bouw zijn versierd met dezelfde bloem. Door de lucht vliegen bloemen en guirlandes.
25. Een tempel met wierookbranders; deze zweven in de lucht.
26. Een bloementempel; vazen met bloemen in het luchtruim.
27. Een spiegeltempel. Het bouwwerk is als behangen met metalen spiegels; ook in de lucht zweven spiegels.
28. Een tempel: bloemen, een klok en een schildpad vallen van omhoog.
29. Een regen van zijden shawls valt uit den hemel.
30. Een hemelboom waaraan wonderlijke vruchten prijken.
31. Een tempel versierd met reuzewimpels en wimpelstambha's.
32. Een singha-tempel; singha-stambha's op het bouwwerk, singha's in het luchtruim.

33. Een bananen-tempel; deze groeien op het bouwwerk, links een tros vruchten.
34. Een tempel met zeven personen, die alle breede sjerpen dragen als Maitreya. In de lucht zweven vazen met bloemen. In het dak een nisje, met niet nader te definieeren bodhisattva; maar de breede sjerp te oordeelen zou aan M. gedacht kunnen worden (makuta onduidelijk).
35. Een vogeltempel; vogels op de dakbekroningen en ook in het luchtruim naast juweelen.
36. Een lotustempel.
37. Een juweelen-tempel; reuzeparelen vormen de bekroningen der étages en dalen uit den hemel.
38. Een lotusvijver-tempel; op drie étages verschijnt een lotusvijver.
39. Een tempel met zijkapellen; er valt een regen van lotussen.

Hier eindigen de wonderen en verschijnt M. van af 40 tot het einde weer vrij geregeld ten tooneele, behoudens enkele hooger reeds genoemde uitzonderingen; de heilige en de tempel ontbreken nimmer. Wij zullen ons verder onthouden van geregelde opsomming en alleen wijzen op enkele markante zaken.

De herhaling van een zelfde thema wordt hier pijnlijk en men krijgt den indruk, alsof de beeldhouwer tot opdracht had met de nog resteerende paneelen binnen de grenzen van een bepaald hoofdstuk van den te verluchten tekst te blijven. Men oordeele: een dertigtal malen ongeveer zien we M. in een tempel, soms in discours, dan weer mediteerend, blijkbaar echter met weinig schakeering in de actie en de entourage. Bijzondere aandacht trekken:

47. De bodhisattva staat in een onnavolgbare acrobatenhouding op één been, ongetwijfeld de houding van boetedoening.

- 45, 51, 55, 58. Verschijning van Buddha, soms gehuldigd door M. of met dezen in gesprek.
56. De bodhisattva heeft een reusachtig boek op den schoot (Maitreya's evangelie?).
59. Verschijning van de „zeven juweelen van den cakravarti”, waarvan althans zijn afgebeeld: cakra, olifant, paard en juweel.
69. Een helletafereel met helleboom, welks bladeren uit zwaarden bestaan; daaronder een schare van verdoemden om een kokende hellepan.
70. M. bedeeft de hongerigen.
71. Een bonte schare van dieren luisterend naar M.'s rede; olifanten, paarden, leeuwen, tijgers, herten, buffels, geiten, schapen, varkens, een haas, een pauw, kakatoes. Op een wolkenpartij gekantelde geld- of juweelepotten, wier inhoud neervalt.
73. Verschijning van Indra.

Het zal de aandacht getrokken hebben van hen, die de hier besproken paneelen vergeleken hebben met de afbeeldingen. <sup>1)</sup> dat M. bij hooge uitzondering het op Java gangbare embleem, de naga-puṣpa voerde; doch zulks kon ook niet verwacht worden, want de verschijning van den bodhisattava op de Borobudur-sculpturen verschilt in wezen van die b. v. in de cella's van Plaosan. Daar (Plaosan) is de beeltenis een stil voorwerp van vereering, terwijl ze hier den Bodhisattva handelend doet optreden in een reeks van legenden.

Zoo ligt het ook voor de hand, dat M.'s mudra in vele voorstellingen van de serie III. waar hij in een tempel verwijlt, niet overeenkomt met de hem eigene handhoudingen. De vara- en dharmacakra-houding kunnen slechts een enkele

---

1) Voór te Batavia woonachtigen kan daarbij dienen de collectie nieuwe Borobudur opnamen, opgelegd in het Oudheidkundig Bureau, in Nederland is een dergelijk stel beschikbaar in de Koloniale Bibliotheek te Den Haag.



maal worden aangewezen, terwijl natuurlijk de vitarka-mudra frequent is, omdat M. veelal in gesprek met anderen is voorgesteld.

## Reliefreeks van de Balustrade der 4<sup>e</sup> Gaanderij, Serie B. IV.

Deze telde oorspronkelijk 84 sprekende sculpturen, waarvan er ongeveer 77 behouden zijn gebleven. Een 7-tal hiervan zijn incompleet, doch naar het voorkomt voldoende intact om door archaeologen te worden gelezen. (12, 14, 28, 38, 58, 70 en 71).

In Leemans' plaatwerk zijn slechts 6 sprekende tafereelen afgebeeld, die hier volgen met de juiste nummers: 1(21) — 4(22) — 6(42) — 9(64) — 12(65) — 14(66) —, verg. Pl. CCCLXXXIX t'm CCCXCII.

Op nagenoeg de eerste helft dezer reeks zijn Maitreya-verhalen afgebeeld: deze komt althans, steeds gekenmerkt door de stupa en de breede sjerp, voor op de nummers 1 t'm 42. Ook de hooger genoemde heilige verschijnt blijkbaar steeds ten tooneele. De mise- en-scène komt geheel overeen met die van de serie B. III. Op of nabij het middenplan M., links de heilige, rechts de actie.

Wij onthouden ons weer van geregelde opsomming en bepalen ons tot vermelding van de handeling op enkele paneelen, die, zoolang we den tekst nog niet kennen, het meest de aandacht trekken:

1. Verschijning van de „zeven juweelen van den wereldheerscher“, waarvan met zekerheid zijn aan te wijzen: rad, olifant, paard, vrouw (in een paleis), en het juweel. Twee brahmanen worden door een ander persoon naar de wonderlijke verschijning verwezen.
- 3 en 17. Hier treedt Indra voor het voetlicht. Op 17 wordt deze verwezen naar een met twee paarden bespan-

nen staatsiekaros, zeer waarschijnlijk Indra's uit de veda bekende schitterende „gouden wagen, getrokken door de bruine paarden”.

7 en 33. Vereering van een stupa.

Talrijk zijn de tafereelen waar men de bedeeling van armen vindt voorgesteld, n. l. 9, 10, 11, 12, 16, 19. Één van deze, relief 9, wordt hierbij afgebeeld als type van de serie. (Pl. 8).

21 en 22, zijn vooral merkwaardig. Op beiden zijn overstromingen voorgesteld. Op 21 worden de menschen gered door een medemensch, die in de opgeheven handen tegelijkertijd nappen met voedsel weet in veiligheid te brengen. Op 22 is het een paard, dat het reddingswerk verricht en met de drenkelingen uit het water omhoog zweeft (Leeman-, CCLXXXIX, 1 en 4).

De scène met het paard heeft den Russischen archaeoloog S. F. von Oldenburg er toe geleid in het betrekkelijke tafereel een jataka-voorstelling te zien, n. l. „het paard Balaha, dat de reizigers over zee voert” (verg. Kern, „Een Russisch geleerde over de beeldhouwwerken van den Borobudur”. Bijdr. Kon. Inst. 6<sup>e</sup> volgr. III, p. 56).

Ten slotte wordt nog melding gemaakt van tafereel 30, waarop de Maitreya-figuur zich heeft vermenigvuldigd; duidelijk is ze daar twee malen afgebeeld.

In December 1910 hebben wij de aandacht van den oud-Hoogleeraar H. Kern gevestigd op de Maitreya-legenden van Borobudur en tevens om inlichting verzocht betreffende de literatuur ter zake. Het antwoord luidde, dat er meer dan één geschrift over Maitreya bestaat in de Chineesche verzameling kanonieke geschriften. Vertalingen daarvan zijn er niet; evenmin zijn de oorspronkelijke sanskrit-teksten van die geschriften nog uitgegeven. Prof. Kern heeft toen de hulp ingeroepen van den Hoogleeraar de Groot te Leiden en kon mededeelen, dat bij onderzoek gebleken was, dat het Chineesche Tripitaka

verscheidene geschriften bevat, waarin M. optreedt; te veel om ze op goed geluk door te lezen. Naar aanleiding hiervan zijn de drie complete series fotografieën B. III, III en B. IV, in de maand April naar Nederland gezonden.

Boroboedoer. Mei 1911.

---



## Overzicht betreffende eenige Maitreya-voorstellingen.

HERKOMST.	VERWIJZING NAAR LITERATUUR.	POSE.	HAND- HOUDING.	EMBLEMEN.	HOOFD- SIERAAD.	COSTUUMDÉTAILS.	TOELICHTING.
1 Magadha, steenen beeld thans in Calcutta Museum.	Foucher, I. B. I, fig. 14. Pl. 5 alhier.	staande.	vara.	naga-puspa; op ruggestuk, links een kruik, rechts een stupa.	stupa.	upawita en shawl, die gedeeltelijk als sjerp afhangt over linker schouder.	Naast Maitreya staan Bhrukuti en Kurukula.
2 Nepal, miniatuur uit hs.	Id. Pl. VI, fig. 1.	zittend, lalitasana.	dharmacakra.	naga-puspa.	stupa?	?	—
3 Nepal, miniatuur uit hs.	Id. p. 113, geen afbeelding.	staande.	abhaya.	naga-puspa en kruik.	?	?	—
4 Brons, vermoedelijk Nepal.	Gr. B. K. fig. 93.	staande.	abhaya.	links kruik, rechts bidsnoer.	stupa.	upawita en shawl.	—
5 Brons, klooster Peking.	Id. fig. 92.	staande.	abhaya.	links kruik (afgebroken).	?	geen upawita, noch shawl.	—
6 Klooster, Nathu, Swätgebied, steen.	Id. fig. 91.	staande.	abhaya.	links kruik.	?	?	twijfelachtig.
7 Tibet, moderne plaat.	Id. fig. 64.	zittend, Jav. sila.	dharmacakra.	—	—	—	Buddha-verschijning.
8 Tibet, plaat.	Gr. Myth. fig. 88.	zittend, Jav. sila.	dharmacakra.	links kruik, rechts bloem.	?	upawita en shawl.	—
9 Tibet, brons.	Id. fig. 98.	zittend, beide beenen afhangend.	dharmacakra.	lotusbloemen, waarop links kruik (verdwenen), rechts cakra.	—	upawita en shawl.	—
10 Tibet, brons.	Id. fig. 99.	staande.	vara.	links rose lotus.	—	upawita, shawl om de heupen gedrapeerd.	} twijfelachtig.
11 Tibet, brons.	Id. fig. 100.	staande.	vitarka.	lotussen (?) in beide handen.	—	upawita en shawl.	
12 Tibet, plaat.	Id. fig. 101.	staande.	dharmacakra.	links een onduidelijk getypeerde bloem.	stupa.	upawita, shawl om de heupen.	—
13 Java, Plaosan, steenen beeld uit klooster vertrek.	Pl. 1 alhier.	zittend, lalitasana.	vara.	naga-puspa op blauwe lotus.	stupa.	upawita en shawl als breede sjerp gedragen.	—
15 Java, Plaosan, steenen beeld uit portaal.	Pl. 2 alhier.	Id.	Id.	Id.	Id.	Id.	—
16 Java, Mendut relief buitenwand.	Pl. 3 alhier.	staande.	vara.	naga-puspa op miniatuur lotus (?)	stupa.	upawita, shawl onduidelijk.	—

# Bijdrage tot de kennis van de lykanthropie bij de Sasaksche bevolking in Oost-Lombok.

DOOR

L. M. F. PLATE.

*Contrôleur van Oost-Lombok.*

---

Het is door toevallige omstandigheden bij de behandeling van een misdrijfzaak door de Rechtbank van Sasaksche hoofden en Oudsten in dit bestuursressort, dat ik kennis bekwam van het bestaan ook in Oost-Lombok van het bij vele volken in den Archipel in zwang zijnde volksgeloof, dat er sommige individuen zijn, wier ziel het vermogen heeft het lichaam tijdelijk te verlaten en in dat van een dier over te gaan. De zaak droeg zich als volgt toe: De Sasak Ama Railim stond als beklaagde voor voormelde rechtbank terecht wegens poging tot moord op den Sasak Loek Ratnasih, dien bij eenige uren had opgewacht, en wien hij toen deze de plaats passeerde waar hij zich verdekt had opgesteld van achter met een lans een steek toebracht, die evenwel niet doodelijk was, aangezien de lanspunt op een der ribben afstuitte. Gevraagd naar de redenen van zijn moordplannen antwoordde beklaagde, dat hij gezworen had voornoemden Loek Ratnasih te vermoorden, omdat deze zijn kind gedood had. Bij een diepgaand voorloopig onderzoek bleek, dat op zekeren nacht, terwijl het kindje van beklaagde ernstig ongesteld was, vermoedelijk aan cholera lijdende was, beklaagde wakker geworden was en Loek Ratnasih in zijn woning aantrof, terwijl deze bezig was het bloed van zijn

kind ter plaatse van den hals uit te zuigen, tengevolge waarvan dat kind dienzelfden nacht was overleden; kortom Loek Ratnasih werd beschuldigd een lykanthropos te zijn, of zooals de sasak zegt een „Selak”.

Terwijl ik reeds 6 maanden in Oost-Lombok werkzaam was, had ik dat woord nog nimmer vernomen, en dit behoeft hij nadere overweging geen verwondering te wekken, want het is mij al spoedig gebleken, dat de Sasak zich zeer ongaarne uitlaat over den Selak; niet dan met de uiterste omzichtigheid durft hij te spreken over dien ongueren gast; veel kwaad durft hij niet over hem te zeggen, en vooral bij avond zal hij het wel laten zich eenigszins onwelwillend over „selaks” uit te laten. Het behoeft geen betoog, dat een onderzoek in een dergelijke materie uiterst lastig is, en het geen hieronder volgt moge dan ook beschouwd worden als een zeer bescheiden bijdrage tot meerdere kennis van het zieleleven van den Sasak terwijl ze op volledigheid geenszins aanspraak kan maken.

Professor N. P. Wilken bespreekt op bl. 22 van zijn bekend werk: „het animisme” met een enkel woord de op Bali en Lombok voorkomende lykanthropie, en bepaalt zich tot de mededeeling, dat er op die eilanden personen zijn, die door kennis van bepaalde mantra's of tooverformulieren van gedaante kunnen veranderen, en „lejak” geheeten zijn. Zij zwerven op kerkhoven rond en op de plaatsen waar de lijken voor de verbranding bewaard worden; zij nemen de ingewanden uit het lichaam van slapenden en berokkenen zoo den dood van velen.

Volgens Wallace (*The Malay Archipelago*, vertaling van Prof. Veth dl. I bl. 282) wordt op Lombok algemeen geloofd, dat sommige menschen het vermogen hebben, om zich in krokodillen te veranderen, hetgeen zij doen, om gelegenheid te hebben, hun vijanden te verslinden.

Wat in Europa en elders in het volksgeloof de weerwolf, wat op Java de matjan gadoengan, en op Bali de lejak

is. is in de Sasaksche landen de „Selak”. Van een metamorphose in een krokodil, zooals Wallace aanteekent is mij evenwel niets gebleken.

Het bestaan van Selaks wordt in Oost-Lombok algemeen geloofd: de meest verlichte en vooruitstrevende Sasak, het districtshoofd van Rarang, een beschaafd, voor een Sasak vrij energiek man, gelooft beslist aan de door den duivel bezeten „selak”.

Mannen zoowel als vrouwen kunnen selak worden; gewoonlijk worden zij het op een leeftijd, dat de puberteit is ingetreden, althans van het bestaan van kinderen die Selak zijn, werd niets vernomen. Op welke wijze iemand Selak wordt, is mij bij onderzoek niet recht duidelijk geworden: sommigen vertellen, dat er de beoefening van een soort wetenschap aan voorafgaat, te oordeelen aan het feit, dat men spreekt van de „ilmoe Selak” of „ilmoe Sèhèr”, weer andere zegslieden verklaren, dat iemand plotseling Selak kan worden, althans het geval zou zich hebben voorgedaan, dat een vrouw, die bezig was haar potje rijst te koken, haar pannetje in den steek liet en Selak werd.

De Selak Bapa<sup>2</sup> Djinaman van desa Rarang van wien vernomen werd, dat hij destijds bijna Selak was geworden, doch door zekere behandeling genezen was, vertelt het volgende: Toen hij nog een jongeling was, wilde hij naar de liefde van een jonge maagd in een andere desa dingen, doch het gelukte hem niet, haar hart te veroveren, en toen riep hij de hulp in van de vrouw Ina Djirim te dasan Pepalé, van wie het algemeen bekend was, dat ze niettegenstaande ze een afzichtelijke hazenlip had de middelen wist, om vele aanbidders om zich heen te verzamelen. Hij vroeg Ina Djirim om hulp om hem te instrueeren, op welke wijze hij zijn uitverkorene op hem gecharmeerd zoude kunnen maken. In stede nu van hem goena goena te geven, wat in dergelijke omstandigheden het aangewezen middel is, leerde Ina Djirim hem allerlei tooverformulieren (mantra's)



en was hij aardig op weg om Selak te worden. Eerst beoefende hij de theorie en later vergezelde hij Ina Djirim op haar nachtelijke tochten en leerde hij de praktijk. We zullen in het vervolg van dit opstel nog meer gelegenheid hebben Bapa<sup>c</sup> Djinaman aan het woord te laten. Het bovenstaande dient slechts om uit te doen komen, dat er een studie voorafgaat om het tot Selak te kunnen brengen.

Een Selak zal deswege gevraagd, nimmer bekennen dat hij dat is, het zijn slechts geruchten, de publieke opinie, die iemand tot Selak stempelen, maar hoe het ook zij, in geheel Oost Lombok. in elke desa, wellicht in elke dasan bevinden zich een of meerdere personen, die volgens les on-dits Selak zijn; het vreemdste is, dat bij een zoo diep ingeworteld volksgeloof, het niet dan met de meeste moeite mogelijk is, om iets te weten te komen omtrent de eigenschappen en daden dier Selaks; de resultaten van dat onderzoek zijn dan ook uiterst onbetrouwbaar, omdat ook die eigenschappen en daden slechts zelden zijn waargenomen met eigen oogen, maar veeleer bij overlevering bekend zijn geraakt; de verhalen die men opgedist krijgt, gelijken op verhaaltjes uit de tooverwereld.

Zooals reeds gezegd, heeft de selak de eigenschap van gedaante te kunnen veranderen en maakt hij 's avonds of 's nachts daarvan gebruik om rond te zwerven en het den menschen lastig te maken, hetzij door eenvoudig schrikaanjagend op te treden, hetzij door zieke menschen nog zieker te maken.

Niet iedere selak brengt het even ver in de ilmoe sèhèr: er schijnen om zoo te zeggen graden te bestaan. De gewone selak, selak èkèk genaamd, kan zich b. v. slechts veranderen in kleinere dieren als hond, varken of geit, terwijl hij ook de eigenschap bezit om den vorm van een schaduw aan te nemen. Treedt de selak als gewoon mensch of als schaduw op, dan is er ter hoogte van het voorhoofd een kleine lichtglans van groene kleur zichtbaar, en volgens ooggetuigen druppelt dat licht voortdurend naar omlaag.

Selaks van hogere orde, „Selak sakti” genaamd kunnen zich in grootere diersoorten belichamen, b. v. als karbouw of als tijger, terwijl indien ze zich als mensch of schaduw (geest) vertoonen, een heele reeks lichtuitstralingen bij hen zichtbaar is, hetzij tot een aantal van 11 (in dit geval heet de selak toempang sòlas) hetzij tot een getal van 21, in welk geval men spreekt van toempang selikoer.

Hoewel men in Oost Lombok ook wel een enkele selak sakti schijnt te hebben, komen deze toch vooral onder de Baliërs voor. Vele Baliërs schijnen zich in een tijger te kunnen metamorphoseeren en het verhaal doet de ronde, dat toen vóór de komst van het Gouvernement op Lombok, de Sasaks in opstand waren gekomen tegen het Lomboksch vorstenbestuur en Goesti Djilantik van Karang Asem den Balischen vorst ter hulpe kwam. deze met zich mede bracht een groot aantal Baliërs, die zich in tijgers konden veranderen, ten einde nog meer schrik en verderf onder het Sasaksche volk te kunnen te weeg brengen.

Wat men van deze gedaanteverwisseling moet denken, weet ik niet, maar indien men den reeds genoemden Bapa<sup>f</sup> Djinamau moet geloven, dan is er van een werkelijke gedaanteverwisseling geen sprake. Alleen heeft de Selak, dank zij zijn tooverformulieren, de bovennatuurlijke eigenschap, om voor den persoon dien hij daarvoor heeft uitgekozen, een geit, een varken, of een hond te zijn. Dit komt evenwel niet overeen met de verhalen van andere zegslieden die uitdrukkelijk verklaren, dat de Selak inderdaad die dieren-gedaanten aannemen met uitzondering van de pooten, die menschen-extremitäten blijven.

Neemt de Selak een dierengedaante aan, dan is dat alleen met het doel zeker iemand schrik aan te jagen, treedt hij echter als mensch of als geest (schaduw) op, dan bezoekt hij de zieken en zuigt de Selak het bloed van den patient uit; dit is een zoo algemeen verspreide meening, dat hier-omtrent geen verschillende berichten werden vernomen. Het

doel is niet zoo zeer om een dergelijke zieke te dooden, maar veeleer de den Selaks aangewreven neiging om zich te voeden met onfrisse zelfstandigheden; over het algemeen zijn ze verzot op „makanan kotor”; ongezond bloed van een ernstige zieke, uit wonden vloeiende etter en lijken zijn de gewoonlijk op het menu van den Selak voorkomende gerechten, die voor hem niets walgelijks hebben, maar daarentegen een heerlijken naar ananas of nangka ruikenden geur verspreiden.

Zieken, die dan ook een zoo ongewenscht Selak-bezoek hebben gehad, vertoonen al dadelijk een opvallende bleekheid: ze hebben veel bloed verloren, terwijl dikwijls op de plaats, waar de Selak gezogen heeft, kleine roode plekjes zichtbaar zijn. De Selak sakti schijnt in afwijking met den gewonen Selak de gave te hebben, dat hij op een nobele distantie het bloed uit het lichaam van een ander kan wegzuigen, dus zonder rechtstreeksche aanraking met den mond.

Nu volgen eenige verhalen uit den mond der zegshieden opgeteekend:

Het districtshoofd van Pringgabaja lag eens s' avonds op zijn tikar rustig te dommelen, toen hij op eens klaar wakker werd en het gehuid hoorde, alsof iemand aan de buitenzijde van zijn woning hard stond te blazen. Bedoeld hoofd wist oogenblikkelijk, met een Selak te doen te hebben, want zijn haren gingen recht overeind staan en hij kreeg het gevoel alsof zijn hoofd en ledematen in omvang toenamen; naar buiten gaande met ontbloote kris, zag hij niets of niemand, maar zou ook niet in staat zijn geweest iets uit te richten, daar hij als verlamd was.

Zekere Ama Tjali van Pringgabaja heeft op zekeren dag s' avonds van zijn sawah terugkeerende een Selak op den weg ontmoet: eerst zag hij een menscheugedaante, doch op  $\pm$  4 Meter afstands zag hij die gedaante plotseling in die van een hond veranderen en de hond liep zeven keeren om hem heen. Ook de haren van Ama Tjali gingen overeind

staan. en hoewel hij zijn kris trok, was hij niet in staat daarmede iets uit te richten.

Het desahoofd van Montongbetok heeft eens gezien, dat een Selak in menschengedaante bezig was, aan een gewonde teen, vol etteruitvloeiing, van zijn zootje te zuigen; hij stond machteloos toe te kijken, niet bij machte den Selak te verjagen,

De sasak Hadji Saleh van Masbagi<sup>2</sup> heeft eens gezien, dat een Selak in het lijf van een reeds eenige dagen geleden gestorven onbegraven paard kroop; de voeten van de Selak bleven echter buiten het paardenlichaam en Hadji Saleh had de tegenwoordigheid van geest, den Selak bij de voeten vast te grijpen, die daarop diep beschaamd weer te voorschijn kwam en Hadji Saleh verzocht er met niemand over te spreken.

En zoo zouden bij een nog uitgebreider onderzoek nog vele andere verhalen aan de bovenstaande kunnen worden toegevoegd.

Uit het verhaal van Hadji Saleh blijkt dat er wel personen zijn, die niet zoo erg bevreesd zijn voor Selaks en handelend durven op te treden. Het is dan ook reeds eenige malen voorgekomen, dat er in de ziekenzaal te Selong gewonden werden opgenomen en dat de dader in vollen ernst beweerde, niets anders dan een hond of een varken te hebben gezien en die met zijn lans of kris te hebben willen afmaken. Een van die gevallen werd door een mijner ambtsvoorgangers voor den Raad van Sasaksche hoofden en Oudsten behandeld, en de dader werd behoorlijk gestraft wegens het verwonden van een mensch.

Deze daad werd bedreven tijdens een ontmoeting met een varken. De dader ging het varken te lijf met zijn lans en plotseling hoorde hij met menschelijke stem om hulp roepen; de inmiddels toegesnelde desagenooten vonden dan ook een zwaar gewonden Sasak. Gewoonlijk echter is volgens mijn zegslieden het verloop der zaak anders; althans

de meeste verhalen vertellen dat een op zoodanige wijze behandelde Selak steeds in staat is, nog naar zijn huis te gaan, en dat hij daar ernstig ziek wordt en doodgaat.

Van hem toegebrachte verwondingen is niets te bespeuren; alleen wanneer men het lijk wascht met klapperwater, dan vertoonen zich eerst de wonden.

De meer genoemde Bapa<sup>2</sup> Djinaman nam na een zekeren proeftijd met de eveneens reeds genoemde Ina Djirim te hebben medegemaakt, de proef op de som om te weten of hij nu werkelijk Selak was. Hij stelde zich voor als hond op te treden en had reeds zijn keuze gevestigd op zeker iemand, dien hij in zijn privé leven een kwaad hart toedroeg, maar de resultaten waren geheel anders dan die, welke hij zich gedacht had; hij liep een geducht pak slaag op en nam zich toen dadelijk voor een andere kuur te doorloopen, om weer normaal te worden. Vermoedelijk had zijn onderwijzeres Ina Djirim verzuimd de meest gebruikelijke proef te nemen; deze bestaat volgens de gehoorde lieden namelijk daarin, dat leerling-selak en goeroe-selak zich naar een rivier begeven en daar middenin plaats nemen met een reusachtigen steen tusschen hen in; wanneer de leerling dwars door den steen heen zijn meester kan zien, dan is de zaak in orde.

Een andere ilmoe is van tegengestelde strekking n. l. de ilmoe sëmpoetër en dient om selaks een koopje te leveren; deze bestaat slechts hierin, dat men wanneer men weet dat een selak in huis is, rondom het huis met een zeker soort betooverd water sprenkelt; de selak kan dan de woning niet meer verlaten en moet den ochtendstond afwachten en dan gaat hij diep beschaamd met toestemming van den huisbewoner zijnsweegs, na eerst vergiffenis te hebben gevraagd en te hebben gekregen.

De Selaks treden niet altijd zelf op, om de menschen te plagen en schrik aan te jagen; velen van hen bezitten een zoogenaande „bëbai”; wat een bëbai is, moge hieronder

blijken. De verschillende selaks uit een zekere streek zoowel mannen als vrouwen, houden op gezette tijden, vergadering (sangkëpan) op een sawah of afgelegen vlakke, onder voorzitterschap van een radja selak of datoe<sup>2</sup> selak, die hetzij van de Goenoeng Rendjani afdaalt, zooals enkelen zeggen, hetzij een selak van bijzonder hoogen graad is, b. v. een selak sakti toempang sëlikoer (zie boven). Hier worden besproken welke handelingen ze verricht hebben gedurende het afgeloopen tijdvak, welke vorderingen ze gemaakt hebben, wie ze schrik hebben aangejaagd etc etc. Vele lieden hebben zoo'n sangkëpan van uit de verte gezien, dat wil zeggen ze zagen honderden groenachtige lichtjes, terwijl een enkele persoon zoo'n vergadering ook van dichtbij heeft bijgewoond. Hierover straks meer.

Na afloop van zoo'n sangkëpan verdwijnt de datoe<sup>2</sup> spoorloos en dan is het aan de selaks vergund zich te paren, naar verkiezing; de man-selak, al is zijn eigen vrouw-selak ook tegenwoordig, kiest zich straffeloos de hem het meest begeerenwaardige vrouw uit en indien uit zoo'n omhelzing een vrucht wordt geboren, is zoo'n wezen een „bëbai”. Tijdens de sangkëpan wordt gesoupeerd met kikvorschen en andere amphybieën.

De bëbai is dus zooals boven gezegd eenigszins te beschouwen als het werktuig van den selak. Op zekeren avond reed iemand te paard in de nabijheid van Pantjor, toen hij plotseling voelde dat iemand aan den staart van zijn paard trok met zoo'n kracht, dat het paard ten eenemale niet meer voort kon. De ruiter omkijkende zag dat een bëbai aan den staart trok: 't was een klein menschje of kind, met een hoofd dat puntig uitliep zooals de bloem van een pisang (djantoeng).

Verder is het bekend, dat bëbai's allerbi viezigheden bedrijven; natuurlijk zijn ze voor belanghebbenden onzichtbaar. Vooral bij feestelijkheden ter gelegenheid van besnijdenis, en huwelijk zijn de bëbai's in hun element; zij vinden er

een genot in om b. v. hun vieze kleeren uit te wasschen in een pan met goelai of sajoer die voor de gasten op het vuur staat te koken. Zoo zijn er dan ook enkele lieden, die beslist weigeren om iets te eten ter gelegenheid van lametans. De bebai's hebben inhetooglopend groote geslachtsorganen.

Nu nog het verhaal van iemand, die zoo'n sangkëpan heeft bijgewoond, terwijl hij toch geen Selak was. Een Sasak van Soeradadi was gecharmeerd op een jonge maagd van Klajoe, die Selak was, doch al zijn pogingen om het hart van het jonge meisje te winnen mislukten. Toen nam hij een persoon van wien het bekend was, dat hij datoe<sup>2</sup> selak was (toempang selikoer of toempang sólas) in den arm en smeekte dezen, om hem op zoo'n sangkëpan mede te nemen ten einde hem in de gelegenheid te stellen zijn uitverkorene althans voor één nacht daadwerkelijk te kunnen liefhebben. Tegen zijn verzoek bleken geen bezwaren te bestaan en zoo was hij getuige van een dergelijke vergadering. Na afloop, toen een ieder zich een vrouw uitkoos, achtte ook hij het geschikte moment daar en vroeg het jonge meisje om voor dien nacht de zijne te willen zijn, doch aangezien hij geen Selak was, wilde ze er niets van weten zeggende, dat haar ilmoe anders een gevoeligen knak zou krijgen.

Ik heb nog niet alle eigenschappen der Selaks genoemd; ze kunnen zich totaal onzichtbaar maken, en ze kunnen ook vliegen. Voor dit laatste trekken ze eenvoudig aan het vel van hun armen, en dan worden die armen vleugels. Ze kunnen nog veel meer, te veel om op te noemen; als men die verhalen hoort, staat men versted over den ernst, waarmede de zegslieden aan hun eigen verhalen geloven. De vele malen genoemde Bapa<sup>2</sup> Djinaman bezat een klein voorwerp, een stukje „koelit" (of het een dierlijke huid dan wel een plantaardige huid, b. v. boomschors was, wist hij nier meer te vertellen) en dit kon hij desverlangd

in een paard doen veranderen. Op zekeren dag was zijn vrouw bezig een kleine ter wereld te brengen, en schreeuwde een ander kind omdat het honger had. Hij ging daarop zelf rijst koken en toen de rijst gaar was, wilde het kind absoluut zeevisch hebben. Aangezien te Karang geen zeevisch te krijgen was, besteed hij even zijn wonderpaard, ging daarmee naar het in de nabijheid van de zee gelegen Djrowaroe, kocht daar zeevisch en keerde weer naar huis terug: de rijst was nog warm, zoo vliegenvlg had het paard geloopt. Zoo'n Selak-paard heet een gëgëndoe<sup>2</sup> of rëbèk, en schijnt slechts drie pooten te hebben.

Nog moet vermeld worden dat er ook enkele individuën zijn, die de macht bezitten des nachts den romp los te laten en alleen met het hoofd en somtijds met de ingewanden erbij uit te gaan om dan bloed te zuigen. Aan deze soort personen wijdt Prof. Wilken vele bladzijden in zijn genoemd werk, waar hij het heksengeloof behandelt; slechts weinigen door mij gehoorde lieden wisten hiervan te vertellen doch allen weten dat die selak „mòpòn” geheeten is. Bekend is het verhaal, hoe een visscher 's nachts onverwacht thuis komende met een mand met visch, op de slaappleaats zijner vrouw alleen haar romp zag liggen; uit woede en wraak dat hij tot de ontdekking kwam, dat zijn vrouw Selak mòpòn was, nam hij zijn pas gevangen visch en stopte het lichaam der vrouw daarmee vol, terwijl hij voorts het lichaam omwentelde, zoodat het op den buik kwam te liggen.

Toen het losse hoofd van zijn excursie thuis keerde en zich weer met den romp vereenigd had, zat het hoofd achterstevoren. Nog eenige dagen bleef de vrouw leven doch stierf toen tengevolge van al dien visch die ze in haar lichaam had. Hiermede is het voornaamste, wat ik heb kunnen te weten komen verteld. Het is wel eigenaardig dat de meeste verhalen en overleveringen dateeren uit den tijd van den Radja Bali. Het Selak zijn scheen toen nog meer en vogue



te zijn, dan in de tegenwoordige tijden. Van wege het Lomboksche vorstenbestuur werd dan ook geregeld tegen de selaks opgetreden; ze werden zooals in die tijden ook wegens andere misdrijven usance was eenvoudig ter dood veroordeeld, doch op een bijzondere wijze. Ze werden naar Laboean-Hadji gebracht, zelfs van uit West- en Midden Lombok en daar moesten ze gaan baden in een kleine soemoer, waarvan het water voor een Selak doodelijke eigenschappen bezat; de selak moest tevens te Laboean-Hadji blijven wonen, en zonder mankeeren stierven ze binnen één of twee maanden. Tot op den huidige dag heet die soemoer dan ook nog „Timba selak“.

Ten slotte moet nog een enkel woord gewijd worden aan een in het nauwst verband met dit onderwerp staand volks-geloof, dat er lieden zijn, die niet alleen middelen weten, om iemand in liefde voor een ander te doen ontvlammen, in het Sasaksch ook goena<sup>2</sup> genoemd, doch ook de macht bezitten, om iemand bepaaldelijk ziek te doen worden, zulks bij wijze van wraakneming. Zij, gewoonlijk zijn het ook selaks, die deze bovennatuurlijke kracht bezitten, begraven voor de woning van hun slachtoffers een stuk wit katoen, waarin dëdëg, maalden, dorens, glasscherven, haar, stukken been en dergelijke artikelen verpakt worden en zonder mankeeren wordt de persoon op wien de Selak het gemunt heeft, ziek; óf hij krijgt een hardnekkige oogziekte, waarbij er dorens of haar etc. uit het oog te voorschijn komen, óf hij begint aan een ingewandsziekte te lijden, die het slachtoffer niet te boven komt.

---

# De beelden van Tjandi Rimbi

DOOR

Dr. N. J. K R O M.

(Met twee platen).

---

De Tjandi Ngrimbi of Rimbi, gelegen in de afdeeling Djombang van de residentie Soerabaja, behoorde tot voor eenige jaren tot de minst bekende Javaansche oudheden. Er bestonden een paar afbeeldingen van, één ongepubliceerde in het Leidsche Museum <sup>1)</sup>, één uitgegeven zonder eenige verdere aanwijzing in de Mededeelingen van het Nederlandsch Zendelinggenootschap <sup>2)</sup>. Verder bevindt zich een teekening van dezen tempel in het bezit van het Bataviaasch Genootschap <sup>3)</sup> en deed de Heer Verbeek er op één der vergaderingen van dit Genootschap een korte mededeeling over <sup>4)</sup>. Behalve deze karige gegevens bestond er een, gelijk sedert gebleken is, onnauwkeurige beschrijving in Veth's Java, waarover later. Eerst in 1907 werd de tjandi door een deskundig ooggetuige, den Heer Knebel, opgenomen, wiens bevindingen zijn neergelegd in het Oudheidkundig Rapport over dat jaar, pag. 115—120; een kleine aanvulling daarvan werd door schrijver dezes gegeven in het Rapport van 1910, pag. 42—44.

Beelden werden door geen der beschrijvers in den tempel aangetroffen; alleen waren er, en zijn er nog, de bas-reliëfs, waarmede het soubasement versierd is. Nu is het een bekend feit, dat men in het algemeen gesproken aan de reliëfs van een Javaanschen tempel niet zien kan, aan welke gezindte

1) No. 37 van de platen van Sieburgh.

2) In deel XXVII 1883.

3) Zie Notulen 1880 p. 87.

4) Notulen 1888 p. 13.

die tempel heett toebehoord; er zijn natuurlijk uitzonderingen, waarbij voorstellingen, waarin een Buddha optreedt of waarin een ons bekend verhaal, als b. v. de Arjunawiwāha, te herkennen is, duidelijk op Buddhisten of Ćiwaïeten wijzen, doch de groote meerderheid der tempelreliëfs is van, men zou kunnen zeggen, neutralen aard en de Tjandi Rimbi maakt daarop geen uitzondering. Van des te meer belang was dan ook de mededeeling bij Veth, volgende op de vermelding van de tempelkamer. „In deze kamer heeft tot voor ruim een halve eeuw het groote zittende Boeddha-beeld gestaan, dat thans deel uitmaakt van de verzameling van Hindoe-oudheden, die in den tuin van het residentiehuis te Simpang nabij Soerabaja is bijeengebracht” 1).

Het ligt voor de hand, dat de vermelding van *het* groote zittende Boeddha-beeld te Simpang Dr. Brandes op de gedachte moest brengen, dat hiermede waarschijnlijk het bekende Akṣobhya-beeld met de Kawi-inscriptie van 1211, de zogenoemde Djaka Dolok, bedoeld was. Kort nadat genoemde geleerde deze veronderstelling geopperd had 2), bleek intusschen, dat de Djaka Dolok van het terrein van Majhapahit afkomstig was, zoodat dan ook in een bij het artikel van den Heer Verbeek, waarin dit feit werd geconstateerd, gevoegde noot Dr. Brandes deed mededeelen, dat het niet de Djaka Dolok was, maar een ander naar Simpang vervoerd zittend Boeddha-beeld, dat in de Tjandi Rumbi thuis hoorde 3). Boeddha-beelden zijn intusschen op het residentserf te Soerabaja niet meer te vinden en zoo zien we dan ook in den tweeden druk van Veth's Java vermeld, dat het bewuste groote zittende Boeddha-beeld, afkomstig uit de tempelkamer van Tjandi Ngrimbi, deel heeft uitgemaakt van een verzameling Hindoe-oudheden in den tuin van het residentiehuis te Simpang, met de bijvoeging: „waar het zich thans bevindt, is onbekend” 4)

1) Deel II pag. 125 van den eersten druk (1878)

2) In Tijdschr. Bat. Gen. 31 p. 241.

3) Tijdschr. Bat. Gen. 33 p. 12.

4) Deel I pag. 202.

Zoo zouden we dan in deze zaak in het duister blijven rondtasten, ware het niet, dat er zich in het oudheidkundig archief van het Bataviaasch Genootschap een gegeven bevindt, dat in een geheel andere richting wijst. Wij bedoelen een foto van een vierarmig staand vrouwebeeld, waarbij een afschrift gevoegd is, gedateerd Soerabaya, 31 Mei 1868 en geteekend I. W. B. Wardenaar, dat aldus begint:

„Photografie“

„Ontleend aan een in het bezit van den ondergeteekende keurig bewerkt afgodsbeeld van steen uit den Bramienschen tijd hoog 5 voet 11 duimen rheinlandsch: het is gevonden in 1815 aan den voet van het gebergte Broebooh in het Wirosobosche in een tempel genaamd tjandie Ngarimbie voorstellende Dewie Arimbie, dochter van Soebaka, vorst van Prengondanie”, enz. Wat er verder volgt, is van geen belang.

Het bedoelde beeld is op de foto dadelijk te herkennen, als dat, hetwelk als No. 256<sup>a</sup> deel uitmaakt van de Archaeologische Verzameling te Batavia. Blijkens de plaats in 's Genootschaps Notulen, waar de aanwinst van dit beeld vermeld wordt <sup>1)</sup>, is het dan ook op Wardenaars vendutie te Soerabaja gekocht.

Slaan we nu bovenbedoeld nummer in den Catalogus-Groeneveldt op, dan zien we, dat de beschrijving begint met: „Vrouwelijk pendant van het vorige nummer en, hoewel langs een anderen weg in de verzameling gekomen, zekerlijk toch daarbij behoorend” <sup>2)</sup>. Dit vorige nummer, 256 dus, staat in den Catalogus nog als „onbekend beeld” te boek; later is het herkend als een Harihara. Wat de afkomst betreft, is slechts bekend, dat het door den Heer van Kinsbergen, welke het fotografeerde <sup>3)</sup>, naar Blitar is gebracht en vandaar opgezonden naar Batavia <sup>4)</sup>. Waar echter van

1) Not. 1869, pag. 22.

2) Pag. 94.

3) No. 238 der collectie.

4) Not. 1873 p. 154.



ĀIWA ALS HARIHARA



Kinsbergen het vandaan gehaald heeft, blijkt uit niets. Ontegenzeggelijk behoort het intusschen bij het vrouwebeeld uit de collectie van Wardenaar, zoodat, indien de opgave van dien laatste juist is, beide beelden van de Tjandi Rimbi afkomstig moeten zijn.

Zoo staan we dus nu voor de vraag: wie van beiden heeft gelijk, Wardenaar of Veth? Die vraag is niet met zekerheid te beantwoorden, maar een waarschijnlijkheid is er, dunkt ons, wel. De opgaven van Wardenaar zijn in het algemeen zeer betrouwbaar, de beschrijving van Veth, of liever van diens bron Wiselius, aangaande Tjandi Rimbi is onnauwkeurig en zelfs onjuist, iets waarop de Heer Knebel in zijn bovenaangehaalde beschrijving ook reeds wees. Wij laten nu nog daar, dat de reliëfs van zeer geringe kunstwaarde heeten te zijn: over den smaak en over een zoo subjectief begrip als „kunstwaarde” valt nu eenmaal niet te twisten. Maar dat het afbeeldingen van tooneelen uit het dagelijksch leven zijn, kan er toch niet mee door, tenzij we zouden moeten aannemen, dat het in dien tijd gewoonte was menschen in potten te stoppen en dat de Garuḍa's en rākṣasa's nog onder de stervelingen rondwandelden. Ook dat deze afbeeldingen zonder samenhang zouden zijn is een onjuistheid. En dat er eenmaal drie rijen bas-reliëfs boven elkander om den tempel heenliepen, is ook al niet waar; er is één rij reliëfs om het soubasement en er is daar geen plaats voor meerdere, terwijl de volgende bouwdeelen in het geheel niet met reliëfs versierd zijn. Men ziet, heel nauwkeurig is dat alles niet, en al te veel gewicht behoeft aan de mededeelingen van Wiselins of diens zegslieden (want het maakt zeer den indruk van een tweedehandsche beschrijving) niet gehecht te worden.

Daarbij komt nog, dat ook de uitdrukking „*het* groote zittende Boeddha-beeld” onzes inziens op een bepaalde vergissing wijst. *Het* groote zittende Boeddha-beeld te Simpang is de bovengenoemde Akṣobhya; bedoelde men een ander

beeld, dan zou dat nader aangegeven zijn, maar *het* beeld is voor ieder onbevooroordeeld lezer de groote, bekende, door de bevolking vereerde Djaka Dolok. Ik houd het er dan ook wel degelijk voor, dat Wiselius dit beeld en geen ander op het oog gehad heeft en dat de bovenaangehaalde uitdrukking werkelijk niet anders geïnterpreteerd kan worden. Nu is in werkelijkheid die Akṣobhya, naar bewezen is, *niet* van Tjandi Rimbi afkomstig en daaruit heeft men willer concludeeren, dat hij dan zeker een ander beeld bedoeld heeft. Ik voor mij zou er integendeel alleen nit willen afleiden, dat hij zich in dit, als in zoovele andere opzichten, vergist heeft.

Hoe hij aan die verkeerde opvatting gekomen is, laat zich natuurlijk slechts gissen. Maar het is een bekend feit, dat de Javaan elk beeld uit de Hindu-periode een „Boedधा-beeld” noemt en zoo zou een inlandsch zegsman volgens zijn spraakgebruik volkomen naar waarheid aan Wiselius hebben kunnen mededeelen, dat van de Tjandi Rimbi een naar Soerabaja vervoerd Buddha-beeld afkomstig was. En wanneer eenmaal het misverstand heeft post gevat, dat er van een werkelijke Buddha-voorstelling sprake is, ligt de meening, dat het dan ook de Djaka Dolok geweest moet zijn, voor de hand; immers dit is, op het oogenblik althans, de eenige in de nabijheid van het residentiehuis aanwezige Buddha. Deze verklaring is natuurlijk niet meer dan een hypothese en eigenlijk is het ook al voldoende aan te nemen, dat Wiselius, om welke reden dan ook, tot het *onjuiste* idee gekomen is, dat het van Tjandi Rimbi naar Soerabaja gebrachte beeld de Djaka Dolok-Akṣobhya was.

Heeft dus Wiselius, blijkens de door hem gebruikte woorden, zich waarschijnlijk vergist. Wardenaar is een getruge, op wien men kan vertrouwen. Dit nog eens te gaan betogen ware uilen naar Athene dragen; men leze slechts de loffelike woorden, waarin Dr. Brandes zijn oordeel over Wardenaar's





UMA - PARWATI.



werk uitsprak <sup>1)</sup>, of herinnere zich, welk een vertrouwbare gids hij voor Dr. Verbeek bleek te zijn in diens beschrijving van de overblijfselen van Majhapahit <sup>2)</sup>. Wanneer hij met zooveel woorden zegt, dat het bovenbedoelde vrouwenbeeld uit de Tjandi Rimbi afkomstig is en er zelfs precies het jaar bij noemt, waarin het daarin is gevonden, dan heeft hij een bepaald feit op het oog, waarin hem geen vertrouwen ontzegd mag worden. Daartegenover hebben onzes inziens de mededeelingen van den ten opzichte van dezen tempel zoo onnauwkeurigen Wiselius geen bewijskracht. Wij meenen dan ook te mogen aannemen, dat het vrouwebeeld uit de voormalige collectie-Wardenaar, en dus ook de Blitarsche Harihara, werkelijk uit de Tjandi Rimbi afkomstig zijn. Daarmede is dan tevens de door den Heer Rouffaer in een noot op de Singasari-monografie gestelde vraag, of dit laatste beeld ook van Panataran kan zijn, ontkenkend beantwoord <sup>3)</sup>.

Wij kunnen nu overgaan tot de beschouwing van de beelden zelf, allereerst van het vrouwebeeld. Dit mist, zooals het op het oogenblik te Batavia staat, voorhanden, voeten en neus. Op de foto-Wardenaar is het in het bezit dezer lichaamsdeelen, doch wie meenen mocht, dat wij daaruit nu den oorspronkelijken toestand van het beeld kunnen leeren kennen, zou te vroeg juichen. Als men de foto nauwkeurig bekijkt, blijkt namelijk, dat het ontbrekende in pleister of een dergelijk materiaal is aangevuld. Het beeld was in Wardenaar's tijd precies zooals het nu is, zoodat we de oude foto verder ter zijde kunnen leggen.

1) Tijdschr. Ind. Tl. Lnd. Vkk. 1886 p. 612-614.

2) *ibid.* 1889 p. 12 *sup.*

3) Zie noot 1 op pag. 103. De Heer Rouffaer grondt zijn vraag op het feit, dat er volgens Horsfield te Panataran behalve het verdwenen Brahma-beeld nog een ander beeld geweest moet zijn, terwijl de Harihara laatstelijk van het in de nabijheid van Panataran gelegen Blitar afkomstig is. In dat geval zou het bijbehorende vrouwenbeeld vóór Horsfields bezoek weggenomen hebben moeten zijn. Eenig nader bewijs was er overigens niet voor de dan ook vragenderwijs geopperde onderstelling van den Heer Rouffaer.

Tijdschr. v. Ind. T. L. en Vk., deel LIV, afl. 5 en 6.

Over de vraag, wat het beeld voorstelt, loopen de meeningen uiteen. Groeneveldt noemt het „onbekend beeld“, doch teekent aan <sup>1)</sup>, dat hij het, op zich zelf beschouwd, voor een Umā of Pārwati zou houden, met de voorstellingen van welke godin het geheel overeenkomt, doch dat hij het niet bij deze groep heeft ondergebracht, omdat hij dan het corresponderende mannebeeld als een Āiwa zou moeten opnemen en hij daartoe geen voldoende zekerheid had. Daarentegen beschrijft Dr. Jaynboll in den Leidschen Catalogus het zich in het Museum te Leiden bevindende afgietsel van dit beeld onder No. 3427 als „Ārī, de gemalin van Wiṣṇu“ <sup>2)</sup>. Waarop deze identifieatie berust, wordt er uit den aard der zaak niet bij vermeld: ik voor mij kan mij er niet mee vereenigen. Ārī's embleem is de lotusbloem en deze kan de godin weliswaar in de afgebroken voorhanden gehouden hebben, maar op het oogenblik ontbreekt deze bloem. Bovendien kan ook Umā-Pārwati dit embleem voeren, zoodat het nog niets zou bewijzen, te minder naar het bewuste beeld twee andere attributen van Umā-Pārwati, bidsnoer en vliegewaaier, in de achterhanden draagt. En ten slotte wijst toch ook het voorkomen van doodskop en halve maan in de diadeem op Āiwa's gemalin, niet op die van Wiṣṇu. Om deze redenen meen ik, dat Groeneveldt zeer terecht aanwijzingen voor een Umā-Pārwati in dit beeld opmerkte.

Hoe moeten we echter het beeld nu verder determineeren? Kunnen we het zonder meer een Umā-Pārwati noemen of moeten we ons daarvan laten terughouden door Groeneveldt's argument, dat het pendant onmogelijk Āiwa zonder meer kan heeten? Nu in dat laatste een Harihara herkend is, zou het zeker het minst gewaagd zijn slechts van een „vrouwelijk pendant van Harihara“ te spreken, doch dan rijst toch weer onmiddellijk de vraag, welchen naam wij aan zulk een pendant moeten geven. Wij verwachten natuurlijk,

1) Noot op pag. 93 van den Catalogus.

2) pag. 236.

dat zulk een vrouwelijke Harihara, gelijk de mannelijke de kenmerken van Śiwa en Wiṣṇu in zich vereenigt, een soort combinatie van Dewī en Śrī zal zijn. Maar wanneer we nu het beeld zelf zien, dan blijkt, dat het aan die verwachting in het minst niet beantwoordt: het is, op zichzelf beschouwd, een Umā-Pārwatī, niet afwijkend van de andere ons bekende voorstellingen dezer godin.

Wij constateeren dus het feit, dat deze vrouwelijke Harihara een bij uitstek Śiwaïtisch karakter draagt, dat tegenover de aan Śrī herinnerende attributen (alleen eventueel de lotusbloem in de voorhanden) die van Dewī (vliegwaaier, bidsnoer en vooral doodskop en halve maan) sterk op den voorgrond treden. En in verband met dit feit bezien wij nu ook het mannebeeld nog eens nauwkeurig. Daarbij blijkt dan al bij den eersten oogopslag, dat het Śiwaïtische en het Wiṣṇuïtische element niet in zooverre gelijkwaardig behandeld zijn, dat, gelijk dat soms gebeurt, het beeld als het ware uit twee helften aan elkaar gezet is, één halve Śiwa en één halve Wiṣṇu; dit gaat somtijds zoo ver, dat b. v. de hoofdbedekking in het midden aan den Śiwa-kant een halve doodskop vertoont, en aan de Wiṣṇawa-zijde van de afscheidingslijn een geheel ander ornament. Van een zoodanige opvatting, die ons herinnert aan het klassieke voorbeeld van Telecles en Theodorus, welke ieder een half Apollo-beeld maakten en hun helften later aan elkaar plakten <sup>1)</sup>, is hier geen sprake. De rechtervoorhand en linkerachterhand voeren het bidsnoer en het drietandig vlamornament van Śiwa, de linkervoorhand en rechterachterhand de knots en de schelp van Wiṣṇu <sup>2)</sup>. De attributen van beide goden zijn dus eerlijk verdeeld, gelijk dat op een andere wijze ook geschied is met den Modjokerto'schen

1) Diodor. Sicul. I 98.

2) In het voorbijgaan zij er op gewezen, dat de Leidsche Catalogus (pag. 236) het afgietsel van dit beeld als in de achterhanden waterkruik en lotus dragend beschrijft. Gelijk het origineel doet zien is deze beschrijving, welke geen hoog denkbild van het Leidsche afgietsel geeft, onjuist.

Harihara <sup>1)</sup>, welke in de achterhanden de schelp en den drietand draagt, terwijl de voorhanden voor de borst het Çiwaïtische bidsnoer met den gemeen-schappelijken, doch bij voorkeur Wiṣṇuïtischen, lotusknop houden. Of die evenredigheid, die bij de attributen op te merken viel, ook opgaat voor de beide kleine vrouwefiguren, die aan weerszijden van ons beeld staan, is niet te zeggen; wel draagt de ééne een lotusknop en de andere niet, zoodat men zou kunnen aannemen, dat zij twee verschillende als zoodanig gekarakteriseerde godinnen of halfgodinnen weergeven, doch daartegenover staat, dat de vrouwefiguren van den met dit beeld veel overeenkomst vertoonenden Harihara uit de collectie-Scheepmaker <sup>2)</sup> precies aan elkaar gelijk zijn, met één afhangende hand en één, waarin een bloemstengel. Wegen dus overigens het Çiwaïtische element en het Wiṣṇuïtische tegen elkaar op, die gelijkheid houdt op met den hoofdtooi. Deze toch is de bij uitstek Çiwaïtische met doodskop en halve maan. Men meene nu niet, dat dat er niet zoo heel veel toe doet, want deze hoofdtooi is van zooveel belang, dat het aanbrengen van deze alleen, zelfs zonder eenige andere attributen, voldoende was om een godenbeeld als Çiwa te karakteriseeren <sup>3)</sup>. En men voere er ook niet tegen aan, dat de aan weerszijden van het beeld omhoog stijgende lotusplanten weer op Wiṣṇu zouden wijzen, aan wien immers, meer dan aan Çiwa, deze plant toekomt. Immers dergelijke lotusplanten bewijzen niets, ze zijn ornament evengoed als bijv. de z. g. n. Majhapalitsche stralenkrans en ze komen dan ook niet alleen bij Buddhistische <sup>4)</sup>, maar ook bij Çiwabeelden <sup>5)</sup> even goed voor. Wij moeten dus wel concludeeren, dat ook bij den Harihara, zij het niet in zoo sterke mate als bij het vrouwelijke pendant,

1) Bat. Gen. No. 259 Catal. p. 95, foto Oudheidk. Comm. 929.

2) Bat. Gen. No. 257, Catal. p. 94 sq., foto Oudheidk. Comm. 938 en 943.

3) Zie bv. Bat. Gen. No. 57, Catal. p. 26 sq., foto Oudheidk. Comm. 507.

4) Zie de platen 1 tot 19 van de Tjandi Djago-monografie

5) Bv. Bat. Gen. No. 36, Catal. p. 22.

het Çiwaitische karakter het meest den voorgrond treedt.

Dit behoeft ons overigens volstrekt niet te bevreemden, want het ligt in de lijn der op Java heerschende godsdienstige stroomingen, bij welke de vereering van Wiṣṇu oneindig achterstaat bij die van Çiwa; zoo verhouden zich dan ook bv. in het Bataviaasch Museum de Wiṣṇubeelden tot de Çiwabeelden als 1: 9. Het ligt dan ook voor de hand, dat de Çiwa-vereerende geloovigen in den Harihara vooral den Çiwa zagen en dit vindt consequent zijn uitdrukking in het feit, dat men het beeld zelf door den hoofdtooi als een soort van Çiwa karakteriseerde en den god een gezellin gaf, die, op zich zelf beschouwd, in niets afwijkt van Çiwa's gemalin. Zoo heeft dan ook Groeneveldt ten slotte in zekeren zin nog gelijk, wanneer hij ter aangehaalde plaatse zegt geneigd te zijn het beeld te houden voor een Çiwa met de attributen van Wiṣṇu. Men heeft weliswaar inmiddels den god als een Harihara geïdentificeerd, maar een gewone Harihara is het niet en zoo zou het misschien nog het meest juiste zijn van een „Çiwa als Harihara“ te spreken. Of laat ons het zoo uitdrukken: de geloovigen, die dit beeld vereerden, zullen waarschijnlijk geweten hebben, dat deze speciale vorm Harihara heette, maar zij zullen in elk geval er zeker van geweest zijn, dat het Çiwa in één zijner vormen was, dien zij hier aanbaden.

Ten slotte mogen nog eenige opmerkingen aangaande het kunstkarakter dezer beelden en in verband daarmee hun vermoedelijken onderdom hier een plaats vinden. Wij maken daarbij het voorbehoud, dat in geen geval uit gegevens, die de beelden opleveren, conclusies mogen getrokken worden omtrent den tempel, waaruit ze afkomstig zijn; beelden kunnen immers reeds lang bestaan hebben, voor ze in een bepaalden nieuw opgerichten tempel werden opgesteld en omgekeerd kan men evengoed op een gegeven moment nieuwe beelden voor een ouden tempel vervaardigd hebben. Wij bepalen ons dus tot de beelden zelf. Er nog eens een

beschrijving van te geven, zal onnoodig zijn; behalve dat reeds naar die van Groeneveldt verwezen werd, kan men door de hierbij gevoegde foto's 1) er een denkbeeld van krijgen, hoe fijn ze tot in alle onderdeelen van kleeding en versiering zijn uitgewerkt en hoe ze werkelijk den roep van tot de fraaiste in de Bataviasche Verzameling te behooren ten volle verdienen. Thans beschouwen we ze in hun samenhang met een groep beelden, die op het eerste gezicht niet bij-ter veel op elkaar lijken, doch alle verscheidene eigenschappen gemeen blijken te hebben. Uit deze groep nemen wij speciaal de nummers 104<sup>a</sup>, 104, beide Ardhanārī's, 110, een Crī, 41<sup>b</sup>, een Āiwa, en 123, een Umā-Pārwatī, en wel omdat juist van deze nummers opnamen van de Oudheidkundige Commissie bestaan 2) en men zich erover dus ook buiten Batavia een oordeel kan vormen.

Hoewel nu, gelijk gezegd, er in deze groep wat de uitwerking en opvatting betreft groote verscheidenheid bestaat, treffen we toch bij alle de volgende overeenkomsten aan. Aan weerskanten oprijzende lotusstengels met potten; kegelvormige hoofdtooi met voorhoofdsband; opgaande linten tegen de prabhā naast het hoofd; langwerpige oorsieraden; haartressen versierd met makara's of overeenkomstig ornament; naakt bovenlijf behalve snoer en borstsieraad; gordel onder de borst; sarong met overslag; buikgordel, waaronder de sarongslip zich vertoont, terwijl daarbeneden dan weer het groote van den linkerschouder afhangende snoer ligt; over de beide beenen de banden van den buikgordel laag neerhangend, eindigend in een ornament; de plooiën van de sarong aan weerszijden van het lichaam en tusschen de beenen overgaande in de zoogenaamde zwaluwstaart; pols-, bovenarm- en breed over den voet loopende enkelringen. Wellicht zal men één dezer laatste kenmerken aan een

1) Opnamen der Oudheidkundige Commissie 939a en 940a, men zie ook 944 en 945 met de bijnummers in diezelfde collectie.

2) Respectievelijk de foto's 485, 831, 832; 941, 946, 495; 484, 488.



of ander beëld zien ontbreken, doch over het algemeen kunnen ze geacht worden aan de geheele groep gemeen te zijn. Tot deze groep, die men alleen reeds aan het eerstgenoemde kenmerk, de uit een pot oprijzende lotusstengels, gemakkelijk herkent, behooren de beide beelden, naar welke wij op het oogenblik onderzoek doen, eveneens: zij komen met No. 104<sup>a</sup> zelfs in zoo groote mate overeen, zelfs in de kleinste details, dat zij daarvan ook chronologisch niet gescheiden kunnen worden. Nu komen er in die geheele groep zoowel zeer fijne als zeer grove exemplaren voor en het is a priori natuurlijk niet te zeggen, of de fijnere in den loop der tijden tot de grovere verlopen zijn, dan wel of de grovere de eerste beginselen zijn van een kunst, die later tot de fijnere geleid heeft. Wel staat het, dunkt ons, vast, dat de overeenkomst in de geheele groep een te groote is om uit toeval verklaard te kunnen worden, zoodat men ze in elk geval als bij elkaar behoorend en een reeks vormend, hetzij dan van een verloopende of van een zich vervolmakende kunst, beschouwen moet.

Wanneer we nu een poging gaan doen tot chronologische rangschikking, dan zal zijn met behulp van een gedateerde beeldengroep en wel van de groote rākṣasa's van Panataran. Legt men een afbeelding daarvan <sup>1)</sup> naast die van de fijne exemplaren der bovenbesproken groep, dan is de overeenkomst onmiskenbaar, wanneer men zich maar niet op een dwaalspoor laat brengen door de afwijkingen, die het zoo geheel verschillende onderwerp vereischte, een onderwerp, dat het doen vervallen van een hoofdtooisel en van de uitgezochte versieringen, het vervangen van het groote snoer door een slang enz. noodig maakte. Toch blijft de overeenkomst nog groot genoeg. Daar is vooreerst ook hier de lotus uit den pot, dan de geheel corresponderende behandeling van de franjes van het borstsieraad, de omgeslagen

1) Kinsbergen 249 en 250. Oudheidk. Comm. 662.

sarong en de buikgordel met langs de beenen afhangende banden, de zwaluwstaart-plooien en de breede enkelringen. Ja zelfs het patroon van den sarong is van denzelfden aard als bij onzen Harihara.

Staat nu eenmaal het verband tusschen de fijne exemplaren der groote groep en de rākṣasa's van Panataran vast, dan wordt onze taak gemakkelijker. De rākṣasa draagt het jaartal 1269 en één der grovere beelden van de bedoelde groep <sup>1)</sup> is van 1360. Daaruit volgt, dat deze kunst dus retrogressief is en, gelijk dat in zulke gevallen meestal gaat, vindt dit feit van andere zijde een nieuwe bevestiging. In het algemeen moet natuurlijk het grofste nummer het jongste zijn — in het algemeen zeggen we, want bij alle theoretische juistheid kan het practisch natuurlijk voorkomen, dat in een bepaald geval een zeer bekwaam jonger beeldhouwer een fijner bewerkt stuk aflevert dan een minder bekwame oudere. Doch met dat al zien we nu op het beeld, dat volgens onze theorie één der jongste moet zijn <sup>2)</sup>, om de prabha de sporen van den Majhapahitschen stralenkrans, een bewijs dus, dat dit beeld een overgang vormt tot die in den lateren Majhapahitschen tijd bloeiende kunst, welke haar voortbrengselen met dergelijke stralenkransen omgaf.

Met het bovenstaande is de vermoedelijke ouderdom van den Harihara en zijn gezellin meteen aangegeven. Ze kunnen niet door een belangrijke tijdsruimte van de rākṣasa's van Panataran gescheiden zijn en moeten dientengevolge in de dertiende eeka-eeuw vervaardigd zijn. Moeten we nit het ietwat plompere, dat de bijfiguurtjes der rākṣasa's tegenover den Harihara kenmerkt, de rākṣasa's zelve moeten nit den aard der zaak wel eenigzins plomp zijn — tot een hooger onderdom van laat ons nit maar zeggen de beelden van Tjandi Rimbi besluiten, dan komen we tot de eerste helft dier eeuw; in elk geval dienen we hun vervaardiging te stellen

1) No. 110.

2) No. 123.

in de periode van opkomst van het rijk van Majhapahit, op zijn laatst tijdens de jongelingsjaren van Hayam Wuruk.

In verband met die dateering nu is het leerrijk nog even de aandacht te vestigen op een ander verschijnsel op kunstgebied. Wanneer we het jaar 1269 als dat van de vervaardiging van de rakṣasa's van Panataran noemen, dan is dat ongeveer gelijktijdig met dat van den Singasarischen Mañjuçri, welk het jaartal 1265 draagt. Dit beeld behoort naar opzet en uitwerking volkomen thuis bij al die andere uit dezelfde streek afkomstige stukken, welke ons na de verschijning der oudheidkundige monografieën over de tempels van Djago en Singasari zoo bekend geworden zijn. Ook deze beelden vormen een aaneengesloten groep, ook weer aan eigen kenmerken dadelijk te herkennen; deze groep is ontegenzeggelijk min of meer verwant aan de boven besprokene, maar draagt toch een uitgesproken eigen karakter. Even goed als bij die andere beelden zien wij ook hier meestal lotusplanten oprijzen, doch terwijl die daar uit een pot te voorschijn kwamen, geschiedt dit bij wat wij de school van Singasari zullen noemen, niet uit een pot maar steeds uit de wortels der plant.<sup>1)</sup> Het is niet ons doel hier de voortbrengselen der Singasari-kunst in ons onderzoek te betrekken, doch alleen om er op te wijzen, dat gelijktijdig, in het midden der dertiende eeuw, twee verschillende richtingen op een zeer hoogen trap van bloei stonden. Zoowel de Harihara als de Mañjuçri zijn de voortreffelijkste vertegenwoordigers van de groep, waartoe ze behooren en gelijk dat bij zooveel volken het geval geweest is, zien we ook hier, dat de kunst tot deze grootsche schepingen in staat is juist in den tijd, dat het volk ook in politiek opzicht zijn gouden eeuw beleeft. En tevens leert ons het gelijktijdig bloeien dezer twee kunstrichtingen, hoe verkeerd het is aan de verschillende in de Oud-Javaansche kunst opgemerkte richtingen per se een plaats voor en na

1) In een enkel geval (bv. de Truawindu) ook uit een klein rond potje van den zelfden vorm, die elders de wortel heeft.

elkaar aan te willen wijzen en de een zich uit de ander te doen „ontwikkelen“. De werkelijkheid blijkt niet zoo systematisch te werk te gaan; wanneer op een hoogtepunt der geschiedenis de beeldende kunst, ook op een hoogtepunt, zich uiten moet, dan doet zij dat, haar weg zoekend in elke richting, die den scheppingsdrang bevredigen kan, wel gebonden aan de erfenis van het voorgeslacht in techniek en traditie, maar op dat gegevene voortwerkend vrij en waarheen de inspiratie haar voeren moge.

Wanneer we nu tenslotte uitgaande van het feit, dat de beelden van de Singasari-kunst ook geografisch een geheel schijnen te vormen, eveneens in de afkomst der andere groep aanwijzingen willen gaan zoeken voor haar centrum, dan blijkt dat vergeefsche moeite te zijn, want behalve Panataran en Modjokerto <sup>1)</sup> vinden wij zoo goed als geen gegevens: de meeste vertegenwoordigers van deze groep zijn uit particuliere collecties in het Museum te Batavia gekomen, zonder dat de eigenlijke afkomst bekend is. Wat we wel kunnen doen is de waarschijnlijkheid der boven opgestelde theorie, dat deze richting in het midden der dertiende eeuw op haar hoogtepunt stond en daarna is gaan verlopen, toetsen aan de enkele uit deze en de volgende eeuw bekende gedateerde beelden. De nummers 310 en 310<sup>a</sup>, uit 1335 en 1360 <sup>2)</sup>, behooren weer tot een geheel andere richting en kunnen dus onbesproken blijven: van No. 147 uit 1313 merken wij op, dat zich hier de eerste sporen van den Majhapahitschen stralenkrans vertoonen. Tot onze groep blijkt dan No. 115, een Pārwatī van 1282, te behooren; dit beeld is nogal afgesleten, zoodat de bewerking niet nauwkeurig meer gezien kan worden, maar zooveel is toch wel duidelijk, dat het, overeenkomstig de theorie voor dit vroege jaartal, niet tot de grovere exemplaren behoort. Wel is dat het geval met No. 76, een Kālabeeld, dat vermeld staat als van 1279 te zijn en dus de geheele theorie omver zou gooien.

1) Dit is de afkomst van No. 76.

2) De jaartallen zijn natuurlijk alle Śāka.

Gelukkig blijkt evenwel, dat dit jaartal verkeerd gelezen is en dat er in werkelijkheid 1379 staat 1). Dit grove stuk sluit zich dus zeer goed bij het boven besprokene van 1360 aan.

Voorloopig zal het niet raadzaam zijn meer dan deze algemeene beschouwing over den gang van zaken aan de beelden van Tjandi Rambi vast te knoopen. Moge de tijd niet ver meer zijn, dat de gegevens en het vergelijkingsmateriaal voor dit tijdvak der Oost-Javaansche kunstgeschiedenis in zoo voldoende mate zullen zijn toegenomen, dat wij het rechte inzicht zullen kunnen krijgen in de kunstarchaeologie van de gouden eeuw van Majhapahit.

Maart 1912.

---

1) De foutieve lezing heb ik zonder controle overgenomen in mijn „Gedateerde inscripties van Java” in Tijdsch. Ind. Tl. Ind. VIIk. 53 p. 260, welke fout ik hierbij herstel. Het jaartal is zoo duidelijk, dat twijfel aan de lezing uitgesloten is.

## ERRATA

P. 489: *apparanté*, lisez *apparenté*.

P. 490: *clausule*, lisez *clause*.

P. 493: *embarassé*, lisez *embarrassé*.

P. 494: *marie*, lisez *épouse*.

P. 497: *leur avait chargé*, lisez *les avait chargés*.



# NASCHRIFT.

---

Juist voor den druk van het voorafgaand artikeltje bereikt mij het bericht van een in de gegeven omstandigheden belangrijke vondst in de nabijheid van Tjandi Rimbi. Bij de fotografische opname der reliëfs <sup>1)</sup> ontdekte de Heer Leydie Melville op ongeveer één Meter van den tempel een uit den grond stekend lotusvormig bladfragment. In de overtuiging, waarschijnlijk met het voetstuk van een beeld te doen te hebben, stelde de Heer Melville een nader onderzoek in, waarbij niet alleen een voetstuk, maar een geheel beeld te voorschijn kwam. De omstandigheid, dat dit op zoo geringen afstand van het bouwwerk en juist onder een der buitenuissen gevonden is (de noordelijke, tevens de eenige, die nog over is) maakt het hoogst waarschijnlijk, dat dit beeld uit die nis neergevallen is.

Het is een tweearmig mannebeeld, staande op een rond lotuskussen, met achterstuk, ruim 80 c. M. hoog. Het bovengedeelte van het gelaat is verbrijzeld, de rechterarm tot aan den schouder afgebroken. Wie hier wordt voorgesteld, is aan geen twijfel onderhevig: knevel en puntbaard, het voorkomen van een knik in de afhangende linkerhand en de tegen het achterstuk rechts gebeitelde drietand bewijzen, dat de weergegeven godheid Çiwa-Guru is <sup>2)</sup>.

Na deze vondst kan het als een nitgemaakte zaak gelden, dat de Tjandi Rimbi een Çiwaitisch monument was en dus het boven vermeldde (pag. 471) bericht omtrent een van hier afkomstig Buddha-beeld stellig onjuist is. Tevens hebben de hierboven langs geheel anderen weg verkregen conclusies omtrent het Çiwaitisch karakter van den tempel een onverwachte bevestiging gevonden.

September 1912.

---

1) Als aanvulling van het bovenopgenomen lijstje van gegevens omtrent dezen tempel diene, dat inmiddels de tempel en de reliëfs door de Oudheidkundige Commissie gefotografeerd zijn (nos 1291—1300 en 1341—1387 naare opnamen), terwijl teekeningen in bewerking zijn.

2) Ik ontleen deze bijzonderheden aan het rapport van den Heer Melville.



# Le Roman de la Rose dans la littérature malaise

PAR

Ph. S. VAN RONKEL.

(Traduction de M. F. P. H. PRICK VAN WELY).

---

Dans la *Romania* (tome XL, 1911, pp. 371 — 531), il vient d'être publié une étude fortement détaillée et solidement documentée sur *Le récit du chat et de la chandelle dans l'Europe du Moyen Age et en Orient*, sortie de la plume de M. Emmanuel Cosquin, qui est aussi l'auteur d'un mémoire sur le Prologue des Mille et une Nuits.

La fable du Chat et de la Chandelle, originaire de l'Inde, ainsi que tant d'autres, nous est présentée par M. E. Cosquin sous sa forme médiévale, comme elle se trouve dans le *Salomonis et Marcolphi Dialogus*. Dans cette fable, il incombe au rustre Marcolphe de prouver que la nature est plus forte que l'éducation, à quelle fin il se sert d'une ruse, qui nous est racontée comme il suit :

„Or, le roi Salomon avait un chat qui avait été dressé „de telle façon que, chaque soir, pendant le souper du roi, „il se mettait debout et restait là, tenant une chandelle dans „ses deux pattes de devant. Les convives ayant déjà bien „souppé, Marcolphe, qui avait apporté trois souris dans sa „manche, en lâche une. Le chat, apercevant la souris, veut „courir après elle; mais un geste du roi le retient en place. „Même chose arrive avec la seconde souris. Mais, quand „Marcolphe lâche la troisième, le chat laisse aussitôt tomber „la chandelle et saute sur la souris. „Eh bien! roi, dit alors „Marcolphe, voici que j'ai prouvé devant toi que la nature „est plus forte que l'éducation”.

Cette fable, à dire exactement les choses un conte moral, ayant pour but de démontrer „plus valere naturam quam

nutrituram", se trouve répandue „d'un bout à l'autre de l'Ancien Continent, tantôt sous forme d'apologue, tantôt (et plus souvent) comme simple épisode de récits assez développés qui ne se proposent aucunement de moraliser".

Ainsi, elle se rencontre en Europe aussi bien qu'en Asie, spécialement aux Indes. Ici, elle fait partie d'un roman d'amour, écrit d'abord en hindi, traduit plus tard en persan et adapté en langue hindoustanie, sous le titre de *La Rose de Bakirali*. Ensuite, c'est l'auteur hindoustani Nihal Chand qui traite la même matière, en prose entremêlé de vers, sous un autre titre, savoir: La Doctrine de l'Amour.

Ledit roman d'amour a été publié à maintes reprises, ce qui n'est pas pour nous étonner, car ..c'est un des ouvrages hindoustanis les plus élégamment écrits, et un de ceux qui sont considérés comme classiques. Il est d'ailleurs plein d'intérêt comme narration, et sous le point de vue des doctrines religieuses et philosophiques de l'Inde, aussi bien que sous le rapport ethnographique".

Dans les lignes qui précèdent nous nous sommes permis de citer l'appréciation de M. Garcin de Tassy dans son *Histoire de la littérature Hindoue et Hindoustanie*, tome II, p. 468, où toutes les éditions se trouvent énumérées.

Quant à l'affabulation du roman en question, nous n'avons qu'à renvoyer le lecteur à l'abrégé qui en est donné par l'auteur sus-indiqué dans le *Journal Asiatique*, tome XVI, ainsi qu'à la traduction complète dans la *Revue de l'Orient*, 1858 <sup>1)</sup>. M. E. Cosquin reproduit le même résumé „très en abrégé", comme suit:

„Un roi qui a quatre fils, devient encore père d'un cinquième, auquel on donne le nom de Taj-Umuluk.

L'horoscope du petit prince est celui-ci: le roi, s'il jette les yeux sur l'enfant, perdra aussitôt la vue.

En conséquence, Taj-Umuluk est élevé dans un palais éloigné. Mais, un jour, alors qu'il a déjà grandi, le roi le rencontre à la chasse en poursuivant un daim, et devient aussitôt aveugle. Les médecins dé-

1) Cette revue n'est pas accessible à Batavia. L'abrégé a paru en 1835, non pas en 1836, comme il est dit au lieu précité.

clarent que le seul remède est la „rose de Bakawali“. Les quatre fils aînés du roi partent pour aller chercher cette rose.

Sur leur chemin, Taj-Umuluk, qui les a vus passer et qui a appris ce qu'ils sont et le but de leur voyage, se joint à leur escorte comme simple voyageur.

Arrivés dans une ville les quatre princes entrent dans le palais d'une courtisane, nommée Lakkha, et perdent au jeu, par la ruse de cette femme [épisode du chat] tout leur argent et leur liberté. Taj-Umuluk résout de les délivrer: il gagne la partie contre Lakkha et la rend son esclave. Il lui raconte alors son histoire et apprend que la rose se trouve dans le jardin de Bakawali, fille du roi des fées. Grâce à l'aide de *dives* (génies), dont il a eu la chance de gagner l'amitié, Taj-Umuluk pénètre dans le jardin, puis dans le château de Bakawali endormie, et emporte l'anneau de celle-ci, ainsi que la rose.

De retour, il délivre ses quatre frères, toujours prisonniers de Lakkha, mais non sans qu'elle ait marqué sur leurs épaules l'empreinte de son sceau, en témoignage de l'état d'esclavage auquel elle les avait réduits. Puis il les suit, déguisé en fakir. Les entendant se vanter d'avoir la rose, il a l'imprudence de leur dire que c'est lui qui la possède, et de le prouver en rendant la vue à un aveugle. Les frères lui prennent la rose, l'accablent de coups et retournent chez leur père, à qui ils rendent la vue.

Pendant Bakawali, surprise de la disparition de sa rose et de son anneau, se met à la recherche du ravisseur et arrive, habillée en homme, dans la capitale du roi, père de Taj-Umuluk, où elle finit par trouver celui-ci. Les méchants frères sont démasqués, et le sceau infamant se découvre sur leurs épaules. Taj-Umuluk, qui s'est fait connaître à son père, épouse Bakawali.

L'épisode du chat se présente, ici, en guise de conte intercalé, et, en outre, il se montre un trait nouveau, celui du sceau infamant. De fait, ce trait n'appartient pas au thème propre, mais plutôt à un thème apparauté, signalé par M. E. Cosquin dans un récit lorrain *Le Prince et son Cheval*, ainsi que dans un récit arabe, répandu en Egypte de même qu'en Annam. Mais, ce que M. Cosquin passe sous silence, c'est que ce thème se rencontre aussi dans un conte malais, ce dont nous traiterons plus loin.

La question se pose de savoir si le conte si fameux de la Rose de Bakawali, qui compte de si nombreuses adaptations, n'a pas été traduit en malais, la langue dans laquelle nous

possédons tant de versions d'originaux arabes et persans ou écrites dans d'autres langues continentales de l'Extrême-Orient.

Nul doute que ce roman n'ait été traduit en malais, et même nous retrouvons des traits de la matière visée plus haut dans bon nombre de récits. Si, d'ordinaire, on reste dans le vague pour ce qui est de l'origine directe des versions malaises, ici, c'est le titre même de la traduction qui nous fournit des indications assez précises, encore que nous ne sachions pas laquelle des nombreuses éditions hindoustanies ait servi de base à la traduction.

Admettant qu'une traduction en malais a été faite par quelque auteur d'extraction hindoustanie, il n'est point douteux en quel lieu ce travail a été exécuté: c'est soit à Poulau Pinang soit à Singapour, les deux endroits où plus qu'ailleurs des éléments d'extraction indienne se trouvent mêlés aux Malais originaires. Singapour étant le centre duquel les livres malais se répandent, nous n'avons pas à nous étonner de ce que la traduction malaise a été imprimée en cette ville. En premier lieu, mention doit être faite d'une reproduction par voie lithographique, dont voici le titre:

„bahoua ini kiṣṣah mazhabi ʿichḵ yaʿni hikayat tejariitera poutri Widjayamala atau Goul Bakâwali yang amat endah tchariteranya disalin oleh Mouneli ʿHaykh Mouhammad ʿAli Bin Al-Marḥôm Ghoulâm Mouliyyadin Ṣâhib”.

Vient ensuite le nom de l'auteur et l'indication de l'année: Chaʿbân 1296 A. H.

A la page suivante se trouve cette clause, réservant les droits de paternité littéraire à l'auteur:

sahaya chaikh Mouhammad ʿAli Bin Ghoulâm Housain al Hindî telah hadiyahkan nouskhat hikayat Goul Bakâwali yang telah sahaya salin daripada kitab Hindi kabehasa Malayou itou maka tiadalah boleh sahaya memberi nouskhat itou kapada lain orang atan sahaya sendiri mengetchap dia lagi salama-lamauja maka daripada hari boulan ini akan nouskhat itou mendjadi milik Makhdoûm Sâhiblah boleh

ditehainya saberapa kahendak hatinya yaitou chaikh Mouhammad 'Ali Bin Ghoulâm Housain al Hindî.

Au verso de la page précitée le sus-nommé Makhdôm se réserve ses droits d'auteur à lui en ces termes :

bahouasanya adapoun akan hikayat Goul Bakâwali itou djangaulah kiranya saorang djoua poun mengetchap atau menjalin nouskhat ini belikan djika diringkaskan atau dilandjoutkan kisalnya sakalipoun sasounggoulunya tersalahlah kelak touan didalam houkouman Indian Government Ordinan (sic. اردینان = ordinance) itou sabagailagi adapoun sakalian hikayat yang benar yang tertchap oleh hamba ini adalah dimeteraikan mouhar hamba maka djikalau tiada tchap hamba didalam hikayat sasounggoulunya terdewalah touan touan yang menjimpan dia itou pentchouri hikayat hamba atau nouskhat hamba maka tadapattiada terbabitlah touan kelak hingga kamahkamah adanya.

Dans le titre, c'est encore un élément nouveau qui s'offre à nous, à savoir le nom Widjayamala ou Goul Bakâwali. Or, d'aucune manière „la rose de Bakâwali" ne peut se rendre par *widjayamala*. Probablement ce titre de roman, soi-disant indien, n'est autre chose qu'une concession aux lecteurs malais, qui sont accoutumés à rencontrer des noms de ce genre dans leurs contes et récits, plus spécialement dans ceux tirés du javanais. Ce nom de Widjayamala se trouve être appliqué aussi à l'héroïne d'un conte du roman, dit Bhomakâvya, écrit à l'origine en vieux-javanais, et publié dans nos *Verhandelungen*, tome XXIV. Dans l'adaptation malaise de ce poème, de laquelle un résumé a été donné par M. H. N. van der Tuuk dans le tome XXI (pages 91—101) de notre *Tijdschrift*, la fleur s'appelle *widjayakassouma* (*koussouma*?), mais dans un des manuscrits malais du „Bataviaasch Genootschap" elle a nom *widjayamala*, dans un autre *widjayamali* (voir notre Catalogue des manuscrits malais aux nos. LXXXI et LXXXII), et dans un manuscrit de Leyde *widjayamala* de même, (voir le Catalogue des manuscrits malais de Leyde de M. H. H. Juynboll, p. 144). Dans un autre conte, intitulé

Dewa Mengindra, il est question d'une fleur merveilleuse, c'est à-dire d'un lotus, qui de nouveau porte le nom de Widjajamala (voir le Catalogue de M. Juyneboll, p. 132).

L'usage de se servir d'un nom emprunté à la littérature narrative des Javanais nous frappe aussi dans l'introduction :

„bahoua ini hikayat digelar oleh Hindi akandia Mazhabî ‘Ichk̄ yaʿnî kaoum birahi yang amat endah endah tchariteranya peri menyatakan tchinta birahi sa-sorang bahouasanya dapatlah hikayat ini dinamakan taman *penglipour laru* bagi sakalian mereka yang berdentam birahi dan mendjadi . . . pedoman bagi sakalian ‘achik̄ yang belayar dilaoutan mouhabbah . . . . bagi lautchang yang dipalou aloun gelembang tchinta birahi itou adanya”.

Pour ce qui est du livre lui-même, „cette consolation des amants, ce compas pour ceux qui se trouvent sur l'océan de l'amour . . . . pour la nef poussée par les vagues du désir”, l'orthographe en est aussi vicieuse que le langage singulier. En premier lieu, le langage nous fait l'impression d'être singulier, parce qu'il s'agit d'un livre en traduction, en second lieu, parce que cette traduction se sert de formes qui ne se rencontrent guère dans la littérature, notamment de dérivations en *i*. De vouloir conclure de ce seul fait à une influence quelconque exercée par l'idiome hindoustani sur l'idiome malais, ce serait chose absurde. Pour une comparaison raisonnée de la traduction avec le texte original nous ne disposons pas du texte hindoustani, et, en outre, un seul livre ne prouve rien. Il va de soi que les vers, c'est-à-dire des poèmes traduits, ne pourraient produire une impression de parfaite beauté.

Le conte même s'accorde entièrement avec l'abrégé donné par M. Garcin de Tassy; les noms propres ne présentent aucune variation, à l'exception de celui de la courtisane Dilbâr-lakkhâ (séduisante aux lakh de roupies), qui, ici, s'appelle Djenouh-lati (= sursaturée, blasée de cœur). Pour quelle raison ce changement?

Le traducteur était-il embarrassé pour trouver une ma-lâisation du composé de l'original? Peut-être; cependant ceci est de moindre importance. Ça et là, de petites déviations des détails du récit s'offrent au lecteur, mais le cours de l'histoire est tout à fait le même que celui de l'ensemble du conte présenté, en abrégé, par M. Garcin de Tassy.

Quelques années après la première édition, Makhdôm en a publié une seconde, en reproduction typographique, la reproduction lithographique n'étant guère claire (Pada tahoun 1880 telah khatamlah dengan tchap batou tatapi tiada begitou terang maka pada tahoun ini hamba tchapkan kombali dengan hourouf timah ponlak adanya).

Le titre en est quelque peu différent: *mazhabi-ichik* n'est point mentionné, et, au lieu de *Widjayamala ou Goul Bakâwali*, nous trouvons la leçon: la fleur et princesse *Widjayamala*; en outre, *disalinhan* a été remplacé par le vocable plus pompeux de *ditardjounahkan*. Sous le millésime 1893 se trouve *Registered Copyright*, en accord avec le *diredjesterkan* (د ر د جيستر كرن) dans l'*ichin* de la réservation des droits d'auteur.

L'édition typographique renferme un plus grand nombre d'erreurs que l'édition lithographiée, à tel point que toutes sortes de fautes d'orthographe, ainsi que nombre de faux points diacritiques, rendent parfois les mots méconnaissables.

Néanmoins, le livre a trouvé des lecteurs, à témoin une troisième édition, de 1905, en caractères arabes, et imprimée à Singapour de même que les éditions précédentes. Dans la deuxième édition, la scène fautive du Chat et de la Chandelle, que l'on trouvera reproduite plus bas, se trouve à la page 19.

La scène du sceau infamant se rencontre à la page 46 dans la version qui suit:

maka oudjar pontri Djenouh-hati kapada Tâdjoulmoulouk ayo hai kakanda tiadalah adinda lepaskan anak radja radja ini djika tiada adinda memoukouk tchap adinda dibelakang mereka itou maka Tâdjoulmoulouk pouu menintalah sangat soupaya djangan ditchap belakang mereka itou maka tiada djouga didengari oleh pontri Djenouh-hati disourouhnya

djouga memoukoulkan tchapnya itou satelahi soudah ditechap maka dilepaskan mereka itou poulang.

C'est ce qui nous est présenté en abrégé dans le *Journal Asiatique*, tome XVI, p. 213, en ces termes :

„Au moment du départ de Tâj-ummulûk, Dilbar, après s'être entendue avec lui, fit venir ses quatre frères, et le schâh-zâda, qui était censé ne pas les connaître, la supplia de leur rendre la liberté, comme elle l'avait déjà fait pour les autres princes de l'Orient et de l'Occident qui étaient tombés en son pouvoir; mais elle n'y consentit qu'à condition qu'il la laisserait marquer sur leur dos l'empreinte de son cachet, en témoignage de l'état d'esclavage où ils avaient été réduits. Forcément ces princes consentirent à cette dure condition”.

Ce trait-là, ainsi que celui du début du roman, à savoir les fils qui s'en vont à la recherche de quelque médicament ou bien d'un objet quelconque, entrevu par leur père dans ses rêves, figurent dans plus d'un conte malais, quelquefois à plusieurs reprises dans un seul et même récit.

Or, le conte malais qui se rapproche le plus de la matière Goul Bakâwali-esque, c'est la Hikayat Indra Bangsawan. Voici, en quelques lignes, le résumé de ce conte: Un certain prince devient le père de jumeaux, qui, plus tard, quittent la maison natale pour trouver un instrument de musique dont leur père avait rêvé. L'un d'eux réussit à délivrer de sa captivité une princesse, qu'il marie plus tard. L'autre se trouve aidé dans sa tâche par une géante, qui lui communique de quelle manière il pourra délivrer la princesse en but des menaces d'un être monstrueux. Il s'engage au service de celle-ci comme gardeur de chèvres. Tombée malade très sérieusement, elle ne peut être guérie qu'avec du hût de tigresse, mais c'est en vain que ses neuf amants cherchent ce remède: lui se joue d'eux en les faisant marquer au fer rouge; c'est à lui que la géante procure le remède cherché, et c'est lui qui épouse la princesse. Enfin il combat les neuf prétendants avec l'assistance de la géante. Cependant il est pris et mis en prison, toujours comme



gardeur de chèvres. Toute métamorphose lui est rendue impossible par la princesse, qui fourre sa tunique magique dans une cachette, mais . . . en dévoilant sa réelle condition. Ultérieurement la géante lui procure une ville magique et aussi l'instrument qu'il cherchait.

Tous les traits du récit se retrouvent ici: la recherche de l'objet désiré, la découverte du médicament, la courtisane qui ne cesse d'aimer, disposée à prêter son secours en toutes les occasions, l'empreinte du sceau (faite ici par le héros du récit), l'humiliation par les prétendants déçus, . . . rien n'y manque, excepté la scène du Chat et de la Chandelle.

De même que tant d'autres contes malais celui qui nous occupe possède sa version en atchinois. En donnant un résumé de la matière l'auteur du livre intitulé *De Atjehers*, M. C. Snouck Hurgronje (tome II, p. 152), ne manque pas de relever que le commencement du récit s'accorde avec celui de la Hikayat Indra Kayangan, et que la scène de l'empreinte du sceau est aussi présente dans le récit atchinois de Bauta Ali ou Peurendan (o. c. p. 149- 151). Au lieu précité, notre savant indianiste fait mention de la présence de cette scène dans les contes populaires de l'Hindoustan, en renvoyant le lecteur à la collection de Maive Stokes, la même que celle mentionnée par M. E. Cosquin, qui cite Miss M. Stokes, *Indian Fairy Tales* (p. 418).

Ce n'est pas là le seul exemple: aussi dans la Hikayat Indra Walsouki il est question d'un prince qui rêve d'un certain fruit que ses trois fils jumeaux se mettent en devoir de chercher, (voir notre Catalogue des manuscrits malais, p. 146 - 147, où nous traitons du roman d'Indra Bangsanwan aux pages 191 - 194).

Autre exemple encore, la Hikayat Radja Taebir (Catalogue, p. 161 - 162). Dans ce récit il s'agit d'un père dont la maladie ne peut être guérie que par une fleur spéciale: c'est sa fille qui va à la recherche de cette fleur, aidée dans son entreprise par un serpent.

En outre, la Hikayat Djayalangkara (v. le Catalogue, p. 162) contient un élément de même nature.

Vient ensuite la Hikayat Pekar Medi (o. c. p. 167 — 171) avec un épisode dans lequel un prince malade a besoin de manger quelque poisson, et après le poisson, de la viande; en vain ses six gendres se mettent à chercher la nourriture indiquée, mais c'est le héros du récit qui la trouve, *après avoir marqué l'empreinte de son sceau sur leurs épaules* (o. c. p. 171).

De nouveau, dans la Hikayat Radja Kerang, c'est un prince qui rêve d'une mangue et fait chercher partout le fruit en question (o. c. p. 180).

Pour terminer, prenons la Hikayat Laksana (o. c. p. 190 — 191), où c'est une flûte en bambou que le père entrevoit en rêvant, le récit étant identique à celui d'Indra Kayangan.

C'est ainsi que les traits si familiers figurent dans bien des produits littéraires, sans que pour cela on soit autorisé à prétendre que tous aient été empruntés au Conte de la Rose, puisque ce conte n'appartient pas à la littérature malaise proprement dite: il a été traduit en malais, puis il a été lu dans des milieux restreints, réimprimé après, et voilà tout. Mais, nous nous garderions bien de choisir comme en-tête de notre article: Le Conte de la Rose chez les Malais, à l'instar d'un autre article de notre Revue, intitulé, de manière à induire le lecteur tant soit peu en erreur: Le Livre du Perroquet comme il se présente chez les Malais (XLI, pp. 431 — 497), lequel titre M. E. Cosquin rend plus exactement par: La Version malaise du Touti Nauch (p. 502, note).

Reméorons que le héros du Roman de la Rose est Tadjoulmouloûk; c'est de son nom qu'on a nommé une des éditions hindoustanies (voir Garcin de Tassy, t. II, p. 468, note). Or, en malais il existe un poème peu connu dont jadis nous avons donné un résumé (voir notre Catalogue, pp. 334 — 336). Mais, ce poème ne montre pas de traits de parentage avec

la matière qui nous occupe, à l'exception toutefois d'un seul élément: l'amour constant du premier amant envers l'héroïne, qui prête son aide en toutes choses, même dans la tâche si pénible de faciliter le commerce entre son amant et une de ses rivales, ce qui nous rappelle le roman de Bakâwali visé plus haut. Voici un aperçu, très en abrégé, de l'histoire.

Un certain «Aziz fait le récit suivant au prince Tâdjoulmouloûk: „Mon mariage avec «Azizah étant sur le point de se conclure, je fus charmé par la dangereuse Dalilah, qui me rendit oublieux de la fiancée qui m'attendait. Pris d'amour pour Dalilah, je négligeais «Azizah, et je la maltraçais, tandis qu'elle ne cessait de m'aimer et même effectuait une rencontre entre Dalilah et moi-même. Elle mourut de chagrin: souvent Dalilah et moi nous avons visité son tombeau. Après avoir contracté deux autres mariages, et après m'être vu jeté hors de la maison par les épouses antérieures, je retournai plein de tristesse chez mes parents, qui me remirent un petit nombre d'effets personnels ayant appartenu à «Azizah, et qu'elle leur avait chargés de garder pour moi en guise de souvenir: en voici un: un mouchoir!”

Le Prince Tâdjoulmouloûk apprend alors que le mouchoir a été brodé par une princesse persane, une célèbre beauté. Après de nombreuses difficultés il réussit à l'épouser. Mais «Aziz s'établit chez sa mère, et durant sa vie entière il pleure avec elle sur la tombe d'«Azizah.

Pour résumer notre argumentation, nous nous permettons de rappeler au lecteur bienveillant que notre recherche se porte sur la version malaise du conte du Chat et de Chandelle, dont M. E. Cosquin a suivi les traces, avec une érudition aussi profonde que subtile, depuis les textes latins jusqu'à la version roumaine, populaire, aujourd'hui même, en Transylvanie. C'est ce conte qui fait partie du Roman de la Rose de Bakâwali, adapté par un Hindou dans l'idiome malais.

Terminons par la présentation de la scène du Chat dans le

texte malais, après avoir repris, quelque peu en abrégé, le résumé français donné dans le *Journal Asiatique*, t. XVI, p. 201.

Dilbar a élevé un chat et une souris; elle a habitué le chat à avoir une lampe sur la tête et la souris à se tenir cachée à l'ombre de la lampe.

Lorsque le dé ne tombe pas au gré de Dilbar, alors le chat renverse la lampe et fait conséquemment aller l'ombre çà et là. Pendant ce temps la souris va retourner le dé, et c'est ainsi que Dilbar gagne constamment sans qu'aucun de ceux qui ont joué avec elle ait encore pu en comprendre le motif.

Tâj-nmulük n'eut pas plus tôt entendu ces paroles, qu'il alla au bazar acheter une belette, qu'il dressa à se tenir dans sa manche, et, lorsqu' elle l'entendait battre des doigts, à en sortir avec précipitation comme une petite panthère . . . . Tâj-nmulük . . . se rendit alors chez la rusée courtisane . . . . Non assure, lui dit-il, que vous jouez volontiers au nard; si vous le voulez, nous pourrions faire une ou deux parties". Dilbar . . . place la lampe sur la tête du chat, met sur jeu mille roupies et jette les dés. Le schâh-zâda lui laisse gagner la première partie à l'aide du chat et de la souris. A la seconde, comme la chance ne tournait pas en faveur de Dilbar, le chat et la souris allaient recommencer leur manège, lorsque Tâj-nmulük se mit à frapper avec le doigt sur le damier. En cet instant la belette sortit furieuse de la manche de son maître. En la voyant la souris disparut comme du camphre, et le chat, effrayé, s'enfuit comme le vent, laissant tomber de dessus sa tête la lampe.

Texte malais (éd. typogr. p. 19):

Adapoun touan poutri itou ada memelihara saekor koutching dan tikous yang telah diadjariunya beberapa lama maka diatas kapala koutching itoulah ditarolnya sonatou palita dan tikous itou menghendap dibalingnya palita itou maka apabila dilihatnya ia hendak alah itou sigeralah di-icharatkannya kapada koutching itou maka koutching itou poun menggoyangkan kapalanya kelak nistahaya padamlah palita itou satelah padam palita itou maka tikous itou poun kalouar kelak mengatehan bonah tchatour <sup>1)</sup> itou maka dengan hal yang denikian ia mengalahkan beratous ratous radja radja

1) Non pas dés, mais échecs.

dau orang besar besar hingga mendjadi hambanya setelah dideugar oleh Tadjoulmouloük honar poutri itou maka iapoun bermouhounlah poulang kalakian maka Tadjoulmouloük pergilah ia kapasar membeli saekor anak mousang <sup>1)</sup> dipeliharanya didalam tangan badjounya serta diadjarnya apabila ia memetik tangan kalouarlah mousang itou maka tiada berapa lama mon-sang itou poun mengartilah sondah icharatnya itou setelah dilihatnya akan mousang itou taou icharatnya itou . . . . maka ditounggangkannya kouda itou karounmah Poutri Djenouh Hati lang-soung masonk . . . . maka kata Tadjoulmouloük hai Touan Poutri khabarnya touan pandai bermain tchatour marilah tchoba kita bermain maka awalnya berdalihlah poutri itou dengan berbagai bagai dalihnya kamoudian oleh sangat dikerasi Tadjoulmouloük maka bermainlah ia bagimana adatnya maka pada awalnya Tadjoulmouloük sendiri mengalahkan dirinya dengan tiada dikalouarkan oleh Poetri itou akan tikousnya maka pada main yang kadoua kali sedang Poutri itou hendak alah maka koutching itou poun menggerakkan kapalanya maka palita itou poun padamlah demi dilihat oleh Tadjoulmouloük maka iapoun sigeralah memberi icharat kepada anak mousangnya maka anak mousang itou poun kalouarlah daripada tangan badjounya maka apabila dilihat mousang akan tikous itou sedang hendak mengatjaukau bonah tchatour itou maka dibourounya akandia maka tikous itou poun larilah sousoup sasap tiada berkatahouan perginya.

---

1) Civette. non pas belette.

## Appendice.

### Le Conte de la Rose en version atchinoise.

---

En 1902, une patrouille des troupes coloniales hollandaises, opérant à Semelét (au pays des Gajos), a mis la main sur quelques écrits atchinois, dont mention a été faite dans nos *Notulen*, 1904, pp. CVI — CVII.

Parmi ces écrits se trouvait un exemplaire de la „Hikayat Bakaouli”, c'est-à-dire de la version atchinoise du Conte de la Rose.

Le document en question est un poème manuscrit, de 23 centimètres sur 16 centimètres, contenant 158 feuilles de 18 lignes, chaque ligne comptant deux vers de 4 centimètres.

C'est en 1299 H., comme nous l'apprend l'introduction, que ce poème a été composé à la demande d'un chef indigène, l'auteur suivant de près l'adaptation malaise d'un original indien.

خبر من نم کتاب هندي  
(... بیسا علیو کا کسائین)

Tous les noms propres, en rouge, sont identiques à ceux de l'adaptation malaise, et tous les vers de l'original, en rouge aussi, ont été reproduits intégralement en malais.

Pour compléter notre article, nous nous permettons de présenter au lecteur la scène du Chat et de la Chandelle, ainsi que celle de la contre-ruse, dans la transcription du ci-devant copiste atchinois de M. C. Snouck Hurgronje, Mouhammad Nourdin.

Nous tenons à déclarer que notre connaissance de l'idiome atchinois est trop restreinte pour nous mettre à même d'éditer un texte quelconque, si minime qu'en soit l'étendue, écrit dans cet idiome particulier. Le spécimen qui suit n'est donc autre chose qu'une addition ampliative, que nous devons à la plume de l'Atchinois Mouhammad Nourdin.

Page 19, rev. l. 1, a. i.

Djemòh haté tean poetròë, koetjéng raghòë djipeulahra;  
lòm sabòh tren<sup>2</sup> tikoìh pandòë, hoetoìh han sòë djih bandoea.

Wa<sup>2</sup>tèë meuzén poetròë linténg, di oelèë koetjéng troh peulita; teuma tikoìh di gemiréng<sup>2</sup>, sapéng sapéng rab bandoea.

Wa<sup>2</sup>tèë dji<sup>2</sup>eu njeum rab tiwaih, itjarat ba<sup>2</sup> tikoìh sigra, tikoìh djiploeéng teuma pantaìh, koetjéng bagaìh djilét landja.

Panjòt di oelèë srot lè ladjoe, peulita hoe lin lé sigra; lheuèh niba<sup>2</sup> njan boengòng meuloe, doem bòh tjàtò dji-peutoeka.

Ngòn sabab njan toean poetròë, doem sinaròë gadòh daja; njaukeu sabab talo doem sòë, meureutoìh dròë aneu<sup>2</sup> radja.

Habéh djeuèt doem lamba poetròë radja nanggisòë gèt sjèédaga. Tadjāj Moelo<sup>2</sup> deungò poetròë, njan nènè<sup>2</sup> dròë pentjalitra.

Ka neutoe<sup>2</sup>òh doem haj poetròë, hana bagòë hatè socka; lheuèh niba<sup>2</sup> njan la<sup>2</sup> si<sup>2</sup>oeròë, samlakòë teubièt oeloea.

Dja<sup>2</sup> oe pasi reudjang-reudjang, neublòë moesang sigra-sigra; dalam badjèë neuboh moesan, neuriwang peuroenòë landja.

Padoem lawét neupeuroenòë, moesang njòë-pi hoetoìh raja, isjarah doem-pi ka rahgòë, moesang pundòë ka biasa.

ÉÒh bangta eu ka djeuèt moesang, neuriwang neuwoë oeba<sup>2</sup> ma;

Troìh oe roemòh bangta sendang, seumah reudjang teuma boenda.

.....  
Oe roemòh poetròë neubendjalan, ateuèh kandreuèn bangta moeda;

.....  
„Meuzén tjàtò gata raghòë? lon ngò bocujòë gòb peukhaba; boh tamenzen teuma djeunòë; deungòn kamòë bah tatjoeba.

Poetròë pendalèh keudèh kennòë, „Hantòm kamòë lé kenkanda; Tadjaj Moelo<sup>2</sup> leugat neukreueh, oe ateneh poetròë djròh roepa.

Teuma meuzèn poetröë tangkenéh, ban njang ma<sup>2</sup>roéih diléë njangka: joh phón bangta pentalö dröë, poemcuang poetröë indah roepa.

Silama gòh toean poetröë, tikoih pindöë djikenloea; ba<sup>2</sup> tjatö njang doea kali, tikoih-pi poetröë kenloea.

Teuma koetjéng djigra<sup>2</sup> diri, peulita-pi lin lé sigra; Tadjöj Moelo<sup>2</sup> ban neupandang, aneu<sup>2</sup> moesang neusoëët laudja; neu<sup>2</sup> itjarat teuma rendjang, djiteureubang lé oe loea.

Ban moesang djikalön tikoih, djiparoh djihomeuj laudja; ban tikoih eu moesang broh, oe dalam broih djiploeéng sigra, etc, etc.





# NOTA van toelichting betreffende het landschap Balangnipa.

---

## A. GRENZEN, GROOTTE EN BEVOLKING.

### I. GRENZEN.

Het landschap Balangnipa is gelegen in de afdeling Mandar van het gouvernement Celebes en Onderhoorigheden, ongeveer tusschen 2° 50' Z.B. 3° 30' Z.P. en 118° 54' O.L. en 119° 20' O.L.

De Oostgrens is als volgt:

Van de Mamboeliling, de waterscheiding tusschen de Salo Mamasa en de Salo Tjampalagiang over de toppen Boetoe-Alloe, Boetoe Kora, Boetoe Loang, Boetoe Limbonganwai en de Boetoe Beloewa, van hier de Salo Madatté tot hare uitmonding in zee.

De Noordgrens is als volgt:

Van de Mamboeliling naar de Boetoe Lemo over de Boetoe Pepanakian langs de noordgrens van het rijkje Talipoeki naar de Boetoe Laitinda. Van hier over de waterscheiding van de Salo Maloenda en de Salo-Mandar naar de Boetoe-Paparundangan.

De Westgrens is als volgt:

De Westgrens begint aan de kust tusschen de kampongs Baroe en Apadowan, loopt in noord westelijke richting door strandbosch, sawahs, over een top nabij kampong Laboei, en verder langs de kampongs Poekambo, Poenaga en Galoeng, volgt dan de Salo-Galoeng en de Salo-Sawala, bij de kampong Sawala volgt de grens een rug naar het Noorden tot den Boetoe-Boeloe en Boetoe-Karapoeanan, verder in Noordoostelijke richting een rug volgende tot  $\pm$  1 K. M.

van de Salo-Mombi, vandaar over de Boetoe-Batindoewan naar de Boetoe-Semarrang en vervolgens langs de Salo Letea totdat deze de Salo-Tarope opneemt. Verder van den mond van de Salo-Taropo naar de Boetoe-Daoelepo, langs den rug Watoetopa tot aan de samenvloeiing van de Salo-Mombi met de Salo Malemalotong, langs de Salo Malemalotong tot aan de kampong Limboro. Van deze kampong naar de waterscheiding tusschen de Salo-Manjamba en de Salo-Mombi langs de Salo Manjamba tot waar deze de Salo Longolisa ontmoet, en langs deze tot de Boetoe-Toeboe.

Van de Boetoe-Toeboe naar de Boetoe-Paparandangan.

De Zuidgrens is de Golf van Mandar.

## II. GROOTTE.

De grootte is ruw geschat 2000 K. M<sup>2</sup>. Een nauwkeurige opname heeft niet plaats gehad.

## III. BEVOLKING. AFKOMST.

Het is eigenaardig dat zoowel bij de Mandareezen als bij de Toradjabevolking eene in principe gelijke legende bestaat omtrent hun afkomst. Nog eigenaardiger is het feit dat de zondvloed-legende ook hier gevonden wordt.

Kennen wij de arke Noachs met den berg Ararat, waarop de arke strandde, hier denkt de bevolking zich een top aan de Oeloe-Sadang als eenige boven het water toen uitkomende top lands, waarop uit den hemel de eerste mensch nederdaalde.

Aldaar ontving hij zijne bruid van over het groote water komende of wel uit den grond vrijzende. Dit menschenpaar nu werd de stamouders van alle Toradja's en Mandareezen.

Al naar gelang het volk en de clan neemt de legende andere vormen aan, waarin men de domineerende plaats onder de zustervolken voor zichzelf verzekert.

Een feit is evenwel dat de Toradja-bevolking hoogstwaar-

schijnlijk, gelijk de legende aangeeft, uit het boven Sadang-gebied d. i. Centraal-Celebes, zich verplaatst heeft naar de bovenlanden der Mandarsche landschappen.

Van de kust uit nu zijn kolonies van Boegineezen en Makassaren het land ingedrongen, hebben zich met de Toradjas min of meer vermengd en brachten den Islam in deze landen.

De taal geeft ons hierin eene aanwijzing, terwijl de toestand zooals die nu is mede deze hypothese wettigt.

Het boven-Binoewang gebied toch, dat aanleunt tegen Centraal-Celebes heeft nog een zuiver heidensche bevolking, terwijl boven-Balangnipa in naam althans reeds gemo-lemiseerd is.

Bij de kustbevolking treft men in beneden-Binoewang, hetwelk zich bij Sawito aansluit nu nog een min of meer zuivere Boegineesche bevolking aan, dank zij voortdurende immigratie uit Sawito, terwijl beneden-Balangnipa, dat verder westelijk ligt reeds veel minder sporen van vreemden oorsprong bevat en meer een zuiver Mandareesche bevolking heeft.

Het Mandarsche ras toch dat nu bestaat, heeft zijn ontstaan uit kruising van vroegere immigranten met de Toradja's te danken.

De strijd om de suprematie tusschen kust en achterland heeft de kust de overwinning gegeven, welke overwinning wel aan het zout mag toegeschreven worden. Dit toch kan de bergbevolking niet missen en ook nergens anders vandaan halen. Vandaar dan ook tot nu toe nog hare bereidwilligheid het gezag van den Zelfbestuurder van Balangnipa te erkennen.

Als overgangsvorm tusschen deze beide stammen heeft zich een tusschenvorm gevormd, bekend als de To-Boeloe (bergmensch), welke de zone bewoont tusschen kust en achterland, en welke algemeen als tusschenschakel in handel en connectie's van anderen aard dienst deed.

#### VOLKSKARAKTER.

Het is duidelijk dat het karakter bij de Mandareezen en de Toradja's wijd uiteen loopt.

De Mandarees is in hoofdzaak handelaar en zeevaarder, daarnaast eerst landbouwer.

De Toradja daarentegen leeft uitsluitend van landbouw en jacht, waarbij in den laatsten tijd de inzamelingsnijverheid komt.

De Mandarees heeft dan ook een slim karakter, hij is een moedig zeevaarder; de scherpe kanten van het karakter der Boegineezen mist hij. Bloedwraak kwam ook vóór onze komst weinig meer voor. Door meerdere aanrakingen met de buitenwereld is zijn ordelievendheid ontwikkeld, zoodat hem te besturen geene bijzondere lasten meebrengt. Trouw aan het eenmaal gegeven woord, een sterk ontwikkeld gevoel van mijn en dijn, is de Mandarees een goed slag mensch te noemen.

De Toradja is dom, trouwhartig en zeer werkzaam als gevolg van den strijd om het bestaan, krachtig en levendig.

### SLAVERNIJ.

Deze behoort evenals het pandelingschap tot het verleden. Wel komen nu en dan nog gevallen daarvan het bestuur ter oore, maar onwetendheid, geenszins opzet, is dan in het spel.

Beide instellingen zijn door het Zelfbestuur zelve afgeschaft.

### INDEELING DER STANDEN.

Men onderscheidde vroeger vier vrij scherp omliggende standen, te weten, de vorsten en hunne families, de lagere adel, de burgerstand, n. l. de gewone landbouwers en de slaven.

Door de afschaffing der slavernij zal de afscheiding tusschen de beide laatstgenoemde standen van zelf slijten, doch die maatregel is nog van te recenten datum dan dat deze nu reeds op de standsbegrippen van invloed zou zijn.

Huwelijken onderlingen werden wel gesloten, doch kinderen uit die huwelijken gesproten, werden, als zijnde niet van zuiver bloed, veel minder geteld, zoodat dan ook als regel een huwelijk in de eigen kaste ontstond.

Daar nu de hoogste klasse uit betrekkelijk weinig personen bestond, hadden daarin familiehuwelijken veel plaats.

Bovendien werden de huwelijken zeer jong voltrokken, en volgen de lieden uit dezen stand eene levenswijze, die weinig berekend is op het voeden van een flink geslacht (opium, nachtbraken, dobbelen, omgang met publieke vrouwen enz.) ten gevolge waarvan onder hen vele gedegeneerde typen worden aangetroffen, terwijl flink gebouwde personen in dien stand hooge uitzondering zijn.

De lagere adel kreeg meer toevoer van versch bloed.

Rijk geworden handelaren, landbouwers en zeevaarders toch werden er langzamerhand in opgenomen. Bovendien is de keuze eener echtgenootte veel minder beperkt. Doch ook in dezen stand treft men betrekkelijk weinig menschen met ras aan. Geheel anders is het met de lagere standen. Hieronder treft men veel krachtig gebouwde individuen aan.

Het is een werkzaam sober levend ras, dat nog veel belooft.

De toestanden in de Toradjalanden zijn weer geheel anders. Hier waar een nog primitieve samenleving gevonden wordt, is de scheiding der standen veel minder scherp.

Van standen is feitelijk geen sprake. De elans hebben hunne hoofden en een min of meer uitgebreide familie, die evenwel vrij algemeen met hunne lieden samengaan. De Toradja's vormen een uitstekend ras van menschen met vele goede eigenschappen.

## TAAL.

Het Mandareesch wordt geschreven met het Boegineesche letterschrift en vertoont vele nitheemsche invloeden. Juister ware te zeggen, dat het Mandareesch ontstaan is uit meerdere talen, zooals Makassaarsch, Boegineesch, Maleisch en Toradjasch.

Het Toradjasch is evenmin zuiver en vertoont vele kustinvloeden. Litteratuur behalve de geschiedverhalen, treft men met uitzondering van minnezaugen weinig aan.

## GODSDIENST.

In naam is geheel Balangnipa met uitzondering van enkele Toradja-clans geïslamiseerd, in werkelijkheid is de Islam echter nog zeer weinig tot de bevolking doorgedrongen, en treft men nog allerwege oude heidensche gebruiken aan. Zelfs de kustbevolking is weinig moslim; met uitzondering van een groep van hadjis worden door hen de godsdienstige plichten zoo goed als geheel verwaarloosd.

Evenwel bestaat aan de kust onder leiding van eenige vroegere leden der z. g. djawa-colonie uit Mekka neiging tot een meer intensieve beoefening van den Islam.

Een sjarat is te Balangnipa aanwezig ter berechting van sjaratzaken van eenig gewicht, de kleinere zaken worden door de dorpsgeestelijken zelf in hun ressort afgedaan.

De godsdienstige feesten worden slecht opgevolgd.

## GEBORTE.

Hoe hooger geplaatst en rijker de a. s. ouders zijn, hoe strenger aan de hadat wordt vastgehouden. In 't algemeen kan gezegd worden dat de pecuniaire toestand van de familie de feesten beheerscht. Het schetsen van een volledig program is te uitgebreid. Hier wordt dan ook volstaan met het aanstippen van hetgeen geschieden moet in de hoogste standen der kustbevolking.

De feesten nemen reeds een aanvang als de toetus 7 maanden oud is en gaan dan crescendo door tot den dag van de geboorte om dan het hoogste punt te bereiken.

Vangen de weeën aan, dan brandt men voor de huisdeur een groot vuur, teneinde de geesten den toegang tot de woning te beletten.

In huis zitten alle lieden koenjit te kauwen, en dit overal heen te spuwen, eveneens om de in het huis aanwezige geesten terug te jagen.

Onder het huis en onder de plaats, waar de moeder haar kind ter wereld zal brengen, staat een man met een groot bord op zijn hoofd, ten einde het bloed op te vangen, dat de moeder

verliezen zal. Eveneens bindt men onder het huis een karbouw vast, doch niet met een touw maar met een sarong.

De naderende gebeurtenis wordt den volke kond gedaan door geweerschoten, en indien een jongen geboren wordt door het slaan op trommen en ganrangs, terwijl men op de gendang slaat als een meisje ter wereld komt.

De nageboorte doet men in een klapper, waarna deze naar verkiezing 3 of 5 dagen later begraven wordt. Deze begrafenis heeft plaats met een groot feest en het branden van 40 vreugdevuren.

Indien de moeder niet dadelijk zog heeft, wordt een zoogmoeder in triumph naar het huis van de jonggeborene gebracht.

De Anrong-Goeroe (Hoofd der Goeroe's) danst dan voor het huis van de baby.

Is het kindje 40 dagen oud, dan heeft nog eene plechtigheid plaats en wel het plechtig afsnemen van 's hemels zegen voor de baby door middel van offeranden aan de zee gebracht.

### HUWELIJK.

Eene beschrijving van het huwelijk der hoogste standen zal doen inzien, hoe de hadat ten dien opzichte geregeld is. Bij eventueel geringere lieden worden de feestelijkheden ingekrompen tot het hoogst noodige.

Bij de vorsten en hunne naaste bloedverwanten ontbreekt de vrije keus eener echtgenootte geheel; bij den 2en stand komt het wel voor dat de jonge man zich zijne vrouw zelf kiest, hoewel ook hier meestal de belanghebbenden zelf niets hebben in te brengen en alles door de ouders bedisseld wordt; bij de lagere standen wordt in den regel de keuze omtrent de personen, met wie men in het huwelijk wil treden aan de betrokkenen overgelaten.

Is een jongeling huwbaar d. w. z. hebben de ouders tot een huwelijk van hun zoon besloten, hetgeen dikwijls op zeer jeugdigen leeftijd gebeurt, dan zoeken zij een ebenbürtig meisje voor hun telg uit. Is dit geschied dan wordt een familielid gezonden om het aanzoek te doen.

De ouders van het meisje geven dan te verstaan, dat in een familieraad over het aanzoek zal beslist worden en afge- maakt wordt dan, wanneer het antwoord zal gehaald worden.

Beshst de familieraad dat het aanzoek zal worden aan- genomen, dan wordt dit aan de ouders van den man me- dedeeld.

Men stelt dan de feestelijkheden vast, terwijl geschenken en een slaaf (eertijds n. m.) gewisseld worden. De feeste- lijkheden dragen den naam van matoetjoe. Het paartje is nu verloofd. Zijn de kinderen jong dan duurt de verlovings- soms jaren. De jongeling mag dan officieel zijne a. s. bruid niet zien, hoewel dit nu en dan wel gebeurt.

Bezoeken aan de a. s. schoonouders worden evenwel over en weer gebracht.

Is men het eindelijk over den datum van het huwelijk eens geworden, dan wordt de hadat bijeengeroepen en 't a. s. huwelijk officieel bekend gesteld, terwijl tevens de hadat verzocht wordt de feestelijkheden te regelen.

De hadat zorgt nu voor oprichting van feestloodsen, ha- nenklophanen, en andere speelgelegenheden en levert de noodige lieden, die in heereendienst bij de voorbereiding zoowel als bij de feestelijkheden zelf behulpzaam moeten zijn.

De feestelijkheden duren dikwijls 7 à 8 maanden. Bij voorkeur worden de huwelijken in de maand Safar gesloten. Nadert de datum van het huwelijk dan komen van heinde en ver alle familieleden (en dit begrip is bij Mandareezen rekbaar) aan.

De hadat gelast alle jonge meisjes in feestkleeding te dansen (patodo) gedurende 7 à 9 nachten in een groote loods.

Is eindelijk de groote dag aangebroken, dan wordt in triumph door de hadat van het landschap van den bruide- gom deze naar het huis der bruid gebracht.

De feesten bereiken nu haar toppunt, kanonschoten, het slaan op gendangs, het aansteken van flambouwen enz. dienen ter verhooging van de feestvreugde. Nu eerst ziet de jongeling officieel zijn a. s. vrouw.



Daarna wordt 3 à 5 dagen rust gehouden. Vervolgens hebben nog vier ceremoniën plaats n. l. het samen baden, het samen eten, het besprenkelen met water van alle omstanders en een offerceremonie aan de zee.

Het samenbaden is een symbool van reiniging en het afsmeeken van kinderzegen.

De jonggehuwden worden door een rotan in den vorm van het cijfer 8 aan elkaar verbonden nemen op eenige klappers plaats, tusschen de klappers liggen allerlei werktuigen.

Daarna worden ze besprenkeld met water door klapperbloesems eerst in het water te steken en daarna op hunne hoofden uit te schudden en vervolgens geheel samen gebaad.

De klappers en bloesems dienen hierbij als symbool van vruchtbaarheid, terwijl de aanwezigheid van werktuigen wijst op de noodzakelijkheid voor het jonge paar om door arbeid in hun levensonderhoud te voorzien.

Na het baden heeft plaats het zgn. *nilantigi*, d. w. z. elk der gasten neemt een weinig gestampte bast van het *lantigihont* en biedt dit den jonggehuwden aan.

Het samen eten en drinken is wellicht het feitelijke huwelijk, allerlei eetwaren en dranken passeeren de monden der beide echtelieden. De geest en het aroom worden genuttigd. De eetwaren zelf verdwijnen in de magen der *Sanro's* (soort priesters of medicijnmeesters).

Het besprenkelen met water van een ieder heet de geesten te verdrijven.

Dan gaat eindelijk de vrouw naar het huis van haar man en hebben daar weder feestelijkheden en het wisselen van geschenken plaats, terwijl dit alles weder afgesloten wordt met een ceremonie aan zee als bij de geboorte.

Een eigenaardige huwelijksvorm is nog het z. g. n. *kawinsoro*. Hier heeft het huwelijk dadelijk plaats en worden veel later de feestelijkheden gehouden.

De bruidschat is zeer verschillend; als hoogste bruidschat werd vroeger betaald 10 maal  $\times$  40 realen, één slaaf en van elk huisdier 1 stuk, dan nog 3  $\times$  40 realen, terwijl

voor vrouwelijke bloedverwanten van hadatsleden werd betaald 120 realen. 1  $\times$  12 realen en 1 slaat, voor gegoeden 400 realen en voor geringen 25 realen.

Intusschen wordt de bruid-chat meestal slechts pro forma gedeeltelijk in geld voldaan, voor de rest worden dan goederen geschonken, waaraan men willekeurig eene veel te groote waarde toekent, totdat in naam alles is afbetaald.

### AFSTERVEN.

Is de dood van een hooggeplaatst persoon ingetreden, dan wordt de bevolking opgeroepen en middels kanonschoten het feit der bevolking gemeld. Het lijk wordt denzelfden dag nog gekist en 5, 7 of 9 dagen boven aarde gehouden. De hadat is dan verplicht het te bewaken (alloe). Daarna begraaft men het lijk. Er gaan drie draagbaren mede. Een baar voor het lijk en twee volgbaren, waarop bloemen en water

Alsnu beginnen de slamatans, die den 3en, 7en, 10en, 20en en zoo vervolgens elke 10 dagen tot den 100en dag plaats hebben.

Bovendien worden elken dag tot den hondersten dag toe bloemen op het graf gebracht. Daarna eerst wordt het graf gemetseld, waarna alle aanwezige goeroe's en geloovigen op het graf een gebed verrichten.

### BESNIJDENIS EN TANDENVIJLEN.

Bij de jongens hebben deze plechtigheden tegelijkertijd plaats.

Bij de meisjes geschieden beiden zonder eenige ceremonie.

Is een Vorstentelg oud genoeg om besneden te worden, dan wordt weder de hadat samengeropen, waarop de hadat weder de hoofden oproept.

Het is dan gewoonte een feestloods op te richten zonder vloer, een z. g. n. batadjang.

Allerlei dobbelspelen worden weer dag en nacht beoefend, soms 7 maanden lang. Eindelijk worden de jonge meisjes weer voor het z. g. n. matoedoe opgeroepen.

De z. g. n. boedah aradjang d. z. ornamentsbedienden gaan af en aan met vergulde en andere pajongs om gasten te halen en uit te noodigen: zijn eindelijk alle gasten, waarop gerekend wordt, aangekomen, dan wordt een goede dag uitgezocht voor de plechtigheid. Nu worden 9 dagen en nachten zonder ophouden met het vieren van feesten doorgebracht. Den avond vóór het feit zal plaats hebben, heeft het z. g. n. nilantigi weer plaats. Den volgenden dag wordt eerst het tandvijlen verricht en daarna de circumcisie, soms de incisie verricht. Tijdens deze plechtigheden schiet men geweren af, dansen de meisjes en worden verschillende soorten muziekinstrumenten bespeeld.

In optocht wordt daarna het geamputeerde stukje vleesch naar de missigít gebracht en daar begraven.

Drie dagen na deze feestelijkheden heeft weder het baden van den jongeling plaats.

#### GEMEEN RECHT.

Het vergeldingsrecht heeft waarschijnlijk eertijds met volle kracht geheerscht, doch zachtere zeden brachten wijzigingen aan. Evenwel tot vóór onze komst waren gevallen denkbaar, waar zulks nog werd toegepast.

Moord werd gewoonlijk met het ter dood brengen op dezelfde wijze als de moord werd gepleegd, gestraft; was de vermoorde een geringe persoon dan werd gewoonlijk boete opgelegd.

Bloedschande werd steeds met verdrinking in zee gestraft.

Bij menschenroof betaalde men als boete 3 slaven.

Vergiftiging werd weder door verdrinking in zee of verbanning met alle aan- en bloedverwanten gewroken.

Het tomarowa petowang (het huwen met een slaaf) werd voor de vrouw met 40 en voor den man met 20 realen gestraft.

Het tonasoesoe tarodana (het huwen met een eigen slaaf) werd evenzoo berecht.

Schaking, die weinig plaats had, werd niet gestraft.

Slechts gebeurde het, hoewel zelden, dat de familie den schaker overhoop stak, doch dan werd de moord behoorlijk berecht.

Diefstal moest men boeten door  $2 \times$  de waarde te betalen der gestolen zaken, terwijl gewone vechterijen met eene geringe boete worden afgedaan.

Recht werd gesproken:

- a. door de kamponghoofden,
- b. door de hadatsleden,
- c. door den Maradia (vorst) in rade (hadat).

De hoofden mochten ten hoogste feiten berechten, waarop *f* 3.-- boete stond, de hadat ging niet verder dan *f* 12. - boete.

De misdrijven worden nu in den regel door de inheemsche rechtbank, bestaande uit Maradia en Hadat, waarbij de Controleur van Mandar als leider optreedt, gestraft met toepassing van de daarop in het Inlandsch strafwetboek gestelde straffen: waar dat strafwetboek zwijgt of de misdrijven volgens de oude volksinstellingen een veel zwaarder karakter dragen dan volgens onze rechtsbegrippen, wordt daarvan afgeweken.

Civiele zaken werden steeds door Maradia en hadat afgedaan.

Hier gold minder het recht dan wel de macht van partijen en de mate van vrijgevigheid aan de heeren rechtters.

Executie van vonnissen liet men over aan partijen, zoodat practisch het recht van den sterkste heerschte. Voor hare bemoeienis ontving de hadat als tafelgeld 1/8 der waarde van de goederen of zaken, waarover het geschil liep.

Ook deze zaken zijn nu geheel in handen van de hadat gebleven, maar aangezien als leider een bestuursambtenaar fungeert, heeft men nu veel meer waarborgen dat werkelijk recht gedaan wordt.

### LEVENSWIJZE.

De levenswijze der bevolking in Balangnipa verschilt naarmate van de trap van ontwikkeling, waarop de bevolking staat. Is toch de kustbevolking meer geciviliseerd, deze

beslaving neemt met het vergrooten van den afstand van de kust af, terwijl de in het Noorden van het landschap wonende Toradjabevolking nog zeer primitief leeft.

Aan de kust treft men behoorlijke kampongs aan. De huizen hebben hier het algemeene type der Boegineesche woningen, bestaan uit een houten geraamte met bamboe omwanding en stroodaken.

In het gebergte zijn de huizen primitiever, ja gaan ten laat-te over in het type ladanghuisjes, terwijl daar slechts de hoofden eene woning hebben, welke eenigszins aan het idee huis voldoet.

Over het algemeen hebben de menschen van hygiëne weinig begrip. Het erf is meestal tevens de plaats tot het deponeeren van afval en ander vuil, terwijl de reiniging der woningen inwendig alles te wenschen overlaat. Het is dan ook duidelijk dat allerlei ziekten dadelijk om zich heen grepen en al gauw een epidemisch karakter aannamen. Uiterlijke verbetering valt sedert onze komst vooral aan de kust wel waar te nemen, doch het zal nog geruimen tijd duren, alvorens de noodzakelijkheid van reinheid door de bevolking zelve wordt ingezien.

Het huisraad is aan de kust zooals men dat algemeen bij de Boegineesche bevolking aantreft.

Bij de Toradjabevolking is aardewerk een luxe en treft men vaatwerk van hout en bamboe, dikwijls kunstig bewerkt, aan.

Als kookgerei dienen zelf vervaardigde aarden potten of geïmporteerd ijzeren vaatwerk.

Voor verlichting worden aan de kust allerlei lampen gebruikt, terwijl in de bovenstreken kaarsen van damar dienst doen.

Doch dit is dan ook minder, de bevolking gaat vroeg ter ruste en staat vroeg op.

Als hoofdvoedsel gelden rijst en djagoeng; vleesch wordt zelden gebruikt, visch in gedroogden staat veel, terwijl ook veel verse visch aan de kust genuttigd wordt.

Ingeval er tengevolge van mislukking van den oogst of om andere redenen gebrek is aan rijst of djagoeng, dan voedt zich de bevolking met verschillende soorten van aardknollen, die in het wild voorkomen; ook sago, hoewel in mindere mate, komt op het menu voor.

Bladgroenten worden als toespijs veel genuttigd, terwijl vruchten en suikerriet vooral aan de kust in belangrijke hoeveelheden geconsumeerd worden.

Gewoonlijk worden twee maaltijden per dag gehouden n. m. omstreeks 11 uur v. m. en des avonds voor het slapen gaan.

Als ontbijt worden allerlei gebakjes en vruchten genuttigd.

Geestrijke drauken worden zoo goed als geheel niet gebruikt en evenmin koffie en thee: daarentegen wordt door de bevolking veel gerookt en sirih gebruikt.

Opium wordt alleen aan de kust door enkele schuivers gebruikt.

De sirihpruim wordt op de gewone wijze bereid en genuttigd.

Velen rooken inlandsche tabak in den vorm van cigarettten, terwijl tevens chineesche tabak in bijzondere soms fijn bewerkte pijpen veel gerookt wordt: vooral vrouwen geven zich aan het rooken van chineesche tabak uit de pamodoe-kan over.

De kleeding aan de kust is weder gelijk die in Boegineesche landen, terwijl helle kleuren ook hier veel liefhebbers vinden. In de Toradjalanden dragen zoowel mannen als vrouwen, een grooten witten doek soms met roode strepen er door.

De mannen dragen een z. g. n. tjawat, de vrouwen een broek.

Heeft reiniging van lichaam en kleeren aan de kust voldoende plaats, bij de Toradja's laat de zindelijkheid op lijf en kleeren nog alles te wenschen over.

De kleeren worden dan ook nooit gereinigd en gedragen totdat de stof vergaat.

Als sieraden worden allerlei soorten goud- en zilverwerk gedragen.

De vrouwen dragen reusachtige oorknoppen, welke dikwijls door bloemen vervangen worden.

Vrouwen hebben dan nog veel gouden sieraden aan hare kleeren, ja met goud doorweven kains aan, terwijl enkelringen, armbanden, schaamplaatjes, borst- en rugplaatjes vooral door de jeugd veel gedragen worden.

De mannen bepalen zich tot ringen, gouden jasknoopen en allerlei versieringen aan hunne krissen.

Als wapens zijn in gebruik lans en kris, terwijl kapmesen als landbouwwerktuigen dienst doen.

De landbouw is òf ladangbouw òf sawahbouw en eischt dan als werktuigen ploegen, schoppen van eigenaardig model, eggen enz.

Als huisdieren treft men buffels, geiten, paarden, honden, katten en pluimgedierte aan.

De huisvlijt wordt grootendeels door vrouwen beoefend, het weven van kleeren en zeilen is algemeen, terwijl het bewerken van bamboes tot kokertjes om er verschillende zaken, als kalk, passen, preciosa enz. in op te bergen, houtsnijwerk, pottenbakken, oliebereiding, wapensmederijen en scheepstimmerwerven veel aangetroffen worden.

Handel en scheepvaart, vischvangst en landbouw zijn voor de bevolking van Balangnipa de voornaamste middelen van bestaan.

Vooraf door de drie eerstgenoemden is de kuststreek rijk, dicht bevolkt en welvarend.

## WONINGEN.

Een bepaald Mandarsch type van woningen komt niet voor. De huizen hebben min of meer het type van een Boegineesch huis, hoewel eenvoudiger; de huizen zijn op palen gebouwd, het geraamte is van hout, de vloer van planken, latten van pinang of bamboe, soms van boomschors; de dakbedekking is van atap, vervaardigd van het blad der sagopalmen, terwijl de omwanding van bamboevlechtwerk, planken, nipasteelen, of boomschors is. Een trap voert

naar een kleine lage deur, welke toegang geeft tot het huis. Het huis is veelal in twee deelen verdeeld benevens een kleine aanbouw, die tot keuken dient. Het voorhuis dient tot ontvangplaats, eetkamer, en wordt overdag gebruikt als verblijfplaats.

Het tweede deel, afgescheiden van het eerste, dient tot slaapgelegenheid. Hier slaapt alles dooreen, jong, oud, man en vrouw.

Aangezien de vrouw en het jonge meisje thuis een bad nemen en aldaar tevens hare behoeften doen, is een gat in de vloer aangebracht en zijn de erven onder de huizen vuil en onrein. Meer en meer echter verdwijnt deze gewoonte.

Zoo nu en dan, indien zelf voor de anders in dat opzicht niet verwende bewoners de vervuiling te kras wordt, maakt men de boel eenigszins schoon.

Het Toradjahuis van gegoeden wordt op betrekkelijk lage palen gebouwd, is groot en hoog met een dak in den vorm van een prauw. Het wordt meestal geheel van hout vervaardigd met een houten dak.

De indeeling is evenwel gelijk aan die der bovenomschreven woningen. Daar zulk een huis, dat vaak prachtig besneden en in rood, wit en zwart geverfd wordt, zeer veel kosten eischt, stelt men zich gewoonlijk tevreden met een ladaughuisje en een stookplaats, waarin dan verschillende families huizen.

De zolders worden algemeen als bergplaatsen benut, terwijl op de aanhoorigheid der huizen steeds een rijstschuur wordt aangetroffen.

Het vee wordt zelden in stallen, bijna steeds in kralen met immense hoopen modder gehouden.

#### MUZIEK.

Hebben we reeds bij de verschillende hadatsfeesten gezien, dat de gendang een voorname plaats inneemt, ook andere instrumenten, welke veel leven en geraas veroorzaken als



de trom, bekkens, rebana, enz. zijn in hooge eer; in het algemeen stelt de Mandarees evenals de Toradja zijne eischen niet hoog. Hoofdzaak is, dat er lawaai wordt gemaakt en dat een zekere cadans veroorlooft, dat men mede springt en danst. Is de Mandarees of Toradja verliefd, hetgeen herhaaldelijk schijnt te gebeuren, dan gilt zijn fluit allerdroefste melodien in mineur uit.

De fluit komt in twee vormen voor; een kleine fluit en een langere, basing-basing en soeling genaamd. Ook de poei-poei, een heel klein snerpand fluitje, komt wel voor.

Snaarinstrumenten kent men verscheidene, zooals de kambalo, de kadjilang en de ketjapi; allen dienen tot accompagnement van geschiedzangen.

Op deze muzikale voordrachten vooral is de bevolking verzot; zij kan er heele nachten naar luisteren.

Eigenlijke muziek, in orkestvorm uitgevoerd, treft men niet aan.

De prauwen zijn altijd voorzien van eenige gamelang-instrumenten, die op de meest fantastische en wilde wijze bewerkt worden bij aankomst en vertrek dier prauwen. Gezongen wordt er ook veel in ladanghuisjes, meest in droeve liefdezangen, waarin al het verlangen naar beantwoording der jonge liefde gelegd wordt.

#### GEZONDHEIDSTOESTAND.

Deze is niet gunstig; malaria en dysenterie komen veelvuldig voor, terwijl de bevolking vroeger veel is geteisterd door cholera; en pokkenepidemiën, die tal van slachtoffers eischten.

Bovendien wordt ook hier, evenals bij de meeste cultuurvolken voor zuigelingen en zwangere vrouwen zeer onvoldoende zorg gedragen.

De vaccinatie is er ingevoerd en door het bestuur, gesteund door den militairen geneesheer te Madjene, wordt zooveel mogelijk gedaan om in den gezondheidstoestand verbetering te brengen.

Kinineverstreking heeft, waar noodig, plaats en door vele Inlanders is voor operatieve behandeling reeds de hulp van den geneesheer ingeroepen.

### TIJDREKENING.

Heeft aan de kust de Mohammedaansche tijdrekening reeds vasten voet gekregen, in het binnenland is dit niet het geval: men rekt hier naar oogstjaren, pariamans en dan nog voor een zeer beperkt aantal.

Dagverdeeling heeft plaats naar de zon, hoewel aan de kust de verdeeling in uren, sedert het bezit van uurwerken, veel voorkomt.

Een tijdrekening naar belangrijke politieke gebeurtenissen evenals naar de regeeringstijdperken van Maradia's komt mede veel voor.

Het rekenen naar het aantal dagen heeft niet plaats, wel naar het aantal nachten.

Zoo b. v. beteekent een afstand van drie nachten, dat men in vier dagen loopens het doel bereiken kan.

### ONDERWIJS.

Ontbreekt het onderwijs in de bovenstreken geheel, aan de kust, waar de Islam intensiever beoefend wordt, treft men godsdienstonderwijs gecombineerd met schrijf-, lees- en rekenonderwijs met Boegineesche karakters vrij veel aan, terwijl de handel en scheepvaart de bevolking het nut hebben doen inzien van de beoefening van het Maleisch en het leeren van het Arabisch letterschrift.

De school te Madjene, door het Gouvernement geopend, trekt mede uit Balanguipa, vooral onder de gegoeden, leerlingen.

### OORLOG.

Oorlog kwam vroeger herhaaldelijk voor; ja, we zouden voor onze inmenging den oorlogstoestand de normale kunnen noemen.

Oorlog werd veelal om beuzelingen gevoerd door vorsten en vorstjes, hoofden en benden. Het doel was steeds roof en plundering. Het geheele volk ging nooit ten strijde.

Was men het vechten moede, dan verstond men zich weder voor eenige maanden. Oorlogsverklaring had nooit plaats, een formeele vredesluiting evenmin.

Het verzet tegen het in het leven roepen van betere toestanden is dan ook voornamelijk uitgegaan van de hoofden, die vroeger voornamelijk van roof leefden; de bevolking zelf nam daaraan weinig deel.

Van een volksbeweging tegen ons gezag is dan ook nooit sprake geweest, zoodat, nu de slechte elementen onschadelijk gemaakt zijn, de over het algemeen vredelievende bevolking nu en dan blijken geeft onze inmenging te apprecieeren.

Als gevolg van de vroeger geheerscht hebbende anarchie trof men overal versterkingen en versterkte kampongs aan ten einde zich tegen de roovers te kunnen verdedigen.

De toestand van wanorde werd vroeger nog bevorderd, doordien de slavenhandel in de knststreken groote winsten opleverde, en de Toradja's voor hun animisme schedels noodig hadden en dus sneltochten arrangeerden.

## B. BERGEN, RIVIEREN, WATERLEIDINGEN, WEGEN EN BRUGGEN.

### I. BERGEN.

Het grootste deel van Balangnipa is bergland, weinig begaanbaar en rotsachtig.

De bodem in het bergland is veelal weinig vruchtbaar, de teeltlaag toch is niet diep.

### II. RIVIEREN.

Het landschap Balangnipa vormt het stroomgebied der twee groote rivieren, de Balangnipa- en de Tjampalagiang-rivier.

De Balangnipa-rivier is hare zuster evenwel verre de mindere. Ontspringende in de Kopean-streek gaat ze bijna steeds zuidelijk. Als linkerzijrivier verdient slechts de Salo-Oendoe vermelding.

De rechterzijrivieren zijn belangrijker; van Noord naar Zuid gaande verdienen de Salo-Rabakang, de Salo-Adjoena, de Salo-Padada, de Salo-Mombi en de Salo-Oeloeng melding.

Van deze is de Salo-Mombi, waarin rechts de Salo-Malomalolong en de Salo-Welapa uitmonden, de voornaamste.

De Tjampalagiangrivier is veel belangrijker. Haar bronnen treft men aan in de Ore kang, Posomian en Ratai Mambië streek.

Deze rivier, wier monding evenals die der meeste Indische rivieren verzaand is, is voor handelsprauwen bevaarbaar tot Tjampalagiang.

Hare voornaamste rechterzijrivieren zijn de Salo-Momboea, de Salo-Saloewa, de Salo-Tandoe, de Salo-Mape en de Salo-Banoewa, terwijl zij de Salo-Maloso en de Salo-Masoan tot linkerzijrivieren heeft.

De grens met Binoewang wordt weder gedeeltelijk gevormd door de Salo-Mampië.

### III. WATERLEIDINGEN.

Door de bevolking zijn eenige kleine, en zeer primitieve waterleidingen aangelegd.

### IV. WEGEN EN BRUGGEN.

Het wegnnet in Balangnipa beteekent nog niet veel.

Behalve den grooten kustweg loopende van Madjene over Balangnipa, Pemboesoan, Tjampalagiang en Mapili door de vallei der Tjampalagiangrivier naar Binoewang, treft men voetpaden aan naar de boven-streken, waarvan de weg langs de Tjampalagiangrivier wel de voornaamste is.

In den genoemden grooten kustweg zijn permanente duikers gebouwd. Een schroefpaalbrug ligt over de Mandar-rivier, terwijl een dito brug gebouwd zal worden over de

Tjampalagiangrivier. Verder zijn in den weg vier kleinere ijzeren bruggen ontworpen.

Voorts zijn overal primitieve houten bruggen over de rivieren geslagen.

## V. KUSTLIJN.

De kustlijn is vrij regelmatig. Van West naar Oost gaande treft men de volgende belangrijkste kapen aan:

Oedjoeng Laboean, Oedjoeng Boekoe en Oedjoeng Mampië.

De beide eerstgenoemde kapen zijn berucht wegens het slechte vaarwater.

Men treft hier vele rotsen onder de wateroppervlakte aan.

De navolgende baaien bieden een goede ligplaats voor schepen aan: de baai van Balangnipa, waarin de rivier van Balangnipa uitmondt; de baai van Tjampalagiang waarin de Tjampalagiang-rivier hare monding heeft en de baai van Mampië.

## C. SAMENSTELLING VAN HET LANDSCHAP.

Balangnipa, het grootste der Mandarsche landschappen, is thans onderverdeeld in 13 districten w. o. verschillende Toradja landschappen, waarvan Ratai Boelawan als het meest invloedrijke is te beschouwen.

## II. KAMPONGS.

Behalve aan de kust, waar de Mandarsche bevolking woont, treft men weinig eigenlijk gezegde kampongs aan. De bergbevolking woont verspreid, al rekenen zij zich tot zekere kampongs te behooren.

Hierbij dient dan meer aan een gebiedsdeel dan wel aan een woning complex gedacht te worden.

Als bijlage is hieraan toegevoegd een staat der kampongs met vermelding van de sterkte der bevolking.

## D. GRONDGESTELDHEID.

Het grootste deel van Balangnipa is bergland, weinig begaanbaar en rotsachtig.

De Balangniparivier en de Tjampalagiangrivier hebben evenwel in het beneden stroomgebied vlakten te doorloopen, waarvan de Tjampalagiang vlakte wel de grootste doch niet de dichtst bevolkte is. De grootte van deze vlakte zal ruw getaxeerd circa 50000 bouws bedragen.

De kust is zanderig of rotsachtig; slechts aan de delta's der beide genoemde rivieren worden moerassen aangetroffen.

De bodem in het bergland is veelal weinig vruchtbaar, de teeltlaag toch is niet diep. In de vlakten treft men daarentegen zeer goede bouwgronden aan, die echter wegens gebrek aan arbeidskrachten niet kunnen worden ontgonnen.

### KLIMAAT.

Er moet een onderscheid gemaakt worden tusschen eigenlijk Balangnipa en de onderhoorige Toradjalanden.

Balangnipa heeft een zeeklimaat met duidelijk heerschende moessons, terwijl het in de bovenstreken het geheele jaar door regent.

Het klimaat is aan de kust heet, terwijl de Oostmoesson er zeer droog is.

De Oostmoesson staat flink door met den z. g. n. baroe-boewind, welke dan de golf van Mandar voor Inlandsche scheepvaart gevaarlijk maakt.

Het klimaat in de bovenstreken is goed. Ook in de Oostmoesson regent het daar vrij veel.

De groote oppervlakten maagdelijk bosch hebben een zeer goeden invloed op den klimatologischen en hydrologischen toestand in dit landschap.

## E. NIJVERHEID, LANDBOUW, VEETEELT, JACHT EN VISSCHERIJ, HANDEL EN SCHEEPVAART.

### I. NIJVERHEID.

De nijverheid bestaat hoofdzakelijk uit scheepstimmerwerken, copra- en klapperoliebereiding en huisvlijt.

De huisvljijt wordt zeer druk beoefend. Behalve allerlei weefproducten worden rottanmatten en mandjes gemaakt. Voorts vervaardigt men allerlei voorwerpen van gebrande bamboe, en treft men goud-, zilver- en ijzersmeden aan.

De huisvljijt levert hier nog een toeslag op het inkomen, terwijl overzeesche weefsels de Inlandsche nog niet verdrongen hebben.

Integendeel heeft nog uitvoer van Inlandsche weefsels plaats.

In de strandkampongs heeft ook het weven van zeilen plaats, terwijl de voor de vischvangst benoodigde netten mede door de bevolking aan de knst vervaardigd worden.

## II. LANDBOUW EN VEETEELT.

Cultuur wordt in verschillende vormen beoefend. De voornaamste is wel de rijstcultuur, zoowel op natte als droge velden. Verder verschaffen de teelt van klappers, koffie, kapas en allerlei voedingsgewassen een middel van bestaan.

De rijstcultuur op natte gronden staat nog op zeer lagen trap. Grondbewerking heeft zoo goed als niet plaats, ploegen worden slechts hoogst zelden gebruikt, van waterleidingen wordt daarentegen veel gebruik gemaakt.

Het uitzaaien heeft op kweekbedden plaats door de korrels nit te strooien.

Verschillende soorten rijst worden geentiveerd.

De rijstbouw op droge velden gaat te samen met den djagoengbouw, terwijl kapas als tweede gewas wordt geplant.

Zeer rijk is het kustland aan klapperboomen. Deze bron van inkomsten is dan ook een zeer voorname.

Vruchtboomen worden mede veel aangeplant.

Veeteelt bestaat niet als zoodanig. Wel treft men, hoewel betrekkelijk weinig, paarden, karbouwen, geiten en zelfs schapen aan, terwijl de weinige heidensche Toradja's varkens fokken.

Alle woeste gronden zijn eigendom van het landschap en worden beheerd door het bestuur d. w. z. door Maradia en hadat te zamen.

Een ieder, zij hij ook niet inwoner van het landschap, dus vreemdeling, kan een stuk land ter bewerking van dat domein erlangen.

Door de ontginning van den grond krijgt de ontginmer het erfelijk individueel gebruiksrecht er op.

Hierbij moet onderscheid gemaakt worden tusschen de zoogenaamde harta sesorang, d.z. de goederen, die door de echtelieden ten huwelijk zijn meegebracht en te harta tjakar, d.i. het geen wat staande het huwelijk is verkregen.

Laatstebedoelde goederen worden bij het overlijden van een der echtgenooten voor de helft aan den langstlevende toebedeeld, terwijl de rest onder de kinderen gelijkelijk verdeeld wordt.

Van de harta sesorang krijgt de langstlevende echtgenoot niets, deze gaan onmiddelijk op de erfgenamen over.

Zijn er geen kinderen, dan erven broers en zusters, en bij ontstentenis van dezen andere bloedverwanten. Kunnen de erfgenamen het niet met elkaar eens worden, dan beslist de hadat, doch in dat geval heeft zij recht op 1/8 der gronden.

Overdracht van gronden bij verkoop heeft gewoonlijk plaats ten overstaan van het hoofd; soms wordt hiervan een geschrift opgemaakt.

Behalve verkoop van den grond heeft ook veel verkoop van de op dien grond staande meerjarige gewassen plaats i.e. klapperboomen. De eigenaar houdt dan echter de beschikking over zijn grond voor eenjarige gewassen, ja kan er weder andere klapperboomen tusschen de bestaande planten.

Verpanding met recht van wederinlossing of wel met beperkt recht van wederinlossing heeft mede herhaaldelijk plaats.

Zoo'n verpanding geldt evenwel gewoonlijk het gewas, niet den grond.

Hierdoor en ook door roof en confiscatie, die vroeger veel plaats hadden, is een verwarde toestand op dit gebied ontstaan.



Men was eigenlijk nooit geheel zeker van de rechten, die men op de gronden uitoefende, vandaar dan ook weinig lust tot veldarbeid.

Nu evenwel ziet men allerwege herleving van cultures.

Communaal bezit bestaat niet, wel treft men stukken grond of tuinen aan in bezit van gezamenlijke broers of zusters, doch dit duurt zoo lang als er eensgezindheid in de familie heerscht. Wordt deze verstoord dan heeft deeling dadelijk plaats.

Ieder bewoner van het landschap heeft het recht om producten in te winnen in de daar voorkomende bosschen. Niet bewoners kunnen dat recht ook verkrijgen, tegen eene kleine vergoeding in natura aan de naastbij wonende hoofden.

Bovendien heeft de hadat het speciale recht tot kappen naar believen van hout voor eigen gebruik.

De bosschen zijn nog in zulke groote complexen voorhanden, dat de zaak zelve door de bevolking niet geregeld werd.

De bosschen leveren allerlei soorten goed timmerhout, hoewel een geregelde exploitatie niet loonend kan zijn door de groote onoverkomelijke terreinhindernissen.

Voor de klimatologische en hydrologische toestanden is de instandhouding dezer bosschen van groot belang.

#### JACHT.

De jacht wordt hier betrekkelijk weinig beoefend. Het land is arm aan wild.

Als bestaansmiddel kan de jacht dan ook geene plaats innemen, wel als geliefkoosde sport. Hertten worden te paard met honden gejaagd. In de bovenstreken worden de z.g.n. tokata's of anoewangs, een klein soort rund veel met honden gejaagd. De dieren worden zeer zeldzaam en trekken zich naar de meest onherbergzame oorden terug.

#### VISSCHERIJ.

De visscherij is aan de kust een hoofdmiddel van bestaan. De Mandarbau is rijk aan allerlei soorten visch.

De voornaamste vischsoorten zijn op bijlage dezer vermeld. De visch wordt op verschillende wijzen gevangen, zoowel vlak bij de kust als ver in zee.

## HANDEL EN SCHEEPVAART.

De Mandarees aan de kust is handelaar bij uitnemendheid. Handel en scheepvaart vormen wel de hoofdbronnen van welvaart.

De handels-reizen worden zeer ver uitgestrekt: Sumatra, de Straits Settlements, Java, Borneo en de Molukken worden allen bezocht. Als vracht worden gegeven goederen, visch, landbouwproducten, rotan enz. ingenomen. De retourvracht bestaat uit koperwerk, aardewerk, allerlei kramerijen en eetwaren. Deze retourvracht wordt dan weder of elders verkocht of in het land zelve van de hand gedaan.

Het zijn koene zeelieden, die met hunne groote prauwen de Inlandsche vrachtvaart in deze streken grootendeels in handen hebben. De binnenland-sche handel, is mede zeer levendig, verschillende passers trekken een bijzonder druk bezoek.

Men treft flinke passers aan te Balangnipa, Pemboesoan, Tjampalagiang, Mapili, bovendien in bijna elk bevolkingscentrum in de binnenlanden kleinere markten.

Behalve gegeven goederen en kramerijen worden aldaar allerlei inlandsche voedingsmiddelen, vruchten en huisvlijt-artikelen verkocht.

Het warongwezen bloeit in de groote kampongs.

Als hoofdhavens moeten Tjampalagiang en Balangnipa genoemd worden.

## F. BESTUUR OVER HET LANDSCHAP, ZIJNE SAMENSTELLING EN GESCHIEDENIS.

### I. BESTUUR OVER HET LANDSCHAP.

Het landschap Balangnipa wordt bestuurd door een landschapshoofd, Maradia genaamd, bijgestaan door een hadat bestaande uit vijf leden.

Dit bestuur geschiedt onder leiding van den Controleur van Madjene.

Het landschap is verder onderverdeeld in 13 districten.

Elk district is weder in kampongs onderverdeeld onder een kamponghoofd, terwijl elk kamponghoofd, indien noodig, mandoers als onderhoofden ter beschikking heeft.

Bezwaren ondervindt de administratieve indeeling niet, integendeel ze werkt gunstig.

Langzamerhand wordt gestreefd naar meer uniformiteit in de titulatuur, ofschoon het voorhands aanbeveling verdient de oude namen te handhaven.

## II. GESCHIEDENIS.

In vroeger tijden is Balangnipa steeds het voornaamste geweest der Mandarsche landschappen, wat zich o.a. openbaarde in de verplichting der zelfbestuurders dier andere staatjes om, daartoe opgeroepen zijnde, naar genoemd landschap op te komen tot het bijwonen van festiviteiten.

De Maradia van dit landschap wordt dan ook in oude stukken steeds aangeduid als hoofdvorst van Mandar.

Met hem werd voornamelijk in vroeger jaren onderhandeld.

Onze betrekkingen met de Mandarsche landschappen dateeren reeds uit den tijd der Oost-Indische Compagnie.

Afwisselend hadden toen het rijk van Makasser, de Compagnie en Boni den meesten invloed.

In de 2e helft der 17de eeuw begon laatstgenoemd rijk er vasten voet te krijgen en heeft het sedert dien steeds een overwegenden invloed op de zaken in die streken uitgeoefend. Door allerlei intrigues wist het onze macht daar tegen te werken, werd al eens aan onze vertoogen gevolg gegeven, dan geschiedde dat in den regel na ruggespraak met den Vorst van Boni.

Deze invloed bleef overheerschend totdat de macht van Boni zelf verminderde.

In 1854 ontving Balanguipa's vorst als Hoofdvorst van Mandar zenderlingen en bila-bila's van Boni, waarbij hij werd uitgenoodigd met zijne medevorsten naar Boni op te komen om daar een door den Koning te geven feest bij te wonen, onder bedreiging van bij niet verschijnen te zullen worden getuchtigd.

Na raadpleging met de overige Mandarsche vorsten werd deze uitnoodiging beantwoord met eene in beleefde termen ingekleede weigering, omdat „het reizen over land door hooge bergen en dat over zee door hooge golven" belet werd.

Vervolgens won onze invloed veld, doch van veel beteenis was deze niet. Over het algemeen stoorden de zelfbestuurders zich niet veel aan onze vertoogen.

Menschenroof en slavenhandel kwamen veelvuldig voor terwijl de Mandarsche kusten voortdurend de plaatsen bleven waar strandroof meer dan elders in den Archipel gepleegd werd.

Wanneer zulks ter oore van ons bestuur te Makasser kwam werd schadevergoeding geëischt, en indien daaraan niet voldaan werd, werden de schuldige kampongs beschoten en dikwijls verbrand, doch veel verbetering kwam er intusschen niet.

De bepalingen der met de Mandarsche landschappen gesloten contracten werden ook op ander gebied zeer slecht nageleefd.

In 1862 werd besloten krachtiger tegen deze landschappen op te treden en werd eene expeditie onder Luitenant-Kolonel Van Daalen naar Balanguipa uitgerust. Tegenstand werd nergens geboden, integendeel de Hoofdvorst vroeg vergiffenis, die hem verleend werd, evenals aan Maradia Keppang, op wien de hoofdvorst alle schuld geworpen had.

Tevens deed laatstgenoemde afstand van den troon ten behoeve van zijn oudsten zoon, den vorst van Madjene.

Met de hadat van Balanguipa, die intusschen naar Makasser vertrokken was, werd in December een nieuw contract gesloten.

Aan alle gestelde eischen werd voldaan en de nieuwe hoofdvorst kwam in 1864 in persoon te Makasser.

Doch in Juni van dat jaar moest het bestuur alweer ondervinden hoe weinig de genomen maatregelen hadden uitgewerkt, de nieuwe hoofdvorst verklaarde zich ongenegen met den voor de afdoening van zaken naar Mandar gezonden Secretaris voor Inlandsche Zaken te aboucheeren.

Daar de toestand in de verschillende landschappen op elk gebied verergerde werd bij Gouvernements besluit dd. 19 Mei 1866 No. 26 machtiging verleend over te gaan tot eene gestrengere tuchtiging der schuldige staten, voor het geval zij geen volkomen voldoening gaven voor de gepleegde overtredingen der contracten.

In 1867 werd van Balanguipa geëischt eene schadevergoeding van *f* 6892 wegens strandroof en gewelddadigheden op onderdanen van het gouvernement of daarmee bevriende rijken gepleegd, en opkomst van den hoofdvorst en eenige grooten, die zich aan misbruik van gezag hadden schuldig gemaakt naar Makasser.

Nadat te vergeefs getracht was deze zaken op vredelievende wijze te beëindigen werd in November 1867 de hoofdplaats Balanguipa in brand geschoten.

Er werd slechts geringe tegenstand geboden.

Verder resultaat had de tocht voorloopig niet tot dat in 1870 de Maradia Malolo van Madjene, genaamd Manawari tot vorst werd verkozen en met de hadat naar Makasser kwam.

Van de geëischte schadeloosstelling werd *f* 3500 in mindering afbetaald en werd met het zelfbestuur, na voorafgaande bevestiging van Manawari als vorst van Balanguipa een nieuw contract gesloten waarin o. a. de bepaling voorkwam, dat de Vorst en hadat van dit landschap geen gezag over de andere Mandarsche landschappen zullen mogen uitoefenen en de titel „hoofdvorst van Mandar” mitsdien voor den vervolge is afgeschaft.

Nauwelijks was Manawari weer naar zijn land terugge-

keerd of zijn neef Maradia Kapè kwam op aanstoken van Sidenreng tegen hem in verzet. Hij ondervond daarbij steun van vele hadatsleden en een groot deel der bevolking, waarop Manawari, na meermalen doch te vergeefs de hulp van het Gouvernement te hebben ingeroepen, de wijk nam naar Madjene.

Het zelfbestuur zette Manawari af en verkoos Maradia Kapè in diens plaats.

Van deze handeling werd echter aan het bestuur geen kennis gegeven, zelfs weigerde Maradia Kapè een door den Gouverneur tot hem gezonden ambtenaar te ontvangen.

Dientengevolge werd in 1872 opnieuw eene expeditionnaire macht naar Balangnipa gezonden.

Het resultaat was dat Maradia Kapè zich meldde, hij werd gevangen genomen en bij Gouvernements Besluit dd. 23 Juni 1873 No. 1 naar Patjitan verbannen.

Een verzoek van de hadat van dit landschap om het toch niet onder rechtstreeksch bestuur van het Gouvernement te brengen, maar hen als eene gunst toe te staan om met Manawari als Vorst het land zelfstandig te besturen werd door den Gouverneur toegestaan.

Manawari werd wederom als Vorst verkozen en door den Gouverneur bevestigd, met hem en de hadat werd een nieuw politiek contract gesloten.

De rust was echter slechts voor korten tijd hersteld, voortdurend bleef het in Balangnipa gisten.

Manawari had doorlopend twist met zijn hadat, die hem in 1880 wederom afzette en in zijne plaats Sanggarya koos, welke keuze werd goedgekeurd, aangezien Manawari getoond had zich als vorst van Balangnipa niet met voldoende klem te kunnen doen gelden.

Doch ook Sanggarya kon zich op den duur niet als zelfbestuurder handhaven; in December 1885 was de toestand voor hem zoo onhoudbaar geworden, dat hij zijne waardigheid nederlegde.

De hadat verkoos wederom Manawari en gaf daarvan aan den Gouverneur behoorlijk kennis.

Sedert heeft Manawari zich zij het ook met veel moeilijkheden weten te handhaven.

De moeilijkheden met de Mandarsche landschappen in 1906 ondervonden, hadden tengevolge dat ook voor Balangnipa besloten werd de verhouding van dit landschap tot het Gouvernement anders te regelen.

In Augustus 1906 legde Manawari de korte verklaring af als zelfbestuurder van Balangnipa en kort daarop deed hij het verzoek van zijne waardigheid te worden ontheven.

In zijne plaats is als zelfbestuurder opgetreden Ladjoe Kakanna 1 Doro, die op 2 November 1909 de korte verklaring aflegde.

### III. INKOMSTEN DER HOOFDEN.

Evenals overal elders in de zelfbesturende landschappen van dit gewest, hebben de hoofden van Balangnipa ten gevolge van de invoering der sima asapparang atoewong hunne oude op de adat berustende inkomsten verloren.

Thans genieten uit de landschapskas bezoldiging:

de Maradia *f* 1800 's jaars.

de hadatsleden, Pabitjara Kajang, *f* 480 Pabitjara Keendje *f* 420 en Papoewangang Limboro, Papoewangang Biring lembang en Papoewangang Tengglalang ieder *f* 360 's jaars, terwijl ook de verschillende districtshoofden bezoldiging genieten.

In het geheel wordt aan de hoofden een bedrag van *f* 7260 's jaars aan tractement uitbetaald.

### LANDSCHAPSKAS.

Voor de tot de onderafdeeling Madjene behoorende landschappen Madjene, Pembaoewang, Tjenrana, Balangnipa en Binoewang is een onderafdeelingskas opgericht te Madjene.

Alle inkomsten dezer landschappen, zoo mede de aan de

hoofden toegekende schadeloosstellingen voor den afstand der inkomsten welke zij vroeger genoten uit de tol- en scheepvaartrechten en het opium-monopolie, worden in deze kas gestort en alle uitgaven daaruit bekostigd.

De verschillende zelfbesturen hebben verklaringen geteekend, waarbij zij die schadeloosstellingen aan de kas afstaan ter ruil voor de aan hen toegekende bezoldiging.

De gelden der onderafdeelingkas worden ten bate van land en volk besteed.

Het toezicht daarop berust bij den Gouverneur van Celebes en Onderhoorigheden, bijgestaan door den Assistent-Resident ter beschikking, die als administrateur der kas fungeert, terwijl de Controleur van Madjene als kashouder optreedt.

## G. CONTRACTEN EN VERKLARINGEN.

De eerste overeenkomsten werden gesloten met „De grootvermogende Koningen van Maudar.” w. o. dien van Balangnipa, door de Oost-Indisch Compagnie den 10en October 1674 en 14 October 1756.

Vervolgens werden met dit landschap de volgende overeenkomsten aangegaan :

1. op 22 Augustus 1825 (Toetreding tot het Bonggaaisch tractaat).
2. op 30 Mei 1850 (politiek Contract).
3. op 29 Juni 1851.
4. op 6 December 1862 (politiek Contract).
5. op 17 Augustus 1870 (politiek Contract).
6. op 28 Januari 1873 (politiek Contract).
7. op 24 October 1887 (suppletoire overeenkomst betreffende vervolging van misdrijven, overtredingen en rechtsverkorting met betrekking tot telegraafkabels en lijnen).
8. op 2 October 1888 (suppletoire overeenkomst betreffende verbod tot invoer van vuurwapenen, buskruit en ammu-



nitie zonder vergunning van den Gouverneur van Celebes en Onderhoorigheden).

9. op 21 Juni 1897 (suppletoire overeenkomst betreffende overdracht aan het Gouvernement van het recht tot het verleenen van vergunningen tot het doen van mijnbouwkundige opsporingen en van concessien tot mijnontginning).
10. op 9 Juni 1905 (politiek Contract volgens het model Celebes-Contract 1905).
11. op 12 Augustus 1905 (suppletoire overeenkomst tot afstand der tol- en scheepvaartrechten).

Het op 9 Juni 1905 gesloten contract is nimmer in werking getreden, in verband met het in 1906 en latere jaren in de Mandarsche landschappen, waarouder ook Balanguipa, plaats gehad hebbend verzet tegen de troepen van het Gouvernement.

Dientengevolge werd door het Zelfbestuur van Balanguipa op 2 Augustus 1906 voor het eerst de korte verklaring afgelegd.

Het aftreden van Manawari als Zelfbestuurder en zijne vervanging door Ladjoe Kakana 1 Doro maakte het afleggen van eene nieuwe korte verklaring door dat Zelfbestuur op 2 November 1909 noodig.

---

# De Grafsteenen te Pasé en Grissee vergeleken met dergelijke monumenten uit Hindoestan.

DOOR

**J. P. MOQUETTE.**

(Met vier platen)

---

In een vorig opstel, getiteld „De datum op den grafsteen van Malik Ibrahim te Grissee”<sup>1)</sup> toonde ik aan dat die steen, alsmede de grafsteenen die op Pasé (Noord-Sumatra) aangetroffen worden, uit één en dezelfde fabriek (om bij die benaming te blijven) afkomstig moeten zijn en uitte ik daarbij het vermoeden dat die fabriek in het huidige Britsch Indië gezocht moest worden.

Hoewel nu de onderlinge vergelijking van bovengenoemde monumenten, en het resultaat dat ik destijds daardoor verkreeg, mijns inziens geen bedenkingen wekken kan, dan toch bleef de plaats van herkomst slechts een gissing.

Sedert is mij evenwel gebleken dat die veronderstelling niet alleen recht van bestaan heeft, doch geven mijn verdere onderzoekingen ter zake mij de overtuiging, dat met *zekerheid* is aan te toonen dat die grafsteenen afkomstig zijn uit Gujarat,<sup>2)</sup> en dat de fabriek stond in de van oudsher bekende handelsstad Cambay, dan wel in de nabijheid dier plaats, zoodat we gerust mogen aannemen dat ze in elk

---

1) Zie dit Tijdschrift deel LIV (1912) p. 208.

2) Ik behoud hier en elders de Engelsche spelling ten einde geen verwarring te stichten en . . . omdat ik geen betere weet.

geval via Cambay in Nederlandsch-Indië werden ingevoerd.

Het komt mij voor dat het niet geheel zonder belang is om een en ander nader te motiveeren door de bewijzen die mij persoonlijk de zekerheid verschaft hebben bijeen te brengen, opdat ook meer bevoegden de gelegenheid verkrijgen die gegevens te toetsen en desverlangd hun oordeel ter zake uittespreken.

In zijn inaugureele rede spreekt Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje duidelijk als zijn meening uit, dat de Islam via Hindoestan (dus niet direct uit Arabië) in de Oost-Indische Eilanden gebracht moet zijn.

Mijn bevinding is niet alleen een bevestiging daarvoor, doch geeft mij de overtuiging dat, meer beperkt, Gujarat het uitgangspunt geweest is, en dat; aangezien destijds Cambay, voor het Mohammedaansche Hindoestan, de havenstad par excellence was: het ook via die plaats geweest moet zijn dat de kooplieden-proselietenmakers eerst Sumatra en daarna Java bereikten <sup>1)</sup>.

Reeds omstreeks 1300 A. D. was Cambay het centrum der Mohammedaansche beweging, en de groote Moskee aldaar, voor de gemeente gebouwd, doch gesticht uit particuliere middelen, door Mohammad al-Butmari, werd blijkens een opschrift aan die Moskee, voltooid in 't begin van 1325 A. D.

Dicht bij die groote Moskee, (en feitelijk een voortzetting er van,) is een particuliere Moskee gebouwd door Oemar bin Ahmad al-Kazaroeni, waarbij het praalgraf van dien

---

<sup>1)</sup> De groote belangrijkheid van Cambay voor den handel op Ned. Indië werd reeds uitvoerig aangetoond door G. P. Rouffaer in zijn stuk, getiteld „Waar kwamen de raadselachtige moetsalah's (azgrikralen) in de Timorgroep „oorspronkelijk vandaan?“ (vide Bijdragen tot de Taal- Land- en Volkenkunde van Ned. Indië, 6e volgrees Deel VI).

Op eene hoogstbelangrijke Chineesche zeekaart uit de 15e eeuw, gepubliceerd door George Phillips in „Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society“ (New Series vol. XX en XXI) zien we alle zeerontes, dus ook van Cambay (op de kaart Kang-pa-yeh) loopen via Samoedra (op de kaart Sumèn-ta-la).

bouwbeer en zijn vrouw Bibi Fatimah worden aangetroffen <sup>1)</sup>.

Het zijn deze graftombes, en wel zeer speciaal die van genoemden Oemar, waarop ik de aandacht wensch te vestigen.

Op Plaat I geef ik de reproductie dier tombe, overgenomen van Plaat XXIII in het geciteerde werk van J. Burgess. Uit het eigenlijke grafschrift blijkt dat Oemar bin Ahmad al-Kazaroeni overleed op Woensdag 9 Safar 734 A. H. dus op 20 October 1333 A. D. (*niet* 21 Oct: z. a. mijn Engelsche bronnen zeggen).

Als pendant lever ik op Plaat II de geheele graftombe van de Koningin (?) van Pasé (Sumatra) <sup>2)</sup> waarvan de hooftsteen reeds herhaalde malen afgebeeld en beschreven is, en die blijkens het grafschrift overleed op Maandag 17 Doel-hiddjah 831 A. H. dus Maandag 27 September 1428 A. D.

Reeds dadelijk ziet men dat het Pasésche monument, hoewel bijna een eeuw later gedateerd, een zuivere copie is van de graftombe te Cambay, doch bij nadere vergelijking blijkt, dat zelfs alle Koeranverzen die op beide tombes voorkomen, behoudens één uitzondering, dezelfde zijn.

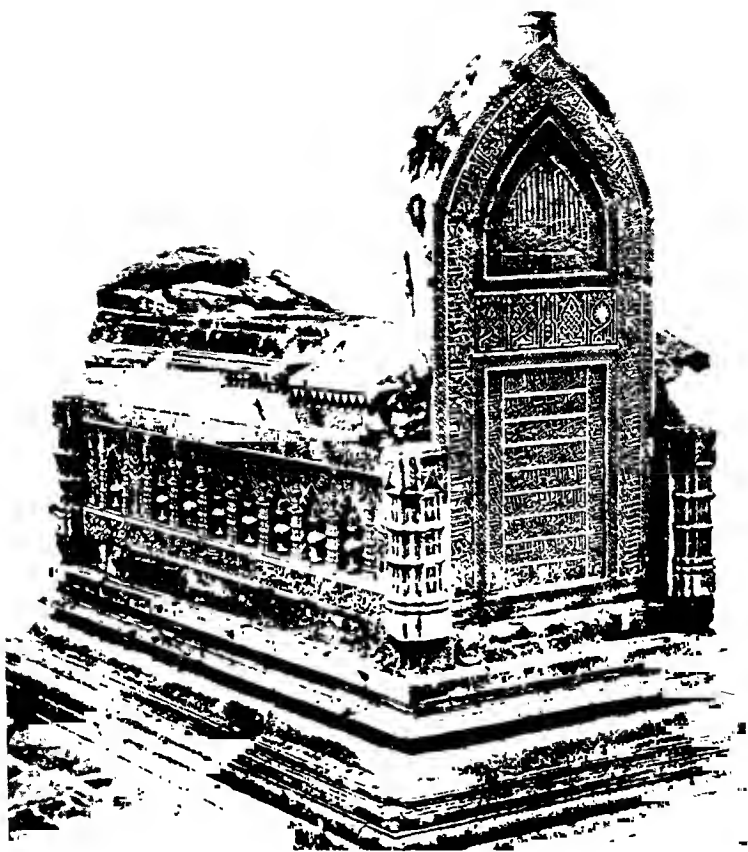
Die gelijkenis gaat zelfs zóó ver, dat Soerah XXXVI op den buitenrand van beide hoofdstenen, beneden links, in vers 13 afbreekt.

Op de graftombe te Pasé komt de rest van genoemde Soerah op de zijwanden voor, en, voor zooverre zichtbaar is zulks eveneens op de tombe van Cambay het geval, want de zichtbare linkerzijwand voert dezelfde verzen, in dezelfde volgorde als te Pasé.

1) Ik ontleen deze gegevens, alsmede Plaat I, aan „Archaeological Survey of Western India. Vol: VI Muhammadan architecture in Gujarat, by Jas. Burgess (1896)“.

Volgens „Revised lists of antiquarian remains in the Bombay Presidency (1897) pag: 96, werd de „Jami Masjid“ (dus de groote moskee) gesticht door Oemar bin Ahmad al-Kazaroeni. In datzelfde werk pag. 313 vindt men echter de juiste lezing محمد البوتماري, zoodat twyfel buiten gesloten is, want ook het jaartal a. b. klopt.

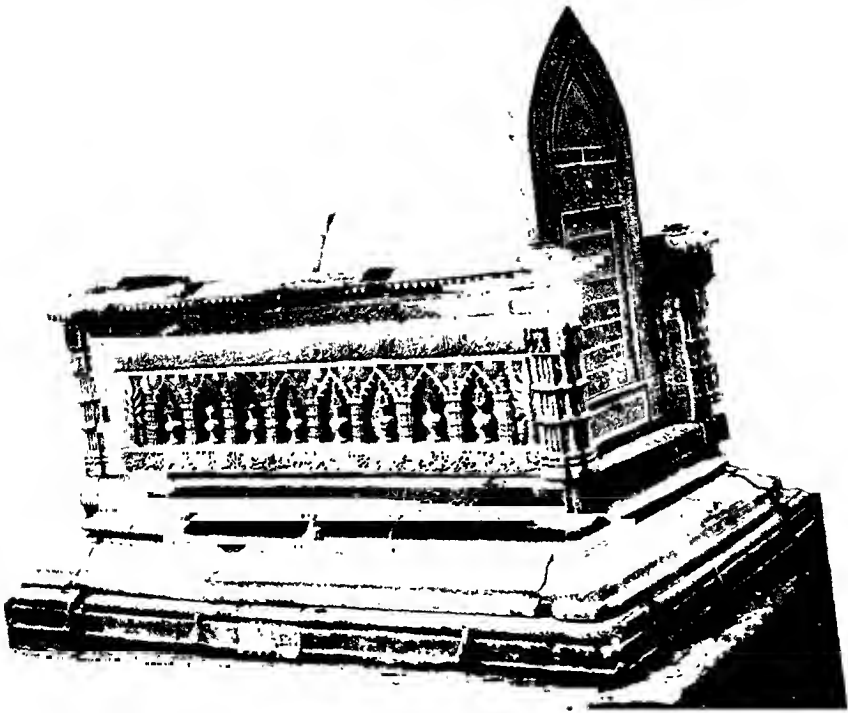
2) Foto van den Heer H. L. L. Melville.



GRAFTOMBE TE CMBAY



Plaat II.



GRAFTOMBE TE PASÉ.





Zelfs de fout *ذِي* voor *ذَا* in Soerah II: 256, ontbreekt op de graftombe van Oemar te Cambay *niet*.

Het eenige verschil in de Koeranverzen is, dat n. m. op den hoofdsteen te Cambay op de eerste horizontale vakken, onder de gestyleerde Bismillah, de verzen 163/5 uit Soerah III voorkomen, terwijl daarop te Pasé Soerah II: 285/6 staan.

Behalve de bovengenoemde graftombe van Oemar, bevinden zich te Cambay nog meerdere steenen die blijkens de daarvan gegeven beschrijving <sup>1)</sup> geheel overeenkomen met onze Pasésche en Grisseesche monumenten, en die respectievelijk gedateerd zijn 716, 771, 783, 814, en 818. A. H. of 1316, 1369, 1381, 1411, en 1415 A. D.

Nòch onder de Moskee inscripties, nòch op de grafsteenen van Cambay, vond ik eenen tweeden al-Kazaroenî vermeld.

Ibn Batoetah vertelt evenwel dat hij te Cambay (hij schrijft *كنبایة*) den chérif Assâmarry gekend heeft en diens prachtige woning bewonderde. „La porte (de sa demeure) „ressemble à la porte d'une ville, et elle a tout près d'elle „une grande mosquée qui porte le nom d'Assâmarry. On „remarque encore la demeure du roi des Marchands, Alcâzé-roûny, qui a aussi près d'elle sa mosquée <sup>2)</sup>).

Dewijl ik geen contròle heb op den Arabischen text, is het best mogelijk dat ik mij schromelijk vergis, doch afgaande op de hierboven geciteerde woorden kom ik tot de conclusie dat Ibn Batoetah èn de groote Moskee van al-Butmari (in zijn herinnering verworpen tot Assâmarry) èn de Moskee van Oemar bin Aĥmad al-Kazaroenî gezien heeft, waarvan hem echter alleen het al-Kazaroenî bijbleef <sup>3)</sup>.

1) Zie „Revised lists of antiquarian remains” pag. 316:21. De schetsteekeningen, daar aan de beschrijvingen toegevoegd, laten dunkt mij geen twijfel toe en de opvatting dat we met „fabriekswerk” te doen hebben lijkt mij alleszins gewettigd.

2) Zie „Voyages d'Ibn Batoutah, texte Arabe, accompagné d'une traduction par C. Defrémery et le Dr. B. R. Sanguinetti.” Deel IV, pag. 534.

3) Aangezien Ibn Batoetah's aantekeningen gedeeltelijk verloren gingen, is het m. i. niet te verwonderen indien hier en daar verwarring in de namen is.

Hij zag echter evenzeer *het huis* van genoemden al-Kazaroenî.

Dat van den vader Ahmad, kan het m. i. niet geweest zijn, want dan zouden we te vroeg vallen, doch dat hij *het huis van Oemar* bedoelde is mogelijk. Is deze gissing juist, dan moet Ibn Batoetah ook vroeger dan men gemeenlijk aanneemt Cambay bezocht hebben, want zooals boven aangetoond is, was Oemar de bouwheer der particuliere moskee en overleed hij in 1333 A. D.

Ik herhaal echter, dat een vergissing mijnerzijds niet is uitgesloten, en ik releveer een en ander ook alleen omdat mij niet bekend is dat door anderen de grafsteenen c. a. in deze richting bestudeerd zijn.

Doch keeren we tot ons eigenlijk onderwerp terug.

Hierboven toonde ik naar mij voorkomt met voldoende zekerheid aan, dat graftombes gehouden in het type der monumenten van Pasé en Grissee, eveneens te Cambay voorkomen, doch men zoude nog kunnen tegenwerpen dat de Cambaysche tombes niet daar ter plaatse vervaardigd werden, waaruit dan zou moeten volgen dat ook onze Pasésche en Grisseesche grafmonumenten evengoed uit een andere streek afkomstig kunnen zijn.

Bij lezing der Archaeologische werken door mij genoemd, zal men evenwel zien dat herhaaldelijk melding gemaakt wordt van het feit, dat het materiaal voor den bouw der moskee'n en grafmonumenten gebruikt, ontnomen werd aan Jaina en Hindu tempels.

Speciaal van de groote moskee te Cambay wordt gezegd „The pillars are all borrowed from Jaina temples”, en omtrent de graftombes van Oemar en Fatimah heet het „Over them is a fine mausoleum. It is wholly composed of Hindu remains”.

In verband hiermede is het zeer merkwaardig, dat we ook te Pasé hetzelfde feit kunnen constateeren.

Onder aan den hoofdsteen der tombe van de Koningin, ziet men een verlengstuk waarop de datum van haar overlijden voorkomt.



A B DATUM-STEEN DER GRAFTOMBE TE PASÉ



A. HUIDIGE VOORZIJDE.



B. VROEGER BEELDWERK OP A, NU BINNENWERKS GRAFTOMBE.

Toevallig geeft dat stuk de gelegenheid om eene vergelijking te maken, want op de keerzijde (dus nu binnenwerks van de graftombe) ziet men het restant van vroeger beeldhouwwerk op de usantieele Mohammedaansche wijze gemutileerd, n. m. door weggappen der koppen. (Zie Plaat III). 1)

Geen verstand hebbende van de verschillende Indische kunst-richtingen, riep ik de hulp in van Dr. N. J. Krom, die welwillend zijn meening uitte als volgt:

„Het fragment is naar den stijl te oordeelen afkomstig van een tempel, welke behoord heeft tot de kunstrichting, die in de latere middeleeuwen bloeide vooral in Rajputana en Gujarat. Deze richting kwam omstreeks in de 9<sup>e</sup> eeuw op en was in het begin der 11<sup>e</sup> tot volle ontwikkeling gekomen. Zoowel Jaina's als Hindu's hebben hun tempels in dezen stijl opgetrokken.

„Van welke gezindte dit fragment afkomstig is, zou alleen door het op het reliëf voorgestelde uitgewezen kunnen worden, doch de verminkte toestand daarvan laat geen conclusies toe.

„Daar de stijl geografisch vrijwel tot bovengenoemde gewesten en onmiddelijk aangrenzende streken beperkt gebleven is, moet het stuk uit dat deel van Indië afkomstig zijn. Wat den tijd aangaat zou het; in verband met andere monumenten; werk uit de tiende tot dertiende eeuw kunnen zijn”.

Ik geloof dat hiermede voldoende vaststaat dat uit Cambay, en nergens anders vandaan de Pasésche en Grisseesche grafmonumenten afkomstig zijn.

Voor een studie der monumenten, en vooral voor de lezing der inscripties, is deze wetenschap naar mijn bescheiden

---

1) Deze steen is indertijd van Pasé naar het Bataviaasch Genootschap van K. en W. gezonden. ter bestudeering door Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje. Of men destijds den steen ook géologisch gedetermineerd heeft, weet ik niet. Op mijn verzoek bracht Dr. Rinkes, voor een dergelijk onderzoek een stuk marmer van de graftombe te Grissee mede, dat op het Bureau v. mijnwezen onderzocht werd. en bleek *niet* uit N. I. afkomstig te zijn.

meening eveneens belangrijk, want uit den aard der zaak zal men de ornamentteering er van nu niet meer als Javaansche of Sumatraansche kunst mogen beschouwen, doch evenzeer zal men de taalfouten die in Hindoestan <sup>1)</sup> gemaakt werden, ook te Pasé en elders, waar door den handel via Cambay grafsteenen gebracht zijn, moeten terug vinden.

In de Koeranverzen zal men slechts bij uitzondering fouten aantreffen, want 1° had men een voorbeeld om naar te werken en 2° kenden de steenhouwers de gebruikelijke verzen natuurlijk van buiten.

Voor iemand die de inscripties ontcijferen wil is dan ook zulk een vers, ook al zijn de letters vervormd, en de woorden op de meest vreemde wijze door elkaar geslingerd, zelfs al ontbreken alle diacritische teekens, toch nog gemakkelijk te ontwarren.

Anders wordt het evenwel met spreuken etc: indien men niet weet waaraan die ontleend zijn, dan wel met titels, namen, bijnamen, plaatsnamen en somwijlen met dateeringen, vooral wanneer dan nog de diacritische en klankteekens geheel of gedeeltelijk zijn weggelaten, de steen min of meer beschadigd is, of *wat nog erger is* indien er *taalfouten* bijkomen.

Dan moet zelfs de meest geleerde Arabist de beteekenis raden, en — dan gelukt de ontcijfering soms nog niet.

Ik ken helaas geen Arabisch, dus fouten in die taal kan ik niet ontdekken. Ten opzichte van „mogelijke fouten” moet ik dus borgen, en wel, onredcn de steenen in kwestie uit Gujarat komen, bij Britsch-Indische bronnen.

Paul Horn, Ph. D. zegt <sup>2)</sup> sprekende over inscripties van Bengalen (Hazrat Panđuah, the Adina mosque) „The sta-

1) Hindoestan heeft tegenwoordig geen vaste beteekenis. Ik bedoel hier met dien naam de landstreek bezuiden het Himalaya gebergte en benoorden het Vindhya gebergte. het huidige Gujarat en Opper-Bengalen inbegrepen. Zie ook de kaart No. 75 in „The Library atlas. W. Collins, Sons & Co. 1875” en de opmerking in Revised lists pag. 313 onder Cambay.

2) Epigraphia Indica: A collection of Inscriptions supplementary to the Corpus Inscriptionum Indicarum of the Archaeological Survey ed. by J. Burgess vol. II (1894) p. 283.

„tement of the date at the end of the inscription is quite „ungrammatical, if, with Blochmann we read *rajab sitt*; „besides, the succession of the words should be *Sitt rajab* 1). „Grammatical mistakes are very numerous in Bengali in- „scriptions, but the construction *rajab Sitt* instead of *Sâdis* „would be too faulty even for them. I therefore prefer „to supply a *ra* (and) before *Sab'in*, or to read the *ra* stan- „ding before *Sab'miat* twice, a case that occurs not at all „unfrequently”.

Hij voegt daaraan evenwel *de hoogst merkwaardige noot* toe: „I see however, that nothing can be too faulty for „the Indian Muhammadan inscriptions, for I have found „once again at least the above construction, with the „number *Sitt* (Inscr. of the *rauza* of Muhammad Sharif „of Balkh in Dihli). Proceedings of As. Soc. Beng. for 1875. „p. 212” 2).

In een artikel getiteld „Notes on the Arabic and Per- sian Inscriptions in the Húgli District” zegt H. Blochmann 3) op pag: 291, „Generally speaking, the Arabic of none of „these inscriptions is classic. One curious mistake occurs „on almost every Bengal inscription — the word ابو *abû* is

1) Blochmann *leest* ook  $\text{سٓت رجب}$  (Zie Journal As Soc. of Bengal 1873, vol. XLII. Part I p. 257). De andere verbeteringen (*sic*) van Blochmann's lezing door genoemden schrijver, mogen deskundigen beoordeelen, ik houd het met Blochmann. Men zie Plaat V No. 3 bij zijn „Geography and History of Bengal.” in genoemd deel.

2) Ik geloof dat het hierboven door Paul Horn gewraakte  $\text{سٓت}$  ook voor- komt op de „Inscription of Humaym from Malim, Rohtak District, of A. II. 937.” (Zie Plaat IV, en de lezing daarvan gegeven door Paul Horn pag. 119. in Epigraphia Indica vol. II). Hij leest „7 Rajab 937” doch er staat duidelijk nog een woord *dat in zijn transcriptie niet verantwoord is*. Ik geloof dat er staat:

سابع هجم عاد (ست) رجب سنة سبع وثلث وسعمائة  
 dus gedateerd „de 7e maand, den 6en Radjab 937 A. II.” Ook dit moeten deskundigen uitmaken, ik constateer alleen het feit.

3) Journal of the Asiatic Society of Bengal vol. XXXIX Part I (1870) pag. 291. De inscripties waartrent de fouten besproken worden dateeren uit ± 700 A. II. (± 1300 A. D.) — 892 A. II. (1486 A. D.).

„not changed to *ابي* *abi* though in the genitive case: and „the word *مشينو* *known as*, is not followed by the preposition *bi* as it ought to be. In the above lines (staat op een moskee inscriptie uit 860 A. H.) we have *Bilibla* for „*Liobla*, and *fi-l'ahd*, with the article, instead of *fi'ahd*!

„The date is so extraordinarily expressed that I at first „doubted its correctness (Proceedings 1870, p. 189). But „the difficulty may be got over by supplying *السنة*, or *عن السنة*, „between the *waw* and *sittin*. 1)

In Journal As. Soc. of Bengal 1873, part I p. 257 zegt Blochmann nogmaals in een noot:

„I have elsewhere remarked on the numerous mistakes in „Bengal Arabic Inscriptions.

„They consist chiefly in wrong Articles, mistakes in gender, in oblique cases, and in wrong constructions of the „Arabic numerals.

„In order not to disfigure the text, I shall no more indicate such errors by a (*sic*). 2)

Hoewel Hügly in Bengalen en niet in Gujarat ligt, zoo vindt men aldaar toch Arabische en Perzische opschriften, en het zijn juist de eerstgenoemde waarin de bedoelde fouten voorkomen. Dat ook in Gujarat dergelijke fouten gemaakt werden blijkt uit de inscriptie op de Moskee van Muhâfiz Khân (Ahmadâbâd) gebouwd in 1492 A. D. (zie Revised Lists p. 289) want er staat *بقريشي* in stede van *القريشي*. E. Rehatsek Esq. M. C. E. was aan die fouten blijkbaar gewend, want hij vertaalt, zonder verderen ophef — al-Quraishi.

Een verder oordeel ter zake mag ik niet hebben, doch ik moest dezen aanloop nemen omdat ik vermeen een *mogelijke*

1) Er staat N.B. *ثمانماية ستين و المكرم* *في تاريخ السادي عن المكرم و ستين ثمانماية*.

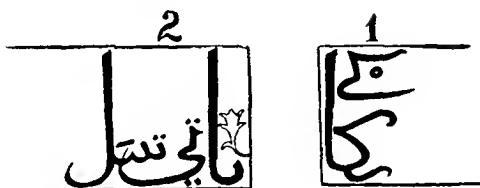
2) Deze noot slaat op dezelfde inscriptie waarover door Paul Horn. hierboven gesproken werd. doch ze is, zooals men ziet, door Blochmann algemeen gehouden. De inscriptie is volgens Blochmann uit 770 A. H. terwijl Paul Horn 776 meent te lezen.



lezing gevonden te hebben voor den tot heden onverklaarden bijnaam *c. a.* van den eersten Wali van Java, Malik Ibrahim, voorkomende op diens grafsteen te Grissee 1).

Onderstaand cliché geeft duidelijk weer de woorden die volgen op المعروف, en waarin dus de bijnaam moet zijn opgesloten.

De groep 1 staat links op 't eind van den derden regel v. o. terwijl de tweede regel v. o. met groep 2 begint.



Dr. van Ronkel waagde de gissing dat er zou kunnen staan *raka ki pati(h)* doch dan zou daarop nog een naam moeten volgen in de groep تنيل.

Daar ik oorspronkelijk ook van idee was dat de letter die onder aan ك verbonden is, een *ra* moest voorstellen, heb ik lang te vergeefs naar een naam gezocht die de groep تنيل zou kunnen dekken 2).

We hebben hier vijf vaste gegevens:

- 1°. moet het een naam (of woord) zijn, op dit grafscript passend,
- 2°. moet het woord beginnen met een ت, daarop moet
- 3°. een letter X volgen, waarop dan ten
- 4°. weder een onbekende letter volgt, waarvan we blijkens de fatḥah weten dat die de a-klank heeft, en ten

1) Zie dit Tijdschrift deel LII pag. 596.

2) De onderlinge verbinding van letters en woorden heeft op deze steenen dikwijls geen beteekenis voor de lezing, alleen wordt de duiding er moeilijker door. Technisch, *dus van Steenhouwers standpunt bekeken*, is er wel wat voor te zeggen, omdat de stabiliteit van de inscriptie er door bevorderd wordt. Een alleen staande letter splintert gemakkelijker dan wanneer die letter op een of andere wijze verbonden is. Ook op dezen steen kan men daarvan voorbeelden geneeeg vinden.

5°. moet het woord eindigen op een ج (klankteeken onbekend).

Toevallig vond ik een woord, dat wel geen plaatsnaam is, doch dat aan alle hierboven gestelde eischen voldoet n. m. تَبَيَّنَ en dat mij door Dr. van Ronkel welwillend verklaard werd als „hij heeft zijn leven aan God gewijd”.

Met „raka ki pati(h)” verbonden is zulks echter onzin, dat was *zelfs mij* duidelijk.

Echter, *er staat geen raka ki pati(h)*, want de letter als *ra* opgevat is het te vergeefs gezochte *bi*. Er staat dus om te beginnen بَا *en niets anders*.

Men kan precies dezelfde letterverbinding terugvinden op een inscriptie van Bihâr uit het jaar 732 A. H. = 1332 A. D. <sup>1)</sup> in het woord خدایگان, en dat het niets ter zake doet dat in het eene geval een ب met ك en in 't andere geval een ي met ك verbonden is behoef ik zeker wel niet te verdedigen. (Zie plaat IV).

Mogen we nu lezen بَمَا كِي? Ik geloof van *niet*.

Herhaalde malen zien we op dezen steen een ك, bijv.: in de woorden المساكين, الملك, اسكنه, doch dan bemerken wij tevens *dat de vlag die de ك vormen moet, meer gebogen en aan het einde omgekruld is*.

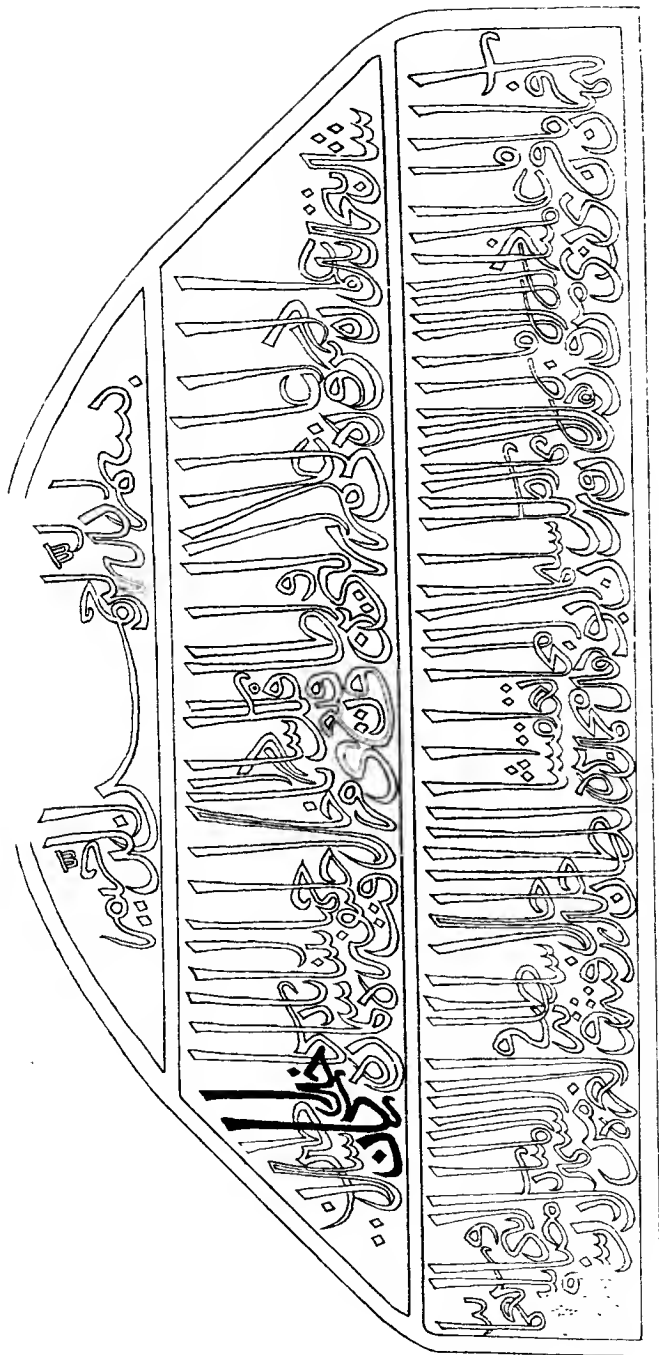
Ook komt mij *de neerhaal* voor dien lettervorm te kort voor, doch dit zou men desnoods door gebrek aan plaatsruimte kunnen goedpraten.

Mijn vermoeden, dat ik gaarne aan het beter weten van deskundigen onderwerp, is, dat er *niet* staat سني كِي doch سني أو شني

Ik voel het meest voor de laatste lezing, en zou dus het geheel worden بَمَا شَنِی zoodat Malik Ibrahim iemand was, afkomstig uit Kashān in Perzië <sup>2)</sup>.

1) Epigraphia Indica a. v. vol II (1894) Plaat 3 bij pag. 292. De lezing van Blochmann vindt men in Journal As. Soc. of Bengal 1873. Part I. p. 251.

2) Dat de schrijfwijze voor dien plaatsnaam niet vaststaat, behoef ik voor Arabisten niet te noteeren. Leeken als ik kunnen echter naslaan bij W. Ahlwardt „Verzeichniss der Arabischen Handschriften der Königl. Bibliothek



INSCRIPTIE VAN BIHAR UIT 732 A.H.



Alle boeken die ik daarop nasloeg vertellen omtrent die plaats vrij wel hetzelfde. 't meest uitvoerig is nog de „Dictionnaire universel d'Histoire et Géographie, par M. N. Bouillet, 23<sup>e</sup> ed. (1872) p. 984, waar ik omtrent die plaats genoteerd vond a. v. „*Kachan*, ville de Perse (Irak-Adjémi) „à 150 K. — N. O. d'Ispahan: 30.000 hab. (jadis 150.000). „Mur en terre, tours; 30 *mosquées*, 10 *médressehs ou colleges*. „Soieries, tapis, brocarts d'or et d'argent, velours, châles, tissus „de coton, ustensiles en cuivre . . . . . Cette ville fut „fondée à la fin du VII<sup>e</sup> Siècle par Zobéidah, femme d'Haroun-al-Raschid . . . . .”.

Het was dus een plaats bij uitstek geschikt, om kooplieden-proselietenmakers te kweeken.

Is mijn opvatting juist, dan is dus de bijnaam hier uit, en mogelijk heeft de steenhouwer zulks willen aangeven, juist door dat „bloemblad” waarmede de volgende regel begint.

Is dat niet een aanwijzing dat hij met iets nieuws begint? Ik weet het niet, doch vermoed het alleen, omreden anders dat bloemblad min of meer onverklaarbaar is, want *juist die plek* is te klein, om een dergelijke *plaatsvulling* (indien zulks de bedoeling was) te vereischen <sup>1)</sup>. Een diacritisch-

---

zu Berlin. Xer Band pag. 245. Verder bij Th. W. Beale „The Oriental Biographical Dictionary ed. As. Soc. of Bengal 1881 (herhaalde malen), en ten slotte in de „Bibliotheca Geographorum Arabicorum”, van Prof. M. J. de Goeje, met opgave der Arabische bronnen. (Dr. van Ronkel was zoo vriendelijk mij de passage uit dat geleerde boek te verklaren). Alleen in laatstgenoemd werk vindt men 6 verschillende schrijfwijzen (er zijn er echter meer) n. m. *كاشان*, *كاشن*, *كاسن*, *كاسان*, *قاشان*, *قاسان* en zoodat ik mij ten opzichte der spelling maar niet verder verdedigen zal.

*Traakanda*, en dat is gevaarlijker, schijnt echter de lezing niet in den haak te zijn, omdat er zou moeten staan *المعروف بالناشني*, doch na hetgeen we hierboven van den Heer Blochmann vernamen, zou ik als leek denken dat de lezing, ook zonder *ال* er wel door kan.

1) Men meene niet dat deze veronderstelling uit de lucht gegrepen is dan wel hare oorzaak vindt in zucht tot „Rechtbarei”. want op dezen steen vinden we er twee andere voorbeelden van, en ook op diverse Pasésche steenen komen zulke afscheidingen voor. Het is trouwens een algemeen

dan wel een of ander klank-teenen had aldaar denzelfden dienst kunnen bewijzen.

Doch wat beteekent nu het resteerende **دائي** ?

Dr. van Ronkel meent dat er staan kan **دائي** d. w. z. „hij heeft zachtmoedigheid betracht”, 1) woorden, die wat den zin betreft wel kunnen passen voor onzen heilige, en die ook bij het volgende wel aansluiten, doch naar ZEd. mij meedeelde zou er dan minstens een *waw* tusschen moeten staan.

Ik kan daar niet over oordeelen, en deskundigen moeten die questie maar uitmaken.

Ik moet alleen mijn excuses maken dat ik de zaak zoo uitvoerig behandeld heb.

Ware ik zelf deskundige dan had ik alles in eenige regels kunnen afdoen, nu echter mag ik reeds blijde zijn indien men voor mijn poging niet minachtend de schouders ophaalt.

WELTEVREDEN

Augustus 1912.

---

bekend Oostersch gebruik om nieuwe ziunen door figuren te scheiden van den voorafgaanden zin.

1) Zie o. a. den *Kāmōes* van Al-Firūzābādī. s. v. **دائي**, **دائي** synonymen van **ترفق**, en Lane *Arabic English Lexicon*. Part III, blz. 1125 **ترفق** = he used gentleness.

Red.

# Is het Sanskr̥eta Mahādjana ook het Javaansche Mēdjana?

DOOR

D. VAN HINLOOPEN LABBERTON.

---

Deze vraag, bij mij gerezen bij het lezen van Dr. Ph. S. van Ronkel's „Mededeeling” op pag. 215 van deel 54 van dit Tijdschrift, wil ik hieronder trachten te beantwoorden.

Zoowel door het bezit van oudere geschreven oorkonden, als door den rijkdom zijner litteratuur, gedragen door een door meer dan twintig millioen menschen gesproken levende taal, is het Javaansch de beste bewaarplaats van alle vreemde woorden, welke in den Archipel zijn geïmporteerd, en het zal in haast alle gevallen loonend zijn om het Javaansch mede in beschouwing te nemen, bij de bespreking van in de verwante talen zich voordoende zaken.

Door Dr. van Ronkel zelve werd er in de aangehaalde mededeeling reeds op gewezen, dat H. H. Juynboll's Glossarium op het Oud-Javaansche Rāmāyaṇa het woord *Mahādjana* geeft in den zin van „een groot man”, hetwelk dan als een „heilig”, een „edel” mensch is te verstaan. (Rām. Kakawin XXIV, 136).

Ook in Dr. v. d. Tuuk's Kawi-Bal. Wdb. zal men *Mahādjana* in dezen zin, dien wij de beteekenis I zullen noemen, kunnen aantreffen op pag. 492 van het vierde deel, zoodra dit deel het licht zal hebben gezien <sup>1)</sup>.

In de door Dr. van Ronkel als II genoemde beteekenis „vele menschen, menschenmenigte” meen ik het woord terug

1) Dit heeft intusschen, dank zij de goede zorgen van Dr. D. A. Rinkes, plaats gevonden.

te vinden in het zoowel in het Oud- als in het Nieuw-Javaansch voorkomende *Madjana*.

Het Jav. Ned. Hwb. kent dit woord in tweeërlei zin. Vooreerst in dien van „minachten” (ook in den i-krija vorm *Madjanani*), in welken zin het afgeleid is van Sanskrëta *Awa-djnjana*, minachting, en hier buiten beschouwing kan blijven. Daarnaast echter ook in den zin van „matig”, „middelmatig”, „niet meer dan gewoon”, voor welken zin het Hwb. verwijst naar Skr. *Madhyama*, „middelste”. Intuschen komt *Madjanané* in het levend Javaansch nog steeds voor in den zin van *Antarané*, „te midden van” en de ongunstige zin van de in het Hwb. opgegeven woorden zal wel door den invloed van het in de eerste plaats gegeven homonym. met gansch andere afstamming, zijn gewekt.

In v. d. Tuuk, Kaw. Bal. Wdb., 4de deel pag. 596. wordt bij *Madjana* o. m. opgegeven: vergelijk het Javaansch (de in Hwb gegeven etymologie wordt niet nader aangeroerd, en scheen v. d. T., die anders in den regel den Skr. vorm vermeldt, dus vermoedelijk twijfelachtig), voorts wordt verwezen naar een tweetal zinnen uit het door J. C. G. Jonker uitgegeven Oud-Javaansch wetboek, luidende „angëlënana pangrëgané samadjanikang mati ika”, 233 en 235 <sup>1)</sup> en „angëlënana samadjanané rëgané kang dèn idëk ika” en voorts: *Madjanana* „wees (voor ons) een arbiter” Krsw. 21, a.

Dit gebruik van *Madjana* schijnt den vermoedden samenhang met *Madhya* te kunnen begunstigen. In de vertaling van 233 wordt door Dr. Jonker *Samadjanané* eenvoudig weggelaten: „en moet de waarde van het gestorvene (dier) vergoeden” zoo staat er. In 235 leest Dr. Jonker „de gemiddelde waarde”, en heeft dus vermoedelijk aan *Madhya* bij „*Pama(dja)ne*” gedacht.

Nu is inderdaad eene afleiding van *Madhya*, zooals ze door

1) Dr. v. d. Tuuk ontleent deze zinnen blijkbaar aan een handschrift van dezen tekst, het gedrukte werk wijkt althans in 235 een weinig af, en heeft de variant „tur angëlënana sapama(dja)né rëgané kang kédëkan ika”



het Jav. Hwb. voorgeslagen wordt, wel verleidelijk, en ook op de door Dr. v. Ronkel uit het Maleisch bijgebrachte voorbeelden zou voor *Di-mahdjana*, „te midden van een aantal menschen”, vrijwel passen, terwijl, wat de schrijfwijze betreft, ook de verspringing van de *H* van *Madhyana* tot *Mahdjana* niet verwonderlijk zou zijn, gezien hoe in tal van Maleische ontleeningen uit het Skr. iets dergelijks gebeurde, b. v. هرت voor Skr. *Artha*, هرك uit Skr. *Argha* enz.

Nochtans meen ik, dat de door Dr. v. Ronkel aangewezen afleiding het van de in het Jav. Hwb. aangegevene wint, en wel om de volgende redenen:

Welke afleiding van *Madhya* zou tot een vorm *Madhyana* in het Javaansch hebben kunnen leiden? *Na* kan hier niet als een Javaansch formatief aan een vreemden stam zijn gesuffigeerd, en de vorm „*Madhyana*” komt in het Skr. zelf niet voor. De naaste benadering van eene Skr. afleiding van *Madhya*, welke in aanmerking zou kunnen komen is wel het door het Wdb. gegeven *Madhyama*, „middelste”, doch een verbastering van het Skr. suffix *ma* in *na* is ongewoon en onwaarschijnlijk. Er is echter meer. Het wegvallen van de aspiratie uit *Madhyama* levert geen bezwaar, is integendeel in overeenstemming met de neiging van het Modern-Javaansch om de aspiraties te verzachten. Het verloop van *dya* tot *dja* is echter iets van den laatsten tijd, en komt betrekkelijk zelden voor. Zoo wordt het grammaticale woord *Mudya* (naam van de middelsoort-taal) nimmer *Madja*, wat dan ook om de verbreede uitspraak van de *a* in de voorlaatste lettergreep, welke van die spelling het gevolg zoude zijn, niet zou kunnen <sup>1)</sup>. Ook *Madhyama* (in *Madhyama-poeroesa*, beteekenis als in het Sanskr.) bestaat nog steeds als grammaticale term in het Nieuw-Javaansch, terwijl het Oud-Javaansch *Madhyama* nog zeer goed kent, (Zie v.

<sup>1)</sup> Bij het geliefde homoniemen en synoniemen-gegoochel kan dit wel. Het woord *Madja* in *Madjapat* is vermoedelijk wel oorspronkelijk „*Madhya*”.

d. T., deel 4 pag. 563), en dan altijd in den onverbasterden vorm, terwijl *Madjana* daarneven ook in het Oud-Javaansch reeds steeds met *dja* en nimmer met *dya* wordt geschreven.

Wij meenen dus te mogen concludeeren, dat in het Javaansche „Mëdjana” <sup>1)</sup> en „Madjanané” evenals in het Maleische „Mahdjana”, het Skr. woord *Mahādjana* in den hierboven bedoelden zin II voortleeft, terwijl aan den Javaanschen locatief „Ing madjanané” in het bijzonder de Saptamî-vorm *Mahādjané* in het Skr. beantwoordt, welke den zin heeft van „in tegenwoordigheid of ten overstaan van vele menschen”, zooals bijv. in den volgende zin uit Mahābh. Sjänti-Parwa 114v. 15:

„Pariwādam broewanó hi,  
Doerātmā wai mahādjané,  
Prakāśjayati dōsamistoe  
Sarpah phañam iwôtjtjhritam”,

„De booze, die in veler tegenwoordigheid kwaad spreekt, brengt slechts zijn eigen boosheid aan 't licht. Hij is als een cobra, die haar huid <sup>2)</sup> opsteekt”.

Het is niet onaardig op te merken, dat Dutt, de bekende uitgever van zoovele Sanskrëta-vertalingen, *Mahādjané* hier niet heeft begrepen in dezen zin, en door de beteekenis I van Mahādjana „een groot of edel man” is misleid. Hij vertaalt: „That wicked wretch, who mentions the faults of a high-souled person, really displays his own evil nature, even as a snake shows his hood”.

Voor de door mij gegeven vertaling van *Mahādjané* in het aangegeven geval, heb ik den sterken steun van het Petersburger Wdb. dat men zie s. v. Mahādjana.

Het is curieus aan het vorenstaande nog te kunnen toe-

1) De variatie *pēpēt* of *a* in den derden lettergreep van achteren is, zooals men weet, etymologisch hier niet van beteekenis.

2) De 7 bovenste ribben worden door de cobra in haren „Schreckstand” uitgebreid, terwijl zij het lichaam omhoog heft.

voegen, dat op Java de woordelijke vertaling van beteekenis I *Wong agoeng*, „een aanzienlijk personage”, wat in tĕmbang vaak gebezigd wordt voor den Vorst zelf, dialectisch ook de beteekenis kan hebben van II „vele mensen”, b. v. „Ing sabin èten tiang agoeng”, „er zijn op het rijstveld vele mensen”. Ik wees hierop reeds eerder (Zie „het Javaansch van Malang-Pasoeroehan” in Deel 51. 3de stuk der „Verhandelingen”, no. 54 van de Woordenlijst).

Mei 1912.

---

# NOTA van toelichting omtrent de federatie Doeri of Talloe-Batoe-Papan, bestaande uit de landschappen Maloewa, Allah en Boentoe-Batoe.

---

## A. SAMENSTELLING EN STAATKUNDIG VERBAND.

De federatie Doeri, ook Talloe-Batoe-Papan geheeten, bestaat uit de geheel van elkaar onafhankelijke landschappen Maloewa, Allah en Boentoe-Batoe, die alle ontstaan zijn uit het oorspronkelijke rijkje Doeri, en daaraan, door aanhuwelijking en verovering, toegevoegde landstreken.

Elk der landschappen staat onder een afzonderlijken Aroe.

Maloewa staat onder La-Gali, Aroe-Maloewa, Allah onder I Lorong, Aroe-Allah (ook wel Aroe-Tobanga geheeten naar de kampong Tobanga), en Boentoe-Batoe onder La-Boetoe, Aroe-Boentoe-Batoe.

Deze drie vorsten stammen af van Poewang-To Malangke, eerstbekende vorst van het oorspronkelijke Doeri, en zijn dus aan elkander verwant.

Hoewel de drie landschappen geheel zelfstandig naast elkaar staan, hebben zij reeds eeuwen geleden met het doel zich tegen vijanden van buiten te kunnen verzetten een bondgenootschap aangegaan, de Talloe-Batoe-Papan geheeten.

Voor besprekingen, de drie landsehappen betreffende, kwamen de zelfbesturen tezamen op de vergaderplaats (Atongkong) tusschen de kampongs Boentoe-Ampang en Boelih gelegen, en Pénck genaamd.

Hier werden ook door het betrokken Zelfbestuur de besprekingen gehouden welke het inwendige van het landschap

Maloewa betroffen; voor het landschap Allah werd vergaderd op den heuvel Mata-Allo geheeten, ten Oosten van de rivier Salo-Mata-Allo, en nabij Kalossi gelegen, terwijl alle besprekingen het inwendige van het landschap Boentoe-Batoe betreffende werden gehouden in de kampong Boentoe-Batoe zelf, nabij het huis van den Aroe.

Barokko, dat zich voorheen niet tot Doeri rekende, maar zich alleen beschouwde als vasalstaat van Allah, heeft een eigen vergaderplaats in de kampong Totalang, nabij het huis van den Aroe.

Van de landschappen waaruit de federatie bestaat wordt Maloewa het voornaamste geacht, omdat:

- 1e. Maloewa het oorspronkelijke rijkje Doeri vertegenwoordigt, dus het oudste is:
- 2e. de vergaderingen der vorsten en hoofden van de Talloe-Batoe-Papan van den aanvang af in dit landschap gehouden zijn.

In zekere mate werd de suprematie van Sidenreng over de federatie erkend.

Wanneer eertijds in Doeri iets belangrijks was voorgevallen, dat aan den Vader van Doeri, den Adatoewang van Sidenreng, gemeld moest worden, of wanneer Doeri hulde moest bewijzen aan dien vorst, dan was het steeds de Aroe van Maloewa, als oudste, die als afgezant optrad; hij nam dan beurtelings zijn weg over het landschap Enrekang en het landschap Maiwa, en werd naar Sidenreng vergezeld door den zelfbestuurder van het doorgetrokken landschap.

Sidenreng heeft vooral sedert 1866 steeds grooten invloed op Doeri gehad.

## B. KORTE GESCHIEDENIS.

Volgens aloude overleveringen zou de eerste mensch op Celebes Tambor-Langit van uit den hemel langs een reusachtig groote bamboe-betong op den hoogsten top van het Lati modjonggebergte, den Rante-Kambolla, zijn nedergedaald.

Tambor-Langit huwde met Sanda-Billik, de vrouwelijke watergeest van den oorsprong van de Sadangrivier.

Uit dat huwelijk sproten de knapen Poewang-Malalèongan, Poewang-Papa-Langit, Poewang-To-Maboeli en Poewang-Sanda-Boro. Zij waren respectievelijk in Napo, Gassing, Batoe-Oeling en Batoe-Borrong geboren.

Behalve de genoemde knapen werden er ook vier meisjes geboren, wier namen niet bekend zijn.

Toen de dochters huwbaar werden ging Sanda-Billik met haar terug in de wateren van de Sadang, verdween onder de oppervlakte en kwam niet weder te voorschijn.

Zij deed dit om te voorkomen, dat broeders en zusters met elkaar huwden.

Omtrent de eerstgenoemde drie broers vermeldt de overlevering verder niets, van Sanda-Boro wordt verteld, dat hij huwde met eene vrouwelijke geest, To Boettoe ri Batang, genaamd, die hij uit een bamboe-betong bevrijdde, door die bamboe te splijten.

Uit dit huwelijk sproot een zoon, Lakipadada geheeten.

Wie de echtgenoot van Lakipadada geweest is, ging verloren.

Lakipadada, oud geworden zijnde, verdeelde zijn rijk Celebes onder zijne drie zonen, en nam daarbij den Bamba-Poewang (grootte poort), een reusachtig groote kalkrots als punt van samenkomst der drie landen.

Uitgaande van den Bamba-Poewang werden eene lijn Zuid-Noord en eene lijn Oost-West als grenzen der deelen aangenomen.

Het Noord-Oostelijk deel werd Loewoe, en kreeg tot Vorst Datoe-Patta-La-Boenga, het Noordwestelijk deel werd de To-Roengkoenglanden (ook To-riadja landen), en kreeg tot Vorst Poewang-Patta-La-Bantang.

Het geheele land ten Zuiden van de lijn Oost-West, werd Gowa, en kreeg tot vorst Kraeng-Patta-La-Mèrang.

Alle andere landschappen zijn door splitsing en verbroekeling dezer drie oer-rijken ontstaan.

Voor zoover kan worden nagegaan heette de eerstbekende vorst van het oorspronkelijke rijkje Doeri (thans in hoofdzaak het landschap Maloewa) Poewang-To-Malangkè, die geboren was in kampong Tondong (Maloewa).

De naam van zijn vader is niet bekend; wel wordt in Sanggalahs geschiedenis Poewang-Pagonggang vermeld, die een broeder van hem was en Aroe over dat rijkje.

To-Malangkè huwde met de Aroe van Barokko (naam onbekend) en kreeg twee zonen Tjamanina en Tangmasèong.

Tangmasèong verklaarde, zich aan het hoofd van de lieden van Barokko (slechts in naam nog onder Loewoe staande) stellende, den oorlog aan zijn vader, versloeg diens krijgers, en werd daarna officieel door zijn vader als Aroe van Barokko erkend.

Na den dood van To-Malangkè werd Tjamanina, Aroe van Doeri.

Nadat in Doeri Tjamanina door Matindo-I-Doeri en in Barokko Tangmasèong door Paroecka opgevolgd waren, deed een legertje uit Bonè een inval in Doeri en Barokko, en veroverde beide landjes.

De beide vorsten werden in ballingschap naar Bonè medegevoerd.

Paroecka stierf aldaar kinderloos; Matindo-I-Doeri vestigde zich met zijne vrouw in Tjempa, een leenstaatje van Bonè, en liet bij zijn overlijden verscheidene kinderen na.

Twee broeders van Paroecka, niet in ballingschap naar Bonè gevoerd, Mariang en Kamariang geheeten, wierpen zich op tot Aroe. respectievelijk van Barokko en Doeri.

Mariang voegde door verovering eenige landstreken bij Barokko, en werd daardoor Aroe van Allah.

Na den dood van Kamariang beoorloogden diens beide zoons Kadèrè (Kadir) en Kapatala elkaar en voerden een heftigen strijd om den troon van Doeri.

Nadat beide broeders zich weder verzoend hadden, deelden zij Doeri.

Kadèrè werd Aroe van Maloewa, Kapatala, Aroe van Boentoe-Batoe.

Vervolgens sloot Mariang met zijn beide neven een bondgenootschap en werd dus de stichter van de Talloe Batoe Papan.

I Lorong, de tegenwoordige Aroe-Allah en La-Boetoe, Aroe-Boentoe-Batoe stammen beiden af van Tangmasèong alleen; La-Gali Aroe-Maloewa, stamt van vaderszijde van Tangmasèong, van moederszijde van Matindo-I-Doeri, daar zijne moeder, Poewang-Ballah, een dochter van Poewang-Siwa, sedert overleden Aroe-Tjèmpa, rechtstreeks van Matindo-I-Doeri afstant.

De federatie Doeri behoort sedert eeuwen met de landschappen Enrekang, Letta, Kassa en Batoe-Lappa tot een bondgenootschap de Masenrempoeloe of Masenremboeloe (hoogelanden) genaamd: wanneer dat bondgenootschap werd aangegaan is niet bekend.

In 1685 werd Letta door MalampèE-gammèna, Aroe van Bonè, ten ondergebracht wegens belediging door het dooden van Bonische zendelingen.

Maiwa werd in plaats van Letta, dat zijne zelfstandigheid verloor, en voor het grootste gedeelte onder Sawito kwam, in het bondgenootschap opgenomen.

In 1686 kwamen Doeri en de overige staten van den bond door sluwheid van Aroe-Palakka, Aroe van Bonè, onder Bonischen invloed; later echter tijdens Batari-Todjo, (1724-1749), vorstin van Loewoe, weder onder dien van Loewoe.

In 1824 zond Doeri, evenals de overige staten der Masenrempoeloe, een afgezant naar Makasser om aan den Gouverneur-Generaal van der Capellen te verzoeken te mogen toetreden tot het vernieuwd Bongaisch-Contract.

Bij resolutie van 26 December 1825 No. 7 werd de Gouverneur van Makasser gemachtigd om de bondstaten der Masenrempoeloe op te nemen in het genoemd vernieuwd contract, welke machtiging niet tot uitvoering kwam.

In 1866 werd Doeri veroverd door La-Pangorisang vorst van Sidenreng, die in November d. a. v. bij een particulier



bezoek bij wijlen den Gouverneur Bakkers verzocht om het veroverde Doeri bij Sidenreng te mogen voegen.

Overeenkomstig dat verzoek werd bij missive van den Gouverneur van Celebes en Onderhoorigheden 1866 No. 621 een voorstel aan de regeering gedaan, waartegen echter bij kabinetsmissive van 13 Juli 1867 No. 108 bezwaren werden ingebracht, tengevolge waarvan het op de zaak niet weder teruggekomen is.

In 1896 hebben Doeri, Enrekang en de Midden-Toradja, gesteund door de Sidenrengers onder Oewa-Sitoeroe een heftigen strijd gevoerd tegen een leger Bonieren onder aanvoering van den Poenggawa van Boné.

Dat leger ter sterkte van  $\pm$  4500 man was reeds tot tusschen Batoe-Alloe en Rante-Boewa het Toradja-gebied binnengedrongen, toen het door de genoemde strijdkrachten tot staan werd gebracht, en nabij Batoe-Alloe verslagen. Hierbij hebben Oewa-Sitoeroe en Poewana-Tjèmpan, Soelewatang van Enrekang, zich bijzonder onderscheiden.

Als bondstaat heeft Doeri geen deel genomen aan het verzet tegen de vestiging van het Gouvernement op Celebes. Wel heeft er in 1906 eenig verzet plaats gehad om en nabij Kalossi, en werden in den aanvang van 1907 de Allah-en Lintikstellingen, in Noord-West en in West-Barokko gelegen, door talrijke vijanden bezet, maar dat verzet ging uit van Barokko en van de Toradja's onder Oewa-Saroe-rang, en eindigde met het nemen dier beide stellingen op 13 en 15 Maart 1907.

#### CONTRACTEN EN VERKLARINGEN.

Het met La Galie Aroe Maloewa, als bestuurder van Doeri en den hadat van dat landschap op 30 September 1890 gesloten contract, werd goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 2 October 1891 No. 28.

Op 15 October 1903 legde La Galie voornoemd de korte verklaring af, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 19 Juli 1906 No. 29.

# NOTA van toelichting omtrent het landschap Allah, behoorende tot de federatie Doeri.

## A. I. GRENZEN.

Het landschap Allah grenst:

ten Noorden: aan het district Oeloewaai (Maloewa) en aan de tijdelijke onderafdeeling Makalé (Salo-Malino, Salo-Barani en den kam van het Samboewa gebergte);

ten Oosten: aan het district Oeloewaai (Maloewa), aan Loewoe, kam van het Latimodjong gebergte (Boentoe-Potok Sia en Boentoe-Sékollong) en aan het district Maloewa (Maloewa);

ten Zuiden: aan de districten Maloewa en Anggeradja (beiden van Maloewa);

ten Westen: aan het landschap Enrekang (keten van den Boentoe-Siambo, den Boentoe-Sarong en den Boentoe-Soemoei) aan Boven-Sawito (Sadangrivier) en aan de tijdelijke onderafdeeling Makalé (Sadang-rivier).

## II. GROOTTE.

De oppervlakte van het landschap Allah bedraagt  $\pm$  330 K. M.

De grootste lengte is  $\pm$  20 K. M.

De grootste breedte is  $\pm$  35 K. M.

## III BEVOLKING.

Fanatisme is onder de hoofden en bevolking onbekend.

## 1e. GODSDIENST.

Met uitzondering van een gedeelte der inwoners van het district Tjariau, dat nog uit oorspronkelijke Toradja's (Heidenen) bestaat, wordt in Allah de Islam beleden, doch de

voorschriften worden zeer vrijzinnig opgevat en gaan samen met tal van oude heidensche instellingen en gebruiken, welke bij geboorte, gedurende het leven en bij huwelijk, en bij overlijden gevolgd worden.

Volgens opgave is de Islam sedert zes of zeven menschengeslachten ingevoerd.

De geestelijkheid van het landschap bestaat uit een kali<sup>2</sup>, een imam, een chatib en een bilala, benevens een dodja voor de hoofdplaats Kalossi zelf, alwaar zich een missigit bevindt, en uit een chatib, een bilala en een dodja voor eenige langaras in de andere districten.

De geestelijken zijn allen zeer weinig ontwikkeld, kunnen lezen noch schrijven, en zijn slechts op de hoogte van de meest algemeene godsdienstplichten.

De drie geestelijken van Allah (Kalossi) zelf, vormen, met den djodja, een parewa <sup>1)</sup> onder den kalif.

Hare inkomsten geniet de geestelijkheid uit giften uit sedekah's voortvloeiende, en uit geschenken van de bevolking.

Een sjarat bestaat niet; bij verdeeling van erfenissen wordt het Doeri-Toradjaasch gewoonterecht gevolgd; geschillen worden beslecht door den Aroe, den Soelewatang of den Pabitjara.

## IIe. ETHNOGRAFISCHE BIJZONDERHEDEN.

### AFSTAMMING.

De bevolking bestaat oorspronkelijk geheel uit Toradja's, door den overgang van het grootste gedeelte der bevolking tot den Islam zijn verscheidene harer oorspronkelijke gewoonten en gebruiken gewijzigd.

De vorsten stammen ook allen af van de oorspronkelijke Toradjavorstengeslachten, en zijn niet met Boegineesche geslachten verwant.

### AANTAL INWONERS.

Het landschap Allah telt  $\pm$  14000 inwoners, waaronder 4464 geregistreerde mannen.

<sup>1)</sup> Onder een parewa wordt verstaan eenige geestelijken (ook heidensche.) die bij overlijden en begrafenissen de noodige ceremoniën verrichten en bij het bidden en zingen voorgaan.

## AARD EN EIGENSCHAPPEN VAN HET VOLK.

De Doerische (Mohammedaansche) bevolking is lui, onverschillig, vuil en onzindelijk, onbetrouwbaar en leugenachtig van aard; de Toradjabevolking daarentegen is ijverig en vlijtig, maar overigens eveneens vuil en onzindelijk, onbetrouwbaar en leugenachtig; door meerdere ontwikkeling zullen deze slechte eigenschappen geleidelijk verdwijnen.

De vorsten zijn weinig beteekenende lieden, voorheen verslaafd aan opium of sagoweer (ballok), aan het spel en aan de vrouwen; zij lieten alles over aan hun Hadat.

Onder de Hadatleden en de mindere hoofden vindt men krachtige figuren.

Onder de tegenwoordige bevolking vertoeven in Kalossi, Tabanga, Allah en Kalossi verscheidene Boegineezen en afstammelingen daarvan. Deze lieden oefenen een zeer goeden invloed uit op de Doeriërs, hoofden zoowel als bevolking; zij zijn vlijtig, ondernemend en veel beschaafder dan de Doeriërs en leggen zich voornamelijk op den handel toe. Velen hunner stammen uit adellijke en gegoede geslachten van Sidenreng (Sorejang, Amparita, Teteadji, Pangkadjene, Wele-Tedong en Tjarwali), en zijn aangehuwd aan Doerische hoofdenfamilien.

## TAAL.

De taal is het Doeriesch, een mengsel van Toradjawoorden, met uitdrukkingen en woorden uit Enrekaug, Letta en Maiwa, terwijl er bovendien vele woorden van Boegineeschen en Maleischen oorsprong verbasterd in voorkomen.

## KLEEDING.

De mannen dragen een broekje van grof wit katoen, dat vrij ruim zit, een kaim van dezelfde stof en als zij Mohammedianen zijn, een hoofddoek van gekleurd katoen met Arabische letterteekenen bedrukt, als zij heidenen zijn, een bamboe haarband, of een opgerold wit touw van ananas- of boomvezels vervaardigd, waarmede de lange haren bijeen worden gehouden.

De vrouwen dragen steeds een grof wit katoenen kain, veelal het eenige kleedingstuk, dat zij bezitten; de gehuwde vrouw draagt soms daaronder een kort broekje, als dat der mannen; bij feesten wordt door de vrouwen een wit katoenen haasje gedragen, met lange mouwen en tot aan den hals dichtgeknoopt.

Het voorgaande ziet alleen op de Doeriërs.

De Boegineezen en hunne afstammelingen dragen de kleeding aan hun landaard eigen.

### HUIZEN.

De huizen staan op palen, zijn klein en slordig gebouwd, en worden slecht onderhouden.

Onder de huizen trof men voorheen stallingen voor paarden en vee aan.

Vorsten, hoofden en Boegineezen bewonen betere huizen op Boegineesche wijze gebouwd.

### WAPENEN.

De oorspronkelijke wapenen als lans, klewang, blaasroer en schild, zijn behouden gebleven.

De keris wordt bij uitzondering gedragen, en is ook evenals de badiq door de Boegineezen ingevoerd. De oude vechthoed en de rottan-, lederen- of maliënkolder worden nog maar zelden aangetroffen. Boog en pijlen zijn nooit inheemsch geweest.

### GEBRUIKEN BIJ OVERLIJDEN EN BEGRAVEN.

De wijze waarop overledenen ter aarde worden besteld is voor de onderscheidene klassen der bevolking zeer verschillend.

Zij, die behooren tot het mindere volk, worden, na inwikkeling, op de gewone Mohammedaansche wijze in den grond begraven.

De goeoden en hoofden worden, nadat het lijk ingewikkeld is met katoenen windsels, en soms geruimen tijd in het doodenhuis heeft doorgebracht, gekist in een trog

van ruw bekapt hout, en bijgezet in een doodenhuisje, dat tegen den loodrechten rotswand wordt bevestigd, of gewoon begraven.

De vorsten worden, nadat hun lijk is ingewikkeld en soms meer dan een jaar in het doodenhuis gestaan heeft, na gekist te zijn, in diep in den rotswand uitgehouwen holen bijgezet, of in van steenen opgebouwde graven ter aarde besteld.

In Allah worden de Toradjahoofden alleen nog maar in gehurkte houding, met de armen over elkaar gekruist, en na opvullen der oog-, neus-, oor- en mondholten met stofgoud, begraven.

Naarmate van den welstand van den overledene worden gouden en zilveren sieraden, staafjes goud of stofgoud, enz. mede bijgezet, en worden er min of meer kostbare doodenfeesten gevierd waarbij soms honderden karbouwen en geiten, en duizenden kippen geslacht worden.

### HUWELIJK EN ECHTSCHEIDING.

Alleen bij huwelijken van vorsten en zeer gegoede hoofden worden feesten gegeven en worden de huwelijken met behulp van een geestelijke voltrokken.

Met de huwelijken der minder gegoeden bemoeit zich de geestelijkheid niet.

Wanneer de aanstaande vrouw haren echtgenoot een kain, een broekje en wat sirih, of, wanneer zij zeer arm is, slechts eenige vruchten, djagoengkolven en eieren heeft aangeboden, en deze aangenomen zijn, dan is daarmede het huwelijk gesloten.

Bij de personen, wier huwelijk door een geestelijke wordt voltrokken wordt diens ministerie ook noodzakelijk geacht voor het uitspreken van echtscheidingen.

De bruidschat van gegoede vrouwen en van die van adel, bedraagt van 11 tot 44 rijksdaalders, die van de vrouwen uit het volk, of niets, of een luttel bedrag tot een maximum van f 2.40 (vier realen haantjes duiten).

De scheiding geschiedt door vaneen te gaan, zonder meer, en elk het zijne medenemend.

### B. I. BERGEN.

Eigenlijk Allah bevat slechts hoogere heuvels, de hoogte varieert van  $\pm 700$  tot  $\pm 850$  Meter.

Barokko bevat in het Zuiden: den Boentoe-Siambo, den Boentoe-Kalang, den Boentoe-Tengko, den Boentoe-Loko-Tjédé;

in het Westen: den Boentoe-Siambo, den Boentoe-Sarong, den Boentoe-Soemoei en den Boentoe-Moendang;

in het Noorden: de rotscomplexen van de Allahstelling en het Samboewa gebergte;

in het midden: den Boentoe-Tongko, de kalkrotscomplexen van Lintik en het noordelijk gedeelte van het Marena en Kambolangi gebergte, welke bergen in hoogte varieeren van  $\pm 700$  tot  $\pm 1800$  Meter.

Tjariau bevat de uitloopers van den Boentoe-Patok-Sia en den Boentoe-Sekallong, en een aantal hooge rotsen; de hoogte der toppen varieert van  $\pm 750$  tot  $\pm 3000$  Meter.

### II. RIVIEREN.

Eigenlijk Allah en Barokko worden door de Mata-Allo van elkaar gescheiden, en worden doorstroomd door talrijke onbeteekenende zijriviertjes van genoemde rivier.

Barokko heeft de Sadang als grensrivier in het Westen, en in het Noorden de Salo-Barani.

Door Tjariau loopt de Salo-Oeloewaaï, die ook Salo-Tjariau genoemd wordt, en talrijke zijriviertjes heeft. Allen zijn bergrivieren.

### III. WATERLEIDINGEN.

Talrijke, goedgegraven en aangelegde, waterleidingen vindt men in Tjariau.

In Barokko waar sedert de laatste jaren veel aan sawahbouw gedaan wordt (Barokko, Tangsa, Garasik en Kalassi) werden goed aangelegde waterleidingen gegraven.

Eigenlijk-Allah heeft weinig levend water en daardoor ook geen rijstbouw.

## IV. WEGEN.

Barokko bevat de groote wegen Kalossi-Raute-Pao, Kalossi-Makale en Kalossi-Sossok-Enrekang.

Voorts een goeden secundairen weg Tjendana-Enrekang.

Door eigenlijk-Allah loopt de groote weg Kalossi-Mindalang-Minanga-Ranté-Pao, en de secundaire weg Kalossi-Maloewa.

In Tjariau treft men den secundairen weg Mindalang-Tjariau-Oeloewaaï-Roui aan.

Voorts komen in het geheele landschap tal van voetpaden voor, die voldoen aan de behoefte der bevolking.

V. SAMENSTELLING VAN HET LANDSCHAP  
MET OPGAVE DER KAMPONGS.

Het landschap Allah bestaat uit de districten:

- A. Eigenlijk-Allah ;
  - B. Barokko ;
  - C. Tjariau.
- A. In het district Allah zijn de voornaamste kampongs Karrangan, Rante-Limbong, Minanga, Tjemba, Tjemba-Djawa, Barrang, Maliba, Mindalang, Mèkala, Allah, Boentoe-Lingkoewa, Boentoe-Isong, Parombèang, Mawak, Tanda, Pèlalo, Tondong, Tjallak, Loko, Galonggong, Kaladja, Pema, Galogoe, Taoetoe, Boeli, Boentoe-Tjoei, Bontongan, Boentoe-Poewang, Parindéan en Bolang.
- B. In het district Barokko zijn de voornaamste kampongs: Tangsa, Garasik, Kalassi, Rêdak, Loembadja, Panal, Boentoe-Tongko, Boentoe-Poewang, Totalang, Parandèang Tjarwali, Sitaroe, Lindoe-Batoe, Bossok, Moendang, Batoe-Kèdè, Laya, Kondongan, Tjetjè, Barokko, Beladjin, Kariri, Lintik, Tondong, Boentoe-loE, Bareang, Pagèwa, Patekong, Tobanga, Kalossi, Tjaké-Roetoe, Boentoe-Talang, Panas-san, Siamang en Boentoe-Tallang.
- C. In het district Tjariau zijn de voornaamste kampongs: Menambèni Limboeng, Kondongan, Tjariau, Karra, Tanette en Lamba.



## VI. BRUGGEN.

De bruggen zijn allen van hout, doch voldoende voor het verkeer.

### D. GRONDGESTELDHEID.

De bodem van eigenlijk-Allah bestaat uit heuvels van roode klei en leem, en van paarsche klei (koperaarde) als verweeringsproduct van de ondergelegen harde bruine kleilagen. Voorts uit zandsteen- en grintlagen. Tjariau bestaāt in het Oosten uit oergesteenten (grensgebergte met Loewoe), zandsteen-, grint- en verharde kleilagen; in het Westen uit roode- en paarsche kleilagen. In beide voornoemde districten komen eruptie gesteenten voor.

De bodem van Barokko bestaat uit kalksteenrotsen met overblijfselen van koraalriffen, waartusschen hier en daar vlakke gedeelten. Die kalkrotsen strekken zich uit van den Bamba-Poewang tot en met het Samboewa gebergte.

Ten Oosten en ten Westen van genoemde kalkrotsen vindt men zandsteen; verharde klei- en roode- en paarsche kleilagen, waaronder groote grintbanken.

In de bedding van de Salo-Tjariau wordt door de bevolking naar koper en stofgoud gegraven, en beide metaal-soorten door wasschen gewonnen.

### E. I. NIJVERHEID.

De nijverheid bestaat in het weven van kains van grof wit katoen, het droogen, fermenteeren en kerven van inheemsche tabak van zeer goede hoedanigheid, het vervaardigen van grof vlechtwerk, het drogen van koffieboonen en het maken van koeken van gestremde karbouwenmelk.

Voorts wordt uit den arenpalm zeer goede arensuiker bereid.

## II. LANDBOUW EN INZAMELING VAN BOSCHPRODUCTEN.

De rijstbouw, die in Tjariau reeds op uitgebreide schaal plaats vond, wordt sedert de laatste jaren in Barokko met

vrucht in het groot beoefend. Beide districten zijn rijk aan bergriviertjes met groot verval.

Behalve rijstbouw vindt men daar uitgebreide koffie-aanplantingen en djagoengvelden.

Tabak wordt in het groot in Barokko gekweekt op de kalkhoudende gronden.

In Eigenlijk-Allah wordt in hoofdzaak djagoeng verbouwd, en in mindere mate sirih, pinang, katella, soorten groenten en boonen.

Katoen wordt weinig meer verbouwd in eigenlijk-Allah, in Barokko en Tjariau wordt door de Toradja's aldaar nog veel katoen verbouwd even als batang (gierst).

Tjariau kan een vrij groote hoeveelheid boschproducten leveren, goede rottansoorten en dammar komen in de uitgestrekte bergwouden genoeg voor, maar de bevolking is huiverig om die te verzamelen uit vrees voor woudgeesten. Nabij Kalossi en Tobanga worden flinke klappertuinen aangelegd.

### III. VEETEELT.

Karbouwen, geiten en hoenders komen veel voor: op den teelt van paarden, die val. alleen in het bezit van vorsten en enkele hoofden worden aangetroffen, legt men zich sedert de laatste jaren meer toe. Aan verzorging dezer dieren wordt weinig gedaan, ze loopen vrij rond en zoeken zelf de beste weidegronden uit.

De karbouwen zijn bijzonder groot van stuk, de paarden daarentegen klein en ineengedrongen.

Naarmate der behoefte worden de vrij rondlopende paarden en karbouwen opgevangen ten einde als rijdier te dienen, of, na een kort proces van temming, voor den ploeg te worden gespannen, dan wel als lastdier (patéké karbouw) dienst te doen.

### IV. JACHT.

Aan jacht wordt, behalve op herten, niet gedaan. Herten vindt men in Barokko en in Tjariau. Op annowangs, die hier sporadisch voorkomen, wordt geen jacht gemaakt.

## V. VISSCHERIJ.

Visch wordt op sawahs en in enkele vischvijvers gekweekt. In de rivieren treft men geene goede vischsoorten aan. Het aantal vischvijvers wordt geleidelijk uitgebreid.

## VI. HANDEL.

Te Kalossi hebben zich een viertal opkooopers van koffie en karbouwenhuiden gevestigd, die de ingekochte producten uitvoeren naar Makasser.

De kleinhandel is tengevolge van de thans heerschende rust en orde zeer levendig geworden. Zeer druk bezochte passers worden om de vijf dagen te Kalossi, Barokko en Kalassi gehouden, alwaar rijst, koffie, djagoeng, tabak, groenten, boonen en vruchten-soorten benevens grove kains en kramerijen verhandeld worden.

Vele lieden uit de Midden-Toradja bezoeken de passers in Barokko, terwijl van hieruit de passers te Lali en Boentoe in de Midden-Toradja, en de vijfdaagsche passers te Enrekang geregeld bezocht worden.

## VII. SCHEEPVAART.

Nihil. Noch de bovenloop van den Sadang, noch een der andere rivieren en riviertjes eigent zich voor een vaart met prauwen.

### F. I. BESTUUR EN SAMENSTELLING DAARVAN.

Het bestuur over het landschap wordt gevoerd door een Aroe, Aroe Allah of Aroe Tobanga, bijgestaan door een hadat, bestaande uit twee pabitjara's, 1 van Barokko en 1 van Allah.

Aroe Allah, I Lorong, genaamd, zelf fungeert als hoofd van het district Allah en wordt in het bestuur daarover bijgestaan door een pabitjara van Allah, La Manjiri of Nenek Bolang genaamd.

Het districtsboofd van Barokko, La Tarroe, voert den ti-

tel van Aroe Barokko en wordt in het bestuur daarover bijgestaan door een Soelewatang, La Lana en een pabitjara, La Gantora of Nenek Lintik geheeten.

Het districtshoofd van Tjariau, La Sima geheeten voert den titel van Aroe-Tjariau, en wordt in het bestuur daarover bijgestaan door een pabitjara, La Wari genaamd.

De kamponghoofden dragen den titel van Matowa en worden in het bestuur over de onderdeelen der kampongs bijgestaan door wakils.

## II. KORTE GESCHIEDENIS.

Met verwijzing naar het in de nota betreffende de federatie Doeri hieromtrent vermelde, wordt nog aangeteekend dat, vóór de komst van onze troepen in Doeri, Barokko zich zelf niet tot Doeri rekende, hoewel het zich als een vasalstaat van Allah beschouwde.

Barokko was zoo met Enrekang bevriend, dat het zich Boven-Enrekang noemde. Enrekang beantwoordde deze beleefdheid door zich Beneden-Barokko te noemen.

Bij het eerste optreden onzer troepen in het landschap Allah in September en October 1905, vielen geene vijandelijkheden voor, eerst na de vestiging te Kalossi, in 1906, van onze macht aldaar, werden vijandelijkheden ondervonden.

Deze namen een ernstig karakter aan in het einde van 1906, toen de Allah- en Lintikstellingen door de partij van het verzet werden bezet. In den aanvang van 1907 werden genoemde stellingen door den vijand versterkt en goed bezet, doch in Maart 1907 door onze troepen vermeersterd. Daarna werd de rust in deze streken niet weder verstoord.

## III. INKOMSTEN DER HOOFDEN.

Sedert ons ingrijpen zijn de oude adatheffingen der hoofden afgeschaft.

Volgens de betrekkelijke begrotingen van uitgaven genieten thans bezoldiging uit de onderafdeelingskas van Enrekang de zelfbestuurder van Allah en de districtshoofden

van Barokko en Tjariau ten bedrage van respectievelijk *f* 300, *f* 240 en *f* 120 'sjaars.

Bovendien hebben de volgende hoofden ornamentalsvelden.

1. Aroe-Allah, landschapshoofden;
2. Aroe-Barokko;
3. Aroe-Tjariau;
4. Pabitjara-Allah (Bolang);
5. Pabitjara-Barokko (Lintik);
6. Soelewatang-Barokko;
7. Pabitjara-Tjariau.

#### IV. LANDSCHAPSKASSEN.

De inkomsten van geheel Doeri, Maiwa en Eurekaang zijn tot een ouderafdeelingkas vereenigd, waaruit ook alle uitgaven t. b. v. deze landschappen bestreden worden.

De aanslag der sima-assaparang-atoewong bedroeg in Allah over 1908 *f* 9480.40, over 1909 *f* 9600.

#### V. CONTRACTEN EN VERKLARINGEN.

Korte verklaring geteekend door I Sorong-Aroe-Allah, als landschapshoofd van Allah, te Paré-Paré op den 11en Januari 1909, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 9 Juni 1909 No. 29.

# NOTA van toelichting omtrent het landschap Boentoe-Batoe, behoorende tot de federatie Doeri <sup>1)</sup>.

## A. GRENZEN.

Het landschap Boentoe-Batoe grenst:  
ten Noorden: aan de districten Tjarian (Allah) en Maloewa (Maloewa);  
ten Oosten: aan Loewoe, kam van het Latimodjonggebergte (Boentoe Sekollong), Boentoe Pokapindjang, Rante-Kambolla en Batoe-Bollong, ook Daute-Mario geheeten);  
ten Zuiden: aan het landschap Marwa (Boentoe-Pebanoewaiing en de rivier van Boenging (Salo Tabang);  
ten Westen: aan de districten Banti en Anggeradja (beiden van Maloewa).

## GROOTTE.

De oppervlakte van het landschap Boentoe Batoe bedraagt  $\pm$  350 K. M.

De grootste lengte is  $\pm$  20 K. M.

De grootste breedte is  $\pm$  30 K. M.

## AFSTAMMING.

De vorsten stammen ook allen af van de oorspronkelijke Toradja-vorstengeslachten; Aroe-Baranalolo afkomstig uit Tjempa, een voormalig leenstaatje van Bone, maakt hierop een uitzondering, en is half Boeginees.

## AANTAL INWONERS.

Het landschap Boentoe-Batoe telt  $\pm$  10000 inwoners, waaronder 2628 geregistreerde mannen.

<sup>1)</sup> Van deze en de volgende nota zijn de met de Nota-Allah gelijkloeiende gedeelen niet afgedrukt.

## BERGEN.

Boentoe-Batoe is een bergland bij uitnemendheid.

De hoogte van den bodem varieert tusschen  $\pm$  800 M. en  $\pm$  3000 M.

In het Oosten treft men den Latimodjong-keten aan met den Batoe-Bollong (ook Dante-Mario geheeten), den Rante-Kambolla, den Rante-Tido, den Boentoe-Poka-Pindjang en den Boentoe-Sekollong.

In het midden den Boentoe-Mamba, den Boentoe-Tallang, den Boentoe-Salongge, den Boentoe-Galatjiri en den Boentoe-Boentoengang.

In het Zuiden: den Bebanoewaang-keten en den Boentoe-Oeroe.

In het Westen en het Noorden hoogere heuvels, hier en daar met kalk- en koraalrotsen gekroond.

## RIVIEREN.

De rivieren, die in Boentoe-Batoe stroomen, zijn alle zuivere bergrivieren met steenachtige bedding en groot verval.

Ze zijn de Salo-Maloewa, de Salo-Rosso en de Salo-Pabarani, samen vormende de Salo-Barakka, de Salo-Talimbangan en de Salo-Tabang (grens met Maiwa).

## WEGEN.

Hoewel de hoogteverschillen in Boentoe-Batoe zeer groot zijn, zijn de wegen er over het algemeen niet moeielijk, en allen met een paard goed te berijden.

Door zeer goede secundaire wegen zijn Tumpaang of Banti, Boentoe-Batoe, Pasoewi, en Rante-Lemo, Maloewa en Boentoe-Batoe, Oeroe en Boenging (Maiwa) verbonden.

In aanleg is een secundaire weg van Rante-Lemo over Salongge naar Kalossi.

De overige wegen zijn voetpaden die voldoen in de behoefte der bevolking.

## WATERLEIDINGEN.

De waterleidingen in Boentoe-Batoe zijn over het alge-

meen meesterlijk aangelegd. Op een berghelling zijn er soms drie, vier, of ook wel meer, evenwijdig aan elkâar op verschillende hoogten aangelegd.

Enkele dier waterleidingen hebben eene lengte van verscheidene uren gaans.

### BRUGGEN.

De bruggen zijn allen van hout, doch zeer voldoende voor het verkeer.

### SAMENSTELLING VAN HET LANDSCHAP MET OPGAVE DER KAMPONGS.

Het landschap Boentoe-Batoe bestaat uit de districten:

A. Eigenlijk Boentoe-Batoe:

B. Pelapo.

- A. In het district Boentoe-Batoe zijn de voornaamste kampongs: Loko-Loembang, Rante-Lemo, Gadeng, Salonge, Tampang, Kaloempang, Kalimboewa, Galatjiri, Barakka, Bantja, Paujoera, Lemo, Bontongan, Boentoe-Batoe, Passoewi, Roembia, Rosso, Loko, Passolorang, Mandatta, Bangkan, Mabya, Oeroe en Talimbangan.
- B. In het district Pelapo zijn de voornaamste kampongs: Tanaboelan, Belombong, Mataring, Pelapo, en Tantido.

### GRONDGESTELDHEID.

De bodem van Boentoe-Batoe bestaat in het Oosten (Latimodjong-keten met de uitloopers daarvan) uit oergesteenten, zandsteen en verharde kleilagen, en vulkanische gesteenten.

Hier en daar zijn uitstekende gedeelten van het oergesteente bebroond met kalkrotsen en overblijfselen van koraalriffen.

In het Zuiden treft men zandsteen en verharde kleilagen, vulkanische gesteenten, kalksteenrotsen, klei en leem aan.

In het Noorden en Westen bestaat de bodem hoofdzakelijk uit klei en leemlagen, met zandsteen en verharde kleilagen als ondergrond.

De bodem is over het algemeen zeer vruchtbaar, en wordt



met uitzondering van de nog maagdelijke wonden van het hooge gebergte vlijtig bebouwd.

### LANDBOUW EN INZAMELING VAN BOSCH- PRODUCTEN.

De rijstbouw heeft in den laatsten tijd in Boentoe-Batoe een groote vlucht genomen.

Salongge, Bangkan, Bontongan en omliggende kampongs verbouwen rijst op uitgestrekte oppervlakten bergsawahs, in Rante-Lemo en Boentoe-Batoe is men bezig dit goede voorbeeld te volgen, terwijl Rosso en Loko-Loembang, en de kampongs onder Pelapo behorende, reeds tal van goed aangelegde sawahs hebben.

In Boentoe-Batoe is overal leveud water in onbepaalde hoeveelheid voorhanden zoodat de sawahs ruim van water kunnen worden voorzien.

Toch wordt er ook nog op ladangs rijst verbouwd, en wel omdat die rijstsoorten geuriger en beter van smaak zijn, hoewel de oogst geringer is, dan de rijst op de sawahs verbouwd.

Djagong wordt overal verbouwd waar maar een geschikte grondsoort te vinden is.

Tabak, hoewel van grove hoedanigheid en slechts als pruimtabak aan te wenden, wordt veel aangeplant, vooral in de vallei van de Salo-Rosso; en heeft een goeden naam in den handel.

Koffie wordt algemeen aangeplant in Rante-Lemo, Gallatjiri, Loko-Loemboeng, Rosso, Paropo, Bangkan, Bontongan, Boentoe-Batoe en Salongge en overal op de uitloopers van het hooggebergte.

Katoen wordt weinig meer verbouwd nu de handel in garens, uit het Zuiden komende, zoo levendig geworden is.

Batang (gierst), sirih, pinang, katellasoorten, en sommige groenten- en boonensoorten worden tegenwoordig veel verbouwd.

## JACHT.

Aan jacht wordt, behalve op herten, niet gedaan.

Hoewel in de uitgestrekte bergwouden een runder antilooopsort (annowang, nowang of malinging geheeten) in groote kudden voorkomt, zijn de Doeriërs alleen in grooten getale er toe te krijgen op die offensief optredende dieren te jagen.

Door zijn scherpe hoorns en hoeven, is de annowang een geduchte tegenstander, die, zijne belagers bemerkende onmiddellijk op hen aanrent en hen onverwijd aanvalt.

## HANDEL.

De kleinhandel is tengevolge van de thans heerscheude rust en orde zeer levendig geworden.

Zeer druk bezochte passers worden om de vijf dagen te Pasoewi en Boentoe-Batoe gehouden, alwaar koffie, rijst, djago eng, tabak, groenten- en boonen-soorten, en kains en garens worden verhandeld.

Van uit Boentoe-Batoe is een geregeld verkeer over Tallang-Barani (Maiwa) met den zevendaagschen passer te Maroangin (Maiwa), en ook de passers van Maloewa, Banti, Sossok en Kalossi worden van hieruit bezocht.

## SCHEEPVAART.

Nihil. De snelvloeiende bergrivieren eigenen zich voor geen vaart met prauwen, evenmin als de grootere rivier, de Salo-Tabang, wier bed rotsachtig is en waarin vele stroomversnellingen voorkomen.

## BESTUUR EN SAMENSTELLING DAARVAN.

Het bestuur over het landschap wordt gevoerd door een Aroe Boentoe-Batoe, bijgestaan door een hadat, bestaande uit een Soelewatang en twee pabitjara's, één van Pasoewi en één van Barakka.

Aroe Boentoe-Batoe-La Boetoe genaamd fungeert zelf als hoofd van het district Boentoe-Batoe, en wordt in het bestuur daarover bijgestaan door den reeds vermelden Soelewatang

La Ima en de Pabitjara's van Pasoewi en Barakka, respectievelijk La Samoeda en La Tando geheeten.

Het districtshoofd van Pelapo heet Radja Barana Toewa en voert den titel Aroe Pelapo, hem staat Soelewatang noch Pabitjara ter zijde.

De kamponghoofden dragen den titel Matowa, en worden in het bestuur over de onderdeelen dezer kampongs bijgestaan door wakils.

### KORTE GESCHIEDENIS.

Met verwijzing naar het in de nota betreffende de federatie Doeri hieromtrent vermelde, wordt nog aangeteekend, dat Boentoe-Batoe in zijn geheel nooit heeft deel genomen aan eenig verzet tegen het Nederlandsch-Indische Gouvernement.

Wel had er in het laatst van 1907 en in den aanvang van 1908 in Noord-Oost-Boentoe-Batoe, het zoogenaande Alé (bosch) gebied verzet plaats, doch dit bleef plaatselijk. De geestdrijver en voormalig geesten bezweerder (To-Minawak der Toradja's) Ambe-Kada, sedert tot den Islam overgegaan, had de bevolking van het Alé gebied, Kandé-Api, Paroppo, Rante-Lemo, Boentoe-Lamba en Loko-Loembang, tegen het Gouvernement opgezet, en haar verboden zich te laten registreeren en belasting te betalen. Een rooverbende van ruim 30 leden, waarbij een achttiental geweren steunde Ambe-Kada. Na een korte actie waarin eenige gevechten plaats hadden nabij Kandé-Api en den Boentoe Lamba, van 7 December 1907 tot en met 3 Januari 1908, was alle verzet in het Alégebied geheel gebroken en meldden zich de lieden, die aan den opstand hadden deelgenomen, bij den Civiel Gezaghebber.

### INKOMSTEN DER HOOFDEN.

Sedert ons ingrijpen zijn de oude adatheffingen der hoofden afgeschaft.

Volgens de betrekkelijke begrooting van uitgaven geniet

de zelfbestuurder van Boentoe-Batoe eene jaarlijksche bezoldiging van *f* 300. - mit de landschapskas.

Bovendien zijn de ondervolgende hoofden in het bezit van Ornamentsvelden :

1. Aroe-Boentoe-Batoe, Landschapshoofd ;
2. Aroe-Barana-Toewa, Aroe-Pelapo ;
3. Aroe-Barana-Lolo, Aroe-Tampang ;
4. Aroe-Napo, broeder van Aroe-Boentoe-Batoe ;
5. Soelewatang-Passoewi ;
6. Pabitjara-Passoewi en
7. Pabitjara-Barakka.

#### LANDSCHAPSKASSEN.

De landschapskassen van Doeri, Maiwa en Enrekang zijn tot een onderafdeelingskas vereenigd.

De aanslag der sima assaparang-atoewong bedroeg over 1908 *f* 5357.30, over 1909 *f* 5600.

#### CONTRACTEN EN VERKLARINGEN.

Korte verklaringe geteekend door La-Boetoe, aroe Boentoe-Batoe, als landschapshoofd van Boentoe-Batoe te Paré-Paré op den 11 Januari 1909. - goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 9 Juni d. a. v. No. 29.

---

# NOTA van toelichting omtrent het landschap Maloewa, behoorende tot de federatie Doeri.

---

## GRENZEN.

Het landschap Maloewa wordt, met uitzondering van het district Oeloewaai, dat geheel afgescheiden ligt van de overige districten, begrensd ten Noorden en ten Westen door het landschap Allah:

ten Oosten: door het landschap Boentoe-Batoe:

ten Zuiden: door de landschappen Maiwa en Enrekang.

Het district Oeloewaai grenst:

ten noorden: aan de tijdelijke onderafdeeling Makale (Salo-Malino):

ten Oosten: aan Loewoe (kam van het Latimodjonggebergte, Boentoe-Sinalji en Boentoe-Potok-Sia).

ten Zuiden en ten Westen: aan het district Tjariau (Allah).

## GROOTTE.

De oppervlakte van het landschap Maloewa bedraagt  $\pm$  150 K. M.

De grootste lengte is  $\pm$  11 K. M.

De grootste breedte is  $\pm$  18 K. M.

## AFSTAMMING.

La-Gali, Aroe-Maloewa, La Tjora, Aroe-Sossok en La-Padoe, Aroe-Mampoe, stammen van moederszijde uit Tjempa, een voormalig leenstaatje van Boni, maar zijn toch aanverwant aan de oorspronkelijke vorstengeslachten door afstamming van Matindo-Doeri, die in Tjempa in ballingschap overleed, en van Tangmaseong. Daeng-Magali, Aroe-Banti, is min of meer met het vorstenhuis van Eurekang aanverwant.

Poewang Tanette, Aroe-Oeloewaai, is van zuiver Toradja-afkomst, hij is reeds overgegaan tot den Islam.

#### AANTAL INWONERS.

Het landschap Maloewa telt  $\pm$  12000 inwoners, waaronder 3115 geregistreerde mannen.

#### TAAL.

In de districten Maloewa, Anggeradja en Banti wordt het Doeriesch, in het district Oeloewaai hoofdzakelijk het Toradjaasch gesproken.

Het Doeriesch is een mengsel van Toradjaasch met uitdrukkingen en woorden uit Enrekang. Letta en Maiwa, terwijl er bovendien vele woorden van Boegineeschen en Maleischen oorsprong, verbasterd in voorkomen.

#### KLEEDING.

De mannen der Toradja's dragen nog bijna allen den peoe of schaanudoek, een grof wit katoenen kain, een bamboehaarband, of een opgerold wit touw van ananas- of boomvezels vervaardigd, waarmede de lange haren bijeen gebonden worden.

De vrouwen der Toradja's dragen alle een korte kain van grof zwart katoen, en als zij maar den passer gaan of bij feesten, een baadje van dezelfde snit als dat der Doerische vrouwen, maar van zwart katoen.

#### BERGEN.

Anggeradja, grenzende aan Enrekang, bevat den Boentoe-Leloewa, den Boentoe-Passaran, het Marewa gebergte, het Zuidelijk deel van het Kambolangi gebergte, den Boentoe-Lagisang, den Boentoe-Loko-Tjede, den Boentoe-Tinabang, den Boentoe-Tampo en het Noordelijk deel van den Boentoe-Marari.

De hoogte der toppen varieert van  $\pm$  700 tot tot  $\pm$  1300 M.

Maloewa, als district, is een laagland met eenige heuvels van  $\pm$  700 tot  $\pm$  850 M. hoogte.

Banti bevat het oostelijk deel van den Boentoe-Marari

(Boentoe-Malando), den Boentoe-Pabarani (Gandang-Batoe) en eenige hoogere heuvels. De hoogte der toppen varieert van  $\pm$  850 tot  $\pm$  1200 M.

Oeloewaaï ligt op de westelijke uitloopers van den Boentoe-Potok-Sia en de zuidelijke uitloopers van den Boentoe-Sinadji. De hoogte der toppen varieert van  $\pm$  900 tot  $\pm$  2500 M.

### RIVIEREN.

De rivieren zijn nagenoeg niet bevaarbaar.

Anggeradja bevat de Mata-Allo, van den heuvel van Bolang tot aan de grens met Enrekang, en de Salo-Maloewa, van Tampo tot Tinabang (samenvloeiing met de Mata-Allo).

Maloewa (het district) bevat de Salo-Oeloewaaï van en met Bassaran tot Tampo.

Banti bevat de Salo-Pabarani (Tampaän) en het gedeelte van de Salo-Tabang (Boengin), van Oeroë tot den Zuidvoet van den Boentoe-Marari.

Oeloewaaï bevat de Salo-Oeloewaaï (Kaloempang) met talrijke zijriviërtjes; allen bergrivieren.

### WATERLEIDINGEN.

Talrijke goed gegraven en aangelegde waterleidingen vindt men in de districten Maloewa, Angeradja en Banti, in welke streken vrij veel aan sawahbouw gedaan wordt; in het district Oeloewaaï bestaat de bevolking grootendeels van het verbouwen van rijst, en is elk plekje daartoe geschikt, in een sawah herschapen. Hier treft men meesterlijk aangelegde waterleidingen aan, op één bergheiling drie of vier, soms zelfs meer, op verschillende hoogten aangebracht en met een lengte van uren gaans.

### WEGEN.

De wegen hebben een breedte van 1 tot 2 vademen.

Door Angeradja loopt de groote weg Enrekang-Kalossi, die geheel verhard is.

In Maloewa (het district) vindt men secundaire wegen Maloewa-Kalossi, Maloewa-Banti en Maloewa-Boentoe-Batoe.

Door Banti loopen secundaire wegen Banti-Maloewa en Banti-Boentoe-Batoe.

In Oeloewai zijn secundaire wegen Roni-Tjariat en Roni-Maliba, en voetpaden Roni-Radja en Roni-Ballah (verbindingen met Loewoe over het zadel van den Boentoe-Potok Sia en den Boentoe-Sekollong).

Voorts komen in het geheele landschap tal van voetpaden voor, die voldoen aan de behoefte der bevolking.

### BRUGGEN.

De bruggen zijn allen van hout, doch voldoende voor het verkeer.

### SAMENSTELLING VAN HET LANDSCHAP MET OPGAVE DER KAMPONGS.

Het landschap Maloewa bestaat uit de districten:

- A. Eigenlijk Maloewa,
- B. Anggeradja (Manggoegoe),
- C. Banti,
- D. Oeloewai.

- A. In het district Maloewa zijn de voornaamste kampongs: Bassaran, Doeri, Boentoe-Ampang, Boentoe-Lamba, Boelih, Maloewa, Pontana en Kolai.
- B. In het district Anggeradja (Manggoegoe) zijn de voornaamste kampongs: Boentoe-Ampang, Kaide, Mampoe, Ratja, Boenoeh, Marena, Boengawaai, Sossok, Manggoegoe, Lebo, Kotoe, Passaran, Samboea, Tanpo, Tinabang, Tondok en Tjendana.
- C. In het district Banti zijn de voornaamste kampongs: Loka, Baeh, Garotting, Dara, Tampaäng of Banti (de eigenlijke kampong Banti is verbrand en niet weer opgebouwd), Pabarani, Marari, Samboewa, Boentoe-Boenoeh en Angeh-Boentoe.



D. In het district Oeloewai zijn de voornaamste kampongs: Boentoe-Leweng of Oeloewai, Lemeh en Roni.

### GRONDGESTELDHEID.

West-Aggeradja bestaat uit kalkrotsen met hier en daar oude koraalrif-overblijfselen.

Het overige gedeelte van Aggeradja, aan weerszijden van de Mata-allo gelegen, bevat vele op zichzelf staande kalkrotsen, en is overdekt met scherven van kalkgesteenten en verspreide stukken koraalgesteenten. de lagere gedeelten bestaan uit zandsteenlagen, roode- en paarsche klei en grintbanken met verharde kleilagen.

In het district Maloewa bestaat de bodem uit roode-en paarsche klei, leem en aarde, zandsteen-, grint en verharde kleilagen.

Banti bevat zeer vruchtbare roode klei en aarde in de lagere gedeelten: voorts vele kalkrotsen en groote koraalblokken, zandsteen en verharde kleilagen met tal van gesteenten van vulkanischen oorsprong, in de hooger gelegen streken. In het Zuiden van Banti treft men groote steenenklompen aan, geheel bestaande uit nummulieten, welke vóór historische schelpsoort men in massa's terug vindt in het bed van de Salo-Pabarani.

Steenkoolbeddingen worden ook in Banti gevonden.

In Oeloewai bestaat de bodem uit roode klei-aarde, zandsteen, grint- en verharde kleilagen, uit gesteenten van zeer ouden datum (oergesteenten) waaruit het Latimodjonggebergte is opgebouwd en uit kalk- en koraalgesteenten.

Goud wordt nabij Maloewa en in Oeloewai (het district) als stofgoud uit rivierzand gewasschen; koper wordt in Aggeradja (Kotoe, Passaran en Manggoegoe) en in Lemeh (Oeloewai) uitgegraven en op de markt gebracht.

Hoewel volgens overlevering Oeloewai zeer rijk aan goud moet zijn, vooral de berg van PagoraE nabij Roni, in welken berg reeds door de Bonieren naar goud gegraven werd en

later door Chineezeezen, moech het niet gelukken in of in den omtrek van de oude mijn Ongkona-Bone (ornamentsvindplaats van den Radja van Boni, waar het aan anderen verboden was goud te zoeken) dit edele metaal te ontdekken.

#### NIJVERHEID.

De nijverheid bestaat in het weven van kains van grof wit katoen, het vervaardigen van grof vlechtwerk, het drogen van koffieboonen en het maken van koeken van gestremde karbouwmelk.

Uit den arenpalm wordt zeer goede arensuiker bereid.

#### LANDBOUW EN INZAMELING VAN BOSCH-PRODUCTEN.

In Maloewa en Banti wordt sedert de laatste jaren veel aan rijstbouw gedaan, in Angge-Radja is dat minder het geval, omdat de bodem aldaar op vele plaatsen te kalkhoudend is.

In Oeloewaaï, met zijne bevolking van vlijtige Toradja's, was van ouds de padicultuur het voornaamste middel van bestaan der bevolking.

In Oeloewaaï en Banti wordt vrij veel koffie gekweekt op den Boentoe-Malando en op de uitloopers van den Boentoe-Sinadji en den Boentoe-Potok-Sia.

Djagoeng wordt overal in dit landschap veel verbouwd.

Sirih, pinang, katella, groenten- en boonensoorten worden in de districten Maloewa, Banti en Oeloewaaï vrij veel verbouwd.

Katoen komt alleen nog maar in de armste streken van Anggeradja en in Oeloewaaï voor als landbouwproduct.

Tengevolge van den invoer van goedkoope witte- en gekleurde garens is deze cultuur sterk achteruitgegaan.

Battang (gierst) en tabak worden zeer weinig aangeplant.

Oeloewaaï kan een groote hoeveelheid boschproducten leveren; goede rottansoorten, dammar, benzoëhars en bijenwas

komen veel voor in de uitgestrekte oerwouden van den Boentoe-Sinadji en den Boentoe-Potok-Sia.

In Anggeradja en Banti worden klappertuinen aangelegd, en de bestaande klapperaanplantingen uitgebreid.

#### BESTUUR EN SAMENSTELLING DAARVAN.

Het bestuur over het landschap wordt gevoerd door een Aroe, Aroe Maloewa, bijgestaan door een hadat bestaande uit een Soelewatang en twee Pabitjara's, een van Pontana en een van Boentoe-Lamba.

Het landschap is thans verdeeld in de districten Maloewa, Anggeradja, Banti en Oeloewaai.

- A. Aroe-Maloewa zelf fungeert als hoofd van het district Maloewa, en wordt in het bestuur daarover bijgestaan door den reeds vermelden Soelewatang en de Pabitjara's van Pontana en Boentoe-Lambar.
- B. Het districtshoofd van Anggeradja voert den titel Aroe-Sossok, en wordt in het bestuur daarover bijgestaan door een Soelewatang en twee Pabitjara's.
- C. Het districtshoofd van Banti voert den titel Aroe-Banti, en wordt in het bestuur daarover bijgestaan door een Soelewatang en een Pabitjara.
- D. Het districtshoofd van Oeloewaai voert den titel Aroe-Oeloewaai, en wordt in het bestuur daarover bijgestaan door een Pabitjara.

De kamponghoofden dragen den titel matowa, en worden in het bestuur over de onderdeelen der kampongs bijgestaan door wakils.

#### KORTE GESCHIEDENIS.

Met verwijzing naar het in de nota betreffende de federatie Doeri hieromtrent vermelde, wordt nog aangetoekend dat tijdens de laatste expeditie naar Zuid-Celebes in de districten Maloewa en Banti geen verzet tegen onze troepen gepleegd is.

In Anggeradja is slechts in 1906, in den aanvang onzer

vestiging te Kalossi. eenig verzet ondervonden; dit verzet was van weinig beteekenis.

In Oeloewai hadden in April 1908 eenige vijandelijkheden plaats. Nadat La-Rissa Poewana Soemboeng; Aroe van Oeloewai, bij een aanval met het blanke wapen op onze troepen was neergeschoten, was er van verzet geen sprake meer.

### INKOMSTEN DER HOOFDEN.

Sedert ons ingrijpen zijn de oude adatheffingen der hoofden afgeschaft.

Volgens de betrekkelijke begrooting van uitgaven genieten thans bezoldiging uit de onderafdeelingkas van Eurenkang, de zelfbestuurder van Moeloewa *f* 300 's jaars, de districtshoofden van Anggeradja en Banti ieder *f* 180.-- 's jaars en het districtshoofd van Oeloewai *f* 120.

Bovendien bezitten de volgende hoofden ornamentalsvelden:

1. Aroe-Maloewa, landschapshoofd;
2. Aroe-Sossok, Aroe-Aggeradja;
3. Aroe-Banti;
4. Aroe-Tanette, Aroe-Oeloewai;
5. Soelewatang-Maloewa;
6. Pabitjara-Pontana;
7. Pabitjara-Boentoe-Lamba;
8. Soelewatang-Aggeradja;
9. Beide Pabitjara's-Aggeradja;
10. Soelewatang-Banti;
11. Pabitjara-Banti; en
12. Pabitjara-Lemeh (Oeloewai).

### LANDSCHAPSKASSEN.

De inkomsten van geheel Doeri, Maiwa en Eurenkang, zijn tot een onderafdeelingkas vereenigd, waaruit ook alle uitgaven t. b. v. deze landschappen bestreden worden.

De aanslag der sima asapparang-Atoewong bedroeg in Maloewa over 1908 *f* 6493,80 en over 1909 *f* 6500.

## CONTRACTEN EN VERKLARINGEN.

- 1<sup>e</sup>. Contract gesloten door La-Galie, Aroe Maloewa, ten onrechte als bestuurder van geheel Doeri, en ook als zoodanig onderteekend op den 30sten September 1890 te Talloe-Tondong (Talloe-Tondok) Maloewa, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 2 October 1891 No. 28.
  - 2<sup>e</sup>. Korte verklaring door La-Galie, Aroe Maloewa, eveneens als bestuurder van geheel Doeri onderteekend te Kalossi den 16den October 1905, goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 19 Juli 1906 No. 29.
  - 3<sup>e</sup>. Korte verklaring geteekend door La-Gali, Aroe Maloewa, als landschapshoofd van Maloewa te Paré-Paré den 11den Januari 1909, waardoor de voorheen begane fouten werden hersteld, welke verklaring werd goedgekeurd en bekrachtigd bij het besluit van 9 Juni 1909 No. 29.
-

## Commentaar op de geschiedenis der Preangerlanden.

---

PRIANGAN. De Preanger-Regentschappen onder het Nederlandsch Bestuur tot 1811. door Dr. F. De Haan, Landsarchivaris te Batavia. Derde deel, I. Commentaar § 1-1500. II. Staten en Tabellen. Uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, Batavia. G. Kolff & Co., 's Gravenhage; Mart. Nijhoff. Gedrukt ter boekdrukkerij G. Kolff & Co., Batavia 1912. 988 bl.

Eerst kwam het Overzicht, daarna volgden de Stukken, thans de Commentaar en daarvan het eerste gedeelte; drie deelen van De Haan's Priangan-werk liggen vóór ons.

»De twee laatste deelen van dit verzamelwerk bevatten den *Commentaar* bij het in Deel I geboden *Overzicht*, of liever de gegevens, waarvan wij in het Overzicht een uittreksel trachtten te leveren. Deze Commentaar . . . . volgt het Overzicht op den voet en boven de bladzijden is voortdurend de pagina aangegeven, waarop de Commentaar betrekking heeft, zoodat men bij het doorbladeren van het Overzicht steeds kan controleeren op welke gegevens onze voorstelling der zaken berust'.

Hoofdstuk na hoofdstuk wordt dus gecommenteerd; in den Inhoud ziet men de hoofdstukken I — XIII opgegeven met de bladzijden, doch boven aan de pagina's zoude behalve de vermelding der betreffende bladzijde van het Overzicht aanduiding van het hoofdstuk in quaestie niet onwelkom zijn geweest.

Moest bij de bespreking van deel II gewag worden gemaakt van des auteurs ijver en speurzin, ook nu kan weder met bewondering worden vermeld het doorzettingsvermogen en de volharding, onmisbaar voor het „eewig copieeren, extraheeren, vergelijken, verbeteren, hercopieeren, rangschikken, en nog eens copieeren“.

„Eine entscheidungsvolle Leistung“ zouden Duitsche referenten zeggen.

Bij het tribuut van bewondering behoort een woord van hulde aan des schrijvers goeden smaak, die hem in den chaos van feiten, en soms allerkleinste feitjes, bewaarde voor moedeloosheid, zoodat zijn geest van onbevangen frisheid bleef.

Is zoo veel energie, zoo breed onderzoek naar de historie van een in de wereldgeschiedenis onbeteekeneud gewest niet verspilde kracht, en nutteloos reuzenwerk? Menigeen voorzeker zal die vraag stellen, en ook aan den werker zelve zal zij zich hebben opgedrongen. Maar voor hem „die zelf eens zijne krachten heeft beproefd aan een zoo omslachtigen arbeid“ staat het vast dat zonder zulken arbeid een zoo netelig onderzoek nimmer tot een zoo goed en zoo betrekkelijk zeker resultaat zoude hebben kunnen leiden. De Preangerhistorie is thans geschreven; over geenerlei onderdeel kan nog belangrijk licht ontstoken worden, wat verricht diende te worden is verricht, ziedaar hetgeen elk ernstig, niet geheel ondeskundig, lezer na zijne lectuur van het machtige opus als zijn indruk van De Haan's methode en doorzicht zal kunnen belijden.

Waar de auteur telkenmale bliken geeft van goeden smaak, zoude het in den referent dubbel te laken wansmaak zijn weder opnieuw de qualiteiten van het nieuwe deel van het werk op te sommen; eene beknopte aankondiging moge volstaan. Wat men in eenen commentaar van iemand als Dr. De Haan op compagniespapieren verwacht aan te treffen is natuurlijkerwijze aanwezig; er is zelfs meer dan dat. Men verwacht uitvoerige geografica, maar zóó

uitvoerig en tot in schijnbaar onwezenlijke kleinigheden afdalende geographica als in dit deel te vinden zijn kon men niet voorzien. Was over het belangrijk hoofdstuk der koffiecultuur een degelijke commentaar te verwachten, de omvang van de historische en zakelijke commentatie is inderdaad overweldigend. Over Pieter Erbevvelt heet het dat het onderwerp uitgeput is. „behoudens de hier beneden volgende opmerkingen”, en wat in die „opmerkingen” wordt geboden is zóó nieuw, en zóó ontstellend tevens, dat het voor den lezer is alsof de beruchte geschiedenis op nieuw geschreven wordt. Nog meerdere zaken zouden te noemen zijn; wij volstaan met de vermelding van de zeer belangrijke karakteristiek van het cultuurstelsel als algemeen instituut en speciaal Indische instelling.

Alles wat in het Overzicht van deel I den lezer boeide vindt hij hier weder in den alles tot den bodem behandelenden commentaar. Moge de materie niet voor een ieder in al hare onderdeelen even belangwekkend zijn, zij is — zulkts blijkt op elke bladzijde — den auteur geen oogenblik te sterk geworden, hij is haar mees er gebleven, als schrijver met vakkennis en — onwaardeerbare eigenschap! — als littérateur met geest.

Het heeft waarschijnlijk niérgeen verbaasd dat de auteur, die geene inlandsche bronnen in het oorspronkelijke kan raadplegen, zijn onderzoek nochtans als afgesloten kan beschouwen. Evenwel, in § 49 sqq. geeft hij staaltjes van de onbruikbaarheid der inlandsche geschiedverhalen, welke het voor ons begrijpelijk maken dat de schijver er niet toe is overgegaan de benoodigde inlandsche taalkennis te verwerven, ook al blijven wij van meening dat die kennis hem niet zoude hebben geschaad.

Het laatst behandelde in dit eerste stuk van den commentaar (§ 1475 - 1500) is de zijdecultuur, als gewoonlijk beginnende met de oudste berichten (hier een Chineesche notitie uit den tijd tusschen 960 en 1279), en eindigend met de nieuwste gegevens, in casu een paar tijdschrittartikelen



van 1906-1908. en een particulier bericht van het vorige jaar.

Staten en Tabellen — steeds met noten — besluiten het deel: een uitvoerig register ontbreekt ook in dit derde stuk met: een uitputtende inventaris van een uitputtend werk.

RED.

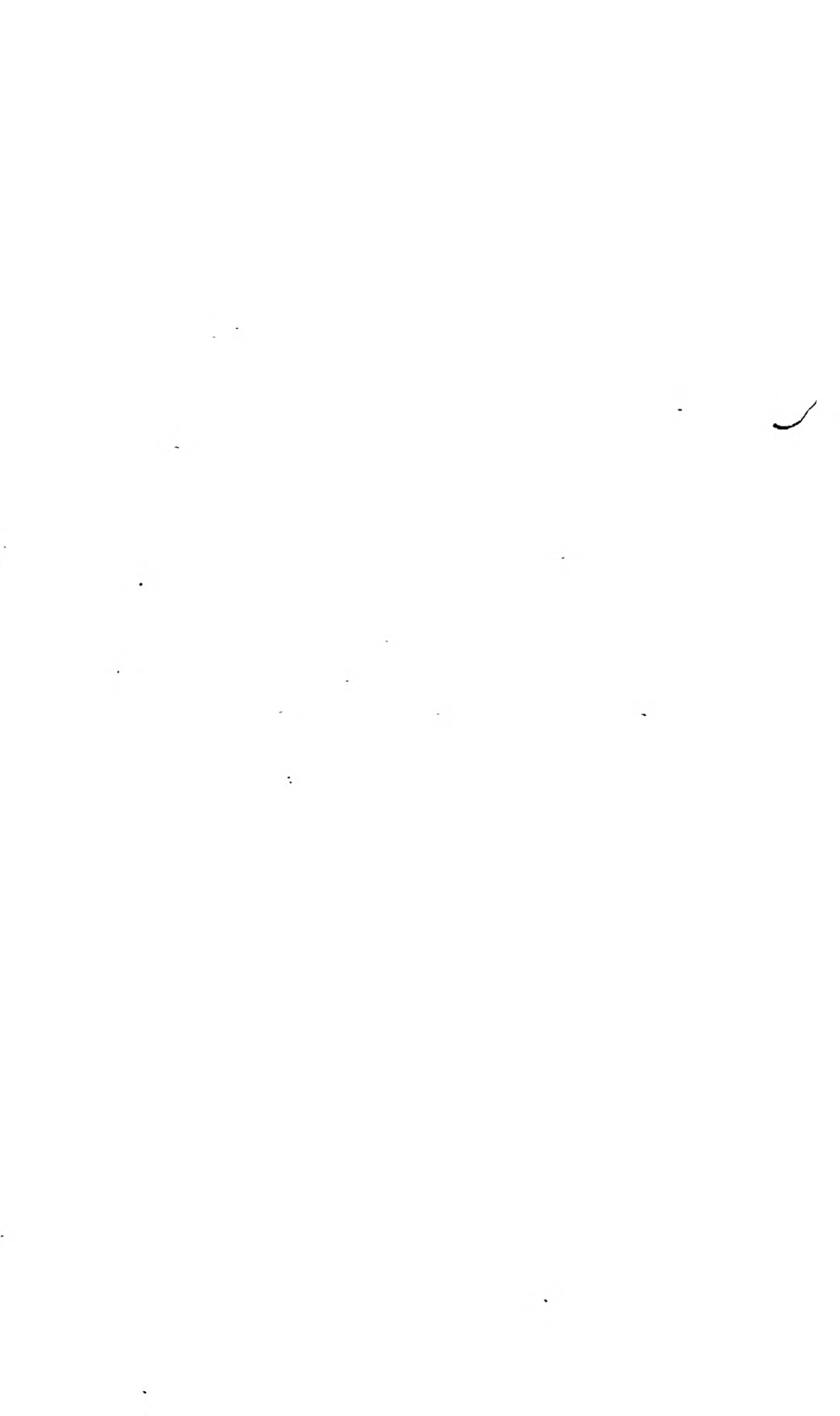


## ERRATUM.

Onder regel 20, biz. 243, leze men deze uitgevallen alinea:

Dit ten bewijs dat er, gelijk ik vroeger opmerkte, in  
Bantēn nog oude schrifturen verstoken zijn <sup>1)</sup>.





N. ✓

21

*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---

S. B., 14B, N. DELHI.